

ACADÉMIE ROUMAINE  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

R

*evue  
des études  
sud-est  
européennes*

J

*ournal of  
South-East  
European  
Studies*

Tome XLII (n<sup>os</sup> 1-4), 2004



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

[www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)

## DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

PAUL HENRI STAHL

## COMITÉ CONSULTATIF

SEÇIL AKGÜN (Ankara), MATILDA CARAGIU MARIOȚEANU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), PASCHALIS M. KITROMILIDES (Athènes), ZOE DUMITRESCU BUȘULENGA, ANNELIE UTE GABANY (Munich), ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck-Belgrade), PAUL MICHELSON (Huntington), EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), ST. POLLO (Tirana), M.D. PEYFUSS (Vienne), NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA, RUMEANA STANČEVA (Sofia), BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB

## COMITÉ DE RÉDACTION

PETRE ALEXANDRESCU, VIRGIL CÂNDEA, SABINA ISPAS, ZAMFIRA-EUGENIA MIHAIL, GHEORGHE MIHĂILĂ, ȘERBAN PAPACOSTEA, ANDREI PIPPIDI, MARIUS SALA, ELENA SIUPIUR, LIDIA SIMION (secrétaire de rédaction), ELENA HERDA (secrétaire technique)

Rédaction éditoriale: RODICA FLORESCU

Toute commande sera adressée à:

**EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE**, Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, București 050711, România, Fax (4021) 410 3983; Tel (4021) 410 3200; (4021) 318 8146, e-mail: edacad@ear.ro

**RODIPET SA**, Piața Presei Libere nr. 1, sectorul 1, P. O. Box 33-57, București, România, Fax (4021) 222 6407, Tel. (4021) 618 5103; (4021) 222 4126, e-mail: rodipet@rodipet.ro

**ORION PRESS IMPEX 2000**, P.O.Box 77-19, București 5, România, Fax (4021) 335 0296; Tel. (4021) 301 8786, e-mail: office@orionpress.ro

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la:

## REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

P.O. Box 22.159, București,  
ou Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, București 050711  
e-mail: sudest@racai.ro

Les auteurs sont priés de présenter leurs articles en double exemplaire, espacés à double interligne. Le contenu des articles sera introduit sur disquette dans un langage connu, de préférence Word 8.0. Caractères: 11/13 points pour le texte, 12/14 pour le titre de l'article et 9/11 pour les annexes. Les notes seront placées en bas de page.



©, 2005 EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

www.ear.ro

www.dacoromanica.ro

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XLII

2004

N<sup>OS</sup> 1–4, Janvier–Décembre

---

## SOMMAIRE / CONTENTS

### Protocole et politique

VASILKA TĀPKOVA-ZAIMOVA, Le titre des souverains dans la correspondance papale du XIII <sup>e</sup> siècle .....	5
IVAN BILIARSKY, Le titre impérial des sultans ottomans à travers leurs actes slaves du XV <sup>e</sup> siècle .....	15
LĀČEZAR KRĀSTEV, <i>Belgun</i> : surnom ou titre du roi bulgare Jean I <sup>er</sup> Asen (1186–1196).....	25
SNEZHANA RAKOVA, Regestes des chartes des souverains bosniaques XII <sup>e</sup> –XV <sup>e</sup> siècles. Quelques remarques sur la terminologie dans les titres de ces souverains.....	31
MARIA RAJKOVA, Sur la terminologie juridique médiévale .....	37

### Morale et religion

SIMONA NICOLAE, <i>De Speculis Principum</i> . Le cas des <i>Préceptes</i> de Manuel II Paléologue ....	49
CLAUDIA DOBRE, Preaching, Conversion, Ministering and Struggling against Hussites: the Mendicants' Missionary Activities and Strategies in Moldavia from the 13th to the First Half of the 15th Century .....	71
CĀTĂLINA VELCULESCU, „Narr in Christo“ ( <i>salós, [j]urodivyi</i> ) und die rumänische Tradition.....	87
ZAMFIRA MIHAIL, Vies des Saints latins dans les manuscrits orthodoxes des XIV <sup>e</sup> –XV <sup>e</sup> siècles .....	99
ANDREI TIMOTIN, Circulation des manuscrits en contexte historique. La traduction roumaine de la <i>Vision de Sophiani</i> .....	107

### Une nouvelle source concernant le droit commercial ottoman

VIOREL PANAITÉ, A French Ambassador in Istanbul, and his Turkish Manuscript on Western Merchants in the Ottoman Mediterranean (late 16th and early 17th Centuries) .....	117
--	-----

## Étudiants, voyageurs et l'image de l'autre

ELENA SIUPIUR, Intellektuelle aus Rumänien und Südosteuropäischen Ländern an den deutschen Universitäten in 19. Jahrhundert: IV. A Teil: Ludwig-Maximilian-Universität zu München.....	133
EVANGELIA N. GEORGITSOYANNI, Relations culturelles entre les peuples du Sud-Est Européen: le cas d'une corporation de sculpteurs de marbre grecs en Roumanie au XIX <sup>e</sup> siècle.....	159
IRINA VAINOVSKI-MIHAI, The Discreet Other in a Hybrid Space: the Image of the Bulgarians in Dimitrie Bolintineanu's Travelogue.....	175
DIANA MISHKOVA, Europe in the Nineteenth-Century Balkans: A Case-Study in the Cultural Transfer of a Concept.....	183

## Encore un regard sur les guerres balkaniques

SVETLOZAR ELDĀROV, Les églises orthodoxes balkaniques et les guerres dans les Balkans, 1912–1918.....	201
BLAGOVEST NJAGULOV, Les guerres balkaniques dans les manuels d'histoire: le cas bulgare-roumain.....	215
CONSTANTIN IORDAN, Les relations entre Bucarest et Sofia dans l'historiographie bulgare récente concernant les guerres balkaniques.....	233
VESELIN TRAJKOV, Certaines réactions bulgares durant et immédiatement après les guerres balkaniques (1912–1913).....	245

## Coopération régionale dans les Balkans

OCTAV EUGEN DE LAZERO, Aktuelle Sicherheitspolitische Entwicklungen in Mazedonien und die Rolle der internationalen Staatengemeinschaft.....	251
WILFRIED HELLER, WOLFGANG ASCHAUER, Regionen als Instrumente der Kooperation und Integration.....	271

## Historiographie et linguistique

NICOLAE SARAMANDU, On the Establishment of Aromanians in the South of the Balkan Peninsula. Kekaumenos' "Evidence".....	293
---	-----

## Pratiques traditionnelles

IVETA TODOROVA, The Village <i>Extrasens</i> : between Traditional Ritual Practice and "New" Ideas about the Structure of the Universe.....	305
---	-----

## Discussions

ILIA KONEV, <i>Bălgarskoto Văzrajđane i Prosveshteniето</i> , vol. I–III ( <i>Elena Siupiur</i> ).....	325
LUMINIȚA FASSEL, <i>Das deutsche Schulwesen in Bessarabien 1812–1940 (Zamfira Mihail)</i> ....	332
EVA BEHRING, <i>Rumänische Schriftsteller im Exil. 1945–1989 (Elena Siupiur, Lidia Simion, Klaus Heitmann)</i> .....	338



## Comptes rendus

- PAUL MAGDALINO (éd.), *Byzantium in the Year 1000 (Andrei Timotin); Die Patriarchen der ikonoklastischen Zeit. Germanos I. Methodios I. (715–847) (Tudor Teoteoi); AL. FOTIĆ, Света Гора и Хиландар у Османском царству XV–XVII век (Ivan Biliarsky); IOANNIS D. POLEMIS, Theophanes of Nicaea. His Life and Works (Tudor Teoteoi); EVELYNE PATLAGEAN, Figures du pouvoir à Byzance (IX<sup>e</sup>–XII<sup>e</sup> siècles) (Andrei Timotin); STELIAN BREZEANU, Identități și solidarități medievale. Controverse istorice (Antal Lukacs); ROBERT ELSIE, Early Albania. A reader of Historical Tents. 11th–17th Centuries (Cătălina Vătășescu); PHILIP MANSEL, Constantinople, City of the World's Desire, 1453–1924 (Andrei Pippidi); ANDRE MIQUEL (éd.), *Le Voyage à Smyrne. Un manuscrit d'Antoine Galland (1678). Contenant Smyrne ancienne & moderne & des extraits du Voyage fait en Levant (Viorel Panaite); ALBERTUS BOBOVIUS, Topkapi. Relation du Sérail du Grand Seigneur (Viorel Panaite); VASILIOS N. MAKRIDES (éd.), Alexander Helladius the Larissaes (Andrei Pippidi); STEFAN S. GOROVEI, Între istoria reală și imaginar. Acțiuni politice și culturale în veacul XVIII (Andrei Pippidi); CONSTANTA GHIȚULESCU, În salvări și cu ișlic. Biserică, sexualitate, căsătorie și divorț în Țara Românească a secolului al XVIII-lea (Andrei Pippidi); LIGIA LIVADĂ-CADESCHI, LAURENȚIU VLAD, Departamentul de cremenalion. Din activitatea unei instanțe penale muntene (1794–1795) (Andrei Pippidi); LIA BRAD-CHISACOF, Antologie de literatură greacă din Principatele Române. Proză și teatru. Secolele XVIII–XIX (Andrei Pippidi); ALEXANDRE STROEV, ILEANA MIHĂILĂ, Eriger une république souveraine, libre et indépendante (Andrei Pippidi); DANIEL PANZAC, Les corsaires barbaresques. La fin d'une épopée. 1800–1820 (Viorel Panaite); ALIN CIUPALĂ, Femeia în societatea românească a secolului al XIX-lea (Elena Siupiur, Andrei Pippidi); I. K. HASSIOTIS (éd.), *The Jewish Communities of South-Eastern Europe from the Fifteenth Century to the End of World War II (Emil Perhinschi); STELIAN BREZEANU, CONSTANTIN IORDAN, HORIA C. MATEI, TUDOR TEOTEOI, GHEORGHE ZBUCHEA, Relațiile româno-elene. O istorie cronologică (Monica Neațu); PAȘA KJŠKILOVA (éd.), Bălgarija i Rumânija, 1879–2000 g. Sbornik ot dvustranni dogovori, spogodbi, konvencii, sporazumenija, protokoli (Constantin Iordan); ANTONINA KUZMANOVA, L'Italia, la Bulgaria e i Balcani (1919–1927) (Relazioni politico-diplomatiche). Studi e documenti (Constantin Iordan) GHEORGHE SBĂRNĂ, Românii și proiectele federale europene interbelice (C. Iordan); FLORIN ȚURCANU, Mircea Eliade. Le prisonnier de l'Histoire (Catherine Durandin); MARCUS W.E. PETERS, Geschichte der Katholischen Kirche in Albanien, 1919–1993 (Cătălina Velculescu); « Toi, suis-Moi! », Mélanges offerts en hommage à Élisabeth Behr-Sigel à l'occasion de son 96<sup>e</sup> anniversaire par la Fraternité Saint-Élie (Andrei Timotin); SANDRINE KOTT, Le communisme au quotidien. Les entreprises d'Etat dans la société est allemande (Ioana Cîrstocea); MICHEL DREYFUS, BRUNO GROPPPO, CLAUDIO INGERFLOM, ROLAND LEW, CLAUDE PENNETIER, BERNARD PUDAL, SERGE WOLIKOW (coord.), *Le siècle des communismes (Ioana Cîrstocea); HENRI H. STAHL, Gânditori și curente de istorie socială românească (Stelu Șerban); ȘTEFAN COSTEA, Istoria generală a sociologiei. Compendiu (Stelu Șerban); ȘTEFAN COSTEA, MARIA LARIONESCU, FLORIAN TĂNASE, Agricultura românească. O perspectivă istorico-sociologică (Stelu Șerban); MONICA VLAICU (éd.), Comerț și meșteșuguri în Sibiu și în cele Șapte Scaune. 1224–1579 (Olimpia Guțu); MONICA BUDIȘ, Comunitatea românească de pe Valea Timocului****

<i>bulgăresc (Stelu Șerban); CĂTĂLINA VELCULESCU, VIOREL GURUIANU, MANUELA ANTON, Fiziolog. Bestiar (Andrei Pippidi); CONSTANTIN DOMINTE, Neagația în limba română (Ariadna Ștefănescu); Computational Approaches to the Study of Early and Modern Slavic Languages and Texts (Andrei Timotin); Unitatea limbii române cu privire specială la Basarabia și Bucovina (Magdalena Georgescu); ANA-MARIA BREZULEANU, ILEANA MIHĂILĂ, VIORICA NIȘCOV, MICHAELA ȘCHIOPU, CORNELIA ȘTEFĂNESCU, Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice (1919–1944) (Carmen Brăgaru); OLGA MLADENOVA, Grapes and Wine in the Balkans. An Ethno-Linguistic Study (Zamfira Mihail); ION GHINOIU (coord.), Atlasul etnografic român. I Habitatul (Zamfira Mihail); ISMET ELEZI, E drejta zakonore e Labërisë (Cătălina Vătășescu); NICOLAE SARAMANDU, Studii aromâne și meglenoromâne (Cătălina Vătășescu); Revue des études Byzantines (Tudor Teoteoi); ANISSAVA MILTENOVA (éd.), Scripta &amp; E-Scripta. The Journal of Interdisciplinary Medieval Studies (Andrei Timotin); “Balcanica” XXX–XXXI: Le Mémorial de l’Institut des Etudes Balkaniques de Belgrade. Trentième anniversaire (Constantin Iordan); HILDRUN GLASS, Minderheit zwischen zwei Diktaturen. Zur Geschichte der Juden in Rumänien (Elena Siupiur); VALERIU BULGARU, Reforma agrară din 1921. Fundamente economice (Stelu Șerban) .....</i>	343
<b>Vie scientifique de l’Institut d’Études Sud-Est Européennes 2003 (Virginia Blînda, Simona Nicolae) .....</b>	421
<b>Inauguration of the New Office of the Center for Turkish Studies, Faculty of History, University of Bucharest (Silvana Rachieru) .....</b>	436
<b>Livres reçus (janvier-juin 2004).....</b>	439

## LE TITRE DES SOUVERAINS DANS LA CORRESPONDANCE PAPALE DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE\*

VASILKA TÂPKOVA-ZAIMOVA  
(Sofia)

Dans l'exposé est cernée la période du pontificat des papes Innocent III, Honorius II, Grégoire IX et Innocent IV, donc entre 1198 et 1254. Les textes sont puisés principalement dans l'édition des *Fontes Latini Historiae Bulgaricae*, vols. 3 et 4, et comparés en partie avec quelques autres publications. Est analysé non seulement le titre des souverains bulgares, mais aussi celui de quelques autres souverains de l'époque, ce qui permet d'établir certaines comparaisons dans la manière d'après laquelle la chancellerie pontificale accordait les titres. L'auteur s'efforce d'établir quelques ressemblances et différences et de trouver une réponse à ces variations.

Mon exposé comprend la période du pontificat des papes Innocent III (1198–1216), Honorius II (1216–1227), Grégoire IX (1227–1241) et Innocent IV (1243–1254).<sup>1</sup> J'ometts Célestin IV qui n'a eu qu'un pontificat éphémère et n'a pas laissé de correspondance. Cette période de moins de cinquante ans fait partie d'une période plus longue, mais toujours du XIII<sup>e</sup> s., qualifiée dans un ouvrage récent sur *l'Histoire du christianisme* (sous la rédaction de Jean-Marie Mayeur, Charles et Luce Petri, André Vauchez et Marc Venard) d'apogée de la Papauté et d'expansion de la Chrétienté (1054–1274).<sup>2</sup> C'est la période d'accession au trône de Saint Pierre de papes d'origine italienne – les trois premiers sont de Rome ou du Latium, le quatrième de Gênes. Ils proviennent de bonnes familles; celle d'Innocent IV était d'un rang social très élevé. Ils ont reçu une formation universitaire solide à Paris et à Bologne. Leurs ouvrages ont été hautement appréciés.

Pour la bibliographie sur la correspondance des quatre prélats en question je me suis servie surtout du *Repertorium Fontium Historiae Medii Aevi*.<sup>3</sup> Y sont indiqués aussi les manuscrits, ce qui facilite la recherche, quoique les manuscrits ne

\* Mon article était déjà sous presse, lorsque j'ai pu consulter l'ouvrage de Ioan Marin Mălinaș, *Regeste și registre de la Constantinopol și Roma, din prima jumătate a secolului al XIII-lea, privitoare la Primatul Vasile I și la împăratul Ioniță Caloian din Târnovo. Unirea Bisericească a lui Ioniță Caloian, din anul 1203 și încoronarea acestuia la 1204*, Editura Imprimeriei de Vest, Oradea, 2000. Cet auteur qui traite en détail des problèmes importants ne s'occupe pas spécialement des titres.

<sup>1</sup> Voir notamment V. GRUMEL, *La chronologie*, Paris, 1958, p. 433.

<sup>2</sup> Voir p. 533 sq.

<sup>3</sup> Voir vol.V, 1984, pp. 231–232; vol. VI, 1990, pp. 243–250.

soient pas d'une grande importance pour mon sujet. Par contre, j'ai été impressionnée par le livre de Th. Haluščinský,<sup>4</sup> écrit en latin et consacré à Innocent III, avec une ample bibliographie d'ouvrages anciens et plus récents, parmi lesquels figurent aussi l'étude de feu I. Dujčev, parue deux ans seulement avant la publication de ce livre.<sup>5</sup> Haluščinský connaît aussi plusieurs publications d'auteurs bulgares et autres.

Pour le texte (sauf quelques additions minimales) des lettres d'Innocent III je me sers de nos *Fontes Latini Historiae Bulgaricae*, vol. III.<sup>6</sup> Ces lettres ont paru sous la rédaction de Michail Vojnov.

Il commence donc par les lettres de ce pape.

Dans la lettre № 1 le pape s'adresse à Kalojean en ces termes: *Nobili viro Ioannitio*, en disant plus loin : *monemus nobilitatem tuam*.

Il en est de même de la lettre № 3, adressée *Nobili viro Caloiani domino Bulgarorum et Blachorum*.

Dans la lettre №.6 on retrouve la même formule: *nobilis viri Caloioioannis Domini Bulgarorum et Blachorum* (gén.). Cette lettre est adressée à Basile, le prélat qui préside l'Eglise bulgare.

Au même Basile est adressée la lettre № 10 où il est question de nouveau de *Domini Bulgarorum* (gén.).

La lettre № 11 est de nouveau adressée à Kalojean en tant que *nobili viro Kaloiohanni domino Bulgarorum*. (Je n'indique pas toujours le datif qui est surtout et normalement utilisé pour celui à qui les lettres sont adressées.)

Dans la lettre qui porte le № 13 (chez Dujčev-№ 12)<sup>\*</sup> et qui est du début de 1203, Kalojean est déjà appelé *rex: Caloiani illustri Bulgarorum et Blachorum regi eiusque posteris ei tam in regno quam in devotione sedis apostolice successuris in perpetuum*.

La lettre qui porte le № 21 est adressée de manière un peu plus pompeuse *Illustri Regi Bulgarorum et Blachorum*.

Importante de même est la lettre № 25, adressée *Caloiohanni regi Bulgarorum et Blachorum*, par laquelle le pape annonce à Kalojean qu'il lui envoie un *vexillum...preter regie dignitatis insignia*.<sup>7</sup>

Et c'est toujours de cette même manière que se suivent les autres lettres à partir de cette période. Dans celle qui porte le № 35 (chez Duičev № 33) on lit de nouveau: *Caloiohanni regi Bulgarorum et Blachorum illustri*.

<sup>4</sup> *Acta Innocentii PP III*. Città del Vaticano, 1944.

<sup>5</sup> J. DUIČEV, *Prepiskata na Papa Innokentija III*. Sofia, 1942.

<sup>6</sup> *Fontes Latini Historiae Bulgaricae*, III, Serdicae, 1965, pp.307–378.

<sup>\*</sup> A partir de cette lettre, la numération de celles qui font partie de l'édition de Dujčev est d'un ou de deux numéros en arrière.

<sup>7</sup> Voir G. BAKALOV, *Srednovekovnijat bălgarski vladetel. (Titulatura i insignii)*, Sofia 1992, p. 156 sq.

Ce comportement du pape envers Kalojean apparaît également dans les lettres qu'il adresse aux autres souverains avec lesquels il a été en correspondance, par ex. le roi de Hongrie Eméric (Imre).<sup>8</sup> Une lettre qui mérite surtout notre attention est celle qui porte le № 29: le pape y explique au roi de Hongrie Eméric qu'il y avait eu auparavant *in Bulgaria multi reges* ayant reçu leur couronne de Rome, et il cite les noms de Pierre et de Samuel, en ajoutant qu'ensuite les Bulgares avaient perdu *regiam dignitatem* (acc). Ses mêmes «predecessores» – Syméon, Pierre et Samuel – Kalojean les appelle *imperatores* dans la lettre № 19. A part cela, lorsque Kalojean répond au pape, il intitule ainsi la première lettre qu'il lui adresse et qui porte le № 2 – elle est vraisemblablement de 1200: *Littere Caloiohannis domini Bulgarorum et Blachorum*.

Mais dans la lettre № 9 qui est du 11 juillet 1203, c'est-à-dire lorsque les négociations sont avancées, Kalojean écrit: *Caloianne, imperator Bulgarorum*.

Ceci est visible surtout dans le document № 16 que Kalojean envoie en 1204 au pape pour souligner sa soumission à l'Eglise de Rome. Il écrit: *Cum placuit Domino nostro Jesu Christo me dominum et imperatorem totius Bulgariae et Vlachie facere*.

Ce titre apparaît également dans la lettre № 19 où il est *imperator omnium Bulgarorum et Blachorum* et, comme je l'ai indiqué ci-dessus, c'est ce même titre qu'il donne à ses prédécesseurs.

Est importante aussi la lettre № 16 où Kalojean explique une fois de plus: (*gen.*) *beate memorie imperatorum nostrorum ...*, en ajoutant: *illi imperatores Bulgarorum et Blachorum Symeon, Petrus et Samuel... coronam pro imperio eorum et patriarchalem benedictionem acceperunt a sanctissima Dei Romana ecclesia et apostolica sede, principe apostolorum Petre*.

Mais dans la lettre № 32 il se dit: *Caloiohannes rex totius Bulgariae et Vlachie*, parlant en même temps de *imperium meum*.

Suit l'histoire très connue du pallium que reçoit l'archevêque Basile de Tirnovo et à qui le pape donne le titre de *primas*, en expliquant que ce titre équivalait presque à *patriarche*. Je ne m'arrête pas en détail sur ce titre, au sujet duquel il y a plusieurs publications, parce que je me penche seulement sur les titres des souverains, quoique – comme il est connu – l'Eglise et l'Etat aillent de pair. De toute manière, dans la correspondance du pape avec Basile, ce dernier parle de Kalojean et de son pouvoir toujours comme de celui d'un *empereur*.

Le pape est très strict au sujet des titres qu'il donne dans ses lettres aux autres souverains – il s'adresse au roi de Hongrie toujours comme à un *rex*, au souverain de Bosnie comme à un *ban*. En ce qui concerne Vukan de Serbie (Vulcus) il écrit dans la lettre № 29 que Imre aurait proposé qu'on lui accorde *regalem*

<sup>8</sup> Sur les relations entre la Papauté, la Hongrie et les Balkans pendant la période qui nous intéresse voir en général *Mil ans d'Histoire Hongroise. Histoire de la Hongrie de la Conquête jusqu'à nos jours*, édité par István György Toth, Corvina Osiris, 2003, p. 69 sq.

*coronam*. Etienne de Serbie est pour lui: *nobilis vir Stephanus megaiuppanus Servie* (№ 29).<sup>9</sup>

J'ai comparé les lettres d'Innocent III aussi avec l'édition de Haluščinský que je cite ci-dessus, mais je n'ai pas trouvé de différences considérables. De cette édition d'ajouterai cependant une lettre (№ 106), adressée *nobili viro Demetrio Arbanorum principi*.<sup>10</sup> Ceci pour compléter la correspondance du Saint-Siège avec les souverains balkaniques.

Le titre de Kalojean est confirmé aussi dans les *Innocentii III papae gesta*. Kalojean y est toujours *rex* ou *dominus Blachorum et Bulgarorum*.

Il y a encore, dans le № 78 de ces *Gesta*, un pluriel qui indique comment est adressée en principe la correspondance papale. Il s'agit toujours d'une lettre au roi de Hongrie: *Inter alios reges catholicos*.

La littérature sur ces événements est riche. Pour le commentaire, j'y reviendrai ci-dessous.

Je passe donc à la correspondance du pape Honorius III, publiée dans les *Fontes* IV, par les soins de Georges Batakliiev et Maria Petrova.<sup>11</sup>

Ici les choses sont très claires et il n'y aurait pas beaucoup de choses à ajouter. D'ailleurs ces lettres ne sont pas nombreuses.

Voici le comportement envers le roi de Hongrie – c'est André II (1205–1235), dont la fille cadette épouse Jean-Assène II. Les lettres de ce pape sont adressées de la manière suivante: *Karissimo in Christo filio... Illustri regi Hungariae salutem* (lettre № 1) et encore *Karissimo in Christo filio... Illustri regi Ungarie salutem* (lettre № 2). Dans la même lettre il conseille le roi de Hongrie d'agir *regaliter*, c'est-à-dire avec une sévérité royale, envers Théodore Comnène qui a fait prisonnier Pierre de Courtenay en 1217. Dans la correspondance de Honorius III Pierre est toujours *Imperatorem Constantinopolitanum* (*acc.*, lettre № 2), et il n'y a pas de changement quant à son *Imperio Constantinopolitano* (*abl.* dans la même lettre). Il en est de même pour Marguerite, sœur d'André II et veuve d'Isaac Ange: le pape s'adresse à elle en ces termes: *imperatrici Constantinopolitane illustri* (lettre № 5). Mais ce qui est important pour moi, c'est que André II de Hongrie adresse une lettre (№ 3) au pape où il appelle Jean-Assène *Azenum etiam Bulgarie Imperatorem*. Enfin dans la lettre № 4 que le pape adresse à l'archevêque de Strigon il y a même une précision pour le titre du roi de Hongrie: *Dominus itaque rex*; et aussi pour la reine de Hongrie: *domine regine* (*dat.*); enfin, et toujours pour le roi: *illustri regi* (*dat.*) et *regalem excellentiam rogamus*.

<sup>9</sup> Je ne considère pas en détail le titre de Baudouin I<sup>er</sup> et le comportement du pape Innocent III à son égard, en me contentant de renvoyer à l'analyse détaillée de S. BREZEANU, *Das Zweikaiserproblem in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts (1204–26)*, in «Revue Roumaine d'Histoire», XVII, 2, p. 252 (bibl.). Le pape est assez circonspect; il parle de 'regnum Graecorum' qui serait 'translatum... ad catholicos'.

<sup>10</sup> *Acta Innocentii PP*, *Op.cit.*, p. 337.

<sup>11</sup> *Fontes Latini Historiae Bulgariae*, IV, Serdicæ, 1982, pp. 24–32.

Dans la lettre № 3 est mentionné un autre souverain, plus éloigné de Rome, le *regem Armenie (acc.)* – c'est Zacharias Zacharidis. Ce qui nous intéresse dans ce cas, c'est de nouveau le titre de *rex* attribué même à un souverain du Caucase.

En Bulgarie c'est l'époque où le trône de Tirnovo est occupé par Jean Assène II. Le pape n'a pas de relations épistolaires directes avec lui, mais le roi de Hongrie André, qui accorde à Jean-Assène la main de sa seconde fille en 1218, s'exprime ainsi: *cum Azeno Bulgarie imperatore (abl., lettre № 3)* et plus loin dans la même lettre: *(inter) Azenum ... Bulgarie imperatorem*.

J'en arrive à Grégoire IX, dont les lettres sont publiées dans le volume IV par les soins de Michail Vojnov.<sup>12</sup>

Là aussi, en guise de comparaison, je commence par les rois de Hongrie et les titres que ce pape leur attribue. Anne-Marie, la femme de Jean-Assène, est *soror illustris regis Ungarie* (lettre № 1) et le roi André lui-même est (gén.) *domini Andree Illustris regis*. Dans la lettre № 6 est employée aussi l'expression *regalem excellentiam (acc.)* – 'ton altesse royale'. Il en est de même de la lettre № 2 qui est adressée: *Illustri regi Ungarie*. Dans la lettre № 4 du pape, André est toujours *dominus itque rex et dominus rex Andreas*. La lettre № 7 est adressée de la même manière: *Carissimo in Christo filio Bele illustri Regi Ungarie*. Dans cette même lettre le pape parle aussi de *celsitudinem regiam*. La lettre № 12 est adressée aussi par: *Carissimo in Christo filio ... Illustri Regi Ungarie* Et il y en a encore...

Et voilà comment Bela lui-même s'intitule: *Nos Bela Dei gratia Rex primogenitus domini Andree regis Ungarie Illustris* (lettre № 5).

Pour ce pape aussi l'empire latin de Constantinople continue sans hésitation d'être *Romaniae Imperium* (lettre № 12) et l'empereur latin *imperatoris Constantinopolitani illustris* (gén., lettre № 7). Dans la lettre suivante le pape parle de *celsitudinem regiam (acc.)* – 'ton altesse'.

Et voici son comportement envers Jean-Assène II. Dans la lettre № 8 le pape appelle Jean-Assène *nobilem virum Assanem (acc.)*... Dans la lettre № 9 la terminologie est pareille. Il y est dit que *Magna Bulgaria regnum magnum et potens, opulentes habet civitates*, sans titre pour le souverain de cette Bulgarie de la Volga. Un peu plus haut le pape parle cependant de *Bulgariam Assani (acc.)*. Il parle aussi de *multa regna* que les Hongrois auraient traversés dans leur première randonnée historique. Mais il n'appelle pas *rex* le souverain de cette ancienne Hongrie, il lui donne le titre général de *princeps*.

Je continue par la formule qui se répète: *Dilectus filius nobilis Assanus, dominus Bulgarorum et Blachorum (Blaccorum)*. Il en est ainsi dans les lettres № 10, 14, 15. Dans cette dernière lettre le pape parle aussi de *nobilitatem tuam (acc.)* en s'adressant à Assène. Et encore: *dilecto nobili viro Assano domino Bulgarorum et Blachorum*. On ne trouve donc pas d'*imperator*. Et lorsque les relations entre Tirnovo et le Saint-Siège sont détériorées, le pape s'adresse toujours

<sup>12</sup> *Fontes Latini Historiae Bulgaricae*, IV, 1981, pp. 40–80.



*illustri regi Ungarie (dat.)*, tandis que Jean-Assène devient dans la lettre № 16 *dictus Assanus* et *perfidus Assanus*. Sans aucun titre, *Assanus* est mentionné aussi dans la lettre suivante qui porte le № 17, où le pape parle aussi de *terram Assani* (acc.), de *terram suam*, sans rien de plus. Pareil procédé après le siège de Gallipoli en 1235, Vatatzès et Jean-Assène sont tous les deux *Vatacius* et *Assanes Schismatici* (lettre № 7, déjà citée). Je voudrais remarquer, en passant, que dans la lettre № 16 qui est adressée à Bela IV de Hongrie, le pape fait une remarque qui est intéressante. Il dit: *Tu etiam, fili charissime, ab eo qui solus habet in regno hominorum potestatem, non solum dignitatis regis gloriam recognoscens ...*, etc. Le pape souligne donc que Dieu seul a le pouvoir sur le **royaume des hommes**. Et encore autre chose : lorsque le pape et Jean-Assène sont en mauvais termes, le pape ne lui attribue aucun titre, comme je viens de le relever.

Les mêmes expressions se renouvellent dans la lettre № 17 où l'humeur du pape n'a pas changé: *contra Assanum et terram suam predicari mandavimus verbum crucis...*, et... *terram dicti Assani...*, *in terra ipsius Assani*. Je continue toujours dans la même voie: la lettre qui suit – № 18, nous fait voir de nouveau une expression avec cette épithète désobligeante. On y trouve: ... *contra perfidem Assanem et terram suam*.

Je ne cherche pas à épuiser tous les exemples qui se rapportent aux souverains en dehors de la Bulgarie, parce que je devrais me répéter. J'attire l'attention enfin sur la lettre № 21 qui émane de la chancellerie du roi de Hongrie Béla et est adressée au pape en 1237. On y trouve aussi *terras Assani (acc. pl.)*. Dans cette même lettre Vatatzès est traité, par exception, de *imperatorem* (acc.), parce que le fils de Vatatzès a épousé la petite-fille de Béla et Vatatzès lui-même est le frère de la reine de Hongrie. Quant à la Bulgarie, elle y est appelée avec plus de condescendance *regnum Bulgarie* et Béla explique que d'autres liens de parenté unissent Assène à Béla lui-même qui est le mari de sa sœur. Mais il ne donne pas au souverain bulgare le titre d'empereur: la lettre entière montre les tergiversations du roi de Hongrie par rapport au pape qui l'incite à faire une croisade en Bulgarie contre les hérétiques.

Comme on le voit, les relations, plus ou moins variables, entre les souverains et le Saint-Siège, font voir ce que nous pourrions appeler un comportement diversifié de la part des papes – comportement qui indique que la reconnaissance des titres est variable et conforme à la situation politique. G. Bakalov a suivi la courbe des relations aussi dans les sources historiques d'un autre genre – sources narratives, inscriptions etc., provenant non seulement de la littérature historique de l'Occident, mais aussi et surtout byzantine, bulgare, etc.<sup>13</sup>

Mais il y a une lettre du pape Grégoire IX, adressée à Jean III Vatatzès en 1237, où le pape le menace de croisade à cause de son comportement vis-à-vis

<sup>13</sup> G. BAKALOV, *Op. cit.*, p 159 sq. et n. 111.



l'empire latin et, de ce fait, s'adresse à lui: *nobili viro Vitacio (dat.)*. Ce à quoi Vatatzès réagit vigoureusement, en s'appuyant sur l'idée de «la ville vivante» et du transfert théorique de l'empire de Constantinople à Nicée. «Mais – écrit-il – ce n'est pas sur les constructions d'une ville que l'on exerce le pouvoir impérial mais sur les peuples...» Et plus loin: «Car celui qui règne exerce le pouvoir sur le peuple et gouverne les foules et non les pierres et les morceaux de bois qui constituent les murailles et les tours.»<sup>14</sup>

Il ne me reste plus que le pape Innocent IV, dont les lettres sont publiées dans le même volume IV, toujours par les soins de feu Maria Petrova.<sup>15</sup>

Dans la lettre № 4 on lit (*dat.*): *Illustri Colomanno in Bulgaria imperanti* – il s'agit de Kaloman I<sup>er</sup>, le fils de Jean-Assène II. Je trouve que ce verbe, qui semble une exception à la règle générale, n'est pas tout à fait équivalent au substantif *Imperator*.

En même temps la première lettre du pape de l'édition où je puise mes renseignements, est adressée (*dat.*) *regi et populo Tartarorum*. Dans la lettre № 3 il y a absolument la même expression *regi et populo Tartarorum* – il s'agit de Batu.

A part cela dans sa correspondance avec le roi de Hongrie Béla IV, le pape s'adresse toujours à lui par: à *Carissimo in Christo filio... regi Ungarie Illustri salutem*. (№ 6), etc. Le même salut, il l'envoie à la femme de Bela IV, la reine Marie: *Carissime in Christo Filie... regine Ungarie Illustri* (№ 9).

Enfin il y a quelques lettres où il est question de Ninoslav, ban de la Bosnie qui est *nobilis vir Ninoslaus, banus de Bossene* (№ 12 et № 13).

Le roi de Hongrie répond dans le même style, parlant de la *maiestate regia (acc.)*, de (*curiam*)*imperialem (acc.)*. – lettre № 16.

Dans la même lettre de Béla il est question aussi de deux souverains de la Ruténie, appelés *ducibus (dat.)*, d'un souverain de la Pologne – *duci Polonie (dat.)*. Il s'agit en réalité du prince de Černigov, Michel-Rostislav, de la Galicie, Daniel et de Boleslav le Pieux, roi de Pologne.

Cette position des souverains de Nicée, je l'avais déjà mentionnée dans mon rapport précédent à la réunion de la Commission en 1999. J'y reviens ici à la fin de mon énumération, parce que j'en aurais besoin pour mes conclusions définitives sur les titres des souverains.

Mais avant cela je passe à quelques observations finales. J'ai fait jusqu'ici une énumération des titres. Je tâcherai de les situer dans l'ensemble des relations entre les Balkans et l'Occident au cours de la période que j'ai cernée et, en même temps, dans le cadre de la politique papale. Pour les relations avec l'empire latin de Constantinople, Innocent IV est plutôt enclin à établir, au détriment de l'empire latin, de bonnes relations avec les souverains de Nicée, si ceux-ci voulaient bien

<sup>14</sup> P. GOUNARIDIS, *Formes de légitimation de l'Etat de Nicée en tant qu'empire*, in *Da Roma alla terza Roma V. Roma fuori di Roma: Istituzioni e immagini*, Roma, 1985, pp. 157–161.

<sup>15</sup> *Fontes Latini Historiae Bulgaricae*, IV, *Op. cit.*, pp. 82–104.

passer sous l'obédience de Rome. En plus des études de S. Brezeanu,<sup>16</sup> j'indique ici un article récent de Günter Prinzing, très étoffé et muni d'une bibliographie solide.<sup>17</sup> Comme il a déjà été dit, le *ZWEIKAIZERPROBLEM* existait depuis l'époque de Charlemagne et jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle. Ce problème concernait également la Bulgarie dans la conception de *l'alter orbis*. A l'époque qui nous intéresse la Hongrie forme «un énorme pont» entre l'Europe de l'Est et du Sud-Est, d'une part et le *monde* catholique, de l'autre. Les tentatives commencent à l'époque de Célestin III (1191–1198), c'est-à-dire lors du bref gouvernement à Byzance d'Alexis II et de la régente Marie Xéné, pour continuer à l'époque d'Isaac Ange. Il y a ensuite une invitation d'Innocent III à Alexios III «... *ut Grecorum ecclesia redeat ad sedis apostolici unitatem et ad matrem filia revertatur...*», suivie d'une autre lettre à Jean Xiphilinos. Alexios III adopte une position favorable – il promet au pape de le reconnaître comme chef de *l'Orientalis ecclesia*, de même que Jean X Kamatéros dès le début de son apostolat. Mais les négociations n'arrêtent pas le déroulement des événements de 1204.<sup>18</sup>

Ces différences ou plutôt ces changements, comme je l'ai indiqué, concernent théoriquement aussi la Bulgarie et – à mon avis – c'est là qu'il faut chercher surtout l'explication des quelques fluctuations dans les titres.

Pour conclure, je dois rappeler (v. lettre № 2 d'Innocent III) – à la suite de Duičev – que le titre de *царь*, institué à Tirnovo aurait été traduit d'abord en grec – du fait qu'il n'y aurait pas de traducteur pour le latin – et seulement après en grec. De ce fait, dans une de ses premières lettres (№ 29) Kalojean s'appelle lui-même *rex*, mais son Etat est un *imperium*. Je dirais qu'il s'agit là d'une tentative de politesse complexe – admettre l'appellation générale dont se sert le pape, sans renoncer au fait que la Bulgarie est bel et bien un empire.

Ce n'est pas le cas de plusieurs souverains, surtout des « barbares », comme les Tatars, qui n'ont pas une position concrète entre empereurs et rois – ils sont simplement des *principes*.

<sup>16</sup> S. BREZEANU, *Das Zweikaiserproblem*, *Op.cit.*, p. 253, où cet auteur cite un passage de Gervasius von Tilbury: «Ex hoc igitur tempore (c'est-à-dire depuis l'époque de Charlemagne) Grecorum Imperio evanescente, nomen rediit imperatoris ad quasdam partes Occidentis; ex quo quedam Romani imperii facta est confusio, dum, duobus nomen unum tenentibus divisio minuit potestatem; et sicut a solo Deo asserit pendere imperium». C'est donc à partir de cette époque lointaine qu'on peut suivre les différences dans le comportement de la papauté envers les empereurs latins de Constantinople. Cf. aussi S. BREZEANU, La fonction de l'idée d'*IMPERIUM UNUICUM* chez les Byzantins de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, «Revue des Etudes Sud-Est européennes», t. XVI, 1978, pp. 57–64, ainsi qu'une publication antérieure du même auteur: S. BREZEANU, "Translatio Imperii" und das lateinische Kaiserreich von Konstantinopel, «Revue Roumaine d'Histoire», XIV, 1975, № 4, pp. 608–610.

<sup>17</sup> G. PRINZING, *Das Papstum und der orthodox geprägte Südosten Europa (1180–1216)*, in: *Das Papstum in der Welt des 12. Jahrhunderts*. Herausgegeben von E.D. Hehl, I.Heike Ringel und H. Zeibert, Stuttgart 2002, pp. 138–184.

<sup>18</sup> *Ibidem*, *Op. cit.*, pp. 153–160.

J'ajouterai qu'il y a autre chose encore: lorsque Grégoire IX et Innocent IV, par exemple, sont en mauvais termes avec Jean-Assène II, il ne l'appellent pas *imperator*, mais *rex* ou ne lui donnent aucun titre.

Il semble que nous pourrions élargir nos conclusions, encore qu'avec quelque circonspection. Le titre impérial que la papauté accorde aux souverains bulgares rappelle en quelque sorte l'histoire de la manière d'après laquelle on accorde le titre de patriarche. En effet, le patriarcat bulgare, reconnu par Nicée en 1235, ne fait pas partie de la Pentarchie. Tenant compte du fait que le titre impérial a subi dans la suite une sorte de dévaluation, je suis portée à admettre que le titre du souverain bulgare, quoique reconnu en partie comme *empereur*, cède quelque peu le pas aux grands empires de toujours. C'est là l'«*Europa imperialis*» où la terminologie commence à devenir un peu moins stricte qu'elle ne l'était au début.

# LE TITRE IMPÉRIAL DES SULTANS OTTOMANS À TRAVERS LEURS ACTES SLAVES DU XV<sup>e</sup> SIÈCLE

IVAN BILIARSKY  
(Sofia)

L'étude porte sur l'un des exemples de l'héritage romain et constantinopolitain dans un empire islamique qui s'instaure dans les anciens cadres de l'Empire d'Orient. On y met en lumière les titres et les formules d'appellation tels qu'ils ressortent des actes impériaux ottomans écrits en grec, en slavon ou en vieux serbe.

L'idée impériale romaine a survécu à l'Empire en devenant même un des traits les plus importants – à côté du droit et de la langue latine – de l'héritage de Rome ancienne. Elle a dépassé le Moyen Âge et est parvenue jusqu'aux temps modernes. On peut dire que cette idée représente un des courants centraux de la pensée politique médiévale en Occident ainsi qu'en Europe et même dans toute la région de la Méditerranée. Dans l'Europe de l'Ouest, unie par l'Eglise catholique romaine qui n'était pas elle-même loin de l'héritage de Rome, cette idée, se matérialisait par le Saint Empire romain de la nation germanique qui se présentait en tant qu'un des principaux acteurs de l'histoire de l'Occident, à partir de l'époque de Charlemagne jusqu'à la fin de cette structure politico-religieuse au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Évidemment, le descendant principal de l'ancienne Rome était l'Empire romain d'Orient, ladite Byzance, qui prolongeait l'existence de l'Empire jusqu'au milieu du XV<sup>e</sup> siècle. En parlant de l'Empire d'Orient, il faudrait toujours tenir compte de la Communauté Orthodoxe (ce que Dimitri Obolensky a appelé, il y a une trentaine d'années, « *Byzantine Commonwealth* »<sup>1</sup>), les pays participants qui demeuraient toujours sous le fort rayonnement de Constantinople.

Cette étude concerne un des exemples de l'héritage romain et constantinopolitain dans un empire islamique, qui s'instaure dans les anciens cadres de l'Empire d'Orient et qui a pour capitale Polis, la ville sainte de l'Orthodoxie. Cet exemple est justement une partie du titre impérial – les formules d'appellation. Nous avons choisi le titre impérial car il reflète une bonne partie de la doctrine impériale de la Nouvelle Rome.

Au centre de l'idéologie politique de Constantinople se trouvait la personne sacrée du *basileus*; il incarnait le sommet de la hiérarchie, en étant un des éléments

<sup>1</sup> D. BOLENSKY, *The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500–1453*, London, 1971.

principaux de l'Ordre sacré de l'Univers, vu comme réflexion des hiérarchies célestes.<sup>2</sup> Voilà pourquoi le culte impérial et ses rites étaient toujours un des traits caractéristiques de la culture de Constantinople et de l'héritage de sa civilisation.

Évidemment, le titre impérial présente une synthèse de l'idéologie du souverain et de la doctrine étatique des pays de la Communauté Orthodoxe. Quand on parle du « titre » il faut tenir compte qu'il s'agit d'un complexe d'éléments qui couvre non seulement le titre lui-même, mais aussi des formules de révérence qui formaient un détail important du rituel de la cour. À travers elles, les dignitaires exprimaient leur position dans la hiérarchie. C'est justement sur ces formules, se trouvant dans les actes impériaux ottomans, écrits en slavon (ou en vieux-serbe), que nous voudrions lancer quelques observations.

Il faut préalablement dire qu'elles demeurent généralement dans le cadre de la tradition de la diplomatie des Etats médiévaux des Slaves orthodoxes des Balkans. Il est à souligner, quand même, que c'est la tradition de la civilisation de l'Empire d'Orient, ayant donné ses fruits même dans les espaces orthodoxes éloignés du monde grec. Dans ce sens, ces exemples ne sont qu'une partie de l'héritage dit byzantin de l'Empire ottoman. En tant que tels nous pouvons invoquer aussi le caractère multi-ethnique de l'Etat basé sur des raisons religieuses, certaines institutions, le titre de « *basileus* »<sup>3</sup> ou « *tsar* », porté par les sultans, l'appellation de « *Nouvelle Rome* »<sup>4</sup> pour la Ville du St. Empereur Constantin, donc la capitale des deux empires, etc.

Quant à l'idée impériale chez les Osmanlis, nous pouvons distinguer deux voies d'apparition: les traditions propres de l'universalisme islamique ainsi que les traditions romaines, disons constantinopolitaines. Nous nous intéresserons à ces dernières qui arrivaient, elles aussi, dans l'Empire ottoman par deux voies principales: directement adoptées soit de l'Empire romain d'Orient, soit des autres Etats chrétiens des Balkans ou bien pénétrées par l'intermédiaire du Sultanat de Rum, ayant sa capitale à Iconion, qui possédait déjà l'expérience de la coexistence avec l'Empire constantinopolitain. Il ne faut pas oublier que les premières grandes conquêtes de l'Etat ottoman furent réalisées dans les contrées balkaniques et anatoliennes.

Bien sûr, le développement de cette idée fut un processus et non pas un acte, bien qu'on la liât habituellement à la prise de Constantinople et à l'héritage des

<sup>2</sup> Sur la hiérarchie impériale de Constantinople v. IV. BILIARSKY, *Hierarchia. L'ordre sacré. Etude de l'esprit romain*, « Freiburger Veröffentlichungen aus dem Gebiete von Kirche und Staat », Fribourg, Suisse, 1997.

<sup>3</sup> A. RIGO, « La titolatura dei sovrani ottomani nei documenti greci », *Le due sponde del Mediterraneo. L'immagine riflessa*, (Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature dei Paesi del Mediterraneo, Università degli Studi di Trieste, N° 2), Trieste, 1999, pp. 345–346.

<sup>4</sup> Ć. TRUHELKA, *Tursko-slovenski spomenici dubrovačke arhive*, « Glasnik zemaljskog muzeja Bosne i Hercegovine » (plus loin = TRUHELKA), XXIII (1911), N° 106, p. 94; B. BOJOVIĆ, *Raguse et l'Empire ottoman (1430–1520). Les actes impériaux ottomans en vieux-serbe de Murad II à Selim I<sup>er</sup>*, Paris, 1998, No 77 p. 299.

*basileis*. Ce processus devrait être poursuivi par les documents pour pouvoir distinguer l'importance des différentes traditions lors de la création du nouvel empire de la dynastie d'Osman. Les actes slaves présentent une bonne possibilité en ce sens, car on peut y trouver des émanations spécifiques de la civilisation de la Nouvelle Rome en une forme différente.

\*

En tant que signe important des orgueils impériaux des sultans, nous devons noter le titre impérial de « *tsar* ». Le terme même fut créé durant la période paléoslave, mais il acquit son caractère institutionnel probablement au cours du IX<sup>e</sup> siècle, à la veille de l'instauration du premier « *Empire hors de l'Empire* » par un souverain bulgare – le tsar Siméon I<sup>er</sup>.<sup>5</sup> Le mot primitif de « *цѣсарь* » – d'où « *цѣсарь* » et puis « *царь* » – provient du mot latin de « *caesar* », dont il est, certes, une translittération, transmis par le biais de la langue germanique des Goths.<sup>6</sup> Ce qu'il faudrait souligner c'est le fait que dans les pays slaves orthodoxes ce titre n'est pas employé en tant que correspondant au titre du « *césar* » (en grec « *καῖσαρ* »), mais en tant qu'équivalent au titre impérial du « *βασιλεύς* ».

Dans les plus anciens actes ottomans, écrits en slavon, le titre de tsar n'existe pas. Dans les documents édictés par le sultan Murad II, le souverain ottoman employait seulement les titres du grand seigneur, du sultan, du beg et de l'émir: « *grand seigneur et grand émir, le sultan Murad beg, (fils du grand seigneur et du grand émir, le sultan Mehmed beg)* ».<sup>7</sup> Ce fait est valable également pour les premiers actes du sultan Mehmed II où il est intitulé « *le grand seigneur et le grand émir, le sultan Mehmed beg, (fils du grand seigneur et du grand émir, le sultan Murad)* ».<sup>8</sup> On trouve le titre du tsar dans un serment, fait par le sultan Mehmed II mais dans ce cas là le titre est attribué à son père, le sultan Murad II : « *le grand seigneur et le grand émir, le sultan Mehmed, fils du grand tsar et du grand seigneur sultan Murad...* ».<sup>9</sup> Cet acte fut édicté le 10 novembre 1462. Le sultan s'appela lui-même « *tsar* », peut-être pour la première fois dans un de ses propres documents, issus de la chancellerie du souverain ottoman, dans un reçu

<sup>5</sup> В. Н. ЗЛАТАРСКИ. *История на българската държава през средните векове*, т. I, част 2. София, 1927, р. 367 сл., ИВ. БОЖИЛОВ. *Цар Симеон Велики (893–927). Златният век на средновековна България*, София 1983, р. 98 сл.

<sup>6</sup> СТ. РОМАНСКИ, *Симеоновата титла цѣсарь*, «Български прѣгледъ», кн. 1, 1929, р. 125–128; М. ФАСМЕР, *Этимологический словарь русского языка*, т. IV, pp. 290–291.

<sup>7</sup> TRUHELKA, No 1 p. 4, No 2 p. 5, No 3 p. 6, No 6 p. 9; BOJOVIĆ, *Raguse et l'Empire ottoman*, No 1–4, p. 183, 186, 188, 190.

<sup>8</sup> TRUHELKA, No 11 p. 15, n° 14 p. 17, No 22 p. 26; BOJOVIĆ, *Raguse et l'Empire ottoman*, No 5, 6, 7, 8, p. 195, 196, 199, 200.

<sup>9</sup> TRUHELKA, No 15 p. 18; BOJOVIĆ, *Raguse et l'Empire ottoman*, No 9, p. 201.

pour le tribut de la part de Raguse, émis le 8 novembre 1465 : « *le grand tsar et le grand émir, le sultan Mehmed...* ». <sup>10</sup> Il est bien clair que ces documents furent rédigés une dizaine d'années après la chute de Constantinople en 1453. Pouvons-nous chercher quelque chose de significatif en ce fait? Il est à souligner que le titre de tsar devint habituel après ces premières citations. D'autre part, il faut tenir compte du fait que – selon les actes du sultan, écrits en slavon – le souverain n'utilisait pas ce titre impérial durant ces premières années susmentionnées.

Pour entamer une discussion sur ce problème nous devons étudier aussi les formules d'appellation qui feront le noyau de notre recherche. Avant tout nous voudrions présenter brièvement lesdites formules dans le monde byzantino-slave, la tradition sur laquelle s'appuient les textes ottomans en question. Les documents rhômaïques <sup>11</sup>, les traités sur les règles de la cour et les manuels de correspondance, parmi lesquels il faut expressément noter l'*Ekthesis néa*, nous présentent les manières souvent très compliquées de s'adresser aux différents dignitaires dans lesquelles se reflète le système hiérarchique constantinopolitain. Bref, il s'agit de formules, réservées à chaque dignité laïque ou ecclésiastique. Pour notre étude, il est important d'attirer l'attention sur deux de ces formules. Il s'agit des façons de s'adresser « δέσποτά μου » (ce qui peut être traduit par « Monseigneur » ainsi que par « Ma Seigneurie ») et « ἡ βασιλεία σου (μου) » (ce qui peut être traduit par « Ton Empire » ou « Mon Empire » en tant que correspondant à « Votre Majesté »). Il faut attirer l'attention aussi sur la formule « αὐθεντία σου » <sup>12</sup> que l'on trouve dans l'*Ekthesis néa*.

Se basant justement sur ces appellations grecques, les lettrés slaves créèrent celles que l'on trouve dans les documents bulgares et serbes du Moyen Âge. Il est évident que la formule « царство ми (ти) » est une traduction directe du grec « ἡ βασιλεία μου (σου) ». Nous la retrouvons dans les actes des souverains bulgares et serbes <sup>13</sup> ainsi que dans un intéressant *Manuel des pittakia* qui présente la pratique de la correspondance diplomatique en slavon à la veille de la conquête ottomane. <sup>14</sup> Le traité de *Pseudo-Kodinos* nous communique que c'était la manière

<sup>10</sup> TRUHELKA, N° 20 p. 23; BOJOVIĆ, *Raguse et l'Empire ottoman*, N° 11, p. 205. Le titre du tsar est cité aussi dans un acte du Sultan Mehmed II qui, peut-être, précède ce document mais qui n'est pas daté exactement (selon l'éditeur entre 1454 et 1463) – v. TRUHELKA, N° 19 p. 13.

<sup>11</sup> Nous ne croyons pas que le terme « byzantin(e)s » soit adéquat à la réalité historique qu'il désigne en le remplaçant avec le terme « rhômaïque » ce qui est la prononciation grecque de l'adjectif « romain(e) ».

<sup>12</sup> J. DARROUZÈS, *Ekthesis néa. Manuel des pittakia du XIV<sup>e</sup> siècle*, «Revue des études byzantines», XXVII, 1969, pp. 58, 61–62, 100–101.

<sup>13</sup> Г. Ильинский, *Грамоты болгарскихъ царей*, Москва, 1911, p. 13 (1, 2, etc.), p. 14 (5, etc.), p. 22 (20, etc.), p. 24 (3, etc.), p. 26 (6–7, etc.), p. 29 (2, etc.), p. 30 (4, 5, 6).

<sup>14</sup> Ив. Билярски, *Два нарѣчника за питакиа от Късното Средновековие*, «Зборник радова Византолошког института», XXIX–XXX (1991), pp. 263–264.



de s'adresser au basileus ainsi que, dans certains cas, aux despotes, aux sébastocrateurs et aux césars.<sup>15</sup> Quant aux pays slaves, nous avons des données surtout en ce qui concerne les tsars. Les renseignements sur les despotes bulgares ne comprennent pas cette appellation mais nous disposons des documents des despotes serbes où l'on retrouve la formule « царство ми » Jean Ougleša, Jean Dragaš et Etienne Lazarévić.<sup>16</sup>

L'appellation « господство ми » est une traduction de la formule grecque « δέσποτά μου ». Du point de vue linguistique elle pourrait dériver aussi de « αὐθεντία μου », mais il faut renoncer à cette possibilité quant à son usage chez les Slaves méridionaux, car cette dernière formule n'est pas typique pour la diplomatie constantinopolitaine. On verra que chez les Osmalis son usage diffère. La formule « δέσποτά μου » fonctionne surtout en tant qu'appellation des hautes dignitaires (le despote, le sébastocrateur et le César), mais aussi du basileus sous la forme « δέσποτά μου ἁγίε ». <sup>17</sup> On découvre la forme slave « господство ми » pour la première fois dans un texte provenant de Bulgarie – la lettre du despote Jacob Svetoslav au métropolite Cyrille de Kiev<sup>18</sup> – ce qui donne la possibilité de maintenir l'idée qu'elle fut créée dans le milieu bulgare à la fin du XII<sup>e</sup> ou dans la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. Cette formule d'appellation devenait typique pour les actes serbes où l'on la retrouvait – seule ou à côté de « царство ми » – dans les textes provenant des plumes de presque tous les despotes serbes (sauf le despote Jean Ougleša).<sup>19</sup>

Après cette brève revue de la tradition médiévale – en grec ou en slavon – des titres et des appellations, examinons les documents impériaux ottomans, écrits en vieux-serbe. Il faut préciser d'abord qu'ils témoignent en général de

<sup>15</sup> J. VERPEAUX, *Pseudo-Kodinos. Traité des offices (Introduction, texte et traduction)*, Paris, 1966, pp. 149–150.

<sup>16</sup> Ив. Билярски, *Институциите на средновековна България Второ българско царство (XII–XIV век)*, София, 1998, pp. 41–42.

<sup>17</sup> Билярски, *Два нарѣчника за питакиа от Късното Средновековие*, p. 263. La formule équivalente slave "владико мои гъзи" se trouve dans le manuel de pittakia serbe – v. *ibidem*, p. 287 ligne 3.

<sup>18</sup> Б. Ангелов, *Из старата българска, руска и сръбска литература*, т. II, p. 143, 146.

<sup>19</sup> Љ. Стојановић, *Стари српски повеље и писма*, књ. I, део 1, «Зборник за историју, језик и књижевност српског народа, књ. XIX», Београд-Сремски Карловци, 1929, № 211, 212, 213, 215, 217, 219–223, 226–229, 230–235, 237, 238, књ. I, део 2, (Зборник за историју, језик и књижевност српског народа, књ. XXIV), Београд-Сремски Карловци, 1934, № 635–643, 731; Новаковић, *Законски споменици...*, pp. 89, 221, 231–236, 333–335, 400, 462, 466, 501–502, 531–532, 541–542, 755–756; Б. Ферјанчић, *О деспотским повељама*, «Зборник радова Византолошког института», ИВ, 1956, pp. 111–112.



l'observation des règles de la diplomatie médiévale mais qu'il y avait sans doute, des déviations impossibles dans la chancellerie des *basileis*.

Commençons par les documents les plus anciens du temps de Murad II. La formule caractéristique, employée dans ses lettres et ses firmans, est « *господѣство ми* » (« Ma Seigneurie »).<sup>20</sup> On la retrouve dans tous ses documents, mais dans un firman confirmant les privilèges de Raguse, édicté en de février 1442, elle coexiste avec la formule « *царѣство ми* » (« Mon Empire »).<sup>21</sup> La coexistence de deux types d'appellation n'est pas rare dans les actes slaves ottomans et il faut leurs consacrer une attention spéciale. Ce que nous voulons noter formellement c'est le fait que, probablement, l'appellation « *господѣство ми* » dans les actes des souverains ottomans ne provient pas de la formule grecque « *δέσποτά μου* » comme dans les pays slaves orthodoxes, mais de « *αὐθεντία μου* », qui est typique pour les actes de certains sultans, à savoir ceux de Mehmed II.<sup>22</sup> La différence dans le processus de l'adoption des traditions constantinopolitaines dans les deux cas est bien évidente. La formule « *господѣство ми* » fut créée en Bulgarie durant le XIII<sup>e</sup> siècle pour les despotes – un titre que les souverains ottomans ne portaient jamais. Comme prétendants de l'héritage impérial, ils n'adoptaient que le titre de « Seigneur », et puis le titre impérial. Nous sommes tenté de conclure que la formule en question correspond au titre de « *господарь* » (= « Seigneur », « *αὐθέντης* ») de l'époque d'avant la conquête Constantinople en l'absence du titre de tsar. Sans doute, une telle décision sera-t-elle hâtive. La coexistence avec « *царѣство ми* » n'est pas l'unique raison de la rejeter, car cette dernière était employée également pour les dignitaires dont les titres dérivent du titre impérial, mais subordonnés quand même au *basileus* – le despote, le sébastocrateur et le César. La formule « *господѣство ми* » peut être retrouvée aussi dans la période

<sup>20</sup> ТРУЧЕЛКА, No 1 п. 4–5, No 2 п. 5–6, No 3 п. 6–7 Љ Стојановић, *Старе српске повеље и писма* (plus loin = STOЈANOVIĆ), I-II, Београд-Сремски Карловци, 1929–1934, № 811–814, 816.

<sup>21</sup> TRUHELKA, No 6 pp. 9–11; LJ. STOЈANOVIĆ, No 816 pp. 232–234.

<sup>22</sup> A. BOMBACI, *Nuovi firmani greci di Maometto II*, «Byzantinische Zeitschrift», Bd. 47, Heft 2 (1954), pp. 300–303, 305–306, 307, 308 et passim. Dans les actes y publiés la formule en question prédomine presque partout – on ne retrouve l'appellation « *ἡ βασιλεία μου* » que dans un firman du 30 avril 1480 où elle coexiste avec « *αὐθεντία μου* ». V. aussi E. DALLEGGIO D'ALESSIO, *Le texte grec du traité conclu par les Génois de Galata avec Mehmet II le 1er juin 1453*, «Ελληνικά», 11 (1939), p. 117. Dans ce texte on ne découvre que la formule « *ἡ αὐθεντία μου* » qui correspond, dans ce cas également, au titre du sultan « *Ἐγὼ ὁ μέγας αὐθέντης καὶ μέγας ἀμυρᾶς σουλτάνος ὁ Μεχμετ μπης ὁ υἱὸς τοῦ μεγάλου αὐθέντος καὶ μεγάλου ἀμυρᾶ σουλτάνος τοῦ Μουράτ μπέι* » – v. *ibidem*, p. 117, lignes 1–3.

suiuante où le titre impérial de tsar était déjà en usage pour les sultans. Dans certains actes, elle coexiste avec la formule « Mon Empire », comme dans les firmans de Mehmed II du 23 octobre 1458 et du 10 novembre 1462<sup>23</sup> et même dans un arrêt de Bayazid II de 1485,<sup>24</sup> mais dans d'autres « Ma Seigneurie » est l'unique appellation, comme dans deux documents de Mehmed II (3 août 1463 et 7 juillet 1463).<sup>25</sup> Toutes ces observations nous amènent à la conclusion que nous ne pouvons pas mettre en opposition les deux formules et étudier l'une en tant que témoignage pour le titre impérial des sultans, lié à l'héritage de l'Empire constantinopolitain et à la prise de la *Basileia Polis* même.

La formule « Mon Empire » (« царство ми ») est sans doute la plus typique et la plus fréquente dans les actes slaves des sultans ottomans. Elle est absente dans les premiers firmans de Murad II, mais nous ne croyons pas qu'il faut exagérer ce fait: il peut être le résultat d'une interprétation fortuite des documents qui nous sont parvenus. En tout cas, il nous semble que la formule « царство ми » précède le titre même de « царь » dans les firmans des souverains ottomans. Il est évident aussi, qu'elle provient de la formule grecque « ἡ βασιλεία μου » qui était en usage chez ceux-ci.<sup>26</sup> Sans doute, cette formule était-elle un témoignage des orgueils impériaux des sultans osmanlis, confirmés également par leur politique réelle et même par les rites instaurés dans les palais des sultans.<sup>27</sup> Il est à noter aussi que son emploi était assez libre, fait qui se confirme par la coexistence avec d'autres formules – un trait typique de la diplomatie ottomane de l'époque.

Il convient de mentionner aussi les autres appellations présentes dans les actes ottomans en slavon: « Ma Majesté », « Mon Altesse (impériale) » et « Ma Prééminence ». Toutes les trois ne sont pas typiques pour les règles de correspondance et pour le protocole rhômaïques, dont un produit est également le protocole des Slaves orthodoxes des Balkans durant le Moyen Âge.

<sup>23</sup> TRUHELKA, No 15, pp. 18–19; STOJANOVIĆ, No 823, pp. 238–240; Б. НЕДЕЉКОВИЋ, *Дубровачко-турски уговор од 23. октобра 1458 године*. «Зборник филозофског факултета», кн. XI–1 (= Споменница Јорја Тадића), Београд, 1970, pp. 390–391; БОЈОВИ, N° 6 pp. 196–198, N° 9 pp. 201–203.

<sup>24</sup> TRUHELKA, N° 88, p. 78 suiv.; STOJANOVIĆ, N° 891, pp. 295–296.

<sup>25</sup> TRUHELKA, N° 17 p. 21, N° 22 p. 26 ; STOJANOVIĆ, N° 824, pp. 240–241, N° 827 p. 243.

<sup>26</sup> BOMBACI, *Nuovi firmani greci di Maometto II*, No 12, p. 316 (ligne 7), p. 317 (ligne 11), etc. Dans les actes plus récents la formule « ἡ βασιλεία μου » remplace les autres en devenant la plus typique (et parfois seule) ce qui correspond au titre du « βασιλεύς ». V. p. e. H. AHREWEILER, *Une lettre en grec du sultan Bayezid II (1481–1512)*, «Turcica», I (1969), pp. 152–153.

<sup>27</sup> G. NECIPOĞLU, *Dynastic Imprints on the Cityscape: the Collective Message in Imperial Funerary Mosque Complexes in Istanbul, Cimetières et traditions funéraires dans le monde islamique*, vol. II, éd. Par J.-L. Baqué-Grammont et A. Tibet, Ankara, 1996, pp. 24–36.

Quant aux actes impériaux, la formule « Ma Majesté » (« МОЕ ВЕЛИЧЕСТВО ») est très rare. On la découvre dans un firman très intéressant du sultan Mehmed II du 13 août 1479.<sup>28</sup> Dans ce texte elle coexiste avec la formule « Mon Empire » ce qui témoigne d'une incertitude des usages de la chancellerie ottomane. La formule en question peut être retrouvée seulement dans quelques actes édictés au XV<sup>e</sup> siècle. Dans tous ces cas elle coexiste avec « Mon Empire » (13 août 1479, 13 août 1491)<sup>29</sup> ou bien avec « Mon Empire », « Mon Altesse » et « Ma Prééminence » (22 novembre 1481).<sup>30</sup>

La formule « Mon Altesse » (« МОЯ ВИСОТА ») est plus ou moins tardive. On la découvre en commençant par les actes de Bayazid II (22 novembre 1481).<sup>31</sup> Dans les documents bulgares elle est citée une douzaine de fois entre 1481 et 1513. Ce qui est très intéressant, c'est le fait que dans presque tous les cas la formule en question coexiste avec d'autres formules (en effet, quant aux actes de Bayazid II et de Selim I<sup>er</sup> elle n'est citée toute seule que dans une épître du 31 août 1500 où l'on lit « Notre Altesse »).<sup>32</sup> La plupart des cas de coexistence sont avec la formule « Mon Empire ». Il y a un cas où, à côté de « Mon Altesse », dans un firman de Bayazid II cohabitent « Mon Empire », « Ma Majesté » et « Ma Prééminence » (l'acte cité du 22 novembre 1481). Dans une épître du 17 décembre 1481 l'appellation « Mon Altesse » demeure ensemble avec « Mon Empire » et « Ma Prééminence ».<sup>33</sup> Il est à noter les deux documents où l'on retrouve cette formule dans la forme « ВИСОТА ЦАРСТВА МИ ».<sup>34</sup> Nous croyons que c'est une addition assez significative en tant que témoignage d'une certaine conscience ou même d'une certaine fluidité terminologique.

Il ne nous reste que la formule « Ma Prééminence » (« МОЯ ПРЕСВЕТОСТЬ ») qui est relativement la plus rare dans les actes impériaux des premiers sultans.<sup>35</sup> En effet, elle n'est citée que deux fois dans deux firmans du sultan Bayazid II du 22 novembre 1481 et du 17 décembre 1481. Il est à noter que la formule coexiste toujours avec d'autres formules: « Mon Empire », « Mon Altesse » et « Ma Majesté ».

<sup>28</sup> TRUHELKA, N° 63, pp. 55, 56; STOJANOVIĆ, N° 860, pp. 265–267.

<sup>29</sup> TRUHELKA, N° 63, p. 55, N° 116, p. 104; BOJOVIĆ, N° 44, pp. 248 suiv., N° 82, p. 305 suiv.

<sup>30</sup> TRUHELKA, N° 71, pp. 63–65; STOJANOVIĆ, N° 879, pp. 284–287; BOJOVIĆ, N° 51, p. 259 suiv.

<sup>31</sup> TRUHELKA, N° 71, pp. 63–65; STOJANOVIĆ, N° 879, pp. 284–287 (v. note précédente).

<sup>32</sup> TRUHELKA, N° 75, p. 68; STOJANOVIĆ, N° 882, p. 289; BOJOVIĆ, N° 100, pp. 333–334.

<sup>33</sup> TRUHELKA, N° 73, pp. 66–67; STOJANOVIĆ, N° 881, pp. 288–289.

<sup>34</sup> TRUHELKA, N° 131, pp. 116–117; STOJANOVIĆ, N° 926, pp. 326–327, N° 994, pp. 389–390; VUËETIĆ, p. 622; BOJOVIĆ, N° 96 p. 328, N° 120 p. 362.

<sup>35</sup> TRUHELKA, N° 71, p. 65, N° 73, pp. 66–67; STOJANOVIĆ, N° 881, pp. 288–289; BOJOVIĆ, N° 53, p. 264.

\*

Cet examen des formules d'appellation nous offre la possibilité de raisonner sur les traditions que l'Empire ottoman a héritées des Etats médiévaux balkaniques. Les formules les plus caractéristiques pour les actes impériaux ottomans en slavon sont « Mon Empire » et « Ma Seigneurie », fait qui s'inscrit dans le sillage de la tradition slavo-rhômaïque. D'autre part leur emploi témoigne des déviations importantes dont on peut tirer des conclusions significatives. *Primo*, il faut formellement souligner que dans l'Empire romain d'Orient ainsi que dans d'autres pays de la Communauté Orthodoxe ces deux manières de s'adresser furent destinées aux dignitaires absolument différents et elles ne pouvaient point coexister dans un et même texte, pour la même personne. Il faut dire aussi que la formule ne correspondait pas toujours non seulement aux autres appellations, mais également au titre impérial, cité principalement au début du document. *Secundo*, nous ne pouvons pas expliquer ces emplois par une simple inexactitude du scribe, puisqu'il s'agit de la chancellerie impériale où les secrétaires et les scribes ont habituellement une bonne formation. Ces remarques nous permettent de déduire qu'il est question d'une ignorance générale des règles et des modèles de la pratique des chancelleries médiévaux, dont les exemples étaient appliqués d'une manière très libre évidemment pour souligner le rang impérial des sultans.

Quant aux autres titres – à savoir « Ma Majesté », « Mon Altesse » et « Ma Prééminence » – il faut formellement signaler qu'elles n'appartiennent pas à la tradition slavo-rhômaïque et ne dérivent pas des pratiques des Etats médiévaux balkaniques. Ce sont des formules d'appellation provenant de la pratique occidentale et leur emploi témoigne, d'un côté, d'une influence de l'Occident qui s'impose graduellement dans toute l'Europe de l'époque moderne. D'un autre côté, sans doute leur usage très chaotique révèle-t-il encore une fois une ignorance de la pratique européenne. La coexistence – d'ailleurs impossible – des différentes formules d'appellation démontre non seulement une négligence des règles, mais aussi une incompétence en ce qui concerne les formalités.

Toutes ces observations nous présentent un point de vue sur la position générale de l'Empire ottoman entre les traditions islamiques et celles du monde dit byzantin, ainsi qu'entre le Moyen Âge et les temps modernes. Il est évident que l'Empire ottoman voulait prendre l'héritage de l'Empire romain d'Orient – en témoigne la politique des premiers émirs et sultans du temps même d'avant la conquête définitive du monde balkano-anatolique. Il le conquiert donc effectivement, devenant un de ses successeurs à côté de la Russie, du Patriarcat Œcuménique, etc. Voilà pourquoi les sultans prenaient beaucoup des traits des *basileis* et obtenaient de leurs droits (comme par rapport des patriarches constantinopolitains) ou de leurs obligations même en confirmant des privilèges de l'Eglise et des fondations

religieuses. Toutes ces observations sont très bien démontrées par les documents ottomans écrits en grec et en slave. Sans doute, suivent-ils principalement les traditions de la diplomatie dite byzantine en ce qui concerne la forme et le dispositif. Le titre impérial de *tsar* et les formules d'adresse qui font l'objet de notre actuelle recherche démontrent la même direction de développement. Le sultan prit le titre de *tsar* (respectivement *basileus*) et beaucoup des épithètes appliquées aux souverains des Etats balkaniques médiévaux. Quand même, les déviations étaient inévitables puisqu'il s'agit d'un autre Etat, demeurant surtout dans la tradition islamique fait qui exclut certains éléments du titre impérial byzantin. Il est évident aussi que dans la pratique de la chancellerie ottomane les traditions constantinopolitaines ou slavo-balkaniques étaient marginales par rapport à la pratique orientale, liée à la langue même officielle, ainsi que, durant la période de la décadence par rapport aux pratiques occidentales qui prenaient de plus en plus de l'espace durant l'époque moderne.

## BELGUN : SURNOM OU TITRE DU ROI BULGARE JEAN I<sup>er</sup> ASEN (1186–1196)

LĂČEZAR KRĂSTEV  
(Sofia)

L'auteur examine le mot *belgun*, considéré par les historiens comme un surnom du tsar Jean I<sup>er</sup> Asen (1186–1196). D'après lui, *belgun* provient de *bilge*, un titre répandu parmi les peuples türks et mongols. En l'occurrence, il s'agit d'un mongolisme dans la langue des Coumans (Kiptchaks). Il a montré la forte présence protomongole parmi les tribus coumanes dont l'origine ethnique est très variée. En prenant le titre de *belgun*, le tsar Jean I<sup>er</sup> Asen a manifesté ses prétentions sur les territoires au nord du Danube. Plus tard le tsar Kaloyan a continué cette politique et, d'après les sources, il était «une sorte de maître des Coumans», alors qu'aux années 1230, dans leur expansion vers l'Est, les rois hongrois ont ajouté à leur titre «rex Cumaniae».

À la fin, l'auteur propose comme hypothèse une origine mongole du nom de Asen, de Edzen – maître, souverain, étant donné que parmi les Coumans des steppes russes méridionales, Asen est le nom de khans de la tribu (clan) des Kai.

En 1933, le grand linguiste bulgare S. Mladenov publia un article où il examinait l'origine et la signification du mot *belgun*. D'après l'auteur, il s'agirait d'un surnom qui proviendrait du türk *bigle* ('sage, savant').<sup>1</sup>

Le deuxième chercheur qui attira l'attention sur le mot *belgun* dans une étude parue en 1977, fut la mongoliste bulgare Ts. Tafraudžijska. Cet auteur met en relation *belgun* avec Belgunotaï, fils de Alan-Goa, l'aïeule de Genghis khan, selon la légende.<sup>2</sup>

Le mot *belgun* est enregistré uniquement dans le «Synodique de Boril», connu dans deux copies: la copie «Palauzov» de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle et la copie «Drinov» datée du XVI<sup>e</sup> siècle. Dans la copie plus ancienne, il manque justement les pages qui contenaient la liste des souverains bulgares, mais, heureusement, dans la copie «Drinov» cette liste est conservée. Or, d'après l'éditeur du «Synodique de Boril» la copie «Drinov» étant sans conteste une reproduction de la copie plus ancienne, la science dispose du texte entier de ce monument médio-bulgarre d'un intérêt certain.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ст. Младенов, *Потекло и състав на среднобългарското Българче, прякор на цар Асен I*, „Сп.БАН”, XLV, 22, 1933, 49–46.

<sup>2</sup> Цв. Тафраджийска, *Към въпроса за етногенезиса на прабългарите*, in: *Българско средновековие. Българо-съветски сборник в чест на 70-годишнината на проф. Ив. Дуйчев*, София, 1980, 46–47.

<sup>3</sup> М. Г. Попруженко, *Синодик царя Борила. София, 1928* („Български старини”, VIII), р. XXXVIII.

Ainsi, dans la copie «Drinov», à la page 77, article 91, de l'édition de Poprouženko, sur la feuille 202a du manuscrit figure «Jean Asen tsar belgun». <sup>4</sup> Le nom de ce souverain bulgare est mentionné dans d'autres monuments domestiques, aussi bien littéraires qu'épigraphiques, comme Asen, Asen l'Ancien, Jean Asen l'Ancien, etc. Dans son hagiographie de saint Jean du Rila, le patriarche Euthyme écrit à son sujet: «Asen, qui reçut le nom de batême Jean». <sup>5</sup> Ne disposant pas pour le moment de matériaux numismatiques et sphragistiques du temps des premiers Asen, il est difficile de donner une idée plus concrète en ce qui concerne leur titre. <sup>6</sup>

C'est pourquoi, l'information du Synodique de Boril s'avère unique car elle permet de formuler certaines conclusions à première vue inattendues.

Le parallèle que fait Ts. Tafrazdžijska entre *belgun* et le nom mongol *Belgunotaï* est très important. Il n'y a pas de doute que le mot et l'anthroponyme-éponyme proviennent d'une même racine à partir de laquelle s'est formé le lexème *bigle* 'sage, savant'. <sup>7</sup>

La communauté tribale kiptchak, appelée encore coumane, polovets, etc., est héritière des traditions historiques de quelques États altimédiévaux des peuples türks et mongols. <sup>8</sup>

Dans les khaganats des Türks des VI<sup>e</sup>–VIII<sup>e</sup> siècles, dans les États du peuple seyanto (dont provient une partie des Coumans) et chez les Karlouks et les Ouïgours aux VIII<sup>e</sup>–IX<sup>e</sup> siècles, le titre de *bilge* était un élément obligatoire de la titulature du khagan. Il est très important de préciser qu'il s'agit d'un titre et non d'un adjectif adjoint au nom du souverain. Dans le khaganat ouïgour, chaque souverain recevait à son intronisation le titre de *bilge*. C'est valable aussi bien pour les khagans légitimes de la famille des Yaglakhar que pour les usurpateurs de la fin du VIII<sup>e</sup> et le début du IX<sup>e</sup> siècle. <sup>9</sup>

Dans une période plus tardive, au XII<sup>e</sup> siècle, on découvre le titre de *belgun* parmi les peuples mongols. Nous en avons un exemple avec le nom de *Belgunotaï*, un des prédécesseurs de Genghis khan, dont il a été question plus haut. Un autre parmi les prédécesseurs de Genghis khan est *Sengun Bilge*, nom créé par la

<sup>4</sup> М. Г. Попруженко, *Op. cit.*, p. 77, § 91 (Дринов препис).

<sup>5</sup> Ив. Божилов, *Фамилията на Асеневици (1186–1460)*, София, 1994, p. 35, note 1.

<sup>6</sup> К. Дочев, *Български средновековни монети XIII–XV в.*, Велико Търново, 2003, p. 28, mentionne deux sceaux de „Jean, basileus des Bulgares” en les attribuant au tsar Jean I<sup>er</sup> Asen.

<sup>7</sup> Ст. Младенов, *Op. cit.*, 57–59.

<sup>8</sup> J. Marquart, *Über das Volkstum der Komanen*, „Abh. der Kön. Ges. d. Wiss. zu Göttingen. Phil.-hist. Klasse”, N.F. 13, 1, 1914 (= W. Bang, J. Marquart. *Osttürkische Dialektstudien. Berlin, 1914*; O. Pritsak, *The Polovcians and Rus*, „Archivum Eurasie Medii Aevi”, 2, 1982, 320–380; С. Ахинжанов, *Кыпчаки в истории средневекового Казахстана. Алматы*, 1995, 2 изд.

<sup>9</sup> Voir des exemples de l'emploi du titre de *bilge*, dans: Л. Гумилев, *Древние тюрки*, Москва, 1993, p. 314 – le *Bilge khan türk*, p. 364 – le khagan ouïgour *Koutloug-Bilge*, p. 221 – *Inan*, le souverain du peuple seyanto (les Kiptchaks), avait pris le nom de *Tchjen-tchou Bilge khan*. Pour plus de détails sur l'histoire du khaganat ouïgour, voir: А. Милявкин, *Уйгурские государства в IX–XII вв.*, Новосибирск, 1983.



jonction de deux titres: *sengun* (qui veut dire ‘général’ en chinois) et *bilge*.<sup>10</sup> Un contemporain de Jean I<sup>er</sup> Asen et de Genghis khan portait le titre de Ynanč Bilge khan. C’était le souverain des Naïmans, un peuple pour l’origine duquel la science ne peut pas encore se prononcer avec précision.<sup>11</sup>

Cette revue de l’emploi de *bilge* en tant que titre, qui s’étend sur une grande période historique, pose la question de savoir si dans le cas de *belgun* placé après le nom et le titre royal de Asen nous n’avons pas affaire à un emploi précis de ce titre, qui est caractéristique des peuples des steppes.

Dans le «Synodique de Boril» figure: «Jean Asen tsar *belgun*», ce qui répond par le sens à l’emploi du titre de *bilge* toujours en relation avec le titre du khan ou du khagan.

L’inscription suivante dans le «Synodique de Boril» est lié avec le tsar Pierre (1186–1197), l’aîné des premiers Asen. Il est «Théodore, appelé Pierre, son frère et tsar...».<sup>12</sup> À mon avis, la comparaison entre les deux inscriptions montre que *belgun* ne peut pas être un surnom. Si c’était un surnom, on aurait dû écrire: «Jean Asen, tsar, surnommé *Belgun*».

Reste à savoir pourquoi *belgun* et non *bilge*?

Il est établi qu’en même temps que la ligne türk, il existait chez les Coumans une très forte et résistante ligne protomongole. Comme tous les peuples nomades, les Coumans n’étaient pas homogènes. Les historiens ont établi parmi les Coumans une population d’origine ouïgour, karluk, oghuz et mongole. Dans les steppes russes méridionales, les Coumans intégrèrent dans leur communauté la vieille population d’origine petchenègue et protobulgare.<sup>13</sup>

Parmi cette masse ethnique hétéroclite, les tribus, les ordes et les clans protomongols jouaient un rôle dominant. C’est dans la logique des choses étant donné que les Cumans (Kiptchak) étaient les héritiers des Khimak, un peuple d’origine mongole. Avant le début du XI<sup>e</sup> siècle, les Cumans faisaient partie du khaganat de Khimak, gouverné par l’élite de langue mongole du peuple Kaï. Cette hégémonie continua dans les steppes russes méridionales aux XI<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles, où les khans les plus puissants étaient issus des tribus protomongoles Kaï et Yölberli.<sup>14</sup> De nombreux mongolismes en usage chez les Cumans se sont conservés dans la toponymie russe méridionale. Un tel mongolisme est aussi le titre de *belgun*, équivalent du titre de *bilge*. Un argument en faveur de l’assertion que *belgun* est un mongolisme employé par les Cumans est le toponyme *Belgun* dans la région de la

<sup>10</sup> Е. Кычанов, *Жизнь Темучжина, думавшего покорит мир: Чингис-хан. Личност и эпоха*, 2 изд. Москва, 1995, p. 20.

<sup>11</sup> Sur la question de l’origine des Naymans, les historiens forment deux groupes: partisans de l’origine türk et respectivement de l’origine mongole. Consultation bibliographique sur la littérature, dans В. Востров, М. Муқанов, *Родо-племенной состав и расселение казахов*, Алма-Ата, 1968, 60–67.

<sup>12</sup> М. Г. Попруженко, *Op. cit.*, p. 77, § 92.

<sup>13</sup> С. Ахинжанов, *Op. cit.*, p. 80.

<sup>14</sup> Sur les clans (tribus) des Kaï et des Yölberli, voir O. Protsak, *Op. cit.*, 375–376.



ville roumaine Balș. C'est une région où la présence coumane est reflétée aussi par les toponyme Comanești, Comanul, Bizduc et de nombreux hydronymes se terminant en -lui.<sup>15</sup>

Ce qui ne veut pas dire que les Coumans n'utilisaient pas le mot *bilge*, mais qu'il est observé un emploi parallèle de *bilge* et de *belgun*.

La liste des souverains bulgares a été ajoutée au «Synodique de Boril» vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. Il semble peu probable qu'en ce temps-là on savait comment était appelé par ses contemporains le tsar Jean I<sup>er</sup> Asen. L'inscription des titres du tsar a été faite vraisemblablement à partir d'une source qui n'est pas parvenue jusqu'à nous, de caractère, selon moi, officiel. Dans cette source, Asen avait ajouté à sa dignité royale le titre couman de *belgun*.

Si mon hypothèse est vraie, elle révèle les prétentions des Asen de dominer sur une région où le pouvoir des souverains du Premier royaume bulgare était incontestable.<sup>16</sup> Ces prétentions sont en concordance avec les liens, manifestés plus tard par le tsar Kaloyan (selon lequel ces liens étaient historiques), avec les tsars Siméon, Pierre, Samuel. Ce n'est pas un hasard si Kaloyan était tsar de Bulgarie et de Valachie. Robert de Clary nous a laissé un renseignement très important en rapport avec le sujet traité ici. Quand il écrit au sujet de l'alliance de Kaloyan et des Coumans, R. de Clary précise que Kaloyan voulait être «une sorte de maître des Coumans».<sup>17</sup>

La continuité idéologique entre le Premier et le Deuxième royaume bulgare est accentuée à plusieurs reprises par Kaloyan. Il est le «Roméoctone» à l'opposé de Basile II, surnommé le Bulgaroctone. À l'instar de son prédécesseur, le khan Kroum (813–814), Kaloyan déporta au nord du Danube de nombreux prisonniers, ce qui lui valut d'être appelé Kroum.<sup>18</sup>

Par le titre de *belgun*, Asen exprimait vraisemblablement la même nécessité idéologique. Il est intéressant d'indiquer que quand ils anéantirent au XIII<sup>e</sup> siècle le pouvoir bulgare au nord du Danube et fondèrent le banat de Severin et l'évêché de Milkova (ou Couman), les rois hongrois ajoutèrent à leur titres officiels «**Rex Bulgaria et Cumania**».<sup>19</sup>

À la fin, je voudrais proposer encore une étymologie possible du nom Asen. Le célèbre turcologue L. Rasoni a imposé la thèse que Asen provenait du türk **ESEN**

<sup>15</sup> I. Conea, I. Donat., *Contribution à l'étude de la toponymie péchenègue-comane de la plaine roumaine du Bas-Danube. – Contributions onomastiques*. Publiés à l'occasion du VI<sup>e</sup> Congrès international des sciences onomastiques. Bucarest, 1958, 139–169.

<sup>16</sup> В. Тъпкова-Займова, *Долин Дунав – гранична зона на византийския Запад (към историята на северните и североизточните български земи, края на X–XII в.)*, София, 1976; Ив. Божилов, *Анонимът на Хазе*, София, 1979.

<sup>17</sup> П. Павлов, *Средновековна България и куманите. Военнополитически отношения (1186–1241), Трудове на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“*, ИФ, Т. 27, кн. 3, 1992, p. 32.

<sup>18</sup> Г. Цанкова-Петкова, *България при Асеневци*, София, 1978, p. 76, note 130.

<sup>19</sup> П. Павлов, *Op. cit.*, p. 42.

(‘sain, robuste’; ‘vif, alerte’).<sup>20</sup> Une autre hypothèse beaucoup plus invraisemblable rattache Asen au nom de la famille régnante des Ashina, apporté dans les steppes russes méridionales parmi les Coumans par les Basmiles, un peuple que certaines sources désignent par le nom de Shars, qui est caractéristique des Coumans.<sup>21</sup> D’ailleurs, Ashina est également un mongolisme signifiant ‘loup’.<sup>22</sup>

Un des titres de Genghis khan est Edzen (Ezen), traduit comme souverain, maître.<sup>23</sup> Chez les Coumans des steppes russes méridionales, Asen est khan des Kai<sup>24</sup> de langue mongole et il se peut que son nom signifie souverain et non ‘sain’, ‘vif’ comme le propose Rasoni.

L’origine mongole possible de l’anthroponyme Asen et du titre de *belgun*, pourrait nous rapprocher de la solution de la question de l’origine des Asen. Je pense que la théorie coumane reste la plus vraisemblable. On est étonné de la facilité avec laquelle Pierre et Asen gagnèrent les Coumans à leur cause, de même que la fidélité de ces nomades à leur alliance avec les Asen. L’origine protomongole attestée des tribus des Kai, des Yölberli, etc., qui dominaient chez les Coumans, pose la question de savoir s’il n’y a pas lieu de chercher parmi elles les aïeux des Asen?

<sup>20</sup> В. Стоянов, *История на изучаването на Codex Cumanicus. Неславянски, кумано-печенежки антропоними в България през XV в*, София, 2000, 201–204, où l’auteur passe en revue l’emploi du nom de Asen.

<sup>21</sup> С. Кляшторный, Т. Султанов, *Казахстан – летопис трех тысячелетий*, Алма Ата, 1992, p. 137.

<sup>22</sup> Ce qu’admettent la plupart des spécialistes. D’autres penchent pour l’origine iranienne du nom de la dynastie Ashina. Voir Ю. Зуев, *Киргизы – буруты*, in „Советская этнография”, 1970, № 4, p. 78, du khotano-saxe *āsana* ‘gris, bleu, bleu-ciel’.

<sup>23</sup> Е. Кычанов, *Op. cit.*, p. 20, *edzen, edjen* ‘maître’.

<sup>24</sup> Л. Кръстев, *Етническият състав и разселенията на куманите*, in „Исторически преглед”, кн. 5–6, 2003, 172–186 et plus spécialement p. 177.

# REGESTES DES CHARTES DES SOUVERAINS BOSNIAQUES XII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> SIÈCLES. QUELQUES REMARQUES SUR LA TERMINOLOGIE DANS LES TITRES DE CES SOUVERAINS

SNEZHANA RAKOVA  
(Sofia)

Les titres des souverains bosniaques tels qu'ils ressortent des chartes cyrilliques, éditées entre la fin du XIV<sup>e</sup>–première moitié du XV<sup>e</sup> siècles prouvent que la Bosnie a subi l'influence des Etats voisins – la Serbie et la Hongrie.

La Bosnie est un des pays médiévaux balkaniques qui a eu une histoire compliquée en ce sens que sur son territoire se mêlent et se rencontrent les influences de l'Est et de l'Ouest et, peut-être, ces rencontres sont plus significatives par comparaison à d'autres pays voisins.

Je vais décrire d'une manière plus ample le développement de la diplomatie bosniaque. Tous les documents officiels sont déjà publiés depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à présent. Il existe des éditions de chartes, lettres, traités, donations – toutes les variantes de textes officiels connus au Moyen Âge.<sup>1</sup> Il existe aussi des recherches sur les titres, les formulaires de la chancellerie, les influences des autres puissances médiévales exercées sur la chancellerie des souverains bosniaques.

C'est pourquoi je vais attirer l'attention sur les traits les plus caractéristiques de cette documentation provenant de la Bosnie entre la fin du XII<sup>e</sup> et la moitié du XV<sup>e</sup> siècle.

Le premier fait à noter est que la documentation officielle bosniaque (voir sous ce terme les documents de la chancellerie royale, et pas ceux édités par des souverains locaux au cours du XV<sup>e</sup> s.) est écrite en langue slave, à quelques exceptions près. Les exceptions sont des documents rédigés en latin, destinés aux autorités des villes dalmates, au premier plan – Dubrovnik (Raguse), Trogir, Split. Ce sont aussi des lettres échangées entre les différents souverains locaux et les institutions dans les villes mentionnées. Cette caractéristique des chartes bosniaques

<sup>1</sup> voir: F. Miklošić, *Monumenta spectantia historiam Serbiae, Bosnae, Ragusii*, Wien, 1858 (repr. Graz, 1963) (Monumenta serbica); M. Puzić, *Spomenizi srpski*, I–II, Beograd, 1858–1862; S. Ljubić, *Listine o odnošajih između južnoga slavenstva i Mletačke republike*, I–VIII, Zagreb, 1868–1886. La littérature sur la diplomatie serbe: St. Stanojević, *Studije o srpskoj diplomatiji*, I–V, Beograd, 1935 (repr. de Glas Srpske Kraljevske Akademije et aussi une édition moderne des années 80 du XX<sup>e</sup> s. – n.v.); L. Thallóczy, *Sudien zur Geschichte bosniens im Mittelalter*, München, 1914.

rend évidente la ressemblance entre la Serbie, la Bulgarie et la Bosnie médiévales. Le grand nombre des chartes bosniaques, conservées jusqu'à nos jours est dû à l'existence des archives de Dubrovnik (Raguse). Grâce aux archives il est possible d'avoir maintenant un si grand nombre de documents de l'époque, à la différence du nombre des chartes bulgares – 8. Le nombre des chartes et des lettres officielles de la chancellerie bosniaque s'élève à plus de cent. Nous avons la même situation avec la documentation serbe de l'époque. Pour la période du banat on a conservé environ 50 documents officiels – lettres et chartes des souverains bosniaques et documents de la chancellerie de Raguse, dont 11 sont des chartes concernant les privilèges des marchands ragusains, la plupart rédigées en cyrillique, vieux bulgare. Il existe une charte en faveur de Trogir, la ville sur la côte Adriatique, rédigée en latin. En général chacun des souverains a fait renouveler les chartes des privilèges en faveur des ragusains. De la période du royaume en Bosnie (1377–1463) se sont conservés à peu près le même nombre de documents – environ 60, dont 20 sont des chartes de privilège de Raguse, 3 des chartes en faveur de Venise et une pour Trogir.<sup>2</sup>

Le nombre impressionnant des chartes bosniaques nous aide à comprendre le développement possible que la chancellerie bulgare pourrait suivre, en tenant compte, bien sûr, des différences dues aux influences extérieures sur le travail des chancelleries bosniaques. On parle des chancelleries au pluriel parce qu'à un moment donné il existe plusieurs chancelleries – parallèlement à celle du souverain; en fonction sont également d'autres placées sous les ordres des souverains locaux.

Je vais parler des chartes bosniaques d'une manière générale. Il s'agit de deux périodes qui se distinguent facilement d'après le statut étatique de la Bosnie: banat ou royaume.

### 1. Le banat en Bosnie, entre 1189–1377

On commence avec la première charte cyrillique (première dans le monde slave) du ban Kulin en faveur de Raguse, le 29 août 1189 – contenant un simple titre – « *ban bosanski Kulin* » – Kulin, ban de la Bosnie.<sup>3</sup> De la même période date une lette du légat papal Théobalde dans laquelle le souverain de la Bosnie est nommé « *magno bano* » – le grand ban, ce qui veut dire qu'en même temps est entrée en fonction la variante la plus haute et solennelle de ce titre. La deuxième

<sup>2</sup> La description des chartes et registes contenant les titres des souverains bosniaques in: S. Rakova, *Politička struktura na Bosna i susednite i zemi v kraja na XIV i do sredata na XV vek*, (dissertation en manuscrit), Sofia, 1987, Annexes I A, I B.

<sup>3</sup> L'édition la plus récente: *Osamsto godina povelje bosanskog bana Kulina 1189–1989*, (éd. A. Pezo), Posebna izdanja Akademije Nauka i Umjetnosti Bosne i Hercegovine, 90 (knj. 24), Sarajevo, 1989.

partie du XIII<sup>e</sup> siècle est la période la plus obscure dans l'histoire de la Bosnie médiévale. De cette période des sources écrites n'ont pas été conservées. Le début du XIV<sup>e</sup> siècle est marqué par la domination des pouvoirs étrangers sur la plupart du territoire bosniaque. Ce sont des représentants de la famille croate de Šubići (1299–1322). On peut souligner que c'est la période des désordres dans tous les Etats de la région du Sud-Est européen – en Hongrie à cause de l'arrivée de la nouvelle dynastie d'Anjou, en Serbie entre les frères Némanides, Miloutin (1282–1321) et Dragoutin (1321–1331).

Au cours du XIV<sup>e</sup> siècle le titre du souverain subit en Bosnie des changements sous l'influence des titres hongrois qui reflètent l'expansion territoriale de l'Etat bosniaque – par exemple: la charte du ban Stefan II Kotromanić (1314–1353) qui est datée après 1322 fait mention des titres suivants: « *Az sveti Grgur a zovom ban Stepan, sin gospodina bana Stepana po milosti bozhiei gospodin vsem zemlam bosanskim, i Soli i Usore, i Dolnim kraem i Hlmske zemle gospodin...* » – « Moi, saint Grégoire, a notamment ban Stepan, fils de monseigneur le ban Stepan grâce à Dieu seigneur de toutes les terres bosniaques et de Soli, de Ousora, des régions basses, de la terre de Houm... ». <sup>4</sup> Quelques éléments se sont conservés de la période antérieure – l'invocation du nom du souverain à la première personne, du singulier, et l'expression *po milosti bozhiei*, « grâce à Dieu ». La dévotion de Saint Grégoire est difficile à commenter, elle se rencontre dans les titres bosniaques seulement dans ce cas et encore une fois au début du pouvoir du ban Tvrtko. <sup>5</sup> Les innovations dans le formulaire sont acceptées sous l'influence hongroise.

Les terres énumérées dans la charte de Stefan II Kotromanić sont annexées au noyau de l'Etat qui se trouve autour du fleuve homonyme (Bosna) – les deux premières sont à la frontière avec la Hongrie et les deux autres se trouvent au Sud et au bord de la mer Adriatique. Hum est le nom du territoire de la principauté Slave du XII<sup>e</sup> siècle. Vers 1366, Tvrtko (encore comme ban de la Bosnie), répète cette dernière forme de titre en ajoutant encore une région – Podrinje (au long de la rivière Drina). Il se présente dans une charte de donation comme « seigneur de plusieurs terres ». <sup>6</sup>

On peut supposer ici une relation étroite entre les processus qui se développent en Hongrie au cours du XIII<sup>e</sup> siècle, en ce qui concerne l'idéologie politique qui s'est manifestée dans les documents officiels et plus spécialement dans les titres du souverain hongrois exactement avec l'énumération, mais pas des terres ou des régions plus au moins autonomes, qui sont renfermées dans la structure de l'Etat, mais des royaumes entiers considérés comme dépendants de la couronne hongroise; ainsi, comme il ressort des titres, l'énumération est la suivante: ... rex Hungariae, Croatiae, Serviae, Ramae (sous ce nom figure la

<sup>4</sup> Thalloczy, *Studien*, 1914, pp. 7, 14.

<sup>5</sup> S. Rakova, *op. cit.*, 83.

<sup>6</sup> *Ibid.*, Annexe I A, N. 45, charte datée 1370 en faveur de St. Rajković.

Bosnie), Bulgariae. Au sujet de cette tradition je peux noter qu'elle a exercé une influence très forte, parce que même un siècle après la prise de la Bulgarie par les Turcs (1396) et un demi siècle après la fin du Despotat serbe (1459) il existe des textes qui répètent cette énumération des Etats dépendants de la Hongrie.

## 2. Le royaume bosniaque 1377–1463

Quand le ban Tvrtko fut couronné roi de la Bosnie sur le tombeau de St Sava à Milecševo en 1377, il accepta le titre à la mode serbe. Il est notoire qu'après le couronnement à Mileševo, Tvrtko a pris comme scribe dans sa chancellerie Vlaoe, le logothète et scribe des Némanides. Il a occupé ce poste environ 20 ans. C'est avec sa participation que fut élaboré le formulaire nouveau des chartes royales.

Dans la première charte royale de Tvrtko qui date du 10 avril 1377 on voit déjà des éléments nouveaux apparaître dans l'idéologie du souverain qui est intitulé : « *Mi o Hriste Isuse blagovernomu i bogom postavlenomu Stefanu, kralju srbleim i Bosne i pomoriu i zapadnim stranam* » et dans la signature « Stefan Tvrtko v Hrista boga kralj Srbleim i Bosne i Primoriu », c'est-à-dire « Nous, (à noter le pluriel du titre) au nom de Jésus pieux et mis par la grâce de Dieu Etienne (c'est le nom dynastique, que tous les souverains serbes ont porté après Etienne Némanja (1166–1196), roi des Serbes (la nation et pas la terre serbe – ici on suit le modèle byzantin) et de la Bosnie et des terres maritimes. »

Il est bien évident comment fut faite la transmission de la tradition serbe en Bosnie, qui se révèle l'héritière du pouvoir serbe. A part les transformations survenues dans les titres du souverain il y a encore des changements dans la formulation: – au premier plan, suivant de nouveau le modèle serbe, c'est l'introduction d'un élément comme l'*arenga* – une partie liminaire au début du document où l'on explique la motivation et les motifs pour que la charte soit publiée dans un style plutôt ecclésiastique. D'habitude dans cette partie du texte on parle du caractère du pouvoir royal, des qualités chrétiennes de souverain et de ses vertus, on exprime l'idée de la tradition, etc. L'*arenga* dans la première charte du roi Tvrtko présente son nouveau statut comme souverain des deux Etats – la Serbie et la Bosnie. Quand on parle de la provenance céleste du pouvoir et du couronnement on parle de deux couronnes – « *I spodobim me sugubim vencem* ». On lit dans le document: – « et Il [Dieu] m'a donné la double couronne de deux pouvoirs, la première sur la terre de la Bosnie, et après comme héritage du trône de mes ancêtres les souverains serbes ».<sup>7</sup>

Le diadème (le *stephanos* byzantin) c'est-à-dire de la couronne est utilisé en Serbie encore dans le temps du roi Stefan Prvovenčani (le Premier couronné –

<sup>7</sup> Voir le texte: *Monumenta serbica*, pp. 187–190.

(1196–1217). L'idée de la double couronne dans l'idéologie du souverain en Bosnie est unique et n'a pas de parallèles dans d'autres Etats médiévaux.

Dans d'autres chartes de Tvrtko et aussi dans les chartes de ses successeurs, on voit de nouveau se répéter la même situation avec l'énumération des territoires plus ou moins autonomes: exemple la Donation du roi Dabiša, (1391–1395) du 26 avril 1395: « *Mi Stefan Dabiša, po milosti gospoda boga kralj srblem, Bosne, Primorju, hlmsce zemli, dolnim kraem, zapadnim stranam, Usore, Soli i Podrinju* » – « Nous Stefan Dabiša, par la grâce de Dieu roi des Serbes, de la Bosnie, des terres maritimes, de la terre de Hum, des terres basses, des régions occidentales, de Usora et Soli et les alentours de Drina ». <sup>8</sup>

Encore une observation à faire – vers la fin du XIV<sup>e</sup> s. on peut voir de nouveau apparaître l'évocation du nom du souverain au singulier « az », à la place du pluriel « mi ». En guise de curiosité je vais citer une charte bosniaque de 1422 concernant les privilèges de Venise et publiée par le roi Tvrtko II (1420–1443) qui nous présente la forme du titre en latin: *Nos Stephanus Thverticus, dei gratia Rassie, Bossine partiumque maritimum rex, etc.* <sup>9</sup>

Le nombre total des chartes royales en Bosnie est de 67. Ces documents forment une source exceptionnelle à étudier l'idéologie politique du souverain, la structure politique de l'Etat et le caractère de la société en Bosnie et dans la région balkanique.

Comme je l'ai déjà mentionné, à côté de la chancellerie officielle du souverain en Bosnie au cours du XV<sup>e</sup> siècle ont fonctionné parallèlement les chancelleries des souverains locaux comme celle des Pavlovići, (18 chartes et lettres) dans lesquelles les représentants de ces familles se recommandent comme les grands voévodes « du *rousag* bosniaque » – *rousag*, c'est le calque du hongrois – *orszag*=Etat; et une autre famille puissante, Hranići (Kosaći), avec 40 documents. Une attention toute spéciale méritent les chartes de Stefan Vukčić Kosača (1435–1466), le fameux duc (herzog) de Saint Sava et fondateur d'un Etat presque indépendant – l'Herzégovine. Un exemple est la charte rédigée à l'occasion de l'armistice qu'il conclut avec son propre fils Vlatko. Elle date du 19 juillet 1453, peu après la prise de Constantinople par les Turcs, et il est à noter que le même jour Stefan Vukčić signe une autre charte, confirmant sa vassalité à l'égard des Turcs. Son titre, dans ce document est:

« *Milostiu bozhiom mi gospodin Stipan herzeg od svetoga Save, gospodar humski i primorski, veliki vovoda rusaga bosanskoga, knez drinski i veche...* » (par la Grâce de Dieu, nous monsieur Stipan, herzog de Saint Sava, seigneur de Hum et des terres maritimes, grand voévode de l'Etat bosniaque, knez de la Drina et encore... <sup>10</sup>

<sup>8</sup> *Ibid.*, pp. 187–188.

<sup>9</sup> S. Ljubić, *Listine...*, VIII, 202.

<sup>10</sup> *Monumenta serbica*, pp. 457–460.



Les innovations dans les titres bosniaques du temps du roi Tvrtko se sont développées au temps du roi Dabiša et après se sont conservées jusqu'à la fin de l'existence de l'Etat bosniaque. Le trait le plus caractéristique est la puissante influence serbe. En même temps, on peut constater une tendance vers l'indépendance. Mais jusqu'à la fin de l'existence du royaume bosniaque on ne voit pas s'établir une formulation définitive: il y a toujours des changements qui y ont été ajoutés. Il est bien compréhensible que la production de la chancellerie bosniaque ait subi les fortes influences de la part du royaume de Hongrie que l'on peut observer dans cette composante du texte: l'énumération des différentes terres, dont j'ai déjà parlé.

L'apogée du développement de l'Etat bosniaque médiéval coïncide avec un processus important: l'invasion ottomane dans les Balkans et les premières grandes victoires dans leur pénétration dans les Balkans. C'est la malchance de ce pays balkanique, ce qui est valide aussi pour la Serbie en ce temps-là, c'est-à-dire le Despotat serbe des Lazarevići et Brancovići, et en moindre mesure pour la Bulgarie, qui en ce moment est divisée en trois parties. La Bosnie profite de la situation politique compliquée et réussit à se faire reconnaître comme une puissance principale dans les différents conflits entre la Hongrie, l'Empire ottoman et la Serbie.



# SUR LA TERMINOLOGIE JURIDIQUE MÉDIÉVALE

MARIA RAJKOVA  
(Sofia)

L'inventaire des lexèmes attestés dans la littérature ecclésio-juridique, reflétant les meurtres, au sens le plus général, indique la présence d'un lexique juridique spécialisé et strictement profilé, qui peut être perçu comme témoignage de l'existence d'un système juridique au temps du Deuxième royaume bulgare en prenant en compte la datation de la principale source utilisée par la recherche. En même temps, les données avancées, qui n'envisagent pas l'exhaustivité au regard du riche mais parfois peu accessible héritage manuscrit, peuvent être considérées comme représentatives de l'évolution de la terminologie juridique bulgare au cours des siècles.

Les principaux recueils juridiques qui ont fonctionné au temps du Premier royaume bulgare, l'*Euchologue*, la *Loi pour juger les gens* et la *Loi agricole*, ne nous sont pas connus dans des copies bulgares et leur utilisation dans la période du Deuxième royaume bulgare est généralement admise comme hypothétique.<sup>1</sup> Jusqu'à présent, les recherches portant sur différents aspects de l'histoire et du droit de l'État médiéval bulgare se fondent principalement sur les huit diplômes de tsars bulgares, conservés et connus par la science, englobant la période XIII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècles. En fait, une partie essentielle des recueils juridiques qui ont fonctionné au temps du Deuxième royaume bulgare, à en juger à partir de deux copies conservées du XIV<sup>e</sup> siècle, à savoir les compilations ecclésio-juridiques, qui renferment plusieurs règles du droit ecclésiastique et du droit séculier<sup>2</sup>, restent dans une grande mesure à l'écart des recherches des spécialistes de différents domaines, bien qu'ils contiennent non seulement un matériel linguistique extrêmement intéressant, mais également un grand nombre de données éclairant divers aspects du système juridique et social bulgare au Moyen Âge. Les recueils ecclésio-juridiques offrent un riche lexique strictement profilé et spécialisé, qui reflète de toute vraisemblance le système juridique respectif. Vu les limites de la présente recherche, nous n'allons examiner ici qu'une partie du riche matériel linguistique que nous livrent

<sup>1</sup> М. Андреев, Д. Ангелов. *История на българската феодална държава и право*. София, IV издание, 1972, pp. 40–41; et d'autres.

<sup>2</sup> М. Райкова, *Неизвестни славянски гражданскоправни текстове от византийската църковноюрдическа книжнина*. – "Palaeobulgarica", XXVI (2002), 4, pp. 55–65; М. Райкова, *Новооткрити светски наказателноправни текстове в църковноюрдически сборници*. – "Palaeobulgarica", XXVI I (2003), 3, pp. 73–92.

les recueils ecclésio-juridiques, notamment des lexèmes et des syntagmes se rapportant aux meurtres. La recherche s'appuie sur des monuments qui nous sont accessibles, les citations étant faites d'après un des plus anciens recueils ecclésio-juridiques, peu utilisés dans la science. C'est la copie N° 1160 de la collection de l'Institut d'histoire et des archives ecclésiastiques du Patriarcat bulgare (plus loin IHAЕ), daté vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle.<sup>3</sup> En fait, la plus ancienne source accessible est le manuscrit N° 76 de la collection d'Alexeï Chludov, du Musée historique d'État à Moscou, de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle,<sup>4</sup> mais c'est sciemment que nous avons choisi, comme source de base de notre recherche, une copie exclusivement intéressante sous plusieurs aspects, en raison de son volume plus important, qui suppose un matériel plus riche à la recherche, mais aussi pour son orthographe suivie, à deux ъ et à deux ѣ, caractéristique de l'École littéraire de Tărnovo. Dans certains cas, nous avons cité des exemples tirés d'un monument postérieur, jugeant qu'ils sont mieux adaptés au but de notre recherche. Le matériel illustratif est présenté sans signes diacritiques (à l'exception des lettres et des titres supra linéaires) étant donné que ces signes ne portent aucune information lexicale. Toujours en raison des limites de la recherche, nous n'avons indiqué qu'une cote, suivie de *etc.* Par les lettres *a* et *b* sont indiqués respectivement le *recto* et le *verso* de la feuille.

Parallèlement aux recueils ecclésio-juridiques du temps du Deuxième royaume bulgare ou ascendant à cette période, qui représentent la source de fond de la recherche, sont utilisées, au plan comparatif, des données issues des diplômes des tsars bulgares, qui reflètent, en tant que documents séculiers, les rapports sociaux du temps du Deuxième royaume bulgare. Il est intéressant d'indiquer que les textes des diplômes royaux ne fournissent presque aucun renseignement relatif aux actes criminels, mais ils attestent en revanche l'existence d'un système d'amendes assez bien développé et profilé, reflété par le lexique respectif, où tous les noms désignant des amendes, sont des emplois figurés des noms des crimes sanctionnés. Ainsi, l'amende sanctionnant un meurtre est désignée par l'emprunt grec φουνηз et elle a deux emplois: dans le diplôme d'Orjahovo, édité par le tsar Ivan Alexandre en faveur du monastère d'Orjahovo «Saint-Nicolas», au lieu-dit de Mrakata (dans la région de Radomir), le 1.12.1342, ligne 37,<sup>5</sup> et dans le diplôme de

<sup>3</sup> Б. Христова, Д. Караджова, А. Икономова. *Български ръкописи от XI до XVIII век, запазени в България*, Своден каталог, Т. I. С., 1982, pp. 55–56.

<sup>4</sup> Св. Николова, М. Йовчева, Т. Попова, Л. Тасева. *Българското средновековно културно наследство в сбирката на Алексей Хлудов в Държавния исторически музей в Москва*, Каталог, София, 1999, p. 82. Le manuscrit a été utilisé d'après le microfilm que le Centre de recherches Cyrillo-Méthodiennes a aimablement mis à ma disposition.

<sup>5</sup> Г. А. Ильинский, *Грамоты болгарских царей*, М., 1911, p. 25.

Vitoša, édité par le tsar Ivan Šišman, en faveur du monastère de Dragalevtsi «Sainte-Marie-de-Vitoša», avant 1382, ligne 12.<sup>6</sup> Il importe d'indiquer que le verbe оубити dans les diplômes des tsars bulgares n'a qu'un seul emploi, notamment dans le diplôme de Rila, édité par Ivan Šišman, en faveur du monastère de Rila, le 21.09.1378, et il y est question de poulets qu'on avait tués de toute vraisemblance pour les manger, sans la permission des villages dépendant du monastère: никто ѿ таковыѣ да не смѣеть ... коурета оубити (ligne 66).<sup>7</sup>

Dans la littérature ecclésiastique-juridique, le verbe оубити et ses analogues sont employés assez souvent. Généralement, ils se rapportent à un meurtre d'homme et dans beaucoup de cas sont employés dans des syntagmes. On découvre l'adjectif оубиистъвънъ, qui fait également partie des lexèmes de la même racine, destinés pour désigner l'acte de privation de vie, employé comme déterminatif du substantif грѣхъ au sens de 'qui est lié à un meurtre, qui est le résultat d'un meurtre' (par exemple f. 61b, manuscrit N° 1160 ИАЕ; etc.).

En général, les anciens monuments écrits distinguent deux types de meurtres: *вольное* et *невольное*, c'est-à-dire homicide commis avec préméditation, et homicide involontaire, commis en temps de guerre,<sup>8</sup> le premier type ayant ses différenciations.<sup>9</sup> Le premier, comprenant la préméditation, est considéré comme un délit grave: *Волное оубиство наричет се, еже състи и повчити се како взиесть нѣкоего ради вины нѣкъж* (f. 62a, manuscrit N° 1160 ИАЕ; etc.). Le deuxième cas concerne l'homicide commis lors d'une querelle, lorsque l'un des contestataire est mort après avoir reçu un coup de bâton: *Волное взиство ѿ егда крамолаъ быехи нѣкои или съмжценію. и нѣкоторыи поимѣ палицж или дрѣво. и оудари волеж искрзнѣго. и ѿ то вдареніа вмрѣ.* (f. 62a, N° 1160 ИАЕ; etc.). Dans le premier cas sont désignés également les instigateurs du meurtre en question. Ceux-ci sont représentés par des constructions descriptives, composées du pronom *ѣликъ* + *аще* + les verbes *съвѣщати*, *поучити* / *поучати* : *ѣлицѣ аще съвѣщаѣ ж и в повчаѣ его на се* (f. 62a, manuscrit N° 1160 ИАЕ; etc.). L'homicide commis sans

<sup>6</sup> Г. А. Ильинский, *op. cit.*, p. 29.

<sup>7</sup> Г. А. Ильинский, *op. cit.*, p. 27.

<sup>8</sup> *Правила на Св. Православна църква*, Събрал и превел протоиерей Ив. Стефанов, София, 1936, pp. 53–54.

<sup>9</sup> *Правила ...*, p. 53.

préméditation est également décrit en détail, en soulignant que cet acte n'est pas commis sciemment, selon la volonté de l'auteur du meurtre, mais que c'est l'œuvre du diable : *Неволноѣ збиѣство ꙗже на играни врзгнѣ или дрѣво или палѣцѣ или стрѣлѣ и здарѣи неволноѣ искрзньго. или камень рекше и ино нѣчто. и ѿ бѣсовскаго спѣшенѣа оударитѣ нѣкоего и змреть ѿ сего. и ꙗже взсе бѣсовско се, а не ѿ вола своеѣ съзвѣсти. и збрѣтъвъ дѣволъ* (f. 62a-b, manuscrit N° 1160 ИАЕ; etc.). D'autre part, certains manuscrits distinguent *оубиство великѣ*, qui par la gravité du délit correspond au premier meurtre. C'est ainsi d'ailleurs qu'est appelé le meurtre du voleur pris sur le lieu du crime, dont le principal motif, comme il est indiqué, est la faim : *Аще татъ имѣ кто крадеца и збиѣ него, збиѣство великѣ нарѣтъ се понеже рѣкама етъ его. ии бо збогын и гладень краде да понѣ чрѣво свое насититѣ* (f. 84a II, manuscrit N° 177 ИАЕ; bréviaire du XV<sup>e</sup> siècle; etc.). Comme synonyme du syntagme *оубиство вольноѣ* dans sa première acception, on rencontre également le syntagme *оубиство сильноѣ* (f. 138a, manuscrit N° 53 de l'Académie des Sciences de Bulgarie (plus loin ASB), missel et nomocanon de la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle). Dans les manuscrits sont envisagés d'autres cas d'homicides, où il est intéressant de noter l'orthographe hésitante du lexème *оубиство*, ainsi que celle du mot *оубица*, qu'on peut voir écrit avec un ou avec deux *и*, ainsi que dans *оубивѣство* (f. 54b, f. 55a, manuscrit N° 40 de la Bibliothèque nationale de Plovdiv «Ivan Vazov»).<sup>10</sup>

Le lexème *оубиство* entre également dans la composition d'autres syntagmes, comme par exemple dans *прѣдати на оубиство*, au sens de 'organiser le meurtre de quelqu'un' et ce syntagme est employé généralement pour qualifier les actes d'une femme qui veut se débarrasser de son mari : *Аще ли прѣдасть своего мѣжа на збиѣство ꙗко даида самѣфона, то вса дни живота своего да ѿлжит са и да каѣ са* (f. 63b, N° 1160 ИАЕ; etc.). Le mot *оубиство* est employé en combinaison avec les verbes *творити*, *сътворити* comme synonymes de *оубивати*, *оубити* au sens de 'commettre un meurtre, tuer', par exemple *еще же и възплъщеннѣи паче многаа збиѣства твореще*. (f. 8b, manuscrit N° 1170 de la

<sup>10</sup> М. Шнитер, *Старобългарски текстове. Изповедни чинове. Фолклорен еротикон*, Т. VI. София, 1998, p. 136.

Bibliothèque nationale «Saint-Cyrille-et-Saint-Méthode» (plus loin BNKM), nomocanon de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, etc.). Le syntagme *волеж своеж оубинство сътворити* représente une variante plus élargie des syntagmes cités ci-dessus, et il est employé au sens de ‘commettre un meurtre prémédité, tuer quelqu’un avec préméditation’ : *Иже волеж своеж оубинство сътвори, и прииде кз стѣни цркви ... покаати са ... такови ѿ лѣ възнѣ из цркве стоати* (f. 61b, 1160 IHAE; etc.).

Le verbe *оубивати* est relativement rare dans les monuments écrits accessibles. Pour désigner qu’un même crime a été commis à plusieurs reprises, comme, par exemple, le meurtre d’enfants perpétré par la mère à l’accouchement, le lexème est employé en combinaison avec *своеж волеж* : *Жена аще своа ѿрочата бивааеть на рождени навѣтомь нѣкаковѣмь вражемь своеж волеж, она въз вса дни живота своего да ѿлжчит са и да кае са* (63б, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.).

Le verbe perfectif *оубити* est employé assez souvent, la forme réfléchie *оубити са, оубити себе* est également attestée. Un syntagme intéressant est *оубити на сзмерть*, qui comprend l’élément explicite *на сзмерть*, car on ne pourrait supposer que dans les autres cas, les meurtres ne se soient pas terminés par la mort. Ce syntagme est employé dans une règle envisageant le meurtre d’une femme adultère et de son amant, commis par l’époux outragé, et qui prévoit des peines civiles pour l’auteur du crime : exil et confiscation de la moitié de ses biens en faveur de l’Église : *Аще кто вбраце своа женж прѣлюбы творациж сз инѣ мжжѣ и збиеть еа на сзмерть, такови да проженет са въз изгнаніе ѿко немлтивьи врагь. и полз имѣніа его да възме великаа црквз* (f. 169b, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.).

Presque tous les exemples où le verbe *оубити* est employé, celui-ci a le sens de ‘tuer’ et la victime est généralement un homme et rarement un animal. Pour le meurtre d’un animal de la main d’un homme, par exemple, est employé la forme passive *оубити са* : *скоти ... еже оубиеть са ... ѿ ржкв члѣкв*. (f. 67a, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.). On trouve aussi le syntagme *оубити волеж* ‘tuer avec préméditation, sciemment’ pour indiquer le cas d’un homme qui tue sa femme pour se remarier : *Мжжъ иже аще оубиеть женж своеж волеж и дрвгжж поиметь, да покает са лѣ еі. и да творить въз ѿже прѣписахомь* (f. 62b, 1160 IHAE; etc.). On rencontre aussi le syntagme *волеж своеж оубити себе*, c’est-à-dire se suicider sciemment, où il est précisé qu’il s’agit de suicide où la victime s’est donné la mort

en tombant: Иже волеж своеж падет са и вниѣ себе, сего ни да пож ниже творать ем̄ памети никогдаже f. 71a, ms N° 1160 IHAE; etc. Dans la logique de la même règle, le verbe оубити са a une sémantique un peu différente, selon le contexte, et il est employé le plus vraisemblablement au sens de ‘se heurter, se faire du mal /dans une chute involontaire’ : аще ли неволеж падеть и оубиет са и оумреть, сего да упожть и паметь да творать (71a, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.).

Le suicide, qui est également un péché du point de vue de l’Église orthodoxe, est représenté par le verbe réfléchi оубити са, оубити себе, самз себе оубити : иже волею своею оубиеть себе, сего ни да поють, ни паметь да твореть емв. (f. 133б, manuscrit N° 972 BNСM, missel de 1685) où il est précisé qu’il s’agit de suicide volontaire: иже са самь оубиеть (f. 18a, manuscrit N° 1117 НБКМ; nomocanon de la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle; etc.). La forme active du participe passé оубивын est employée d’abord comme un substantif au sens de ‘meurtrier, assassin’: и да покаѣ се вбывы, лѣ, д, поклонь ѿ. f. 84a II, manuscrit N° 177 IHAE; etc.

Parallèlement à la forme substantivée de la forme active du participe passé, dans les monuments est attesté d’abord le substantif оубница, qui est employé beaucoup plus souvent que le participe. Ce lexème est employé, seul ou dans des syntagmes, correspondant dans une grande mesure aux groupes de mots de la même famille sémantique, indiqués ci-dessus. Le mot оубница, employé seul, est attesté dans presque tous les textes ecclésio-juridiques, indépendamment de leur volume, comme, par exemple, dans la règle de Basile le Grand sur le repentir de l’assassin : оубница по законѣ стго васіліа. еі. лѣ покаяти се сзхо ради. Не комкати се. (f. 31b, manuscrit N° 65 ASB, recueil de textes liturgiques de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle; etc.). Le syntagme оубница вольнын est employé au sens de ‘un homme ayant commis un meurtre avec préméditation’ : и в вниетвѣ да примѣт покааніе, творити, тоже еже вбница вольнын (f. 63б, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.). Le syntagme оубница /самз/ себе signifie ‘suicidé’ et il est employé généralement pour faire la comparaison avec ceux qui se sont castrés eux-mêmes: Клырикь оубрзав се самь да ѿбрззень ведеть оубница ѿ себя (f. 187б, manuscrit N° 250 BNСM, missel du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle; etc.). Il s’agit en fait du texte de la règle 23 des saints Apôtres.<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Правила ..., p. 68.

Le lexème *оубица* semble avoir été employé pour désigner des criminels du sexe masculin, car on peut voir aussi le syntagme *жена оубица*, avec indication d'appartenance au sexe féminin. Cette manière de désigner l'auteur d'un délit au cas où il s'agit d'une femme par la construction *жена* + le lexème respectif désignant une personne du sexe masculin, est très typique aux recueils ecclésiologiques: *Жена оубица аще велѣми покает' се нь поскори не доишо еи мѣсити. Понѣже крѣвава рѣка боѡ не слоужѣи* (f. 190a, manuscrit N° 227 ИАЕ, livre de prières du XVI<sup>e</sup> siècle).

La victime est désignée par des formes substantivées, soit de la forme passive du participe du verbe *оубити* – *оубиеныи* (f. 71б, manuscrit N° 1160 ИАЕ; etc.), soit de l'adjectif *оубиенынъ* – *оубиеныныи* (f. 88б II, manuscrit N° 177 ИАЕ; etc.). Dans le manuscrit N° 190 ИАЕ, Syntagme de Mathieu Vlastar, de la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, on trouve le mot composé *отъцеоубитель* (f. 269a).

À part les mots de la famille sémantique que nous avons considérés, dans les recueils ecclésiologiques, le meurtre en tant que crime est désigné également par d'autres lexèmes. Le mot *разсон* est attesté dans les diplômes des tsars bulgares, avec le sens le plus général de 'peine pécuniaire sanctionnant un vol'.<sup>12</sup> Dans les monuments du droit ecclésiastique, la sémantique de ce lexème présente des différences. Dans le syntagme *разсон сътворити*, le mot *разсон* signifie *убийство* ('meurtre'), autrement dit le sens de tout le syntagme est 'tuer, commettre un meurtre' et, pour plus de clarté, il importe de citer un contexte plus vaste: *Аще кто сътворить разсон, ближники. по. ѿ. лѣ ... Аще ли ѿ неближнѣго оубивь. по. г. лѣ.* (f. 32б, manuscrit No 65 ASB; etc.). Employé au même sens, le syntagme examiné est attesté dès les monuments paléo bulgares classiques des X<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles, et plus précisément de l'*Euclologie* de Sinaï, les commandements des Saints Pères, p. 102a 6.<sup>13</sup> Étant donné l'absence de contexte qui nous aurait aidé à y apporter une plus grande clarté, le syntagme *разсон творити*, complété pour plus de précision par l'adjectif *таинъ*, devrait être interprété d'une manière plus générale, et il veut dire vraisemblablement 'commettre des crimes en secret'. L'adjectif *таинъ* est lié de toute évidence à l'aspect imperfectif du verbe employé dans le syntagme, pour exprimer l'éventualité d'une récidive d'un crime demeuré ignoré. Pour le moment

<sup>12</sup> Г. А. Ильинский, *Op. cit.*, p. 146.

<sup>13</sup> *Euclologium Sinaiticum*, Izdajo priredil R.Nahtigal, Ljubljana, 1942, p. 320.



ce syntagme est employé dans le manuscrit N° 65 ASB: иже тай развои творѣ. по. г лѣ. в хлѣ и в водѣ (f. 33a).

Le lexème *развоиникъ* est relativement plus répandu dans les monuments écrits que le mot *развои*. Le sens général du substantif dérivé coïncide avec la sémantique actuelle du mot *разбойник* ‘brigand’. Parfois, dans les textes ecclésiastiques, les délits commis par le brigand sont spécifiés: actes nuisibles aux intérêts de quelqu’un et crimes: *Аще кто вѣдѣ развоиникъ, и прѣмнога зла сътворилъ вѣдѣ. И оубинства бесчислна ... да приатъ вѣдетъ въ причащеніе* (f. 63a, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.). Dans le manuscrit N° 65 ASB, le lexème *развоиникъ* est employé dans un rapprochement intéressant avec *свободьнъ*: *аще е свободъ. то ѿ срѣкрѣта по вьсе днѣ по. в хлѣ и в водѣ. развѣ соѣ. и нѣлю. аще ли е развоиникъ. то въ срѣ и въ пѣ по* (f. 34a). Comme synonyme de ‘voleur’, le mot *развоиникъ* est employé, par exemple, dans le manuscrit N° 1411 BNCM, et un *nomocanon* du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle: *И развоиникъ аще прѣидѣтъ некоемъ на дѣ да расхытитъ емъ имѣнѣа съ оружѣи и мѣчи и прѣдваривъ его стопаникъ и оубѣетъ. канѣ емъ іако въ рѣтѣ оубѣици и мѣ по, р* (f. 19b). Par les spécifications respectives *црковныи, цркви вожи, домоу вожию*, le lexème *развоиникъ* désigne un voleur de biens appartenant à une église: *Аще ли же кто покоуцитъ са что възети ѿ цркве. безъ блвенѣа іерешва. или крѣмѣ закона ... сы оубо іако татѣ соутъ и хыцици. и развоиници црковныи. паче же и развоиници црквы вѣи.* (f. 1b, manuscrit N° 1170 BNCM); *то внѣ снѣ геены огнѣнѣи съдѣваеть. А севѣ татѣ и и [!] развоиника домоу вѣию* (f. 99б, manuscrit N° 1170 BNCM; etc.).

On trouve le lexème *развоиничьство* dans le syntagme *ити на развоиничьство*, avec d’autres mots désignant des actes criminels, le sens le plus général étant ‘perpétrer quelque crime’, en l’occurrence le brigandage: *А иже аще идеть на прѣвлюводѣваніе или на блѣ или на крадѣж или на развоиничьство. и аще ѿ сѣ какова либо вѣжитъ и вмереть, никтоже да не поѣ его. никаковыже памяти да не творѣ ем* (f. 71a, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.). Le même exemple, mais avec l’emploi du verbe perfectif *поити*, employé respectivement au sens de ‘commettre un crime’, est attesté dans d’autres monuments (par exemple le manuscrit N° 972

BNCM, f. 132b; etc.). En même temps, le lexème *развоиничьство* est employé également pour désigner un mariage ou des fiançailles forcés : *не повелѣно въ оубо насиліемъ женити са и посагати. нъ се развоиничьство е всѣко безчестіе* (f. 64a, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.). Le verbe *развоиничьствовати* est attesté également: *и ѿ стѣтатцѣ. и развоиничьствоа* (f. 56a, manuscrit N° 1411 BNCM).

Dans la dernière traduction, du nomocanon, connue à ce jour, daté vers 1865, œuvre de Mihaïl Popfilipov,<sup>14</sup> le hadji de Razlog, dans un contexte analogue sont attestés les deux emprunts turcs *андучкъ*, *кесиджия*: *Андвкъ или кесиджия к Годаь* (f. 336, manuscrit N° 1119 BNCM). Le lexème *андучкъ* (avec omission du *ч* initial, ce qui est caractéristique à d'autres mots du même monument) est présenté dans le Dictionnaire de N. Gerov comme 1° *Хайдук, хайдутин Т. Човек, излязал в гора с оръжие да пресреца людето да ги обира*<sup>15</sup> (Brigand, s.-à-d. Homme qui est sorti dans la forêt, l'arme à la main, pour arrêter les gens et les dévaliser). Le mot *кесиджия* 'voleur de bourse' est également représenté par N. Gerov de la manière suivante: *Кесиджия, с.м. Т. Кеседжия, кесиджия, кръвникъ, хайдутъ, харамия, който ходи по пжтица-та, та убива и обира*<sup>16</sup> (Voleur de bourses. Brigand qui va par les chemins et qui tue et vole). Y sont inclus également les mots de la même racine *Кесиджийскъль, Кесиджийствувамъ, Кесиджийчя, Кисиджия*.<sup>17</sup> Les délits pénaux respectifs sont désignés comme *андучтлоукъ, кысиджилжкъ* – или *прави андѣтлукъ [кысиджилжкъ]* (f. 56b, manuscrit N° 1119 BNCM).

La littérature ecclésiastique-juridique contient également d'autres lexèmes et syntagmes servant à désigner l'acte de privation de vie. C'est dès l'*Euclologie* de Sinaï qu'est attesté le verbe *окръвавити*, le contexte indiquant plutôt le sens de *проляя кръв* 'verser du sang': *Аще которъи простъ людинъ. враждѣ имъ. оударитъ чка. и окръвавитъ и. ѿ день Да покаетъ* (p. 103a).<sup>18</sup> Sous une forme abrégée et modifiée, la règle citée figure dans des monuments plus tardifs:

<sup>14</sup> М. Райкова, *За един разложки паметник на черковното право от средата на XIX век, "Македонски преглед"*, XXV, 2002, 4, pp. 57–80.

<sup>15</sup> Н. Геров, *Речник на българския език. Фототипно издание*, Част V. Р-Я. София, 1978, p. 481.

<sup>16</sup> Н. Геров, *op. cit.* II. Е-К. София, 1976, p. 362.

<sup>17</sup> Н. Геров, *op. cit.*

<sup>18</sup> *Euclologium* ..., p. 324.

аще прѣстъ члкъ окрѣвѣвѣтъ кого по. л. дни (р. 133b, manuscrit N° 972 NBCM; etc.). Dans le manuscrit N° 227 IHAE on découvre le syntagme кръвопролитие оучинити, qui pourrait avoir le sens de *извърши кръвопролитие* ‘effusion de sang’ ou ‘verser du sang’, sans que le contexte permette de savoir s’il y est question ou non de meurtre : Аще по кръвопролитіе оучинит да нѣ по (f. 190a).

Le manuscrit N° 1170 BNCM, p. 91b, contient le syntagme бити на смъртъ au sens de *пребивам до смърт* ‘battre à mort’, employé comme synonyme de оубити на смъртъ de la règle citée plus haut.

Certains mots dérivés du substantif смъртъ, sont également attestés dans les manuscrits. Par exemple, dans le manuscrit N° 53 ASB on rencontre le verbe réfléchi оусмъртити са au sens de *умра* ‘mourir’ : сзврѣже себѣ низ врѣгъ и всмъртит се (f. 206a). Dans le manuscrit N° 1411 BNCM est utilisé l’adjectif composé смъртоноснъ: отравѣ же ѣ, еже напоенни смъртоносними. оустроити нечто снѣдно и отравити члка (f. 22a).

Le verbe оуморити est également attesté: *уморя, убия* ‘faire mourir, tuer’, par exemple : такоже и жена аще оуморитъ отроча свое (f. 84b, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.).

Le verbe погубити est connu dès l’*Euchologie* de Sinaï. Il existe deux exemples présentant différentes nuances du sens général de *погубя* ‘faire périr’ : Аще кто отровениѣ ради погубѣ чка. ж лѣ д, каѣт р. 102b:<sup>19</sup> *погубя, убия човек* ‘faire périr, tuer quelqu’un’ et гна пзти часть погубѣ. р. 103a:<sup>20</sup> *погубя, унищожѣ* ‘faire périr, anéantir’. Dans la littérature ecclésio-juridique plus tardive, prédominent les exemples d’emploi du verbe погубити au sens 1° cité dans l’*Euchologie* de Sinaï, où le meurtre est lié au poison, à la magie, etc., par exemple: аще кто отравіемъ погубитъ члка. по г. лѣ (f. 133b, manuscrit N° 972 BNCM); Аще жена какова либо ... своего мѣжа отравѣ погубила ѣ или ино нѣкоего. (f. 168b, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.; Жена аще ... своего мѣжа погубитъ чарованми ... да ѡлжит са та. е. лѣ. f. 63b, manuscrit N° 1160 IHAE; etc.). En

<sup>19</sup> *Euchologium* ..., p.322.

<sup>20</sup> *Euchologium* ..., p. 323.

rapport avec le verbe погубити sont les trois noms composés доушегубьць, доушегубьство, доушегубьне, par exemple: Бѣсомолци и д̄шегубци. и зажѣзателие домомь. да имъ шпитомиж. г. лѣ. л.2v;<sup>21</sup> еже дѣвати ... д̄шегубства въ време роженїа отрочетѣ (f. 8b, manuscrit N° 1170 BNCM); о д̄шегубїи въ вранехъ (f. 18a, manuscrit N° 1117 BNCM).

L'inventaire des lexèmes attestés dans la littérature ecclésio-juridique, reflétant les meurtres, au sens le plus général, indique la présence d'un lexique juridique spécialisé et strictement profilé, qui peut être perçue comme un témoignage de l'existence d'un système juridique au temps du Deuxième royaume bulgare en prenant en compte la datation de la principale source utilisée par la recherche. En même temps, les données avancées, qui ne prétendent pas à l'exhaustivité au regard du riche mais parfois peu accessible héritage manuscrit, peuvent être considérées comme représentatives pour l'évolution de la terminologie juridique bulgare au cours des siècles.

<sup>21</sup> *Berlinski sbornik*, Eingeleitet und herausgegeben mit Ergänzungen aus weiteren Quellen von Heinz Miklas mit einem Anhang von Vjaceslav M. Zagrebin, Graz, 1988, S. 1.

*DE SPECULIS PRINCIPUM.*  
LE CAS DES PRÉCEPTES DE MANUEL II PALÉOLOGUE

SIMONA NICOLAE

Cet article propose un schéma d'analyse qui explique pourquoi les miroirs des princes byzantins ne sont pas de vrais textes politiques, mais plutôt des préceptes de morale universelle ou des sigles d'éthique chrétienne. On propose aussi une analyse d'un texte de Manuel II Paléologue (empereur à Byzance entre 1391 et 1425), accompagnée d'une traduction partielle.

Lorsqu'on se penche sur un texte classé d'habitude parmi les *miroirs des princes* – comme les *Conseils pour l'éducation impériale* écrits par Manuel II Paléologue – la première question qui surgit est pourquoi on préfère cette appellation pour nommer un genre littéraire qui comprend, hormis le texte de l'empereur byzantin, une autre vingtaine d'ouvrages composés entre la fin du IV<sup>e</sup>–début du XV<sup>e</sup> siècles. C'est-à-dire, depuis la période considérée comme le commencement de la culture byzantine, jusqu'à la fin de celle-ci. Car le terme de *miroir* ne figure dans aucun titre des œuvres réunies dans cette catégorie<sup>1</sup> et il est rarement utilisé dans les textes mêmes<sup>2</sup>. D'ailleurs, la classe des ouvrages qui nous préoccupe a connu d'autres appellations, comme celle de *genre parénétiq*ue ou *livres de sagesse*. Ces syntagmes ont l'avantage de montrer tout d'un coup la fonction ou le contenu des textes envisagés: le premier, construit sur le terme grec παρααινέω (donner des conseils), définit la fonction des ouvrages, tandis que le deuxième résume plutôt leur contenu. Mais tous les deux ont l'inconvénient de ne pas surprendre les traits caractéristiques qui individualisent ces textes, se prêtant ainsi aux confusions avec d'autres ouvrages, voire les livres populaires de comportement ou les recueils de proverbes, de sentences ou d'histoires moralisatrices.

Un autre terme qui a désigné les miroirs dans la rhétorique byzantine et parfois aussi dans l'exégèse postérieure, est celui de βασιλικὸς λόγος. Cette fois-ci, la confusion a comme point de départ le syncrétisme des genres qui domine la littérature byzantine et qui fait que tous les discours prononcés devant l'empereur ou composés à son intention soient soumis aux mêmes règles rhétoriques et

<sup>1</sup> En revanche, dans la littérature occidentale, H. Crabes compte plus de 250 textes qui portent dans leur titre le mot *speculum*.

<sup>2</sup> Une recherche qui n'est pas exhaustive montre qu'Agapet, l'auteur de l'ouvrage le plus connu parmi les miroirs des princes byzantins, utilise le mot miroir comme métaphore pour définir l'âme de l'empereur, dans laquelle brillent les rayons divins: Agapet, chap. IX

développent, le plus souvent, les mêmes sujets religieux. La différence s'appuie sur le fait que les discours impériaux sont plutôt des moyens d'adulation, tandis que les miroirs offrent des éléments critiques envers le comportement du prince<sup>3</sup>. Comme corollaire de cette affirmation vient le fait que l'auteur d'un miroir doit être un proche du prince – le précepteur, le prêtre ou même le père de celui-ci, car la dignité qu'il incarne ne permet que le futur empereur soit apostrophé que par les personnes chargées de son éducation, qui ont le droit de lui adresser des conseils mais qui osent souvent utiliser une rhétorique presque incisive à son égard<sup>4</sup>. On peut donc affirmer que les discours impériaux sont plutôt des éloges prononcés dans des occasions festives, pour l'empereur vivant, mais aussi à la mémoire d'un empereur défunt. Ils envisagent ainsi, un récepteur *passif*. Au contraire, *les miroirs des princes* s'adressent à un récepteur toujours *présent*, qui doit non seulement écouter le discours, mais aussi suivre ces préceptes. Il s'agit donc, d'un récepteur *actif*.

Une autre catégorie qui a été parfois associée ou même identifiée aux *miroirs des princes* est celle des traités philosophico-politiques sur la nature du pouvoir, qui puisent leurs racines essentiellement dans les traités d'Aristote, comme le *Traité de science politique* (VI<sup>e</sup> siècle) ou le *Synopsis des doctrines professées sous le règne de l'empereur Alexis Comnène*, écrit par Jean Italos). Dans ce cas, la démarcation est plus facile du point de vue du destinataire envisagé, car ils ne s'adressent pas à un lecteur direct, ils n'utilisent pas des formules d'appellation, mais veulent donner plutôt une apparence d'objectivité scientifique.

Un autre problème se pose dans le cas des traités de politique adressés directement aux princes, comme, par exemple, *De administrando imperio* écrit par Constantin Porphyrogénète pour son fils Romain. Même s'ils sont précédés par une lettre dédicatoire, même s'ils expriment des idées employées aussi dans les miroirs des princes, ces traités n'envisagent pas d'esquisser le portrait du prince idéal, ils donnent seulement des conseils ou formulent des théories concernant les réalités immédiates et les besoins de l'Empire à un moment donné. Ils sont toujours circonscrits dans leur époque, étant plutôt les témoins d'une histoire factuelle ou politique.

Parmi ces genres littéraires qui adoptent des formules textuelles très proches, qui véhiculent des idées souvent apparentées, qui visent parfois le même récepteur que les miroirs et qui peuvent avoir, eux aussi, un proche du prince en tant qu'auteur, comment pourrait-on définir l'individualité des textes rassemblés sous la dénomination métaphorique de *miroirs des princes*?

<sup>3</sup> P. Hadot ignore les différences existantes entre les deux genres, dans son article sur les miroirs, RAC, 8, coll. 555-632, mais H. Hunger fait la différence, en insistant sur le caractère élogieux des discours impériaux.

<sup>4</sup> Voir le discours de Théophylactos d'Ochride qui, même s'il est conçu dans la première partie comme un discours d'éloge, renonce dans la deuxième partie à tous les louanges pour développer de vraies diatribes réprobatrices envers les possibles, imaginables erreurs et fautes du prince.

Sans avoir la prétention de redéfinir ce genre littéraire qui a connu déjà ses exégèses, il convient de remarquer pourtant que l'analyse de la métaphore qui est devenue la marque du genre – étant à l'origine un titre d'ouvrage – relève des significations inattendues quant au contenu des textes et notamment à leur fonction. Chaque nuance sémantique du symbole du miroir révèle ainsi un de leurs traits particuliers.

Dans une première approche chronologique, les *miroirs des princes* peuvent être considérés, dans le sillage d'une tradition stoïcienne (si proche de la chrétienté qui a développé ce genre littéraire), des outils nécessaires pour la connaissance de soi-même et pour épanouir la personnalité du futur monarque. Car, si on déplace le symbolisme que Sénèque attribut aux *miroirs-objets* vers les textes byzantins qui ont reçu cette dénomination, on peut dire qu' «ils ont été inventés pour que l'homme se connût lui-même. Bien d'avantages devaient en résulter pour lui. Tout d'abord, cette connaissance même de sa personne. En outre dans certains cas, de sages conseils: beau, il évitera ce qui le dégradait; laid, il sait qu'il faut compenser les défauts du corps par les qualités morales; jeune, l'épanouissement de l'âge l'avertit que c'est pour lui le moment d'apprendre et d'oser de vaillantes actions; vieillard, il renoncera à ce qui déshonore ses cheveux blancs et tournera quelquefois sa pensée vers la mort»<sup>5</sup>. En tant que *miroirs*, la fonction primordiale de ces textes est donc, de montrer au prince son image réelle et, surtout, l'image de ce qu'il peut et doit devenir. Car, à partir des chapitres parénétiqes de Synésios de Cyrène, jusqu'à l'ouvrage de Manuel II, tous ces discours essayent de construire le portrait de l'empereur idéal, afin que le prince s'y compare et s'efforce d'y parvenir. La fonction parénétiqie qui implique une dépendance de la réalité, un avis sur des faits concrets devient secondaire, le facteur commun de tous ces ouvrages étant la généralité la plus détachée du présent historique.

Au-delà de cette vision plutôt morale, éthique, se relève clairement la fonction ontologique développée dans les œuvres byzantines, fonction qu'on retrouve aussi dans le symbolisme du *miroir-objet*<sup>6</sup>, mais aussi du *miroir-conseil*. Un rôle évident de ces discours, qui les individualise parmi les œuvres apparentées, est de sonder le rapport que le prince doit avoir avec son créateur divin, pour le placer dans l'économie du monde terrestre en tant qu'être humain parfait, accompli par Dieu. Dans le double volet développé par la fonction ontologique, on discerne, au premier degré des significations, l'image idéale de l'empereur, image qui remonte au Christ comme incarnation de la divinité. Rapporté au modèle christique, l'empereur est, comme celui-ci, non seulement le représentant de Dieu sur terre, mais aussi le miroir de la divinité, son reflet fidèle dans un monde déchu

<sup>5</sup> Sénèque, *Questions naturelles*, I, 17, 4, cité par Einar Mar Jonsson, *Le miroir. Naissance d'un genre littéraire*, Paris, Les Belles Lettres, 1995, p. 34.

<sup>6</sup> Einar Mar Jonsson, *op. cit.*



qu'il doit assumer pleinement, tout en essayant de le corriger par son comportement exemplaire.

L'autre volet de la fonction ontologique met sur un plan secondaire la divinité-modèle pour assigner l'importance du plan principal à l'âme du prince, à ce qu'il possède comme potentiel encore caché, et même pas soupçonné. Par ce mouvement descendant vers la connaissance de soi-même, les *miroirs des princes* accomplissent le trajet initiatique du prince, un trajet gnoséologique par sa dimension formative, mais aussi ontologique, par la définition des rapports que le prince doit avoir avec son monde terrestre et avec le monde céleste. «*L'âme de l'empereur, accablée d'inquiétudes, il faut la nettoyer comme un miroir, pour qu'elle brille toujours dans les rayons divins et pour que l'empereur apprenne de ceux-ci le jugement des choses*», dit un passage d'Agapet<sup>7</sup>, un des plus connus et répandus miroirs byzantins, en faisant ainsi la preuve du rôle assumé par ces textes: élaborer le modèle exemplaire du souverain, modèle qui se trouve *in nuce* dans l'âme du prince conçue comme un réceptacle de la raison divine.

Ce schéma d'analyse explique pourquoi les miroirs des princes byzantins ne sont pas de vrais textes politiques, comme on les a considérés d'habitude, pourquoi ils ne véhiculent pas des théories du gouvernement, mais au contraire, ils tournent volontiers vers les préceptes de la morale universelle et surtout, vers les règles de l'éthique chrétienne. Parce que leur fonction est celle de dévoiler l'archétype de l'empereur qui ressemble au Christ et qui n'a pas, comme celui-ci, des traits concrets, circonscrits dans une époque précise. Le caractère politique qu'on leur attribue, résulte plutôt de leur diffusion parmi les membres de la cour impériale et de la fonction politique incarnée par leur destinataire. Car ce n'est pas le comportement politique du monarque envisagé par les miroirs des princes, mais l'image idéale de son âme, de son attitude en tant qu'être qui symbolise et transmet la volonté divine.

\*

Rédigés au début du XV<sup>e</sup> siècle, dans une période de troubles, d'instabilité interne et menace extérieure, dans laquelle Byzance essayait de survivre comme entité politique, les *Conseils pour l'éducation impériale* de Manuel II Paléologue n'ont pas été connus à l'époque et ils ont eu une très faible circulation pendant les décennies suivantes. Peut-être parce que, à cette époque là, on exigeait que l'empereur soit – comme Manuel II lui-même prétend à son fils – *un intendant* et pas un écrivain. Puis, après la chute de l'Empire, le bagage des Grecs émigrés dans l'Occident latin, ne comprenait que le trésor de l'Antiquité classique, les ouvrages

<sup>7</sup> Τὴν πολυμέρμινον τοῦ βασιλέως ψυχὴν, κατοπτροῦ δικτὴν ἀποσμύχεσθαι χρὴ, ἵνα ταῖς θεταῖς ἀγῶαῖς ἀεὶ καταστράπτῃται, καὶ τῶν πραγμάτων τὰς κρίσεις ἐκεῖθεν διδάσκῃται, Agapeti Diaconi *Capita Admonitoria*, 9.

utilisés dans les écoles et, bien sûr, les textes de l'Eglise. Dans ces circonstances, les *Conseils* de Manuel II n'avait aucune des qualités qui auraient pu contribuer à leur diffusion: ils étaient écrits trop tard pour être connus avant la chute de Byzance, ils étaient trop longs et presque hermétiques du point de vue du langage et du style pour être copiés et étudiés dans les écoles, ils ne pouvaient pas être considérés comme de vrais textes religieux pour qu'ils soient copiés, pour cette raison, dans les monastères. Et pourtant, même s'il n'a pas été connu à l'époque, l'ouvrage de Manuel II est conservé, en totalité ou en partie, dans un nombre assez important de manuscrits, qui se trouvent aujourd'hui dans les bibliothèques de Vienne, du Vatican, de Munich et de Moscou.

La Bibliothèque Nationale d'Autriche possède parmi les manuscrits grecs classés en six fonds (*codices theologici, philosophici et philologici, codices historici, supplementum graecum, codices juridici, codices medici*), trois manuscrits qui comprennent le texte de Manuel II: les manuscrits no. 42 et 98 du *fonds philosophique et philologique* (catalogue Hunger<sup>8</sup>) et le manuscrit no. 252 du *fonds théologique* (catalogue H. Hunger, Lackner<sup>9</sup>). Les mêmes manuscrits sont répertoriés dans le catalogue de P. Lambecius sous les numéros 88, 89 (*Lambecius* tome VII), respectivement 188 (*Lambecius* tome IV).

### Codex philosophicus graecus 98

Un manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle, écrit sur parchemin (il comprend trois feuilles de papier, pp. 176-178), dont l'auteur n'a pas été établi. Le *codex* provient de la bibliothèque du cardinal Bessarion. L'état dans lequel le manuscrit a été conservé n'est pas celui originaire, car la table des matières indique des titres qu'on ne peut pas trouver dans le *codex* actuel. Les textes qui manquent, dont cinq sont présents dans le manuscrit 42 sont, dans l'ordre indiqué par la table des matières, la description d'une tapisserie parisienne, le discours hypothétique adressé par Timur à Bajazet, le psaume pour la défaite de Bajazet, un discours de Démétrios Chrysoloras et la réponse d'Antonio d'Ascoli, un poème religieux de Manuel II, intitulé *Chapitre de pénitence* et le *Canon pour la Vierge*. L'ordre des textes conservés est le suivant: la table des matières (1r.-2r.), les *Conseils pour l'éducation impériale* (3r.-30r.), les sept discours de morale (31r.-106r.), le discours adressé aux sujets (106v.-107v.), la prière de matin (107r.-111v.), le dialogue sur le mariage (112r.-125v.), trois préfaces pour le panégyrique écrit par Manuel pour son

<sup>8</sup>H. Hunger, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Codices historici. Codices philosophici et philologici*, Vienne, 1961, tome 1, p. 166, 205.

<sup>9</sup>H. Hunger, G. Wolfgang Lackner à l'aide de Ch. Hannick, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Codices Theologici 201-337*, Vienne, 1992, tome 3/3, p. 178.

frère (l'introduction de G. G. Pléthon, celle du *hiéromonaque Joasaph* et celle de Manuel lui-même), le texte d'építaphe pour Théodore Paléologue (128r.-175v.) et encore deux brefs poèmes écrits par Matthaios Chrysoképhalos et Démétrios Magistros (175v.).

### Codex philosophicus graecus 42

Manuscrit qui date de XVI<sup>e</sup> siècle, écrit sur papier. Il est probablement la copie du manuscrit 98 dont il reprend le contenu et l'ordre des textes. Le manuscrit provient de l'atelier de Michel Sophianos<sup>10</sup> et il est écrit probablement par celui-ci. Comme le manuscrit précédent, celui-ci comprend les *Conseils pour l'éducation impériale*, nommés ici *Βιβλίον παραινετικόν* (1v.-40r.), les sept discours de morale (41r.-138v.), un discours adressé aux sujets (139r.-v.) et la prière de matin (140r.-146v.). A la suite on trouve quelques textes dont cinq manquent du manuscrit 98: un poème religieux intitulé *Chapitre de pénitence* (146v.-147r.), le *Canon pour la Vierge* (147v.-150r.), la description d'une tapisserie parisienne (150v.-151v.), un discours hypothétique adressé par Timur à Bajazet (152r.-v.) et un psaume pour la défaite de Bajazet (152v.-153r.). Le dernier texte inséré est l'un des titres d'*Eisagoge* (153v.), le recueil des lois de la période macédonienne.

### Codex theologicus graecus 252

*Miscellaneus* composé dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, écrit sur papier. Parmi des textes ecclésiastiques et théologiques on trouve aussi les *Conseils* de Manuel II (49r.-59v.) – dont la lettre introductive manque et le chapitre 28 est mutilé –, le poème de pénitence (60r.) et le *Canon pour la Vierge* (60v.-61r.).

### Codex Vaticanus graecus 1107

La première mention<sup>11</sup> du manuscrit 1107 qui contient des œuvres de Manuel II est faite en 1510, à l'occasion d'un inventaire que Fabio Vigili de Spolète, à cette date bibliothécaire du Vatican, a fait à son usage personnel. Puis le

<sup>10</sup> Erudit fort réputé à l'époque, Michel Sophianos est né à Chios, dans une famille originaire de Constantinople. Il a fait ses études à Padoue où il est resté professeur. En 1563, apprécié pour ses connaissances par le duc de Savoie, il est devenu le précepteur de son fils. Il a dirigé aussi un atelier de manuscrits. Une bonne partie de ses livres a été acheté par Johannes Sambucus. A sa mort, en 1565, tous ses manuscrits sont passés entre les mains d'un parent et ils ont été achetés par le cardinal Barromée.

<sup>11</sup> R. Devreesse, Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V, *Studi e Testi*, no. 244/1965.

manuscrit est attesté dans tous les inventaires de la Bibliothèque Vaticane. Le manuscrit, qui date du XV<sup>e</sup> siècle, ne comprend que trois ouvrages de Manuel II: le traité sur la procession du Saint Esprit (1r.-134v.), les *Conseils pour l'éducation impériale* (137r.-167r.) et une lettre adressée par l'empereur aux moines David et Damian (315r.-321r.).

### Codex Vaticanus graecus 1619<sup>12</sup>

C'est un *miscellaneus* composé de trois parties, qui date du XV<sup>e</sup> siècle, écrit sur papier (les feuilles 1-55 sont en parchemin). La première partie, qui comprend quatre discours de Manuel II (*in Dormitionem, in Mariam Aegypticam, in nativitatem D N Iesu Christi, in Iohannem Baptistam*), semble être ajoutée plus tard. La deuxième partie comprend des commentaires sur les œuvres de Xénophon et la troisième est composée du texte complet des *Conseils pour l'éducation impériale*, comprenant aussi la préface de Manuel II (188v.-210v.), et un texte attribué à Plutarque.

### Codex 411 Bibliothecae regiae bavaricae<sup>13</sup>

*Codex* qui date du XVI<sup>e</sup> siècle, écrit sur papier. Un manuscrit très bien conservé, qui contient 203 *folii*, et qui a les titres et les lettres initiales enluminés. Les textes contenus, sans être tous des parénèses, portent sur les vertus humaines et surtout sur les qualités d'un bon prince. Le texte de Manuel II (f.118-171), intitulé Βιβλίον παραινετικὸν τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ φιλοχρίστου Μανουῆλ τοῦ Παλαιολόγου, est complet et précédé de la lettre dédicatoire.

### Éditions

La première édition du texte des *Conseils pour l'éducation impériale*, daté 1578, a été réalisée à Bâle, par Jean Leunclavius<sup>14</sup>. Cette édition des textes de

<sup>12</sup> Répertoire dans le catalogue C. Giannelli, *Codices manuscripti recensiti iussu Pii XII Pontificis maximi. Codices Vaticani Graeci 1485-1683*, Bibliotheca Vaticana, 1950.

<sup>13</sup> *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae regiae bavaricae*. Hardt, Ignaz. Bayerische Staatsbibliothek, 1806-1812, tome I, codices graecos, p. 264.

<sup>14</sup> Connu aussi sous le nom de Loewenklau, il est né à Amelbrun, en Westphalie, en 1533. Il a beaucoup voyagé, invité par presque toutes les cours d'Europe et s'est rendu aussi à Constantinople (1582). Après un long séjour à la Cour du duc de Savoie, il est venu à Vienne, où il est mort en 1593. Considéré parmi les hommes savants de son temps, il savait le grec, le latin, le turc. Il a traduit du grec dans un latin élégant et a publié un nombre considérable de textes, parmi lesquels on peut mentionner *Xenophantis Opera latine, Sancti Gregorii Nazienzeni Opera latine, Interpretatio*

Manuel II est un très beau livre, dédié au duc de Savoie, in 8°, relié en cuir, avec les marges dorées. Elle comprend le texte des *Conseils pour l'éducation impériale* précédé par la préface de Manuel et les sept discours de morale oratoire. Les ouvrages sont publiés dans l'original grec, après les manuscrits de Vienne, auquel s'ajoute une correcte et expressive traduction latine.

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, l'abbé Migne publie dans le volume 156 de son *Patrologiae cursus completus*<sup>15</sup> les plus connus ouvrages de Manuel II Paléologue. Le texte qu'il reprend est celui publié par Leunclavius au XVI<sup>e</sup> siècle, tant pour la variante grecque que pour la traduction latine. Les seules différences concernent la ponctuation, l'orthographe des mots latins et un nombre très réduit de leçons non-identiques. Comme une édition critique des *Conseils* n'existe pas encore, il nous reste d'utiliser pour cette étude le texte publié dans la *Patrologie* de Migne.

\*

En ce qui concerne la composition, l'œuvre de Manuel II comprend cent chapitres qui ne sont pas très développés et qui ont presque la même dimension. Dans leur succession, les premières lettres de chacun de ces chapitres, forment un acrostiche: ΒΑΣΙΛΕΥΣ, ΒΑΣΙΛΕΙ, ΜΑΝΟΥΗΛ, ΙΩΑΝΝΗ, ΠΑΤΗΡ, ΥΙΩ, ΨΥΧΗΣ, ΨΥΧΗ, ΚΑΡΠΟΝ, ΤΡΟΦΗΝ, ΕΜΗΣ, ΤΗ ΣΗ, ΟΠΟΙΑΣΟΥΝ, ΑΚΜΑΖΟΥΣΗ, Η Ο ΘΕΟΣ ΕΙΗ ΚΟΣΜΗΤΩΡ (L'empereur pour l'empereur, Manuel pour Jean, le père pour le fils, le fruit de mon âme, nourriture pour ton âme qui est en fleur, et pour laquelle Dieu soit ordonnateur).

À un premier abord, le texte ne suit pas un ordre organique. Les exhortations se succèdent les unes après les autres, les conseils sont formulés une fois puis commentés, développés, abandonnés ou repris après quelques pages, dans une succession qui semble dictée seulement par l'importance que l'auteur attribue à chaque idée et non pas par une liaison logique établie entre les différents chapitres.

L'image du prince qui se dessine de la première à la dernière ligne dans la suite des chapitres, n'est pas l'image accomplie ni de la dignité impériale, ni de l'empereur surpris dans le tourbillon des événements qui combrent les règnes des Paléologues. Aucun accent explicite ne renvoie à la réalité historique, aucun conseil ne porte sur la modalité pratique de faire face aux besoins du temps. Les conseils qui reviennent dans le texte sont surtout abstraits, la morale pragmatique est remplacée par des principes d'éthique chrétienne et par une philosophie de comportement social et politique que même l'empereur Manuel II n'a pas pratiqué dans une Byzance mouvementée et menacée de toute part.

La relation établie entre l'empereur et la divinité dès le début du texte, est celle d'une soumission acceptée délibérément, car, avant de prendre conscience du

---

*variorum opusculorum graecorum Patrum, LX librorum Basilikon synopsis, Jus graeco-romani.* Il a traduit aussi du turc et a continué les *Annales des sultans ottomans*.

<sup>15</sup> *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, éd. J.-P. Migne, Paris, 1844-1866.

statut de sujet qu'il a devant Dieu, le prince apprend une chose essentielle pour n'importe quelle être humain: le fait que son *bonheur* est entre les mains de Dieu (chap.V) et qu'il faut se montrer digne de ce don. Ainsi, le Dieu manifesté tout d'abord par sa bienveillance (*Dieu te donnera le bien comme une pluie si tu t'es rendu compte que ton sceptre vient de lui* – chap. VII), est le Dieu du Nouveau Testament qui ne demande pas l'obéissance fondée sur la peur. Il a, tout au contraire, le pouvoir de purifier l'être humain du péché originaire commis dans le paradis et de pardonner ses fautes ultérieures dues au fait que l'homme devient, à son gré l'esclave du péché malgré sa nature créée pour suivre toujours le bien (chap. XXIX). Tout le discours sur la condition humaine placée sous le signe du péché, se construit sur les modèles bibliques: *Ensuite, par le baptême, comme par les labours de la charrue, ton cœur s'est purifié par Dieu et par l'onction (...). Il a reçu ensuite les commandements comme semence, et ce qu'il a reçu, il l'a nourri et l'a élevé avec la puissance du calice et de la Cène, il l'a parfait et l'a protégé* (chap. XXVII).

Puis, cette relation se construit d'une manière plus complexe, car, devant Dieu, qui a créé et a modelé avec sa propre main le premier être humain, l'empereur, de même que ses sujets, n'est que *poussière comme la poussière* (chap VII). L'empereur doit se réjouir de son esclavage davantage que de son pouvoir terrestre. Sur terre, il n'est qu'un être parmi d'autres et il doit se comporter envers Dieu tel qu'il aimerait que ses sujets se comportent envers lui. Le leitmotiv de l'imitation de Dieu (chap.51) sous-tend explicitement ou en creux l'ouvrage entier: le pouvoir de l'empereur sera invincible s'il imite Dieu et devient lui-même un modèle à imiter pour ses sujets (chap. XLII)

La dignité accordée à l'empereur par la divinité donne naissance aux droits et aux devoirs dont l'accomplissement est apprécié par le jugement divin. L'empereur est, comme Dieu, législateur et juge (chap. LI). Mais il est comme le Christ, le père, le pasteur, le médecin, le maître, il prend pour soi toute charge qui peut sauver son peuple (chap. LXXXV). Et même cette permission accordée par la divinité, de définir ses compétences (conçues plutôt comme des devoirs que des droits), est le signe du pouvoir souverain de l'empereur, de sa dignité qui surclasse toutes les autres. La notion de pouvoir absolu se dessine dans le texte de Manuel II non pas comme un pouvoir illimité et au bon gré de celui qui l'exerce, mais, au contraire, comme un pouvoir restreint et borné par le raisonnement de celui-ci, qui doit être son propre juge très exigeant et qui doit se rapporter toujours au modèle parfait de la divinité. L'examen de sa propre conscience est, dans l'ordre terrestre, la seule valorisation toujours possible des actions du monarque (chap. XLI) et la différence essentielle qui le sépare du tyran. L'empereur légitime est celui qui sait gouverner tout d'abord sa propre conscience et respecter la loi lui-même avant tous, tandis que le tyran obéit seulement à ses propres désirs qu'il considère comme des lois infaillibles.



Comme dans toutes les parénèses antérieures, le portrait de l'empereur idéal comporte deux dimensions qui sont toujours maintenues en équilibre: les attributs de la dignité impériale légitimée par l'onction divine et le statut d'humble sujet envers Dieu, comme tous ses semblables. On reconnaît dans cette alternance le modèle christique avec son double volet, humain et divin. Pourtant, les différences sont significatives. La nature de l'empereur n'est pas divine, mais, au contraire, il doit être toujours conscient de sa petitesse d'être mortel. Il doit faire preuve d'humilité et de soumission. Il doit baisser son front devant l'instance dernière de jugement, devant Dieu *qui lui a donné le sceptre et l'a nommé pasteur de son peuple* dans le monde passager.

En ce qui concerne le portrait de l'empereur en tant qu'être humain, le texte mentionne, dans le ton spécifique de la spiritualité hésychaste orientale des vertus comme: l'amour des semblables, l'amitié sincère, le comportement ascétique, l'indifférence pour les biens terrestres, la compréhension et la charité envers les sujets. Toutes ces vertus font partie du répertoire classique des valeurs chrétiennes, elles sont commentées dans toutes les parénèses et ont leur point de départ, en tant que traits essentiels pour l'être humain, dans le discours biblique. Dans les *Proverbes de Salomon* on trouve des conseils comme: *Que la bonté et la vérité ne te quittent pas* (Sal 3.3), *L'homme charitable se fait du bien à soi-même.* (Sal. 11.17). La deuxième *Épître de l'Apôtre Pierre* prêche les vertus chrétiennes d'une manière semblable (2 Pierre 4-9), la première *Épître de l'Apôtre Paul aux Corinthiens* enseigne sur la primauté de l'amour (1 Cor. 13), les *Évangiles*, comme miroirs des faits et paroles divines réunissent toutes les valeurs chrétiennes. Les qualités recommandées par la morale chrétienne enrichissent même l'ensemble des vertus cardinales, conçu dans tous les textes antérieurs comme une unité indivisible et en même temps fermée. L'auteur ajoute ainsi, aux quatre vertus fondamentales – l'intelligence, la prouesse, la justice et la prudence (chap. LXXIII, XXIV) – encore deux: l'amour chrétien, et la modération. La citation biblique renforce son opinion: *Car s'il n'y a pas d'amour, rien ne peut m'apporter du profit. Et s'il n'y a pas de modération, tout est en vain* (chap. LXXIII). Mais il ne faut pas partager l'amour à n'importe qui avec une générosité irraisonnée. On doit choisir attentivement les amis, et leur offrir une amitié sincère seulement après avoir mis à l'épreuve leur loyauté (chap. XVIII, LVI). En revanche la charité ne doit pas être mesurée, car *Dieu reçoit nos dons non pas par ses propres mains, mais par les mains des pauvres* (chap. IX).

Il faut que l'empereur dise toujours la vérité, à soi-même et à ses sujets, puisque le mensonge tout comme l'envie, sont des péchés sataniques qui rongent l'âme comme la rouille ronge le fer (chap. XXIII). Pendant toute sa vie, l'empereur doit être modéré jusqu'à l'ascèse, car *la modération est une bonne chose et tout ce qui s'y oppose est mauvais* (chap. LXXIV). Quand son âme est affranchie de tout désir, son esprit peut être libre pour choisir la voie juste. La liberté d'action et la possibilité d'agir conformément à sa propre volonté, se trouvent pour Manuel II



parmi les vertus les plus importantes du souverain, *car le choix nous appartient (...): l'homme est bon s'il le veut et il devient méchant s'il le désire* (chap. XXVIII). Le libre arbitre devient pour l'auteur un des prétextes de son ouvrage, car, en effet, tous les conseils sont donnés pour servir de repères dans l'essai difficile de choisir le chemin dans la vie. Le rôle des préceptes n'est pas de modeler des caractères, car Dieu a donné à l'homme une bonne nature, il a créé l'être humain d'après son visage et l'a sauvé du péché originaire par son fils envoyé sur terre. Après ces signes de la bienveillance divine c'est à l'homme de diriger ses pas sur la voie qui le ramène vers la divinité. Dans cette perspective, le caractère parénétiqque du texte de Manuel II devient secondaire. Son rôle est plutôt de montrer le visage du bien et du mal pour faciliter le choix du premier. Dans sa plus grande partie et par les réflexions les plus significatives, ce texte ne donne pas des conseils, il dessine seulement un portrait. Il n'est pas un manuel, mais, plutôt, un miroir.

Le problème qu'on vient de poser, n'est pas une question rhétorique. Car il est vraiment difficile de comprendre quel est le statut que Manuel II assume en tant qu'auteur de son texte. Est-ce que l'ouvrage est rédigé par le monarque, comme porteur de la dignité impériale, responsable pour le gouvernement de l'empire présent et futur? Est-ce l'écrivain de bon aloi qu'il a été qui compose cette œuvre suivant toutes les règles de la rhétorique antique? Ou bien, est-ce le chrétien, qui pour des raisons qui ne sont pas encore éclairées, a joué à la fin d'un empire agonisant sur la carte de l'orthodoxie, elle aussi affaiblie et même critiquée et abandonnée par ses propres adeptes?

Chacune des ces questions trouve dans le texte de Manuel II des arguments suffisants pour être soutenue. Pour la première hypothèse plaide l'assertion de l'auteur dans la préface du texte. Ainsi, il nous fait part de son desin d'affiner par ses conseils l'esprit du prince qui connaissait déjà les choses nécessaire à l'éducation du corps et à l'art de la stratégie militaire. Il s'agit donc d'une intention manifeste de l'empereur-écrivain de préparer par son ouvrage, le prince porphyrogénète pour l'exercice du pouvoir impérial sous tous les aspects exigés par cette dignité. À la suite, Manuel II affirme, comme on a vu déjà, qu'il écrit ce texte conscient de l'ascendance des auteurs des miroirs, qui compte au moins trois empereurs, Basile I<sup>er</sup>, Constantin Porphyrogénète et Alexis Comnène. De très vagues allusions renvoient au règne même de Manuel II, à son impuissance, à ses insuccès, nous laissant la possibilité de considérer que l'empereur parle de sa propre expérience: le chapitre LXVI porte sur l'obligation de l'empereur d'essayer d'enrichir les choses qu'il a reçues; mais si ses efforts sont en vain, il doit se libérer de la douleur, en attribuant tout à Dieu, qui ne peut faire que des choses très bonnes.

La deuxième hypothèse regarde le texte de la perspective de l'histoire littéraire et le considère comme le couronnement d'un genre développé pendant toute l'histoire byzantine. Ce regard n'insiste ni sur le statut d'empereur, ni sur celui de chrétien de la personne qui a rédigé le texte. Il apprécie et valorise l'ouvrage

comme *production accomplie* d'un auteur tout à fait conscient de son statut d'*artifex*. De ce point de vue, Manuel II, en tant qu'écrivain fait la preuve de toutes ses qualités intellectuelles, de toute son érudition. L'auteur des *Conseils pour l'éducation impériale*, est, dans cette interprétation, *l'écrivain* ou encore plus, *l'humaniste byzantin*, connaisseur de la pensée ancienne et des questions philosophiques qui préoccupent son époque, le représentent de l'hellénisme culturel, mais aussi l'intellectuel qui a connu, a admiré ou a polémique, à bon escient de cause, avec la culture orientale et avec la culture occidentale.

La troisième hypothèse insiste sur la dimension chrétienne de l'auteur du texte, et j'ose dire, sur sa croyance orthodoxe. Il y a dans l'ouvrage de Manuel Paléologue deux types d'arguments pour soutenir cette affirmation. Premièrement, le plus général, qu'on a déjà développé, est celui que le portrait de l'empereur qui surgit du texte, est, avant tout, celui d'un bon chrétien doué de toutes les vertus prêchées dans les textes sacrés. Le deuxième, plus pénétrant et dans une liaison étroite avec l'assertion antérieure, est que ce texte est conçu comme une profession de foi orthodoxe qui n'est pas clamée à haute voix, mais plutôt suggérée. Lu à la lumière de cette clé, le début de l'œuvre relève un véritable climax de l'échelle des valeurs défendues. Les deux premiers chapitres font l'apologie des vertus les plus générales et les plus appréciées dans le monde grec, ancien et byzantin et de la modalité par laquelle elles peuvent être acquises et cultivées: il s'agit de la sagesse, le savoir, l'honnêteté, la dignité et la fermeté. Dans une deuxième étape, on découvre, par un découpage plus spécifique, la valeur absolue qui définit la chrétienté: le Dieu tout puissant (chap. V-X). Le troisième niveau apporte un degré plus élevé de précision et circonscrit, encore plus, les valeurs que l'empereur idéal doit défendre. Car après avoir assumé les valeurs qu'on peut nommer civilisatrices, après avoir connu la puissance de Dieu chrétien, l'empereur doit se définir en tant que chrétien orthodoxe, c'est-à-dire grec (car pour les byzantins l'orthodoxie est la valeur fondamentale et définitoire de leur monde). Dans cette qualité, il faut que l'empereur soit le défenseur de l'Eglise orthodoxe qui est pour lui *mère, nourrice, institutrice, éducatrice, maître, chemin et guide, aide et invitation à tout ce qui est très bon et durable* (chap. XI). Si, à ce point, la démonstration n'est pas complètement significative, car l'auteur ne spécifie pas qu'il s'agit de l'Eglise orthodoxe – on peut imaginer que c'est l'Eglise de Dieu qu'il défend, la grande assemblée des chrétiens de partout – à la suite, les précisions sont suffisantes pour comprendre l'orientation de sa pensée. Ainsi, l'idée développée dans le chapitre XII porte sur l'impossibilité de lutter contre les dogmes de l'Eglise qui sont considérés comme *un refuge, un rempart, un bouclier protecteur*. L'allusion est maintenant bien plus claire: tous ceux qui veulent changer le dogme orthodoxe, tous ceux qui veulent soumettre l'orthodoxie au catholicisme, ne sont que *des fous qu'on doit abandonner si leur opinion ne peut pas être corrigée*. Après cette gradation qui restreint la sphère des valeurs que le monarque idéal doit assumer, le texte entier n'est que le discours d'un chrétien érudit qui, en filtrant toute l'éthique de

l'antiquité, dessine le portrait de l'empereur idéal d'après le modèle du Christ, comme on a vu ci-dessus.

Le problème qui reste, et qui doit être jugé dans un contexte historique plus général, est pourquoi l'empereur Manuel II Paléologue a-t-il défendu la croyance orthodoxe? Il faut rappeler ici que son père, Jean V a fait une profession de foi catholique, et que son fils, Jean VIII, et le cardinal Bessarion, ont signé à Florence, en 1439, l'union des Eglises. Il faut rappeler aussi que le maître et l'ami le plus proche de Manuel II, Démétrios Cydonès a été, lui aussi, le partisan de l'union avec Rome. La seule réponse que j'ai trouvée pour l'instant, est que Manuel II a pris conscience d'une vérité que ni son père, ni son fils n'ont pas eu la capacité de comprendre: le fait que, à cette époque l'Empire byzantin n'est qu'un fantôme, qu'il est vraiment impossible de le sauver et de le redresser, mais qu'il y a une chose qui peut et qui doit être conservée: la foi orthodoxe comme religion propre aux habitants de l'Empire de naguère. C'est pourquoi Manuel II, qui a fait beaucoup de compromis politiques, qui a accepté de nombreuses humiliations en quête d'appui pour son empire, qui a été le gouverneur (dans le sens grec du mot *γouverνῶω*, conduire un navire) d'un navire déjà naufragé, n'essaye pas de transmettre à son fils des conseils politiques pour lui évoquer le portrait de l'empereur idéal, mais essaye plutôt de lui transmettre les valeurs de sa foi chrétienne et l'obligation de défendre l'Eglise orthodoxe. La voix la plus forte qui parle dans ce texte est, à mon avis, celle du chrétien Manuel II Paléologue.

Le deuxième volet de la question posée au début de ce chapitre est: qui est le destinataire de ce texte? La réponse évidente dans le titre même de l'ouvrage est: son fils, le prince porphyrogénète, Jean VIII. Mais, si on regarde attentivement le texte, on voit que l'intention de l'auteur n'est pas d'écrire seulement pour son fils, ni de donner des conseils pour un futur empereur. L'enjeu qu'il se propose est d'écrire une œuvre *sub specie aeternitatis*: *Je crois, si Dieu renforce mon discours, que je dirai des choses utiles pour le présent et pour l'avenir, utiles aux jeunes et aux vieux, dans n'importe quelle circonstance et dans toute situation, utiles pour la vie présente et pour la vie future.*

Ce propos assumé fait que le texte de Manuel II soit, parmi les miroirs des princes byzantins, le plus général, le plus abstrait, le plus symbolique. Il s'adresse donc, en majeure partie, à tout chrétien et à tous ceux qui veulent suivre dans leur vie *la bonne voie*. Dans une telle approche, Jean VIII ne reste que le prétexte d'un ouvrage de morale politique sublimée. La figure qui se reflète dans le miroir de Manuel II, n'a pas ses traits dominés du temps qu'il a vécu, mais elle offre l'image byzantine de l'empereur idéal, construite d'après le modèle christique. À la fin d'un empire, un monarque conscient de son impuissance politique, mais tout à fait conscient de la force morale et politique de sa religion, dessine en effet, une effigie impériale avec les traits du Christ, celui qui a sauvé le monde.

## Préface

Quand je suis rentré d'Italie, après t'avoir laissé en Péloponnèse (oh, comment ai-je pu le supporter!), tu étais encore un enfant et, à cause de ton âge, tu n'étais pas très instruit. D'ailleurs, le destin n'étant pas favorable pour faire des études, je te dirigeais par des conseils adéquats pour tes forces, dans lesquels je te promettais de te donner, quand tu serais plus grand, d'autres préceptes conformes à un âge mûr. Maintenant, devenu jeune homme, lorsque tu es rentré auprès de nous en portant dans ton âme pas mal de connaissances – le savoir du tir à l'arc, de la chasse, et d'autres comme ceux-ci – tu as reçu de notre part, dès que tu avais quitté la navire, toutes les connaissances concernant l'art militaire, mais, en revanche, tu n'as pas obtenu les choses promises. Je crois, quelqu'un peut me dire, je crois, qu'il est étrange de faire prévaloir la préoccupation pour la force physique et la guerre, le souci pour le corps en général, sur les choses par lesquelles tu peux rendre l'âme et l'esprit plus brillants. Il est juste de t'offrir toutes les choses que je ne t'ai jamais promises, pour une seule et simple raison; en ce qui concerne les préceptes annoncés, pour la plupart desquels moi-même je suis obligé, j'ai doublé mes obligations par les promesses et je ne te les ai pas donnés, à présent non plus. Je t'ai donné un cheval de race noble, des éperviers, des chiens, mais j'ai ajourné à dessein les discours d'exhortation et les conseils paternels, capables d'aider le fils et l'État aussi. Moi, je dirais que cette affirmation n'est pas sans justice, mais qu'elle vient de quelqu'un qui n'a pas jugé attentivement toutes les circonstances. Car il fallait offrir à ton âme, encore jeune, affaiblie par une longue navigation et par l'absence des parents, l'occasion de se réjouir, de façon à ce que, laissant de côté la tristesse et regagnant le courage dans toute sa force, elle accepte avec plaisir les discours qui postulent l'honnêteté et non pas la paresse. Je n'ai pas fait cela sans raison, mais si je dois dire la vérité, cette chose est ajournée depuis longtemps, malgré moi, à cause des préoccupations qui m'ont

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΟΙΜΙΑΚΗ

Ἐν Πελοποννήσῳ σὲ λιπών, ἐξ Ἰταλίας ἐρχόμενος (ὃ πῶς ἐνεγκεῖν ἐδυνήθην;), ἦσθα δὲ παιδίον ἔτι, καὶ παιδείας οὐ συχνῆς μετέχων διὰ τὴν ἡλικίαν, ἄλλως τέ σοι καὶ τῆς τύχης ἐμποδῶν εἰς τοῦτο γεγενημένης, ὑποθήκαις τῇ δυνάμει συμβαινούσαις ἐρῦθμιζον· ἐν αἷς ἐτέρας ἐπιγγελλομένην σοὶ δώσειν τὴν ἡλικίαν ἀμείβοντι, τελεωτέρῳ βίῳ πρεπούσας. Ἄρτι δὲ γε μειρακίῳ γεγονότι, καὶ πρὸς ἡμᾶς παραγεγονότι, φέροντί τε τῇ ψυχῇ παιδείας οὐ φαῦλον μέρος, ἐμπειρίαν τε τόξων, καὶ θήρας, καὶ τῶν τοιούτων, ἦλθε μὲν σοι παρ' ἡμῶν πρὸς ἅπαν ἐπιτήδευμα στρατιωτικὸν τὰ γιγνόμενα, εὐθὺς νεὸς ἀποβάντι· αἱ δὲ ὑποσχέσεις οὐπω, εἴποι τις ἄν, οἶμαι, δεινόν γε τὰς πρὸς ῥώμην, καὶ πόλεμον καὶ ὅλως τὰς τοῦ σώματος ἐπιμελείας προτιθέσθαι τοῦ, ὄψω ἄν ψυχὴν καὶ νοῦν λαμπρότερα ἀποφῆναις. Καὶ τὰ μὲν μηδέποθ' ὑπεσχημένα, ταῦτα δὲ πάντα σοι δοῦναι δίκαιον ὄν ἀπλῶς· αὐτὰς δὲ τὰς ἐπαγγελίας, ὧν καὶ ὄντα ἐμαυτὸν ὑπόχρεων πλείσθων ἔνεκα, διπλοῦν ταῖς ὑποσχέσεσιν εἰργασάμην, μηδέπω σοὶ καὶ νῦν παραγεγονέναι· καὶ ἵππον μὲν τῶν εὐγενῶν, καὶ ἰέρακα, καὶ κύνα παρασχεῖν, λόγους δὲ προτρεπτικούς, καὶ πατρικὰς παραινέσεις, συνενεγκεῖν μὲν δυναμένας υἱεῖ, συνενεγκεῖν δὲ τῷ κοινῷ, ὥσπερ ἐξεπίτηδες ἀναβάλλεσθαι. Ἐγὼ δὲ τοῦτον εἶπομι' ἄν οὕτωςι τὸ πρόπον εἰπεῖν, οὐ μὴν γε πάντα καλῶς σκοπήσαντα. Ἔδει γάρ σου τὴν ψυχὴν ἀπαλωτέραν οὖσαν, πεπονηκυῖαν καὶ πλῶ μακρῷ, καὶ ἀποδημία γονέων, δοῦναί τι διαχυθῆναι, ὅπως δὴ τὴν ἀθυμίαν παρῳσαμένη, ἀκμάζουσαν λαβοῦσα προθυμίαν, ἀσμένως δέξεται λόγους, τὸ καλὸν, οὐ τὴν ῥαστώνην νομοθετοῦντας. Τοῦτο μὲν δὴ λογισμῷ πέπρακται μοι· εἰ δεῖ δὲ τάληθὲς εἰπεῖν, καὶ μὴ βουλομένῳ προῦβη μακρότερον,

empêché. Lorsque j'ai vu les obstacles s'accumuler de plus en plus, j'ai eu peur que ces prétextes durent davantage, plus encore, je le savais bien, de ce qui s'était déjà passé. Il faut pourtant mener à bonne fin ce que j'avais déjà promis, autant que faire se peut, tout en étant accablé par les nuages des obligations. Il s'en suit que ni à présent, je ne donne pas à un jeune homme des préceptes parfaits. En le sachant, je n'ai pas essayé de me cacher. Mais comme on ne peut pas prévoir l'avenir, la meilleure solution est de payer toute la dette selon ses pouvoirs. Je crois que, si Dieu dirige mon discours, je dirai des choses utiles pour le présent et pour l'avenir, utiles aux jeunes et aux vieux, dans n'importe quelle circonstance et dans toute situation, utiles pour la vie présente ou pour la vie future. Qu'on ne m'accuse pas d'arrogance, comme si je disais des choses inestimables. Car l'ensemble des réflexions ne sera pas le nôtre (je ne cacherai pas cette chose, car il ne serait pas juste), mais la plus grande partie, ornée par la vertu, provient de ceux pour qui la bonne conduite et la sagesse gardent la mémoire, à l'occasion des éloges, même après que leurs esprits s'envolent. Moi, je ne parle pas seulement de nos compagnons, mais de plusieurs de nos ancêtres.

ἀσχολιῶν μοι προσισταμένω. Ὅρων δὲ ταύτας ἐπιτεταμένως χωρούσας, δεδιῶς μὴ διαρκέστερον τὰ προσιτάμενα ἐπιμείνη, μᾶλλον δὲ σαφῶς εἰδῶς ἀπὸ τῶν φθασάντων· δεῖν φήθην εἰς ἔργον ἀγαγεῖν τὰ ὑπεσχημένα, ὡς ἐνὸν δεχόμενος τὰς τῶν πραγμάτων νιφάδας. Ἦν μὲν οὖν ἀκόλουθον μὴδὲ νῦν, τὰ τῶν τελείων μεираκίῳ γνωμοδοτεῖν. Ἐγνων, οὐ λέληθέ με. Ὅν δὲ τὸ μέλλον ἀόρατον, ἄμεινον ἤδη καταβαλεῖν τὸ χρέος ἅπαν εἰς δύναμιν. Ἐροῦμεν δὲ οἴμαι τοιαῦτα, Θεοῦ τὸν λόγον ἰθύνοντος, ἃ συνοίσει μὲν καὶ νῦν, συνοίσει δὲ ἐς τὸ μέλλον καὶ συμβήσεται καὶ νέφ, καὶ γέροντι, καὶ τύχη πάσῃ, καὶ τάξει, τῷ τε ὄντι, τῷ τε ἐσομένῳ γε βίῳ. Καὶ μὴ μέ τις ἀλαζονείας γραψάσθω, μεγάλα δῆθεν ἐπαγγελλόμενον. Οὐ γὰρ δὴ τὸ πᾶν ἡμέτερον ἔσται τῶν νοημάτων (οὐ κρύψω τοῦτο, οὐδὲ γὰρ ἄξιον), ἀλλὰ καὶ τὸ πλείστον μέρος, ἀρετῇ κεκοσμημένον, οἷς ἢ τῶν τρόπων χρηστότης, καὶ τὸ τῆς σοφίας χρῆμα, τῶν σωμάτων ἀπελθόντων περὶ τὴν μνήμην μετ' ἐγκωμίων. Οὐ λέγω δὲ μόνον τοὺς ἡμετέρους, ἀλλὰ καὶ πολλοὺς τῶν παλαιότερων.

## I

En ce qui concerne les hommes, leurs modes de vie ne sont pas pareils. Car les uns sont bien fondés et se distinguent par la sagesse, le savoir, l'honnêteté, les autres par la stupidité, l'ignorance et la méchanceté. On peut les diviser encore une fois et les re-diviser à nouveau, jusqu'à un résultat incompréhensible pour le raisonnement humain. Pourtant, il semble que pour deux raisons tout au plus, un mode de vie est considéré le meilleur: pour l'honnêteté ou pour la volupté qu'il procure. Parfois, pour toutes les deux. Si quelqu'un a jeté ses yeux vers celui qui est le meilleur, il est difficile pour l'esprit de se pencher également envers les deux. D'ailleurs, celui qui se dirige vers les deux parties, si quelqu'un lui a donné la bonne voie, n'est mauvais qu'à demi. Est tout à fait mauvais celui qui désire vivement seulement le plaisir. Celui qui suit le Bien est vraiment bon par son choix.

Βίοι τοῖς ἀνθρώποις διάφοροι· οἱ μὲν φρονήσει, καὶ παιδεύσει, καὶ χρηστότητι, οἱ δὲ ἀβελτηρίᾳ, καὶ ἀπαιδευσίᾳ καὶ πονηρίᾳ γινόμενοι τε καὶ μεριζόμενοι· καὶ αὖθις διαιρούμενοι τε καὶ ὑποδιαιρούμενοί εἰς ἀριθμὸν οὐχ ὑποπίπτοντα λογισμῷ. Δοκεῖ δ' οὖν ἄλλος ἄλλῳ κράτιστος εἶναι, δυοῖν αἰτίαι, οὐ πλείοσιν, ἢ τοῦ ἀγαθοῦ, ἢ τοῦ ἡδέος ἕνεκα· ἔσθ' ὅτε δέ τις καὶ ἀμφοῖν. Χαλεπὸν δὲ τὴν ψυχὴν ἴσα πρὸς ἑκάτερα ρέπειν, εἴ τις ἀκριβῶς πρὸς τὸ τελεώτατον ἀφορῆ. Πλὴν κἄν τοῦτο δοίη τις, ἡμίφαυλος ὁ δίχα τεμνόμενος· φαῦλος δὲ παντάπασιν ὁ κεχηνῶς καθάπαξ πρὸς ἡδονάς. Ὅ δὲ διώκων τάγαθὸν αὐτό γε τοῦτο ἀγαθός.

Parmi les modes de vie déjà nommés, le meilleur est bien sûr le premier. Il semble néanmoins le plus rude, à cause de la guerre déclarée aux plaisirs, ce qui ne se passe pas toujours. Car le plaisir ne manque pas pour celui qui sait se réjouir de sa conscience et de ses espoirs. La dignité et la fermeté sont liées à celui-ci, en le faisant vraiment vertueux. Parmi les qualités, celles-ci sont des biens non corrompus. Si quelqu'un les aime une seule fois, il est tout à fait soumis à leur puissance et il n'est pas permis que son désir erre à l'aventure. En ce qui concerne le deuxième mode de vie, celui qui a comme but le plaisir, il n'a rien de sacré et il ne sera jamais accompagné de quelque chose de bon. Il est impossible de se contenter à l'infini d'une seule chose, lorsque des fois, on a encore d'autres plaisirs qui ne sont pas vraiment satisfaits et qui renvoient toujours à d'autres désirs. Que le troisième mode de vie soit la voie moyenne, pour que nous, qui ne faisons pas de bonnes choses, ne donnions pas des conseils sévères, dès le début. Que nous ne chassions pas complètement le plaisir, tant qu'il ne provoque aucun mal.

Tu dois savoir que maintenant, quand tu es à la fleur de l'âge, c'est le moment opportun pour choisir le meilleur mode de vie et pour le mener à la fin le mieux possible, pour l'imprimer dans ton âme et pour te montrer constant. Tant que les difficultés ne t'ont pas devancé. Car il serait plus facile de te corriger par de bonnes choses avant que les vices ne s'impriment à toi-même. Et si tu arrives à partager le mal, il te sera deux fois plus difficile de retourner au bien. Car tu te donneras toute la peine et il sera besoin de deux mains pour chasser le mal. Et tu te réconcilieras difficilement avec le bien, par de longs ajustements.

## II

Ἄριστος μὲν βίος τῶν εἰρημένων ὁ πρῶτος· ὅς τραχύτατος μὲν παντάπασιν εἶναι δοκεῖ, διὰ τὸν πρὸς τὰς ἡδονὰς πόλεμον, οὐ πάντη δὲ οὕτως ἔχει. Οὐ γὰρ ἡδονῆς ἀμοιρεῖ, τῷ συνειδότητι καὶ ταῖς ἐλπίσι τέρπειν εἰδώς. Πρόσεστι δέ γε τοῦτω καὶ τὸ σεμνὸν, καὶ τὸ διαρκές, ὄντι γε παντάπασι χρηστῷ. Τοιαῦτα τὰ μὴ νενοθευμένα τῶν ἀγαθῶν. Ὅν ἂν ἐραστὴν αὐτῶν ἄπαξ λάβοι, χειροῦταί τε, καὶ οὐκ ἔῤῥα τὴν ἔφουσιν αὐτῶν πλανᾶσθαι πρὸς τι μάταιον. Τῷ δὲ δευτέρῳ, τὴν ἡδονὴν τέλος ἔχοντι, οὔτε σύνεστιν οὐδὲν ὑγιές, οὔτ' ἐφέψεται. Οὐδὲν γένοιτό τι νησθῆναι διὰ τέλους ἐνὶ τῷ πράγματι, ἄλλοτε ἄλλων ὀρεγομένων, τῶν μηδὲν ὡς ἀληθῶς ὄντων ἡδέων, καὶ διὰ τοῦτο μεταπεμπόντων αἰεὶ πρὸς ἕτερα. Ὁ τρίτος μέντοι καὶ μέσος ἔστω· ἵνα μὴ σκληρῶς ἐκ προουμιῶν ἐπιτάττοιμεν, οἱ τῶν ἀγαθῶν οὐκ ἐργάται. Ἔστω δὴ τέως ἡμῖν μὴ παντελῶς ἀπόβλητον τὸ ἡδὺ, ἔνθα οὐ προσίσταται τὸ κακόν.

## IV

Ἔσθι καιρὸν ἐπιτήδειον ὄντα σοὶ τὴν ἡλικίαν ἀκμάζοντι, βίον ἐλέσθαι τὸν ἄριστον, καὶ διλθεῖν ὡς ἄριστα, καὶ ἐντήξαι τῇ ψυχῇ, καὶ ἀμετάστατον δεῖξαι· ὅτι σε μὴ προκατεῖληφε τὸ δυσχερές. Πρὸ γὰρ τοῦ σαυτῷ προστρίψαι κακά, ῥᾶστα ἂν σοὶ γένοιτο κατορθῶσαι τὰ ἀγαθὰ. Ἦν δὲ μετὰσχης φουλόττητος, διπλῆ μοχθήσεις. Πολλὰ πονήσεις, καὶ ἔργον ἔσται ἀπαλλαγῆναι τοῦ χείρονος δυοῖν χεροῖν ἀπονίψει, καὶ οἰκειῶσαι σαυτῷ τὸ βέλτιον ἀκριβεῖ προσαρμογῇ, χρόνῳ καὶ μόγις γινομένη.



## V

Il me semble très clair que le bonheur des puissants dépend d'une main toute-puissante lorsque je dis que leur cœur en dépend aussi. Il faut savoir chercher le désir de bonheur là où on peut le trouver, c'est-à-dire auprès de Dieu, et il faut que toi-même, tu ne te montres pas indigne d'être heureux. Car les choses ne s'accomplissent pas comme tu le veux: ou tu ne peux pas les obtenir dès le début, même si tu le désires fortement, ou tu les perds après les avoir obtenues, ce qui est encore pire que de ne les avoir jamais obtenues.

Λίαν μοι δοκεῖ σαφὲς εἶναι τὴν τῶν κρατούντων εὐδαιμονίαν τῆς παντοκρατορικῆς χειρὸς ἐξηγήσθαι, ἐπειδὴ καὶ τὴν καρδίαν φασὶν ἐκείνη δῆπου κατέχεσθαι. Χρὴ σε οὖν εὐδαιμονίας ἐρῶντα ταύτην εἰδέναι ζητεῖν, ὅθεν λαβεῖν ἔξεστι, δηλαδὴ παρὰ Θεοῦ σεαυτὸν παρέχοντα τοῦ εὐδαιμονεῖν οὐκ ἀνάξιον. Ὅ γὰρ μὴ συμβαίνων τοῖς πράγμασιν, ὧν ἐρᾷ, ἢ οὐδὲ τὴν ἀρχὴν αὐτὰ κτήσεται, κἂν μάλιστα ταῦτα ζητῇ, ἢ κακῶς μετὰ τὴν κτήσιν ἀποβαλεῖ, ὃ δὴ χεῖρον ἀτεχνῶς καὶ τοῦ μὴ λαβεῖν.

## VII

Dieu te donnera le bien comme une pluie si tu t'es rendu compte que ton sceptre vient de lui et si tu as bien compris que tu es son esclave et si tu es plus content de cet esclavage que du fait de régner sur les autres. Sois conscient que tu es son esclave beaucoup plus qu'un autre, acheté par toi, serait ton esclave. Plus encore, celui pour lequel tu as payé de l'argent est esclave, tout comme toi, il est ton frère, et ton égal en honneur, en tout ce qui ne concerne pas la dignité impériale. Il l'est ainsi par l'origine commune de toutes les choses du monde. Car c'est la main de Dieu qui a modelé l'ancêtre de tous et qui a donné le premier baptême, et la mort vient aussi de notre Dieu. Et il ne faut pas te révolter contre l'inégalité de la dignité impériale, toi qui n'es que poussière de la poussière, et don de son don, donné à tous dans la même mesure.

Ὅσει σοὶ Θεὸς ἀγαθόν, ἔχειν μὲν τὸ σκῆπτρον ἐκείθεν ἐπισταμένῳ, δοῦλον δὲ σεαυτὸν ἐκείνου σαφῶς εἰδόντι, καὶ τῇ δουδεῖα τῇ πρὸς ἐκείνον χαίροντι μᾶλλον, ἢ τῷ βασιλεύειν τῶν ἄλλων. Ἴσθι δ' ὧν ἐκείνῳ δοῦλος πολλῶ γε μᾶλλον ἢ σοὶ τίς ἐστίν ἑωνημένος. Καὶ τῆς δουλείας τὸ διάφορον ἑκατέρας, ὅσον αἵματος Θεοῦ καὶ ἀργυρίου τὸ μέσον. Μᾶλλον δὲ καὶ σύνδουλος, καὶ ἀδελφός, καὶ ὁμότιμος, πλὴν τοῦ σχήματος, ὃ ἀργυρώνητός ἐστί σοι τῇ γῆθεν φύσει τῇ κοινῇ, καὶ τῷ τὸν χειρὶ Θεοῦ πεπλασμένον εἶναι πάντων προπάτορα, καὶ τῷ ἐνὶ βαπτίσματι, καὶ τῷ ὑπὲρ πάντων Θεοῦ θανάτῳ· καὶ δεῖ μὴ κατεπαίρεσθαι δι' ἀνισότητα σχήματος, πληθὸν ὁμοίου πληοῦ, καὶ Θεοῦ τι χάρισμα, τοῦ αὐτοῦ χαρίσματος πᾶσιν ἴσως διδομένου.

## VIII

Toi qui désires que tous tes sujets te servent avec amour et crainte et suivent la loi à laquelle tu crois, tu dois servir avant tout Dieu. Tous ceux que tu veux avoir comme sujet, tu dois les amener sans doute, devant Dieu, qui règne sur l'univers. Et sinon, tu auras beaucoup à souffrir, tu accompliras peu de choses et tout sera contre toi. Evidemment que tu veux toi-même être le sujet de celui qui gouverne la nature entière. Bien entendu que tu

Σοὶ τοὺς ὑπὸ σὲ πάντας θέλοντι φίλτρῳ καὶ φόβῳ σὲ θεραπεύειν, καὶ τὸ δοκοῦν σοὶ νόμον ἡγεῖσθαι, μάλιστα γὰρ πάντων ἀνάγκη τῆδε τὸν Θεὸν θεραπεύειν. Ὅποιους γὰρ ἂν εἶναί σοι θέλεις τοὺς ὑπὸ σὲ τεταγμένους, τοῖοσδε δῆπουθεν ἔσθι τῷ τῶν ὅλων αὐτὸς δεσπότη· εἰ δὲ μή, πολλὰ μὲν ὄντως πονήσεις, ὀλίγα δὲ πάντως ἀνύσεις, καὶ πρὸς τούναντίον τὸ πρᾶγμά σοι περιστήσεται. Τό τε γὰρ τοὺς κατὰ σὲ



dois désirer te soumettre à celui qui par nature gouverne toute chose. Plus que toute autre chose, cela conduit à la soumission de tes sujets envers toi. Mécontenter Dieu n'est que déchaîner contre toi la nature insensible. Jonas, Datant, Abiromi et d'autres exemples pareils, qui ne sont pas mentionnés d'habitude, le prouvent.

Tu dois mettre avant toute chose l'Eglise, qui t'a mis à la tête de tous et la considérer, après Dieu, au-dessus de tout. Car elle est pour toi mère, nourrice, institutrice, éducatrice, maître, chemin et guide, aide et invitation à tout ce qui est très bon et durable. Car rien de ce que son raisonnement accepte n'est ni faible ni facile à détruire, mais tout est éternel et sans péché, incorruptible et proche de ceux qui sont éternels, sans péché et incorruptibles. Car tout est inspiré de l'esprit divin et à cause de cela tout est éternel, bon et immuable. Ce sont les choses que l'on doit préférer aux choses charnelles, condamnées à la vie présente et qui n'ont rien de plus.

Lutter contre les dogmes de l'Eglise c'est faire une résistance inutile (regimber contre les éperons). Il convient de dire adieu à ceux qui le font, même si on ne peut pas les corriger. Regarde-moi le mal où leur folie les pousse. Car en frappant du pied, ils veulent frapper l'Eglise de Dieu, que Dieu a sauvée par son propre sang. Et il ne leur reste que leurs pieds saignant de l'audace d'une pareille folie. Sache de moi que ces dogmes sont un refuge, un rempart, un bouclier protecteur. Car nous, ceux qui sommes couverts de la neige des réflexions contraires, courant auprès de l'Eglise, nous retrouvons la blanche sérénité. Car par celles-ci on peut chasser toute langue vaniteuse qui nous comble de paroles menteuses. Qui pourrait donc rejeter l'Eglise, qui est à la base de choses si bonnes et si nombreuses, qui aime et protège, qui est la somme des biens pour ceux qui se dirigent vers elle?

ὑποτετάχθαι σοι γνώμη τὸ ὑποτετάχθαι σε θέλειν, ᾧ τὰ πάντα ὑποτέτακται φύσει, μάλιστα γὰρ πάντων ἐργάζεται, καὶ τὸ τῷ Θεῷ προσκρούειν κινεῖν ἐστὶ κατὰ σαυτοῦ καὶ τὴν ἀναίσθητον φύσιν. Καὶ δημοῖ τὸ Ἰωνᾶ, τὸ Δαθάν καὶ Ἀβειράωμ, καὶ τοιαῦτα ἕτερα, ἅπερ οὐ καιρὸς καταλέγειν.

## XI

Σὲ πρὸ πάντων ἄγειν δεῖ τὴν σὲ πρὸ πάντων ἄγουσαν Ἐκκλησίαν, πάντα σοι μετὰ Θεὸν γυνομένην. Αὕτη σοὶ μήτηρ, τίτη, διδάσκαλος, πλάστης, ἀλείπτεις, ὁδός, καὶ ὁδηγός, καὶ συνεργός, καὶ παράκλησις, πρὸς ὃ τι κάλλιστόν τε καὶ μονιμώτατον. Οὐδὲν γὰρ τῶν ἐκείνης λήξιν δεχομένων ἢ ἐπίκτηρον ἢ φθαρτόν ἐστιν, ἀλλ' αἰδίων, ἀκράτων, ἀφθαρτον, αἰδίοις, καὶ ἀκράτοις, καὶ ἀφθάρτοις προσήκον. Καὶ γὰρ τὰ πάντα πνευματικά· καὶ διὰ τοῦτο αἰώνια, καὶ ἀγαθὰ, καὶ ἀκίνητα· ἃ καὶ προτιμᾶσθαι δεῖ τῶν σωματικῶν, ὡς συγκεκληρωμένων τῇ παρουσίᾳ ζωῆ καὶ πλεον ὄντων μηδέν.

## XII

Ἴσον τῷ πρὸς κέντρα λακτίζειν τὸ πολεμεῖν τῆς Ἐκκλησίας τοῖς δόγμασι. Χαίρειν οὖν τοῖς τοῦτο ποιοῦσιν εἰρηκῶς, εἴπερ οὐκ ἐνὸν αὐτοῦς διορθῶσασθαι, ὅρα μοι τὴν τούτων μανίαν, εἰς οἷον τούτους κακὸν ἐνέβαλε. Λὰξ γὰρ παίειν ἐθέλουσι τὴν τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαν, ἣν ἰδίῳ αἵματι περιποιήσατο, οὐδὲν ἄλλο λείπεται τούτοις, ἢ αἱμάττειν πόδας ἰδίους παραφορᾶς θρασυτήτι. Σὺ δέ μοι ταῦτα ἐπίστασο λιμένα τε καὶ πρόβολον, καὶ ἀμυντήριον ὄπλον. Νιφάσι γὰρ βαλλόμενοι λογισμῶν ἐναντίων, εὐθὺς αὐτοῦ κατάραντες, λευκὴν γαλήνην εὐρίσκομεν. Ἐξεστὶ δέ γε τούτοις ἀποσοβεῖν καὶ πάσαν ὑπερήφανον γλῶσσαν ψευδέσι ῥήμασιν ἐπιούσαν. Τίς ἂν οὖν τὴν Ἐκκλησίαν, τοιούτων τε καὶ τηλικούτων αἰτίαν οἶσαν, σφόδρα φιλῶν τε καὶ περιθάλπων, καὶ ἀγαθῶν ὑπερβολὴν τοῖς πρὸς ἐκείνην ἐπιδεικνύμενος, ἀποδῶ τὴν γυνομένην ἐκείνην χάριν;

Isocrate a fait la réflexion suivante: sois aimable et utile à tous; emploie les meilleurs. Il faut que cette réflexion soit digne de louange, mais elle n'est pas (vraiment) facile. La raison peut te diriger vers son accomplissement. Car chacun croit qu'il est meilleur que les autres, et il considérerait qu'il mérite plus de louanges et de dons; mais le plus difficile est que tous te considèrent aimable. Mais tu dois persister dans les plus difficiles actions, tu dois dépenser l'argent et tu dois profiter du moment le plus favorable afin de réussir. Parce que celui qui le désire très fort ne doit pas seulement admirer son but, mais aussi s'efforcer de l'acquérir.

## XV

Ἰσοκράτης δίδωσι γνώμην, ἔχειν μὲν ἡδέως πρὸς ἅπαντας παραινοῦσαν· χρήσθαι δὲ τοῖς βελτίστοις. Δεῖ δὴ τῆς γνώμης οὐσης ἐπαινετῆς, οὐ μὴν γε ῥαδίως, σοφὴν τιν' ἐπιστήμην ἐνδείκνυσθαι πρὸς τὴν ἐκείνης ἐκπλήρωσιν. Οἶεται γὰρ ἕκαστος εἶναι τῶν ἄλλων ἀμείνων, καὶ μειζόνων ἀξιοῖ τιμῶν καὶ δώρων τυγχάνειν· καὶ γίνεται παγχάλεπον ἦδὸν νομίζεσθαι πᾶσι. Δεῖ μέντοι πόνους ἐγκαταρεῖν, καὶ χρήματα ἀναλίσκειν, καὶ δεξιότητι χρήσθαι, ὅπως τοῦτι κατορθώσῃς. Τὸν μεγίστων ἐράωντα σὺ χρῆ θαναμάζειν μόνον τὰ αἴτια, ἀλλὰ καὶ κτῶσθαι σπουδάζειν.

Il faut dire maintenant ce qui est beau par son énonciation même et qui est recommandé par la sentence de l'orateur: ne refuse à personne ce qu'il mérite, mais sois sociable et affable avec tout le monde. Dans la mesure du possible, partage les dignités et fais preuve d'une grande civilité et aide tout le monde. Et s'il est besoin de dépenser pour quiconque, fais-le avec plaisir, comme si tu considérais cela non comme une obligation, mais comme une preuve de générosité. Car ce sera pour toi un plaisir ce que tu as fait et qui a eu beaucoup d'importance pour ton ami. Que les autres en profitent aussi. Ainsi tu vas te réjouir de la plus grande amitié à ton égard et d'une amitié non moins honnête.

## XVI

Μέλλει νῦν εἰρήσεσθαι, ὃ καὶ καθ' αὐτὸ βῆθηνα καλόν, καὶ τῆς τοῦ βήτορος γνώμης συστατικόν· Μηδένα τῶν αὐτῷ πρεπόντων ἀποστερεῖν, ἀλλ' εἶναι μὲν σε πᾶσι κοινόν, εἶναι δὲ εὐπρόσιτον μεταδιδόντα μὲν τιμῆς, μεταδιδόντα δὲ ἀπειθότητος, καὶ προσβοηθοῦντα πᾶσιν ὡς ἔξεστι. Καὶ δεῖσαν ἀναλίσκειν ὑπὲρ ἀνθρώπων, χαίροντα τοῦτο ποιεῖν, ὅπως μεγαλοψυχίας, ἀλλ' οὐκ ἀνάγκης τοῦργον νομίζοιτο. Οἷς μὲντ' ἂν οὕτως ἡσθεῖης ἕνεκά σου πεπραγμένοις ὑπὸ τοῦ φίλου, τοῦτοις χρήσθαι πρὸς τοὺς ἑτέρους. Οὕτω πολλὴν ὡς μάλιστα, καὶ καλὴν οὐχ ἥκιστα σεαυτῷ φιλίαν ἐπισωρεῦσαι.

Celui qui ne fait confiance à personne se perd plus facilement soi-même. Car nous avons tous besoin les uns des autres si nous voulons mener notre vie à bonne fin. Mais au contraire, il est malheureux de faire confiance à n'importe qui, parce qu'on ne peut pas bannir le mal de notre vie. Par conséquent, se perd et celui qui fait confiance à n'importe qui, et celui qui ne fait confiance à personne. Et si les deux choses provoquent la perte, et si quelqu'un doit choisir entre elles, il vaut mieux souffrir après avoir fait confiance que d'être méfiant envers tout le monde. Parce que cela c'est le

## XIX

Ὅ μὲν μηδενὶ πιστεύων ῥαδίως ἂν αὐτόθεν αὐτὸν ὀλέσειε· πάντες γὰρ ἀλλήλων δεόμεθα, εἰ μέλλει διαρκέσειν ἡμῖν τὸ ζῆν· τὸ πᾶσι δ' αὖ πιστεύειν ὀλέθριον, οὐκ ὄν δυνατόν ἀφεστάναι τὴν κακίαν τοῦδε τοῦ βίου. Οὐκοῦν ἀπόλωλεν ἅπας, ὃ πᾶσι τε πιστεύων, καὶ μηδενί. Ὅντοι δὲ δυοῖν θανασίμοιν, εἰ ἀναγκαίαν θείη τις τονωνί τὴν αἴρεσιν, κρεῖσσον παθεῖν ἀπὸ τοῦ θαρρεῖν, ἢ τοῦ πάντας ὑποπετεῖν ἐξῆς ἀνθρώπου. Ἐκεῖνο γὰρ ἀπλότῃτος ἀμέτρου τεκμήριον· τοῦτο δὲ ὑπερβαλλούσης

témoignage d'un stupide manque de mesure. C'est l'argument évident d'une méchanceté outre mesure. Un petit peu de méchanceté dépasse toute naïveté, détruisant tout avec l'envie de faire du mal. Et d'ici, la cause du mal dans le cas de la stupidité est l'excès et non pas quelque chose de naturel, tandis que la méchanceté vient des deux causes.

πονηρίας ἀπόδειξις ἐναργής· καὶ πονηρίας τὸ πολλοστὸν πᾶσαν ἀφέλειαν κάτω τίθησιν ἔνεκα τοῦ βλαβεροῦ, τὴν ἀμιλλαν ἐργαζόμενον. Ὅλως δὲ ἐνταῦθα τὸ κακὸν τῆ μὲν ἀπλότητι διὰ τὴν ὑπερβολὴν, οὐ τὴν φύσιν, τῆ δὲ πονηρίᾳ κατ' ἄμφω.

## XX

Ayant montré les reproches faits aux excès concernant la confiance dans les autres, il faut choisir le juste milieu. Je te conseille donc de faire confiance aux autres et de te méfier de celui qui ne veut pas chasser le mal de son être. Et comme tu fais confiance aux bons, de la même manière tu dois te méfier des méchants. Car si tu ne feras pas confiance aux bons, tu le feras aux méchants, parce qu'il faut absolument croire en quelque chose. Au contraire, celui qui a besoin de quelqu'un de convenable, ne se fiant à personne, ou se fiant à ceux qui ne conviennent pas, sera aisément détruit, plus facilement qu'on pourrait le croire. Car le grain de blé écrasé entre deux pierres se transforme en farine. C'est pourquoi il n'y a aucun danger d'être détruit par ces deux choses en même temps, mais par l'absence de l'une d'entre elles.

Ὑποψῶν δεδειγμένων τῶν περὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους πίστεως ἀκροτήτων, δεόν ὄν μέσῃ βαδίσαι· λέγω δὴ τισὶ πιστεῦειν, καὶ τισὶν ἀπιστεῖν τὸν μὴ θατέρῳ τῶν κακῶν διαφθορήσεσθαι μέλλοντα· ὅπως πιστεύσεις τοῖς ἀγαθοῖς, τοὺς πονηροὺς διαφυλαττόμενος. Ἦν γὰρ ἀπιστήσης τοῖς ἀγαθοῖς, πιστεύσεις πάντως τοῖς πονηροῖς, ἀνάγκης οὐσης τισὶ πιστεῦειν καὶ ἐναλλάξ τῷ πρόποντι χρώμενος, ἀπιστῶν γε καὶ πιστεῶν οἷς οὐ δεόν, εὐχερῶς διαφθορήσει, ὅσον οὐδ' ἐνθυμηθῆναί σε ῥάδιον· πυροὶ γὰρ ἄλευρα γίνονται, δυσὶ θρυπτόμενοι λίθοις· τούτω δὲ οὐχ ὅπως ἄμφω, ἀλλὰ καὶ χωρὶς ἐκάτερον ὀλέσαι δεῖνόν.

## XXVII

Je crois que ton cœur est comme une terre fertile par soi-même mais qui ne produit rien de bon à cause de l'aridité partagée à tous par la nature des choses ( je pense au péché originel par lequel nous sommes tombés de la grâce divine). Ensuite, par le baptême, comme par les labours de la charrue, ton cœur s'est purifié par Dieu et par l'onction, d'aride il est devenu humide et à la place de la senteur sans grâce on a senti une senteur encore plus douce. Il a reçu ensuite les commandements comme semence, et ce qu'il a reçu il l'a nourri et l'a élevé avec la puissance du calice et de la Cène, il l'a parfait et l'a protégé. Considère ensuite les intrigues et les complots des ennemis non seulement des hommes les plus méchants, mais aussi des démons, comme des zizanies qui apparaissent justement lorsqu'on ne pense pas à cultiver notre esprit. Et son pouvoir de s'élever consiste dans le mépris des commandements divins. Ainsi le mal vient plutôt de nous, ceux qui sommes fatigués et

Νόει μοι τὴν σὴν καρδίαν οἶονεὶ χρησίμην γῆν τὸ καθ' αὐτὴν οὐσαν, καὶ τῷ κοινῷ φύσεως ἀνυμῶ (λέγω δὴ τὴν προπατορικὴν ἁμαρτίαν, δι' ἣν τῆς χάριτος ἐκπεπτώκαμεν) φύουσαν μηδὲν ὑγιές. Εἶτα τῷ βαπτίσματι ὥσπερ ἀρότρῳ τιμὴ ἀνακαθαροῦσιν Θεῷ, καὶ τῆ τοῦ μύρου ἀρδεῖα ἀπὸ σκληρῆς εἰς ἀπαλὴν μετενηγεμένην, καὶ ἐξ ὁσμῆς οὐδὲν ἐχούσης χάριεν εἰς εὐωδωδέστεραν ἐλθοῦσαν· σπόρον δὲ τὰς ἐντολάς δεξαμένην· καὶ τῆ τοῦ ποτηρίου δυνάμει, καὶ τῆς τραπέζης, τρέφουσιν καὶ αὐξοῦσιν τὸ καταβληθὲν, καὶ τελειοῦσιν, καὶ διασωζοῦσιν. Ζιζάνια δὲ τῶν ἐχθρῶν τὰς ὑπερβολὰς καὶ τὰς μηχανάς, οὐχ ἦττον οἶμα τῶν πονηρῶν ἀνθρώπων, ἢ τὰς δαιμόνων αὐτῶν· ὧν καιρὸς εἰς τὸ σπαρῆναι τὸ τῆς διανοίας ἡμῶν ἀμελές ἐστὶ. Πρὸς γε τὴν αὐξὴν ἢ δύναμις τὸ πρὸς τὰς ἐντολάς ὀλιγώρως ἡμᾶς ἔχειν. Ὡστε τὸ κακὸν ἀληθῶς μᾶλλον ἡμέτερόν ἐστι, τῶν ἐκλελυμένων καὶ ἀναπεπτωκότων, ἢ τῶν

abattus, que de nos ennemis extérieurs, dont le pouvoir du vice réside dans la stupidité de ceux qui leur font confiance.

ἔξωθεν ἐχθρῶν, οἷς ἡ τῆς λύμης ἰσχὺς ἡ τῶν ἐκείνου δεχομένων χαυνότης πάντως ἐστίν.

## XXXII

C'est un plaisir l'apprentissage qui ne se base pas sur la souffrance des propres fautes, mais sur la capacité d'éviter ce qui est le plus malheureux et de devenir plus expérimenté à partir des fautes qui sont commises par les autres. Car, comme il semble, la plupart des hommes ignorent cette chose et attendent leurs propres malheurs pour apprendre d'eux en recevant comme récompense la peine de l'apprentissage, qui est souvent difficile à compenser. Il y a aussi une histoire à propos de ce genre de choses: le médecin n'est pas si expérimenté dans son métier, comme celui qui a souffert des maladies différentes. Tu peux apprendre, si tu veux, non pas par la souffrance, mais en te familiarisant avec les malheurs des autres et en évitant les causes des ceux-ci, exactement comme si toi-même, tu avais subi ces difficultés.

Ἦδὲ τι τὸ μαθεῖν ἐστίν, οὐκ ἐκ τοῦ παθεῖν παύσαντα, ἀλλ' ἐκ διαπεφευγῆναι τὸ δυσχερέστερον, τῇ τῶν ἄλλων διαμαρτία γενόμενον ἐμπειρότερον. Οἱ πλείους δέ, ὡς ἔοικεν, ὀλιγωροῦσι τοῦδε τοῦ πράγματος, καὶ τὰς οικείας συμφορὰς ἀναμένουσιν, ὥστε παρ' ἐκείνων μαθεῖν, μισθὸν παρέχοντες ταυτησί τῆς μαθήσεως ζημίαν, πολλάκις οὐδ' εὐανάκλητον. Μῦθος δὲ τίς ἐστίν αὐτοῖς, οὐ τοσοῦτον ἰατρὸν εἶναι τὸν ἐπιστήμη τοῦτ' ὄντα, ὡς τὸν περιπεπωκότα ποικίλοις πάθεσι. Σὺ δ' ἂν μάθοις, εἰ βούλει, καὶ μὴ παθῶν, τὰς τῶν ἄλλων συμφορὰς οικειούμενος, καὶ τὰ τούτων αἷτια φυλαττόμενος, οὕτω παντάπασιν ἀκριβῶς, ὥσπερ ἂν εἶ σοι συνέβη περιπεπωκέναι τοῖς χαλεποῖς.

## XXXVII

Le vrai fruit de l'âme qui est prêt pour l'exercice du pouvoir est l'impulsion vers le bien, le refus du mal et le souci pour l'intérêt commun. L'amour de la gloire est quelque chose de très noble et c'est une des raisons pour lesquelles les hommes aiment, admirent les choses durables, et se moquent des choses passagères. Car la haine du mal, est en fait, l'amour du bien. L'habitude du bien est une chose bonne par nature, mais au contraire, l'expérience du mal est contre nature, et, si tu veux, son ennemi même. Et pense plutôt, à la manière dont tu peux te garder à l'écart de tels préceptes, après avoir connu la plupart des choses qui peuvent produire le bien. Et pense à vouloir apprendre les choses parfaites, à être assoiffé de connaissance, comme si tu n'en avais pas goûté. Celui dont la raison gouverne les peuples, doit convoiter les bonnes choses, tout en haïssant les mauvaises.

Ψυχῆς καρπὸς ἀληθῆς ἡγεμονία πρεπούσης ἢ πρὸς ἀγαθὸν κίνησις, ἢ πρὸς τὸ κακὸν ἀλλοτριώσις, ἢ πρὸς τὸ κοινῇ συνοῖσον ἐπιμέλεια. Ὁ δόξης ἔρωσ ὁ γενναϊότητα, ὁ τῶν τοῦ φιλεῖσθαι προφάσεων, τὸ θαυμάζειν βεβηκότα, τὸ καταγελαῶν ῥεόντων, τὸ μισοπόνηρον καὶ φιλόκαλον εἶναι· εὐφῶς μὲν ἔχειν πρὸς τὸ καλόν, καὶ τῶναντίον ἀφῶς πρὸς τὴν τῶν κακῶν μάθησιν· εἰ βούλει δέ, καὶ ἀπεχθῶς. Καὶ τοῦτο μάλα πᾶς οἶει, πορρωτάτω μὲν ἐστάναι τῶν τοιούτων διδασμάτων, πλείστα δὲ μεμαθηκέναι τῶν βελτίω ποιεῖν δυναμένων· ἐθέλειν μὲν μαθάνειν τὰ τελεώτερα, τῆς δὲ μαθήσεως διψᾶν, ὥσπερ ἂν εἰ μὴδὲ τὴν ἀρχὴν παιδείας ἐγεύσω. Δεῖ γάρ, μισοῦντα τὰ κακά, ἀπλήστως ἔχειν πρὸς τὰ καλά, οὐ τῇ ψήφῳ λαοὶ φέρονται.

## XL

La nature a établi des frontières tant pour elle-même que pour les choses. Celui qui désire vivre de la meilleure façon doit rechercher leur connaissance, doit aimer cette recherche, et doit vouloir vivre dans ces limites. Il doit considérer

Ἡ φύσις ὥσπερ ὄρους ἑαυτῇ καὶ τοῖς πράγμασι τέθεικε, καὶ δεῖ τὸν ἄριστα ζῆν ἐθέλοντα τὴν τῶνδε γνῶσιν θηρᾶν, καὶ φιλεῖν ταύτην τὴν θήραν, καὶ ζῆν ἐθέλειν

que son mode de vie ne peut pas être institué autrement. Celui qui ne sait pas ce qu'il est nécessaire, comment pourrait-il l'aimer? Et comment pourrait-il l'accomplir, s'il ne l'aime pas? Et s'il ne l'aime pas, comment l'accomplir? Comment pourrait-il arriver à une manière de vivre, s'il ne l'accomplit pas? Et s'il ignore le bien, comment pourrait-il être bon et comment pourrait-il être considéré bon par les hommes vertueux? Et quel espoir de se redresser pourrait avoir celui qui n'est pas conscient de ses propres imperfections, qui ne combat pas le mal et qui ne désire de tout son cœur se corriger?

έντος τῶν ὅρων· καί τὸ ἄλλως διακεῖσθαι μηδὲ βιωτὸν ἡγεῖσθαι. Ὁ γὰρ μὴ εἰδὼς τὸ δέον πῶς μὲν ἂν ἐκεῖνο φιλήσῃ; πῶς δ' ἂν μὴ φιλήσας ἐργάσῃται; πῶς δ' ἂν μὴ πράττων, εἰς ἕξιν ἔλθῃ; πῶς δ' ἂν ὦν καλῶν ἀδαήμων, κατὰ τὸ ἔπος, καλὸς ἐκεῖνος γένοιτ' ἂν, ἢ νομίζοιτο τοῖς καλοῖς; ἐλπίς δὲ τίς διορθώσεως τῷ μηδὲ γούν αἰσθανομένῳ τὸ πλημμελές, μηδὲ δυσχεραίνοντι τῷ κακῷ, μηδὲ ζητοῦντι πάντως διόρθωσιν;

## C

Le pouvoir de quelques mots, qu'on peut très facilement saisir suffirait pour cette vie, mais aussi pour l'autre. Le divin David a dit: *Evite le mal et fais le bien*. Quelle sorte de réflexion pourrait être pareille? Ou encore plus utile? Ou plus courte? O, sagesse inspirée! O, *hardiesse* de l'esprit de celui qui a formulé cette sentence née parfaite entre les choses parfaites du côté de la perfection! Certainement, il a un tel esprit celui qui, en sachant qu'il n'est que poussière et qu'il doit donner son tribut pour la mère Terre, en obéissant à David, détruira la mort par son repentir: tout mal étant évité, celui-ci est réconcilié avec son créateur, par les bons faits pour lesquels il a été créé. En faisant tous les deux, cher fils, tu ne dois jamais te montrer orgueilleux pour l'un ou pour l'autre. Afin que tu n'imites pas mal ce Pharisien qui cultivait la vertu, qui était modeste par ses habitudes, mais qui ne le disait jamais. Même si ta correction demande beaucoup de sueur il faut montrer de l'aisance, comme si cela allait de soi.

Ῥημάτων ὀλίγων δύναμις ῥᾶστα ἂν ἀρκέσειεν ὧδε κάκεῖ στεφανῶσαι. Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ, φησὶν ὁ θεῖος Δαβίδ, καὶ ποιήσον ἀγαθόν. Τί τῆς γνώμης ταύτης γένοιτ' ἂν ἴσον; τί ὠφελιμώτερον; τί ταχύτερον; Ὡ πνευματικῆς σοφίας; ὦ φρενῶν ὀξύτητος τοῦ δεδωκότος τὴν γνώμην, τελείαν τελείοις παρὰ τελείου γεγενημένην; Νοῦν ἄφ' ἔχων οὕτως ἐστίν, ὅς εἰδὼς, ὡς ἔστι χυδός, καὶ δεῖ τὸ χρέος ἀποδοῦναι γῆ τῇ μητρὶ, τῷ Δαβίδ πειθόμενος, φθάσει μετανοεῖα τὸν θάνατον· πᾶσαν μὲν κακίαν ἐκδύς, χρηστοῖς δὲ ἔργοις, ἐφ' οἷς ἐπλάσθη, ἴλεων τὸν πλάστην ἐργασάμενος. Καὶ δὴ ποιῶν ἀμφοτέρω, μηδὲ δι' ἕτερον ἐπαιρούμενος φάνηθι ποτε, φίλτατε· ἵνα μὴ τὸν Φαρισαῖον ἐκεῖνον, τὸν ἀσκοῦντα μὲν τρόπων ἀρετῆν, μηδαμῶς δὲ μετριάξειν μεμαθηκότα, κακῶς ζηλώσας, τὰ πολλοῖς ἰδρῶσι καταρωθωμένα σοι πάνυ ῥαδίως ἀφαιρεθῆς, ὥσπερ κάκεῖνον συμβέβηκεν.

# PREACHING, CONVERSION, MINISTERING AND STRUGGLING AGAINST HUSSITES: THE MENDICANTS' MISSIONARY ACTIVITIES AND STRATEGIES IN MOLDAVIA FROM THE 13th TO THE FIRST HALF OF THE 15th CENTURY

CLAUDIA DOBRE

This study aims at a new analysis of the edited sources concerning the Mendicants in Moldavia from the perspective of the new approaches of the mendicant orders' historiography. I will focus on the Mendicants' missionary goals and their strategies used to achieve them, in Moldavia from the thirteenth to the first half of the fifteenth century.<sup>1</sup> Both Franciscans and Dominicans considered Moldavia as a country of mission, which means that they were interested in conversions, baptism and ministering to the people. They had to adapt their strategies to this reality. Nevertheless, these strategies differed from the thirteenth to the fifteenth century according to the political and religious realities of the region. In the thirteenth and fourteenth centuries, the conversion of the rulers was still considered a valid option in their attempts to win over to Catholicism the population of the region. In the next century, they were more interested in ministering to the religious needs of the Catholics, in supporting the union of the churches and in struggling against the Hussite 'heresy'.

## 1. A Country of Mission

The Moldavian region inhabited by "pagans",<sup>2</sup> Orthodox and Catholics<sup>3</sup> was seen not only by the Mendicants but also by the papacy as a country of mission. In the thirteenth century the popes granted privileges to missionaries who went to preach there among "pagans". The bull, which had defined the basic statement of the church missionary function and numbered these privileges, was *Cum hora undecima* issued in 1235 by Pope Gregory IX and reissued in an extended form by Pope Innocent IV in 1245. According to Pope Gregory IX, the task of the missionaries was to fulfill Christ's injunction to preach the gospel to all men so that

<sup>1</sup> The presence of the Mendicants in Moldavia in this period of time was discussed in: Claudia Dobre, "The Mendicants' Mission in an Orthodox Land: A Case Study of Moldavia in the Thirteenth and Fourteenth Centuries", *Annual of Medieval Studies at CEU* 9 (2003), pp. 225–248.

<sup>2</sup> I adopt the papal term because it is relevant for the papal policy in the region. Considering that the Moldavian area was inhabited by pagans, the popes granted privileges to the Mendicants sent there as if they were to deliver their message to pagans.

<sup>3</sup> A papal document from the thirteenth century (1234) mentions the inhabitants of Moldavia. Hurmuzaki, I/1, doc. 496.



the process of salvation might be completed. In order to accomplish this task, the missionaries received the right to hear confessions, to absolve excommunicates and to baptize.<sup>4</sup> The bull granted to the Franciscans who went *in terras Saracenorum, Paganorum, Graecorum, Bulgarorum, Cumanorum, aliorumque infidelium* was extended also to the Dominicans. Pope Innocent IV advised the Mendicants to accept marriages within the degrees of consanguinity forbidden by canon law but practiced by the infidels.

From the very beginning of their establishment in Central Europe, the Mendicants played the role of mediators between Western Christianity and its eastern neighbors, the pagans and the Orthodox. The Mendicants were an important factor in the process of incorporation of many lands and regions into the orbit of Western Christendom.<sup>5</sup> The provinces organized in Central Europe were the basis for their missionary activities towards the non-Christians and “schismatics” of Eastern Europe, where the first organized missionary activity focused on the Cumans.

The mission in such an area was difficult: the friars could not rely upon a large population, already Catholic, to support them. Furthermore, they had to live and preach in a milieu sometimes hostile.<sup>6</sup> Therefore, they had to organize themselves in small houses with few members, and not the 12 people minimum in a house, which was required by the statutes of the orders. Moreover, they sought properties and privileges.<sup>7</sup>

## 2. Converting rulers

Mendicants went to Moldavia for mission. Mission meant preaching, conversion, ministering. In order to accomplish this task, they needed, especially in this country, inhabited by an Orthodox, Catholic and “pagan” population in the thirteenth and fourteenth centuries and by Orthodox, Catholics and Hussites in the fifteenth century, the protection of the rulers. In order to gain this protection, they used certain strategies. The classic one applied in the infidel land was to convert the ruler, a conversion which attracted his favor, and could, furthermore, lead to the conversion of the population.

<sup>4</sup> Muldoon, *The Church*, p. 37.

<sup>5</sup> J. Kloczowsky, “The Brothers Minor in Medieval Poland”, in *La Pologne dans l'Eglise médiévale*, Norfolk, Variorum, 1993, pp. 99–101.

<sup>6</sup> An example of hostile attitude is the martyrdom of Blasius and Marcus who were killed in Siret in 1340: ... *quando in Valachia et civitate Seret frater Blasius, una cum fratre Marco martyrii coronam fortiter adipiscebatur...* Wadding, *Annales Minorum*, 287. This martyrdom seems to be due to the Orthodox uprising against Catholicism and coincided with martyrdom in the Russian land. Papacosteia, *Geneza statului*, 48–49.

<sup>7</sup> Kloczowsky, “Dominicans”, p. 93.



The Dominicans applied this strategy in their attempts to convert the Cumans. They were successful, for example, when they convinced a Cuman chieftain, called Bortz, to want to be baptized.<sup>8</sup> Bortz sent his son Burch together with 12 of his followers to the archbishop of Ezstergom and promised that if the archbishop went into Cumania, he, together with 2,000 men, would also receive baptism.<sup>9</sup> The archbishop went there together with the future Hungarian king, Béla IV, and a great number of Cumans converted to Catholicism as Bortz had promised.<sup>10</sup>

The Mendicants who went to preach to the Mongols, the new rulers of the region beyond the Carpathians after 1245, might have applied the same strategy, but there is no evidence of their having had any success. The Franciscans were more successful in the subsequent century with the Moldavian ruler, Lațcu.

In 1370 their preaching but also some other reasons, convinced the Moldavian voivode to manifest his desire for conversion to Catholicism. The discussions regarding the union of the two Christian Churches and Lațcu's interest in being recognized as an independent ruler were two of the reasons, which finally determined the conversion of the voivode.<sup>11</sup>

The Franciscans of the Polish province who carried on mission in Moldavia prepared the conversion of Lațcu, his recognition as a ruler by the pope, and the establishment of the bishopric of Siret. The two Franciscan envoys of the Moldavian prince to the pope were Nicholas de Mehlsack<sup>12</sup> and Paul de Schweidnitz,<sup>13</sup> who had previously carried on mission in the country. They informed the pope about Lațcu's desire for conversion, the news being received

<sup>8</sup> The news about Bortz' conversion as a result of the Dominicans' preaching activities can be inferred from Pope Gregory IX's letter to the archbishop of Ezstergom. Theiner, *Vetera monumenta historica Hungarum*, doc. 154, p. 86.

<sup>9</sup> Albericus de Trois Fontaines, published in *Monumenta Germaniae Historica*, ed. G. Henricus Pertz, *Scriptores*, Hannover, 1826, vol. 23, p. 920.

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> There are many opinions on the conversion of Lațcu; therefore I will cite only the most known ones; C. Auner considered that Lațcu converted because he wanted to integrate Moldavia into the Western culture and religion. Carol Auner, "Episcopia de Seret", p. 233; Gh. Moisescu argued that the conversion was due mainly to political reasons, Lațcu wanted to be recognized as an independent ruler and to have an independent church. Moisescu, *Catolicismul în Moldova*, pp. 69–70. Regarding the papal interest in the conversion of Lațcu, Șerban Papacostea argues that the papal policy towards Moldavia was in contradiction with the Hungarian one because giving an independent bishopric meant the recognition of the independence of the state. Papacostea, *Geneza statului*, p. 279. According to A. A. Vasiliev, the papal policy was related to its attempts to unite the churches after the conversion of the Emperor of Constantinople to Catholicism in 1369. Vasiliev, "Il viaggio", pp. 151–193.

<sup>12</sup> Nicolaus Mehlsack was identified with Nicolaus Melsak de Krosno, the vicar of the vicariate of Russia. This fact explained why he was chosen by Lațcu as his personal envoy to the pope. Herkulan, *Prezența minoritică*, p. 118. Gh. Moisescu considered that he was the confessor of queen Elisabeth of Hungary and in 1387 *custos Moldaviensis*. Moisescu, *Catolicismul în Moldova*, p. 72.

<sup>13</sup> Paul de Schweidnitz was a German from Silesia and was a missionary in Moldavia. Herkulan, *Prezența minoritică*, p. 118.

with great interest by the pope, especially because he was working for the union of the Orthodox with the Catholic Church.

Urban V, interested in accomplishing very quickly this conversion, wrote to the bishops of Cracow and Prague – which shows that the missionaries from Siret belonged to the Franciscan province of Poland-Bohemia – about the desire of the Moldavian voivode to convert to Catholicism, together with his people as the pope stated,<sup>14</sup> and charged them with the task of finding out whether the situation was as the two Franciscans said it was.<sup>15</sup> Furthermore, the pope responded also favorably to the request of the voivode, who wanted to have an independent bishopric in Siret, which was previously dependent on Halicz.<sup>16</sup> Moreover, Lațcu asked the pope that the first bishop to be appointed in the newly constituted bishopric be the Minorite Andreas Wasilio of Cracow,<sup>17</sup> which shows the preparation undertaken by the Franciscans for this conversion. Andreas was appointed and confirmed by the bishop of Cracow in March 1371.<sup>18</sup> His bishopric did not encompass all the territory of Moldavia; the south of the country belonged to the bishopric of Milkovia<sup>19</sup> seen by the popes as the restoration of the bishopric of the Cumans. Its territory was smaller than the territory of the bishopric of the Cumans; it encompassed the north-east of Wallachia and the south-west of Moldavia.<sup>20</sup> The inhabitants of the bishopric were mostly Romanians as we can infer from the papal attempts to appoint there a bishop who spoke Romanian, namely Antonio de Spoleto.<sup>21</sup>

<sup>14</sup> *Laczko Dux Moldaviensis ac populus sui ducatus, qui licet christianitas nomine gloriarentur, tamen scismatici fuerant et adhuc erant, quorundam fratrum ordinis Minorum predicationibus inducti abnegare volebant omne scisma et profiteri sanctam fidem, quam apostolica et Catholica tenet ecclesia...*, Hurmuzaki, I/2, doc. 125, p. 162.

<sup>15</sup> *Ibidem*.

<sup>16</sup> Hurmuzaki, I/2, București, 1887, doc. 125, p. 162 ... *ipsius Ducis nobis humiliter supplicato, ut oppidum suum Ceretense Halecensis diocesis in civitatem erigere et civitatis vocabulo insignire, ac ipsi episcoporum Catholicum, qui ipsos ducem et populum in dicta fide instrueret et nutriret...* The Moldavian ecclesiastical hierarchy was dependent on Halicz: the separation from Halicz and its rulers could have been a reason for Lațcu's request. Papacostea, *Geneza statului*, p. 279.

<sup>17</sup> Andreas Wasilio of Cracow was born in Poland in 1320 in the noble family of Jastrzebiec; in 1388 he was appointed bishop of Vilna. Herkulan, *Prezenza minoritica*, p. 120.

<sup>18</sup> Hurmuzaki, I/2, doc. 136, pp. 176–178.

<sup>19</sup> The Bishopric of Siret encompassed the entire Moldavia under Lațcu's rulership as pope stated in his letter: ... *ac totam dictam Terram seu Ducatum Moldaviensem in quantum ad praefatum ducem pertinet...* Hurmuzaki, I/2, doc. 124, p. 161. It is argued that the south of Moldavia did not belong at that time to the country of Moldavia. Sýkora, "Poziția internațională", p. 1148.

<sup>20</sup> It seems that the bishopric was depending on the bishopric of Esztergom as can be inferred from a papal letter sent to this bishop who had taken over the properties of Milkovia bishopric. Hurmuzaki, I/2, doc. 135, p. 176. See also Solomon, "Episcopia Cumaniei", pp. 8–18.

<sup>21</sup> *Antonius de Spoleto ordinis fratrum Minorum professor, qui linguam dicte nationis scire asseritur, et qui tempore dicte conversionis multos ex dictis Wlachis convertisse, baptizasse, et magnum fructum sua predicationem animabus eorum dicitur attulisse, satis habilis et utilis ad convertendum Wlachos reliquos non conversos ad fidem predictam...* Hurmuzaki, I/2, doc. 165, p. 217.

The pope regarded the conversion of Iași as a consequence of the preaching activities of the Minorites<sup>22</sup> who were encouraged to go on with preaching and conversion in order to gain over more people to Catholicism. A few weeks later he asked Nicholas de Mehsack to send 25 friars, whose life, habits and knowledge were according to their order's rules, to Russia, Lithuania and Moldavia<sup>23</sup> in order to reinforce the Catholic faith.<sup>24</sup>

The Franciscans hoped that the conversion of Iași would also lead to the conversion of his people.<sup>25</sup> Their hopes were never accomplished; even the voivode's wife remained Orthodox, as can be inferred from his letter send in 1372 to the pope.<sup>26</sup> Nevertheless, the conversion of Iași allowed the Minorites to go on with their mission in Moldavia.

### 3. Gaining influence at the voivode court

Having the protection of Iași, the Franciscans went on with converting people, preaching, and ministering. The change of the rulers and of their policy concerning Catholicism determined the friars settled in the country to seek for protection at the voivode court. The strategy was applied in the thirteenth and fourteenth centuries in the whole Central and Eastern Europe<sup>27</sup>. The Dominicans tried to put it into practice also in Moldavia. They were successful in gaining the support of voievode Petru's

<sup>22</sup> *Laczko Dux Moldaviensis ac populus sui ducatus, qui licet christianitas nomine gloriarentur, tamen scismatici fuerant et adhuc erant, quorundam fratrum ordinis Minorum predicationibus inducti abnegare volebant omne scisma et profiteri sanctam fidem, quam apostolica et Catholica tenet ecclesia...*, Hurmuzaki, I/2, doc. 125, p. 162.

<sup>23</sup> *...viginti quinque fratres ordinis minorum, cuius professor existis, quos vita, discretione et literatura idoneus ad hoc fore putaveris, et de quibus cum personis eiusdem ordinis vel aliis quibuscumque te valeas informare, de quibuscunque nationibus et conventibus assumendi et recipiendi ac ducendi seu mittendi ad easdem partes, ..., in eisdem morandi pro propagatione et conservatione Catholice fidei fideliter laborando...*, Hurmuzaki, I/2, doc. 126, p. 163.

<sup>24</sup> The same year a similar process took place in another part of Europe, in Lithuania. Rabikauskas, *La cristianizzazione*, pp. 3–10.

<sup>25</sup> The conversion of the Moldavian voivode and the establishment of the Catholic bishopric might have been also seen as a step forwards in the work of the union of the churches. Nevertheless, the bishopric did not accomplish its task, because most of the bishops appointed in Siret did not go to their bishopric. In subsequent years the bishopric became only a nominal function; the last bishop known, Ioannes Petrus, was appointed in 1434, but he never came to Siret. Auner, "Cei din urmă episcopi de Seret", p. 567.

<sup>26</sup> *Litteras tue nobilitatis gratanter recepimus ad quarum contenta praesentibus respondemus, quod si ut de tua conversione ad catholicam fidem et obedienciam sacrosancte Romane ecclesie, ..., ita de tue uxoris, que in prioribus erroribus permanet, pertinacia condolemus, sperantesque quod tu salutaribus et sedulis monitis, tueque preclare ac sincere fidelitatis exemplis ad prefatam fidem et obedienciam convertas eandem...* The letter is quoted in Auner, "Episcopia de Seret", p. 242.

<sup>27</sup> Klaniczay, *Holy Rulers and Blessed Princesses*.

mother, Margaret.<sup>28</sup> Margaret, who had a Dominican confessor, supported the friars, for whom she built a church in Siret, which she chose as her burial place.<sup>29</sup> Furthermore, in 1384 the Dominicans received from the voievode the privilege to gather the income of the custom duties of the town of Siret.<sup>30</sup>

The conversion of the local ruler was still considered a valid option by the Mendicants as can be inferred from the statement of archbishop of Sultanieh who wrote in his book, *Liber de notitia orbis* about the conversion made by a Dominican of a ruler and his mother called Margaret.<sup>31</sup> Whether the information referred to Petru I<sup>32</sup> or not, it is worth being kept in mind as a possible strategy regarding this voievode envisaged by the Mendicants.

The Dominicans enjoyed their good position at the court of the voievode in the next few years as well. The links between the court and the Dominicans are also demonstrated by the documents related to a miracle, which happened in Siret at the Dominican convent.<sup>33</sup> In 1390, John Janitor Strenue, the vicar of The Congregation of Friar Pilgrims for the province of Ruthenia-Wallachia, made a pilgrimage to the Holy Land, and brought back a piece of tissue, which was laid at the Holy Sepulchre and in other holy places. He divided it into three parts: one part was given to one convent in Lviv, another to the Saint Nicholas convent in Kameniec and a third one to the convent of John the Baptist in Siret. In January 1391, blood appeared on the relic of Siret. The inquisitor, Nicolas Goldberg, who was present in Moldavia at that time, started to interrogate the witnesses regarding this miracle. After the inquisitor declared that the miracle of the blood was a real one, a

<sup>28</sup> There is only scarce information about Margareta Mușat. C. C. Giurescu assumed that she was the sister of Lațcu and the wife of Costea Mușat. It is sure that she was the mother of Petru I and Roman I. Giurescu, *Istoria Românilor*, pp. 425–426. St. Gorovei identifies also Margareta with Mușata stating that she was the mother of Petru and Roman I. Ștefan S. Gorovei, *Întemeierea Moldovei*, pp. 118–123. Moisescu mention a Margareta, the wife of Alexander the Good who was buried in Baia, in the Catholic church finished, according to him, in 1410. Moisescu, *Catolicismul în Moldova*, p. 109, note 1.

<sup>29</sup> ...*Margarita, mater nostra dilecta et honorabilis, in civitate Cerethensi...matris eius, ac beati Iohannis Baptistae-ecclesiam et locum religiosorum fratrum Predicatorum construi et hedificare fecit, pro salute animae suae et nostrae ac parentum nostrorum, in qua ecclesia predicta domina, mater nostra, suam sepulturam elegit.* DRH. A., doc. 1, p. 1.

<sup>30</sup> *Ibid.* *Quantenus libram seu pensatorium quod est in civitate nostra predicta Cerethensi, praedictis fratribus praedicatoribus, dictae ecclesiae deservientibus, simpliciter dare et concedere dignemur.*

<sup>31</sup> *Dominus ipsorum aliquando conversus fuit ad fidem nostram Catholicam et specialiter mater sua domina Margarita per unum fratrem Predicatore vicarium generalem illarum partium.* John of Sultanieh, "Libellus de notitia orbis", ed. A. Kern, *Archivum Fratrum Praedicatorum* 8 (1938), p. 104.

<sup>32</sup> The ruler could be also the brother of Petru, Roman I, but the information could equally refer to Wallachia where is also mention a Margareta, the founder of a Catholic church in Târgoviște. Chihaia, *Arta medievală*, vol. 2, pp. 254–255.

<sup>33</sup> The document was published by A Czolowski in *Kwartalnik Historyczny*, 5 (1891), pp. 594–598 and republished by Renate Möhlenkamp, "Ex Czeretensi civitate", pp. 105–130. On this document see also Matei Cazacu, *Minuni*, pp. 33–43.

procession took place in which both Catholics and Orthodox took part. In the subsequent months, many people came to the relics, especially the sick, who were cured.<sup>34</sup> Another miracle occurred when the chancellor of the country, who was condemned to death, survived and was set free by the voivode after praying to the relic. He converted to Catholicism and was baptized in the Dominicans' convent.<sup>35</sup>

The miracle story shows that Dominicans not only enjoyed a good situation at the court but were also allowed to convert people, including those from the court, and to have processions; furthermore, it shows that Siret was an important town for the Congregation, as a relic was brought there. The presence of John Janitor Strenue and an inquisitor witnessed a growth in the mission activities, which might also include the existence of a school.<sup>36</sup>

The good Dominican position in Moldavia around 1384 was also determined by the expansion activity and growing influence of the Congregation of Friar Pilgrims (*Societas Fratrum Peregrinantium propter Christum inter gentes*)<sup>37</sup> in the region and by the support of the Polish king towards them.<sup>38</sup>

The desire of the Mendicants to have good relations with the rulers can also be inferred from the settlement of their convents in Moldavia. They followed the

<sup>34</sup> Renate Möhlenkamp, "Ex Czeretensi civitate," p.129. The list of miracles is a *topos* and it recalled the miracles of the Bible.

<sup>35</sup> *Ibid.*

<sup>36</sup> There is no direct evidence of such an activity in Moldavia; however, knowing their interest in organizing schools, it can be inferred that this was possible in Moldavia as well. The Mendicant orders organized a conventual school from the second half of the thirteenth century in the provinces of the orders. The general chapter of the Dominicans imposed in 1261 the necessity for the young brethren to study *artium*. Therefore in the provinces of the order were established schools, named *studia particularia*, the conventual school, headed by a lector. Every *contrata* should have a school for the friars and sometimes there were circular schools, which went from convent to convent in a region. Nevertheless, their activities are less documented even for the provinces of the orders in Hungary or Poland. At the end of the fourteenth century Moldavia was a *contrata* of the Dominican order and the residence of the vicar of the Congregation of Friars Pilgrims, John Janitor Strenue. Kloczowsky, *Panorama*, pp. 130–131; Mircea Pahomi argues that it might have been a Dominican conventual school in Siret, as well. The arguments of Pahomi can not be confirmed by a lecture of the documents. Pahomi, "Biserici și mănăstiri", pp. 175–180.

<sup>37</sup> The origins of *Societas Fratrum Peregrinantium* have been debated. Based on Wadding's information, it was considered to have been created in 1252 and to have encompassed Franciscans and Dominicans. Lucas Wadding, *Annales Minorum*, p. 328. R. Loenertz considered that *Societas Fratrum Peregrinantium* was created around 1300 and was formed only by Dominicans. P. Loenertz, *Les missions dominicaines en Orient au XIV<sup>e</sup> siècle*, p. 10. In 1398 a bull of Boniface IX mentioned that *Societas Fratrum Peregrinantium* encompassed Franciscans as well: "Fratres predicatorum et minorum ordinum Societatis Fratrum Peregrinantium nuncupati". H. Sbaralea ed., *Bullarium franciscanum*, Vol. 7, Rome, 1764, no. 257. Marcelino da Civezza considered that *Societas Fratrum Peregrinantium* was formed both by Franciscans and Dominicans. Da Civezza, *Storia universale*, pp. 112–130. L. Lemmens considered that the Dominicans and Franciscans each had its own *Societas*, and that they were completely separated. L. Lemmens, "Die Heidenmissionen des Spätmittelalters", *Franziskanische Studien* 5 (1919), pp. 3–5.

<sup>38</sup> Delacroix-Besnier, *Les Dominicains et la chrétienté grecque*, pp. 30–31.

court, remaining close to it, meaning that they had the possibility of maintaining good relation with the ruler and gaining privileges. The Franciscans might have a convent in Baia in 1340, when Baia was probably the residence of a knezat and later on of the march of Dragoș.<sup>39</sup> Siret, which was the residence of the Moldavian voivodes until the end of the fourteenth century, had both Franciscan and Dominican friaries.<sup>40</sup> Furthermore, when the court moved to Suceava, around 1388, they might have followed the court, as archaeological research has revealed a Catholic church near the court of the voivode.<sup>41</sup>

Dominicans enjoyed a good position at the time of Petru I, and their situation did not change radically in subsequent years, although in 1401 an independent Orthodox bishopric was established<sup>42</sup>. Furthermore, the Mendicants supported the foundation of a new bishopric in Baia, as can be inferred from a letter of the vicar of Russia-Wallachia-Podolia, to the pope.<sup>43</sup>

#### 4. Establishing a new bishopric

The foundation of a new bishopric served the interests of the Mendicants who were keen to have a bishop who could protect them. They also acted according to the Polish king interests who considered that the foundation of a Catholic bishopric in Moldavia could help the union of the two Christian Churches.<sup>44</sup>

In his attempts to unite the Orthodox and the Catholics, Wladislav II Jagiello sent envoys to Council of Constance, and met the envoys of the Patriarch of Constantinople and Alexander the Good in May 1415.<sup>45</sup> It is argued that in order to help Catholicism to win over the people to unite, they agreed at that meeting to found a new bishopric in Moldova, at Baia.<sup>46</sup> In 1413, Wladislav II sent a letter to Pope John XXIII concerning this foundation. His request was motivated by the fact that there was a large number of Catholics in Baia, who needed better care, and by

<sup>39</sup> Neamțu, "Contribuții", pp. 299–230.

<sup>40</sup> Auner, "Episcopia de Siret", p. 240.

<sup>41</sup> The archaeological research discovered near the court of the voivode a church, which had a very unusual shape, considered by the authors of the excavations as being built in a romanesque. M. D. Matei, *Civilizație urbană*, pp. 60–61.

<sup>42</sup> See on this aspect Iorga, "Condițiile de politică generală", pp. 1–25.

<sup>43</sup> ...*et fratres institerint pro erectione novi episcopatus Moldavien in partibus Walachiae minoris*... Letter quoted in R. Rosetti, "Despre unguri și episcopiile catolice", p. 308, n. 1.

<sup>44</sup> In the first decade of the fifteenth century, the Ottoman danger and the crisis of the papacy determined both the Catholic world and the Byzantine one to think about the union of the two Churches. New attempts to unite the Orthodox and the Catholics were made on the occasion of the Council of Constance, which had to solve also the problem of the papal schism and the reformation of the Catholic Church.

<sup>45</sup> *Ibid.*, p. 303.

<sup>46</sup> Auner, "Episcopia de Baia", p. 95.



the possibility of new conversions to Catholicism. The king even recommended the first bishop to be appointed: John of Ryza, a Dominican.<sup>47</sup>

Pope John XXIII, acted immediately and in a letter from August 7, 1413, asked the bishop of Kameniec to find out what the situation of Catholicism was in Moldavia and especially in Baia. If the situation was as the king described it, the bishop was charged with founding the bishopric, as suffragan to the metropolitan church of Halicz and with establishing John of Ryza as bishop there.<sup>48</sup>

The bishopric was founded around 1413 and was strongly supported by Alexander the Good.<sup>49</sup> The parish church of Baia (dedicated, as the pope stated, to Saint Trinity) served as cathedral until the construction of the new one.<sup>50</sup> The appointed bishop came into Moldavia and tried to organize his bishopric. His attitude aroused a strong rivalry between him and the missionaries of the two mendicant orders.

#### 4.1. *The inconveniences of a strategy: the rivalry between the Mendicants and the bishops of Baia*

The rivalry between the Mendicants and the local bishops was a general pattern all over Europe.<sup>51</sup> This pattern can be found also in Moldavia. Nevertheless, the situation there had specific features due to the privileges granted by the popes to the Mendicants. In November 1371 the Mendicants of Moldavia received from pope Urban V the privilege to baptize, to minister to the people and to build churches.<sup>52</sup>

<sup>47</sup> R. Rosetti, "Despre unguri și episcopiiile catolice", p. 313.

<sup>48</sup> It is argued that John of Ryza was later (in 1438) transferred to Siret and that he lived in Lviv where he signed as "Joannes, eppus Moldaviensis". R. Rosetti, "Despre unguri și episcopiiile catolice", p. 313.

<sup>49</sup> C. Eubel, "Zur Errichtung des episcopatus Moldaviensis", *Romanische Quartalschrift*, 1903, p. 121. Alexander the Good supported the creation of the bishopric in order to realize the plans for union of his suzerain but also because he was interested in a marriage with a Lithuanian princess, the sister of Witold, Maria Ringalla. Auner, "Episcopia de Baia", p. 97.

<sup>50</sup> ...est quidam locus cum ecclesia in eo sub vocabulo Sanctae Trinitatis, olim per quosdam catholicos constructa....quod ipsa ecclesia in cathedralem erigatur. Papal bull, 7 of august 1413, cited in R. Rosetti, "Despre unguri și episcopiiile catolice", p. 303, n. 3.

<sup>51</sup> In the same years a conflict started between the bishop of Lviv and the Mendicants. Delacroix-Besnier, *Les Dominicains et la chrétienté grecque*, p. 52. The same problems arose in another part of Europe, namely in England, in the fourteenth century, as well. R. N. Swanson, *The 'Mendicant problem' in the later Middle Ages*, in *The Medieval Church: Universities, Heresy, and the Religious Life*, ed. Peter Biller, Barrie Dobson, Bodydell Press, 1999, pp. 217–238.

<sup>52</sup> *Ibid.* In a bull from 1369 the pope Urban V extended to the Franciscans the privileges granted by Pope John XXII in 1321 to the Dominicans who went into Orient. Urban V granted the same privileges to the Mendicants from Moldavia and Russia in his letter from 16 November, 1371 sent to the bishops of Gniezno, Cracow and Seret: *aliis partibus scismaticorum et infidelium baptisandi et alia sacramenta ecclesiastica conferendi, ac ligandi et absolvendi, et nonnulla alia spiritualia faciendi habeant a sede apostolica plenariam facultatem...*, Hurmuzaki, I/2, doc. 136, pp. 176–178.



At the beginning of his activity, the new bishop of Baia signed an agreement with the Franciscans in which he recognized their rights in the region as granted by the popes, but later on he changed his mind. In a letter to Martin V, John of Ryza asked the pope to let him apply the bull *Super cathedram*, which regulated the relation between the Mendicants and the bishops. According to the bull it was forbidden to the Mendicants to administer the sacraments in the dioceses with bishops and priests.<sup>53</sup> The pope, who was not acquainted with the existing situation in Moldavia at that time, agreed with the bishop, a decision that upset the Franciscans, who were not disposed to give up their privileges. Therefore, in 1421, the Franciscan vicar of the province, Russia-Wallachia-Podolia, Marcus Sclavus de Candia,<sup>54</sup> wrote to Pope Martin V and explained the situation to him. He described the activities of the Mendicants who converted people to Catholicism and supported the creation of the bishopric of Baia. He wrote to the pope about the agreement with the new bishop, John of Ryza, who at first promised to recognize their privileges, but later on changed his mind, and started to accuse them of being heretics and to not accept baptisms performed by the Mendicants.<sup>55</sup> Therefore he asked the pope to confirm to the Mendicants their old privileges granted by Pope Urban V. The pope asked the bishop of Gniezno to take care of the situation, and confirmed the privileges of the Mendicants.<sup>56</sup> It is arguable that the Mendicants in Moldavia were favorable to a rapprochement with Orthodoxy. Marcus Sclavus de Candia, their vicar, supported the application of the Greek rite in the Catholic churches of the regions inhabited by the Orthodox. He gained the papal approval to apply this measure when he was in Candia, which displeased the local Catholic bishops.<sup>57</sup>

A document from 1428, which mentioned a conflict between the Franciscans and the parish priest of Baia, shows that the conflict continued in subsequent years and was also related to pecuniary issues. From this document it can be inferred that the Franciscans had taken over the income of the parish church of *Beata Maria* after they banished the priest.<sup>58</sup>

The conflict between the Mendicants and the bishops of Baia continued also after the appointment of a new bishop, namely Peter Czipsers. He wrote to the pope

<sup>53</sup> The letter is cited in R. Rosetti, "Despre unguri și episcopiiile catolice", p. 307. The application of the bull shows that both the Mendicants but also the ecclesiastical structure of the Catholicism was important enough although Moldavia was an Orthodox country. Delacroix-Besnier, *Les Dominicains et la chrétienté grecque*, p. 53.

<sup>54</sup> Marcus Sclavus de Candia was the minister of the Franciscan province of Candia in 1414, the vicar of the *Societas Fratrum Peregrinantium* for Russia, Podolia and Wallachia between 1420–1430 and in the year 1430 was appointed bishop of Micono. Herkulan, *Presenza minoritica*, pp. 125–126.

<sup>55</sup> ...*fratres ordinum Minorum et Praedicatorum fore haereticos, et quod infideles baptizati per eos non sunt baptizati ac indigent a novo baptismate*... The letter is quoted in R. Rosetti, "Despre unguri și episcopiiile catolice", p. 309.

<sup>56</sup> See the letter in R. Rosetti, "Despre unguri și episcopiiile catolice", p. 310.

<sup>57</sup> Delacroix-Besnier, *Les Dominicains et la chrétienté grecque*, p. 325.

<sup>58</sup> Aloisie Tăutu, ed, *Acta Martini P.P. V (1417–1431)*, Rome, 1980, doc. 456, p. 1138.

in order to complain about the Mendicants who ministered the sacraments in the parish churches, baptized and celebrated marriages against the rules of the church, divorced people, blessed the chalice and the garments of the priests, and absolved the sinners, against canonical rules.<sup>59</sup> Furthermore, the bishop accused the Mendicants of going to the tavern with prostitutes, getting drunk, keeping concubines and having illegitimate children.<sup>60</sup> In order to solve this problem, Pope Eugene, who seemed to know the situation very well, as can be inferred from his letters,<sup>61</sup> gave to the inquisitor, Fabian of Bachia, the right to act against prelates and other clerics who lived in sin.<sup>62</sup>

The conflict between the bishops of Baia and the Mendicants was also determined by the fact that the Mendicants considered Moldavia as a country of mission, while the bishops tried to exercise their function as if they were in a country with a normal Catholic hierarchy. The financial aspect of the conflict cannot be ignored, especially when the income of the parishes and of the bishopric was modest, as can be inferred from the letter of Petru Cziper to the pope. The bishop complained that because he was in an Orthodox land the revenue of his bishopric was small.<sup>63</sup>

### 5. Struggling against the Hussites

In the fifteenth century the Mendicants had to face the spreading of the "heresy" of the Hussites, which won over to their faith many of the Catholics of Moldavia. Supported by the popes, the Mendicants tried to counteract the influence of the "heresy". If the information about the activities of the Mendicants in Moldavia was hitherto scarce and rare, their struggle with the Hussites produced a larger number of sources, especially letters from popes, bishops and kings of the region. The inquiry into these sources draws an interesting picture of the activities

<sup>59</sup> Quoted in R. Rosetti, "Despre unguri și episcopiile catolice", p. 311.

<sup>60</sup> *Ibid.*... *loca illicita et tabernas cum publicis mulieribus visitant et ibidem inebrianti publice et manifeste concessionones tenebant, ..., concubinas publice tenent et ex eis uti in legitimo thoro sive matrimonio prolificant et alia infinita mala committunt...*

<sup>61</sup> See one of his letters from 1446 published in Hurmuzaki, I/2, doc. 599, p. 724.

<sup>62</sup> *Ibid.* ... *tenore presentium decernimus et declaramus, Fabianum et successores prefatos contra presbiteros et personas predictos, ac quoscumque alios, cuiuscumque status, gradus vel conditionis fuerint, ..., tamquam contra hereticos, iuxta ipsarum litterarum continentiam atque formam, procedere posse debere, in omnibus et per omnia, perinde ac si in ipsis litteris, quod contra presbiteros, personas et alios asserentes predictos procedere possent et deberent, expressum fuisset....* The pope asserted again the right of Fabian of Bachia as inquisitor against heretics but also against the sinfulness of the Catholic priests in his letters from January 1445 and February 1445. Letter published by Fermendzin, *Acta Bosnae*, doc. 833, pp. 186–188.

<sup>62</sup> *Ibid.*, doc. 835, pp. 190–194.

<sup>63</sup> *Ibid.*, 310. ... *septuaginta flor. valorem annum non excedunt habeatque etiam populum pro parte Orthodoxae fidei cultorem et parte scismaticum...*

and strategies of the Mendicants in Moldavia in the first half of the fifteenth century.

The Hussites were a problem for the Catholic Church throughout all Central and Eastern Europe. The papacy tried to counteract the Hussites' activities using the help of the Mendicant Orders and especially of the Observant Franciscans from the vicariate of Bosnia. Moldavia was an important point on the map of the Franciscans' activities in the region,<sup>64</sup> especially because Moldavia was a place of refuge for the Hussites and the important Hussite communities there.

The Hussites came to Moldavia because there was no official Catholic Church to persecute them, and they could find in towns large communities of foreigners, most of them Catholics, ready to be converted to Hussitism. Another reason for their coming to Moldavia was the tolerance towards them shown by the rulers and by the Orthodox clergy. Their presence in Moldavia hindered Catholicism and diminished its positions in this country, and represented an obstacle in the attempts to unite the Catholic and Orthodox Churches.

The Hussites first appeared in Moldavia around 1420. Their presence at this date in Moldavia is mentioned in a later chronicle, *The Chronicle of Levoča*,<sup>65</sup> which used early information. Historians agree with this date, and consider that the first Hussites to come to Moldavia were Hungarians or perhaps Slovaks.<sup>66</sup>

The Hussites gained the favor of the voivode Alexander the Good around 1430. The Moldavian prince, although he favored Catholics at the beginning of his rulership, later changed his politics and supported the Hussites. This change was mainly for political reasons. Until 1430, Moldavia relied upon Polish support against the politics of the Hungarian King and later Holy Roman Emperor, Sigismund of Luxembourg. Therefore Alexander the Good supported the Catholics between 1415 and 1420. After 1430, because of his interest in Pocutia, Alexander allied himself with the Lithuanian Duke Swidrygiello, who was at war with Poland and was also allied with the Hussites.<sup>67</sup> Therefore, the Hussites enjoyed not only a warm welcome, but also some privileges, as we can infer from the letter of John of Ryza, dated to 1431.<sup>68</sup> The Moldavian bishop wrote on March 5, 1431, to the

<sup>64</sup> For the Franciscan activities against the Hussites, G. Galamb, "San Giacomo della Marca e gli eretici di Ungheria, in *San Giacomo della Marca nell'Europa del' 400*", ed. Silvano Bracci, Padua, 1997, pp. 211–220 and J. Kloczowski, *L'Observance en Europe centrale-orientale au XV<sup>e</sup> siècle*, in *Atti del XI Convegno internazionale di studi francescani*, Assisi, 1983, pp. 171–192.

<sup>65</sup> *The chronicle of Levoča* is an eighteenth-century chronicle of the Lutheran church of Levoča, which used some older information according to its editor. *A. 1420 sind etliche Ungaren wegen Iohann Huss Lehre in die Moldau verjagt worden*. The chronicle was published by K. Pekar, "A szepesi egyház történetére vonatkozó kivonatos krónika" (The compiled chronicle regarding the history of the Szepes church), *Történelmi Tár*, 1904, p. 51.

<sup>66</sup> Giurescu, "Cauzele refugierii husiților", pp. 27–44; Mihail Dan, *Cehi, români și slovaci*, pp. 25–65.

<sup>67</sup> Mihail Dan, *Cehi, români și slovaci*, pp. 86–87.

<sup>68</sup> Panaitescu, "Husitismul și cultura slavonă", p. 284.

bishop of Cracow, Zbigniew Oleśnicki, about the good situation that the Hussites, and their leader, Jacob, enjoyed in Moldavia.<sup>69</sup> The Hussites were put under the protection of the voyvode who granted them privileges (*suis literam prebuit*), as had happened before with the Catholics and the Armenians.<sup>70</sup>

The response of the Catholics came from the bishop of Baia, John of Ryza. He tried to convince the voivode to expel the Hussites, and most importantly to expel their leader, Jacob. Jacob, or Jacob of Molde, as he was known, was preaching against Catholicism; he seems to have been successful in converting people to Hussitism, as he gained among his believers even a Franciscan<sup>71</sup>.

The position held by Jacob and the Hussites in Moldavia worried even the Polish king, who wrote to Alexander the Good to warn him about the danger represented by the Hussites. The king also mentioned the presence of the former Franciscan who had become a Hussite and was preaching in Moldavia. The conversion of that Franciscan was a top issue as it was also discussed by the bishop of Cracow, Oleśnicki, with Cardinal Cesarini.<sup>72</sup>

All the attempts made by John of Ryza to eradicate the Hussites in Moldavia were unsuccessful during the life of Alexander the Good. The attitude of the Moldavian voivodes towards Hussites and Catholics changed during the next years according to their political alliances. Therefore a large number of Hussites fled to Transylvania, as a letter of Georgius, the Catholic bishop of Alba Iulia, shows. He wrote to Jacob of the March, appointed by the Council of Basel on August 22, 1436, as inquisitor of heretics from Austria and Hungary, asking him to come to Transylvania because the Hussites from Moldavia went into Transylvania and spread their "heresy".<sup>73</sup>

After the union of the churches, Jacob of the March was appointed also inquisitor in Bosnia, Rascia and in the Valachian territories<sup>74</sup> with the purpose of destroying the Hussites from these countries. Nevertheless, his activity in Transylvania and Hungary caused a new wave of Hussite immigration to

<sup>69</sup> ...*et dominus sibi concessit locum habitationis in civitate Bako ubi vivit sicut hereticus verus, ..., et dominus terre sibi et suis literam prebuit ut qui eum vel discipulos suos hussitas calcitraret daret penam domini XX ducatos de Turcia in auro propterque ita animosus factus est quod neminem curat.* Papacostea, *Evul Mediu românesc*, pp. 285–286.

<sup>70</sup> Panaitescu, "Husitismul și cultura slavonă", p. 284.

<sup>71</sup> ... *habens circa se apostatam de ordine minorum communicans sub utraque specie tociens quociens sibi et suis placuerit, baptizando, confessiones audiendo...* The letter was published by Șerban Papacostea, "Știri noi cu privire la istoria husitismului în Moldova în timpul lui Alexandru cel Bun", *Studii și cercetări științifice. Istorie (Iași)*, 13 (1962), pp. 257–258, and republished in Papacostea, *Evul Mediu românesc*, p. 286.

<sup>72</sup> This letter was published in *Monumenta Medii Aevi Res Gestas Poloniae Illustrantia*, vol. 12, p. 290.

<sup>73</sup> The letter is published in Hurmuzaki, I/2, doc. 508, p. 604.

<sup>74</sup> See the letter of the bishop of Transylvania to Jacob of the March, from May 8, 1436, in Hurmuzaki, I/2, doc. 508, p. 605.

Moldavia.<sup>75</sup> Around 1437, the Hussites came into Moldavia and settled in the town of Troțuș as can be inferred from *Chronicum seu origo fratrum Minorum de observantia...*<sup>76</sup> According to this chronicle in 1437 two scholars, Thomas and Valentine, after consultation, decided to come in Moldavia together with a group of men and women.<sup>77</sup> Kovács Endre asserted Thomas and Valentinus mentioned in the chronicle are Valentinus de Ujlak and Thomas de Quinqueeclesiae, who translated the Bible into Hungarian.<sup>78</sup> Furthermore, Székely György considered that the two translators were former Franciscans converted to Hussitism.<sup>79</sup>

By 1440, the Hussites from Moldavia were a source of concern for the papacy, especially because they hindered the union of the Churches. Many missionaries and inquisitors were appointed and charged to go there to save the Catholics and to combat the “heresy”.<sup>80</sup> On July 1, 1442, Pope Eugene IV conceded Dionysius de Ujlak and his companions the right to go to Moldavia in order to preach, to build churches and monasteries and to do many other things for supporting Catholicism<sup>81</sup>. There is no evidence of any activities of Dionysius in Moldavia.

In order to be more successful in the struggle with the heresy,<sup>82</sup> in subsequent years Pope Eugene IV granted the right of inquisitor *perpetuus* to Fabian of Bachia, the vicar of the vicariate of Bosnia and to his successors.<sup>83</sup> Fabian and his

<sup>75</sup> Mihail Dan, *Cehi, români și slovaci*, p. 99.

<sup>76</sup> *Cronica seu origo Fratrum Minorum de observantia in provincia Bosna et Hungaria in Christo iesu militantium* is the work of more authors. First part was written by Blasius de Zalka who was contemporary with the events. It was continued by others authors. We have a later copy from the seventeenth century. Mačurek, “O štíre ineditá”, pp. 183–184. Tibor Kardos, “A laikus mozgalom magyar bibliája” (The Hungarian Bible of the laic movement), *Minerva*, 10 (1931), pp. 52–75.

<sup>77</sup> *Tunc etiam duo literati de eadem Kamancz, videlicet Thomas et Valentinus, cum quisbusdam hominibus insanis et mulierculis, consilio inito, nocte recidentes ad regnum Moldaviae intraverunt...* Quoted in J. Mačurek, “Husitství v. rumunských zemích” (Hussitism in the Romanian countries), *Časopis Maticе Moravske Ročník* 51 (1927), p. 52, n. 2.

<sup>78</sup> Kovács Endre, *Magyar-Cseh Történelmi kapcsolatok* (Hungarians-Czechs Historical Relations), Budapest, 1952, p. 82.

<sup>79</sup> Székely György, “A huszitzmus és a magyar nép” (Hussitism and Hungarian people), *Szazadok*, 4(1956), p. 561.

<sup>80</sup> It was argued that the popes sent inquisitors to an Orthodox country only in relation with the union of the Churches. This policy explains the growing number of inquisitors sent to Moldavia after 1440. After the Council of Florence, the inquisitors from the Dominican order were sent to put into practice the union. Delacroix-Besnier, *Les Dominicains et la chrétienté grecque*, pp. 42–43.

<sup>81</sup> The letter was published by Fermezzin, *Acta Bosnae*, doc. 803, pp. 179–180.

<sup>82</sup> The Hussites not only converted Catholics and even Mendicants but tried to gain the support of Orthodoxy in their fight against Catholicism. In 1450, an attempt was made to unite the Orthodox and the Hussites. A Hussite emissary came to Constantinople to establish the conditions of that union. He returned to Prague carrying with him an important letter signed by Orthodox dignitaries and scholars, in which they invited the Czechs to join the Eastern Church. The fall of Constantinople in 1453 hindered these attempts. F. M. Bartos, “A Delegate of the Hussite Church to Constantinople in 1451–1452”, *Byzantinoslavica*, 24 (1963), p. 287.

<sup>83</sup> *Ibid.*

successors received the privilege to exercise their function as inquisitor without the permission of the bishop of the region. Furthermore, they could exercise their function even when there were no bishops there.<sup>84</sup> In order to accomplish his mission, the pope asked the prelates, voivodes and nobles to support and help Fabian and his successors, not only in their struggle with the heretics, but also in their mission to unite the two Churches.<sup>85</sup> He granted Fabian of Bachia the right to award *indulgentia* to those who would help him in his function of inquisitor.<sup>86</sup>

There is no proof that the activity of Fabian of Bachia was successful; perhaps he did not go to Moldavia after all. In 1451, the pope gave the same mission to John of Capistran, who sent four preachers, led by Ladislaus Hungarus, to Moldavia, but they were forced to flee to Poland.<sup>87</sup> From there they wrote a letter to Cardinal Oleśnicki, in which they complained about the voivode, who supported the Hussites and made their mission impossible. The bishop wrote to Capistrano about their complaints<sup>88</sup> but we do not know the saint's response.

In subsequent years the Hussites still enjoyed a good situation in Moldavia. They could even preach, as was the case of one Constantin Romanus. He pretended that he was a canon of Saint John in Lateran, and he preached the Hussites' teachings in public, winning some people to that doctrine.<sup>89</sup>

The activities of the Hussites in Moldavia diminished after 1460, but the situation of Catholicism remained very difficult. The Catholics of Moldavia converted to Hussitism on the one hand due to the well-organized propaganda of the Hussites and the lack of an adequate Catholic response to it, and on the other hand to the proximity of the Orthodox communities favorable to Hussitism, seen as close to the Orthodox religion. The presence of the friars was not claimed by their believers who were converted to Hussitism. Furthermore, the internal problems of the Mendicant orders hindered at their presence in Moldavia but, nevertheless, they seem not to give up. According to *Cronica seu origo Fratrum minorum de*

<sup>84</sup> Hurmuzaki, I/2, doc. 589, p. 707.

<sup>85</sup> *inquisitorem et inquisitores heretice pravitatis perpetuo facimus et etiam deputamus: et ut facilius populos illarum partium ad veram divini nominis cognitionem ac praefate ecclesie unitatem reducere, et errantes ab erroribus revocare possent. Ibid.*, doc. 592, p. 712.

<sup>86</sup> *Ibid.*, doc. 589, p. 707, a letter from January 23, 1444.

<sup>87</sup> *Non solum Boemiam et Moraviam ad fidei veritatem et ecclesiae unionem reducere visus est Capistranus, sed et in Moldaviam etiam ab Hussitis infectam praemisit socios tres, Ladislao Hungaro, qui et inde transierunt in Poloniam. Wadding, Annales minorum, vol. 12, Rome, Typis Rochi Bernabo, 1735, p. 13.*

<sup>88</sup> *Frater hic mihi in Christo dilectus Ladislaus, ex Moldavia cum ceteris fratribus reversus ad me defenderat: queritur se in hominibus partium illarum damnato dogmate haeresis Boemica infectis, parvum fructum retulisse, seculari brachio, quod sibi haereticorum rabies donativo et largitione conciliat... Ibid.*, p. 14.

<sup>89</sup> *...quidam etiam Constantinus Romanus, qui se pro pressbytero saeculari et canonico S. Ioannis Lateranensis gerit, publice haeresim praedicat et damnatam sectam Bohemorum affirmat... Quoted in R. Rosetti, "Despre unguri și episcopiile catolice", pp. 211–212.*



*observantia*... in the year 1462 the friar *Sebastianus Ianosy, electus custos Transylvaniae*, was sent in Moldavia with his brethren in order to take care of the Catholics living there. They succeeded only in quarreling with the voivode, Stephen the Great, who expelled them.<sup>90</sup>

### Conclusion

Both Franciscans and Dominicans considered Moldavia as a country of mission, which means that they were interested in conversions, baptism and ministering to the people, and therefore they adapted their strategies to this situation. Nevertheless, these strategies differed from the thirteenth to the fifteenth century according to the political and religious realities of the region. In the thirteenth and fourteenth centuries, the conversion of the rulers was still considered a valid option in their attempts to win over to Catholicism the population of the region. In the next century, they were more interested in ministering to the religious needs of the Catholics and in supporting the union of the churches. They worked in Moldavia according to papal disposition and to the will of the Polish kings, but taking into account the attitude of the Moldavian rulers. The papacy, which considered also Moldavia as a country of mission, gave privileges to the Mendicants who went there, just as they granted such to them when they went among infidels and pagans.

At the beginning of the fifteenth century, the Mendicants in Moldavia had to face an important challenge represented by the Hussites. The papacy tried to counteract their actions by using the Mendicants and especially the Observants of Bosnia, who were appointed inquisitors throughout the entire region. Although they had some successes in this regard in Central and Eastern Europe, they failed in Moldavia. This was due to political reasons (they were not supported by the Moldavian rulers, their activities relied too much on the fluctuating relations of Moldavia with Poland and Hungary, thus they could not get a constant support from these countries, and furthermore, the rivalry between Poland and Hungary concerning Moldavia affected their missionary activities) but also to religious ones (the tolerance and even the support of the Orthodox clergy towards the Hussites).

<sup>90</sup> Mačurek, "O știre inedită", p. 183.



## „NARR IN CHRISTO“ (*salós*, [*j*]urodivyj) UND DIE RUMÄNISCHE TRADITION\*

CĂTĂLINA VELCULESCU

Als Modell des asketischen Lebens hat sich die Figur des *salós* im östlichen Römischen Reich herausgebildet und verbreitet. Das Modell hat sich aus dem Leben in die dichterische Fiktion übertragen. Der ungewöhnliche Begriff *salós* wird in den slawischen Sprachen mit [*j*]urodivyj gleichgesetzt.

Die rumänischen Kopisten haben nicht die ausführlichen Varianten des *Lebens* von Andreas Salos vervielfältigt, sondern einerseits die *Fragen* des Epiphanos (aus dem Kontext des *Lebens* herausgenommen und zur unabhängigen Schrift verarbeitet), und andererseits ausgewählte Erzählungen aus dem *Leben*. Soweit uns die bisherigen Forschungen erkennen lassen, schien sich im realen Leben der Rumänen, der Typ eines *salós* oder *urodivyj* nicht durchsetzen zu können.

Um das Jahr 1800 kopierte ein Ordenspriester im Kloster Bistritz, im Norden der Oltenia (Klein Walachei), gleich zwei Mal binnen weniger als sechs bis sieben Jahren die *Vita* eines Andreas Salos und die sogenannten *Fragen* des Epiphanos, bei denen nicht eigentlich die Fragen, sondern viel eher die Antworten des Andreas Salos wichtig sind<sup>1</sup>. Der Kopist und Ordenspriester trug als Mönch den Namen Joachim. Ursprünglich war er Dorfpfarrer gewesen, wie übrigens auch sein Vater Mirea (später: Macarie, der an seinem Lebensabend ebenfalls Mönch geworden war), beide an Schrifttum Interessierte und Kopisten, soweit ihnen nach Erfüllung ihrer Pflichten gegenüber den Pfarrkindern Zeit dazu blieb<sup>2</sup>. Obwohl er etwa 50

\* Der vorliegende Beitrag ist die schriftliche Fassung eines Vortrags den ich am 17. Januar 2004 in der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen (Konferenz der Südosteuropa-Kommission: „Erinnern und Vergessen in den Kulturen Südosteuropas“) gehalten habe.

<sup>1</sup> Gabriel Ștrempel, *Copiști de manuscrise românești până la 1800*, București, 1959 (siehe *Indice*); C. Velculescu, *Pentru fulgere și pentru tunete cum să fac*, in *Texte regăsite* (Hrsg. Institutul G. Călinescu), Bd. 1, București, 2002, S. 52–58 (deutsche Fassung in *Omagiu. Virgil Căndea la 75 de ani*, Hrsg. Paul Stahl, București, 2002); *idem*, *Nebunul înțelept*, in *Texte uitate...*, Bd. 2, București, 2003, S. 215–278; Bd. 3, București, 2004, S. 201–240.

<sup>2</sup> M. Gaster, *Un ms. român din anul 1797 de popa Ioan sin Macarie ot Bărbătești. Descrierea Libiei, Nilului, Eghiptului etc.*, „Buletinul Societății Geografice Române”, 12, 1891, Nr. 1, S. 30–31, 106–132; Gabriel Ștrempel, *Catalogul manuscriselor românești*, 4 Bd., București, 1978–1992; Radu Constantinescu, Klaus-Henning Schroeder, *Die rumänische Version der „Historia Destructionis Troiae“ des Guido delle Colonne*, Tübingen, 1977, S. 37–39, 50–51; Radu Constantinescu, „*Historia Destructionis Troiae*“..., R.I.T.L., 27, 1978, Nr. 1, S. 13–14; C. Velculescu, *Cărți populare și cultură românească*, București, 1984, S. 111, 116.

Jahre alt gewesen sein muss, als seine Frau starb, machte der Pfarrer Ioan von Bărbătești, später Joachim, „Witwer und völlig niedergeschlagen“<sup>3</sup>, eine tiefe Krise durch, so wie sie Jahrhunderte zuvor auch der spätere Franziskaner Jacopone da Todi zu bestehen hatte. Nur dass Ioan eine andere Lösung fand, eine andere „Narrheit um Christi willen“, als sie Jacopone lebte. Der „sich mit dem Schreiben in völliger Schweigsamkeit tröstende“<sup>4</sup> Ioan befasst sich eifriger denn je mit der Auswahl und dem Kopieren von Texten, darunter auch dem nun schon bekannten Leben eines der berühmten „Narren um Christi willen“, Andreas Salos.

Ioan Bărbătescu lebt seine „Narrheit um Christi willen“, bis hin zu seinem Rückzug aus der Welt, nicht als gespielte Narrheit. Er fühlt sich „berufen“ und wird Priestermonch im Kloster Bistritz<sup>5</sup> in der Klein Walachei, einer klösterlichen Kultstätte, die für das geistliche Leben und für schriftstellerische Tätigkeiten berühmt war.

Weshalb interessierte Joachim so sehr das Leben eines *salós*? Was ist eigentlich ein *salós*, was hat sich in den rumänischen Manuskripten und Drucken über die heiligen *saloi* erhalten, was ist verloren gegangen oder wurde umgestaltet?

### Was ist ein *salós*?

Es war um die Mitte des 6. Jahrhunderts. Ein Mönch mit dem Namen Simeon kommt, nachdem er 29 Jahre in der Wüste gelebt und drei Tage lang in Jerusalem gebetet hatte, nach Emesa, einer blühenden syrisch-christliche Stadt, die zum byzantinischen Reich gehörte. Doch Simeon, in seine Mönchskutte gehüllt, betritt den Ort nicht unter Bekundung seiner Frömmigkeit, sondern er schleift hinter sich durch die Straßen der Stadt, am helllichten Tag, einen toten Hund<sup>6</sup>, den er von einem Müllhaufen außerhalb der Festung aufgelesen hat und der an eben dem Strick hängt, der ihm als Gurt für seine Kutte dient.

„Der Vater ist verrückt“, rufen die Kinder aus einer Schule – ein Beweis für die Tatsache, dass Kinder nicht immer die Wahrheit erkennen. Vater Simeon war nicht verrückt, sondern er hatte die Maske der Narrheit angenommen. Er hatte die höchste Stufe der asketischen Vollkommenheit erreicht: die *apatheia*<sup>7</sup>. Bei einer Erleuchtung in der Wüste ist er angehalten worden, sich noch weiter zu

<sup>3</sup> Bibliothek der Rumänischen Akademie (B.A.R.). Rum. Ms. 2102, f. 413<sup>v</sup>.

<sup>4</sup> Siehe *supra* Anm.3.

<sup>5</sup> Nicolae Stoicescu, *Bibliografia localităților și monumentelor feudale din Țara Românească*, Bd. 1, București, 1978.

<sup>6</sup> Ewald Kislinger, *Symeon Salos' Hund*, „Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik“, 38, 1988, S. 165–170.

<sup>7</sup> Évagre, *Histoire Ecclésiastique*, Traduction par A. J. Festugière, „Byzantion“, 45, 1975, Heft 1, S. 231–233.

vervollkommen. Er solle in die Welt zurückkehren und hier die Rolle des verachtetsten Menschen übernehmen, die Rolle des Narren. Und Simeon gehorcht. Nach dem „triumphalen“ Einzug mit dem toten Hund beginnt er eine lange Reihe auf der Straße verbrachte Nächte, unter freiem Himmel oder in einer Hütte zwischen Unrat. Am folgenden Tag geht er in die Kirche, wo seine Mitbürger, unter Vortäuschung größter Frömmigkeit, auf den Beginn des Gottesdienstes warten. Doch Simeon sieht durch deren Maske hindurch. Zur allgemeinen Entrüstung löscht er die Kerzen aus und, verfolgt von jenen, die ihn züchtigen wollen, besteigt er die hohe Kanzel. Von dort wirft er Nüsse, hinunter auf die schein-frommen Frauen im Kirchenschiff. Mit Schlägen und Schreien verjagt, wirft Simeon vor dem Kircheneingang die Marktbuden mitsamt den Backwaren um.

Die Reaktion der Einwohner von Emesa zeigt keine Spur der wichtigsten christlichen Tugend, des Mitleids. Für sie ist ein Narr kein Mensch mehr, sondern wertlos wie ein toter Hund. Sie verhalten sich abweisend und aggressiv ihm gegenüber, jedoch nicht nur die hochgestellten Bürger, sondern auch jene, die das Schicksal – gemäß den Vorstellungen jener Zeiten – an den Rand der Gesellschaft getrieben hatte: Diener, Komödianten, Dirnen, Übeltäter, Sklaven, psychisch Kranke. Keiner bemüht sich, ihn zu verstehen, keiner versucht, ihm zu helfen. Alle schlagen ihn, alle verhöhnen ihn. Unter der Tünche des Christentums sind grausame Verhaltensweisen versteckt. Durch alles, was er in seiner ganzen Einstellung als scheinbarer Narr an Törichtem tut, zieht Simeon himmelschreiende Erniedrigungen auf sich, die er jedoch mit vollkommener Geduld beantwortet. Dabei wollte er doch die Einwohner von Emesa aus der Knechtschaft der Sünde herausreißen dadurch, dass sie tief erschüttert werden sollten, wenn sie die verborgene Wahrheit seines Wesens erfahren<sup>8</sup>. Die Narrheit um Christi willen wurzelt in der Haltung des Apostels Paulus: „Wenn einer unter euch meint, er sei weise in dieser Welt, dann werde er töricht, um weise zu werden. Denn die Weisheit dieser Welt ist Torheit vor Gott.“ (1 Kor 3, 18–29) und: „Wir stehen als Tore da um Christi willen.“ (4, 10)<sup>9</sup>.

Die kurzen Heiligenviten (*Sinaxarien*) oder die *Kirchengeschichte* des Evagrius schreiben nur wenige Zeilen über Simeon mit dem Beinamen Salos. Doch ein Autor des 7. Jahrhundert, Leontius von Neapolis (Zypern), hat sämtliche Erzählungen über ihn zusammengetragen und seine *Vita* verfasst<sup>10</sup>. Das von einem *salós* vertretene ungewöhnliche Modell der mönchischen Vollkommenheit hat sich

<sup>8</sup> Lennart Rydén, *Das Leben des heiligen Narren Symeon von Leontius von Neapolis*, Uppsala, 1963; Leontios de Néapolis, *Vie de Syméon le Fou et Vie de Jean de Chypre*, Hrsg. A. J. Festugière, Paris, 1974; Lennart Rydén, *Bemerkungen zum Leben des hl. Narren Symeon...*, Uppsala, 1970; *idem*, *Introduzione*, in *I santi folli di Bisanzio...*, Hrsg. Paolo Cesaretti, Milano 1990, S. 5–32.

<sup>9</sup> Walter Nigg, *Der christliche Narr*, Diogenes Verlag, 1993 (Erstausgabe: 1956).

<sup>10</sup> Cyril Mango, *A Byzantine Hagiographer at Work: Leontios of Neapolis*, in *Byzanz und der Westen. Studien zur Kunst des europäischen Mittelalters*, Hrsg. Irmgard Hutter, Wien 1984; Vincent Déroche, *Études sur Léontios de Néapolis*, Uppsala, 1995.

im byzantinischen Reich herausgebildet, aber nicht in den griechischen, sondern in den ägyptischen und syrischen Zentren dieses Reiches. Jener Simeon Salos aus dem 6. Jahrhundert ist ein Syrer<sup>11</sup>. Palladius erinnert in der *Historia lausiaca* (Beginn des 5. Jahrhunderts) an eine ägyptische Nonne aus dem Kloster Tabennisi, die ebenfalls aus freiem Willen die Maske der Narrheit angenommen hatte<sup>12</sup>.

### Die Vita des Andreas Salos

Als Modell des asketischen Lebens hat sich die Figur des *salós* im östlichen Römischen Reich herausgebildet und verbreitet. Im Unterschied zum Säulensteher-Asketen, *Stylites*, von der kirchlichen Hierarchie anerkannt, wird der *salós* im 7. Jahrhundert von einer „in trullo“ vereinten Synode nicht geduldet<sup>13</sup>. Doch Verbote scheinen dazu da zu sein, übertreten zu werden. Da auf den Straßen der byzantinischen Städte die wirklichen *saloi* von den trügerischen nicht mehr zu unterscheiden waren, hat sich das Modell aus dem Leben in die dichterische Fiktion übertragen.

Irgendwann zwischen dem 7. und dem 10. Jahrhundert (die Fachleute können nicht zu einer Übereinkunft gelangen) schreibt jemand oder sammelt lediglich die Erzählungen, die anscheinend über eine frei erfundene, nicht wirkliche Persönlichkeit in Umlauf waren: von Andreas, dem schönen skythischen Jüngling,

<sup>11</sup> Han J. W. Drijvers, *Hellenistic and Oriental Origins*, in *The Byzantine Saint*, Hrsg. Sergei Hackel, a special number of "Sobornost" incorporating "Eastern Churches Review" [Studies Supplementary to "Sobornost"], 1981, S. 25–33; Lennart Rydén, *The Holy Fool*, in *The Byzantine Saint*, siehe hier *supra*, S. 106–113; Isabella Gagliardi, *I saloi, ovvero le «forme paradigmatiche» della santa follia. Analisi di alcune agiografie e racconti agiografici di area bizantina dal IV al X secolo*, "Rivista di ascetica e mistica", 19 (63 di "Vita Cristiana"), 1994, Nr. 1, 1994, S. 361–411.

Für mögliche typologische Beziehungen zu nonkonformistischen Persönlichkeiten der griechischen Kultur, wie zum Beispiel Äsop oder Diogenes, siehe Claudia Ludwig, *Sonderformen byzantinischer Hagiographie und ihr literarisches Vorbild*, Frankfurt am Main, 1997; Derek Krueger, *The „Life of Symeon the Fool“ and the Cynic Tradition*, „Journal of Early Studies“ („Journal of the North American Patristics Society“ continuation of „The Second Century“), 1, 1993, S. 423–442; *idem*, *Symeon the Holy Fool: Leontius's Life and the Late Antique City*, University of California Press, 1996.

Interessant wäre ein Vergleich mit der von Ulrich Marzolph studierten islamischen Tradition, *Der Weise Narr Buhlül*, Wiesbaden, 1983; *idem*, *Der Weise Narr Buhlül in den modernen Volksliteratur der islamischen Länder*, „Fabula“, 28, 1987, S. 72 etc.; Heinrich Gelzer, *Ein griechischer Volksschriftsteller des 7. Jahrhunderts*, in *Ausgewählte kleine Schriften*, Leipzig, 1907, S.43; Vincent Déroche, *Études sur Léontios de Néapolis...*, *supra* Anm. 10, S. 217–218.

<sup>12</sup> Kari Vogt, *La moniale folle du monastère de Tabennesiotes*, "Symbolae Osloenses" 67, 1987, S. 95–108; Francesca Rizzo Nervo, *Percorsi di santità: salí versus salòs*, „Bollettino della badia greca di Grotta-Ferrata“, Neue Reihe, Bd. 65, 1991, S. 313–337; Sergej A. Ivanov, *From "Secret Servants of God" to "Fools for Christ's Sake" in Byzantine Hagiography*, in *The Holy Fool in Byzantium and Russia*, Bergen, 1995, S. 5–17.

<sup>13</sup> J. Wortley, *The Sixteenth Canon of the Council "in Troullo"*, "Studia Patristica", 15, 1975, 1, S. 255–260; Gilbert Dagron, *L'homme sans honneur ou le saint scandaleux*, "Annales. Économies, Sociétés, Civilisation", 45, 1990, S. 929–939.

den man zum Sklaven in Konstantinopel machte, der dann einem Traum folgte und seine gute Stellung als bevorzugter Sekretär seines Herrn aufgab und die Straßen der Reichshauptstadt zu durchziehen begann, wobei er bei Tag die Rolle eines Schwachsinnigen spielt, bei Nacht jedoch betet und fastet. Der Bearbeiter (oder Autor) der Sammlung von Erzählungen nennt sich selbst Nikephoros, Priester an der Hagia Sophia<sup>14</sup>.

Das von Leontius von Neapolis in seiner Schrift über Simeon von Emesa gezeichnete Bild des *salós* setzt selbst eine Interferenz Gedächtnis - Vergessenheit voraus. Nikephoros oder seine Vorgänger beziehen sich auf Simeon, aber sie kopieren nicht seine *Vita*, sondern ändern bestimmte Züge: Andreas spielt weiterhin die Rolle des Narren, doch die angenommene Maske überdeckt nicht mehr das Ganze, sondern er hält die Balance zwischen seinen Handlungen als Narr und als guter Berater und weiser Kenner der Geheimnisse des Universums. Einen Beichtvater kann man ihn nicht nennen, denn Andreas ist weder Mönch noch Priester. Andreas hat einen jungen, treuen Freund: Epiphanos<sup>15</sup>, dem er voraussagt, dass er einmal einer der künftigen Patriarchen sein werde. Epiphanos stellt ihm Fragen, deren Antworten ihrem Inhalt nach in zwei große Kategorien eingruppiert werden können: in Sachfragen und Antworten im Stil mittelalterlicher Enzyklopädien und in eschatologische Fragen und Antworten nach Art einer Apokalypse<sup>16</sup>. Die Fragen und Antworten sind eingewebt in biographische Episoden. Die erste bekannte Redaktion der *Vita* des Andreas Salos ist eine uneinheitliche Schrift, zusammengesetzt aus biographischen Fragmenten, Fragen und Antworten<sup>17</sup>.

<sup>14</sup> Sarra Murray, *A Study of the Life Andreas, the Fool for the Sake of Christ*, Borna, Leipzig, 1910; José Grosdidier de Matons, *Les thèmes d'édification dans la vie d'André Salos*, "Travaux et Memoires" (Paris), 4, 1970, S. 275–328; John Wortley, *The Relationship between the Vita and the Cult of St. Andrew Salos*, "Analecta Bollandiana", 90, 1972; Cyril Mango, *The Life of St. Andrew the Fool Reconsidered*, „Rivista di Studi Bizantini e Slavi“, 12, 1982 (Miscellanea Agostino Pertusi, Bd. 2), S. 295–312; Lennart Rydén, *The Life of St. Basil and the Life of St. Andreas Salos*, "Harvard Ukrainian Studies", (Okeanos, Hrsg. Cyril Mango, Omeljan Pritsak), 7, 1983, S. 568 - 586; Jacqueline Leonhardt - Aumüller, „Narren um Christi Willen“ eine Studie zur Tradition und Typologie des „Narren in Christo“ und dessen Ausprägung bei Gerhardt Hauptmann, München, 1993, S. 5–56; Claudia Ludwig, *Sonderformen byzantinischer Hagiographie...*, supra Anm. 11; Lennart Rydén, *The Life of St. Andrew the Fool*, 2 Bd. Uppsala, 1995 (im Folgenden: „Rydén I“ und „Rydén II“).

<sup>15</sup> Während einer ihrer Begegnungen ereignet sich "die Erscheinung von Blachernae". Siehe J. T. Wortley, *The Life of St. Andrew the Fool*, "Studia Patristica", 10, 1967, 1 S. 315–319; J. T. Wortley, *The Date of the Vita S. Andreae Sati*, "Byzantion", 39, 1969 (1970), S. 204–208; Lennart Rydén, *The Vision of the Virgin at Blachernae and the Feast of Pokrov*, "Analecta Bollandiana" Tome 94, 1976, p. 63–82.

<sup>16</sup> L. Rydén, *Zum Aufbau der Andreas Salos - Apokalypse*, "Eranos" (Uppsala), LXVI, 1968, S. 101–117; J. Wortley, *The Warrior - Emperor of the Andrew Salos Apokalypse*, "Analecta Bollandiana", Tom 88, 1970, S. 43–59; L. Rydén, *The Andreas Salos - Apokalypse*, "Dumbarton Oaks Papers", 28, 1974, S. 199–261; P.J. Alexander, *The Byzantine Apocalyptic Tradition*, London, 1985; Rydén I, S. 46, 51, 57–71, etc.

<sup>17</sup> G. da Costa-Louillet, *Saints de Constantinople aux VIII<sup>e</sup>, IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles*, "Byzantion", 24, 1954, Heft 1, S. 179–214; Hans-Georg Beck, *Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, München, 1959, S. 567–568.

Die griechischen Manuskripte, mehr als 100, enthalten entweder diese Redaktion oder Kürzungen oder aber einfach Fragmente<sup>18</sup>.

### Saloi in Ost- und Westeuropa

Bereits im 11./12. Jahrhundert wurden Übersetzungen ins Georgische und Slawische erstellt. Um erfahren zu können, ob die ersten Übersetzungen südslawische oder aber ostslawische sind, müssen wir das Ergebnis der oftmals energischen Auseinandersetzungen zwischen den verschiedenen Fachleuten abwarten<sup>19</sup>. Der ungewöhnliche griechische Begriff *salós* (anscheinend syrischer Herkunft) wird in der slawischen Sprache mit [*j*]urodivyj (mit ebenfalls noch zu erörternder Herkunft und Bedeutung) gleichgesetzt.

Die Slawen im Allgemeinen, doch vor allem die Russen, glauben an eine ethnische Verwandtschaft mit dem Skythen Andreas: seine skythische Herkunft platziere ihn in die Reihe vermuteter gemeinsamer Vorfahren. Und gerade die *Vita* des Andreas, in der das Verhaltensmodell *salós* bereits Umwandlungen erfahren hatte durch Einwirkung des selektiven Gedächtnisses, wird nicht nur in ihren Übersetzungen laufend kopiert, sondern zu einem fundamentalem Buch, zu einem formativen Beispiel, das ein Ideal darbietet, dem man nachstrebt<sup>20</sup>. Mehr als 35 *urodivyi* wurden in Russland bis zum 18. Jahrhundert heilig gesprochen, ein Beweis dafür, dass Moskau sie ganz anders sah, als es Konstantinopel im 7. Jahrhundert mit seiner „in trullo“-Synode getan hatte.

Obwohl bei weitem nicht so verbreitet wie in Russland, ist das Modell *salós* auch für Westeuropa gar keine so fremde Vorstellung, wie manchmal angenommen.

<sup>18</sup> Lennart Rydén, *The Life of St. Andrew the Fool*, 2 Bd., *supra* Anm. 14.

<sup>19</sup> O.V. Tvorogov, *Žitie Andreja Jurodivogo*, in *Slovarj knižnikov i knižnosti drevnej Rusi*, Bd. 1, Leningrad, 1987, S. 131–132 (siehe auch S. 283, 421–423); Rydén I, S. 187–189; Anisava Miltenova, *Neprouschei starobulgarski prevod na Apokalipsisa na sv. Andrej Jurodivi*; „Rodina“, 1997; A. M. Moldovan, *Žitie Andreja Jurodivogo v slavjanskoj pismenosti*, Moskova, 2000; Rostislav Stankov, *Vremja i mesto drevnejschich slavjanskich perevodov*, Sofia, 2002.

<sup>20</sup> Ieromonah Alexii Kuznetsov, *Jurodstvo i stolpitschestvo*, St. Petersburg, 1913; Reiner Zerlin, *Der selige Narr um Christi willen Vasilij von Moskau*, „Hermeneia“, 2, 1986, S. 63–64; Ewa M. Thompson, *Understanding Russia. The Holy Fool in Russian Culture*, Lanham etc, 1987; S. Lihačev, A. M. Pančenko, *Die Lachwelt des alten Russland*, München, 1991; S.A. Ivanov, *Vizantinskoje jurodstvo*, Moskova, 1994; Gerda Baumbach, *Seiltänzer und Betrüger? Parodie und keine Ende. Ein Beitrag zu Geschichte und Theorie von Theater*, Tübingen etc., 1995, S. 119–232; Riitta Pyykkö, *Jurodivye as a Russian Cultural Phenomenon*, in *Laughter Down the Centuries*, Hrsg. S. Jäkel, A. Timonen Bd. 2, Turku, 1995, S. 207–221; Ivan Pryžov, *Moskovskich prorokov, jurodivich...*, Moskova, 1996; Sabine Fahl, *Abschiedsbrief eines Narren in Christo*, in *Auf Gottes Geheiß sollen wir einander Briefe schreiben. Altrussische Epistolographie*, Hrsg. Dietrich Freydank, Gotfried Sturm, Jutta Harney, Sabine Fahl und Dieter Fahl, Wiesbaden, 1999, S. 397–410; Natalia Ottovordemgentschenfelde, *Jurodstvo: eine Studie zur Phänomenologie und Typologie des Narren in Christo. Jurodivyi in der postmodernen russischen Kunst*, Frankfurt am Main etc., 2004.



Die Art, in der sich Jacopone da Todi im 13. oder Philipp Neri im 16. Jahrhundert verhalten, sind ein sprechender Beweis dafür<sup>21</sup>. Allerdings tritt im Westen die vorbildliche Figur eines anderen Heiligen in den Vordergrund, die einen besonderen Weg der „Narrheit um Christi willen“ verkörpert: Franziskus von Assisi. Verknöcherte soziale Konventionen ignorieren, in der Einfalt des Herzens mit der Begabung eines Schauspielers das gute Beispiel vor Augen stellen und dadurch Gegensätze überwinden, all dies in wahrhaft evangelischer Einfachheit – so könnte die „Narrheit in Christo“ des Franziskus umschrieben werden<sup>22</sup>.

Aber auch der Typ *salós* als Maske der Narrheit, in der Form der *Vita* des Simeon von Emesa, regte das Interesse der Leser und Theaterbesucher des Westens an, und zwar in Bayern und Österreich. Zum ersten Mal nachweisbar in einem Manuskript von 1600, erhalten geblieben im Stift Rein bei Graz, tritt die Figur des Simeon Salos in Erscheinung, und zwar im Laufe von fast zwei Jahrhunderten kontinuierlich in Fastnachtsspielen, im Jesuitentheater und in Sammlungen von Hagiographien, neben später der des Jacopone da Todi<sup>23</sup>. Es stellt sich die Frage, in welchem Maße diese Übertragungen bis nach Siebenbürgen vordrangen, das sich zu jener Zeit unter österreichischer Herrschaft befand.

### Rumänische Übersetzungen

Sollte das Interesse der Rumänen an den *saloi* auch aus österreichischer Richtung angeregt worden sein, knüpften die Rumänen dennoch nicht an das Vorbild des Simeon Salos an, sondern an das des Andreas Salos, bei dem das selektive kulturelle Gedächtnis schon in der Anfangsphase die Heftigkeit der Szenen der frei angenommenen Narrheit gemildert hatte.

Einerseits waren schon im 16. Jahrhundert in den rumänischen Ländern Manuskripte in Kirchenslawisch in Umlauf, die aus den Nachbarländern herübergekommen waren oder aber direkt in den von den Rumänen bewohnten Fürstentümern kopiert wurden<sup>24</sup>. Sie enthielten die dem Presbyter Nikephoros zugeschriebene *Vita* in einer Form, die sich von der ersten Redaktion unterscheidet. Die *Vita* wurde in unterschiedlicher Weise fortgeschrieben: Ein Teil wählt nur einige biographische Episoden aus; ein anderer vereinigt nur die *Fragen* und *Antworten*.

<sup>21</sup> Jacqueline Leonhardt-Aumüller, „Narren um Christi Willen“ ..., siehe *supra* Anm. 14; Claudia Ludwig, *Sonderformen byzantinischer Hagiographie...*, siehe *supra* Anm. 11. Siehe auch: Sandra J. Pyle, *Mirth and Morality of Shakespeare's Holy Fools*, New York etc., 1998.

<sup>22</sup> Jacqueline Leonhardt - Aumüller, „Narren um Christi Willen“ ..., *supra* Anm. 14, S. 25; Jürgen Werinhard Einhorn, *KunstErziehung. Literatur, Kunst und Schulpraxis in franziskanischer Perspektive*, Werl, 1999, S. 302–304.

<sup>23</sup> Leopold Kretzenbacher, *Bayerische Barocklegenden um „Narren in Christo“*, in *Volkskultur und Geschichte. Festgabe für Josef Dünninger zum 65. Geburtstag*, Berlin, 1970, S. 463–483; idem, *Narren in Christo. Steirische und bayerische Barockspiele*, „Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte“, Bd. 47, 1984, S. 407–440; J. Leonhardt-Aumüller, *op. cit.*, S. 59–81.

<sup>24</sup> B. A. R. sl. Ms.: 134, f. 131–204<sup>v</sup>; 298, f. 118–132<sup>v</sup>; 309, f. 83–92<sup>v</sup>; 649, f. 80–102<sup>v</sup>.



Andererseits werden, beginnend mit dem Ende des 17. Jahrhunderts, aus Russland Exemplare unterschiedlicher Ausgaben der großangelegten Moskauer *Prologe* eingeführt<sup>25</sup>, in denen biographische Fragmente aus der *Vita* des Andreas Salos (ohne die *Fragen* des Epiphanos) auf nicht weniger als elf Tage des Oktober samt einem Tag des Dezember verteilt sind. Lennard Rydén, der Herausgeber des griechischen Textes der *Vita*, verweist auf die Präsenz eines griechischen Manuskripts vom Ende des 18. Jahrhunderts in der Walachei<sup>26</sup>. Doch solche Manuskripte waren auch früher schon in Umlauf. Erst seit der Mitte des 18. Jahrhunderts, also von dem Zeitpunkt an, da in Russland die Mode des *jurodivyyj* ihrem Niedergang entgegen ging, dafür aber in Österreich die Literatur über die *salói* ihre Blütezeit erreichte, sind uns rumänische Übersetzungen der verschiedenen Formen der *Vita* des Andreas Salos erhalten geblieben:

### *Übersetzung der komplexen Redaktion*

Obwohl es eine Übersetzung (wahrscheinlich aus dem Griechischen) der komplexen (jedoch nicht vollständigen) Redaktion gibt, die biographische Fragmente enthält, vermengt mit *Fragen* und Antworten<sup>27</sup>, wird jedoch nicht diese neu kopiert und gerät damit in Vergessenheit.

### *Übersetzungen der Fragen und Antworten*

Die *Fragen* werden überliefert in einer gekürzten Form, soweit sie die christlichen Dogmen betreffen, jedoch erweitert um die apokalyptischen Details<sup>28</sup>. Es ist dies eine Form, die dem von L. Rydén mit **E** bezeichneten Manuskript nahesteht, das im 14. Jahrhundert auf dem Berg Athos kopiert wurde, jedoch eine gemeinsame Quelle hat mit den frühen Übersetzungen ins Georgische (11. Jh.) und ins Slawische (12. Jh.). Dieselbe Textart der *Fragen* und Antworten wurde später von Makarie in den *Četi Mineen* verarbeitet.

### *Übersetzungen der biographischen Fragmente*

Die von den *Fragen* und Antworten getrennten biographischen Fragmente werden in mindestens vier verschiedenen Modalitäten überliefert, alle an die Übernahme der von den Moskauer *Prologen*<sup>29</sup> eingeführten Tradition gebunden.

<sup>25</sup> C. Velculescu, *Die Prologe – eine Sammlung religiöser Texte mit Volksverbreitung*, in *Omagiu. Profesorul Dan Grigorescu la 70 de ani*, Hrsg. Ileana Marin, Ileana Mihăilă, Constanța, 2002, S. 127–132.

<sup>26</sup> Rydén I, S. 155, 181.

<sup>27</sup> B. A. R. Rum. Ms. 2523, f. 1–162. Für die Beschreibung der rumänischen Manuskripte siehe G. Ștrepel, *Catalogul...*, *supra* Anm. 2; C. Velculescu, *Nebumul înțelept*, *supra* Anm. 1.

<sup>28</sup> B. A. R. Rum. Ms. 2430, f. 135–135<sup>v</sup> & Rum. Ms. 1197, f. 1–4<sup>v</sup> & Rum. Ms. 2430, f. 136–144<sup>v</sup>; Rum. Ms. 2015, f. 81–113<sup>v</sup>; Bibliothek des hl. Synod, București, Ms. II 80, f. 1–41<sup>v</sup>.

<sup>29</sup> *Prolog*, Moscova, 1685, f. 111<sup>v</sup>–112<sup>v</sup>, 114<sup>v</sup>–116<sup>v</sup>, 119–120<sup>v</sup>, 122<sup>v</sup>, 129<sup>v</sup>–131, 134–135, 143–144, 160<sup>v</sup>–161, 169<sup>v</sup>–171, 173–174, 208<sup>v</sup>–209, 390<sup>v</sup>–395.

Diese vier Modalitäten werden in zwei große Klassen eingeteilt: einerseits eine Gruppe von Manuskripten aus der Zeitspanne um das Jahr 1800<sup>30</sup>, die mit dem ersten Band der *Heiligenviten*, gedruckt im Kloster Neamț im Jahre 1809<sup>31</sup>, übereinstimmen; andererseits Übersetzungen, die als *Prologe*<sup>32</sup> beibehalten wurden, entweder in der handschriftlichen Form aus dem Bistum von Roman (1798–1799)<sup>33</sup> oder in der gedruckten Form, mit Veränderungen, aus dem Kloster Neamț (1854–1855)<sup>34</sup>.

Wir betonen die Tatsache, dass weder die Manuskripte noch die Drucke vollkommen identische Texte aufweisen, ein Beweis für das wache Interesse der Kopisten oder Autoren an Ausgaben, die das bereits niedergeschriebene Material in der offenbaren Absicht abändern, es auf das Interesse der möglichen Leser oder Hörer abzustimmen.

### *Die Handschriften des Joachim Bărbătescu*

Eine besondere Stellung unter den Kopisten, die sich entweder für die *Fragen* und Antworten oder für die biographischen Fragmente entschieden haben, nimmt der Priestermonch Joachim Bărbătescu ein, den ich anfangs bereits erwähnte. Er kopiert sowohl die *Fragen* und Antworten als auch die biographischen Fragmente, jedoch nicht miteinander vermischt wie in der ersten griechischen Redaktion, sondern nacheinander, in der Form selbständiger Schriften<sup>35</sup>. Die *Fragen* und Antworten knüpfen an die Texte aus den älteren rumänischen Manuskripten an, ohne mit ihnen deckungsgleich zu sein. Der biographische Text dagegen geht von einer anderen Übersetzung aus als von den vorhin erwähnten rumänischen Manuskripten und Drucken.

Es stellt sich die Frage, welches Bild des Andreas Salos diese Manuskripte und Bücher in ihren komplizierten Interdependenzen zeichnen. Wir erinnern daran, dass als *saloi* eingangs jene Kategorie von „Narren um Christi willen“ bezeichnet werden, die die Maske einer pathologischen Narrheit annahmen. In den rumänischen Manuskripten aber, die nur die *Fragen* und Antworten enthalten, heißt es von Andreas: „der Selige“ – „der Sprecher über das Göttliche, versehen mit der Gabe, ‘Wunder und erschreckende Geheimnisse’ zu kennen und zu benennen“ – „Sein Leben entsprach dem Willen des Herrn“ – „gleich den

<sup>30</sup> B. A. R. Rum. Ms. 2188, f. 74–94<sup>v</sup>; 5468, f. 76<sup>v</sup>–99<sup>v</sup>; 1400, f. 73<sup>v</sup>–97<sup>v</sup>. Siehe auch: 5468, f. 50–50<sup>v</sup>, 100; 4745, f. 230–230<sup>v</sup>; 1132, f. 176<sup>r</sup>–<sup>v</sup>; 5736, f. 11<sup>v</sup>–25<sup>v</sup>.

<sup>31</sup> *Viețile Sfinților* (Übersetzung: Ierodiacon Ștefan), Bd. 1, Mănăstirea Neamț, 1809, f. 11<sup>v</sup>–20.

<sup>32</sup> C. Veiculescu, *Cărți populare și cultură românească*, București, 1984, S. 75–110. Siehe auch *Proloagele*, Hrsg. Benedict Ghiuș, Nestor Vornicescu, Craiova, 1991 (Besonders S. 24–25).

<sup>33</sup> B. A. R. Rum. Ms. 1462 (Übersetzung: Ierodiacon Ștefan), f.48<sup>v</sup>–49, 50–50<sup>v</sup>, 52–53, 53<sup>v</sup>, 54–60<sup>v</sup>, 64–64<sup>v</sup>, 67–68<sup>v</sup>, 69<sup>v</sup>–70<sup>v</sup>, 82–82<sup>v</sup>; 1463, f. 4<sup>v</sup>–8.

<sup>34</sup> *Proloage*, Mănăstirea Neamț, 1854, Bd.1, f. 71, 73–74<sup>v</sup>, 76–77, 77<sup>v</sup>–78, 82–82<sup>v</sup>, 85<sup>v</sup>, 90<sup>v</sup>–91, 98<sup>v</sup>, 106–107, 108–109, 133–134; Bd. 2, f. 13–15.

<sup>35</sup> B. A. R. Rum. Ms. 2102, f. 76 - 101; 2786, f. 317–329.

lebendigen Engeln“. Folglich geben diese Manuskripte ein Bild weiter, in dem gerade das wesentliche Merkmal der *saloi* fehlt. In den Manuskripten und Drucken, die biographische Fragmente enthalten, wird die „Narrheit“ bloß angeführt, nicht auch beschrieben. Nur in der ersten Episode seiner *Vita*, die den Übergang vom Sklavenleben zu dem eines „Narren um Christi willen“ zeigt, wird erzählt, wie er seine Kleider zerreißt.

Eine andere Ausnahme ist das Fragment „Andreas unter den zügellosen Weibern“ (vorhanden auch in den Moskauer *Prologen*)<sup>36</sup>. Die rauhen, manchmal Anstoß erregenden Züge eines solchen heiligen *salós* werden somit entschärft bis zur Ausdruckslosigkeit. Die Präsenz des Andreas hat nicht mehr die Funktion, die Selbstgefälligkeit einer in ihrer eigenen geistigen Mittelmäßigkeit verharrenden Welt zu erschüttern, und zwar durch die vom Narren gelebte Umkehr von Werten. Bei Andreas gewinnt nun seine Fähigkeit die Oberhand, die anderen entweder eine „*ars bene moriendi*“ oder aber die Weisheit der mittelalterlichen Enzyklopädien und die Kenntnisse der apokalyptischen Erwartungen zu lehren. Andreas ist nicht mehr so sehr ein *salós*, als vielmehr ein geläuterter Christ, der die höchsten Stufen der Himmelsleiter erklimmen konnte.

Es ergibt sich somit die Tatsache, dass die rumänischen Manuskripte in der Regel den Begriff „Narr um Christi willen“ übersetzen: *nebuñ pentru Cristos*, *nebuñ întru Cristos*, nicht [j]urodivyj oder *salós*. Soweit uns die bisherigen Forschungen erkennen lassen, schien sich im realen Leben der rumänischen Christen der Typ eines *salós* oder *juroidivyj* nicht durchsetzen zu können. Die „Narrheit in Christo“ bekundete sich in einer anderen Art und Weise; ich wage zu behaupten: in einer Form, die der vom hl. Franziskus von Assisi verkörperten näher steht<sup>37</sup>. Doch nicht dieser war den orthodoxen Rumänen bekannt, sondern eine andere Figur, die genau so beliebt war auch im Westen: Josaphat aus dem Roman *Barlaam und Josaphat*. „Die Narrheit“ des Prinzen, der auf die Freuden des weltlichen Ruhms verzichtet, um nur Christus zu leben – dies ist der „Narr um Christi willen“, der zum Lebensmodell wird. Inwiefern die Gestalten der slawischen *juroidivyi* und der griechischen *saloi* anfangs angeregt und sodann ersetzt wurden durch das Modell – nennen wir es „Josaphat“, das werden Fachleute für griechische und slawische Kultur untersuchen müssen<sup>38</sup>.

In der rumänischen Literatur des 19. und des 20. Jahrhunderts hat das Modell *juroidivyj* zum Unterschied von der russischen Literatur keine Nachfolger gefunden.

<sup>36</sup> Ms. 5468, f. 82; Ms. 1462, f. 64–64<sup>v</sup>; *Prolog*, Moscova, 1685, f. 160<sup>v</sup>–161; *Proloage*, Bd. 1, Mănăstirea Neamț, 1854, f. 98<sup>v</sup>.

<sup>37</sup> Der Barlaam-Josaphat-Roman dürfte auch den Franziskanern schon der ersten Generation bekannt gewesen sein, weil die möglicherweise auf franziskanische Autorschaft zurückgehenden *Gesta Romanorum* Episoden dieses Romans einarbeiten; vgl. dazu Brigitte Weiske, *Gesta Romanorum*, Bd. 1 und 2, Tübingen 1992, I, 172–198; Jürgen Werinhard Einhorn, *Das Einhorn im franziskanischen Ambiente*, „Wissenschaft und Weisheit“ 66, 2003, S. 115–117.

<sup>38</sup> *Russische Heiligenlegenden*, Hrsg. Ernst Benz, Zürich, 1989, S. 424–434; Pan. S. Martini, *O Salos Ag. Andreas kai i salotiita stin Orthodoxi Ekklisia*, Atena, 1988.

Um so überraschender erscheint der Versuch der letzten Jahre, sowohl die *Vita* des Andreas Salos in seiner komplexen Form (Biographie, verknüpft mit Fragen und Antworten) als auch die *Viten* einiger russischer *jurodivyi* wie Teofil oder Xenia von Petersburg ins Rumänische zu übersetzen. Diese Versuche haben anscheinend ihren Ausgangspunkt in einem bestimmten Zentrum: der Einsiedelei Lacu (deutsch: See) vom Berg Athos<sup>39</sup>. Was wird damit bezweckt? Welche Chancen haben diese Versuche, der Mentalität der Rumänen ein Lebensmodell aufzudrängen, das bei uns nie die aus Russland bekannte Leidenschaft für diese Figuren ausgelöst hat?<sup>40</sup>

<sup>39</sup> *Viața, minunile și acatistul sf. Xenia de St. Petersburg*, Einsiedelei Lacu, Hl.Berg Athos, 2000; *Sfântul Andrei cel nebun pentru Hristos*, Einsiedelei Lacu Verein, Hl.Berg Athos, Evanghelismos Verlag, 2002.

<sup>40</sup> Im übrigen verweisen wir auf eine in Serbien erarbeitete Übersetzung der *Vita* des Andreas Salos: Leopold Kretzenbacher, *Jurodivi Andrej, ein byzantinisch – griechischer „Narr in Christo“ in der serbischen Heiligen-Legende unserer Zeit*, „Südostforschungen. Internationale Zeitschrift für Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas“, Bd. 58, 1999, S. 65–80.

Solche Aktualisierungen sind auch in Griechenland zu finden. Über eine Neuausgabe «en grec recent», erschienen 1961 in Vóscos heißt es: „Le texte est une adaptation fidèle faite d’après deux manuscrits du monastère Dionysiou“ („Collectanea Ordinis Cisterciensium Reformatorum“, 25, 1963, S. 289). Über die *saloi*, *jurodivyi* und die Präsenz einiger „Narren in Christo“ vom Berg Athos, schreibt Leopold Kretzenbacher, *Narren an heiligen Orten*, in *Wallfahrt kennt keine Grenzen*, Hrsg. Lenz Kriss-Rettenbeck und Gerda Möhler, München, Zürich, 1984, S. 33–43.

## VIES DES SAINTS LATINS DANS LES MANUSCRITS ORTHODOXES DES XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> SIÈCLES

ZAMFIRA MIHAIL

La tradition écrite a conservé l'ouverture des moines vers les *exempla* des martyrs, des saints et des pieux de la période où, dans le cadre de la *Ecclesia Una*, se manifestait le même esprit de la prière, même si les manifestations locales contribuaient à la diversité de la transmission des textes.

Durant la période 1204–1453 des érudits tels Planudes, Démètre et Prochoros Kydones et, plus tard, le patriarche Gennadios Scholarios ont réalisé pour la première fois des traductions du latin en grec de certains écrits théologiques et philosophiques. Leur activité s'est déroulée essentiellement à la Cour impériale. La réception des textes latins dans le monde grec s'est faite par le biais de leur traduction intégrale ou partielle<sup>1</sup>, mais aussi par l'utilisation de citations excerptées des textes latins qui n'avaient pas encore été traduits. Certains écrits d'Augustin, par exemple *De Trinitate*, sont conservés dans plus de 30 manuscrits grecs et *Summa contra gentiles* de Thomas d'Aquin connaît 40 copies<sup>2</sup>. Même si sur certains sujets théologiques les points de vue de ces écrivains latins diffèrent de ceux des byzantins, ce qui fait dire au Patriarche Gennadios Scholarios: « quant aux sujets sur lesquels Thomas se détourne de notre Sainte Eglise, nous aussi nous nous détournons de lui »<sup>3</sup>, des préoccupations pour la traduction des œuvres des théologiens occidentaux ont continué d'exister tout le long de cette période, constituant les sources principales pour les controverses théologiques.

Par contre, dans les monastères, les manuscrits ont continué à être copiés selon la tradition d'avant le Schisme. Les manuscrits grecs et leurs traductions en slavon datant de la période 1261–1453 rendent évidente la propension à multiplier les écrits nécessaires au culte en même temps que ceux appartenant à la littérature hagiographique et à d'autres catégories d'écrits monastiques, notamment les

<sup>1</sup> Cf. Alfons Fürst, *Augustinus in Orient*, „Zeitschrift für Kirchengeschichte“, vol. 110, 1999, 3, p. 304; Stylianos G. Papadopulos, *Thomas in Byzanz. Thomas-Rezeption und Thomas-Kritik in Byzanz zwischen 1354–1453*, „Theologie und Philosophie“, 49, 1974, pp. 209–304.

<sup>2</sup> St. G. Papadopulos, *art. cit.*, p. 299; Gerhard Podskalsky, *Die Rezeption der thomistischen Theologie bei Gennadios II Scholarios (ca. 1403–1472)*, „Theologie und Philosophie“, 49, 1974, p. 305.

<sup>3</sup> St. G. Papadopulos, *idem*, p. 296.

enseignements des Pères de l'Église. Ceux-ci étaient destinés à la lecture à haute voix pratiquée dans les réfectoires ou à l'intention des moines analphabètes. Ce qui caractérisait la réception du texte copié était le fait qu'il était soumis à « l'homologation » collective. Ainsi, quel que fût son bénéficiaire, le copiste lui-même ou un commanditaire quelconque, le texte était destiné à une utilisation collective. Cela était dû aussi au fait qu'à l'époque dont nous traitons la lecture des textes religieux était complémentaire à leur intonation. « L'œuvre médiévale, quelle qu'elle soit, est, jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, appelée à transiter par la voix, à s'épanouir en un acte vocal »<sup>4</sup>.

C'est pour cela que le manuscrit témoigne non seulement de l'option du copiste, mais aussi de la réception de l'écrit en question par la collectivité. Dans les monastères, notamment, les exemplaires réalisés n'arrivaient pas à « s'entasser » dans la bibliothèque même si, parfois, dans les grands *scriptoria* on constituait des bibliothèques avec les manuscrits copiés par les moines. Le grand nombre de miscellanées dont le contenu est aléatoire est dû au fait que, généralement, les copistes y introduisaient des écrits pris dans des prototypes qui se trouvaient à leur portée ou leur étaient recommandés par les commanditaires. Une classification des divers types d'écrits composant les miscellanées a été entreprise pour les manuscrits slavons<sup>5</sup>. Mais ce n'est qu'une première étape de travail et de ses résultats on ne peut tirer de conclusions générales même pas pour une région géographique ou une période historique. Et cela parce que la « circulation » des exemplaires manuscrits est des plus surprenantes et la détermination des *scriptoria* n'est possible que si l'on retrouve des documents contenant de telles informations. Par exemple, les manuscrits grecs qui sont arrivés en Europe à partir du milieu du XIV<sup>e</sup> jusqu'au milieu du XV<sup>e</sup> siècle ont été multipliés dans les monastères des environs de la capitale de l'Empire<sup>6</sup>. Elisabeth Malamut n'a pas identifié dans les grandes bibliothèques occidentales des manuscrits provenant des monastères athonites, par conséquent Athos n'a pas constitué un centre de diffusion des écrits grecs vers l'Occident.

Mais la distinction centre-périphérie du point de vue de la culture ne peut pas être appliquée aux monastères orthodoxes parce que, notamment dans les XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles, se sont conservés des manuscrits provenant des *scriptoria* qui se trouvaient aux confins de l'Empire byzantin. C'est pour cela que nous avons pris en considération les monastères des territoires slavophones et slavophones (nous

<sup>4</sup> Paul Zumthor, *La lettre et la voix de la « littérature médiévale »*, Paris, Seuil, 1987, p. 26.

<sup>5</sup> Klimentine Ivanova. *Klasifikacija, tipologija i katalogizacija na njakoi sbornici v balkanskata slavjanska rākopisna tradicija*, in *Slavjanska paleografija i diplomatika. II seminar po paleografija i diplomatika*, 1983, Sofia, CIBAL, 1985, pp. 173–185 (Balkanica III. Études et documents, 4).

<sup>6</sup> Elisabeth Malamut, *La circulation des ms. grecs en Europe au milieu XIV<sup>e</sup> – milieu XV<sup>e</sup> siècles*, in *Medieval Christian Europe: East und West*, Sofia, Gutenberg, 2002, pp. 85–113.

utilisons ce terme par analogie avec le terme latinophone), en nous rapportant aussi aux monastères roumains dans lesquels on copiait des manuscrits en slavon traduits d'après des prototypes grecs.

Parmi les apocryphes, ceux qui attestent le lien direct entre les traductions du latin en grec et ensuite en slave sont les commentaires du pape Hippolyte de Rome au sujet des livres de Daniil... Une telle traduction s'est conservée intégralement dans le ms. GIM Čiud. Sobr. (Le Musée Historique d'Etat, Moscou, la collection du monastère Čiudovskoe), n° 12, datant du XII<sup>e</sup> siècle, mais aussi dans les miscellanées, introduite parmi d'autres écrits dans le *Chronographe Trotskij et La Chronique grecque et latine (Letopisec ellinskogo i rimskogo, vtoroj redakcii)*<sup>7</sup>. A. I. Jacimirskij considère que leur traduction, dans certains manuscrits slaves du Sud-Est de l'Europe, a été faite d'après un prototype latin ou polonais, hypothèse adoptée par les chercheurs contemporains<sup>8</sup>. D'autant plus que la monographie fondamentale consacrée à la littérature apocalyptique<sup>9</sup> considère que cette catégorie d'écrits est l'unique qui puisse être attestée en tant que traduction directe du latin en slave.

Les écrits d'Hippolyte en langue slave ont toujours été considérés comme appartenant à l'évêque de Rome et non pas à d'autres personnes homonymes, ayant d'autres ministères. L'Église d'Orient connaît au III<sup>e</sup> siècle deux martyrs portant le nom d'Hippolyte: le Pape de Rome (30 janvier) et Hippolyte le soldat (le 10 août, avec le Saint Laurent). En ce qui la concerne, l'Église d'Occident cite quatre ou cinq martyrs du nom d'Hippolyte, qui ont vécu à peu près à la même époque: le 10 août – Hippolyte le soldat; le 13 août – Hippolyte le prêtre, qui est en même temps l'évêque de Rome (ou s'agit-il de deux personnes différentes?); le 22 août – Hippolyte l'évêque du Porto latin; le 5 septembre – Hippolyte et d'autres martyrs d'Ostie; le 30 septembre – Hippolyte le prêtre d'Antioche. À présent, les chercheurs sont tombés d'accord sur le fait qu'Hippolyte a été l'évêque de Rome (Altaner, Quasten, Botte, Achelis, Cabrol, Dix, Dollinger, Yungman et d'autres)<sup>10</sup>, même s'il y a eu aussi l'opinion qu'il n'aurait été qu'évêque de Porto. Cette

<sup>7</sup> A. I. Jacimirskij, *Bibliografičeskij obzor apokrifov v iužnoslavjanskoj i ruskoj pis'menosti : spiski pamjatnikov*. Vyp. I, *Apokrifov vetchozavetnyje*, Prague, 1921, pp. 264–265. Je n'ai pas pu consulter le ms.

<sup>8</sup> O. V. Tvorogov, *Apokrify i skazanija o Daniile*, in *Slovar' knižnikov i knižnosti drevnej Rusi*, vol. I (XI – pervaja polovina XIV v.), Leningrad, 1987, pp. 45–46.

<sup>9</sup> Vasilka Tăpkova-Zaimova, *Istoriko-apokaliptičnata knižnina vāv Vizantija i v srednovekovna Bălgarija*, Sofia, Univ. « Kliment Ochridskij », 2000, p. 209.

<sup>10</sup> H. Achelis, *Hippolytstudien*, Leipzig, 1897; B. Altaner, *Patrology*, Freiburg, 1958, 1960<sup>2</sup>; B. Botte, *La Tradition Apostolique de saint Hippolyte*, Munster-Westfalien, 1963; F. Cabrol et H. Leclercq, *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, t. VI, p. II, Paris, 1925; Gregory Dix, *The Treatise of the Tradition of st. Hypollitus of Rome, Bishop and Martyr*, t. I, London, 1937; J. Quasten, *Patrology*, t. II, Utrecht-Antwerpen, 1953; Josef A. Yungman, *La Liturgie des premiers siècles jusqu'à l'époque de Grégoire le Grand*, Paris, 1952.



opinion, soutenue par Athanasie, le délégué latin à Constantinople – VII<sup>e</sup> siècle, Georges Syncellos – VIII<sup>e</sup> siècle, Zonara – XII<sup>e</sup> siècle, a été combattue par Achelis et d'autres érudits<sup>11</sup>. J. Quasten a déterminé la place des écrits de ce pape dans le cadre de la patrologie<sup>12</sup>. Ils ont été rédigés en langue grecque parce que cette langue était utilisée dans la communication orale et écrite par le clergé et la hiérarchie religieuse de Rome<sup>13</sup>. Mais à partir du milieu du III<sup>e</sup> siècle, à Rome, le latin a remplacé le grec, ce qui a déterminé – pense-t-on – la disparition ultérieure de la majorité des originaux en grec. Pourtant, de nombreux écrits d'Hippolyte se sont conservés intégralement ou partiellement en version latine, syrienne, arabe, éthiopienne, arménienne, géorgienne et slavonne. La multitude de ces traductions, notamment les orientales, témoigne du fait que le nom d'Hippolyte a joui d'une large popularité. De ses œuvres d'exégèse, le *Commentaire à la prophétie de Daniil*, en quatre volumes, conservé intégralement en slave et partiellement en grec, reste le témoignage de la pérennité de ses écrits<sup>14</sup>.

La comparaison avec ce qui se passait dans l'orthodoxie d'expression slave nous offre la possibilité de remarquer le fait que, dans les monastères, la plupart des manuscrits ont respecté la tradition d'avant le Schisme, perpétuant le culte de certains saints occidentaux parmi lesquels sont restés dans les calendriers plus de 20 noms d'évêques de Rome (papes), mais aussi d'autres évêques<sup>15</sup>.

L'ancienne collection de l'Institut archéologique russe de Constantinople (RAIK), a été amenée en 1931 en URSS et est conservée dans la Bibliothèque de l'Académie de Saint Pétersbourg<sup>16</sup>. Ici sont rassemblés les manuscrits offerts en cadeau ou acquis auprès de prélats et personnes privées ou provenant directement des monastères grecs. On y trouve les transcriptions des vies de certains papes, à côté de celles des évêques, tels: Saint Sylvestre, le pape de Rome (ms. RAIK, n° 109, f. 142–149), Saint Martin le Miséricordieux, évêque de Tours (idem, f. 75v–80v), ou, dans un *Ménologe pour novembre* de Siméon Metafrast, la Vie de Saint Clément, évêque de Rome (ms. F n° 4, XXAa-IV, f. 41v–101) et la vie de Saint Grégoire d'Agrigente, écrite par Nikita de Paflagonie (idem, f. 1–36). Du grec, ces « vies » ont été ensuite traduites en slave et on les retrouve dans les manuscrits du XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles. Par exemple, dans le *Ménologe* pour le mois de novembre, nous retrouvons Saint Clément de Rome, célébré le 25 novembre<sup>17</sup> et

<sup>11</sup> Cf. F.I. Cross, *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, London, 1957 s.v.

<sup>12</sup> J. Quasten, *op.cit.* Cf. F.I. Cross, *op.cit.*; B.Altaner, *op.cit.*

<sup>13</sup> J. Quasten, *idem*, p.165.

<sup>14</sup> L'œuvre *À propos du fin du monde, l'Antichrist et la deuxième arrivée de Jésus Christ par Hippolyte, pape de Rome* est copiée dans les mss.sl. 72 et 152 (tous les deux du XV<sup>e</sup> s.) de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

<sup>15</sup> Cf. Klimentina Ivanova, « Zapadni » svetci v sãstava na staroizvodnite Ceti-miney, in *Medieval Christian Europe: East und West...*, pp. 349–369.

<sup>16</sup> J'ai fait des recherches à cette Bibliothèque en 1988.

<sup>17</sup> Ap. K. Ivanova, *idem*, p. 355.

Grégoire, évêque d'Akragant, ville de Sicile (VI–VII<sup>e</sup> siècles), célébré le 23 novembre, dont la vie est écrite par Leontie, prêtre au monastère Saint Sava de Rome (in ms. sl. 112, de la Bibliothèque de l'Académie de Belgrade). Nous remarquons que dans le *Ménologe grec pour le mois de novembre* de Siméon Metafrast était commémoré Saint Grégoire, évêque d'Agrigente (Akragant) dans la même période<sup>18</sup> par deux canons qui lui sont dédiés<sup>19</sup>.

Dans un synaxarium-calendrier pour le mois de mars (mss F n° 6, f. 9)<sup>20</sup>, datant du milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, au 12 mars figure une invocation (*Mnimi*) du Pape Grégoire le Grand, date à laquelle l'Église orthodoxe le mentionne encore de nos jours. Les éditeurs du *Synaxarium* ont établi que le texte de ce manuscrit grec est identique avec le manuscrit cod. Coislin, n° 223 (de 1301)<sup>21</sup>, ce qui constitue une preuve de la continuité en ce qui concerne la mention des noms de saints occidentaux dans le cadre des offices, autant durant la période 1261–1453 que ultérieurement.

L'ouvrage du pape Grégoire, *Dialogi de vita et miraculis patrum Italicorum et aeternitate animarum*, formé de 148 chapitres répartis en quatre livres, a été écrit pendant les années 593–594, en latin, et, entre 741–745, a été traduit par le pape Zacharie en grec. Il a joui d'une large diffusion tant en grec qu'en slave. Sont connues trois traductions successives de ces dialogues, la plus ancienne étant celle qui provient du cercle des apprentis de Cyrille et Méthode, en Bulgarie, à la fin du IX<sup>e</sup> siècle. Le Ms. GIM Sinod. sobr. n° 265 conserve la préface traduite directement du latin<sup>22</sup>. Une deuxième traduction intégrale du *Patérique* a été effectuée en Bulgarie, vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle (elle est conservée dans plusieurs manuscrits<sup>23</sup>) et une autre version de la traduction du grec en slave, contenant seulement 30 chapitres, a été réalisée, toujours en Bulgarie, au XIV<sup>e</sup> siècle<sup>24</sup>. Des chapitres isolés de *Dialogi...* ont été utilisés aussi dans le *Minéion*<sup>25</sup>.

Le deuxième livre de *Dialogi...* ne contient que la vie de saint Benoît de Nursie. Il est particulièrement significatif que la « règle » de saint Benoît (le plus

<sup>18</sup> *Ibidem*.

<sup>19</sup> Maria Jovčeva, *Novootkrito chimnografsko proizvedenie na Kliment Ochridski i problemi za zapadnite pameti v starobalgarskija kalendar*, in *Medieval Christian Europe: East und West...*, p. 388.

<sup>20</sup> I.N. Lebedeva, *Grečeskije rukopisi*, Leningrad, Nauka, 1973, p. 90.

<sup>21</sup> *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae...* H. Delehaye, Bruxelles, 1902, pp. 531–532. La description du ms. d'après: *Bibliothèque Nationale, Catalogue des manuscrits grecs. II. Le fonds Coislin* par R. Devreesse, Paris, 1945, p. 203.

<sup>22</sup> F.V. Mareš, *Welches griechische Paterikon wurde im IX. Jahrhundert ins Slavische ubersetzt?* „Anzeiger der philologische-historische Klasse der Osterreichischen Akademie der Wissenschaften“, 1972, 109, pp. 205–211.

<sup>23</sup> À Vienne, Bibl. Nat., ms. sl. 22; à Moscou, sobr. MDA (Coll. de l'Acad. Theol.), ms. sl. 34; à St. Pétersbourg, GPB (Bibl. Publ. Saltykov-Scedrin), ms. sl. Q.I. 275.

<sup>24</sup> Voir l'étude de G. Birkfellner, *Das Romische Paterikon*, Wien, 1979 (d'après les mss. de la Bibl. Nat. de Vienne, ms.sl.42).

<sup>25</sup> G. Birkfellner, *op.cit.*, pp. 64–73.

connu des règlements d'organisation de la vie monacale en Occident), ait été traduite dans le milieu monastique orthodoxe<sup>26</sup>. Des exemplaires en langue slave datant du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>27</sup> se sont conservés. Dans la collection de manuscrits grecs de la Bibliothèque de l'Académie de Saint-Pétersbourg s'est également conservé un manuscrit grec qui contient la règle de l'ordre bénédictin (f. 1, titre: *Kanon tou en agiois patros Benediktou*), en 73 chapitres, copiés au XVII<sup>e</sup> siècle (avant 1669) et traduits du latin<sup>28</sup>. Il représente un autre chaînon de la continuité de la tradition concernant la circulation de cet écrit et de celui sur la vie de saint Benoît dans le monde orthodoxe.

La thèse de la réception et de la continuité à vénérer certains saints qui ont vécu ou/et subi le martyre dans l'Europe occidentale a été argumentée récemment par le fait que l'office dédié à un saint, comme par exemple celui dédié au pape Etienne I<sup>er</sup>, représente une tradition de l'hymnographie slave, auquel viennent s'ajouter les œuvres hymnographiques du XIV<sup>e</sup> siècle consacrées aux saints, papes de Rome: Clément, Sylvestre, Hippolyte, Léon I, Martin, Sixte<sup>29</sup>.

Nous signalons le fait que dans les *Euchologies* orthodoxes continuent à être incluses des prières qui ont été composées par des saints occidentaux et dont la tradition a été ininterrompue malgré le Schisme. Ainsi, durant l'office du soir, avant le coucher (*completorium*, en slave *pavečernica*), la quatrième prière, remarquable par la concision avec laquelle elle exprime la croyance dans la Sainte Trinité (« Mon espoir est le Père/ Mon salut est le Fils/ Mon abri est le Saint Esprit/ La Trinité faite d'un seul être et indivisible »), est composée par saint Auxence, évêque de Milan<sup>30</sup>.

La tradition écrite a conservé cette ouverture des moines vers les *exempla* des martyrs, des saints et des pieux de la période où, dans le cadre de la *Ecclesia Una*, se manifestait le même esprit de la prière, même si les manifestations locales contribuaient à la diversité de la transmission des textes. A tout cela s'ajoute, grâce aux recherches minutieuses entreprises par les historiens de l'art, la mise en évidence du fait que l'image de certains papes a été également transmise dans des monastères orthodoxes de cette période. Ainsi, dans les programmes iconographiques de la peinture murale des églises de Moldavie, datant du XV<sup>e</sup> siècle, des prélats catholiques apparaissent à côté des prélats orthodoxes. La présence des papes a été signalée pour la première fois par

<sup>26</sup> Cf. ms. sl. de XIV<sup>e</sup> s. conservé à St. Pétersbourg, Bibl. Publ. Saltykov-Sčedrin, coll. Gilf. 90.

<sup>27</sup> Le texte a été publié par A.I. Sobolevskij, *Žitie prepodobnogo Benedikta Nursijskogo po serbskomu spisku XIV veka*, « Izvestija otdelenija ruskogo jazyka i slovesnosti Akademii nauk », St. Pétersbourg, 1903, t. 8, 2, pp. 121–137.

<sup>28</sup> Cf. I. N. Lebedeva, *op. cit.*, p. 134.

<sup>29</sup> Maria Jovčeva, *op. cit.*, p. 388.

<sup>30</sup> *Dictionnaire de Théologie Catholique*, red. par A. Vacant, E. Mangenot, E. Amann, III<sup>e</sup> tirage, Paris, 1923, t. I, col. 2585.

Teresa Sinigalia<sup>31</sup> dans les cycles représentant des groupes d'évêques, donc reconnus comme descendants des Apôtres. Ainsi, on les retrouve à l'intérieur de l'église, peints sur le mur du côté Est, près de l'abside Sud du monastère Voronets, de Moldavie (post 1488 – ante 1496). Dans la peinture murale extérieure, ils sont placés dans le registre des évêques de la grande composition de la « Prière de tous les saints ». Dans ce contexte, ils se distinguent par leurs vêtements et par le fait que leurs noms propres sont suivis par l'apposition « le Pape ». Teresa Sinigalia a également découvert la présence « surprenante », considère-t-elle, des papes dans l'espace liturgique proprement dit, celui de l'autel. Les papes représentés sont: Sylvestre, Marcellin ou Marcien (?) et Gringoire<sup>32</sup>. Ils sont présents aussi dans le *Synaxarium* (calendrier) peint qui est lié aux commémorations quotidiennes de l'année liturgique. Dans la salle des tombeaux du monastère Probota sont représentés: le pape Sylvestre, le 2 janvier, le pape Leontis (en fait Léon), le 18 février et le pape Martin, le 14 avril. Les dates en question correspondent exactement à leurs dates anniversaires figurant dans les calendriers orthodoxes traditionnels.

L'identification par Teresa Sinigalia des images de papes conservées dans la peinture murale de Moldavie est révélatrice pour l'ouverture vers la *Ecclēsia Una* de ces monastères orthodoxes, au XV<sup>e</sup> siècle. L'auteur de ces identifications indique que «la présence de ces représentations dans les *Ménologes* antérieurs au Schisme, tel le manuscrit lié au nom de l'empereur Basile II le Macédonien (conservé au Vatican et datant du X<sup>e</sup> siècle, la première collection connue de ce type et une des sources de tous les *Ménologes* peints conservés) constitue un argument dans l'utilisation et la conservation des traditions du premier millénaire »<sup>33</sup>.

Auquel s'ajoute, pensons-nous, le fond commun de la foi chrétienne.

<sup>31</sup> Teresa Sinigalia, *Imagini ale unor papi în pictura murală din Moldova în secolele XV–XVI* (Images des Papes dans la peinture murale [orthodoxe] de Moldavie, XV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles), « Caietele Institutului Catolic », București, 2000, I, pp. 166–173.

<sup>32</sup> *Idem*, p. 168.

<sup>33</sup> *Ibidem*, p. 173.

# CIRCULATION DES MANUSCRITS EN CONTEXTE HISTORIQUE. LA TRADUCTION ROUMAINE DE LA *VISION DE SOPHIANI*

ANDREI TIMOTIN

L'auteur essaie de replacer dans son contexte historique la circulation des manuscrits de la traduction roumaine d'un texte post-byzantin inédit, la *Vision de Sophiani*, rédigé en grec au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Il s'agit de quatre manuscrits qui proviennent de Valachie et dont la date de rédaction se place entre le début du XVIII<sup>e</sup> siècle et le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

La *Vision de Sophiani* est un texte post-byzantin rédigé en grec au début du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup> à la manière des récits édifiants byzantins à portée apocalyptique dont on connaît au moins deux exemples datant du X<sup>e</sup> siècle : la *Vision du moine Cosmas* (BHG 2084, 2085)<sup>2</sup> et l'*Apocalypse d'Anastasie* (BHG 1868–1870b)<sup>3</sup>. Le récit renferme la vision du Jugement Dernier qu'a eu Sophiani, une femme établie avec son époux à Constantinople et qui va parvenir à la fin de sa vie à la sainteté. Son parcours a des traits communs avec d'autres vies de saintes byzantines dont le statut initial a été des femmes mariées<sup>4</sup>.

Le texte qui nous occupe, inédit jusqu'à présent, se trouve dans plusieurs manuscrits dont nous avons pu consulter deux, conservés au monastère Pantéléimon sous les cotes 680 (Lampros 6187, f. 13<sup>r</sup>–24<sup>r</sup>, XIX<sup>e</sup> siècle) et 592 (Lampros 6099, f. 70<sup>r</sup>–90<sup>r</sup>, XIX<sup>e</sup> siècle)<sup>5</sup>. La seule traduction qu'on en connaît a été faite en

<sup>1</sup> Sur la date et le contenu du texte, voir *Vedenia Sofianeii, Vedenia lui chir Daniil*, dans *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, t. VI, studiu introductiv și ediție de A. Timotin și Emanuela Timotin, Bucarest, 2002.

<sup>2</sup> Christina Angelidi, *La version longue de la vision du moine Cosmas*, « *Analecta Bollandiana* » 101, 1983, p. 73–99.

<sup>3</sup> R. Homburg, *Apocalypsis Anastasiae*, Leipzig, 1903. Sur les visions byzantines au X<sup>e</sup> siècle, voir surtout Evelyne Patlagean, *Byzance et son autre monde : Observations sur quelques récits, dans Faire croire. Modalités de la diffusion et de la réception des messages religieux du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup>*, Table ronde, 22–23 juin 1979, Rome, 1981, p. 201–221, et P. Magdalino, *The Year 1000 in Byzantium*, dans P. Magdalino (éd.), *Byzantium in the Year 1000*, Leyde-Boston-New York, 2003, p. 244 sqq.

<sup>4</sup> Voir la *Vie de sainte Marie la jeune*, dans *Acta SS Nov. IV*, p. 692–705, et la *Vie de Thomaïs de Lesbos*, dans *Acta SS Nov. IV*, p. 234–242, et l'édition de F. Halkin, *Hagiologie byzantine. Textes inédits*, Bruxelles, 1986, p. 185–219.

<sup>5</sup> Les microfilms des manuscrits se trouvent dans les archives de l'Institut Patriarcal d'Études Patristiques de Thessalonique. J'en ai reçu les photocopies grâce à l'amabilité de Madame Katerina Katsarou et de M. Paolo Odorico.

roumain le plus probablement à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle dans le diocèse de Râmnic, d'après un original proche du Pantéléimon 680, sauf quelques ajouts qui ne se trouvent que dans le texte roumain<sup>6</sup>.

Le plus ancien manuscrit de la traduction roumaine date des années 1690–1720 et a été copié par le scribe Vlad Căzănescu, à l'époque le secrétaire de l'évêque de Râmnic, copiste de plusieurs *codices* théologiques et hagiographiques<sup>7</sup>. De cette traduction on connaît trois autres manuscrits, dont deux provenant du même diocèse de Râmnic. Il s'agit de ms. roum. BAR 2183 et 2181, copiés par Jean (Joachim) Bărbătescu respectivement entre 1766 et 1777 et en 1803. Le dernier a été copié au début du XIX<sup>e</sup> siècle dans la région de Buzău par Gherasim, l'higoumène du monastère Vintilă Vodă.

Il y a plusieurs raisons qui font légitime une interrogation sur le contexte de la traduction et la circulation des manuscrits de la version roumaine de la *Vision de Sophiani*. Bornons-nous à en mentionner quelques-unes : le caractère particulier du texte, l'époque de la traduction, le milieu de sa rédaction. Chacun de ces aspects circonscrit une problématique particulière. Pourquoi traduire en roumain une *vision* à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle ? Pourquoi la copier encore au XIX<sup>e</sup> siècle ? Qui en est le commanditaire ? Enfin, comment elle a été lue, respectivement à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle au diocèse de Râmnic et au début du XIX<sup>e</sup> siècle à Buzău ?

Prétendre pouvoir donner des réponses pertinentes à toutes ces questions serait une affirmation risquée. Quant aux traductions réalisées au diocèse de Râmnic à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et au début du siècle suivant, on connaît assez bien les ouvrages imprimés<sup>8</sup>, mais l'image de la circulation des manuscrits est plutôt fragmentaire. Qui plus est, on sait à peu près rien sur les commanditaires et leurs soucis. Sauf les livres liturgiques et quelques ouvrages édifiants et de théologie polémique, on peut toujours se demander s'il y avait un programme cohérent qui dirigeait le choix des traductions, ou si cette activité n'était due, pour bien de cas, qu'aux règles du hasard. Sur la fortune des textes pendant le siècle suivant et la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, il faut renoncer se poser la question si l'image qu'on en a est statistiquement pertinente ou pas. On ne le saura jamais. On peut deviner parfois à partir d'un certain nombre de manuscrits leur circulation, et, peut-être, si le contexte de la rédaction est par hasard moins opaque que d'habitude, les types de lecture et les usages que les copistes ou les éventuels lecteurs en faisaient.

Quoi qu'il en soit, ces questions circonscrivent, à la frontière de la philologie et de l'histoire, un domaine de recherche, l'étude de la circulation et de la réception

<sup>6</sup> L'examen philologique des rapports entre l'original grec et la traduction roumaine a fait l'objet d'un chapitre de notre mémoire de DEA, « Les visions post-byzantines. Origines, morphologie et diffusion dans les pays roumains (XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles) », soutenu en 2003 à l'ÉHÉSS.

<sup>7</sup> Sur l'identification du copiste et la datation du manuscrit, voir A. Timotin, Emanuela Timotin, *op. cit.*, p. 48–54.

<sup>8</sup> Une esquisse historique de l'activité de la typographie de Râmnic et la liste des livres imprimés chez A. Sacerdoțeanu, *Tipografia Episcopiei Râmnicului*, « Mitropolia Olteniei » 12, 1960, 5–6, p. 291–349.



des textes manuscrits, dont la fécondité n'a été que par biais aperçue. Dans le cas qui nous occupe, il nous a semblé que les problèmes soulevés par la circulation du texte ne sont pas anodins et, sans avoir la prétention d'entamer ici une démarche systématique, il nous a pourtant paru utile de les signaler. C'est là l'argument des lignes suivantes.

\*

Pourquoi traduire en roumain au diocèse de Râmnic à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle un récit édifiant post-byzantin renfermant une vision du Jugement Dernier ?

On connaît assez bien à quel point les dernières décennies du XVII<sup>e</sup> siècle et le début du siècle suivant ont été marquées en Valachie par le projet ambitieux de traduction en roumain des principaux livres religieux sur le fond d'un quasi-abandon du slavon qui avait commencé bien avant. Le prince Șerban Cantacuzène, le possesseur d'une riche bibliothèque humaniste, fier de son nom et peut-être animé même par des rêves impériaux<sup>9</sup>, agit effectivement comme un défenseur de l'orthodoxie et de la grécité<sup>10</sup> et s'implique dans la diffusion des traductions roumaines des livres liturgiques : l'*Évangile* (1682) et l'*Apôtre* (1683)<sup>11</sup>. Pendant son règne a été réalisée la traduction roumaine de la *Bible*, achevée par les frères Radu et Șerban Greceanu en 1687 et imprimée en 1688. Les desseins culturels et idéologiques de Șerban Cantacuzène ont été développés et accomplis par son successeur, Constantin Brancovan. C'est sous son règne qu'ont été traduits du slavon les livres liturgiques, œuvre réalisée par Damascène, évêque de Buzău (1702–1708) et puis de Râmnic (1708–1725), et dont deux seulement ont été imprimées de son vivant: le *Psautier* (Buzău, 1702) et l'*Apôtre* (Buzău, 1703)<sup>12</sup>. S'y ajoute aussi l'impression des traductions des Pères de l'Église, par exemple les *Perles*, le florilège d'écrits de Jean Chrysostome, traduit en roumain par les frères Radu et Șerban Greceanu, et certains « livres populaires », comme le *Roman d'Alexandre* (Târgoviște, 1713).

Les préoccupations humanistes et la propagande orthodoxe s'entremêlent à cette époque en Valachie à un certain penchant pour calendriers astrologiques et zodiacaux, fréquentés parfois par curiosité, mais le plus souvent dans le but de

<sup>9</sup> Voir surtout les propos de V. Căndea, *Les Bibles grecque et roumaine de 1687–1688 et les visées impériales de Șerban Cantacuzène*, « Balkan Studies » 10, 1969, 2, p. 351–371.

<sup>10</sup> Voir les remarques de Nicolae Iorga dans *Byzance après Byzance. Continuation de l'histoire byzantine*, Bucarest, 1935, p. 178–181 et dans *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688–1821)*, t. I, Bucarest, 1901, p. 34.

<sup>11</sup> Cornelia Papacostea-Danielopolu, Lidia Demény, *Carte și tipar în societatea românească și sud-est europeană (secolele XVII–XIX)*, Bucarest, 1985, p. 165 sqq.; D. Bădără, *Tiparul românesc la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului al XVIII-lea*, Brăila, 1998, p. 142 sq.

<sup>12</sup> D. Bădără, *op. cit.*, p. 122–123. Sur Damascène de Buzău en tant qu'auteur des traductions de livres de culte, voir Al. Lapedatu, *Damaschin, episcopul și dascălul*, « Convorbiri literare » 40, 1906, p. 571 sq.



prospecter un avenir incertain à l'appui des symboles lus dans les détours d'un présent fluctuant<sup>13</sup>.

À la cour de Constantin Brancovan les calendriers astrologiques italiens sont régulièrement traduits à partir de 1693 par Jean le Romain<sup>14</sup>. Le prince commanditaire les lisait et les annotait en suivant attentivement le cours des événements<sup>15</sup>, préoccupation qui avait gagnée aussi son contemporain Pierre le Grand<sup>16</sup>. De leur existence Brancovan avait pris connaissance probablement au moyen de son oncle, le *stolnic* Constantin Cantacuzène, qui s'intéresse lui aussi à la littérature et aux almanachs astrologiques dont il avait ramassé dans sa bibliothèque bon nombre d'exemplaires<sup>17</sup>. Constantin Cantacuzène, qui étudie avec Gérassime le Crétois à Constantinople et avec Albanio Albanese à Padoue, transpose la théorie aristotélicienne de la génération et de la corruption dans l'histoire de Valachie pour fonder philosophiquement la chute de l'Empire ottoman et la libération de son pays<sup>18</sup>.

C'est dans le même esprit que son contemporain, Démètre Cantemir, esprit encyclopédique ouvert à la culture occidentale, fils du prince régnant de Moldavie, ayant lui-même occupé le trône du pays entre 1710 et 1711, essaie de saisir dans son œuvre *Monarchiarum physica examinatio* (1714), à partir de la prophétie biblique de Daniel, les lois « naturelles » du développement de l'histoire et d'en « déduire » le triomphe de Pierre le Grand sur l'Empire ottoman<sup>19</sup>. Selon cette théorie, qui n'était pas d'ailleurs étrangère à Constantin Cantacuzène ou, bien avant, au chroniqueur Miron Costin, les monarchies sont des *terrestra particularia*, notion que Cantemir emprunte à Aristote, elles ont une genèse, connaissent un essor, et à travers leur déclin disparaissent, laissant place à une autre formation également transitoire<sup>20</sup>.

<sup>13</sup> V. Căndea, *Les intellectuels du Sud-Est européen au XVII<sup>e</sup> siècle (I)*, « Revue des études sud-est européennes » [RESEE] 8, 1970, 2, p. 221–224 ; A. Pippidi, *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XVI–XVIII*, édition revue et augmentée, Bucarest, 2001, p. 125–134.

<sup>14</sup> E. Vărtosu, *Foietul novel. Calendarul lui Constantin Vodă Brâncoveanu 1693–1704*, Bucarest, 1942.

<sup>15</sup> Les annotations de Constantin Brancovan sur les feuilles des calendriers ont été publiées par E. Vărtosu, *Însemnările de taină ale lui Vodă Brâncoveanu 1693–1707*, Bucarest, 1940.

<sup>16</sup> E. Vărtosu, *Foietul novel*, p. XXXVII.

<sup>17</sup> Sur les préoccupations astrologiques de Constantin Cantacuzène, voir C. Dima-Drăgan, M. Caratașu, *Un manuscris grec inédit du docteur Jean Comnène*, RESEE 9, 1971, 1, p. 112 sq. Constantin Cantacuzène est aussi le possesseur d'un télescope, reçu en 1696 de la part de l'ambassadeur anglais à Constantinople, Sir William Paget.

<sup>18</sup> V. Căndea, « Les intellectuels du Sud-Est européen au XVII<sup>e</sup> siècle (I) » p. 221 (voir n. 13).

<sup>19</sup> Voir surtout V. Al. Georgescu, *La translatio imperii selon le Panegyricum et la Monarchiarum Physica Examinatio (1714) de Démètre Cantemir, prince de Moldavie. De la prophétie de Daniel à la philosophie naturelle de l'histoire*, dans *Popoli e spazio romano tra diritto e profezia*, Naples, 1986, surtout p. 576–578. En plus, il annote le fragment de la prophétie de Daniel dans la Bible publiée par Șerban Cantacuzène (voir A. Pippidi, *op. cit.*, p. 132 sq).

<sup>20</sup> V. Al. Georgescu, *op. cit.*, p. 579 sq. L'usage du thème de la croissance et de la décroissance de l'Empire ottoman dans la littérature occidentale de l'époque a fait l'objet de la thèse de doctorat d'Andrei Pippidi : *Ideea de « creștere și decădere » a Imperiului otoman în istoriografia occidentală din sec. XVI–XVIII*, Université de Cluj, 1981.

Arrivé avant Cantemir à Moscou, en 1671, à la cour du tsar Alexeï Michailovitch (1645–1676), en tant que diplomate au service de la chancellerie russe, Nicolas Milescu *Spatarius* rédige en 1672 un *Livre sur les Sibylles*, compilation qui reprend les prophéties « sibyllines » contenues dans le recueil homilétique de Joannikios Haleatovski intitulé *Ciel nouveau* (Lvov, 1665), où il essaie d’anticiper et de légitimer la proche victoire du tsar sur la Porte. Il compile dans le même esprit, d’après des modèles occidentaux, des écrits comme *Arithmologia* (1672), *Chresomologion* (1673), *Basiliologhion* (1673), et *Le livre sur les hiéroglyphes* (1675) qui témoignent d’un intérêt certain pour l’herméneutique en clé politique des prophéties et des symboles.

C’est le même souci qui anime Constantin Brancovan lorsqu’il sollicite, probablement à Jean Comnène, la traduction en grec moderne du *Prognosticon* politique d’Acxtelmeier, une année après sa publication à Augsbourg en 1698<sup>21</sup>. Un groupe d’écrits oraculaires se trouve dans le recueil d’homélies du métropolite moldave Dosithée (Jassy, 1683), auteur d’annotations sur livres et manuscrits en marge des fragments concernant les prophéties sibyllines<sup>22</sup>.

Dans la même aire des préoccupations se place aussi un certain goût pour miraculeux qui caractérise les chroniques ou les écrits hagiographiques de l’époque<sup>23</sup>, où les visions semblent occuper une place traditionnelle. Prenons les exemples de la vision du prince moldave Étienne le Grand, qui voit saint Procope voyageant au-dessus de son armée, ou de la vision du prince Alexandre Lăpușeanu, qui voit plusieurs fois en rêve saint Démètre<sup>24</sup>, ou bien l’exemple de la vision de Neagoe Basarab, qui voit Nippon, l’ex-patriarche de Constantinople, effaçant les péchés de son prédécesseur sur le trône de la Valachie<sup>25</sup>.

Néanmoins, le phénomène ne doit pas être interprété comme une marque du manque de discernement dans le choix des sources et dans leur usage qui aurait caractérisé l’aube encore confuse de la modernité sud-est européenne. Démètre Cantemir, Nicolas Milescu ou Constantin Cantacuzène sont tous des érudits munis d’une formation scientifique solide et dont les œuvres témoignent d’un esprit critique aigu<sup>26</sup>. Leur penchant pour astrologie et hermétisme montre plutôt que le

<sup>21</sup> Voir N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea*, t. I, p. 41, et E. Vârtosu, *Foletul novel*, p. XXVIII sq.

<sup>22</sup> Voir en dernier lieu D. H. Mazilu, « Literatura oraculară », dans *Un « Dracula » pe care Occidentul l-a ratat. Din istoria literaturii române medievale*, Bucarest, 2001, p. 211 sq.

<sup>23</sup> Voir quelques références chez Șt. Lemny, *Sensibilitate și istorie în secolul XVIII românesc*, Bucarest, 1990, p. 165 sq., ou plus récemment chez P. Ș. Năsturel, *Le surnaturel dans les sources médiévales roumaines*, dans *L’empereur hagiographe. Culte des saints et monarchie byzantine et post-byzantine*, textes réunis par P. Guran, Bucarest, 2001, p. 122–136.

<sup>24</sup> Grigore Ureche, *Letopiseșul Țării Moldovei*, éd. P.P. Panaitescu, Bucarest, 1958, p. 105 sq. et 171.

<sup>25</sup> *Viața sfântului Nifon*, éd. V. Grecu, Bucarest, 1944, p. 150 sqq.

<sup>26</sup> V. Cândea, *Quelques notes sur la pensée de Démètre Cantemir*, « Dacoromania » 2, 1974, p. 16–20 et Nicolae Milescu și începuturile traducerilor umaniste în limba română, dans *Răzînuire dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc*, Cluj, 1979, p. 79–224.

pragmatisme politique et l'esprit critique qui animaient leurs préoccupations humanistes sont assez loin de représenter des symptômes de la « laïcité », d'une représentation du monde dégagée d'éléments religieux.

Le temps, tel qu'ils le conçoivent, reste encore un temps homogène. À son intérieur on peut glisser du passé à l'avenir et à rebours au moyen des prophéties, de l'astrologie ou des prospections rationnelles. La nature garde encore des éléments magiques dont un prince éclairé comme Șerban Cantacuzène peut se servir pour deviner la perspective politique qu'il doit adopter<sup>27</sup>. Sans être attachée directement à l'Église et ancrée dans la tradition, leur représentation du monde demeure essentiellement religieuse, et il faudra attendre le XIX<sup>e</sup> siècle pour voir le temps et l'espace de la science moderne trouvant une place dans l'univers des intellectuels roumains.

Le début du XVIII<sup>e</sup> siècle demeure dans les milieux princiers et nobiliaires valaques sous le signe d'un usage politique du passé et de l'avenir. À cette époque sont rédigées des histoires de la Valachie et est prospecté leur futur proche dans le but de légitimer les aspirations politiques de leurs auteurs. La confiance dans la chute inévitable de l'Empire ottoman leur a fourni pendant plus de trente ans une source inépuisable.

Cette luxuriance éphémère de l'hermétisme baroque cessera subitement à la fin du premier quart du XVIII<sup>e</sup> siècle, par le règne d'Étienne Cantacuzène, le fils du *Stolnic* Cantacuzène et le successeur de Constantin Brancovan. Suite aux complots politiques, Constantin Brancovan est décapité avec ses quatre fils à Istanbul, et puis son successeur subira le même martyre deux ans plus tard. Le métropolite de la Valachie, Anthime de l'Ibérie, moura, à son tour, noyé, en 1716. Ces terribles événements marquent en Valachie la fin des règnes autochtones et, pour une certaine période au moins, de tout espoir dans la libération du pays. Occasion pour l'émergence des représentations apocalyptiques et d'un certain scepticisme politique.

\*

Le cycle iconographique de l'*Apocalypse* de saint Jean, jusqu'alors inconnu dans l'espace roumain, décore, dans les années suivant le martyre de Constantin Brancovan, les porches de plusieurs églises de Valachie, imitant avec une certaine liberté de composition les prototypes athonites du XVI<sup>e</sup> siècle. En 1722, elle apparaît pour la première fois sur les porches de l'église édifée à Bucarest par Iordake Crețulescu, témoin oculaire de l'exécution, et puis, dans la même année, elle orne les porches du monastère Văcărești dont le fondateur est le premier prince phanariote, Nicolas Mavrocordato<sup>28</sup>.

<sup>27</sup> Il s'agit de l'apparition à la cour de Șerban Canatcuzène d'un lièvre à deux têtes, phénomène qui a suscité deux interprétations différentes en clé politique de la part des lettrés Jérémie Cacavela et Jean Caryophyllis; voir Ariadna Camariano-Cioran, *Jérémie Cacavela et ses relations avec les principautés roumaines*, RESEE 3, 1965, 1–2, p. 183 sq.

<sup>28</sup> Cornelia Pillat, *Quelques aspects du thème de l'Apocalypse dans la peinture de la Valachie au XVIII<sup>e</sup> siècle*, « Revue Roumaine d'Histoire de l'Art » 10, 1973, 2, p. 169.

Pendant la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, le cycle iconographique de l'*Apocalypse* a été diffusé en Olténie et dans la Transylvanie méridionale sous l'influence du centre épiscopal de Râmnic, où la chapelle de l'évêché recevra bientôt le même décor<sup>29</sup>. Les images de l'*Apocalypse* remplaçant parfois à cette époque l'iconographie traditionnelle du Jugement Dernier témoignent d'un état d'esprit marqué par une insécurité croissante d'une vie soudainement soumise à des changements dramatiques et irréversibles et dont les chroniques autochtones contemporaines donnent une image éloquente.

Cette période d'instabilité et d'inquiétudes correspond au niveau sud-est européen à un véritable éclat des exégèses de l'*Apocalypse*<sup>30</sup> dont les pays roumains se font à leur tour l'écho. C'est de cette époque qui datent les traductions roumaines de plusieurs écrits théologiques sur l'*Apocalypse* et sur l'Antéchrist: le *Discours sur la fin du monde et sur l'Antéchrist* de Pseudo-Cyrille, le *Discours sur la fin du monde et sur l'Antéchrist* de Pseudo-Hyppolite, le *Discours sur l'Antéchrist* de Pseudo-Ephrème et l'œuvre d'Étienne Javorski, *Les signes de l'arrivée de l'Antéchrist et de la fin des jours* (Moscou, 1693)<sup>31</sup>.

De cette époque datent également les traductions roumaines des récits byzantins de « visions ». La *Vision de Grégoire*, insérée dans la *Vie de saint Basile le Jeune*, a été traduite du grec dans les dernières décennies du XVII<sup>e</sup> siècle et puis largement diffusées dans les milieux monacaux<sup>32</sup>. Les apocalypses apocryphes, l'*Apocalypse de Paul*, l'*Apocalypse de la Vierge*, l'*Apocalypse d'Abraham* et la *Pseudo-Apocalypse de saint Jean*, traduites en roumain dès la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, connaissent à cette époque, à leur tour, une large circulation manuscrite.

Parallèlement à la circulation de la littérature théologique portant sur l'*Apocalypse*, est attestée au début du XVIII<sup>e</sup> siècle l'émergence au niveau sud-est européen d'une approche critique des pseudo-prophéties qui abondaient à la fin du siècle précédent. Anastase Gordios, le représentant le plus remarquable de ce courant intellectuel, se met à confronter leur contenu avec les données de l'Écriture, opération qui aura pour conséquence le discrédit des prophéties byzantines et post-byzantines sur la base de l'eschatologie biblique<sup>33</sup>.

<sup>29</sup> Cf. R. Theodorescu, *Histoire et prophétie dans l'art valaque de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle*, dans *Roumains et Balkaniques dans la civilisation sud-est européenne*, Bucarest, 1999, p. 413.

<sup>30</sup> Voir A. Argyriou, *Les exégèses grecques de l'Apocalypse à l'époque turque (1453–1821)*, Thessalonique, 1982, p. 121–124.

<sup>31</sup> Voir notre article *La littérature eschatologique byzantine et post-byzantine dans les manuscrits roumains*, RESEE 40, 2002, 1–4, p. 162.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 157 sq. Il y a eu aussi deux traductions du slavon de la *Vie de saint Basile le jeune*, datant respectivement du milieu et de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, conservées chacune dans un seul manuscrit ; voir *Viața sfântului Vasile cel Nou și Vămile văzduhului*, studiu filologic, studiu lingvistic, ediție și glosar de Maria Stanciu-Istrate, dans *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, IX, Bucarest, 2004, p. 16–31 et 50–52.

<sup>33</sup> A. Argyriou, *Anastasio Gordios: Traité Sur Mahomet et contre les Latins*, dans *op. cit.*, p. 305–354.

Moins sensibles au questionnement de leurs fondements dogmatiques, les lettrés et les hommes politiques auront pendant le XVIII<sup>e</sup> siècle, en raison du cours des événements politiques, l'occasion de renouveler périodiquement un certain scepticisme sur les prospections d'un avenir de moins en moins réconfortant<sup>34</sup>.

\*

La traduction roumaine de la *Vision de Sophiani*, réalisée dans le diocèse de Râmnic entre 1690 et 1720, n'est pas sans relations avec le contexte que nous venons de mentionner. Le plus ancien manuscrit de la *Vision de Sophiani* (ms. roum. BAR 1505, f. 176<sup>r</sup>–189<sup>v</sup>) se trouve dans un *codex* dont fait également partie un fragment de la *Vision de Grégoire*, une partie de la *Vie de saint Basile le Jeune*<sup>35</sup>. Une traduction intégrale de la *Vision de Grégoire* se trouve aussi dans un autre *codex* contenant une version de la traduction de la *Vision de Sophiani*, ms. roum. BAR 2181, copié par l'hiéromoine Joachim Bărbătescu en 1803<sup>36</sup>.

Le copiste du ms. roum. BAR 1505, Vlad <Căzănescu> Grămăticul, « le Scribe », copie à cette époque des traductions roumaines de l'*Échelle* de Jean Climax, de l'ouvrage d'Agapios Landos, *Amartôlôn sotéria*<sup>37</sup>, de l'*Histoire de la Valachie* de Constantin Cantacuzène, et d'un ensemble d'écrits de polémique religieuse contre les catholiques, les protestants et les Arméniens. Sur la base des caractéristiques graphiques, nous avons également identifié deux autres manuscrits écrits de sa main, datant du début du XVIII<sup>e</sup> siècle: l'*Exégèse de l'Apocalypse* de saint André de Césarée, traduite en 1704 par Damascène, le futur évêque de Râmnic, et l'*Explication des Evangiles* de Théophylacte<sup>38</sup>.

Le corpus d'écrits copiés par Vlad Căzănescu témoigne d'un champ de préoccupations proche des soucis des évêques de Râmnic, Hilarion (1693–1705), Anthime de l'Ibérie (1705–1708) et Damascène (1708–1725): redresser au moyen des traductions une tradition religieuse qui avait enregistré un certain recul pendant la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. L'activité éditoriale et l'œuvre homilétique d'Anthime de l'Ibérie, le métropolitain de la Valachie entre 1708 et 1716, montrent bien à quel point l'autorité de cette tradition était parvenue à se relever à une époque où certaines préoccupations intellectuelles des lettrés roumains avaient déjà amorcé les éléments d'un univers intellectuel différent.

Démètre Cantemir, par exemple, se demandait déjà d'une manière dubitative dans son œuvre philosophique *Le Divan ou la dispute du sage avec le monde* (Jassy, 1698) sur le sort de l'âme dans l'au-delà, à travers les mots du « Monde »

<sup>34</sup> Cf. A. Pippidi, *op. cit.*, p. 133 sq.

<sup>35</sup> A. Timotin, Emanuela Timotin, *op. cit.*, p. 30 n. 3.

<sup>36</sup> *Ibidem*, p. 43.

<sup>37</sup> Sur la tradition manuscrite des versions roumaines de l' *Amartôlôn sotéria*, voir la synthèse de Liviu Onu, *Tradiția manuscrisă a unei sinteze europene la români în secolele al XVII-lea – al XIX-lea: Mântuirea păcătoșilor (Amartolon Sotiria)*, Bucarest, 2002.

<sup>38</sup> A. Timotin, Emanuela Timotin, *op. cit.*, p. 49–51.

personnifié : « Qui parmi ceux qui m'ont quitté (*i.e.* les morts) est ressuscité et, trouvant un bien meilleur que mon bien, est venu te le dire ? »<sup>39</sup>. L'interrogation reprend d'une manière semblable la question soulevée également par l'auteur de la *Vision de Sophiani* : – *Cine au venit de acolo să spuie de aceastea ? sau – Cine le-au văzut aceastea ?*<sup>40</sup>, « 'Qui est venu de l'au-delà nous raconter ces histoires ?', ou bien, 'Ces choses, qui les a vues ?' ». L'auteur se met ensuite à relever, en guise de réponse, plusieurs éléments d'une tradition byzantine des voyages dans l'au-delà qui servent à légitimer la vision qu'il est en train de relater.

Par rapport aux doutes des lettrés, la *Vision de Sophiani* met au premier plan les éléments d'une doctrine traditionnelle sur le destin de l'âme dans l'au-delà. La fidélité à cette tradition demeura intacte pendant tout le XVIII<sup>e</sup> siècle dans les milieux monacaux du diocèse de Râmnic où les manuscrits de la traduction de la *Vision de Sophiani* ont circulé.

Dans les archives de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine sont conservées deux autres manuscrits qui proviennent de la même région, rédigés par le copiste Jean Bărbătescu qui recevra après son entrée dans les ordres au monastère Bistrița (Râmnic) le nom de moine Joachim. Copiste autodidacte, né probablement au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, Joachim Bărbătescu copie au monastère Bistrița<sup>41</sup> plusieurs manuscrits parmi lesquels se rangent aussi des écrits à contenu eschatologique et apocalyptique<sup>42</sup>.

Œuvre de l'époque post-byzantine, la *Vision de Sophiani* témoigne pourtant non seulement de la continuité d'une tradition eschatologique, mais aussi du contexte politique de la Turcocratie. Lu en filigrane, le texte révèle une certaine norme de conduite. La *Vision*, à l'encontre des textes eschatologiques de l'époque byzantine, n'évoque pas la gloire de Byzance et ne parle pas de son avenir. Le sultan y est nommé tout comme les empereurs byzantins, *basileus*, et pour restaurer une vieille église, la Vierge doit l'amener à donner sa permission. Christos, le mari de Sophiani, craint à juste raison que lui et son épouse ne soient punis s'ils commencent la restauration sans que le sultan y consente.

La conduite n'est pas trop loin des normes de vie recommandées par Alexandre Mavrocordato, le père et le maître spirituel de celui qui inaugurera dans les pays roumains la série des princes phanariotes, Nicolas Maurocordato (1716–1730). Elève du Collège Saint Athanase de Rome et de l'Université de Padoue, devenu ensuite grand drogman de la Porte, il trouve nécessaire d'inclure dans ses

<sup>39</sup> *Apud* V. Căndea, *Les intellectuels du Sud-Est européen au XVII<sup>e</sup> siècle (II)*, RESEE 8, 1970, 4, p. 658.

<sup>40</sup> Ms. roum. BAR 1505, f. 98<sup>v</sup>–99<sup>r</sup> (A. Timotin, Emanuela Timotin, *op. cit.*, p. 134). Le fragment manque dans le texte grec du ms. 680 Pantéléimon.

<sup>41</sup> Sur l'école de copistes au monastère Bistrița à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et dans le siècle suivant, voir C. Marinoiu, *Istoria cărții vâlcene. Sec. XVII–XVIII*, Craiova, 1981, p. 23 sq.

<sup>42</sup> Sur l'activité de copiste de Jean (Joachim) Bărbătescu, voir A. Timotin, Emanuela Timotin, *op. cit.*, p. 40–44.



*Pensées* un chapitre intitulé *La simulation de la vertu* et propose à ses lecteurs une éthique dont le fond est bien résumé par l'assertion suivante: « Nous ne forgerons pas une règle de conduite dégagée des contingences corporelles et matérielles ; nous tenons compte du corps et de la matière. (...) les yeux baissés, nous prendrons soin d'agir selon les circonstances, nous n'apprendrons pas plus qu'il ne s'avère nécessaire, nous n'en dirons pas plus que ce qui peut nous être utile »<sup>43</sup>. La norme de conduite dominante pendant l'époque phanariote, formulée par un érudit de formation occidentale et chargé en même temps de hautes responsabilités publiques dans le cadre de la Turcocratie<sup>44</sup>, semble décisivement marquée par l'exigence constante de dissimuler ses visées et réduite à exploiter les vertus de la prudence.

Inactuel dans le contexte politique des pays roumains au XVII<sup>e</sup> siècle, le message sous-jacent de la *Vision de Sophiani* acquiert au siècle suivant un sens strictement contemporain. C'est probablement le même type de lecture qui persistera au XIX<sup>e</sup> siècle dans le diocèse de Buzău où le dernier manuscrit connu de la traduction roumaine se trouve dans un *codex* qui contient aussi une brève chronique rédigée par le copiste du manuscrit ayant pour l'objet les événements passés en 1821 en Valachie<sup>45</sup>.

Il s'agit du mouvement révolutionnaire roumain dirigé par Tudor Vladimirescu et face à quoi l'auteur de la chronique, l'higoumène Gherasim du monastère Vintilă Vodă, manifeste une attitude plutôt critique et sans sympathie<sup>46</sup>. Une circonspection prudente dont les racines se trouvent dans le fond éthique de la période phanariote l'empêche de discerner dans ces bouleversements de l'ordre politique l'aube d'une libération du pays qui n'était pourtant pas si lointaine. Mais au début du XIX<sup>e</sup> siècle la *Vision de Sophiani* elle-même était devenue dans les pays roumains un instrument de prospector plutôt le passé que l'avenir.

<sup>43</sup> Apud V. Căndea, *Les intellectuels du Sud-Est européen au XVII<sup>e</sup> siècle (I)*, p. 229.

<sup>44</sup> Virgil Căndea a défini le profil intellectuel versatile du « drogman » dans *Les intellectuels du Sud-Est européen au XVII<sup>e</sup> siècle (II)* (voir n. 39), p. 637–644. Exemplaire est aussi le portrait d'un autre « phanariote », tracé par Andrei Pippidi dans *Mysticisme et rationalisme au Phanar: le cas de Daniel de Fonseca*, dans *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest-Paris, 1980, p. 237–252.

<sup>45</sup> Ms. roum. BAR 1313, f. 288<sup>r</sup>–290<sup>r</sup>. Voir A. Timotin, Emanuela Timotin, *op. cit.*, p. 45.

<sup>46</sup> Voir aussi Al. Ciorănescu, *O însemnare românească despre Eterie*, « *Revista istorică* » 20, 1934, 11–12, p. 308–311.



A FRENCH AMBASSADOR IN ISTANBUL,  
AND HIS TURKISH MANUSCRIPT ON WESTERN  
MERCHANTS IN THE OTTOMAN MEDITERRANEAN  
(LATE 16th AND EARLY 17th CENTURIES)

VIOREL PANAITIE

At the Bibliothèque Nationale in Paris, Division Orientale, there is a manuscript of 278 folios, with Ottoman documents of late sixteenth and early seventeenth centuries (BN, Turc 130).<sup>1</sup> On folio 1 recto, one can read the following note: “*Mémoires de l’Ambassade de Monsieur de Brèves en Levant, très curieux et nécessaire à ceux qui sont employés pour le service du Roy à la Porte Ottomane. Du Ryer de Malezair.*”<sup>2</sup> The purpose of this paper is to present its structure and substance, while identifying the two above-mentioned personages, i.e. François Savary de Brèves and André Du Ryer de Malezair.

**André Du Ryer de Malezair**<sup>3</sup> was born at Marcigny in Saône-et-Loire, probably in the last decade of the 16th century, and died at Malezair, probably in 1660<sup>4</sup>. Of the upbringing, youth and education of André du Ryer we have no information. His career began as a “gentilhomme ordinaire de la chambre du roi”. The first record we have of his existence is in Paris shortly before 1616. He was there introduced to François Savary de Brèves, former French ambassador in

<sup>1</sup> It has a Turkish bookbinding, by golden and embossed leather, 21,5×16 cm. This manuscript was presented shortly in: E.Bloch, *Catalogue des Manuscrits Turcs de la Bibliothèque Nationale*, Tome I: *Ancien Fonds*, Paris, Bibliothèque Nationale, 1932, pp. 53–54; *Vers l’Orient*, ed. Annie Berthier, Francis Richard, Bibliothèque Nationale, Paris, 1983, p. 39; *Sources de l’Histoire du Proche-Orient et de l’Afrique du Nord dans les Archives et Bibliothèques françaises. II. Bibliothèque Nationale*, München-New York-London-Paris, 1984, pp. 318–319 (by Annie Berthier).

<sup>2</sup> On the same folio, one can read the following French note: “Le monde est un logement d’étrangers; seus la sont fous qui ne preparent les armes qui leur sont [nécessaires] pour bien mourir”. On the f.lv, one can read: *Franca padishahin namesinin ‘unvanidir islam-i padishahina*. Also an *invocatio* of the sultan Mehmed III.

<sup>3</sup> On André Du Ryer de Malezair (written also Duryer) there are few information. The article published in 1855, still remains the best biographical study on Du Ryer, far superior to those from later biographical dictionaries (*Biographie Universelle (Michaud) ancienne et moderne*. Nouvelle édition, Tome XII, Paris, 1855, pp. 123–124). See, also: *Dictionnaire de biographie Française*, publié sous la direction de Roman d’Amat, tome XII, Paris, 1970, p. 835). Alastair Hamilton and Francis Richard are preparing a book concerning Du Ryer’s activity as consul and scholar. I would like to thank them for some information, kindly offered to me before publishing their work.

<sup>4</sup> The birth and death dates are not known. Annie Berthier indicated without any doubt the year 1580 for his birth, and A. Hamilton placed Du Ryer’s birth year in the last decade of the 16th century. Of the upbringing, youth and education of André du Ryer we have no information. For his death, certain specialists indicate the year 1688, and Annie Berthier gave surely the year 1660.

Istanbul, who was to have a decisive effect on his entire career. Having singled him out as a promising linguist and a man of intelligence, Savary de Brèves dispatched Du Ryer to Egypt in order to study Ottoman and Arabic. In about 1621, Savary de Brèves recalled him to Paris and established that he had made adequate progress. Two years later, in 1623, Du Ryer was appointed as French vice-consul in Alexandria of Egypt, one of France's main and earliest trading partner in the Levant, where the consular representation had existed since the early 1550s. Du Ryer was dismissed from the consul office in Egypt in January 1626. Certain documents emphasize he left his office in Egypt before 1630, spent a period in Istanbul working for the interests of France and its merchants. He came back to France in the same year, 1630, where he was appointed "gentilhomme ordinaire de la chambre du roi." In 1630 Du Ryer published the first edition of his Ottoman grammar,<sup>5</sup> where he announced also the preparing of an Ottoman-Latin dictionary, which will be never published.<sup>6</sup> But his French translation of *Qur'an*, published in 1647, became famous in Europe, being re-translated in Dutch, English, German, and published more times during the seventeenth and eighteenth centuries.<sup>7</sup>

**François Savary, Count and Seigneur de Brèves<sup>8</sup>** was probably born in 1560 in Maulévrier of Bourbonnais, and died in Paris on 22nd April

<sup>5</sup> *Rudimenta grammatices linguae Turcicae, quibus ejus praecipuae difficultates ita explanantur, ut facile possint a quolibet superari, viam monstrante Andrea du Ryer*, Paris, excudebat A. Vitray, 1630. In the manuscript form: «Compendium grammatices linguae turcicae, quo illius praecipuae difficultates ita explanantur ut facile possint à quolibet superari, viam monstrante Andraea du Rier, Marciniacensi, pro Christianissimi regis nationibus in Aegypto ex consule» (BN, DO Turc 202 (henceforward: Bibliothèque Nationale = BN, Divison Orientale = DO)).

<sup>6</sup> Bibliothèque Nationale in Paris preserved two manuscripts of *Dictionarium Turcico-Latinum. Türk ve Latin Lugatlaridir* (BN, DO, Supl. Turc 464, 465).

<sup>7</sup> *L'Alcoran de Mahomet, traduité de l'arabe en François, par le sieur Duryer, sieur de la Garde Malezair*, Paris, 1647; *The Alcoran... translated out of Arabique into French... and newly Englished...*, London, 1649; Amsterdam, 1770, 2 vols. Du Ryer's other translation was *Gulistan, ou l'Empire des Roses, composé par Saadi, prince des poètes turcs et persans*, Paris, 1634.

<sup>8</sup> Other noble ranks: marquis of Maulévrier, baron of Semur and Attais. Here are certain short biographies, which contain frequently wrong data on his life: Abbé d'Artigny, *Nouveaux mémoires d'histoire, de critique et de littérature*, Paris, 1752, tome IV, art. LXIX, pp. 345–375; *Biographie Universelle (Michaud) ancienne et moderne*. Nouvelle édition, Tome V, Paris, 1854, pp. 502–503; G.H. Gaillard, "Ambassade de M. de Brèves à Rome". *Notices et extraits des manuscrits*, vol. VIII/2, Paris, 1804, pp. 272–396; M. Grillon des Chapelles, *Esquisses biographiques du département de l'Indre*, Paris, 1862, vol. II, pp. 303–330; Baron Ernouf, "Savary de Brèves. La question d'Orient au temps d'Henri IV". *Revue de France*, XXIII (1877), pp. 104–116; Lanfranc de Panthou, "Un ambassadeur du temps de Henri IV". *Revue catholique de Normandie*, I, 1891–1892, pp. 97–112, 239–272; J.B. Derost, "Fr. Savary, comte de Brèves". *Revue de Bourbonnais*, I, 1913–1914, pp. 199–201, 210–213; Jean-Marie Carré, *Voyageurs et écrivains français en Égypte*, vol. I, Paris, 1956 p. 20–21; J.L. Bacqué-Grammont, *Sinan Kunalalp, Frédéric Hitzel, Représentants permanents de la France en Turquie (1536–1991) et de la Turquie en France (1797–1991)*, Istanbul-Paris, 1991, p. 16; Isabelle Petitclerc, *François Savary de Brèves, ambassadeur de Henry IV à Constantinople (1585–1605)*. *Diplomatie française dans l'Empire ottoman et recherche orientaliste*, thèse de doctorat, Université de Paris IV, 1988, ANRT, Lille, 1989 (unpublished work); René Pillorget, Suzanne Pillorget, *France baroque. France classique. 1589–1715. II. Dictionnaire*, Paris, 1995, pp. 1079–1080.

1628.<sup>9</sup> He received a strong education, including history and politics. François Savary de Brèves occupied two diplomatic positions along his career, as follows: representative of France to the Ottoman Court between 1591–1605;<sup>10</sup> French ambassador to Rome from 1607 to 1615.<sup>11</sup> Up to now, the few pages on his diplomatic activity in the Ottoman empire were exclusively based on the non-Ottoman sources, e.g. the rich correspondence with the King Henry IV,<sup>12</sup> on the correspondence between the King Henry IV and the Ottoman high dignitaries,<sup>13</sup> or the English and Venetian envoys' dispatches and reports.<sup>14</sup> The documents of the manuscript Turc 130 preserved in Paris enlighten decisively the "Turkish period" of Savary de Brèves' life.

Two records clarify a questionable aspect of Savary de Brèves' career, when he came to Istanbul. In the report of 23rd July 1593, the Venetian ambassador Matheo Zane spoke about "upwards of nine years' residence", which means Savary de Brèves accompanied his uncle, Jacques Savary de Lancôme,<sup>15</sup> who had been appointed as ambassador to the Ottoman Court in 1585.<sup>16</sup> This year, as the

<sup>9</sup> His father had been married in 1544 Françoise de Damas, dame of Brèves, a domain which passed to the Savary family. In this way can be explained the origin of his name. He was buried in the convent Annonciades of St-Eutrope-lez-Chanteloup, founded by him nearby Arpajon.

<sup>10</sup> Some historians have improperly indicated other periods of his embassy (1589–1607, in Eugène Plantet (ed.), *Correspondance des Beys de Tunis et des Consuls de France avec la Cour. 1577–1700*, vol. I, Paris, 1893, p. 5, n. 1)

<sup>11</sup> In 1615 he was recalled to France and appointed until 1618 as "governor" (teacher) of Jean-Baptiste Gaston, the unique brother of the King Louis XIII (duke Gaston d'Anjou; Gaston d'Orléans).

<sup>12</sup> Jules Berger de Xivrey, *Recueil des lettres missives de Henri IV*, Paris, 1843–1876 (in vols. IV–IX are included Henry IV's letters to François Savary between 1589–1606). Some pieces were also published in I. de Testa, *Recueil des traités de la Porte Ottomane avec les puissances étrangères*, Vol. I, Paris, 1864, pp. 96–97, 159–173; and François Emmanuel-Guignard, Comte de Saint-Priest, *Mémoires sur l'ambassade de France en Turquie et sur le commerce des Français dans le Levant, 1525–1770*, ed. Charles Schefer, Paris, 1877 (reprinted, Philo Press, Amsterdam, 1974), pp. 439–441. This correspondence was used by Paul Masson in his discussion of the Anglo-French rivalry in the Levant (Paul Masson, *Histoire du commerce français dans le Levant au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1896).

<sup>13</sup> Also, the letters between M. de Brèves, and the French officials or Municipalité de Marseille proves his strong actions in supporting the French commerce in the Levant, and his fidelity in the service of the King Henry IV ("son bon Roy") (Octave Teissier, *Inventaire des Archives Historique de la Chambre de Commerce de Marseille*, Marseille, 1878, p. 87).

<sup>14</sup> The dispatches of the English ambassadors offer an image of the diplomatic intrigues in which they were involved (on the Dutch case, see Klass Heeringa, *Bronnen tot de geschiedenis van den Levantschen handel*, 'S-Gravenhage, 1910). Reports of Venetian baylos were used as sources by A.L. Rowland, to write his study "England and Turkey: the rise of diplomatic and commercial relations". *Studies in English commerce and exploration in the reign of Elizabeth*, Philadelphia, 1924, part I, 154–169.

<sup>15</sup> *Calendar of State Papers and Manuscripts, relating to English Affairs, Existing in the Archives and Collections of Venice and in other Libraries of Northern Italy*, Vol. IX. 1592–1603, edited by Horatio F. Brown, London, 1897, doc. 189.

<sup>16</sup> Savary de Brèves' presence in Istanbul is connected with the appointment of Jacques Savary, seignior de Lancôme, as the Henry III's ambassador to the Porte. Either he accompanied his uncle from the beginning of his mission (Jacques Savary left Paris in September 1585, one year after his appointment), or he came later, one can affirm he was in Istanbul in 1589. Other historians indicate the years 1580, 1582 or 1584 for his arrival to Istanbul (Saint-Priest, *Mémoires*, 199; Teissier, *Inventaire. Marseille*, p. 86–87, n. 1).

date of his coming to Istanbul – by sea, *via* Split, and then by land up to the Ottoman capital – is confirmed by Monsieur Lefevre, who will find, during his travel in 161, the name of Savary de Brèves on the walls of the convent Milesevo.<sup>17</sup>

According to certain historians, the beginning of Savary de Brèves' embassy should officially start in 1589.<sup>18</sup> Two objections may be made to this assertion. When Jacques Savary de Lancôme unrecognized the King Henry IV as his sovereign, and started to defend the interest of the League and the King Philip II of Spain at the Ottoman Court, he became, indeed, illegally in this office.<sup>19</sup> In this context, in 1591, the sultan Murad III and the King Henry IV agreed to arrest Jacques Savary. In this episode an important role played François Savary de Brèves, who imposed himself to Henry IV and the Ottoman high dignitaries as the best solution for the office of French representative in the Ottoman Empire. The nomination of Savary de Brèves as the representative of France to the Ottoman Court were gradually made, and – in any case – not before 1591.<sup>20</sup> In September 1592 he received the official instructions to continue the unfulfilled missions of the preceding ambassador.<sup>21</sup> and after that date the King Henry IV called Savary de Brèves in the official letters as his “resident” to the Ottoman Empire.<sup>22</sup> The

<sup>17</sup> He deduced that “Monsieur de Lancôme allant en ambassade avoit passé par là, parce que ledict Sieur de Brèves l'accompagnoit lors comme gentilhomme de sa suite” (Monsieur Lefevre, f. 183v, cf. Elisabetta Borromeo, *Les voyageurs occidentaux dans l'Empire Ottoman (partie européenne) durant la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. Inventaire des récits et étude sur les itinéraires, les monuments remarqués et les populations rencontrées*, 1–II parties, Thèse de doctorat, ÉIIESS, Paris, 2001, p. 333–335 (in print).

<sup>18</sup> Saint-Priest invoked Savary de Brèves' audience to the Grand Vizier of 1590, recorded by M. de Brèves in one of his later writing (Saint-Priest, *Mémoires*, p. 200). Marcel Emerit considered that the official appointment of Brèves as ambassador took place in 1595, as a recompense of his activity against the Habsbourgs and Spain (which tried to appoint an ambassador in Istanbul, after he was installed at Raguse). He succeeded to obtain from the Porte the expulsion of this envoy, and then the cooperation of the Ottoman and North African fleets with the French one (Marcel Emerit, “Au temps de Saint Vincent de Paul. La mission de Savary de Brèves en Afrique du Nord (1606)”. *Revue française d'histoire d'Outre-Mer*, Tome LII, Premier trimestre 1965, no 186, p. 299).

<sup>19</sup> When the King Henry III died in 1589, Jacques Savary refused to become ambassador of Henry of Navarre. Some authors affirmed he was incarcerated in Yedi-Kule prison, and consequently became crazy and died three years later. On Jacques Savary de Lancôme, and this episode, see: E. Frémy, *Essai sur les diplomates du temps de la Ligue*, Paris, 1873, p. 176; Saint-Priest, *Mémoires*, pp. 199–200; Savary de Lancôme, “Un épisode de la ligue à Constantinople (1589–1593)”. *Revue d'histoire diplomatique* (Paris), 1902; *Représentants permanents de la France en Turquie (1536–1991)*, p. 15.

<sup>20</sup> In a letter of 1591 (up to 10th July), Henry IV announced the Grand Vizier Mahomet “en attendant l'expédition que nous entendons faire en bref d'un ambassadeur de notre part vers le Grand Seigneur” (Berger de Xivrey, *Recueil*, III, 428).

<sup>21</sup> “Instructions à Monsr de Breves pour sa residence à Constantinople...” (BN, Division Occidentale, Français 3463: *Recueil de copies de pièces*; Petitclerc, *Savary de Brèves*, pp. 326–358.

<sup>22</sup> “A Monsr de Brèves, Gentilhomme de ma chambre, residant pour mon service à l'excelse Porte du Grand Seigneur” (Berger de Xivrey, *Recueil*, III, pp. 705–706, letter of 22 November 1592; pp. 709–711, letter of 21 December 1592).

official appointment as ambassador took place only in July 1593. As evidence, one can invoke that only beginning with the summer of 1593, the King Henry IV addressed his letters *A Monsr de Brèves, Gentilhomme de ma chambre, et mon ambassadeur a la Porte excelse du Grand Seigneur*.<sup>23</sup> Savary de Brèves will be recalled from his office in 1604, in his place being appointed Jean de Gontaut Biron, baron de Salignac. Although he left Istanbul in May 1605,<sup>24</sup> Savary de Brèves continued to have – in different forms – connections with the Ottoman empire until his death.<sup>25</sup>

In his quality of French ambassador to the Ottoman Court, François Savary de Brèves had several diplomatic achievements. Some of them – such as the renewal of peace and commerce treaty with the Porte – were commonly to any ambassador in the sixteenth and seventeenth century. Others could be considered as outstanding diplomatic successes. Let us emphasize here four of them.<sup>26</sup>

First, it deserve to be mentioned his attempt to bring the town of Marseille under the King Henry IV's authority, via Istanbul. Considering the naval power of the Ottomans, and commercial interests of Marseille in the Levant, Savary de Brèves insisted that Murad III write to the habitants of Marseille, and threaten them with canceling their commercial privileges in the Ottoman empire if they would not recognize the King Henry IV as sovereign (the letter of June

<sup>23</sup> Berger de Xivrey, *Recueil*, IV, pp. 6–9. In a note to Henry IV's first letter to de Brèves of 22nd November 1592, Berger de Xivrey indicated that de Brèves received the title of ambassador “le 27 juillet suivant” (i.e. 27 July 1593) (Berger de Xivrey, *Recueil*, III, p. 705).

<sup>24</sup> Saint-Priest said M. de Brèves was called back in 1606, and arrived to Paris after 10 months of travelling to Levant and North Africa (Saint-Priest, *Mémoires*, p. 203). The next ambassador, Jean de Gontaut Biron, baron de Salignac, left Paris on 4 September 1604, and after he followed the German way (Nancy, Strasbourg, Stuttgart, Munich, Innsbruck) arrived to Venice on 5 October 1604. From here he took the sea way and – via Raguse, Corfu, Navari, Milo – arrived in Istanbul on 6 January 1605 (Gabriel du Mun, *Deux ambassadeurs à Constantinople, 1604–1610 (Salignac et Glover)*. Paris, 1902). In a document from another Ottoman manuscript in BN was transcribed a document called in French *La minute de la lettre que le sultan Ahmed a écrit du roy sur l'arrivée de monsieur le Baron de Salignac et le depart de Mr. de Breves* (BN, DO, Supl. Turc 119, f. 7v).

<sup>25</sup> Saint-Priest spoke about a diploma of general consul in Egypt of 1615 on the name of Savary de Brèves, preserved at the end of the 19th century in the archives of the French foreign affairs. He appreciated that Savary de Brèves used took revenues of this office by a substitute (Saint-Priest, *Mémoires*, p. 203)

<sup>26</sup> Also, the preventing from putting in practice of the Ottoman plan of arresting and enslaving the Christian pilgrims to Jerusalem and guardians of the holy places (1600). His missions accomplished to the Ottoman Porte are proved by so-called *Attestations*, asked by de Brèves from those to whom he made services. See: *Attestation des Religioux de Galata les Constantinople, des grandes services que Monseigneur de Brèves a rendus a l'Eglise, durant qu'il a esté ambassadeur en Levant, 22 Dec. 1604; Attestation du R.P. Cesarius de Trino, Guardian du mont de Sion; comme Msr de Brèves a faut de grands services a l'Eglise, durant son ambassade de Levant; comme il a fait deuotieusement le voyage de la terre Sainte; & comme il la confirmé Protecteur de tous les Saints lieux* (Bibliothèque d' Arsenal, Ms. 4767–4771, Tome III, fol. 293r-v, 294r-v).



1593).<sup>27</sup> Then, it is about the question of *Capitulations*. The renewal of previous Imperial Charters was a common task of any French ambassador. Savary de Brèves stands out from those before him by negotiating and obtaining – in 1597 from Mehmed III<sup>28</sup> and 1604<sup>29</sup> from Ahmed I – the inclusion of many new commercial privileges as a guarantee against the actual abuses of Ottoman provincial authorities.

On the other hand, during his mission in the Ottoman empire, François Savary de Brèves fought strongly to neutralize the English diplomatic policy carried against France, especially to preserve the old usage of protection over “non-treaty nations”, which was in danger to be lost in favor of England. For instance, the legal condition of the Dutch merchants, as “protégés” of France, is abundantly illustrated by the Ottoman documents transcribed in the manuscript discussed here.<sup>30</sup> Finally, an

<sup>27</sup> The League dominated in Marseille, despite the fights of Arques and Ivry. Unfortunately, the historians who dealt with the relations between the League and Henry IV, have ignored the role of the Ottoman empire in Marseille episode (for instance: Jules Michelet, *Œuvres complètes, VIII: Guerres de Religion. La ligue et Henri IV*, Paris, 1980, pp. 271–464). The sultan's letter of *evâ'il-i Ramazan* 1001 / 1–10 June 1593 is quoted only in the work of M. Antoine de Ruffi, *Histoire de la ville de Marseille*, published in 1642: “Nous vous invitons, ou plutôt nous vous enjoignons d'incliner vos chefs et rendre obéissance au magnanime entre le grande et très-puissant seigneur, Henri, roi de Navarre, à present empereur de France. Si vous persistez dans votre sinistre obstination, nous vous déclarons que vos vaisseaux et leurs cargaisons seront confisqués, et leurs hommes fits esclaves dans tous nos États et sur mer. C'est à la prière de l'ambassadeur de France, résidant près de nous, que nous avons donné à nos capigis nos très-hauts et très-sublimes commandemens...” (M. Antoine de Ruffi, *Histoire de la ville de Marseille, contenant tout ce qui s'y est passé de plus memorable depuis la fondation, durant le temps qu'elle a esté Republicque, & sous la domination des Romians, Bourguignons VVisigoths, Ostrogoths, Roys de Bourgogne, Vicomtes de Marseille, Comtes de Provence, & de nos Roys Tres-Chrestiens. Recueillie de plusieurs autheurs grecs, Latins, François & Espagnols, & des Titres & Chartes tirées des Archives de l'Hostel de Ville, des Monasteres & Maisons Religiueses de Marseille, & de divers lieux de la Provence*, Par..., A Marseille, 1642 (2 ed. 1662), pp. 284-5).

<sup>28</sup> BN, DO, Supl. Turc 821 (an official copy in Egypt); BN, DO, Turc 130, f. 17r-25v. Savary de Brèves precised in a bordering note that “is a copy of the Imperial Charter granted by His Excellency, the Sultan Mehmed Khan” (*Sultan Mehmed Han hazretlerinden inâyet olunan 'ahdnâme-i hümâyün suretidir*).

<sup>29</sup> A rare edition of this Imperial Charter, with texts in Ottoman and French was published by Savary de Brèves in 1615: *Articles du traicté fait en l'annee mil six cens quatre, entre Henri le Grand, Roy de France, & de Navarre, et Sultan Amat Empereur des Turcs. Par l'entremise de Messire François Savary, Seigneur de Breves, Conseiller du Roy en ses Conseils d'Etat & Privé, lors ambassadeur pour sa Majesté à la Porte dudit empereur*, A Paris, De l'Imprimerie de langues Orientales, Arabique, Turquesque, Persique, & c., MDCXV (1615), 24 folios. (included alos in the manuscript *Traicté et ambassades de Turquie*», Bibliothèque d'Arsenal, Ms. 4767-477, tome III, f. 299–322). The 1604 treaty was frequently copied in French manuscripts of the seventeenth century (Bibliothèque d'Arsenal, Ms. 4767–4771, *Traicté et ambassades de Turquie*», *Recueil de pièces relatives à l'histoire des relations diplomatiques de la France avec le Levant. 1528–1640*, Tome I, f. 77-84).

<sup>30</sup> His mission was continued by Jean de Gontaut-Biron, baron de Salignac. The document of 20 April 1607 which confirmed the old usage of French right to protect the foreign merchants coming to the Ottoman Empire was considered as being new *Capitulations* by many scribes of the seventeenth century. Here is an example from the manuscript *Traicté et ambassades de Turquie*»: *C'est icy ce que monsier de Salignac a fait adiouster aux Capitulations que le Roy a avec le Grand Seigneur; lesquelles il a fait renouveler; & est cet acte datté de XX d'Avril 1607*. Also, see: *Acte de la fin d'Avril ou environ. l'An 1607. Traduction, des Commandemens que le Grand Seigneur a envoyés aux Gouverneurs & Juges des Eschelles de son Empire; depuis que les Anglois ont renouvelé leurs Capitulations: lesdits Commandemens revoquans les dites Capitulations des Anglois; comme subreptices* (Bibliothèque d'Arsenal, Ms. 4767-4771, Tome IV, f. 32r-33r; 34r–35r.)

unusual and dangerous diplomatic mission took place during his return journey to France (1605–1606). It is about the inspection travel of the French consulates in the Levant, Egypt and North Africa. Moreover, having a written order of the sultan, he asked from the governors of Tunis and Algiers to put in freedom all enslaved Frenchmen, to be given back all merchandises and ships pillaged and confiscated by the pirates, and to abolish the right of visiting the French ships in the harbors of Maghreb. He succeeded to conclude a kind of treaty in 9 articles with the dey of Tunis, but failed in Algiers.<sup>31</sup>

It is necessary to point out two qualities of François Savary de Brèves, which would make us to understand better his outstanding diplomatic.

First, spending so long time in Istanbul (22 years, according to his own affirmation), Savary de Brèves took the advantage of learning very well Ottoman language, amazing both the Western envoys and Ottoman officials by his linguistic abilities. This quality had an efficient trump in his diplomatic activity at the Ottoman Court.<sup>32</sup> As the Venetian baylos Matheo Zane said in 1593, Savary de Brèves was not “under the necessity of employing interpreters in his intercourse with the Turk”<sup>33</sup>, which proved to be a great advantage in relationship with the Ottoman officials, to the detriment of other Western representatives. For instance, the French ambassador could draw up the statements in Ottoman faster than his rivals, and consequently could urge the Ottoman officials to act in the favor of France.<sup>34</sup>

On the other hand, the contemporary sources emphasized that Savary de Brèves was “in high favor with the Turks”.<sup>35</sup> In the Venetian reports are indicated

<sup>31</sup> He left Istanbul in May 1605, and arrived to Tunis on 17 June 1605, together with an Ottoman official (*kapuci*), called Mustafa Aga, having a written order to put in freedom all French captives, to be given back all merchandises and ships pillaged and confiscated by the pirates, and to abolish the right of visiting the French ships. Osman-Dey rejected M. de Brèves' claim, invoking one of his galley was captured by the Frenchmen, and then was given to the Knights of Malta. He read the Imperial orders in his Divan, but his lecture was followed by the Divan member's protests. After long discussions, Savary de Brèves succeeded to impose a treaty of nine articles, and liberated 150 French captives. On 22 August, after two months of staying in Tunis, he went to Algiers (*Relation des voyages de Monsieur de Brèves, tant en Grèce, Terre Sainte et Aegypte qu'aux royaumes de Tunis et Alger... Le tout recueilly par le S.D.C. (Jacques Du Castel), Paris, 1628 p. 305-353; Pierre Dan, Histoire de la Barbarie et de ses corsaires... , 2nd ed., Paris, 1649, p. 186; Marcel Emerit, “Brèves en Afrique du Nord”, pp. 297–314.*

<sup>32</sup> The Venetian baylos Marco Venier was amazed of the French Ambassador's quality to speak and read Turkish (*State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 281: report of 19th May 1594).

<sup>33</sup> *State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 189: report of 23 July 1593.

<sup>34</sup> “The French Ambassador has been to the Secretary of the late Sultan with news that the King of France has declared war to the King of Spain. The Ambassador pointed out that it would be impossible, at the present moment, to confer a greater benefit on the Porte. He has drawn up a statement in the Turkish tongue and sent it to the Sultan; in it he urges the Sultan to make himself of the Spanish dominions.” (*State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 346: Marco Venier's report of 5 May 1595).

<sup>35</sup> *Calender of State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 189 (July 23, 1593 – Matheo Zane, Venetian Ambassador in Constantinople, to the Doge and Senate). “Son courage, sa fermeté, son éloquence vive et séduisante, lui valurent une situation morale hors de pair, consolidée par son mariage avec une Grecque, belle et riche, qui était la nièce du grand vizir.” (Emerit, *Savary de Brèves*, p. 298.)



some Ottoman personages with whom the French ambassador were in good terms or even intimate relationship: “emirs and preachers”,<sup>36</sup> “a Mollah of the Mosque of Sultan Suleyman, (who was) a person of confidence”<sup>37</sup>; “the Emir, the Mollah of Santa Sofia, who is his intimate”<sup>38</sup>, “the Secretary of the Sultan..., a person of great weight”.<sup>39</sup> One can easily realize that most of them belonged to the religious milieu in Istanbul. An explanation for these friendly relations was the French ambassador's actions of securing the liberty of Muslim slaves, an activity very appreciated at the Ottoman Court. “He is in high favor with the Turks – explained Matheo Zane – on account of his reputation as their benefactor, which he enjoys in consideration of the many Turks he has freed from slavery at the time of the quarrel about the church of San Francesco”.<sup>40</sup> Yet, he had not so good relations with all Ottoman dignitaries. In 1593–1594, at the beginning of his mission, Savary de Brèves was in bad terms with the Grand Vizier, who used a violent language,<sup>41</sup> and Kapudan Pasha, who “did not recognize him as Ambassador”.<sup>42</sup> Later, in 1599–1600, his controversy with the Grand Vizier Damad-Ibrahim Pasha was known in the diplomatic milieu, being mentioned in the diary of Master Thomas Dallam (1599–1600).<sup>43</sup> Anyway, the good terms with many Ottoman dignitaries brought to Savary de Brèves both public and private advantages. He received official support of the Ottoman Court for the appointment as ambassador by letters of recommendation sent to the King Henry IV<sup>44</sup>. On the other hand, thanks to his interventions for releasing Muslims kept in captivity in France or Malta, the sultan granted him – for instance in 1592 – the

<sup>36</sup> “the Emirs and preachers with whom he is on good terms”; through them M. de Brèves “urges the dispatch of a fleet to France. He is endeavoring to secure such orders before the arrival of Cicala's brother to negotiate for a truce with Spain” (*State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 189: Matheo Zane's report of 23 July 1593 to the Doge and Senate).

<sup>37</sup> “a Mollah of the Mosque of Sultan Suleiman, a person of confidence with whom he had acquaintance owing to the fact that he had purchased the freedom of one of the Mollah's relation, who was a prisoner in Malta” (*State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 79: Matheo Zante's report of 30 May 1592 to the Doge and Senate).

<sup>38</sup> He told to Savary de Brèves – who, in his turn, will relate to the Venetian baylos - that was summoned to the Seraglio, where he had a long conversation with the Sultan on the subject of the armament (*State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 190: Matheo Zante's report of 24 July 1593).

<sup>39</sup> *State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 113: Matheo Zane's report of 14 November 1592.

<sup>40</sup> *State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 189: Matheo Zane's report of 23 July 1593.

<sup>41</sup> In 1593, Savary de Brèves refused to visit the Grand Vizir any more on account of his violent language (*State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 226: Matheo Zante's report of 26 October 1593).

<sup>42</sup> Also, there was an enmity between Savary de Brèves and *kapudan-pasha* (and his brother Signor Carlo Cicala, considered “spy of the King of Spain”). Marco Venier wrote in 1594: “they use the same expressions; for example, the Capudan when speaking of the French Ambassador said he did not recognize him as Ambassador, and was not aware that there was a King in France.” (*State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 273: report of 3 May 1594).

<sup>43</sup> *Early Voyages and Travels in the Levant. I. The Diary of Master Thomas Dallam, 1599–1600. II. Extracts from the Diaries of Dr. John Covel, 1670–1679. With Some Account of the Levant Company of Turkey Merchants.* ed. J. Theodore Bent, The Hakluyt Society, No. LXXXVII, London, 1893, pp. 80–81.

<sup>44</sup> *State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 82: Matheo Zane's report of 13 June 1592.

privilege for the free export of wheat.<sup>45</sup> Generally, one can say – like the annalist Mustafa Selaniki – that Savary de Brèves succeeded to preserve the previous friendly relations between France and the Ottoman empire, and even to improve them, in a period of English offensive to the Mediterranean.

François Savary de Brèves is especially known as the first publisher of Ottoman texts in Europe (an attempt had been made in Rome in 1494). During his mission as ambassador in Rome, he founded a printing house with Arabic letters manufactured at his demand.<sup>46</sup> When he left Rome in 1615, he brought the Arabic letters to France, and tried to found an Oriental printing house at the Lombard College. Here he published the first book in Ottoman. It is about the Imperial charter of 1604 granted by the sultan Ahmed I to the king Henry IV.<sup>47</sup> After Savary de Brèves' death in 1628, these Arabic letters were used in the royal printing house in Paris.

Also, Savary de Brèves is known by the accounts of his travel in Levant and North Africa in 1605–1606, written by Jean-Baptiste Vivot de Banon, one of his secretary, and published in 1628 by other secretary, Jacques du Castel. This publisher added to the above-mentioned travel accounts, the French translation of the 1604 *Capitulation*, and three from the five *Discourses*,<sup>48</sup> wrote earlier by Savary de Brèves. This book was entitled *Relation des voyages de Monsieur de Brèves, tant en Grèce, Terre Sainte et Aegypte qu'aux royaumes de Tunis et Alger. Ensemble, Un traicté fait l'an 1604 entre le roy Henry le Grand et l'empereur des Turcs. Et Trois discours dudit sieur, le tout recueilly par le S.D.C.* (Jacques Du Castel), Paris, N. Gasse, 1628. By this post-mortem work François Savary de Brèves is almost exclusively known until today.

To state in advance my conclusion, the manuscript Turc 130 from the BN, Paris must become an integral part – even more substantially than what is known until now – of François Savary de Brèves' biography and bibliography.

<sup>45</sup> Consequently, he has hired ships which were to load in Greece (*State Papers. Venice*, vol. IX, doc. 89: Matheo Zane's report of 10 July 1592).

<sup>46</sup> On his activity of editor of Oriental texts, see: *Exposition Le livre et le Liban jusqu'à 1900*, Paris, 1982. He published at Rome: *Liber Psalmorum Davidis ex arabico idiomate in latinum translatus a Victorio Scialac Accurensi et Gabriele Sionita Edeniensis Maronitis in lucem editus* D.D. F.S. de B., Rome, 1614.

<sup>47</sup> *Articles du traicté fait en l'année mil six cens quatre, entre Henri le Grand, Roy de France, & de Navarre, et Sultan Amat Empereur des Turcs. Par l'entremise de Messire François Savary, Seigneur de Breves, Conseiller du Roy en ses Conseils d'Etat & Privé, lors ambassadeur pour sa Majesté à la Porte dudit empereur*, A Paris, De l'Imprimerie de langues Orientales, Arabique, Turquesque, Persique, & c., MDCXV (1615), 24 folios.

<sup>48</sup> His five *Discourses* were included in the "Mémoires politiques et diplomatiques de François Savary de Brèves" of 34 folios, a manuscript of the seventeenth century preserved at BN, Division occidentale, Français 18075). The published *Discourses* are: *Discours abrégé des assevez moyens d'anéantir et ruiner la Monarchie des Princes Ottomans. Fait par le Sieur de Brèves*, without place (1603), 48 p; *Discours sur l'alliance qu'a le roy avec le Grand Seigneur et de l'utilité qu'il apporte à la chretienté*, without place and date (? 1618), 22 p.; *Discours veritable fait par le sieur de Breves. Du procédé tenu lorsqu'il remit entre les mains du Roy la personne de Monsieur le Duc d'Anjou, frère unique de Sa Majesté*, without place, 1618, 46 p. The first and the second have opposite contents and conclusions. The third is a summary of his diplomatic achievements as ambassador of the Kings Henry IV and Louis XIII.

## Manuscript Turc 130 – structure and substance

To return now to the Ottoman manuscript under discussion and to analyze its structure and substance. Two particularities make from this manuscript a precious source for studying the Ottoman Mediterranean in late-sixteenth and early-seventeenth century.

First, it has to be pointed out the large spectrum of documents concerning the same topic, *i.e.* Western trade in the Mediterranean, and signed by various Ottoman dignitaries. The manuscript contains around 250 various documents, issued from different chanceries in Istanbul: Imperial Charters, lettres-patentes, Imperial orders and letters (*name-i hümayun*), reports of Grand Vizier and legal opinions of *sheykh al-Islam (fetva)*, letters of Ottoman high officials (such as *defterdar-bashi, yeniçeri agasi* etc.), translations of the King Henry IV's letters, ambassador petitions to the Ottoman government, etc. Thus we have at our disposal a sufficient documentary base for drawing out a comprehensive picture of the Western trade and merchants in the Ottoman Mediterranean.

On the other hand, it is necessary to emphasize that until now the known Ottoman sources on French trade in the Levant were far more abundant for the time after 1600 than any preceding period. But this manuscript enlightens documentary the last decade of the sixteenth and first years of the seventeenth century. Excepting some Imperial letters sent to the Kings of France before 1595, and certain suggestive documents from the fifteenth and sixteenth centuries (see the Imperial Charter granted to the Genoese of Galata in 1453), the most documents were written between 1596 and 1602. The first datable Imperial order was issued on 8–17 June 1596 (*evâsıt-ı Shevvâl* 1004); the last decree was issued on 26 December 1601 – 4 January 1602 (*evâ'il-i Receb* 1010). Let us add that in the Basbakanlık Osmanlı Arsivi in Istanbul preserved another manuscript with Imperial orders of 1 June 1592–21 July 1597 (1 *Ramazân* 1001–2 *Zilhicce* 1005) to the governors, judges and other officials of Ottoman towns and provinces around the Mediterranean, issued because of Savary de Brèves' petitions (*'arz*).<sup>49</sup> Consequently, from the chronological point of view, this manuscript put at our disposal a great number of documents, issued in a very short period of time, which is a necessary premise to formulate statements and to come to right conclusions.

Other features of this manuscript deserve notice.

This manuscript was not incidentally written, like it was happening with many manuscripts in which an anonymous copyist transcribed documents without

<sup>49</sup> This register is entitled *Fransa elçisinin arzı üzerine Tunus, Sakız, Mısır, Halep, Trablus-Sham, Galata, Cezayir-i Garb, Rodos, Roma, Naksha, Sugla ve İstanbul'un beylerbeyi, muhafız, kadi, bey ve sâ'ir ümerasına gönderilen hükümlerin kayıplarını havi defter* (Bâb-i Asafi, Divan Beylikçi Kalemî, Düvel-Ecnebiye, nr. 901 = BOA, A.DVN.DVE, 901, 12 folios; *Bâb-i Asâfi Divan... Kalemleri. Defter Katalogu*. 880–1252, p. 15).

existing the chronological, substance or form relevance between them. There were some hesitations in the writing process of this manuscript. They are proved by some blanked folios,<sup>50</sup> by some copies and words annulled with a line, and especially by the unusual transcribing manner. As concerns the last aspect, one can say the numbering of folios is specific to any Ottoman manuscript. But, the documents were copied from the right to the left direction of opening the manuscript from the folio 2r to folio 30v, only. Then, the scribe (scribes) opened the manuscript from the left to the right direction, and transcribed all Ottoman documents from the last folio (278r) to the folio 38v. This kind of transcription has made more difficult the categorizing of more documents. The most documents were transcribed with a serious attention, specific to a planned work, each document being made to head the separate next page. The author's intention being primarily to make accessible the texts, he gives the minimum of annotations, mainly devoted to the documents, diplomatic aspect and substance. To certain documents an informative annotation in French was added. This means the author knew very well the content of documents, and did not transcribe them in a thoughtless way. Only the documents of the last 20 folios (276r–257bis r) do not observe the above rules, being remarkably bad copies, undated and without the usual explanatory annotation. All these observations made on the external aspect of the manuscript and included documents betray the European origin of the author, and that more copyists contributed probably to its elaboration. The appearance of this manuscript indicates that it was written in at least two stages. It seems it was begun in a planned manner, abandoned for a while, and taken again later.

The structure and substance of the manuscript Turc 130 are relevant for the initial intentions of Savary de Brèves to write a guidebook for the ambassadors and consuls of France in the Ottoman Mediterranean. Considering the order of documents transcription, one can speak about the incipient design to structure this work in three sections: diplomatic section (chapter of Capitulations), juridical section (chapter of legal opinions), administrative section (chapter of decrees). Unfortunately, Savary de Brèves succeeded to demarcate clearly only the first two sections.

**Diplomatic section.** The Capitulation formed one of the consuls' legal bases in their relations with the Ottoman authorities. That is why the manuscript begins with the three Imperial Charters (*'ahdname-i hümayun*) with commercial privileges for French merchants granted in the second half of the sixteenth century (1569, 1581, 1597).<sup>51</sup> They are: *'ahdname-i sherif* granted by the Sultan Selim II to the

<sup>50</sup> Excepting few pages (31r–37v; 235r–234v; 245v–250v), all folios were used.

<sup>51</sup> Usually, the French manuscripts that gathered information on treaties with and embassies to the Ottoman Empire included also the texts of 1528 and 1536 “*Capitulaitons*”. For instance, the manuscript *Traictez et ambassades de Turquie». Recueil de pièces relatives à l'histoire des relations diplomatiques de la France avec le Levant. 1528–1640* begins with *Traité entre Soliman et les consuls des Catelans et François. 1528*, and *Traité que fit Jean de la Forest, ambassadeur de France, avec Soliman. 1535* (Bibliothèque d'Arseanal, ms. 4767-4771, tome I, f. 1-3, f. 10–13).

King Charles IX in 977/1569;<sup>52</sup> *'ahdname-i sherif* granted by the Sultan Murad III to the King Henry III in 989/1581;<sup>53</sup> *'ahdname-i sherif* granted by the Sultan Mehmed III to the King Henry IV in 1005/1597.<sup>54</sup> It must be emphasized that the famous text of 1536 – long time considered as the cornerstone of the capitulatory system – was not copied in the manuscript. This proves once again the preserved text never had any validity in law, being a treaty project between the King Francis I of France and the Sultan Süleyman the Magnificent. On the other hand, the *Capitulation* of 1604 is also missing, which is supplementary evidence that the manuscript had been finished before 1604, and during Savary de Brèves' stay in Istanbul. Let us add that, in order to offer terms of comparison, in the third section of the manuscript were included other two Imperial Charters, *i.e.* the Imperial Charter of 1453 to Genoese (*Galata zimmilerin 'ahdname-i hümayundur*), and the Imperial Charter of 1598 for Poland (*'ahdname-i hümayun ki Leh kiralina verilmiştir*). Considering Savary de Brèves' petitions and imperial orders to the local authorities, there is absolutely no doubt that the most provisions laid down in the *Capitulations* were not observed in practice. That is why the French ambassador continued his planned guidebook with legal and administrative sections.

**Legal section.** Ottoman manuscripts with copies of peace and commerce treaties granted to Christian sovereigns could be frequently found in archives and libraries. Astonishing to the Manuscript 130 – and one can say this is the only manuscript structured in this manner, discovered up to now –, is the fact that the above-mentioned chapter of Imperial charters (*Capitulations*) is continued by a special section of legal opinions (*fetva*).<sup>55</sup> They are signed in majority by the *sheykh al-Islams* (grand muftis) from the Sa'düddin family.<sup>56</sup>

<sup>52</sup> BN, DO, Turc 130, f. 2r-8r. Savary de Brèves added an explanatory note: "it is the sultan Selim's Charter" (*Sultan Selim 'ahdnamesidir*). Also, he added certain words on the border, encircled other words etc.

<sup>53</sup> BN, DO, Turc 130, f. 9r-16v. Savary de Brèves added an explanatory note: "it is the sultan Murad's Charter" (*Sultan Murad 'ahdnamesidir*). A French translation of this *Capitulation* was included in the manuscript *«Traicte et ambassades de Turquie». Recueil de pièces relatives à l'histoire des relations diplomatiques de la France avec le Levant. 1528-1640* (Bibliothèque d' Arsenal, Ms. 4767-4771, Tome I, f. 36-39).

<sup>54</sup> BN, DO, Turc 130, f. 17r-25v. Savary de Brèves added an explanatory note: *Sultan Mehmed Han hazretelerinden inayet olunan 'ahdname-i hümayun suretidir*. Usually, the Imperial Charter granted in 1597 was ignored by those who were writing manuscripts during the 17th century on French trade in Levant. For instance, it is missing from *«Traicte et ambassades de Turquie». Recueil de pièces relatives à l'histoire des relations diplomatiques de la France avec le Levant. 1528-1640*, Tome I-V (Bibliothèque d' Arsenal, Ms. 4767-4771).

<sup>55</sup> BN, DO, Turc 130, f. 26r-30v. Separate *fetvas* were transcribed on the folios 109r-111r, 276v.

<sup>56</sup> During the embassy of Savary de Brèves in Istanbul, there were other two *sheykh al-Islam*, Bayramzâde Hacı-Zekeriyâ Efendi (1592-1593) and Sun' Ullâh Efendi (1599-1601, 1603, 1604-6; 1606-8), but no legal opinion signed by them was included in this manuscript (*Ilmiye Salnamesi. Osmanli Ilmiye Teskilâti ve Sheyhülislâmlar*, Matba'a-i Âmire, 1334/1916, edition in modern Turkish transliteration, Ankara, 1998, no. 23).



For defining the legal condition of Western merchants, the ambassadors could ask legal opinions (*fetvas*).<sup>57</sup> Taking into consideration that all legal answers are favorable to the French commercial interests in the Ottoman Mediterranean, one can affirm that these legal opinions were issued upon the request of Savary de Brèves, who had friendly relations with religious officials in Istanbul. In December 1602, the Venetian secretary in London offers a clear evidence in this respect, saying “that in dispatches of December last the English Ambassador at Constantinople enclosed a decree passed by the Turks, drawn up by the Mufti on religious grounds at the instance of the French Ambassador, that English vessels shall always render an account of all goods brought and sold in Barbary and elsewhere within Turkish dominions; and the English Ambassador is charged to see the order carried out. This information is extremely disliked.”<sup>58</sup>

Analyzing the signatures of the 22 legal opinions which were transcribed in the manuscript Turc 130, we can precise that Savary de Brèves succeeded to obtain: four *fetvas* from the well-known annalist Hoca Sa'düddin Efendi, who was *sheykh al-Islam* in 1598–1599, and was signing *Ketebehê el-fakîr Sa'deddîn 'ufiye 'anh*; fifteen *fetvas* from Mehmed Efendi (the son of Hoca Sa'düddin), *sheykh al-Islam* in 1601–1603 and 1608–1615. His signature was *Ketebehê el-fakîr Mehmed bin Sa'deddîn 'ufiye 'anhüma*; a *fetva* from Mehmed Es'ad Efendi (another son of Hoca Sa'düddin), who was succesively *Anadolu kadî'askeri* in 1010/1601-2, *Rumeli kadî'askeri* in 1012/1603-4, and 1015/1606, *sheykh al-Islam* in 1615–1623. His signature was *Ketebehü el-fakîr Es'ad 'ufiye 'anh*; a *fetva* from Bostanzâde Mehmet Efendi, *sheykh al-Islam* in 1589–1592; 1593–1598. The signature *Ketebehü el-fakîr Mehmed 'ufiye 'anh* belonged probably to him; a *fetva* from Ebu'l Meyâmin Mustafâ Efendi, *sheykh al-Islam* in 1603–1604; 1616. The signature *Ketebehü el-fakîr Mustafa 'ufiye 'anh* belonged probably to him.

The legal opinions of this manuscript were deliberately included by Savary de Brèves after diplomatic section of his guidebook, to explain and legitimate – from the point of view of Islamic-Ottoman law – the commercial privileges and the juridical condition of Western merchants in the Ottoman Mediterranean.

Analyzing the substance of these legal opinions, one can realize the questions asked to the Hanafite imams (*bu mesele beyanında e'imme-i hanefiyeden cevab ne vecihledir ki* / “in what manner is it answered for explaining of this question by the Hanafite imams”) were connected with the articles of the Imperial Charter granted by the Sultan Mehmed III to the King Henry IV in 1597. The *sheykh al-Islams* gave

<sup>57</sup> The Venetian asked this kind of *fetvas*, which were preserved in the Archives of Baylos in Istanbul (now *Archivio di Stato di Venezia*). The case of Venetian was emphasized in recent articles (Giustiniana Migliardi O'Riordan, “Présentation des Archive du Baile à Constantinople,” *Turcica*, 33, 2001, pp. 339–367; Dilek Desai, “Les documents en ottoman des fonds des archives du Baile à Constantinople”, *Turcica*, 33, 2001, pp. 369–377).

<sup>58</sup> “...Then inside the Straits of Gibraltar, how can the English be endured, seeing that under the guise of merchants they plunder in the very vitals of foreign dominions all the shipping they find?” (*State papers. Venice*, vol. IX, doc. 1160: Report of 20 March 1603 of Giovanni Carlo Scaramelli, Venetian Secretary in England, to the Doge and Senate).



generally very short answers (*el-cevab*), but in certain cases they are more detailed. In five legal opinions the first question was continued by a supplementary one (*suret-i mezburede*), which of course imposed an additional answer.

**Administrative and diplomatic miscellaneous section.** The last part is a miscellaneous collection of more than 200 documents (the most part being Imperial decree), having various chancery forms and authors, but a common substance, *i.e.* the Western (especially, French) trade and merchants in the Ottoman Empire in late-sixteenth and early-seventeenth century. They illustrate the practical aspects of commercial diplomacy at the Ottoman Court, and reveal the abuses of provincial authorities towards Western merchants. More precisely, the documents offer data on the following topics: Western ambassadors and their commercial diplomacy at the Ottoman Court; the procedure of granting of Imperial charters and new commercial privileges in the Ottoman Empire; the legal condition of Western foreigners, especially of French merchants and the proteges of France; various aspect of Western trade in the Ottoman Mediterranean<sup>59</sup> (interdiction to take taxes from money (*gurush*) brought by foreign merchants, the merchants' right over their merchandise); navigation in the Ottoman Mediterranean (maritime powers, enemy ships / *harbî gemiler*);<sup>60</sup> piracy and its consequences to the international trade in the Mediterranean;<sup>61</sup> Christian and

<sup>59</sup> See: J. Schacht, art. Bay'. *EI-2*, vol. I, 1144–1146; Claude Cahen, Louis Gardet, art. Kasb, *EI-2*, vol. IV, 718–722; Cenhiz Orhonlu, art. Kârwan, *EI-2*, vol. IV, 704-7.

<sup>60</sup> On Ottoman Navy, Navigation and Commerce in Mediterranean, see: Andreas Tietze and Henry & Renée Kahane, *The Lingua Franca in the Levant. Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin*, University of Illinois Press, Urbana, 1958; I.H. Uzunçarsili, *Osmanlı Devletinin Merkez ve Bahriye Teskilâtı*, Ankara, 1948; Colin Imber, "The Navy of Süleyman the Magnificent". *Archivum ottomanicum*, VI, 1980; J.-L. Bacqué-Grammont, "Soutien logistique et présence navale ottomane en Méditerranée en 1517". *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée (Les Ottomans en Méditerranée. Navigation, Diplomatie, Commerce)*, 39, 1985–1, pp. 7–33; Michel Tuchscherer, "Activités des Turcs dans le commerce de la mer Rouge au XVIII<sup>e</sup> siècle". *Les villes dans l'Empire ottoman: activités et sociétés*, sous la direction de Daniel Panzac, tome I, Paris, 1991, pp. 321–364; Christine Villain-Gandossi, "Riscum maris vel fortuna: aux origines du concept de risque en Occident". *Pour une histoire du «fait maritime»*. *Source et champ de recherche*, sous la direction de Ch. Villain-Gandossi et Éric Rieth, Paris, 2001, pp. 51–66.

<sup>61</sup> On the piracy, see: Foucques (capitaine), *Mémoires Portants Plusieurs Advertissemens Présentés Au Roy par le Capitaine Foucques, Capitaine ordinaire de sa Majesté en la marine du Ponant. Après estre délivré de la captivité des Turcs, pour le soulagement des François, & autres nations Chrestiennes, marchands, & matelots, qui trafiquent sur mer: Avec une description des grandes cruautés, & prises des Chrestiens par les pyrates Turcs de la ville de Thunes, par l'intelligence qu'ils ont avec certains François renegats*. À Paris: Chez Guillaume Marrette Imprimeur, M.DC.IX. (1609); Ch. Pellat, C.H. Imber, J.B. Kelly, art. "Kursân". *EI-2*, vol. V, pp. 506–512; J.H. Kramers-W.J. Griswold, art. "Lewend". *EI-2*, vol. V, 733-734; Kâtib Çelebi, *History of the Maritime Wars of the Turks, translated from the Turkish of Hagi-Khalifeh*, by James Mitchell, Londres, 1831; D.A. Zakthinos, "Corsaires et pirates dans les mers grecques au temps de la domination turque". *L'hellénisme contemporain* III/10–11 (avril-mai 1939), pp. 695–738; A. Tenenti, "I corsari in Mediterraneo all'inizio del Conquencento". *Rivista Storica Italiana* LXXII (1960), pp. 234–287; Paul Cassar, "The Maltese corsairs and the Order of St. John of Jerusalem". *Scientia* XXIX/1–2 (Malte, 1963), pp. 26–69; A. Tenenti, "Venezia e la pirateria nel Levante: 1300–1460". *Venezia e il Levante fino al secolo XV*, A. Pertusi ed., Florence, 1973, I/2, pp. 705–771; Maurice Aymard, "Chiourmes et galères dans la Méditerranée au XVI<sup>e</sup> siècle". *Histoire économique et sociale du monde méditerranéen 1450–1650. Mélanges en l'honneur de Fernand Braudel*, Toulouse, 1973; Michel Fontenay, "L'Empire ottoman et le risque corsaire au XVII<sup>e</sup> siècle". *Actes du IIe Colloque International d'histoire. Économies*

Muslim captives, including the prohibition to enslave Western merchants and to confiscate their merchandise in Ottoman dominions<sup>62</sup>; conflicts between the French communities and the local authorities, which generally involved *avanas*, i.e. arbitrary payments extorted from the community as a whole and taxes imposed against the old usage; responsibilities and rights of the French ambassador in Istanbul and the French consuls in the main Ottoman harbors and towns, such as Alexandria, Aleppo, Antalya, Tunis, Algiers etc.<sup>63</sup> (the consulage of 2%); powerful and executive relationship between the central authorities in Istanbul and provincial officials (punishment for unobserving to the Imperial orders).

Considering the addressees of Imperial orders and ordinary letters, the main Mediterranean<sup>64</sup> towns, harbors and regions mentioned in the manuscript, which have to be linked for completing the Ottoman Mediterranean puzzle are as follows: Egypt (*Misr*) and Alexandria (*Iskenderiyye*)<sup>65</sup>; Aleppo (*Haleb*);<sup>66</sup>

*méditerranéennes, équilibres et intercommunications. XIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles*, Athènes, 1985, pp. 429–459. Godfrey Fisher, *Legende Barbaresque: Guerre, Commerce et Piraterie en Afrique du Nord de 1415 à 1830*, Traduit et annoté par Farida Hellal, Alger, 1991; Kenneth R. Andrews, *Trade, plunder and settlement. Maritime enterprise and the genesis of the British Empire, 1480–1630*, Cambridge University Press, 1984. There are significant cases of pirates: Svat Soucek, “The rise of the Barbarossas in North Africa”. *Archivum Ottomanicum* III (1971), pp. 238–250; R. Le Tourneau, art. ‘Arèdj. *EI-2*, vol. I, pp. 698–699 (a famous Turkish pirate from the beginning of the 16th century); C. Orhonlu, art. “Hâdjidji Husayn Pasha”. *EI-2*, vol. III, pp. 650–651 (known also as Mezzomorto, who died in 1113/1701), and places of piracy, e.g. G. Marçais, art. “al-‘Annâba”, in *EI-2*, vol. I, 527 (today town of Bône).

<sup>62</sup> On the slaves in the Ottoman Mediterranean, see: Anthony Luttrell, “Slavery at Rhodes: 1306–1440”. *Bulletin de l’Institut Historique Belge de Rome* (1976–77), pp. 81–100; H. Inalcök, “Servil Labor in the Ottoman Empire”. *The Mutual Effect...* Brooklyn, 1979, pp. 25–52; Bülent Tahiroglu, “L’esclavage dans l’Empire ottoman”. *Annales de la Faculté de droit d’Istanbul* XXVIII (1981), 44, pp. 345–361; Jacques Heers, *Esclaves et domestiques au Moyen-Âge dans le monde méditerranéen*, Paris, 1981. See also: BN, DO, Turc 37: *Recueil de copies de décisions de kadis relatives au rachat d’esclaves turcs de Malte, de Chio, datées des années 1035, 1036, 1052, etc.* (Ottoman writing, 36 folios, 12×34.5 cm).

<sup>63</sup> On consulates in the Ottoman Mediterranean, see: Eugène Plantet (ed.), *Correspondance des Beys de Tunis et des Consuls de France avec la Cour. Tome premier: 1577–1700*, Paris, 1893; K. Lippmann, *Die Konsularjurisdiction im Orient*, Leipzig, 1898; B. Spuler, art. “Consul”. *EI-2*, II, pp. 61–62; Jean-Louis Bacqué-Grammont, “Un berât de Mahmmèd Ier portant nomination du consul général de France en Egypte en 1736.” *TED*, Istanbul, sayô 12, sene 1981-2, p. 259–278; *Consulats de France en Grèce et en Turquie. Correspondance des Consuls d’Athènes et de Nègrepont. 1684–1791 (Affaires étrangères B-I 173, 174 et 908). Mémoires et documents des Consulats de Grèce et de Turquie. 1740–1870 (Affaires étrangères B-III 412 à 415)*. Inventaires analytiques par Madame Psara et par Raia Zaimova, revus par Odile Krakovitch, Paris, Archives Nationales, 1985.

<sup>64</sup> *La France et la Méditerranée. Vinght-sept siècle d’interdépendance*, dirigé par Irad Malkin, Brill: Leiden, 1990.

<sup>65</sup> On the Ottoman Egypt, see: C.E. Bosworth, C.H. Becker, V. Cristides, H. Kennedy, H. Halm, U. Haarmann, P.M. Holt, F. Steppat, art. “Misr”. *EI-2*, vol. VII, pp. 148–186; J.M. Rogers, J. Jomier, art. “al-Kâhira”. *EI-2*, vol. IV, pp. 442–464; S. Labib, art. “al-Iskandariyya”. *EI-2*, vol. IV, pp. 137–143.

<sup>66</sup> On Aleppo, see: J. Sauvaget, art. “Halab”. *EI-2*, vol. III, 87–92; D. Sourdel, art. “Hamât”. *EI-2*, vol. III, 122–4; R. Mantran, J. Sauvaget, *Règlements fiscaux ottomans*, Paris, 1951, p. 97–118; Bruce Masters, *The Origins of Western Economic Dominance in the Middle East. Mercantilism and the Islamic Economy in Aleppo, 1600–1750*, New York University Press, New York and London, 1988.

Algiers,<sup>67</sup> Tunis<sup>68</sup> and Tripoli of Lybia (*Trablus-u Garb*); Chios (*Sakız*); Antalya; Istanbul and Galata;<sup>69</sup> Gallipoli and Bogaz fortresses; Avlonya (Vlora, Valona).<sup>70</sup>

It is quite clear from the above observations that during his mission to the Ottoman Court (1591–1605), Savary de Brèves conceived this manuscript as a guidebook for the representatives of France in the Ottoman Mediterranean towns and ports. I can not establish yet how much this manuscript circulated inside and outside the empire, and influenced the French diplomatic and consular milieu. It is sure only that one of the direct beneficiary was André Du Ryer de Malezair, disciple of Savary de Brèves, who was appointed for short time as consul of France in Egypt (1623–1626). Taking into consideration its structure, one can say this manuscript is a unique writing. Here then – apparently for the first time in a surviving Ottoman manuscript – we find clearly and undoubtedly the necessity of legal legitimization of the stipulations from the peace agreements (*'ahdnames*) by legal opinions (*fetvas*). Regardless its structure and form, the substance of the documents offers – also for the first time – a complex picture of the Western trade and merchants (especially the French ones) in the Ottoman Mediterranean at late-sixteenth and early-seventeenth centuries.

<sup>67</sup> On Algiers, see: H. de Grammont, *Histoire d'Alger sous la domination turque*, Paris, 1887; Eugène Plantet, *Correspondance des Deys d'Alger avec la Cour de France. 1579–1833*, Tome I (1579–1700), Paris, 1889; John B. Wolf, *The Barbary Coast, algeria under the Turks 1500 to 1830*, W.W. Norton, New-York-Londers, 1979; art. “al-Djazâ'ir”. *El-2*, vol. II, pp. 519–533.

<sup>68</sup> Plantet, *Correspondance. Tunis*; Ch. Samaran, art. “Bay”. *El-2*, vol. II, p. 1144; R. Mantran “Évolution des relations entre la Tunisie et l'Empire ottoman du XVIe au XIXe siècle.” *Cahiers de Tunisie*, 1959, pp. 319–333.

<sup>69</sup> See: H. Inalcik, art. “Istanbul”. *El-2*, vol. IV, pp. 233–259.

<sup>70</sup> Fr. Babinger, art. “Avlonya”. *El-2*, vol. I, pp. 790–791.

INTELLEKTUELLE AUS RUMÄNIEN  
UND SÜDOSTEUROPÄISCHEN LÄNDERN AN DEN  
DEUTSCHEN UNIVERSITÄTEN IM 19. JAHRHUNDERT:  
IV. A TEIL: LUDWIG-MAXIMILIAN UNIVERSITÄT ZU MÜNCHEN

ELENA SIUPIUR

Mit dem vorliegenden Studium setzen wir die Veröffentlichung der Studentenliste aus Süd-Ost-Europa fort, die im XIX-Jahrhundert in den deutschen Universitäten studiert haben. An der Münchener Universität haben wir in der Periode 1826–1880 ungefähr 546 Studenten aus Bulgarien, Griechenland, Serbien, Rumänien aber in der vorliegenden Nummer der RESEE veröffentlichen wir aus räumlichen Gründen die Liste bis zum Jahre 1850, d.h. 135 Studenten. Die Liste mit den folgenden 411 Studenten (aus der Periode 1851–1880) wird in der nächsten Nummer der REESE unter dem Zeichen IVB Teil veröffentlicht werden.

Mit der vorliegenden Liste der Studenten aus dem südosteuropäischen Raum, die an der Münchner Universität in der Periode 1826–1889 eingeschrieben wurden<sup>1</sup> setzen wir unsere Forschung fort betreffs der Ausbildung der Intellektuellen aus Südosteuropa an den deutschen Universitäten im XIX. Jahrhundert, Forschungen die in den Studentenlisten der Universitäten Bonn<sup>2</sup>, Göttingen<sup>3</sup>, Heidelberg<sup>4</sup> und in den Studien der Analyse dieser Erscheinung ihren

Niederschlag gefunden haben<sup>5</sup> Unseren Forschungen zum Thema der Rolle der deutschen Universitäten schlossen sich auch die Studien unserer Kollegen Stelian

<sup>1</sup> Aus räumlichen Gründen veröffentlichen wir hier nur ein Teil der Liste bis zum Jahr 1850 unter dem Titel: IV. A TEIL: Die Liste bis 1880 wird in der nächsten Nummer der RESEE, unter demselben Titel und unter dem Zeichen IVB TEIL veröffentlicht werden.

<sup>2</sup> Elena Siupiur, *Die Intellektuellen aus Rumänien und südosteuropäischen Ländern in den deutschen Universitäten (19. Jahrhundert)*. I Teil: Bonn, in "Revue des études sud-est européennes" (weiter : RESEE), tome XXXIII, 1995, No. 1–2, S. 83–99.

<sup>3</sup> Idem, *..II Teil, Göttingen*, .."RESEE", tome XXXIII, 1995, No. 3–4, S. 251–265.

<sup>4</sup> Idem, *III Teil, Heidelberg*... "RESEE", tome XXXIX, 2002, No. 1–4, S. 143–196.

<sup>5</sup> Idem, *Die deutschen Universitäten und die Bildung der Intelligenz in Rumänien und den Ländern Südosteuropas im 19. Jahrhundert*, in "New Europe College Yearbook 1994–1995", Bukarest, Humanitas, 1998, S. 211–246; idem, *Die deutschen Universitätszentren und die Intellektuellenbildung in Süd-Osteuropa im 19. Jahrhundert*, in *Balkanite. Nie sred drughite i te sred nas*, Sofia, 1998, S. 363–372; idem, *Étudiants de l'espace roumain et sud-est européen dans les universités allemandes au XIX-e siècle*, in "Revue roumaine d'histoire" (RRH), 1998, No. 1–2, S. 299–314; u.a.

Mândruț und Cornel Sigmirean<sup>6</sup> an. Ihnen sind aber Studien aus Deutschland, Bulgarien, Griechenland, Rumänien, Serbien vorangegangen<sup>7</sup>.

Die Münchner Universität, Ausbildungszentrum der Intellektuellen aus dem südosteuropäischen Raum hat immer das Interesse der Forscher geweckt. Sie haben in ihren Analysen eine besondere Aufmerksamkeit ihrer Rolle in der kulturellen, intellektuellen und nationalen Emanzipation Südosteuropas geschenkt<sup>8</sup>.

Die Ludwig Maximilian – Universität in München wurde 1472 in Ingolstadt gegründet, dann in Landshut und 1826 nach München<sup>9</sup>, die Hauptstadt des Landes Bayern verlegt. Schon seit ihrer Verlegung nach München, wurde sie modern organisiert (cf. nach dem Modell der Berliner Humboldt Universität „Unterricht und freie wissenschaftliche Forschung“). Ihr institutioneller Umfang und ihr erstaunliches, an den immer größeren Forderungen der europäischen Gesellschaft angepassten Angebot. Das betraf sowohl die Organisation (soziale, legislative, politische, finanzielle, kulturelle Leitung) als auch die Entwicklung, Erweiterung und Vertiefung der beruflich-kulturellen Gebiete; vom juristischen System, dem der politischen Wissenschaften bis zum allgemeinen Unterricht, von der wissenschaftlichen Forschung auf allen Gebieten, aber vor allem auf dem naturwissenschaftlichen, alles erwirbt neue Dimensionen und Bedeutungen.

Die Münchner Universität, entspricht neben der Bereicherung und Erweiterung der Unterrichtsinhalte und der universitären Forschung, immer mehr den Tendenzen des 19. Jahrhunderts, was die Ausbildung der nötigen „praktischen Berufe“ betrifft. Aus diesem Grund wird sie (wie die Universität in Berlin) von Studenten aus dem ganzen europäischen Raum (einschließlich und vor allem aus Südosteuropa) vorgezogen.

<sup>6</sup> Stelian Mândruț, *Die künstlerische Intellektualität in Rumänien und das deutsche Kulturmilieu. Das Beispiel Münchens (1808–1935)*, in „RRH“, 1997, No. 3–4, S. 277–298; Cornel Sigmirean, *Istoria formării intelectualității românești din Transilvania și Banat în epoca modernă*, Presa universitară clujeană, Cluj, 2000.

<sup>7</sup> In der Studie *Die deutschen Universitäten und die Bildung...* „New Europe College“ *op.cit* habe ich fast alle Studien aufgezeichnet, die ich als Quellen für meine Forschungen zum Thema der Rolle der deutschen Universitäten in Südosteuropa benutze habe.

<sup>8</sup> Gerhard Grimm, *Studenten aus Jugoslawien an der Universität Ingolstadt-Landshut/1472–1826*, in *Festschrift für Nikola R. Pribic*, Neuried, 1983, S. 475–484; ders., *Promotionen bulgarische Studenten an der Universität München von ihre Gründung in Ingolstadt (1472) bis zum Ende des Ersten Weltkrieges*, in *Bulgarische Sprache, Literatur und Geschichte*, Neuried, 1980, S. 263–276; ders.: *Die Rolle der Universität München in geistigen Austausch mit den Ländern Südosteuropas zwischen 1826–1914*, in *Wegenetz europäischen Geistes*, I, Wien, 1983, S. 239–249; ders.: *Griechische Studenten an deutschen Universitäten vor 1821*, in E. Konstantinescu, U. Wiedenmann, Hrg., *Europäischer Philhellenismus. Ursachen und Wirkungen*, Neuried, 1989, S. 123–138; Emanuel Turczynski, *Die deutsch-griechischen Kulturbeziehungen bis zur Berufung König Ottos*, München, 1961.

<sup>9</sup> Franz Xaver Freninger, *Das Matrikelbuch der Universität Ingolstadt – Landshut-München. Rektoren, Professoren. Doktoren. 1472–1872. Candidaten 1772–1872*, München, 1872; Reiner A. Müller, *Geschichte der Universität*, Verlag G. Callwey, München, 1990; Hartmurt Boockman, *Wissen und Widerstand. Geschichte der deutschen Universität*, Siedler Verlag, Berlin, 1999.

Organisiert ursprünglich (wie alle deutschen und europäischen Universitäten aus dem Mittelalter bis zum 20. Jahrhundert) in vier Fakultäten: Theologie, Jura, Medizin und Philosophie (die, die sieben liberalen Künste kumuliert) wird die Münchner Universität nach 1836 – unter dem Einfluss der sozialen europäischen Forderungen betreffs der politischen, wirtschaftlichen, finanziellen, administrativen Wissenschaften – eine neue Fakultät und zwar die Staatswissenschaft (*Kameralia*, die man im Rahmen der Philosophie fakultät studiert hat, wird zu einer autonomen fünften Fakultät). 1854, zum Beispiel<sup>10</sup> hat die Münchner Universität 13 Führungsdepartements (vom Rector Magnificus bis zu den Kommission für Attestierung der Doktorarbeiten und des Praxisrechtes) außer den 5 Fakultäten noch 18 Institute, Seminare, Sammlungen, Labors, Kabinette innerhalb der Fakultäten oder ihrer Anhängen; sie hat noch 13 Staatsinstitutionen angeschlossen (Labors, Polikliniken, Seminare, usw.) auch eine Bibliothek, eine Druckerei und eine Buchbinderei. Sie hat noch angeschlossen: eine Veterinärschule, eine Hebammenschule und eine Polytechnische Schule. Sie hat 29 große Studiengebiete und cca. 84 Fächer, die von ordentlichen Professoren unterrichtet werden (9 in Theologie, 20 in Medizin, 13 in Jura, 19 in Philosophie und 23 in Staatswissenschaft), jedes Gebiet verzweigt sich in vielfältigen Spezialisierungen, die die Anzahl der Fächer auf 100 erhöht. Wir werden hier nur die Fächer der Staatswirtschaftlichen Fakultät aufzählen, um das Ausmaß und die Rolle dieser Fakultät im 19. Jahrhundert verstehen zu können; sie wird ganz Europa höhere Beamte auf politischen, sozialen, wirtschaftlichen, administrativen und finanziellen Gebiet zur Verfügung stellen<sup>11</sup> (mit den entsprechenden institutionellen Entwicklungen in den europäischen Ländern, vor allem in jenen aus Südosteuropa, die sich in voller institutionellen und beruflichen Reform befinden): Staatswirtschaft, Handelswissenschaft, Technologie, technische Chemie, Landwirtschaft, Bergrecht und Kameralpraxis, Rechnungsrecht, Finanzwissenschaft, Forstwissenschaft, Kulturgeschichte, Enzyklopädie der Forstwissenschaften, Forstrecht und Forstpolizei, Landwirtschaft und die damit verbundenen Wissenschaften, Kulturgeschichte und Statistik, angewandte Chemie, Finanzwissenschaft, Polizei, Bergbaukunst und Hüttenkunde.

Die Studenten aus Südosteuropa werden von diesem Fachangebot angezogen, das ihnen den Aufstieg in den höheren sozialen und politischen Strukturen ihrer Länder ermöglicht – Länder, die sich in voller Reorganisation, Reformierung oder sogar im Prozess der Bildung vom Nullpunkt an ein institutionelles, nach europäischen Muster, modernes Systems befinden.

Am Anfang, bis gegen 1850, werden wir sie finden, so wie aus den Listen hervorgeht, vor allem an den Hochschulen für Medizin, Philosophie (mit Philologie

<sup>10</sup> *Amtliches Verzeichniss des Personals der Lehrer, Beamten und Studierenden an der königlich bayerischen Ludwig-Maximilian-Universität zu München, Winter Semester 1854–1855*, München, 1855.

<sup>11</sup> Die Studenten auf dem sanitären, juristischen oder theologischen Gebiet bilden sich an den entsprechenden Fachfakultäten, d.h. an der medizinischen, juristischen und theologischen Fakultät.



aber auch mit Naturwissenschaften) und weniger bei Jura. Es sind die Gebiete auf denen die Länder des Südostens fast keine Fachleute haben, sowohl im medizinischen Bereich als auch im Unterrichtswesen. (Die meisten Lehrer aus Südosteuropa, die in Deutschland studiert haben, wurden an der philosophischen Fakultät ausgebildet). Die philosophische Fakultät (Philologie) wird vor allem von den Griechen besucht. Viele Griechen, Juden aus Rumänien, Bulgaren und sehr wenige Rumänen studieren Medizin. Die Rumänen studieren vorwiegend Jura wie auch die Serben (die nach und nach sich im gleichen Maße auch für Staatswirtschaft interessieren). Nach 1850 wird sich die professionelle Struktur der südosteuropäischen Studentengemeinschaft an der Münchner Universität leicht ändern, indem sie sich allmählich an Jura und Kameralia orientiert. Über die professionellen Optionen der Jugendlichen aus den verschiedenen Ländern Südosteuropas und ihre Gründe habe ich zwei ausführliche Analysestudien geschrieben<sup>12</sup>.

Die ersten, die die Münchner Universität entdecken sind die Griechen (die bis dahin die Universitäten aus Jena, Halle und Leipzig besuchten). Übrigens bis gegen 1850 bilden sie die zahlreichste Studentengruppe aus dem Balkan in München. Diese Erscheinung ist erstens der starken griechischen Diaspora, wo sie eine Kirche und eine starke Kirchengemeinde haben, die auch finanziell die Studien der Griechen in München unterstützt hat, zu verdanken. Unterstützt von den bayrischen Könige wurde hier ein spezielles Gymnasium für die jungen Griechen, die dann ihre Hochschulstudien hier fortsetzen wollten, genannt „Griechisches Erziehungs-Institut Parrisiades“ oder einfach „Königlich Griechisches Lyzeum“ gegründet, das auch von Rumänen und Griechen aus Rumänien besucht wurde. (Prof. Demetrios Parrisiades ist ein Grieche aus Galați, einer Stadt wo er auch nach seiner Rückkehr aus München, 1839 ein Lyzeum gründen wird). Es war eine Junkerschule für die Jugendlichen aus dem frisch gegründeten griechischen Staat<sup>13</sup>; König Ludwig I. von Bayern wird den jungen Griechen Stipendien gewähren sowohl für das Gymnasium als auch für die Hochschule; der König von Griechenland, Otto I. (ein Bayer) wird auch seinerseits durch ein Stipendiensystem die jungen Griechen, die in Ausland studieren, (einschließlich München) unterstützen. Die Regierungen des neugegründeten griechischen Staates schaffen ein staatliches Stipendiensystem und schicken sehr viele Studenten zum Studium nach Europa, einschließlich München. Allmählich schreiten auf dem von den Griechen geöffneten Weg auch Bulgaren, Rumänen, Serben und die südosteuropäische Studentengemeinschaft aus München wird zu einer der größten Studentengemeinschaften aus Deutschland werden, neben Berlin und Leipzig.

<sup>12</sup> E. Siupiur, *Die deutschen Universitäten und die Bildung...* „New Europe College“, *op. cit.*; idem, *Etudiants de l'espace roumain...* *op. cit.*

<sup>13</sup> Em. Turczynski, *op. cit.*; Konstantin Kotsowilis, *Die griechischen Studenten in München unter König Ludwig I. von Bayern (von 1826-bis 1844)*, München, 1995.

DIE STUDIERENDEN  
AUS SÜDOSTEUROPÄISCHEN LÄNDERN  
AN DER LUDWIG-MAXIMILIAN UNIVERSITÄT ZU MÜNCHEN

1826–1827

\* BERON HADJI Petar, Bulgare, 26 Jahr. alt, geb. 1800 in Kotel, Thrazien; Rlg. Orthodox; MEDIZIN, Imm. in 1826 und bleibt hier bis 1831; 1825 war er an der Univ. Heidelberg. Doktorat in Medizin in München, 9.07.1831 (*Doctoris medicinae, chirurgiae et artis obstetriciae gradum*; das Thema: *Dissertatio inauguralis sistens novum lecanome tron et embryometron*, Monachi, Jaquet, 1831, 24 S.); Er besuchte Univ. München erneut in den Jahren 1847 und 1850 – STAATSWISSENSCHAFT; Vormr.: Vater- Anastasius Hadji Beron, Kaufman in Kotel, Bulgarien. (Matrikb. München, 1826–1831, Toepke, V, S. 289 1847, 1850; Freninger, Doc.. S. 172; Resch-Buzas, II, S.73; Siupiur, III, S. 147; Siupiur, *Bălgarska.* S. 122; Kotsw. No. 2).

\* IANNOULIS Ioannis/JANOULI, Johan/Michaelides, Bulgare oder Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1804, Melenikon, Mazedonien; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ und von 1831 MEDIZIN, Imm. ab 1827 bis 1832; ab 18.12.1832 war er an der Univ. Heidelberg, MEDIZIN; Vormr.: Selbstanding (Vater –Handelmann,tod) (Matrikb. München, 827–1832; Siupiur, III, S: 149; Kotsw. No. 3;).

\* PROVELEGIOS Konstantin, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1805 in Syphnos, Kykladeinsel; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ und PHILOSOPHIE, Imm. 13.07. 1827 und bleibt bis 1829; zwischen 23.11.1829 bis 1832 war er an der Univ. Heidelberg; ab 1832 ist er in Paris wo er promoviert Doktorat in Staatswissenschaft; Vormr.: Vater-Kaufmann in Syphnos. (Matrikb. München, 1827–1829; Toepke, V, S. 411; Siupiur, III, S. 149; Kotsw. No. 1).

1827–28

\* COSTA Carl V., /Kroaten/, Sagor/Cagor, Cagov ?/, Ilyrien; Rlg.: /Katholik?/; THEOLOGIE, Imm.1827 und bleibt hier bis 1831. (Verz. München, 1827–1831).

\* DOSIOS, Konstantinos, Nik., Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1808 in Vlast-Ptolemaida, Mazedonien; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 623 von 1.12.1827 und bleibt hier bis 1829; 1829 war er an der Univ. Heidelberg; ab 1830 bis 1833 war er an der Univ. Wien und Paris wo er studiert Kameralia; ab 1834 er ist in Griechenland; Vor- mr.: Vater – Gutsbesitzer. (Matrikb. München, 1827–28; Toepeke, V, S. 411; Siupiur III, S. 148; Kotsw. No. 11).

\* MAUROCORDATOS Demetrios, Alex., Grieche, 17 Jahr.alt, geb. 1811 in Constantinopel; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1827 und bleibt hier bis 1828;

zwischen 13.11.1828 –1832 war er an der Univ. Heidelberg; Doktorat in Medizin in Würzburg, 1832; Vormr.: Mutter (Vater- Alexandre de Maurcordatos, Adelman, tod). (Matrkb. München, 1827–1828; Toepke, V, S. 382; Siupiur, III, S. 148; Kotsw. No. 6).

\* PAGON, Georgios Th./ Johan/, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1806 in Mazedonien (wohnt in Bukarest auch); Rlg.: Orthodox, PHILOSOPHIE- PHILOLOGIE und SPORTPÄDAGOGIE, (er war nur 1822 an der Univ Leipzig- Matr.No. 281) Imm. 15.11.1827 in München unter Matr. No. 311; über 1830 war er an der Univ. Berlin wo bleibt bis 1833. (Matrkb. München, 1827–1828; Verz. Leipzig, 1822; Imm. Reg. Berlin, 1830–1833; Kotsw. No. 4).

\* POLYOZIDES Anastasios, Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1802 in Melnik, Mazedonien; (wohnt in Serres); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm.19.11.1827 und bleibt bis 1830; bis 1819 war er an der Univ. Wien; ab 30.09.1819 war er an der Univ. Göttingen –MEDIZIN- wo bleibt bis 1821; in 1821 era war kurz an der Univ. Berlin (bis April wann ist er nach Walachei und Griechenland gefärt; 1827 ist zurück in München gekommen); Vormr.: Mutter in Melnik (Vater – tod 1817). (Matrkb. München, 1827–1830; Imm. Reg.Berlin, 1821; v. Selle, No. 27241; Siupiur, II, S. 258; Kotsw. No. 5).

\* PELOPIDAS, Ioannis/Johann, Jean/ Sp., Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1802 in Constantinopel; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und MEDIZIN, Imm. 1827 bis 1828; ab 13.11.1828 und bis 1833 war er an der univ. Heidelberg; Doktorat in Medizin in Heidelberg, 1833; Vormr.: Vater- Kaufmann in Odessa (Matrkb. München, 1827–1828; Toepke, V, S. 382; Siupiur, III, S. 148; Kotsw. No. 7).

\* STADSCHILEHAD Christophoros, Deutscher, aus Bukarest, Walachei; MEDIZIN, Imm. 1827–1828. Candidat für Doktorat in Medizin. (Freninger, Cand., 1828 Jh.).

1828–1829

\*ANTONIADIS/ANTHONIU/, Ioannis /Johann/, Grieche oder Bulgare; 16 Jahr. alt, geb. 1813 in Melnik, Bulgarien, wohnt in Kronstadt, Siebenbürgen; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-PHILOLOGIE, NATURWISSENSCHAFT und ab 1830 MEDIZIN, Imm. 5.05.1829 und bleibt hier bis 1831; Vormr.: Vater – Kaufmann in Kronstadt, Siebenbürgen; er ist der Bruder von Diamntis Antoniadis. (Matrkb. München, 1829–1831; Turczynski, S. 252; Kotsw. No. 16).

\* ANTONIADIS/ANTHONIU/, Diamantis, Grieche oder Bulgare, 17 Jahr.alt, geb. 1812 in Melnik, Bulgarien, wohnt in Kronstadt, Siebenbürgen; Rlg.: Orthodox; STAATSWIRTSCHAFT und JURISPRUDENZ, Imm. 5 mai 1829 und bleibt hier bis 1831/32; Vormr: Vater –Kaufmann in Kronstadt, Siebenbürgen; er ist der Bruder von

Ioannis Antoniadis. (Matrkb. München, 1829–1831, Turczynski, S. 252; Kotsw., No. 15).

\* HADSCHI –IOANNOU, Christophoros, Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1802 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 28.02.1828 und am April 1828; zwischen 4.10.1822 – 1828 war er an der Univ. Leipzig - Matr. No. 263; (Matrkb. München, 1828; Verz. Leipzig. 1822–1827; Kotsw. No. 8).

\* KONIDIS, Konstantin, Grieche oder Bulgare aus Philipopolis (Plovdiv), Thrazien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- PHILOLOGIE, Imm. 10.03.1829; (Matrkb. München, 1829; Kotsw. No 14).

\* MARKELLOS, Panagiotis, Grieche, 28 Jahr.alt, geb. 1800 in Aegina, Ionische Insel; Rlg.: Orthodox ; PHILOSOPHIE – PHILOLOGIE, Imm. 28.04.1828 und bleibt hier bis Oktober; ab 13.11.1828 bis 1833 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater: Kaufmann in Aegina. (Matrkb. München, 1828; Toepke, V, S. 383; Siupiur, III, S. 148; Kotsw. No. 9).

\* MANESKOS- SILVESTRIADIS, Demetrios, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1809 in Janina-Epirus; wohnt in Bukarest-Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ; Imm. 0.01.1829. (Matrkb. München, 1829; Kotsw. No 13).

\* NIKOLAIDES, Christodoulos, Grieche, 24 Jahr.alt, geb. 1805 in Janina-Epirus; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 9.01.1829 und bleibt hier bis 1830 wan er nach Zürich- Universität gefährt wo ein Doktorat in Medizin promoveirt; 1835 ist zurück nach München gekomt. (Matrkb. München, 1829–30; 1835; Kotsw. No. 12 ).

\* PONTIKES Ioannis Demetrios / PONTIKI Johann Demeter/, Grieche, 25 Jahr.alt, geb. 1803 in Janina, Epirus,; Rlg. : Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 622 von 1828 und bleibt hier bis 1833; zwischen 1822–1824 ist er an der Univ. Heidelberg - PHILOSOPHIE; ab 1824 bis 1828 an der Univ. Göttingen; ab 4.07.1833 Imm. in Univ. Bonn- JURISPRUDENZ; Doktorat in Recht in Bonn, in 1833; Vormr.: Vater – Kaufmann in Janina (Topeke, V, S. 229; v.Selle, no. 30811; Imm. Reg. Bonn, 183; Matrkb. München, 1828–1833; Siupiur, I, S. 88; Siupiur II, S. 259; Siupiur, III, S. 147; Kotsw., No. 10).

\* SOUMARIPPAS, Petros, Grieche, 21 Jahr.alt, geb. 1808 in Kreta; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 5. Mai 1829 und bleibt hier bis 1833 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (*Die Leber-Entzündung/ De hepatitisidel*, München, 17.08.1833, Roesel, 1833, 33 S.). (Matrkb. München, 1828–1833; Resch-Buzas, II, S. 80; Kotsw. No. 17).

\* TROMPCZYNSKI, v. Anton aus Kruchewo, /Serbien?/; STAATSWISSENSCHAFT (Cameralia), Imm. 1828 und bleibt hier nur ein Semester bis 1829. (Verz.München, 1828–1829).

#### 1829/1830

\* GHIKA Fürst Grigore, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1807 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 21.10. 1829 und bleibt hier bis 1830. Vormr.: Vater- Fürst Grigore IV Ghika der Walachei. (Grigore Ghika war zwischen 1849–1856 Fürst der Moldau als Grigore V. (Matrkb. München, 1829; Turczynski, S. 351; Kotsw.. No. 18).

\* PHOTIADIS, Ioannis Phil., Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1807 in der Insel Lesbos/Mytilene/; Rlg.: Orthodox ; JURISPRUDENZ, Imm. 21. April 1830; ab 1831 MEDIZIN; bleibt hier bis 1837 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Matrkb. München, 1830–1837; Resch-Buzas, 1837; Kotsw. No. 23).

\* ROTH Daniel, Deutscher, 28 Jahr. alt, geb. 12.12. 1801 in Hermannstadt, Siebenbürgen; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. 1829 und bleibt hier bis 1833, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De necessitate reunionis medicinae et chirurgiae*, München, 13.07.1833); zwischen 1820–1824 (?) war er an der Univ. Wien-THEOLOGIE; nach Stud. war er Ev.Pharrer und Lehrer in Siebenbürgen und Jassy (Moldau), er war auch Arzt in Jassy, wo am 1859 versterbt. (Verz. München, 829–1833; Freninger, Doc. 1833 Jh.; Resch-Buzas, II S.79).

\* VENIZELOS/BENIZELOS/, Alexandros, Grieche, 17 Jahr.alt, geb. 1813 in Athen; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 21. April 1830; ab 8.Dez.1831 war er an der Univ. Leipzig - MEDIZIN und bleibt hier bis 1832; ab 1832 bis 1834 war er an der Univ. Berlin (PHILOSOPHIE- Naturwissenschaft; Vormr.: Vater und Selbst. (Matrkb. München, 1830–1831; Verz. Leipzig, 1831–1832; Imm. Reg. Berlin, 1832, No. 702; Kotsw. No. 22).

\* VRANA, Christoph, /Christodulo/, Rumäne oder Grieche aus Rumänien, 17 Jahr. alt, geb. 1812 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 29.10.1829 und bleibt hier bis 1833; Vormr.: Vater – Arghir Vrana. (Matrkb. München, 1829–1833; Turczynski, S. 252; Kotsw. No. 19).

#### 1830–31

\* APALYRAS, Ioannis D., Grieche, 18 Jahr. alt, geb. 1812 in Chios; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE - Philologie; Imm. 28. Okt. 1830; Vormr.- Mutter und Stipendiat. (Matrkb. München, 1830; Kotsw. No. 24).

- \* IOANNOU, Philipos, Grieche, 30 Jahr.alt, geb. 1800 in Zagora/Pilion; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, (Klassische Philologie, Naturwissenschaft) Imm. 21. April 1830 und bleibt hier bis 1836, wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert (Doktor Philosophiae Gradum; 19.12.1836. Das Thema: *De aerolitus*); Vormr. Vater-Ioannis Pantos. (Matrkb. München, 1830–1836; Resch-Buzas, VII, S. 25; Kotsw. No. 20).
- \* JASONIDES, Spiridon, Grieche, geb. in Insel Zypern, wohnt in Triest; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 13.05.1831 und bleibt hier bis 1835 wann er promoviert; Vormr.: Vater in Triest. (Matrkb. München, 1831–1835; Kotsw. No. 29).
- \* KALIMERIS, Polyvios, Grieche, 16 Jahr.alt, geb. 1814 in Prevesa, Epirus; Rlg. Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 20.04.1830; ab 1831 wechslte zur MEDIZIN; am 20 Juni 1835 wurde er zum Doktor Medz. promoveirt (Doktor medicinae, chirurgiae et artis obstreticiae gradum; Das Thema: *De syphilitide*). (Matrkb. München, 1830–1835; Resch-Buzas, II, S. 85; Kotsw. No. 27).
- \* KOKKINOS /KOCKINOS/ Emmanuel, Grieche, 16 Jahr.alt, geb. 1818 in Insel Chios; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und JURISPRUDENZ, Imm. 1830 und bleibt hier bis 1835; zwischen 10.02.1835 – 1836 war er an der Univ. Heidelberg (JURIS.); zwischen 1836–1837 war er an der Univ. Göttingen; ab 8.11.1837 zurück nach Heidelberg wo er ein Doktorat in Recht in 1838 promoviert; Vormr.: Mutter-Wittwe in Triest, Heidelberg und Athen. (Matrkb. München, 1830–1835; Toepke, V, S. 544 und 589; v. Selle, no. 38 434; Siupiur, II, S. 260; Siupiur, III, S. 150; Kotsw., No. 28).
- \* KONTOGONIS Konstantin, Grieche, 18 Jahr. alt, geb. 1812 in Triest (seine Familie stammte aus Peloponnes, Dimitsana); Rlg.: Orthodox, PHLOSOPHIE (Philologie), Imm. 20.04.1831 1830–1832; ab 20.09.1833 er ist an der Univ. Leipzig - THEOLOGIE und bleibt hier bis 30.09.1835 wann er absolviert; Vormr.: Vater in Trieste. (Matrkb. München, 1831–1833; Verz. Leipzig, 1833–1835; Kotsw. No. 25).
- \* KOVAS Pantaleon, Grieche, 18 Jahr.alt, geb. 1812 in Izmir/Smyna/, wohnt in Triest; Rlg. Orthdodx; PHILOSOPHIE, Imm. 20.04.1831 und bleibt hier bis 1833; Vormr.: Vater in Trieste. (Matrkb. München, 1831–1833; Kotsw. No. 26).
- \* LORENTI Angelus, Italianer aus Bukarest, Walachei; JURISPRUDENZ, Imm. 1830 und bleibt hier bis 1832 (Verz. München, 1830–1832).
- \* ZACHARITZAS, Christos, Grieche, 18 Jahr. alt, geb. 1812 n Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 21. April 1830; (Matrkb. München, 1830; Kotsw. No. 21).



## 1831–1832

\* PREDESCU von Eugen, Rumäne, 20 Jahr. alt, geb. 1811 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1831 und bleibt bis 1833, und 1834–1835; zwischen 1833–1834 war er an der Univ. Heidelberg; Okt. 1834 wieder in München wo er ein Doktorat in Recht (1835) promoviert; Vormr.: Vater – Boyar in der Walachei. (Matrkb. München, 1831–1833, 1834–1835; Toepke, V, S. 517; Resch-Buzas, 1835).

\* TABAKOPOULOS Ioannis /Johann/, Grieche, 14 Jahr.alt, geb. 1819 in Karintena /Gortynia/, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 5.04.1832 und bis 1841 (mit einer Unterbrechung); 1841 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: – griechischer Stipendiat (Vater: Nikolaos-Militär – tod) (Matrkb. München, 1832 – 1841; Toepke, V, S. 672; Siupiur, III, S. 154; Kotsw. No. 30).

## 1832–1833

\* BRAILY Georg, aus Bukarest, Walachei; PHILOSOPHIE, Imm. 1832 und bleibt hier nur ein Semester, bis April 1833. (Verz. München, 1832–1833).

\* DOXARAS Ioannis /Johann/, Grieche, 21 Jahr.alt, geb. 1812 in Tinos / Zenos?/, Kykladeinsel Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und JURISPRUDENZ, Imm. 1831 und bleibt hier bis 1834; an 1834 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater-Handelsmann in Tinos. (Matrkb. München, 1833 –1834; Toepeke, V, S. 535; Siupiur, III, S. 149–150; Kotsw. No. 32).

\* DOXARAS, Michael, Grieche, geb. in Insel Chios; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 19.11.1832 (Matrkb. München, 1832; Kotsw. No. 33 ).

\* CUZURAN, George /KUCZURAN, von Georg/, Rumäne, 18 Jahr. alt, geb. 1814 in Botoşani, Moldau; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE in 1832 und MEDIZIN ab 1833, Imm. 1.10.1832 und bleibt hier bis 1833; ab 18,12.1833 und bis 1836 war er an der Univ. Heidelberg - MEDIZIN; 1836- bis 1837 wieder in München wo er ein Doktorat in Medizin promoviert (19. 02. 1837: das Thema: *De infanticidio, ac de variis vitae infantis post partum argumentis*); ab 1838 und bis 1842 studierte er PHILOSOPHIE und 1842 ein Doktorat in Philosophie promoviert; Vormr.: Vater-Boyar in Repiciani/Repitschani/, Moldau. (Matrkb. München, 1832–33; 1836–1837, 1838–1842; Freninger, Doc. 1837 und 1842 Jh.; Toepeke, V, S. 515; Resch-Buzas, II, 1837; Siupiur, III, S. 149).

\* MAKKAS, Georgios /Georg/ Ath., Grieche, 15 Jahr.alt, geb. 1818 in Syros, wohnt in Chios und Triest; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 19.11.1832 und beibt hier bis 1836 wann wechselte er zur MEDIZIN (Imm. 26.04.1836); am 19.08.1837 wurde

er zur Doktor Medizin promoviert (Doctor medicinae, chirurgiae et artis obstetricae gradum; das Thema *De syphilitide*); ab 1837 war er an der Univ. Würzburg, Wien, und Berlin (nicht immatriculiert) und Paris, als Stipendiat der griechischer Regierung; Vormr.: Vater und Stipendiat. (Matrkb. München, 1832–1837; Resch-Buzas, II, 1837; Kotsw. No. 34).

\* MITARAKIS, Panagiotis Stamatios, Grieche, 17 Jahr. alt, grb. 1815 in der Insel Chios; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 19.11.1832; ab 1834 wechselte er zur STAATSWIRTSCHAFT; am April 1835 er ein Doktorat in Cameralia promoviert (Doctor Scientiarum Politico Oeconomicarum Gradum; Das Thema. *De graeciae, ac praecipue Chii insulae agricultura*) Vormr.: Vater. (Matrkb. München, 1832–1835; Resch-Buzas, I, S. 263; Kotsw. No. 31).

\* ROSETTI von Alexandru, Rumäne, aus Jassy, Moldau, Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. Okt. 1832 und bleibt hier bis 1833; bis 1832 war er in Paris; Vormr.: Vater: Boyar in Moldau (Verz. München, 1832–1833).

\* STEEGE, Ludovic/Louis/, Deutscher, 19 Jahr.alt, geb. 1813 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm. Okt.1832 und bleibt hier bis 1834; nach 1834 war er an der Universität Paris wo er ein Doktorat in Medizin promoviert; Vormr.: Vater- M.Traugot Steege, Aphoteker in Bukarest.. (Verz München, 1832–1834; Bengesco, S.195).

\* THEOLOGIDIS, Asterios, Grieche, geb. in Thessaloniki; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Febr. 1833 und bleibt hier bis 1837. (Verz München, 1833–1837; Kotsw. No. 35).

\* ZOCAN Dumitru /Demetrius/, Rumäne, 18 Jahr.alt., geb.1814 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, MEDIZIN, Imm. 1832 und bleibt hier bis 1834; ab 1835 war in Univ. Leipzig-MEDIZIN – wo ein Doktorat in Medizin promoviert- 1837; Vormr.: Vater, Grossbesitzer in Bukarest. (Verz. München, 1832–1834; Verz. Leipzig, 1835–1837; Amzär, L., S. 37).

#### 1833–1834

\* CANTACUZINO, Fürst Alexander, Grieche/Rumäne, 20 Jahr.alt, geb. 1813 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 24.10.1833 - ? ; 1832 war er an der Univ. Leipzig (JURIS). (Verz. München, 1833; Verz. Leipzig, 1832- Matr. No 176; Kotsw. No. 36).

#### 1834–1835

\* ALEXAKIS Georgias, A., Grieche, 17 Jahr. alt, geb. 1817 in Patmos, Dodekanes (wohnt in Syros, Patras und Triest); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und

JURISPRUDENZ, Imm. 31.10.1834 und bleibt hier bis April 1940; ab 2.05.1940 in Heidelberg wo er promoviert (1940); Vormr.: Vater – Grosshändler. (Matrkb. München, 1834–1840; Toepke, V, S. 652; Siupiur, III, S: 153; Kotsw. No. 44).

\* CHRYSANTOPOULOS, Leonidas, Grieche, 19 Jahr.alt, geb. 1815 in Agion/Aegina-Vostitsa, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- PHILOLOGIE und JURISPRUDENZ, Imm. 1834 und bleibt hier bis 1835; ab 6.11.1835 und bis 1838 war er an der Univ. Heidelberg wo ein Doktorat in Recht (1838) promoviert; Vormr.: Vater - Gutsbesitzer in Griechenland. (Matrkb. München, 1834–1835; Toepke, V, S. 555; Siupiur, III, S. 150; Kotsw. No. 40).

\* DELIGIANNIS Andreas, Grieche, 22 Jahr.alt, geb. 1812 in Arkadien/Kariten-Gortyna/, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- PHILOLOGIE, Imm. 31. Okt. 1834 und bleibt hier bis Okt.1835; ab 6. Nov. 1835 bis 1840 war er an der Univ. Heidelberg (JURISPRUDENZ); ab 1840 bis 1842 studiert er an der Univ. Paris und danach bis Dezember 1842 in Leipzig; Vormr.: Vater- Anagnostis Diligianis, Politiker in Athen, und Stipendiat der griechischen Regierung (Matrkb. München, 1834–1835; Toepke, V, S. 557; Verz. Leipzig, 1842; Siupiur, III, S. 150; Kotsw., No. 47).

\* DIMITRIADIS /DEMETRIADES/ Anastasios, Grieche oder Bulgare, 20 Jahr.alt, geb. 1814 in Philipopolis/Plovdiv/, Thracien /Bulgarien/; Rlg. Orthodox; MEDIZIN; Imm. 31.10.1834 und bleibt hier bis Okt. 1836; ab 31.1.1836 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Enbendasselbst. (Matrkb. München, 1834–1836; Toepke, V, S. 567; Siupiur, III, S. 151; Kotsw. No. 43)

\* KALLIGAS Paul, P., Grieche, 20 Jahr.alt, geb. 1814 in Izmir/Smyrna/, (Sohn des Panagis Anninos und Sophia Mavrokordatos); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, und JURISPRUDENZ, Imm. no. 485 von 31.10. 1834 und bleibt hier bis 1835; ab 1835 bis 1837 war er an der Univ. Berlin (JURISPRUDENZ); zwischen 3. 05.1837 und bis 23.08.1837 war er an der Univ. Heidelberg, wo er ein Doktorat in Recht (1837) promoviert; Vormr.: Mutter -Wittwe in Nauplia (Vater – Grosshändler – tod in Triest) (Matrkb.München, 1834–1835; Imm. Reg. Berlin, 1835–1837; Toepke, V, S. 580; Siupiur, III, S. 152; Kotsw. No. 37).

\* KAMPANIS Petros Dem., Grieche, 18 Jahr.alt, geb 1816. in Kykladeninsel Andros; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), JURISPRUDENZ, Imm. 31. Okt. 1834 und bleibt hier bis 1837; ab 1. April 1837 war er an der Univ. Göttingen (JURA); Vormr.: Vater in Andros (Matrkb. München, 1834–1837; Ebel. no. 38 628; Siupiur, II, S. 260; Kotsw. No. 49).

\* KAMPANIS Demterios Petros, Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1810 in Insel Andros; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm.31.Okt. 1834 bis 1835; ab 1835 bis 1838:

STAATSWIRTSCHAFT; Vormr.: griechischen Stipendiat. Seines Onkel ist der Archimandrit Kallinikos Kampanis. (Matrkb. München, 1834–1838; Kotsw. No. 46).

\* KONTZIAS, Nikolaos G., Grieche, 18 Jahr.alt, geb. 1816 in Insel Psara, wohnt in Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 5. Nov 1834 und bleibt hier bis 1839; ab 25. Okt. 1841 bis zum März 1843 war er an der Univ.Berlin (PHILOSOPHIE); Vormr.: Stipendiat des König Ludwigs I, der bayerischen Regierung und der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1834–1839; Imm. Reg. Berlin, No. 162 von 1841; Kotsw. No. 52)

\* MOUROUSIS Fürst Konstantin, Grieche, 13 Jahr.alt, geb. 1821 in Odessa, Russland; PHILOSOPHIE, Imm. 5. Nov. 1834 und bleibt hier bis zum 1837; ab 1837 war er an der Univ. Paris (JURISPRUDENZ); Vormr: Mutter-Wittwe (Vater Grossdragomann Konstantin-tod) (Matrkb. München, 1834–1837; Kotsw. No. 50).

\* MARKAKIS Nicolaos J., Grieche, 21 Jahr.alt, geb. 1813 in Insel Chios; Rlg.: Orthodox, PHILOSOPHIE, Cameralia, STAATSWIRTSCHAFT, Imm. 15 Dez. 1834 und bleibt hier bis 1836; Vormr.:/Vater/. (Matrkb. München, 1834–1836, Kotsw. No. 58).

\* ORPHANOS Nicolaos, Grieche, geb. in Konstantinopel; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 3 Dez . 1834 (Verz. München, 1834; Kotsw. No. 56).

\* PAPPARINGOPOULOS Peter, Grieche, 18 Jahr.alt, geb. 1816 in Nauplia (wohnt in Konstantinopel und Athen, Schule in Odessa); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und ab 1835 JURISPRUDENZ, Imm. 31.10.1834 und bleibt hier bis April 1836; zwischen 1836–1839 war er an der Univ. Heidelberg, wo er ein Doktorat in Recht (1839) promoviert; Vormr.: griechischer Stipendiat und Mutter–Wittwe in Athen (Vater-Grosshändler–tod). (Matrkb. München, 1834–1836; Toepke, V, S. 562; Siupiur, III, S. 151; Kotsw., no. 41).

\* PAREMLIS, Matthäos/Matheus/ I., Grieche, geb. in Insel Chios; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 5. Nov. 1834 und bleibt hier bis 1836; Vormr.: Mutter (Vater –Ioannis-tod). (Matrkb. München, 1834 –1836; Kotsw. no. 51).

\* PERIDES, Severus Stavros, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1812 in Athen (wohnt und Schule in Nauplia und Syros/ Syra); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und ab 1836 JURISPRUDENZ, Imm. 4.03.1835 und bleibt hier bis 1837; zwischen 24.11.1837–1838 war er an der Univ. Heidelberg (JURISPRUDENZ); ab 1838 fährt er nach Univ. Erlangen wo er in 1842 promoviert (Dissertation: *Die Ursachen und Motive der Unzurechnungsfähigkeit*); Vormr.: Griechischen Stipendiat (Matrkb. München, 1835–1837; Toepke, V, S. 592; Siupiur, III, S.152; Kotsw. No. 59).

\* PHOTIADIS Emmanuel, Grieche, 19 Jahr.alt, geb. 1805 in Serres, Mazedonien (wohnt und arbeitet in Belgrad 1828–1833); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 31.10. und 1835 promoviert; Vormr.: Griechschen Stipendiat. (Matrkb. München, 1834–1835; Kotsw. No. 38).

\* ROTAS, Xenophon, Grieche, 18 Jahr.alt, geb. in Chios, wohnt in Triest; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 14. Nov. 1834 und bleibt hier bis 1840; ab 1841 war er an der Univ. Paris- MEDIZIN; Vormr.: Vater Iacob Rotas-Wirtschaftsverwalter un auch Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1834–1840; Kotsw. No. 55).

\* ROUSSAS/RHYSIOS/ Pantasis Alex., Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1811 in Kyrtoni /Thessalien, wohnt in Kozani, Aegina, Bukarest; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – Philologie, Imm. 31 Okt. 1834 bis 1840; ab 31 Okt. 1840 bis 23 Juni 1842 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater und Stipendiat des König Otto I und der griecheschen Regierung. (Matrkb. München, 1834–1840; Imm. Reg. Berlin, 1840–1842; Kotsw. No. 45).

\* ROUSSOPOULOS Christodoulos, A, 18 Jahr. alt, geb. 1816 in Nauplia; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und ab 1835 JURISPRUDENZ, Imm. 31.10. 1834 und bleibt hier bis 1836; zwischen 1836–1839 war er an der Univ. Heidelberg- JURISPRUDENZ; 1839 fährt er nach Paris wo promoviert; Vormr.: Vater – Kreisskasier in Nauplia und Stipendiat der griechischen Regierung (Matrkb. München, 1834–1836; Toepke, V, S. 562; Siupiur, III, S. 151; Kotsw., No. 42).

\* SEPSIS Andreas, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1813 in Insel Chios (wohnt in Izmir (Smyrna); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 31.10.1834. (Matrkb. München, 1834; Kotsw.. No. 48).

\* TISAVOS Kyriakos, Grieche, 18 Jahr. alt, geb.1816 in Epirus; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 31.10.1834 und bleibt hier bis 1835. (Matrkb. München, 1834–1835; Kotsw. No. 39).

\* VYVILAKIS /BIYBILAKIS/, Emmanuel Nik., Grieche, 28 Jahr. alt, geb. 1806 in Vryses/Rethmnon, Kreta und wohnt in Nauplion; Rlg.: Orthodox; PHILOSPPHIE und JURISPRUDENZ, Imm. 14. Nov. 1834 und bleibt hier bis 1837; ab 8 Nov. 1837 war er an der Univ. Leipzig und bleibt hier bis 1838; ab 18 Mai 1838 bis zum 8 Okt. 1840 war er an der Univ. Berlin, wo er promoviert; Vormr.: Stipendiat des Präsident Kapodistrias und der griechischen Regierung (Seine Familie tod). (Matrkb. München, 1834–1837; P. Verz. Leipzig, 1837–1838; Imm.Reg. Berlin, 1838–1840; Kotsw. No. 53).

\* VOUIROS, Georgios Anton., Grieche, 17 Jarh. alt, geb. 1816 in Chios; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 15. Dez. 1834 und bleibt hier bis 18 Juli 1838 wann er ein Doktorat in Recht promoviert (Summos in Jure utroque honores Academicos; das Thema: *De vi legis in praeteritum*); Vormr.: Vater. (Matrkb. München, 1834–1838; Resch-Buzas, I, S. 115; Kotsw. No. 57).

\* ZEZZOS, Constantin, Grieche, 25 Jahr.alt, geb. 1809 in Janina/Epirus, wohnt in Patras; Rlg.; Orthodox; PHILOSOPHIE, JURISPRUDENZ (ab 15 Dez. 1838), Imm. 14. Nov. 1834 und bleibt hier bis 1839; ab 1840 war er an der Univ. Paris; Vormr.: Vater und Stipendiat. (Matrkb. München 1834–1839; Kotsw. No. 54).

### 1835–1836

\* DELIGIANNIS Ioannis K /Johannes/, Grieche, 18 Jahr.alt, geb. 1817/1819?/ in Karitena/Gortyna, Peloponnes (wohnt in Mistra und Tripolitsa); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – STAATSWIRTSCHAFT und FORSTWIRTSCHAFT, Imm. 11.11.1835 und bleibt hier bis 1840; ab 14.11.1840 war er an der Univ. Heidelberg wo er 1841 promoviert CAMERALIA; Vormr.: Griechischer Stipendiat und Vater – Bürgermeister und Privatier in Tripolitsa. (Matrkb. München, 1835–1840; Toepke, V, S. 659; Siupiur, III, S. 153; Kotsw. No. 64).

\* DIMITRIADIS, Georgios /Georges/, Grieche oder Bulgare, 18 Jahr.alt, geb. 1817 in Plovdiv/Philipopolis/, Thrazien 1817; rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- CAMERALIA, Imm. 1835 und bleibt hier bis 1836; ab 31.10. 1836 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater–Kaufmann in Plovdiv. (Matrkb. München, 1835–1836; Toepke, V, S. 568; Siupiur, III, S. 151; Kotsw., No. 66).

\* MAVROGORDATOS, Mihail P/ MAUROCORDATO Michael Pantal./, Grieche, geb. in Insel Chios; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 6. Nov. 1835 und bleibt hier bis 20 August 1836 wann er ein Doktorat in Recht promoviert (Summos in Jure utroque honores Academicos; das Thema: *De jure consuetudinario*); Vormr.: Vater Panteleovios, in Trieste. (Matrkb. München, 1835–1836; Resch-Buzas, I, S. 114; Kotsw. No 63).

\* METAXAS Gerasimos, Grieche, 20 Jahr.alt, geb. 1815 in Argostoli, Ionische Insel, Kefallonien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE–PHILOGOLOGIE und ab 1836 JURISPRUDENZ, Imm. 24.04.1836 und bleibt hier bis Mai 1837; zwischen 3.05.1837 bis 1838 (Imm. no. 55) war er an der Univ. Heidelberg-JURISPRUDENZ; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Kefallonien. (Matrkb. München, 1836–1837; Toepke, V, S. 580; Siupiur, III, S. 152; Kotsw. No. 65).



\* PSYCHARIS Demetrios I., Grieche, 16 Jahr. alt, geb. 1820 in Chios (wohnt in Constantinopel); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE - Philologie; Imm. 6. Nov. 1836 und bleibt hier bis 1837; Vormr.: Vater in Konstantinopel. (Matrkb. München, 1836–1837; Kotsw. No. 74).

\* RALLIS Nikolaos, Grieche, 17 Jahr. alt, geb. 1818 in Insel Chios (wohnt in Syros, Triest und Wien); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und JURISPRUDENZ, Imm. 6.11.1835 und bleibt hier bis 1840; ab 1840 war er an der Univ. Heidelberg (JURISPRUDENZ) wo er promoviert; Vormr.: Vater – Grosshändler in Syros. (Matrkb. München, 1835–1840, Toepke, V, S. 639; Siupiur, III, S. 153; Kotsw., No. 61).

\* ROSSETTIS Georgios, Grieche, 17 Jahr. alt, geb. 1818 in Konstantinopel; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 2. Mai 1835 und bleibt hier bis 1839, wann ist er nach Paris gefährt; Vormr.: Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1835–1839; Kotsw. No. 60).

\* ZAPHIRIDES, Demetrios /SAPHIRIDES Demeter/, Grieche, 18 Jahr.alt, geb. 1818 in Agrafa, Evritania; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 26. April 1836 und bleibt hier bis 1837; ab 17 Juni 1837 war er an der Univ. Leipzig - MEDIZIN; Vormr.: Vater. (Matrkb. München, 1836–1837; Verz. Leipzig, 1837; Kotsw. No 68).

\* ZAPHIRIDES, Georgios /SAPHIRIDES, Georg/, Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1817 in Agrafa, Evritania; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 26. April 1836 und bleibt hier bis 837; ab 17 Juni 1837 war er an der Univ. Leipzig – JURISPRUDENZ ; Vormr.: Vater. (Matrkb. München, 1836–1837; Verz.Leipzig, 1837; Kotsw. No. 67).

\* ZIPHOS /SIPHOS/ Ioannis, Grieche, geb. in Insel Chios, wohnt in München; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 6. Nov. 1835; am August 1836 versterb er in München; Vormr.: Vater und Stipendant. (Matrkb. München, 1835–1836; Kotsw. No. 62).

1836–1837

\* CHARAMIS, Demetrios/CHARAMY Demeter/, Grieche, 21 Jahr.alt, geb. 1815 in Janina /Epirus oder Sparta, wohnt in Odessa, (auch in Konstantinopel); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und JURISPRUDENZ, Imm. 6. Nov. 1836 und bleibt hier bis 1844; Vormr.: Vater in Odessa. (Matrkb. München, 1837–1844; Kotsw. No. 78).

\* JIAN /GIAN/ von Alexandru, von Botoșani, Moldau; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, und von 1837 JURISPRUDENZ, von 1842 – MEDIZIN, Imm. Okt.

1836 und bleibt hier bis 1847 (Doktorat in RECHT – 15.03.1842, das Thema *De pacto antichretico*, und Doktorat in Medizin, 30.06.1847, das Thema: *Ueber die physiologische Bedeutung der Milz*, München, 19 S.); Vormr.: Vater-Boyar in Moldau. (Matrkb.München, 1836–1847; Verz. München, 1836–1847; Freninger, Doc. 1842 und 1847 Jh.; Resc-Buzas, I, 1842, II, 1847).

\* KOUVARAS, Philippos / KUBARAS Philipp/, Grieche, geb. in Ithaca, Ionischen Insel; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1. Nov. 1836 und bleibt hier bis 1837; Vormr.: /Stipendiat/. (Matrkb. München, 1836–1837; Kotsw. No.69).

\* KOUMOUNDOURAKIS Demetrios, Grieche, 18 Jahr.alt, geb. 1818 in Sparta, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, JURISPRUDENZ, Imm. 6. Nov. 1836 und bleibt hier bis 1840; ab 1840 war er an der Univ. Erlangen – THEOLOGIE und ORIENTALISTIK und an der Univ. Paris; Vormr. Stiepdnat der griechischen Regierung (Vater Kapitäns Andreas – tod). (Matrkb. München, 1836–1840; Kotsw. No. 75).

\* KOUMANOUDIS, Stephanos, Grieche, 19 Jahr.alt, geb. 1818 in Adrianopel/Thrazien, whont in Belgrad/Serbien, und Silistra; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 19. April 1837 und bleibt hier bis 1840; ab 131. Okt. 1840 bis zum 11. Aug. 1842 war er an der Univ. Berlin; zwischen 1842–1844 war er an der Sorbona und College de France – Paris; er promoviert in Athen; Vormr. Vater- Kaufmann in Belgrad/Serbien. (Matrkb. München, 1837–1840; Imm. Reg. Berlin, 1840–1842 – Mat. No. 179; Kotsw. No. 79).

\* KYRIAKOS Georgios Ath.,Grieche, 18 Jahr.alt, geb. 1818 in Kalamata, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, und JURISPRUDENZ, Imm. 24.02.1836 und bleibt hier bis 1840; zwischen 28.10.1840 – 1842 war er an der Univ. Heidelberg (JURISPRUDENZ); Vormr.: Vater – Privatier in Athen; Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1836–1840; Toepke, V, S. 652; Siupiur, III, S. 153; Kotsw., No. 80).

\* MANARAKIS Antonios, Grieche, 17 Jahr.alt, geb. 1820 in Hermopouli auf Syros; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, und (ab 1837/38) JURISPRUDENZ, Imm. 6. Nov. 1836 und bleibt hier bis 1840 wann er promoviert Recht; Vormr: Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1836–1840; Kotsw. No. 71).

\* PAPADAKIS, Ioannis/Johann/G., Grieche, 17 Jahr.alt, geb. 819 in Kreta, wohnt in Atena; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- Mathematik, Imm. 6. Nov. 1836 und bleibt hier bis 1842; zwischen 1842–1845 war er an der Univ. Paris (Mathematik); Vormr.: Stipendiat der griechischen Regierung (Seiner Vater – General Georg Papadakis – tod). (Matrkb. München, 1836–1842; Kotsw. No. 76 ).

\* PAPADIAMANTOPOULOS Adamantios, 19 Jahr.alt, Grieche, geb. 1817 in Patras; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und ab 1836 JURISPRUDENZ, Imm. 6.11.1836 und bleibt hier bis 1840; ab 31.10.1840 (Imm. no 175) bis 1842 war er an der Univ. Berlin; ab 7.11.1842 ist er in Heidelberg wo ein Doktorat in RECHT (1843) promoviert; Vormr.: griechischer Stipendiat (Vater – Stadtguverneur tod). (Matrkb. München, 1836–1840; Toepke, V, S. 699; Imm. Reg. Berlin, 1840–1842; Siupiur, III, S. 154; Kotsw., No. 72).

\* PETIMESAS Georgios Anagn., Grieche, 17 Jahr.alt, geb. 1820 in Kalabryta, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – STAATSWISSENSCHAFT und JURISPRUDENZ, Imm. 6.11.1836 und bleibt hier bis 1842; ab 15.05.1843 war er an der Univ. Heidelberg, wo promoviert (1843); Vormr.: griechischer Stipendiat (Vater Anagnostis Petimesas – Militar – tod). (Matrkb. München, 1836–1842; Toepke, V, S. 710; Siupiur, III, S. 155; Kotsw., No. 77).

\* PROIOS, Stamatis G., Grieche, 18 Jahr. alt, geb. 1818 in Chios; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, STAATSWIRTSCHAFT (Kameralistik, ab 1837/38), Imm. 6. Nov. 1836 und bleibt hier bis 1839; Vormr.: Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1836–1838; Kotsw. No. 70).

\* STATHOPOULOS, Stavros, Grieche, 16 Jahr.alt, geb. 1820 in Tripolitsa/ Peloponnes; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 6. Nov 1836 und bleibt hier bis 1844 wann er promoviert; Vormr.; Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1836–1844; Kotsw. No. 73)

#### 1837–1838

\* EFSTRADIADES, Panagiotis, Grieche, 22 Jahr.alt, geb. 1815 in Lesbos (Mytilini); Rlg. Orthodox; PHILOSOPHIE, STAATSWIRTSCHAFT; Imm. 14 Nov. 1837 und bleibt hier bis 1841; vom Okt. 1841 bis Marz 1842 studierte er klassische Philologie in Univ. Berlin; Vormr. Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1837–1841; Imm. Reg. Berlin, 1841; Kotsw. No. 84).

\* GENATAS, Antonios/Anton/, Grieche, 16 Jahr.alt, geb. 1821 in Korfu; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und (ab 1838) JURISPRUDENZ, Imm. 4. Nov. 1837; Vormr. /Vater/ (Matrkb. München, 1837–1838; Kotsw. No. 81).

\* COSTIN /KOSTIN/ von Emanuel, Rumäne, geb. in Schippenitz, Bucovina; MEDIZIN, Imm 1837–1838; Doktorat in Medizin, 31.08.1838; das Thema: *Ueber das essigsäure Morphinum, dessen Wirkung und Anwendung am Krankenbette und seine Bereitungsart*, München, 1838 20. S. (Verzch. München, 1837–1838; Freninger, Doc. 1838 Jh.; Resch-Buzas, II, S. 98).

\* METAXAS Petros Andr., Grieche, 17 Jahr. alt, geb. 1820 in Argostoli, Kefallonien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und JURISPRUDENZ, Imm. 21.11. 1837 und bleibt hier bis 1841; ab 8.11.1841 war er an der Univ. Heidelberg; 1842 zurück nach München wo er ein Doktorat in Recht promoviert (Summos in Jure utroque honores academicos; das Thema: *Die crimine falsi*); Vormr.: griechischer Stipendiat und Vater – Andreas Metaxas, Stadtsrat in Athen und Ministerpräsident Griechenlands. (Matrkb. München, 1837–1841, 1842; Toepke, V, S. 675; Resch-Buzas, I, S. 118; Siupiur, III, S: 154; Kotsw. No. 85).

\* MITSOPOULOS, Herkules Anastasios, Grieche, 23 Jahr.alt, geb. 1814 in Patras, Pelonnes; Rlg: Orthodox; PHILOSOPHIE- Geologie; Imm. 14. Nov. 1837 und bleibt hier bis 1840; zwischen 31. Okt. 1840 – 7. Nov. 1843 war er an der Univ. Berlin, wo er promoviert Philosophie-Geologie; Vormr. Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1837–1840; Imm. Reg. Berlin, 1840–1843, Matr. No. 178; Kotsw. No. 82).

\* OIKONOMIDIS, Vasilios Tryphon/OECONOMIDES Basilio Tryph./, Grieche, 24 Jahr.alt, geb. 1813 in Vytini, Gortynia/Peloponnes (wohnt in Aegina und Nauplia); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, ab 1840 –JURISPRUDENZ, Imm. 14. Nov. 1837 und bleibt hier bis 1841; ab Mai 1841 war er in Univ. Berlin (JURA); am 22 Juli 1843, in München, er ein Doktorat in Recht promoviert (Summos in jure utroque honores academicos; das Thema: *De pupillari et quasipupillari substitutione*); Vormr.: Seiner Vater – Priester und Lehrer; Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1837–1841, 1843; Resch-Buzas, I, S. 117; Imm. Reg. Berlin, 1841–1843; Kotsw. No. 83).

\* PETSALIS Nicolaos /PETSALIS Nicolao/, Grieche, 23 Jahr.alt, geb. 1815 Parga/Epirus; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 13. Marz 1838 und bleibt hier bis 3 April 1838 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Doctoris medicinae, chirurgiae et artis obstetriciae gradum; Das Thema: *De syphilide*); zwischen 1832–1838 war er an der Univ. Paris und in der Schweiz; Vormr: Vater. (Matrkb. München, 1838; Resch-Buzas, II, S. 99; Kotsw. No. 86).

### 1838–1839

\* ORIGONYS Paul /ORIGONIS Paulos/, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1818 in Atena; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 20 April 1839 und bleibt hier bis 1 Dez. 1842 wann er ein Doktorat in Medizin promovierte (Doctoris medicinae, chirurgiae et artis obstetriciae gradum; das Thema: *De generatione et ejus theoriis*). (Matrkb. München, 1839–1842; Resch-Buzas, II, S. 110; Kotsw. No. 87).

\* ZEZOS Demetrios /ZEPPOS Demeter/,Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1815 in Janina/Epirus wohnt in Patras); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – Architektur, Imm.   
 www.dacoromanica.ro

27. April 1839 und bleibt hier bis 1844 (gleichzeitig studierte er in Kunstakademie in München); ab 1844 bis 1845 war er in der Universität Rom; Vormr.: Stipendiat der griechischen Regierung. (Matrkb. München, 1839–1844; Kotsw. No. 88).

1839–1840

\* KALKOS / CALCOS / Panagiotis, Grieche, 29 Jahr.alt, geb. 1810 in Atena; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Architektur, Imm. 28 Nov. 1839–1841 (gleichzeitig studierte er in Kunstakademie München); Vormr.: Weisenkind, er ist der Stipendiat der König Otto (Matrkb. München, 1839–1841; Kotsw. No. 91).

\* PAPADOPOULOS Georgios K., /Georgio Kariad. Pappadopulo/, Grieche, geb. in Makrinitza, Pilion, Thessalien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 5. Nov. 1839 und bleibt hier bis 1844 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (19 Juni 1844, Doctoris medicinae, chirurgiae et artis obstetriciae gradum, das Thema *De feбри puerperali*). (Matrkb. München, 1839–1844; Resch-Buzas, II, S. 113 ; Kotsw. No. 89).

\* PASKALIGOS / PASQUALINGOS/ Dionysios, Grieche, 20 Jahr.alt, geb. 1819 in Pyrgos; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 5 Nov. 1839 und bleibt hier bis 1841; Vormr.: Vater – Konsul. (Matrkb. München, 1839–1841; Kotsw. No. 90).

\* WEHNERT Albert, Deutscher, geb. in Bukarest, Walachei; MEDIZIN, Imm. 1839 und bleibt hier bis 3. April 1843 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (3.04.1843: Doctoris medicinae, chirurgiae et artis obstetriciae gradum; das Thema *De lithotomia et lithotripsia*). (Matrkb. München, 1839–1843; Freninger, Doc., 1843 Jh.; Resch-Buzas, II, S. 112).

1841–1842

\* ALBERTIS Spiridon, Grieche, 23 Jahr.alt, geb. 1818 in Kykladen Insel Tinos (wohnt er auch in Athen); Rlg.: Orthodox; MEDIZIN; Imm. 21 April 1842 und bleibt hier bis 1845, wann er am 8 Nov. 1845 ein Doktorat in Medizin promoviert (Doctoris medicinae, chirurgiae et artis obstetriciae gradum,, das Thema: *De curatione radicali herniarum*) (Matrkb. München, 1842–1845; Resch-Buzas, II, S. 113; Kotsw., No. 93).

\* BRINDESIS Georgios, Grieche, 24 Jahr.alt, geb. 1818 in Kykladeninsel Syros; Rlg.: Katholik; THEOLOGIE, Imm. 26 Nov. 1842 und bleibt hier bis 1845; Vormr.: Stipendiat der katholischen Bishop von Syros und König Ludwig I. (Matrkb. München, 1842–1845; Kotsw., No. 95).

\* ORYGNIS, Evgenios, Grieche, 21 Jahr.alt, geb. 1821 in Athen; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 10 Januar 1842; (Matrkb. München 1841–1842; Kotsw. No. 92).

\* PALAUSOV / PALAUSOFF / Spiridon, Bulgare, 23 Jahr. alt, geb. 16 July 1818 in Odessa, Russland; Rlg. Orthodox; PHILOSOPHIE– Cameralia, STAATSWIRTSCHAFT, Imm. 1841 -und bleibt hier bis 1843 wann er ein Doktorat in der Staatswirtschaft promoviert (1843, August 24, mit dem Thema *De oeconomia publica quae iam Graecia nota fuere (Uebersicht der politisch Ökonomischen Ansichten der Griechen*, München, 34 S.); zwischen 9.02.1840 – Oktob. 1841 war er an der Univ. Bonn; ab 1844 war er an der Univ. Sankt-Petersburg, Seminar für Geschichte; Vormr.: Vater- Kaufmann in Bulgarien und Odessa. (Matrkb. München, 1841–1843; Freninger, Doc. 1843 Jh; Resch-Buzas, VII, Jahr. 1843; Imm. Reg. Bonn, 1840–1841; Siupiur, I, S. 89).

#### 1843–1844

\* APHENTOULIS Theodor, /APHENDOULIS Theodoro/, Grieche, 19 Jahr.alt, geb. 1824 in Zagora, Pilion/Thessalien, Mazedonien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 4 Nov. 1843 und bleibt hier bis 1846 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (28 Juli 1846 – Doctor medicinae, chirurgiae et artis obstetriciae gradum – : das Thema : *De partus mechanismo*); bis 1843 studiert er Gimnazium in Izmir (Smyrna) und Medizin in Athen, Vormr.: /Vater ?/. (Matrkb. München, 1843–1846; Resch-Buzas, II, S. 115; Kotsw. No. 97).

\* KONSTANDINIS Ioannis /Johann/, Grieche, 19 Jahr.alt, geb. 1823 in Andros /Kykladeninsel; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, THEOLOGIE, Imm. 5 Nov. 1842 und bleibt hier bis 1846; Vormr.: Archimandriten Kallinikos Kampanis, seiner Onkel von München. (Matrkb. München, 1842–1846; Kotsw. No. 94).

\* NEROUTSOS, Georgios Demetrius /NEROUZOS Georg/, Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1818 in Atena; Rlg.: Evangelisch(?); THEOLOGIE, Imm. 22 Mai 1843 und bleibt hier bis 1844; ab 20 Mai 1844 war er an der Univ. Bonn, EVANGELISCHE THEOLOGIE; 1845 wanderte er nach England aus; Vormr.: Mutter (Vater: Demetrios–Grundbesitzer und Priester-tod); er ist der Bruder von Anastassios (Tassos) Neroutsos (hier unten). (Matrkb. München, 1843–1844; Imm. Reg. Bonn, 1844; Siupiur, I, S. 90; Kotsw. No. 96).

\* NEROUTSOS, Anastasios, Dem., /Tasso D. NERUZZO de NERIIS/ Grieche, 18 Jahr.alt, geb. 1826 in Atena; Rlg.: Evangelisch? ; PHILOSOPHIE und MEDIZIN, Imm.8 Jan. 1844 und bleibt hier bis 1851; zwischen 1844–1848 studierte er in PHILOSOPHISCHE Fakultet (Philologie) wann ein Doktorat in Philos. promoviert (Doctoris philosophiae gradum. Das Thema- *Deorum romanorum nomina etymologica explicata*); am 1851 er ein Doktorat in Medizin promoviert – Doctoris medicinae, chirurgiae et artis obstetriciae gradum (Das Thema: *Aquis adelaidis ad Heilbrunn Bavariae Superioris*); Vormr.: Mutter (Vater- Demetrios Neroutsos Grundbesitzer und Priester tod); er ist der Bruder von Georgios Neroutsos (hier oben). (Matrkb. München, 1844–1851; Resch-Buzas, II, S. 120, VII, S.29; Kotsw. No. 98).



## 1845–1846

\* LAZECZKO /LACECZKO/ von Jacob, geb. in Schippenetz, Bukovin; MEDIZIN, Imm. 1845 und bleibt hier bis 1847 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (27.02.1847, das Thema: *De abortu/ Die Fruhgeburt/* -, 20 S.) (Verzch. München, 1845–1847; Freninger, Doc. 1847 Jh.; Resch-Buzas, I, S. 116).

## 1846–1847

\* PHIRÄOS Demitrios /PARÄKOS, Demeter/, 27 Jahr.alt, geb. 1819 in Kalamae/Griechenland/, wohnt in Athen, Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 2.10.1846 und bleibt hier bis 1848; zwischen 1844–1846 war er an der Univers. Leipzig – JURISPRUDENZ und MEDIZIN. (Verz. München, 1846–1848; Verz. Leipzig, 1844–1846).

\* CHARAMOUSCHIS GOUSARIS Spiridon, /HARMOUKIS GUSARY/, 20 Jahr. alt, geb. 1826 in Zante/Zachnast/, Griechenland, wohnt in Athen; Rlg.: Orthodox, MEDIZIN, Imm. 1845 und bleibt hier bis April 1847; zwischen 1847–1850 war er an der Univ. Heidelberg – Medizin; 1850 zurück nach Munchen wo er ein Doktorat in Medizin promoviert (13.04.1850, das Thema: *De pleuritide*); Vormr.: Vater in Athen. (Verz. München, 1846–47, 1850; Resch-Buzas, II, S. 119; Toepke, VI, S.47; Siupiur, III, S. 156).

\* LOMBARDUS Konstantinos, Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1820 in Zante; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN; Imm. 1.10.1846 und bleibt hier bis 1847; ab 9.06.1847 war er an der Univ. Heidelberg; 1849 Doktorat in Medizin in München promoveiert; Vormr.: Vater - Gutsbesitzer in Zante. (Matrkb. München, 1846–1847; Resch-Buzas, II, S.118; Toepke, VI, S. 47; Siupiur, III, S. 156).

\* STAURINAKIS/STAVRINAKIOS/ Sthepahnos, Grieche, geb. in Chios, wohnt in Athena; Rlg.: MEDIZIN, Imm. 1.04.1846 und bleibt hier bis 1851 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1848–1851; Resch-Buzas, II, S. 120).

\* VERIKIOS /WERICHIOS/, Anastasios, Grieche, 23 Jahr.alt, geb. 1823 Zante; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN; Imm. 1846 bis 1847 und 1849 bis 1850 – Doktorat in MEDIZIN in München (1850); zwischen 1847–1849 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Stipendiat und Mutter (Vater tod). (Matrkb. München, 1846–1847, 1849–1850; Resch-Buzas, II, S.120; Toepke, VI, S. 50; Siupiur, III, S. 157).

## 1847–1848

\* BERON Vasil, Bulgare, 23 Jahr.alt, geb. 1824 in Kotel, Turkey (Bulgarien), studiert und wohnt in Craiova, Walachei; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. Okt. 1847 und bleibt hier bis 1850; zwischen 1850–1852 war er an der Univ. Würzburg, wo Medizin

promoviert; 1853 war er an der Univ. Wien, wo ein Doktorat in Medizin promoviert (das Thema: *Über den Starkrampf und den indischen Hanfaals Heilmittel gegen denselben*); Vormr.: Sein Onkel – Dr. Peter Beron, Arzt in Craiova Walachei; nach Studium arbeitet er und wohnt in Rumänien. (Verz. München, 1847–1850; E. Siupiur, *Bălgarska* S. 121).

\* EVTIMIADES /EVTHYMIADES/, Spiridon, Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1822 in Tessalien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1847 und bleibt hier bis 1849 wann er promoviert; zwischen 1845–1847 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater-Handelsmann in Thessalien. (Matrkb. München, 1847–1849; Toepke, V, S. 775; Siupiur, III, S. 155).

\* GOILAS /DOILAS/ Konstantinos, Grieche, geb. in Tripolis; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1.10.1847 und bleibt hier nur drei Semester bis 1849. (Verz. München, 1846–1849).

\* MIHAILESCU /MICHALESKUL/, Karl, Rumäne, geb. in Zaleskuzeke?, Bukovin; MEDIZIN - Pharmacie, Imm. 1847 und bleibt hier bis 1848. (Verz. München, 1847–1848).

#### 1848–1849

\* GEROGANDA/GEORGANTAS/ George, Grieche, geb. in Athen, wohnt in Rumänien; Rlg. Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1848 und bleibt hier bis 1853 wann er ein Doktotat in Medizin promoviert; nach Studium fährt er nach Rumänien. (Verz. München, 1848–1853; Resch- Buzas, II, 1853; Gomoiu, S. 218).

#### 1849–1850

\* BALOMIR Grigore/Gregor/, Rumäne von Fălticeni, Moldau; PHARMACIE, Imm. 1.10. 1849 und bleibt hier bis 1850. (Verz. München, 1849–1850).

\* BAUMANN Gr., Deutscher, geb. in Turnișor / Neppendorf/, Siebenburgen; Rlg. Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm. 1849–1850. (Verz. München, 1849–1850)

\* CHARALAMPIS /HARALAMPUS/, Alexis, Grieche, von Patras, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1849 und bleibt hier bis 852 wann er die Doktorat in Medizin promoviert (Verz. München, 1849–1852; Resch-Buzas, II, S.122).

\* DOSIS /DOSSIOS/ George. Nikolaos., Grieche oder Aromänen, geb. in Bitola, wohnt in Rumänien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1849 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (26.10.1849, das Thema: *De animi pathematum in mrbos corporis humani effectibus*); nach Studium wohnt und arbeitet er in Rumänien. (Verz. München, 1849; Resch Buzas, II, S. 118; Gomoiu, S. 218).

\* LASKA G. Sim., /Serbe oder Aromänen/, geb. in Perschling, Mazedonien; STAATSWIRTSCHAFT (Cameralia), Imm. 1849 und bleibt hier bis Anfang 1850. (Verz. München, 1849/50).

\* LOGOTHETES, Demetrios/Demeter/, Grieche, geb. in Paros Insel; Rlg.: /Katholich?/; THEOLOGIE /Katholische/, Imm. 1849 und bleibt hier bis 1853 wann er ein Doktorat in Theologie promoviert. (Verz. München, 1849–1853; Resch-Buzas, I, 1853 Jah.).

\* HERPHIOTES /SERPIOTES/, Aristid, Grieche, geb. in Hydra, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1.10.1849 und bleibt hier bis 851 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. Munchen, 1849–1851; Resch-Buzas, II, S.120).

\* KUSCHARSKI, Michael, /Jüde/, geb. in Gallizien, wohnt in Jassy, Moldova; Rlg.: /Mosaik/; MEDIZIN - PHARMACIE, Imm. Okt. 1850 und bleibt hier bis April 1851. (verz. München, 1850–1851).

\* PISSAS Panos, Grieche, geb. in Atena; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. Okt. 1850 und bleibt hier bis 1854, wann er ein Doktorat in Medzin promoviert. (Verz. Munchen, 1850–1854; Resch-Buzas, II, 1854 ).

\* PETER Alex/andre/, Kroaten, geb. in Agram, Kroatien; Rlg.: Katholik; MEDIZIN - PHARMACIE, Imm. 1850 und bleibt hier nur ein Semestre bis 1851. (Verz. München, 18550–1851).

\* PETRONIEVIĆ, Milan, Serbe, 19 Jahr. alt, geb. 1831 in Jagodina, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1850 und bleibt hier bis April 1851; ab April 1851 ist er immatrikuliert in Hedielberg- Jurisprudenz; Vormr.: Vater – Minister in Belgrad. (Verz. München, 1850–1851; Toepke, VI, S. 131; Siupiur, III, S. 159).

\* STUDDRZA Dimitrie Alexandru / STRURDZA von Demetrius/, Rumäne, 17 Jahr. alt, geb. 10.03.1833 in Miclăușeni/Jassy/, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ; Imm. 1850–1851; ab 10. Okt. 1851 bis 1852 war er an der Univ. Göttingen; 3.11.1852 und bis April 1854 war er an der Univ. Bonn; April 1854-Januar 1856 war er an der Univ. Berlin, wo er ein Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Mutter-Catharina Sturdza in Jassy (Vater – Adlig-tod). (Matrkb. München, 1850–1851; Ebel, No. 44190; Imm.Reg. Bonn, 1852–1854; Amzăr, B., S. 224; Imm. Reg. Berlin, 1854–1856; Siupiur, I, S. 91; Siupiur, II, S. 261).

\* WEBER, Johan, Deutscher, wohnt in Bukarest, Walachei; STAATSWISSENSCHAFT (Kameralia), Imm. Okt. 1849 und bleibt hier bis April 1850. (Verz. München, 1849–1850).

## ABKURZUNGEN und QUELLEN

- \* Amzăr, B., = D.C. Amzăr, *Studenți români în străinătate. Universitatea din Berlin*, în "Cercetări literare", IV, 1940, S. 215–249
- \* Amzăr, L., = D.C. Amzăr, *Studenți români la universitatea din Leipzig*, în "Cercetări literare", V, 1943, S. 21–40
- \* Bengesco, = Georges Bengesco, *Bibliographie Franco-Roumaine depuis le commen cement du XIX-e siècle jusqu'a nos jours*, I Ed. Bruxelles, 895, II Ed., Paris, 1905
- \* Ebel, = Ebel Wilhelm, *Die Matrikel der Georg-August-Universität zu Göttingen, 1837–1900*, Göttingen, 1974
- \* Freninger, Doc., = Franz Xaver Freninger, *Das Matrikelbuch der Universität Ingolstadt – Landshut-München. Rektoren, Professoren. Doktoren. 1472–1872. Candidaten 1772–1872*, München, 1872
- \* Gomoiu... = Gh. Gomoiu, Dr. V. Gomoiu, *Repertoar de medici, farmaciști, veterinari (personal sanitar) din ținuturile românești (înainte de 1870)*, vol. I, : + *Adaos*, Brăila, 1938, 1941, 528 p. + 351 p.
- \* Imm.Reg.Berlin, = Archiv der Universität Berlin, *Album civium Universitatis litterarie Berolinensis, 1810–1880*
- \* Imm.Reg.Bonn, = Archiv der Universität Bonn, *Immatrikulation Register. Universitat Bonn, 1818–1880*
- \* Kotsw. = K. Kotsowilis, *Die griechischen Studenten in München unter König Ludwig I – von 1826 bis 1844*, München, 1995
- \* Matrikel., = Archiv der Universität Heidelberg *Matrikelbuch, Universität Heidelberg. 1871–1880*
- \* Matrikb.München, = Universitäts Bibliothek München, Handschriften und alte Drucke, *Matrikelbuch der Universität München, 1826–1880*
- \* Resch-Buzas, = Liselotte Resch, Ladislau Buzas, *Verzeichniss der Doktoren und Dissertationen der Universität Ingolstadt- Landshut-München, 1742 bis 1970*, Band I–IX, München, 1975–1979
- \* V.Selle, = v Selle Gotz, *Die Matrikel der Georg-August-Universität zu Gottigen, 1731–1837*, Leipzig, 1937
- \* Siupiur, *Bălgarska*, = E. Siupiur, *Bălgarska emigrantska Inteligentzija v Rumânija prez XIX-ti vek*, Sofia, BAN, 1982
- \* Siupiur, I = E. Siupiur, *Die Intellektuellen aus Rumänien und den südosteuropäischen Ländern in den deutschen Universitäten (19. Jahrhundert)*, I Teil, *Universität Bonn*, in "Revue des études sud-est européennes" (RESEE"), tom XXXIII, 1995, No. 1–2, S. 83–100
- \* Siupiur II, = *ibid.*, II Teil, *Universität Göttingen*, "RESEE", tom XXXIII, No.3–4, S. 251–265
- \* Siupiur III, = *ibid.*, III Teil, *Ruprecht-Karl-Universität zu Heidelberg*, "RESEE", tom XXXIX, No. 1–4, S. 143–196
- \* Toepke, = *Die Matrikel der Universität Heidelberg*, Teil IV, V, VI, herausgegeben von Gustav Toepke, Heidelberg, 1907
- \* Verz. München, = Universitäts Bibliothek München, Handschriften und alte Drucke, *Verzeichniss der sammtlichen Studierenden an der K. Ludwigs Maximilians-Universität zu München, 1826–1880*
- \* Verz.Leipzig, = Universitäts Bibliothek Leipzig, *Verzeichniss der Universität Leipzig, 1800–1880*

# RELATIONS CULTURELLES ENTRE LES PEUPLES DU SUD-EST EUROPÉEN: LE CAS D'UNE CORPORATION DE SCULPTEURS DE MARBRE GRECS EN ROUMANIE AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE

EVANGELIA N. GEORGITSOYANNI  
(Athènes)

Nos recherches ont établi l'existence à Bucarest, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, d'une corporation de sculpteurs de marbre Grecs, originaires de Tinos, île ayant une longue tradition dans l'art de la sculpture de marbre. La corporation en question, qui déployait aussi des activités d'utilité publique, comptait des artistes habiles, qui suivaient le style néo-classique de l'époque. Selon leur tradition, ils travaillaient surtout avec des parents ou des compatriotes, mais aussi avec des étrangers. Certains d'entre eux avaient créé leurs propres ateliers, le plus renommé étant celui de Jean Halepas, avec lequel la plupart d'entre eux avaient collaboré. Ils étaient estimés pour leur travail (comme en témoignent les commandes reçues de personnalités éminentes du pays, tant grecques que roumaines) et exécutaient tous les genres de sculpture. En somme, ces artistes ont contribué à la diffusion du courant néo-classique dans la sculpture roumaine.

## Introduction

Après le Traité russo-turc d'Andrinople en 1829, grâce auquel les Pays Danubiens ont acquis une indépendance civile et économique partielle, beaucoup de Grecs ont commencé à émigrer vers ces pays, attirés par les grandes opportunités financières qui y étaient offertes. Ainsi ont été renouvelés les anciens contacts des Grecs avec ces lieux. Les Grecs de Roumanie, dont la plupart s'occupaient de commerce, de la flotte marchande et de l'affermage des grands domaines, ont créé des communautés florissantes, qui ont survécu jusqu'à la Deuxième Guerre Mondiale.<sup>1</sup>

Parmi les Grecs émigrés en Roumanie à cette époque comptaient aussi des sculpteurs de marbre,<sup>2</sup> pour lesquels, dans ces nouvelles conditions, s'ouvraient de grandes possibilités de travail. Tout d'abord, la reconstruction et la décoration des

<sup>1</sup> Sur les Grecs de Roumanie à cette époque, voir surtout, H. Belia, 1983. C. Papacostea-Danielopolu, 1969a. Idem, 1969b. Idem 1996. E. Georgitsoyanni, 2000, pp. 42–84.

<sup>2</sup> Le terme «sculpteur de marbre» désigne l'artisan qui suit une tradition déjà existante, alors que le «sculpteur», est celui qui a fait des études spéciales dans une école (Al. Goulaki-Voutyra, 1989), p. 16.

villes de l'État roumain créé en 1857,<sup>3</sup> surtout de la capitale, selon les modèles européens, ainsi que le courant néoclassique apparu en Roumanie<sup>4</sup> ont étendu l'emploi du marbre tant à l'architecture qu'à la sculpture. En même temps, l'essor et l'europanisation graduelle de la classe bourgeoise locale ont contribué à la construction d'édifices et à la création de monuments funéraires, de portraits et d'autres œuvres, selon les données européennes.<sup>5</sup> En outre, le développement des communautés grecques de Roumanie a suscité la fondation d'églises, d'écoles et d'autres institutions communales, aux frais des Grecs qui y étaient établis.<sup>6</sup> En Roumanie manquaient des sculpteurs de marbre spécialisés et connaissant la sculpture occidentale, introduite dans le pays par le sculpteur allemand Karl Stork (1826–1887).<sup>7</sup> Ces circonstances ont attiré en Roumanie des sculpteurs de marbre provenant d'autres pays, surtout des Français, des Italiens, des Allemands et des Grecs.<sup>8</sup>

La plupart des sculpteurs de marbre Grecs en Roumanie étaient originaires de Tinos,<sup>9</sup> île des Cyclades, en mer Egée. Tinos était le centre le plus célèbre de la sculpture de marbre en Grèce. Depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, les sculpteurs de marbre Tiniotes avaient commencé à étendre leur activité sur tout le territoire de l'Empire Ottoman et sur la Russie du Sud. Après la formation de l'État grec (1830), ils créèrent un nouveau centre dans sa capitale, Athènes, où sont venues beaucoup de familles de sculpteurs de marbre Tiniotes, attirés par les possibilités de travail offertes.<sup>10</sup> Là, ils ont appris à travailler dans le style néoclassique introduit alors en Grèce surtout par des sculpteurs allemands qui ont suivi le premier roi de Grèce Othon de Bavière. Par la suite, les sculpteurs de marbre originaires de Tinos ont beaucoup contribué à la naissance de la sculpture néo-hellénique.<sup>11</sup> En même temps, ils ont continué leur activité dans les Balkans, en Asie Mineure, en Égypte et en Russie – tant en effectuant des déplacements saisonniers qu'en créant des ateliers de sculpture de marbre.<sup>12</sup>

<sup>3</sup> L. S. Stavrianos, 2000, pp. 339–363, 483–495.

<sup>4</sup> G. Oprescu, 1935, pp. 55–56.

<sup>5</sup> *Ibid.*, pp. 11–14, 37–38, 56.

<sup>6</sup> Voir note 1.

<sup>7</sup> G. Oprescu, 1935, pp. 37–38. M. Deac, 2000, pp. 9–10.

<sup>8</sup> *Ibid.*, pp. 8–9. Al. Florakis 1993, p. 15.

<sup>9</sup> En 1204, après la prise de Constantinople par les Francs, Tinos a été une possession vénitienne jusqu' en 1715, lorsqu'elle fut occupée par les Turcs. Elle resta sous la domination ottomane jusqu' à la Révolution Grecque (1821) et, ensuite, elle fut partie de l'État grec (Al. Florakis, 1980, pp. 23–44).

<sup>10</sup> Ils étaient recherchés par les architectes grecs et étrangers pour la reconstruction de la ville et la restauration des monuments anciens (*Idem*, 1993, pp. 14–15).

<sup>11</sup> Beaucoup de jeunes sculpteurs de marbre ont fait leur apprentissage dans leurs ateliers et un grand nombre de sculpteurs Grecs éminents provenait de leurs familles (*Ibid.*, p. 15).

<sup>12</sup> Sur la sculpture de marbre de Tinos, voir surtout, Al. Florakis, 1980. *Idem*, 1983. *Idem*, 1993. *Idem*, 1995. Al. Goulaki-Voutyra, 1989. D. Sofianos, 1995.



### La Corporation et ses membres

Ainsi, des sculpteurs de marbre Tiniotes, porteurs d'une longue tradition qu'ils avaient adaptée aux tendances artistiques nouvelles de l'époque,<sup>13</sup> ont travaillé en Roumanie.<sup>14</sup> Plus particulièrement, beaucoup de sculpteurs de marbre originaires de Tinos vivaient à cette époque à Bucarest où se trouvait une des communautés grecques les plus nombreuses du territoire roumain.<sup>15</sup> Selon leur tradition, ils préféraient collaborer avec des parents ou des compatriotes, sans exclure la collaboration avec d'autres.<sup>16</sup> Certains d'entre eux avaient créé leurs ateliers propres, le plus renommé étant celui de *Halepas* et *Lampaditis*.<sup>17</sup> Il s'agit d'une annexe de l'atelier de Jean G. Halepas (1834–1900), un des sculpteurs de marbre Grecs les plus importants de son époque et père du célèbre sculpteur Giannoulis Halepas<sup>18</sup>. L'atelier en question avait pour siège l'île de Tinos et des annexes à Bucarest, à Smyrne, dans l'île de Syros dans les Cyclades, à Athènes et au Pirée. Les beaux-frères et associés de Jean Halepas, Marc N. Lampaditis et Démétrius N. Lampaditis, étaient responsables principaux de l'annexe de Bucarest, qui a fonctionné de 1868 à 1887 (Fig. 1).<sup>19</sup>

Les sculpteurs de marbre originaires de Tinos qui vivaient alors à Bucarest, selon une pratique très courante chez des commerçants et des artisans Grecs<sup>20</sup>, avaient formé, à la fin du XIXe siècle,<sup>21</sup> une corporation appelée «Corporation des marbriers Tiniotes», dont le patron était Saint-Charalampe.<sup>22</sup> Cette corporation, qui était alors la seule existante parmi les professionnels Grecs de Bucarest, jouait un

<sup>13</sup> Al. Florakis, 1993, pp. 14–17. St. Lydakis, 1981, p. 30.

<sup>14</sup> Al. Goulaki-Voutyra, 1989. Al. Florakis 1993, p. 37 note 20.

<sup>15</sup> Sur la communauté grecque de Bucarest, voir note 1.

<sup>16</sup> La collaboration de certains d'entre eux avec des sculpteurs de marbre Italiens est bien connue (Al. Florakis 1993, p. 15).

<sup>17</sup> Al. Goulaki-Voutyra, 1989. Al. Florakis 1993, p. 37 note 20.

<sup>18</sup> Al. Goulaki-Voutyra, 1989, pp. 13–23.

<sup>19</sup> ATELIER DE SCULPTURĂ / HALEPAS & LAMPADITIS / No 25 – Strada 11 Iunie – No 25 / MARE DEPOSIT / de / MONUMENTE SI CRUCI / din cea mai aleasă marmură / EFFECTUEAZA ORICE COMANDA DE / Sculptura / Trimite după cerere Planuri și Prețuri curente / Serviciul prompt. Prețuri moderate (=Atelier de sculpture/ Halepas & Lampaditis/ 25, rue du 11 Juin/ Grand stock /de/ Monuments et Croix /dans les marbres les plus choisis/ Il exécute toutes commandes de/ sculptures/ Il envoie à la demande plans et prix courantes / Service rapide. Prix modérés.) («*Iris*» 8 août 1885, p. 4, 13 sept. 1885, p. 4) (fig. 1). L'atelier en question est présenté pour la première fois dans la Presse grecque de Roumanie en 1873, où il est mentionné qu' on y exécute de beaux monuments funéraires et d'autres sculptures de marbre («*Iris*», 19 août 1873, p. 3).

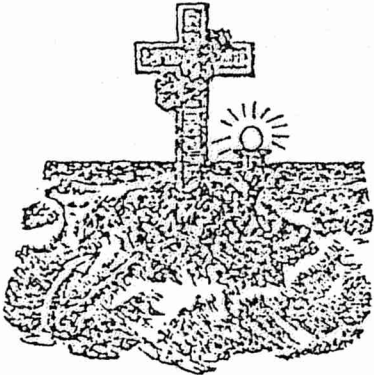
<sup>20</sup> D. Loucatos, 1992, pp. 194–198. En ce qui concerne les Grecs de Roumanie, on connaît l'existence d'associations de commerçants Grecs à Galați, à Tulcea et à Brașov (H. Belia, 1983, p. 20).

<sup>21</sup> La date de la création de l'association n'est pas connue. La plus ancienne mention de l'association, d'après nos recherches, date de 1889 [Lettre du «Comité des Sociétés et de la Communauté» du 2/14 sept. 1889 à l'attention du Ministre des Affaires Étrangères de Grèce, no 09532, 12 sept. 1889 (Archives Historiques du Ministère des Affaires Étrangères de Grèce, dossier A/29 (11): 1902)].

<sup>22</sup> «*Patris*» 10/22 févr. 1896, p. 3. À noter qu'en 1888 fut créée à Athènes la «Fraternité des Sculpteurs de marbre» (D. Pavlopoulos 1998, p. 112).

rôle actif dans les questions communales, comme en témoigne son intervention dans la question de la fondation de l'église grecque dans la capitale roumaine.<sup>23</sup>

ATELIER DE SCULPTURĂ  
**H A L E P A S & L A M P A D I T I S**  
 No 25.—Stradă 11 Iune.—No. 25  
 MARIE DEPOSIT  
 de.



MONUMENTE SI CRUCI  
 din cea mai aleasă marmură  
 EFECTUEAZA ORU—CE COMANDA DE  
 Sculptura  
 Distanță după cererea PUBLICITĂȚII și PREȚURII scăzute  
 Servisiul prompt. Preciuri moderate.

Fig. 1 – Publicité de l'atelier de sculpture de Halepas–Lampaditis («Iris», 8 août 1885).

<sup>23</sup> Plus exactement, le 20 août 1889 furent réunis les trois existantes à cette époque associations grecques de Bucarest, l'«Evangelismos» (L'Annonciation), le «Sotir» (Le Sauver) – associations d'utilité publique – et la «Corporation des marbriers de Tinos» concernant la question de la fondation de l'Eglise Grecque de Bucarest [Lettre de la «Comité des Sociétés et de la Communauté» (voir note 21). E. Georgitsoyanni, 1999, p. 210].

Elle agissait, aussi, en faveur de la nation grecque, comme le montre une liste de dons «en faveur des Crétois affamés et sans toit», qui étaient collectés par la corporation, par les soins d' Antoine Kargarotos au mois de juin 1896.<sup>24</sup> Les sculpteurs de marbre originaires de Tinos, émus par les malheurs des Crétois insurgés contre les Turcs,<sup>25</sup> ont offert leur salaire journalier, pour la somme totale de 1.041 francs.<sup>26</sup>

La liste en question comprend les noms suivants (par ordre alphabétique): «Anonyme, Anonyme, G. Anastassiou, Balanis, Heinerich Baruch, A. Boudouris, I. Boudouris, N. Boudouris, I. Dimitracopoulos, A. Dracopoulos, Al. Economou, Un Épirote, Fr. Fortomos, M. Foscolos, Ath. Fountacos, I. Gaitis, M. Gasparis, K. Georgiou, A. Halepas, N. Halepas, Pr. Halepas, D. Hryssos, Ioanescu, H. Iordanis, I. Kampanias, A. Kargarotos, P. Kellemenis, Kehagias, A. Kolios, Iac. Kolios, N. A. Kolios, K. S. Kollaros, G. Konstantinidis, A. Kouvaras, N. Kouvaras, On. Kouvaras, I. Kouvelis, N. Kouscouris, M. Kouscouris, Th. Krygas, On. Kryzalis, Z. Kylkes, I. Laloudis, G. Lameris, I. Z. Lampaditis, N. M. Lampaditis, G. A. Lyritis, I. Lyritis, G. Mavrogenis, D. Michelis, Z. Michelis, D. Nicolaidis, N. Nipergialos, N. Pantazis, I. Papadopoulos, Pelelini, I. Piperis, P. Prophotis, H. A. Roumeliotis, A. Selepes, G. Simou, A. Sporos, I. Sporos, A. Stavridis, K. Theologos, G. Vartholomeos, F. Vassiles, I. Vidalis, Laz. Vidalis, H. Xycomnos, F. Xynarghianos, I. Xypolitidis».

Parmi les 72 personnes de la liste se trouvent non seulement des sculpteurs de marbre originaires de Tinos, mais certainement aussi des amis, parents ou collaborateurs, qui ont participé à la collecte. Pourtant, la plupart des noms témoignent de leur origine de Tinos et surtout de deux grands centres de la sculpture de marbre de l'île: des villages d'Isternia et de Pyrgos, à l'extrémité nord de l'île, où se trouvent d'ailleurs les carrières de marbre.<sup>27</sup> Dans cette région de l'île des familles entières s'adonnaient, de père en fils, à l'art de la sculpture de marbre. Beaucoup de noms (donc, mentionnés dans la liste), appartiennent aux familles des sculpteurs de marbre Tiniotes bien connues, comme c'est le cas des familles Fortomos (ou Fortomas), Foscolos, Gaitis, Gasparis, Halepas, Hryssos, Ioanescu, Kellemenis, Kolios, Kollaros, Kouvaras, Kouscouris, Kouscouris, Lameris, Lampaditis, Lyritis, Michelis, Piperis, Prophotis (ou Prophitis), Vassiles, Vidalis (ou Vitalis), Xynarghianos, Xypolitidis.<sup>28</sup>

<sup>24</sup> «*Patris*», 13/25 juin 1896, p. 3.

<sup>25</sup> Voir là-dessus, I. Picros, 1977, pp. 112–114.

<sup>26</sup> Cet acte reçut les éloges du journal grec de Bucarest «*Iris*» («*Iris*», 25 févr. 1897, p. 2).

<sup>27</sup> Sur ces villages, voir Al. Florakis 1993, p. 14. D. Sofianos, 1995, pp. 10–11.

<sup>28</sup> Voir là-dessus, St. Lydakis, 1981, pp. 491, 495–496. Al. Goulaki-Voutyra, 1988. *Idem*, 1989, p. 15 note 14, p. 17, p. 18 note 25, p. 59 note 142 et 145, p. 60, p. 68 note 172, p. 74, pp. 165–175. K. Danousis, 1989, pp. 19, 24, fig. 1. Al. Florakis, 1993, p. 18, pp. 34, 37 note 20, pp. 231–233, 237, 245–246, 251, 257, 261–262, 265, 269, 286, 297–299. D. Sofianos, 1995, p. 21. Dictionnaire, 1997, p.243. Dictionnaire, 1998, pp.231, 278, 313, 377–379,439.

Plus particulièrement, en ce qui concerne les noms mentionnés sur la liste, nos recherches ont apporté plus de renseignements pour les personnes suivantes:

*A. Dracopoulos*: Il s'agit, peut-être d'Antoine *Dracopoulos*, qui avait travaillé dans l'atelier de Jean Halepas.<sup>29</sup>

*I. Gaitis*: Il s'agit, peut-être, de *Ioannis (Jean) Gaitis*, qui avait travaillé dans l'atelier de Jean Halepas.<sup>30</sup>

*A. Halepas*: Il s'agit, probablement, soit de *Antoine G. Halepas*, frère de Jean Halepas soit du fils de ce dernier *Aristoclis Halepas*. On sait que tous les deux étaient sculpteurs de marbre et avait travaillé avec Jean Halepas.<sup>31</sup>

*N. Halepas*: Il doit être identifié à *Nicolas Halepas* (1855–1932), fils de Jean Halepas.<sup>32</sup> Nicolas Halepas avait, d'abord, travaillé avec ses oncles Marc et Démétrius Lampaditis à l'annexe de l'atelier de son père à Bucarest, mais après la disparition de cette annexe en 1887, il a travaillé seul.<sup>33</sup> Jusqu' à la fin de sa vie, il resta en Roumanie,<sup>34</sup> mais pour un certain temps après la disparition de l'annexe de Bucarest, il a vécu au Pirée.<sup>35</sup>

N. Halepas fut aussi représentant de l'architecte allemand A. Lardel, entrepreneur de la construction de l'église grecque de Bucarest, qui avait réalisé le plan de l'église de style néoclassique (Fig. 2). Il fut, de plus, responsable de la surveillance des travaux de cette église, érigée en 1899 aux frais de Panaghis Harocopos, riche grec de Roumanie.<sup>36</sup> Nicolas Halepas participait aussi activement à la vie associative des Grecs de Bucarest. Il fut membre du conseil administratif de leur association d'utilité publique «Evangelismos» (L'Annonciation),<sup>37</sup> et il a joué un rôle de première importance dans les efforts des Grecs de la capitale roumaine pour l'organisation de leur communauté.<sup>38</sup>

*I. Kampanias*: Il s'agit, peut-être, de *Ioannis (Jean) Kampanias*, qui avait travaillé dans l'atelier de Jean Halepas.<sup>39</sup>

<sup>29</sup> Il est mentionné dans un registre de l'atelier des années 1869–1879 (Al. Goulaki-Voutyra, 1989, Annexe 4).

<sup>30</sup> Il est mentionné dans un registre de l'atelier des années 1863–1864 et 1865 (*Ibid.*, p. 74, Annexe 4).

<sup>31</sup> *Ibid.*, pp. 17, 19, Annexe 4. Al. Florakis, 1993, p. 297.

<sup>32</sup> Al. Goulaki-Voutyra, 1989, p. 19.

<sup>33</sup> *Ibid.*, pp. 21, 59, 99, Annexe 4.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 59 note 142, p. 82. Al. Florakis, 1993, pp. 298, 299 note 10.

<sup>35</sup> «*Sylloghi*», 7/9 juin 1887, p. 3

<sup>36</sup> E. Georgitsoyanni, 1999, p. 213. *Idem*, 2000, pp. 66–71, fig. 20–26.

<sup>37</sup> Cette association, dont le premier président fut Christos Zappas (neveu de Constantin Zappas), fut créée en 1889 [«*Sylloghi*», 2/14 avril 1889, pp. 2–3. Sur son activité, voir C. Papacostea-Danielopolu, 1969a, p. 320. *Idem*, 1996, p. 23.]. N. Halepas fut membre de son Conseil d'Administration en 1891 et en 1901 («*Patris*», 14/27 oct. 1901, p. 3).

<sup>38</sup> En 1895, il est élu membre du Conseil d'Administration de la communauté grecque de Bucarest récemment constituée («*Patris*», 27/9 juin 1895).

<sup>39</sup> Il est mentionné dans un registre des années 1882–1883 (Al. Goulaki-Voutyra, 1989, Annexe 4).

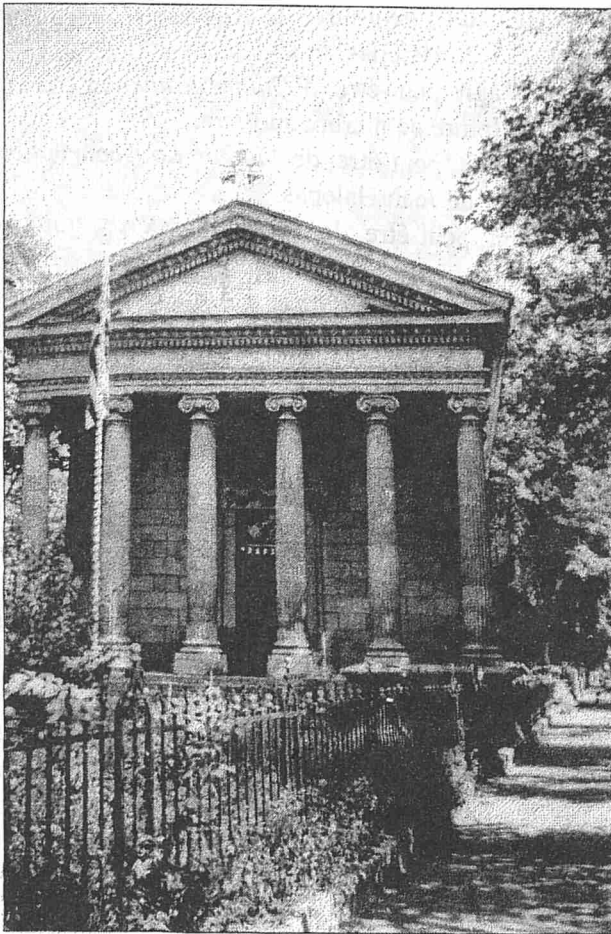


Fig. 2 – L'église grecque de Bucarest.

*A. Kolios*: Il doit être identifié à *Apostolos Kolios*, fils de Démétrius (né en 1839, qui mourut pendant la Première Guerre Mondiale en Roumanie), qui avait travaillé dans l'atelier de Jean Halepas. Plus tard, il avait fondé son propre atelier de sculpture de marbre à Bucarest.<sup>40</sup>

*Iac. Kolios*: Il doit être identifié à Iacovos (Jacques) *Kolios* (1879–1910), fils d'*Apostolos Kolios* susmentionné, qui travaillait dans l'atelier de son père à Bucarest.<sup>41</sup>

*N. A. Kolios*: Il doit être identifié à *Nicolas Kolios* (né en 1876), fils d'*Apostolos Kolios* susmentionné, qui travaillait aussi dans l'atelier de son père à Bucarest.<sup>42</sup>

<sup>40</sup> *Ibid.*, p. 75. Al. Florakis, 1993, pp. 37, 297, 299.

<sup>41</sup> *Ibid.*, p. 299 note 7.

<sup>42</sup> *Ibid.*, p. 299 note 7.



*K. S. Kollaros*: Il s'agit, peut-être, de *Kosmas (Côme) Kollaros*, qui avait travaillé dans l'atelier de Jean Halepas.<sup>43</sup>

*On. Kouvaras*: Il s'agit, peut-être, d'*Onufre Kouvaras* (né en 1871), qui créa plus tard un atelier de sculpture de marbre au Pirée.<sup>44</sup>

*N. Kouscouris*: Il s'agit, peut-être, de *Nicolas Kouscouris (ou Koscouris)*, qui avait travaillé dans l'atelier de Jean Halepas.<sup>45</sup>

*G. Lameras*: Il s'agit, peut-être, de *Georges Lameras*, qui avait travaillé dans l'atelier de Jean Halepas.<sup>46</sup>

*I. Z. Lampaditis*: Il doit être identifié à *Ioannis (Jean) Lampaditis*, fils de *Georgis (ou Zorzis) [Georges]*, (né en 1852, mort pendant la Première Guerre Mondiale en Roumanie), qui avait son propre atelier de sculpture de marbre à Bucarest.<sup>47</sup> C'est très probablement la même personne que *I. Lampaditis*, qui a créé, le monument funéraire en marbre d'*Anastase Zappas (1793–1874)*, frère aîné de *Evangelhis Zappas*, célèbre Grec de Roumanie,<sup>48</sup> selon une inscription, (*Ι. ΛΑΜΠΑΔΙΤΗΣ*) [=I. Lampaditis], gravée sur ce monument.<sup>49</sup> Celui-ci se trouve dans le village de Broșteni, région de Ialomița, qui était alors domaine d'*Evangelhis Zappas*.

*N. M. Lampaditis*: Il doit être identifié à *Nicolas Lampaditis* (né en 1862), fils du beau-frère et associé de Jean G. Halepas, *Marc N. Lampaditis*. Il avait son propre atelier de sculpture de marbre à Bucarest<sup>50</sup> et c'est, très probablement, la même personne que *N. Lampaditis* qui a créé le monument funéraire en marbre de la famille *Tarpo* (Fig. 3), selon une inscription, (*N. Lambaditis Sculpt*), gravée sur celui-ci (Fig. 4). Le monument se trouve au cimetière Bellu à Bucarest.<sup>51</sup>

*G. A. Lyritis*: Il doit être identifié à *Georges Lyritis* (né en 1853), fils d'*André*, dont on sait qu'il a travaillé en Roumanie.<sup>52</sup>

*Z. Michelis*: Il s'agit, peut-être, de *Zannis N. Michelis* (né en 1839, mort pendant la Première Guerre Mondiale en Roumanie), qui avait son propre atelier de sculpture de marbre à Bucarest.<sup>53</sup>

<sup>43</sup> Il est mentionné dans un registre de l'atelier de Jean Halepas des années 1863–1864, 1865 et 1882–1883 (Al. Goulaki-Voutyra, 1989, Annexe 4).

<sup>44</sup> Al. Florakis, 1993, p. 16 note 2.

<sup>45</sup> Il est mentionné dans des registres de l'atelier des années 1880–1883 et 1887–1890 (Al. Goulaki-Voutyra, 1989, Annexe 4).

<sup>46</sup> Il est mentionné dans un registre de l'atelier de Jean Halepas des années 1889–1890 (*Ibid.*, Annexe 4).

<sup>47</sup> Al. Florakis, 1993, p. 37 note 20, p. 251.

<sup>48</sup> Sur les Zappas, voir St. Papageorgiou 1997, pp. 99–103.

<sup>49</sup> Observation personnelle.

<sup>50</sup> Al. Goulaki-Voutyra, 1989, pp. 18–19, Annexe 4. Al. Florakis, 1993, p. 37 note 20, p. 299 note 6.

<sup>51</sup> Voir en suite.

<sup>52</sup> Al. Florakis, 1993, p. 258 note 2.

<sup>53</sup> Al. Florakis, 1993, p. 37 note 20.





Fig. 3 – Le monument funéraire en marbre de la famille *Tarpo*.

*I. Vidalis*: Il s'agit, peut-être, du sculpteur de marbre *Ioannis (Jean) Vidalis*, fils d'Onufre (1870–1936), qui avait travaillé en Roumanie et plus tard retourna dans son village natal Istermia dans l'île de Tinos, où il avait un atelier.<sup>54</sup>

*Laz. Vidalis*: Il s'agit, peut-être, de *Lazare Vidalis*, qui avait travaillé dans l'atelier de Jean Halepas.<sup>55</sup> C'est, très probablement, la même personne que *Lazare G. Vidalis*, qui a créé les monuments funéraires du grand propriétaire, industriel et bienfaiteur Grec de Roumanie *Evangelis Zappas* (1800–1865),<sup>56</sup> et de son cousin *Athanase Zappas* (1810–1880),<sup>57</sup> d'après une inscription (ΕΡΓΟΝ ΛΑΖΑΡΟΥ Γ.

<sup>54</sup> *Idem*, 1983, p. 64. *Idem*, 1993, p. 231. Al. Goulaki-Voutyra, G. Karadelos, G. Lavvas, 1996, p. 119.

<sup>55</sup> Il est mentionné dans des registres de l'atelier des années 1880–1883 et 1885 (Al. Goulaki-Voutyra, 1989, Annexe 4).

<sup>56</sup> Voir note 48.

<sup>57</sup> «*Sylloghi*», 20/1 sept. 1880, p. 3.

ΒΙΔΑΛΗ) [= Œuvre de Lazare G. Vidalis], gravée sur le premier monument.<sup>58</sup> Les deux monuments se trouvent l'un à côté de l'autre dans le village de Broșteni, région de Ialomița, qui était domaine de Zappas.

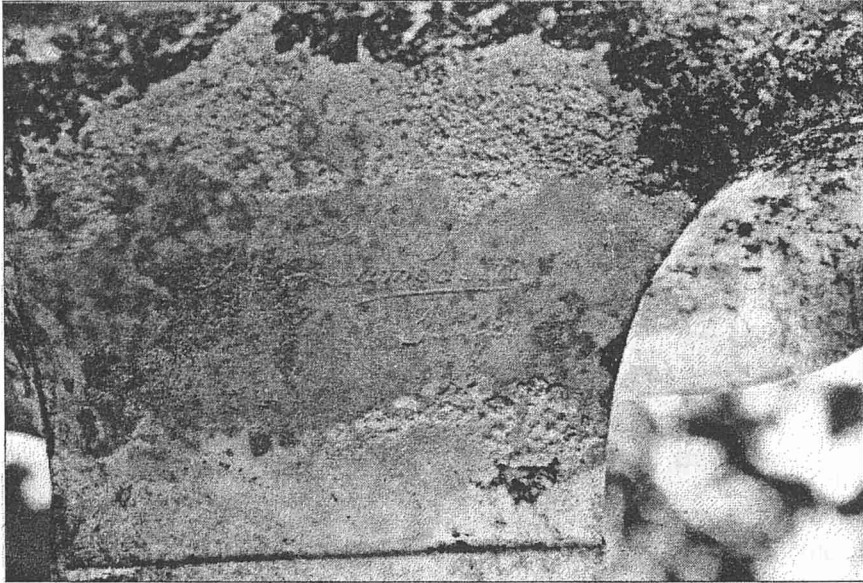


Fig. 4 – Le monument funéraire en marbre de la famille Tarpo: le nom de l'artiste (*N. Lambaditis Sculpt.*).

On doit aussi noter la présence de deux autres sculpteurs de marbre Tiniotes à Bucarest à cette époque, dont les noms ne figurent pas sur la liste susmentionnée. Il s'agit, en fait, de *Iacovos (Jacques) Rigos* et *Georges Halepas*. Le premier est connu grâce à des présentations de son atelier dans la Presse grecque de Roumanie,<sup>59</sup> selon lesquelles il recevait des commandes pour toutes sortes d'œuvres de sculpture, mais il était considéré comme spécialiste de portraits. Il avait exécuté les portraits des personnalités de marque de Roumanie, aussi bien de Grecs, comme celui du grand propriétaire, industriel et bienfaiteur Constantin Zappas, cousin d'Evangelhis Zappas, et du banquier Christophis Zerlendis, que de Roumains, comme celui du docteur Charles Davilla. Il créait aussi des bustes en plâtre en plusieurs exemplaires, comme celui du premier ministre Grec de l'époque Charilaos Tricoupis, bustes qu'il vendait à d'éventuels acheteurs. Quant au deuxième, il s'agit, très probablement, de *Georges Halepas* (1838–1890),<sup>60</sup> frère de Jean Halepas, qui avait d'abord été marin, puis, plus tard, s'était consacré à la

<sup>58</sup> Observation personnelle.

<sup>59</sup> «*Iris*», 18 juillet 1879, p. 2, «*Sylloghi*» 8/20 mai 1885, σ. 3. Il provient aussi d'une famille connue de marbriers Tiniotes (Al. Goulaki-Voutyra, 1989, p. 68 note 172, p. 129).

<sup>60</sup> «*Iris*», 18 févr. 1890, p. 3.

sculpture de marbre. On sait qu'il a travaillé à Bucarest, comme sculpteur de marbre dans les édifices de la Poste, de la Banque et du Théâtre de la ville.<sup>61</sup>

### Œuvres caractéristiques

Au cimetière Bellu de Bucarest se trouvent des monuments funéraires en marbre, qui doivent avoir été exécutés par des membres de la corporation susmentionnée.<sup>62</sup>

A. Le monument funéraire de la famille *Tarpo* (Fig. 3): Le monument se compose d'un socle surmonté du buste du défunt, homme d'âge mûr, portant des vêtements contemporains. Le socle est orné d'une guirlande de fleurs en haut-relief, sous laquelle sont gravés les noms des défunts: *SOTIR H. TARPO / 1846–1899 / ATENA S. TARPO / 1865–1937*. L'inscription portant le nom du sculpteur se trouve derrière: *N. Lambaditis Sculpt* (Fig. 4), indiquant, très probablement, Nicolas Lambaditis susmentionné.<sup>63</sup>

Ce monument suit les tendances de la sculpture néo-classique de l'époque<sup>64</sup>. Il appartient au genre des monuments funéraires avec le portrait du défunt et plus particulièrement en forme de buste, qui étaient très répandus dans la sculpture funéraire du XIX<sup>e</sup> s.<sup>65</sup> Les traits de Sotir Tarpo, dont l'expression est sérieuse, sont rendus de manière réaliste et, comme c'était souvent le cas à cette époque, sa figure est pleine de vitalité.<sup>66</sup> Le monument a dû être exécuté après 1899, année de la mort du premier défunt.

B. Le monument funéraire de la famille *Mihăescu*<sup>67</sup> (Fig. 5): Le monument se compose d'un grand piédestal, orné de deux flambeaux renversés, en haut-relief, (symboles de la vie qui s'éteint)<sup>68</sup> et surmonté des trois bustes des défunts. Le buste du milieu dépasse les deux autres, car il est posé sur une petite stèle, décorée d'une croix encadrée de fleurs en bas-relief, qui se dresse sur le piédestal. Il représente une figure masculine, dont la tête n'est pas conservée. Le buste de gauche représente un jeune homme, tandis que celui de droite une femme d'âge mûr: leur expression est sérieuse et leurs détails physiques sont rendus de manière réaliste. Tous les trois sont vêtus à la mode de cette époque.

<sup>61</sup> Al. Goulaki-Voutyra, 1989, pp. 17, 19, Annexe 4.

<sup>62</sup> Sur le cimetière Bellu, voir, Gh. Bezviconi, 1997.

<sup>63</sup> Gh. Bezviconi mentionne comme œuvres d'un *Lambaditis* (sans prénom) dans le cimetière Bellu les monuments funéraires de Mihăescu (1889, no. 11–4), Tarpo (1899, no. 21–45) et Ioan (1907, no. 63–62) (*Ibid.*, p. 17). Mais sur ce dernier, composé d'une croix en marbre, aujourd'hui couvert d'une végétation abondante, il n'a pas été possible de déchiffrer le nom du sculpteur.

<sup>64</sup> Voir là-dessus, Fr. Novotny 1960, pp. 210–222.

<sup>65</sup> Él. Myconiatis, 1990, pp. 51–53.

<sup>66</sup> St. Lydakias, 1981, p. 224.

<sup>67</sup> Voir note 51.

<sup>68</sup> Él. Myconiatis 1996, p. 184.



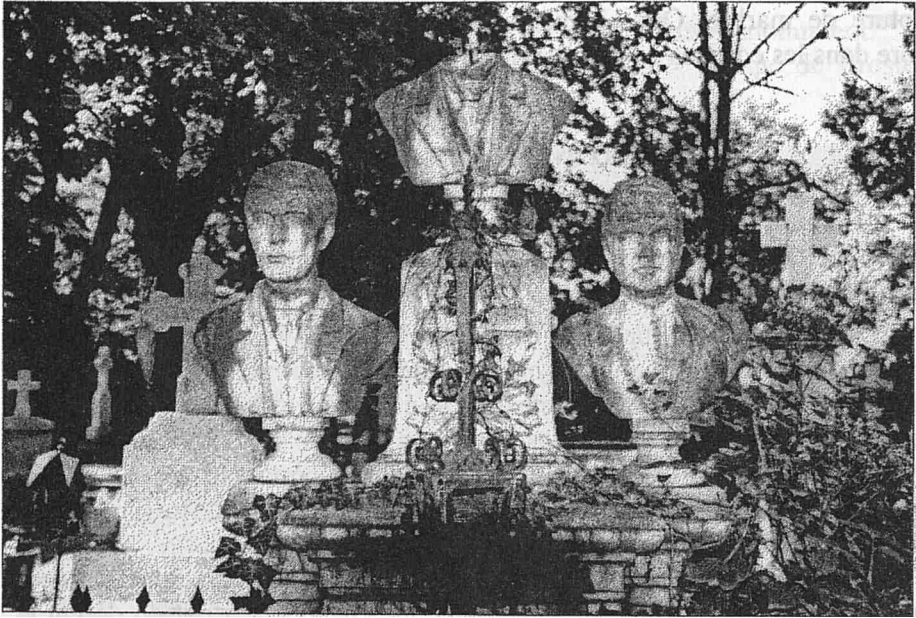


Fig. 5 – Le monument funéraire de la famille *Mihăescu*.

Selon les inscriptions gravées sur le piédestal, dans ce tombeau sont enterrés – par ordre chronologique: Vasilie Mihăescu, décédé en 1882 à l'âge de 18 ans; Emanoil M. Mihăescu, décédé en 1885, à l'âge de 20 ans; Mihail Mihăescu, décédé le 3 juillet 1889, à l'âge de 51 ans; Bălașa M. Mihăescu (1848–1896); Matilda M. Mihăescu-Bibi (1888–1907); Constantin Mihăescu, décédé en 1922 Zoe Crețu, décédée en 1926.

Le monument a donc dû être exécuté après 1882, année de la mort du premier défunt. Il suit aussi les tendances néo-classiques de l'époque et il appartient, également, au genre des monuments funéraires avec le buste du défunt aux traits réalistes.<sup>69</sup> Il s'agit de l'œuvre d'un Lambaditis – son prénom n'est pas mentionné –, qui tenait un atelier de sculpture à Bucarest, comme l'indiquent les inscriptions gravées sur le monument: *Lambaditis Scul[pt]/ Bucurest* (à l'arrière de buste du milieu) (Fig. 6) et: *Lambaditis Sculpt/ Filaret Buc.* (à l'avant du piédestal, à l'extrémité droite en bas). Cependant, selon les données connues jusqu'à présent, il n'est pas possible de définir quel Lambaditis de Bucarest a réalisé ce monument.

C. Le monument funéraire de la famille *Manolache* (Fig. 6): Il se compose d'un socle, sur lequel se dresse une stèle oblongue avec un fronton, surmonté d'une croix. En avant de la stèle, dans une conque, est représenté en haut-relief un ange en pied, portant un chiton long. Tourné vers la droite, il tient de la main gauche une

<sup>69</sup> *Idem*, 1990, pp. 51–53.

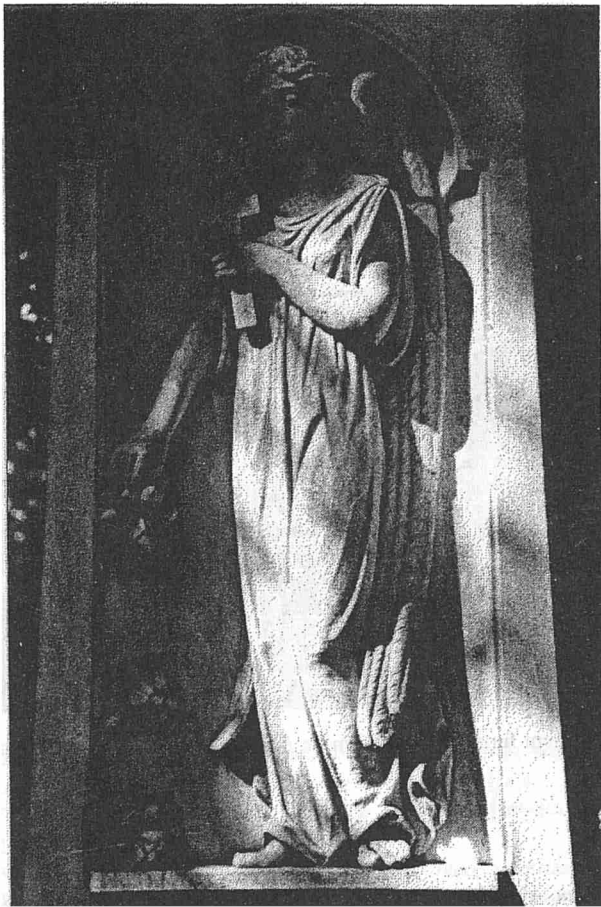


Fig. 6 – Le monument funéraire de la famille *Manolache*.

croix et de la droite une fleur, deux autres fleurs étant déjà tombées de sa main. Au-dessous de l'ange, est gravée une inscription indiquant le nom du premier défunt, dont ne sont conservées que les deux dernières lettres: .... RO / 1880 decet (est décédé) 23 June (juin) 1899. Plus bas, se trouvent trois photos des défunts en médaillon et sont gravées des inscriptions plus récentes mentionnant les noms de: *Elena Manolache* (1908–1969), *Cornelia Georgescu* (1931–1976), *Angel Radu* (1912–1980), *Dr. Matei Georgescu* (1920–1987), *Alexandru Manolache* (1904–1987). Ensuite, il est gravé le nom du sculpteur: *G. Liritis* (*Georges Liritis*)<sup>70</sup> (Fig. 7).

Ce monument funéraire suit aussi les tendances néo-classiques de l'époque, lorsque le motif de l'ange, figure allégorique de la mort, dans différentes variantes,

<sup>70</sup> Il n'est pas possible de l'identifier avec certitude avec le susmentionné *G. A. Lyriris*, car on connaît l'existence de deux autres sculpteurs de marbre nommés *Georges Liritis*, qui travaillaient en Roumanie à cette époque (Al. Goulaki-Voutyra, 1989, p. 60. Al. Florakis, 1993, p. 258 note 2).



était très répandu.<sup>71</sup> Le monument fut, certainement, réalisé après 1899, date du décès du premier défunt, par un des *Georges Liritis* susmentionnés (il n'est pas possible, pour le moment, du moins, de préciser exactement lequel).



Fig. 7 – Le monument funéraire de la famille *Manolache*: Le nom de l'artiste (*G. Liritis*)

#### RÉFÉRENCES

- Belia H., 1983: H. Belia, «Ο Ελληνισμός της Ρουμανίας κατά το διάστημα 1835–1878. Συμβολή στην ιστορία του επί τη βάσει των ελληνικών πηγών», *Δελτίον της Ιστορικής και Εθνολογικής Εταιρείας της Ελλάδος* 26 (1983) [«L'Hellénisme de Roumanie pendant la période 1835–1878. Contribution à son histoire sur la base des sources grecques», *Bulletin de la Société Historique et Ethnologique de Grèce*], pp. 6–62.
- Bezviconi Gh., 1997: Gh. Bezviconi, *Necropola Capitalei. Dictionar Enciclopedii*, Iurie Colesnic: Chişinău 1997.
- Danousis K., 1989: K. Danousis, *Το Ηρώον των Υστερνίων Τήνου [Le Monument aux Héros d'Isternia à Tinos]*, Association d'Isterniotes de Tinos: Athènes 1989.
- Deac M., 2000: 50 de Ani de Sculptură, Bucarest 2000.
- Dictionnaire, 1997/ Dictionnaire, 1998: *Λεξικό Ελλήνων Καλλιτεχνών. Ζωγράφοι - Γλύπτες - Χαράκτες, 16ος – 20ός αι. [Dictionnaire des Artistes Grecs. Peintres- Sculpteurs- Graveurs, 16<sup>e</sup>– 20<sup>e</sup> siècle]*, vol. I, Melissa: Athènes 1997; vol. II, Melissa: Athènes 1998.
- Florakis Al., 1980: Al. Florakis, *Η λαϊκή λιθογλυπτική της Τήνου [La Sculpture de pierre populaire de Tinos]*, Philippotis: Athènes 1980 (avec résumé français).
- Florakis Al., 1983: Al. Florakis, *Τήνος. Η παράδοση του μαρμάρου [Tinos. La Tradition du Marbre]*, Tinos: Athènes 1983.

<sup>71</sup> Él. Myconiatis, 1990, p. 46.



- Florakis Al., 1993: Al. Florakis, *Σχέδια Τηνιακής Μαρμαρογλυπτικής. 19ος και 20ός αιώνας [Dessins de la Sculpture de Marbre Tiniote]*, Philippotis: Athènes 1993.
- Florakis Al., 1995: Al. Florakis, *Μαρμάρου τέχνη και τεχνική. Ο Ιω. Φιλιππότης και το εργαστήριό του. Πρόταση εθνογραφικής βιογραφίας [Art et Technique du Marbre. Jean Philippotis et son Atelier. Proposition pour une Biographie Ethnographique]*, Tinos: Athènes 1995.
- Georgitsoyanni E., 1999: E. Georgitsoyanni, *Le Palais de l'Ambassade et l'Eglise Grecque de Bucarest (Histoire de leur fondation jusqu' à la pose de la première pierre de ces édifices) Corneliae Papacostea-Danielopolu in memoriam*, Bucarest 1999, pp. 209–218.
- Georgitsoyanni E., 2000: E. Georgitsoyanni, Παναγής Α. Χαροκόπος (1835–1911). Η Ζωή και το Έργο του [Panaghis A. Harokopos (1835–1911). Sa vie et son œuvre], Livanis: Athènes 2000 (avec résumé français) [Traduction roumaine: Panaghis A. Harokopos (1835–1911). Viața și activitatea, (Trad: Cristina Băcanu), Sofia: Bucarest 2002].
- Goulaki-Voutyra Al., 1988: Al. Goulaki-Voutyra, «Οικογένειες Τηνιακών μαρμαράδων [Familles de Marbriers Tiniotes], *Επιστημονική Επετηρίδα της Πολυτεχνικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης [Annuaire Scientifique de l' École Polytechnique de l' Université Aristoteleion de Thessalonique]* 11 (1988), pp. 329–335.
- Goulaki-Voutyra Al., 1989: Al. Goulaki-Voutyra, *Το εργαστήριο μαρμαρογλυπτικής του Ιωάννη Χαλεπά*, Παράρτημα αρ. 19 του τόμου ΙΑ' της Επιστημονικής Επετηρίδας της Πολυτεχνικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, [L' Atelier de sculpture de marbre de Jean Halepas., Annexe no. 19 du vol. XI de l' Annuaire Scientifique de l' École Polytechnique de l' Université Aristoteleion de Thessalonique], Thessalonique 1989.
- Goulaki-Voutyra Al., G. Karadelos, G. Lavvas, 1996: Al. Goulaki-Voutyra, G. Karadelos, G. Lavvas, *Η Εκκλησιαστική Μαρμαρογλυπτική στις Κυκλάδες από το 16<sup>ο</sup> ως τον 20<sup>ο</sup> αιώνα [La Sculpture de Marbre Ecclésiastique dans les Cyclades du 16<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle]*, Philippotis: Athènes 1996 (avec résumé anglais).
- «Iris»: «*Η Iris [L' Iris]*» (Journal Grec de Bucarest édité depuis 1865; depuis 1876, il est intitulé: «*Η Iris των λαών της Ανατολής [L' Iris des peuples de l' Orient]*»).
- Loucatos D., 1992: D. Loucatos, *Εισαγωγή στην Ελληνική Λαογραφία [Introduction au Folklore Grec]*, Athènes 1992.
- Lydakis St., 1981: St. Lydakis, *Οι Έλληνες γλύπτες. Η νεοελληνική γλυπτική: ιστορία - τυπολογία - λεξικό γλυπτών [Les Sculpteurs Grecs. La Sculpture Néo-hellénique: Histoire-Typologie-Dictionnaire des sculptures]*, Melissa: Athènes 1981.
- Myconiatis Έλ. 1990: Έλ. Myconiatis, «*Η ελληνική κοιμητηριακή γλυπτική του 19ου αιώνα [La Sculpture Funéraire Grecque du 19<sup>e</sup> siècle]*», *Αρχαιολογία [Archéologie]* 36 (Sept. 1990), pp. 42–53 (avec résumé anglais).
- Myconiatis Έλ. 1996: Έλ. Myconiatis, *Νεοελληνική Γλυπτική [La Sculpture Néo-hellénique]*, Ekdotiki Athinon: Athènes 1996.
- Novotny Fr. 1960: Fr. Novotny, *Painting and Sculpture in Europe. 1780 to 1880*, Penguin Books: Londres 1960.
- Oprescu G. 1935: G. Oprescu, *L'art roumain de 1800 à nos jours*, John Kroon: Malmö 1935.
- Papacostea-Danielopolu C., 1969a: C. Papacostea-Danielopolu, *La vie culturelle de la communauté grecque de Bucarest dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle*, «*Revue des Études Sud-Est Européennes*» VII<sub>2</sub> (1969), pp. 311–333.
- Papacostea-Danielopolu C., 1969b: C. Papacostea-Danielopolu, *La vie culturelle des communautés grecques de Roumanie dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle*, δ.π., VII<sub>3</sub> (1969), σσ. 475–493.
- Papacostea-Danielopolu C., 1996: C. Papacostea-Danielopolu, *Comunitățile Grecești din România în secolul al XIX-lea [Les Communautés Grecques de Roumanie au XIX<sup>e</sup> siècle]* Omonia: Bucarest 1996.
- Papageorgiou St., 1997: St. Papageorgiou, *Έλληνες Ευεργέτες [Bienfaiteurs Grecs]*, Municipalité d' Athènes & Papazissis: Athènes 1997.

- «*Patris*»: «Πατρίς (Βουκουρεστίου) [*Patrie (de Bucarest)*]» (Journal Grec de Bucarest édité depuis 1896).
- Pavlopoulos D., 1998: D. Pavlopoulos, *Ζητήματα Νεοελληνικής Γλυπτικής* [*Questions de Sculpture Néo-hellénique*], Athènes 1998.
- Picos I., 1977: I. Picos, «Προς τον πόλεμο του 1897 [Vers la guerre de 1897]», *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους* [*Histoire de la Nation Hellénique*], vol. XI, Ekdotiki Athinon : Athènes 1977, pp. 88–125.
- Stavrianos L. S., 2000: Stavrianos L. S., *The Balkans since 1453*, Hurst & Co.: Londres 2000.
- Sofianos D., 1995: D. Sofianos, *Ο Τηνιακός μαρμαράς και η προσφορά του στην νεοελληνική τέχνη* [*Le Sculpteur de Marbre Tiniote et sa Contribution à l'Art Néo-hellénique*], Philippotis: Athènes 1995.
- «*Syloghi*»: «Σύλλογοι [*Associations*]» (Journal Grec de Bucarest édité depuis 1873).

# THE DISCREET OTHER IN A HYBRID SPACE: THE IMAGE OF THE BULGARIANS IN DIMITRIE BOLINTINEANU'S TRAVELOGUE

IRINA VAINOVSKI-MIHAI

*Bulgaria is not a country. It is the charming Utopia for nostalgic comebacks and the screen for the projection of memories about other people and places. (I.A. Csizsek)*

Dimitrie Bolintineanu (1819–1871), regarded by Romanian literary criticism as one of the significant romantic poets, complemented his verses with non-fictional prose writings collected in a series of travelogues: *Călătorii pe Dunăre și în Bulgaria* (Travels on the Danube and in Bulgaria), *Călătorii la Ierusalim în sărbătorile Paștelui și în Egipt* (Travels to Jerusalem during the Easter Feasts and to Egypt), *Călătorii la românii din Macedonia și Muntele Athos sau Santa-Agora* (Travels to the Romanians in Macedonia and to Mount Athos or Santa-Agora), etc. The studies on this part of his literary activity seldom go beyond the analysis of his imagery as compared to other romantics or are restricted to revealing the true autobiographic elements embedded in the travel accounts. This essay is an attempt to investigate the way in which Bolintineanu's identification of the Other passes through and results in his self-identification. Most eloquently to this point, during his voyage on Bulgarian lands he defines the Turks as the relevant Other, while the Bulgarians are absorbed by the affinities with the author's culture up to becoming overshadowed characters in the plot. In the discourse of identification, Bulgarians, perceived by the writer as possible members of his in-group, have their image contoured rather by absence or opposition to the relevant Other.

Dimitrie Bolintineanu's travelogues are apparently mainly the result of the exile to which he was compelled as a consequence of his participation in the 1848 Revolution in Wallachia. Set forcibly to road, as he puts it:<sup>1</sup> "... to further wander in alien lands, waiting for the fatherland's gate to open to the political outcasts or for the foreign land to give them a tomb".<sup>2</sup> Still, the romantic poet finds the peace of mind both to live and imagine what would become later the core of his travel accounts to be published starting with 1855. Among these, *Călătorie pe Dunăre și în Bulgaria* (Travels on the Danube and in Bulgaria) should be regarded as the author's first step, not necessarily from the chronological or geographical

<sup>1</sup> All the translations of the Romanian quotations are mine, IVM.

<sup>2</sup> Dimitrie Bolintineanu, *Călătorii pe Dunăre și în Bulgaria*, in *Călătorii*, vol. 1, Editura pentru Literatură, 1968, p. 4.

perspective, but in the meaning of crossing a clear mental borderline. For him, the world of the Other begins necessarily on the right bank of the Danube and, to a great extent, along his voyage, he is in quest of confirmations for this.

Heading for Constantinople, Bolintineanu interprets the signification of the difference and values with ostensibly keeping always in mind his final goal, the Orient. His endeavor should not be regarded narrowly as a reductive effort, but as the overlapping of the mental image and reality. In the declaredly non-fictional narrative, even more transparently than in a travel novel, the author's homeland "serves as organizing center for the points of view, the scales of comparison, the approaches and evaluations".<sup>3</sup> Therefore, on Bulgarian lands, he constructs the image of the alterity in two cultural hypostases: closeness and remoteness. On Todorov's remark: "(...) la culture des autres est perçue essentiellement comme un écart par rapport à la nôtre, non dans sa propre cohérence",<sup>4</sup> subsequently to putting in balance Bolintineanu's representations of the Bulgarians and of the Turks, the fracture and, nonetheless, its reasons become obvious. The aim of this essay is to consider specifically the ways in which this duality of perception leads in *Travels on the Danube* to the shaping of the portrait of Bulgarians into what I shall further call the "discreet Other" projected on the background of that hybrid space, which were the Bulgarian lands in the Ottoman period. The cultural closeness felt by Bolintineanu as to the Bulgarians makes him if not always forget them, at least ignore them along his narrative. In this respect, Todorov's words should be reversed to: "les autres ne comptent pas parce qu'ils ne me gênent pas".<sup>5</sup> The ordering energy of his imagination, as well as maybe his selective memory, focuses on what he feels to be the significant Other, the Turks. "For most national communities, there have been and there probably still are significant others, other nations and/or states, from which the community tried to liberate and/or differentiated itself."<sup>6</sup> Compared to them, Bulgarians are not a marginalized alterity, but possible partners in an intercultural dialogue with the Romanians on almost equal terms, which in fact is not a theme salient enough to be appreciated by the readers of travelogues.

While the characters introduced to us are thus shifted apart, the built environments turn out to be, consequently, ambivalent. They do not remain immune to Bolintineanu's considerations on, if we put it in a broader expression, the society in Ottoman cities. The first one in which he arrives on Bulgarian lands,

<sup>3</sup> Mikhail M. Bakhtin, *The Dialogic Imagination*, Ed. Michael Holquist, Trans. Caryl Emerson and Michael Holquist, 1981, Austin, University of Texas, 1990, p. 103.

<sup>4</sup> Tzvetan Todorov, *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Editions du Seuil, 1989, p. 342.

<sup>5</sup> Actually, Todorov says: "(...) les autres ne me gênent pas parce qu'ils ne comptent pas.", v. Todorov, *op. cit.*, p. 72.

<sup>6</sup> Anna Triandafyllidou, *National Identity and the 'Other'*, in *Ethnic and Racial Studies*, Jul. 1998, vol. 21, issue 4, p. 593.

Ruschuk,<sup>7</sup> although inhabited mainly by Bulgarians, seems deeply suffering from the imprint of the behavioral patterns of the relevant Other, as the author says: “The population of the city rises to thirty thousand souls.<sup>8</sup> Most of them are Bulgarians. The Romanians, Jews, Turks, Armenians are less. Its location is beautiful and its air healthy, but its physiognomy very shabby. Uneven houses, partially kneeled to the ground. Narrow, unclean streets, void of people. Nowhere else, in the provinces of Turkey, did I find such a shabbiness as in the Turkish cities on the right bank of the Danube. We are not sure what should be considered the first cause of this shabbiness: the decline of the trade in the region or the laziness of the Turkish inhabitants? Or maybe the latter originated the former, because these cities are not in lack of roads towards Austria and Constantinople.”<sup>9</sup> And, to enhance even more his gloomy image and his introspections, the writer expresses briefly, only a few lines further, the frustration for being in the wrong place at the wrong time: “From Paris to Ruschuk! What a difference and what a change for the worse!”

In the same context, in disregard to the possible contradiction between the portrait of the city and that of its main ethnic/religious group, we are told, as a general remark: “(...) on the other hand, the Bulgarians are hardworking, have a better life and seem to be wealthier than the Muslims”.<sup>10</sup> But no matter the living standards of its prevailing inhabitants, Ruschuk is profiled as a “Turkish city”.

It is to note that, all along his Bulgarian travelogue, Bolintineanu uses the terms “Muslims” and “Turks” as synonymous, assimilating thus the Bulgarian Muslims to the Turks; while the term “Christian” is both a reference to the Bulgarians and the author’s self-identification. The nationalist ideology spread in Europe during the nineteenth century was basically a secular one, but, in the Balkans, the correlation between religion and ethnic identity (as an inheritance of the Ottoman *millet* system) determined an interlacing of national and religious identities.

Obviously, religion is one of the reasons for the writer to textually handle the Bulgarians as a discreet alterity. He is including them in what can be defined as his in-group<sup>11</sup> in order to draw the borderline between *Us* and the out-group of *Them*.

<sup>7</sup> Today, Ruse.

<sup>8</sup> The trustworthiness of the personal experiences accounted and of the direct comments is favoured by the numerous figures and historical references in the text. If not all, many are accurate. In this instance, for example, the number is rather close to reality, as in the 80s, 19th century, the population of Ruse amounted to 26,000, cf. Tz. Todorova, *Ot Staria Ruschuk kym novia Ruse*, in “Almanah za istorijata na Ruse”, t. II, 1997, p. 375 (I have to thank Ivan Biliarsky for providing me these data from a source unavailable to me.).

<sup>9</sup> Bolintineanu, *op. cit.*, p. 54.

<sup>10</sup> *Ibidem*.

<sup>11</sup> Cf. Ariane Chebel d’Appollonia, “Les morales de l’autre: les identités nationales, in *L’Autre: études réunies par Alfred Grosser*, éd. sous la dir. de Bertrand Badie, Marc Sadoun, Paris, Presses de Sciences Politiques, 1996, p. 138.

But although rigidly polarized, the two groups are not directly conflicting. Turkish and Bulgarian communities are presented as separate entities. Only in a few instances, the narrative *implies* their intercourse. Most relevant to the argument of our essay, alone the narrator (with his occasional companions or alter ego characters) is to be found on one side and the other of the borderline. Therefore, when it comes to Turkish issues, he takes upon himself the role of spokesman of his entire in-group. And, as long as this in-group comprises Bulgarians, the author feels no need to cast them in more than a discreet part of the plot.

Later on, the stereotype of Oriental idleness is reiterated, this time in the terms of Turks *versus* Christians, in a dialog between the narrator and doctor Frant (Frantz), apparently his travel escort, actually his valiant, witty and omniscient alter ego:

“– How comes that all the Christians’ belongings are clean and plentiful, while those of the Turks are, on the contrary, all in decay?, I asked the doctor.

– It is quite clear: the reason for the things you have noticed is that the former produce, and the latter consume without producing anything.”<sup>12</sup>

The dialogue is immediately followed by the author’s detailed confirmation, in a present tense phrasing, which gives a general value to the assertion:

“The doctor’s idea is true. Turks work so little, hence by their labor they cannot produce even the basic necessities. This laziness is the cause of all their misfortunes.”<sup>13</sup>

The juxtaposition comes in the abrupt continuation of the narrative:

“That night we lodged at a Bulgarian inn. Here, we found an absolute tidiness and had all the restfulness we needed.”<sup>14</sup>

On quite another level of rhetoric, the account of the traveler’s interpersonal experiences puts the Turks under the limelight. The main frame narratives, as well as the embedded ones (doctor Frantz’s exotic “life-stories”), give an overall Oriental flavor to the text, up to inducing the impression that, in the Ottoman times, on the way from Ruschuk to Varna, it was rather a question of chance to meet Bulgarians and to have something to tell about them. The only fragment which provides details which enable us to shape the profile of the discreet Other is the brief relate of an evening spent in the house of a peasant couple. But in spite of being succinct, it provides enough substance for a thorough analysis and for a comparison with a similar episode developed in the space of the relevant Other. In all these fragments, much or less elaborated, the narrative puts to performance directly certain traits of identity.

The writer, arrived in what he calls “a Bulgarian village”, is hosted over the night, together with the doctor and a Jewish translator, by two “humble” persons. With their physical appearance left in a deep shadow, this adjective is the only direct portrayal tool used for the Bulgarian pair and it smoothes the path towards a

<sup>12</sup> Bolintineanu, *op. cit.*, p. 93.

<sup>13</sup> *Ibidem.*

<sup>14</sup> Bolintineanu, *op. cit.*, p. 94.



sympathetic understanding of what will follow in the plot. Quite differently, in an analogous situation, when the travelers are dwelled among Turkish villagers, the depiction gives body to the hosts: “shabby Turks with huge turbans”.<sup>15</sup>

Beyond the visual, the perception of the physical presence is exposed antithetically in terms of movement and individual distinction. The Turks are a big and homogeneous mass *entering* the scene where the guests are: “We just entered the house, when lots of Turks showed up...”<sup>16</sup> While the Bulgarians, individually distinguished in man and wife, partially *empty* the scene in the very beginning, when the husband goes out “for other arrangements”.<sup>17</sup> Obviously, the author makes him disappear for a while considering rather uninteresting, in the structure of the plot, to socialize him with the voyagers. He is disengaged, transferred to the realm of understated characters for being literally the close Other: “The Bulgarian welcomed us kindly. And his kindness turned into enthusiasm when he heard that I, at least, had the same faith as him.”<sup>18</sup>

If in the fragment mentioned above the disappearance is logically sustained (the man actually leaves the house), in another instance of his account, Bolintineanu puts under a strict blackout the Bulgarian character involved in one of the most exciting episodes of the travelogue. The location is precisely defined: a room in an inn kept by a Bulgarian. Before the climax, all the characters on the site have a more or less active role: the inn-keeper is preparing the coffee, behind him, the doctor is waiting to toast some bread, the narrator is sitted on the bed with the Jewish translator standing near him. On the sudden assault of a group of bandits, the participation in the unfolding of the events is set forth: the doctor struggles with a bandit, the narrator, a sword in his hand, guards the door, the Jew, scared, hides under the bed. Between supreme bravery and cowardice, there is no role for the Bulgarian to play. In the scheming of a complex situation, in a narrow place with dynamic movements, he simply evaporates. The heroes are living an adventure and they are put to trial in order to prove their spirit. In the economy of the text and the ideology of the context, the author prefers to entirely forget about the Bulgarian until the fight is over.

As for the Turkish amorphous crowd, they are first of all good listeners in search of tales. What better opportunity for the narrator to appraise his own adventures, among others, by enriching the plot with a context of Oriental body language stereotypes? When told how the foreigners (the narrator and his companions) survived the attack of the wolves the night before their arrival to the village, the Turkish peasants, in their great amazement, start to pull out hairs of their beard.<sup>19</sup> The final reaction, emphasized by its ideological construction, is

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 68.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 68.

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 64.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 64.

<sup>19</sup> Cf. Bolintineanu, *op. cit.*, p. 68.

quite flattering for the main characters: “From this moment, they regarded us as people whom God (Allah – *the author’s note*) preserved for major things, as, so to say, saints, and during our whole stay in this village they brought us *peshkesh*<sup>20</sup> and granted us all kinds of facilities.”<sup>21</sup> Nevertheless the Turks make the difference between tell and tale for, as related by Bolintineanu, their interests go much further than the boundary of the community and even of the region. Foreign political events have a meaning for them: “Turkish peasants are the people most curious to meet the travelers passing by their village and to learn how things go on in the empires.”<sup>22</sup> More, they are presented as surprisingly well informed on the current questions of the international politics: “We have heard that in the land of the French, the people fight with the emperor!”<sup>23</sup> They are referring to the popular outburst after Louis Bonaparte (later, Napoleon III) broke up the Legislative Assembly, on December 2, 1851, in fact, a short time before Bolintineanu’s arrival in that village. The cultural divide between the relevant Other and the discreet one is definitely set. Even the humble Turk is involved, at least by information and curiosity if not by direct action, in the flammable issues that made the narrator an outcast and a worldwide wanderer: politics.

On the other hand, the Bulgarian couple keeps its preoccupations narrowed to the household horizon: they ask the doctor about the fate of their disappeared calf. The whole fragment is built on the amusing confusion made by the two peasants between a medical doctor and a clairvoyant. As unusual and funny such a situation might be, there is no irony in the way the writer handles it in his intention to represent the Bulgarians as gullible individuals, focused on strict domestic matters, in opposition to the concerns of the Turkish undefined group. All along, the reader is encouraged to regard the Bulgarian family sympathetically: “these humble people”, “this more than simple question” [with reference to the inquiry on the missing calf], “the doctor answered with *kindness* (my underlining, IVM) that a medical doctor is one thing, and a clairvoyant, another”.<sup>24</sup>

Gastronomy is yet another realm for the manifestation of the author’s cultural dispositions. In several instances, he finds repulsive even the view of Turkish food, while for rice, the staple for the Muslims in Bulgaria,<sup>25</sup> he is dominated by ambiguous feelings: “Here the Turks dined us with food of their kind, which we even could not taste, except for a pilaff.”<sup>26</sup> “The Turks brought us some food, but such a bad dinner that we could not even taste it.”<sup>27</sup> Still, when they stay overnight in an inn, the travelers ask the Bulgarian keeper to prepare for them pilaff and

<sup>20</sup> Tribute; gift.

<sup>21</sup> Bolintineanu, *op. cit.*, p. 68.

<sup>22</sup> *Ibidem.*

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 93.

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 64.

<sup>25</sup> Cf. R. J. Crampton, *A Concise History of Bulgaria*, Cambridge University Press, 1997, p. 115.

<sup>26</sup> Bolintineanu, *op. cit.*, p. 68.

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 93.

traditional Turkish *cataif*.<sup>28</sup> On the other hand, Bulgarian fare is acceptable, although not remarkably palatable and unidentified either by a cultural inclusion/exclusion (“food of their kind” – as in the case of the Turkish hosts) or by a specific name. Beyond not being regarded as the cuisine of the Other, the reason for appreciating it is eloquently highlighted by its description in an adversative coordination: “The wife of the Bulgarian prepared us a modest but clean dinner.”<sup>29</sup>

Up to this point, as we have seen, the discrepancies between the relevant Other and the discreet one are quite straightforward. There remains one aspect which, on a compared analysis speaks most subtly about the author’s stereotypes and culturally determined mind patterns: the profiles of women. Firstly, we come across to an undeniably biased commonplace: the story of a Muslim woman almost abandoned by a Turk in a snowstorm for the only reason of being a woman.<sup>30</sup> Then, the counterpart of this narrative proposes the “smooth” gender relations built on an implied imbalance: the woman’s meekness. Not only the Bulgarian wife’s non-verbal language is described as such (she turns her head towards one of the guests with “shyness”, she addresses her husband “in half voice”), but even her demeanor. She has a most pressing question to ask the guest and keeps it for herself until she has the opportunity to request her husband’s consent to that.

Flashbacks of his own patriarchal society, frustrations of a homeless, tormenting need for defining his own identity, romantic search for adventures, recollections of his extended readings. All gathered in Bolintineanu’s saddlebag. Products of a collective memory and of a personal choice. “... For the nation to exist, it is presupposed that there is some other community, some other nation, from which it needs to distinguish itself.”<sup>31</sup> And, on Bulgarian lands, it was Bolintineanu’s choice, for the sake of his self-identification, to identify the relevant Other with the Turks. Even the features of the classical travel narrative (initiativ quest, nostalgia and deception), which he does not escape, dictate him to make Bulgarians almost invisible by similitude.

<sup>28</sup> Whipped cream cake.

<sup>29</sup> Bolintineanu, *op. cit.*, p. 64.

<sup>30</sup> *Ibid.*, pp. 91–92.

<sup>31</sup> Anna Triandafyllidou, *op. cit.*, p. 594.

# EUROPE IN THE NINETEENTH-CENTURY BALKANS: A CASE-STUDY IN THE CULTURAL TRANSFER OF A CONCEPT\*

DIANA MISHKOVA  
(Sofia)

The article seeks to problematise some of the established premises and interpretations of the Balkans' "imagining Europe" as essentially mirroring the Western hegemonic discourse. It tries to do so by pointing to some fundamental contextual elements that fit uneasily with any clear cut ideological (or psychological) definition of the relations between 'Europe' and the 'Balkans'. The paper focuses primarily on the contextual complexities characterising the transmission of knowledge about Europe, the agencies of the transmission in particular. The latter concern institutional as well as intellectual-network agencies of cultural transfer of the knowledge about the 'West'. The chosen approach, in consequence, tries to reconfigure the centre-periphery relationship by paying much more attention to cross-peripheral rather than centre-periphery cultural (and image) interaction.

The intention of this article is to problematise the current mainstream interpretation of the relations between the Balkans and the 'West', as it has emerged from the mirror reading of the Balkanism paradigm. In doing this, I share with the late Ellie Scopetea's apt remark, made at the peak of the Orientalist-paradigm acclaim, that the inclusion of the Balkans into the Saidian abstract Orient would have changed the whole logic of the argument by means of accounting for the historical dimensions of the East-West relationship.<sup>1</sup> Here I shall take up this revisionist 'dimension' by pointing to some fundamental contextual elements that fit uneasily with any clear-cut ideological definition of these relations. I'll focus primarily on the complexities characterising the transmission of knowledge about Europe, the agencies of transmission in particular.

\* This article is part of a larger research, which was supported by the Centre for Advanced Study Sofia, within the framework of the Sofia Academic Nexus project, in 2001. Its author is grateful to the whole Nexus team for the useful comments made during the presentation of the initial results of the research at CAS Sofia in May 2003. An earlier and abridged version of the article was originally presented at the second international workshop under the NEXUS project, *The Balkans and Globalization* (4-7 June 2004, Central European University, Budapest).

<sup>1</sup> E. SCOPETEA, *Orijentalizam i Balkan*, "Istorijski casopis", XXXVIII (1991), 133. Similar in effect is the argument advanced with respect to the Late Ottoman Empire as a colonial Muslim power by Selim Deringil, *They Live in a State of Nomadism and Savagery. The Late Ottoman Empire and the Post Colonial Debate*, "Comparative Studies in Society and History", Vol. 45, 2, 2003, 311-343.

My approach hereby is, to begin with, nominalistically distinct. “Europe” (and, for my purposes, the “West”) as referred to here is ripped of essentialist sense, historical, cultural, geographic or any other. It is referred to here as a contested concept, a discourse conveying contradictory, contextually and historically contingent meanings and images, which are translated into political, ideological or cultural programmes.<sup>2</sup> In this, I am in agreement with the editors of a recent case-study collection of national visions of Europe in that, “There are many images of Europe in terms of content and form developed historically over centuries of contentious attempts to appropriate the interpretative power contained in the concept. The analysis of these processes should be both semasiological and onomasiological, investigating both various meanings of the concept of Europe and other terms employed to describe the same phenomenon.”<sup>3</sup>

We can easily assume that much as (the discourse of) Balkanism has helped to shape the self-concept of Europe, so the Balkan perceptions of Europe have shaped local narratives of collective cultural and social identities. Besides, various and contested meanings of Europe have become elements of modern national self-projections: meanings of the nations are inscribed in the meanings of Europe and meanings of Europe are inscribed in the meanings of the nations.<sup>4</sup> The language of communication during this process was, of course, the language of the West. And still, the fact that the knowledge about the Balkans – more properly, the paradigms and concepts, in which that knowledge was coined – was not produced in the Balkans helps us little in addressing the issue of the various “constitutive strategies” that were chosen (and not imposed in a colonial manner) and even less so of the “constitutive result” achieved. Thus, next to denying any essentialist component of Europe, there is little validity in constructing or assuming the existence of a would-be monolithical or even non-controversial Centre – or Significant Other. On the contrary, it was precisely the hybrid and competitive nature of the, for example, Russian civilizational matrix, between the Orthodox Slavs and Europe, as well as its receptiveness to the Western models that had made the culture of this “metropolis” at least as constitutive for the Balkan Slavic nations as that of Europe proper.<sup>5</sup> The nineteenth-century Ottoman context, likewise, needs to be taken seriously and in full right. The prevailing national historiographic perspectives have tended to either ignore the Ottoman contributions to the progressive changes of the time or, more commonly, to interpret the Ottoman context in a fully negative way, as hindering or

<sup>2</sup> BO STRATH (ed.), *Europe and the other and Europe as the other*. Bruxelles, etc.: PIE Lang, 2000, 14. However, as pointed out by Strath in the introduction to this collection, the fact that “the images are culturally constructed does not mean that they are completely arbitrary inventions... The constructor is always forced to make use of the materials at hand, and so construction is never free invention”. (*Idem*, 23.)

<sup>3</sup> M. af MALMBORG and BO STRATH (eds.), *The Meaning of Europe. Variety and Contention within and among Nations*. Oxford, UK: Berg, 2002, 3.

<sup>4</sup> *Ibidem*, 9.

<sup>5</sup> D. LILOVA, *Vazrozhdenskite znacheniya na natsionalnoto ime* [Revivalist Meanings of the National Name]. Sofia, Prosveta, 2003, 73–74 passim.

delaying genuine assimilation into Europe. In so doing, Balkan historiographies continue to replicate, usually in an extreme form, the Ottoman-European counterposition: they remain insensitive as much to the effects of the modernizing policies of the Ottoman state as, and especially, to the way these had mediated the infiltration of and influenced the notions about modernity and Europe.

Predictably, a historian can barely venture to generalize in this respect about the whole of the Balkan region. My empirical canvas will largely draw upon Bulgarian material, yet my previous exposure to the Serbian and the Romanian nineteenth-century contexts had supplied me with enough evidence that some, if not all, of the starting conditions offered below could apply or had their counterpart in the other Balkan countries too.

### The Greek Channel: the Closest Mirror

During the first half of the 19th century in Serbia and until the late 1870s in Bulgaria, to a somewhat lesser extent in Romania and especially Greece, the nation-builders and transmitters of the knowledge of Europe acquired that knowledge not in the universities and the academies of the “center”, but in those of the “periphery”. That had no doubt facilitated the assimilation of certain lessons but had also encoded, from the very start, certain formative conceptions as well as frustrations in the makeup of the local national cultures. The (semi-)peripheral transmitting culture itself, moreover, was far from monolithic and the various intellectual or political trends usually had varying degrees of interest or capacities to influence “smaller” or “inferior” cultures.

Until the 1830s, the leading Bulgarian “metropolis” was Greece: the roster of Bulgarian alumni of the Greek schools reads like a Who’s Who in the National Revival, and practically all Bulgarian books, “Western” translations in particular, were translated or compiled from Greek sources.<sup>6</sup> Albeit somewhat less inclusively, the same held true for the Romanian late Enlightenment and early nationalist figures and sources.<sup>7</sup> Consequently the Greek threat to the Bulgarian and Romanian national identities, typically seen in the form of acculturation into the Greek *ethnie*, is testified by the long-standing fierce fight against the Greek

<sup>6</sup> JAMES F. CLARKE, *The Pen and the Sword*. Boulder: East European Monographs, 1988, 178. The author has also given “an extreme but characteristic illustration” of the multiply mediated way by which Western literature reached the Bulgarians with H. Pavlovich’s *Izgubeno dete* [Lost Child] (Buda, 1844), a very poor Bulgarian translation from a Greek translation of the French translation of a German book (187).

<sup>7</sup> Many European books were available among Romanians only in Greek translation and, until at least the outbreak of the Greek war of independence in 1821, Greek books circulated more freely in the two Danubian principalities than in mainland Greece due to restrictions imposed by the Patriarchal clergy or the Sublime Porte (D. TZIOVAS (ed.), *Introduction, in Greece and the Balkans. Identities, Perceptions and Cultural Encounters since the Enlightenment*. Aldershot: Ashgate, 2003, 4–5).



cultural influence.<sup>8</sup> The story of this fight is sufficiently well investigated from the point of view of the emergence of Balkan nationalisms and the ‘forms’ which they took. But there are several ‘collateral’ effects of that encounter which, albeit as a rule falling out of the centre-periphery (or post-colonialist) perspective, were decisive for the relation of the incipient Balkan national cultures, the Bulgarian in particular, with the outside world.

The Western discourse about the Balkans, so remarkably dealt with by Maria Todorova, was not the only and, as far as its formative phase was concerned, not even the most important “symbolic centre” with respect to which the Bulgarian national self defined itself. At the entrance of their modernity and before reformulating their “barbarity” in the looking glass of “Europe”, the Bulgarians were left to cope with a double stigma: the social one within the Ottoman hierarchy (coupled with traumatizing collective memory) and the cultural one vis-à-vis the Greeks. It was not so much the Greeks’ cultural supremacy per se that annoyed the incipient Bulgarian nationalists, rather their tendency to essentialise it in the form of a list of “constitutive absences” which, as the Bulgarians will find out in time, were re-confirmed while gazing into the Europe’s mirror. “It is so preordained to those peoples which have no history, which are lacking in glorious past, that they should trod at a snail’s pace, indeed move backwards as crabs on the wide road of civilization and blink against the light [of knowledge]... So is it preordained to the Bulgarians, who cannot boast of ancestors and golden pages of History... to stay away from the light of civilization...”<sup>9</sup> Such and many similar re-prints from the nineteenth-century Greek press in the Bulgarian periodicals reanimated pre-existent stereotypes and supplied the Bulgarian national identity with an original “dark zone” to be later re-filled from other sources. The image of the simple and uncivilized Christian Slav peasant (even when attenuated by adjectives such as “quiet”, “peaceful”, “hospitable”, “hard-working”) made its appearance in Greek writings at a time when the ethnonym “Bulgarian” was still used in the parabolical sense of Voltaire’s *Candide*.<sup>10</sup>

The extent to which those social and cultural deprivations preceded but became significant only with the advent of modernity need not specially concern us here. One can easily understand why, since 1853 when the father of the Helleno-Christian version of Greek history, Konstantinos Paparrigopoulos, proclaimed the Slav enemies of Byzantium to be the ultimate Balkan “barbarians”, the latter became a frequent appellation with respect to the Bulgarians. The actual target of such oppositions was not, of course, history per se: at stake was the history-embedded right for claiming the possession of a “national spirit” and “national sentiment”,

<sup>8</sup> The “threat” could play a strongly positive role as well: P. R. SLAVEYKOV, for example, saw the “Greek example” of a successful nation-building as a much more mobilizing reference for the Bulgarians than any Western one (cf. e.g. the series of articles in the newspaper “Makedoniya”, II (1868), 6, 9, 10, 11).

<sup>9</sup> “Shto brutvyat za nas gurtsite” [What the Greeks Twaddle about Us], “Makedoniya”, III (1869), 14.

<sup>10</sup> D. LIVANIOS, *Christians, Heroes and Barbarians: Serbs and Bulgarians in the Modern Greek Historical Imagination (1602–1950)*, in D. TZIOVAS (ed.), *op. cit.*, 71–77. Cf. D. LILOVA, *op. cit.*, 220.

since that was what distinguished “proper” or “real” nations as entitled to statehood and unification. While the Bulgarians’ fundamental defect was said to be precisely the lack of, as put in the first Greek book on medieval Bulgarian history (1877), “spirit of national identity” and “unity of national identity”.<sup>11</sup> Here, as in many other instances, one can barely fail to appreciate the Western optics through which the Balkan actors themselves were looking at each other: in the fabrication of Balkan stereotypes, at any rate, the West did not act singlehandedly.<sup>12</sup> What I wish to stress is that the Bulgarian collective stigma, the “incompleteness” of the national self, did not primarily originate from their encounter with the West – it was only re-configured by it in the course of their modern national self-creation.

This identity-building background is illuminating as it leads us directly to the core of my argument – the problem of the *agencies of cultural transfer – the transmissions – of the knowledge about “Europe”*.

There is little doubt about, ever since the Greek-educated revivalist I. Seliminski had described it, the role of the Greek schools “in spreading across entire Turkey the new ideas and the new discoveries of the 18th and the 19th centuries.”<sup>13</sup> What is important in terms of our topic however is that, before reaching other strata and corners of the Balkans, the ideas and discoveries in question had been filtered through a “Greek” selection and adaptation. As a leading historian of the modern Bulgarian literature had noted, “From Greece, after having undergone some modifications appropriate to the Greek conditions, [Western rationalism and encyclopedism] were unleashed among us.”<sup>14</sup> Such mediated transmissions could be not only decisive for the recipient’s agenda (it is well-known that the Bulgarians had fully borrowed the “awakening” and “patriotic” action plan of the Greeks) but also reconfigure the recipient’s referential framework of authority. In at least one respect the Greek filter of Western ideas had been crucial for the concept which a large circle of Balkan revivalists had constructed of Europe: that intellectual (“spiritual”, “educational”, “cultural”) advancement – or the “intellectual revival” as Marko Balabanov called it – preceded, prepared the ground for all other kinds of advancement, not least of “political revival”; that was taken to be the case in the West as much as anywhere else. This reading was no doubt benevolent, enlightenedly-optimistic: if Europe was what it was due primarily to the spread of learning and reason, then “*Europe*” was about becoming rather than being, there was nothing predestined about it (and many actually embarked on “proving” that indeed there wasn’t), therefore the road to that “stage” was opened to any one individual, or any one nation, that could appreciate and implement this “law of enlightenment”.

<sup>11</sup> D. LIVANIOS, *op. cit.*, 76–78.

<sup>12</sup> E. SCOPETEA, *The Balkans and the Notion of the 'Crossroads between East and West*, in D. TZIOVAS (ed.), *op. cit.*, 174–175.

<sup>13</sup> *Biblioteca Dr. Ivan Seliminski*. Kn. II, 20–21.

<sup>14</sup> B. PENEV, *Istoriya na novata balgarska literatura* [History of the New Bulgarian Literature], T. III, Sofia, 1977, 66.

In this perspective, the ambiguities accompanying the construction of modern Greece – noticeable before and having become increasingly manifest after the establishment of the Kingdom in 1830 – also acquire a new significance. Europe's founding myth rooted as it was in ancient Greece wielded, as we well know, strong influence in the process of invention of the Modern Greek self. For the nineteenth-century Greeks, however, the only available and credible testimony of cultural continuity was not the classical antiquity – “an alien and incomprehensible fiction” – but the “living tradition” of the Orthodox Church. The story of this “identity split” is intriguing in its own right. What specially concerns us here though is its outcome – the ensuing long-standing antinomy in the definition of ‘real’ Greece and of its relation to the West. The one ‘Greece’ was progressive, secular and rational, pointing to an unknown and alien modernity; the other religiously zealous, retrogressive and anti-liberal, embodied in everyday practices.<sup>15</sup> These spiritual and cultural cleavages and tensions impregnated Greek perceptions and representations of Europe, particularly as the “opposition between the archetypes of Hellenes and Romans (*Romioi*) was conceptualized as a confrontation between two mutually exclusive modes of existence, and as a conflict between two incompatible normative universes”.<sup>16</sup>

It was this intellectual milieu that largely nurtured – *via* schooling and printed texts – the first generation of Balkan (and not only Bulgarian) enlighteners-cum-nationalists. It will require much more space to try to trace the various offshoots of that peculiar background outside the ethnically Greek cultural domain. However, there is little reason to doubt its diffuse impact. Almost everywhere in the Balkans the quest for a normative national past pervaded the efforts at nation-building and was being played out in the seminal debates of the time: on the language issue, ethnogenesis, nationalization of the church. In those debates the legacy of Byzantium and the tradition of Eastern Christianity<sup>17</sup> were key references, while soul-searching self-images and representations of European Otherness were inextricably entangled. Then and now, mainstream historiographies in the West and in the Balkan East have – authoritatively and controversially – partaken in the process.<sup>18</sup>

<sup>15</sup> C. TSOUKALAS, *The Irony of Symbolic Reciprocities – The Greek Meaning of ‘Europe’ as a Historical Inversion of the European Meaning of ‘Greece’*, in M. af MALMBORG and BO STRATH (eds.), *op. cit.*, 35–40.

<sup>16</sup> C. TSOUKALAS, *op. cit.*, 40. This discursive antinomy is seen as still pervading the intellectual and political scene of contemporary Greece.

<sup>17</sup> My distinction between ‘legacy’ and ‘tradition’ draws upon SLOBODAN NAUMOVIC’S taxonomy presented at *The Balkans and Globalization* workshop (see p. 1 above).

<sup>18</sup> *Enlightened European historiography*, as signified by EDWARD GIBBON’S *The Decline and Fall of the Roman Empire*, set the standard in the mainstream European conceptualization of Byzantium and Greek Orthodoxy by relegating them to Oriental barbarism (cf. C. TSOUKALAS, *op. cit.*, 37). In a rare venture of identifying the cultural “unity” of the Balkan space, on the other hand, Paschalis Kitromilides has traced that unity – what he calls “Balkan mentality” – precisely in the world of Orthodox Christianity (P. M. KITROMILIDES, ‘*Balkan Mentality*’: *history, legend, imagination, Nations and Nationalism* 2 (2), 1996, 163–191).

The chain effects of the “Greek factor” did not stop at that though. The effective presence of the Russian culture in defining the course and nature of Bulgarian self-perception was not the result of either Russian expansionism or of Western indifference; it had primarily been the result of conscious, sustained and ultimately successful efforts on behalf of a section of the Bulgarian national leadership to eliminate the Greek influence by putting all its stakes on Russian support, Russian education, Russian culture and cultural production.<sup>19</sup> In other words, the ‘Greek identity’ of the Bulgarian Christians – as much imputed from outside as self-consciously sought by the incipient Bulgarian social elites – had been disclaimed and crushed not by the Bulgarians themselves, but by the Russian Slavacists: all the ingredients of the national self (medieval past, language, culture, folklore) became known to the world through the mediation of a foreign, though not unquestionably “Significant Eye”.

What immediately comes to mind is the ambivalent, if not ironic, position of Russia as a transmitter, or more properly perhaps, the source, of the “constitutive Gaze”: in the Serbian and the Bulgarian contexts at least, the proportions of Russian and non-Russian “transfers” were quite evenly balanced.

### **The Russian Agency: “Occident Express” or “Pan-Slav Inquisition”?**

After 1838, it was Russia that overwhelmingly prevailed in the preparation of the Bulgarian revivalist intelligentsia. In Russia, however, it was the Slavophiles (and Pan-Slavs) who had an effective interest and disposed of the financial and organizational resources to establish “cultural connections” with Russia’s “smaller brothers”; the Russian liberals, on the other hand, were fairly disinterested of them.<sup>20</sup> We should also bear in mind the fundamental accord that existed between Slavophilism and the official Russian policy of preventing links between the Balkan Christians, Slavs and non-Slavs alike, and the West, and the corresponding attitude these cultural, political or religious policies cultivated in the recipient Slavic culture towards Western culture. In the Bulgarian case, particularly, one can hardly make too much of it: over two-thirds of the schooled Bulgarians between 1856 and 1878 – “the nucleus of the national intelligentsia” – had received their education in Russia; both the movement for Bulgarian education and the “knowledge” about the Slavo-Bulgarian past were dominated by Russian-educated patriots.

<sup>19</sup> Until after the Crimean war, all initiatives for establishing Bulgarian national education with the financial help and under the control of Russia came from the Bulgarian leaders and “revivalists”, not from the Russian government, or Tsarist court, or Russian-Orthodox church (see N. GUENCHEV, *Balgaro-ruski kulturni obshuvaniya prez Vazrazhdaneto* [Bulgarian-Russian Cultural Interactions during the Revivalist Period], Sofia, “LIK”, 2002, 40–99).

<sup>20</sup> Cf. N. ARETOV, *Balgarskoto vazrazhdane i Evropa* [The Bulgarian Revival and Europe], Sofia: Kralitsa Mab, 2001, 46–47.

If we look from this perspective to the standard history of the Bulgarian revival, *“The Ancient and Present Day Bulgarians in Their Political, Ethnographic, Historical and Religious Relations with the Russians”* (1829) by the Russian historian and slavist Yuri Venelin,<sup>21</sup> several points stand out. Here is the story in a nutshell. The founding fathers of Slavic Studies – and ‘archeologists’ of Slavic Europe – came from Germany, Prague and Vienna. Researchers like Stritter (1740–1801), Thunmann (1746–1778), and Schloezer (1735–1809) gave flesh to Leibnitz’s proposition that historical origins should be studied through language classification thus placing philology firmly at the center of the study of racial origins and history. (Karamzin and the early Russian Slavists will pioneer the application of this “method” to the study of Russian origins). The central problem of the Slavic studies thus defined was the role of the Cyrillic alphabet and “Old Bulgarian”; the central issue of Bulgarian historiography, from Paisii to M. Drinov, accordingly, became the Slavic as opposed to the Asiatic origin of the Bulgarians. As James Clarke had rightly noted, “These related problems gave Bulgaria a key place in the world of European scholarship.”<sup>22</sup> Yet, at the hands of the Pan-Slav historians of the 19th century, such as Venelin, the obsession with this problematics had quite a few retrogressive effects. The “Northern whirlwind of great wisdom and teaching”, as revivalist Rayno Popovic put it, brought to Bulgaria the ideology of the elected Slavdom; vis-à-vis the Slavic civilization, Bulgaria found itself to be as classical a reference as Greece was with respect to the European civilization: “the classical country to Russia, Lithuania and Hungary” and the home of “our sacred tongue”, as Venelin had adored it.<sup>23</sup> Significantly too, it was via Venelin’s exalted Pan-Slavism that the acquaintance of the Bulgarians with (German) romanticism and (what happened to be, Bohemian) nationalism first and effectively took place.<sup>24</sup>

It will require more space to consistently pursue the argument to the end but, skipping a few intermediary observations, we arrive at yet another and somewhat bewildering conclusion: *there are numerous testimonies that fundamental “items” in both the positive and the negative repertoire of Bulgarian (and, in a different configuration, also Serbian)<sup>25</sup> self-perception had been originally supplied by*

<sup>21</sup> That Venelin’s interpretation had been indeed the standard reference on Bulgarian history but also, in an important sense, Bulgarian present too, has never been contested – by contemporaries and later analysts alike. Some, like Michail Arnaudov, will even go as far as to see Venelin as “the first apostle of [our] authentic revival, what is more, during its initial period”.

<sup>22</sup> J. F. CLARKE, *op. cit.*, 99.

<sup>23</sup> G. GACHEV, *Uskorenoto razvitiie na kulturata* [The Accelerated Development of Culture]. Sofia: Izd. Zaharii Stoyanov, 2003, 134–135.

<sup>24</sup> It is in this sense that B. Penev had rightly asserted that European Romanticism reached the Balkan (South) Slavs in a form already “transformed and assimilated” by the Western Slavs – supplied with a “distinct patriotic tinge” (B. PENEV, *op. cit.*, II, 132). I am quite aware that Slavic studies and Slavic macro-regional identity – seen both as a proxy and an alternative of Europeanness – is relevant for my topic but, due to scope, it should be left for a more extensive treatment than this position paper allows.

<sup>25</sup> See further down here.

foreign intellectuals whose perspective however was not that of the European “centre” but of the European periphery. In this sense, the fact that a recent study, entitled “*The Bulgarian Revival and Europe*”, could include only one small chapter on Europe outside Russia,<sup>26</sup> does not seem to do injustice to the subject of the book. And, as with the reference to the Greeks, symptoms of cultural inferiority vis-à-vis the West were originally spelled out with respect to the non-West.<sup>27</sup>

“Educate yourselves, educate yourselves, good, respectable Bulgarians!”, V. Belinski exclaimed at about the same time. The impact exercised on Balkan thought by the Russian Slavophile anti-Westernism will become clearer if we hear what the Russian “Westerners”, such as Belinski, had to say. “Until then [the time when the “respectable” Bulgarians will become educated – D.M.]”, Belinski counseled them, “try to counsel your champions and the Slavophiles in general more civility and humaneness. Those who show more interest to the literature of France, Germany and England than to the Bulgarian text-readers they regard as villains and monsters, just like the Spaniards had regarded the Lutherans and, being gripped with ignorant fanaticism, had dubbed them heretics. Our Spaniards, that is your guardians, are ready to set up in no time an inquisition for the extermination of the Europe-loving (sic) spirit and the spread of Asia-loving and obscurantism, i.e. ignorantism. [...] Yes! Enlighten yourselves, good Bulgarians! May God give you success! Do write even poems if you can’t do without them; only, for heavens sake, beware protectors who by their protection undermine and harm you more than the Turks.”<sup>28</sup> Here is an intriguing aspect of the “Balkanism” phenomenon that had been neglected.

I have to leave aside here the imposing issue, again emanating with Russian culture, of the blend between Slavdom and Orthodoxy. I wish to only mention Konstantin Leontiev’s well-known search for symbiosis between Slavdom and Byzantium as an “antidote against the illnesses of Europeanization”. One need not succumb to judgments about the fundamental anti-Westernism of Russian culture in order to recognize that a considerable part of the Bulgarians and the Serbs saw Europe as being distinct from, often opposed to, the Slavdom-and-Orthodoxy.

In fact, in Serbia, the intellectual and political leadership educated or identified with traditions in two imperial peripheries – the Russian and the Austro-Hungarian – was the main supplier of “Western knowledge” throughout the 19th and early 20th centuries. The first official ordinance by the Russian government for free education in Russia dated from 1815 and was meant for the children of the Serbian notables. Until the mid-nineteenth century, Russian literature and

<sup>26</sup> N. ARETOV, *op. cit.*

<sup>27</sup> Consequently, considerable sections of the national elites in the Balkans did believe in the possibility of countering “cultural backwardness” and pursuing “advancement” by drawing closer to Russian culture.

<sup>28</sup> Cit. in V. APRILOV, *Sachineniya* [Works], Sofia, 1968, 380–381.



schooling were still prevailing; after that Vienna became the indisputable intellectual and revolutionalising capital of the Balkans. Before the establishment of the Serbian state at the beginning of the 1830s, Orthodox Serbs, such as Rajic, attended Catholic and even Protestant schools in Austria, while secular western influences were often transmitted by Greeks. The two big exceptions of direct European inspiration were Dositej Obradovic and Vuk Karadzic.

The early history of liberated Serbia did indeed present a sorrow picture of anti-intellectualism and educational poverty. It was not until 1831 that prince Milos acquired a secondhand printing press from the Russian Bible Society in St. Petersburg.<sup>29</sup> During its first few decades, the Serbian state was administered and “cultivated” wholly by ex-Habsburg Serbs educated in Austrian or Hungarian schools; their outlook and the models they were seeking to implant bore the strong imprint of the Central-European statecraft and intellectual milieu, while their political predilections were for the Panslavs.<sup>30</sup> It was not before the late 1850s that the first generation of “properly” Serb intellectuals who had graduated Western universities made its appearance. Its political and cultural credo was a mixture of Western political liberalism, Italian and Hungarian romantic “youth” nationalism, Czech- and Polish-nurtured Panslavism, and local paternalism. Politically, again, it was Russia rather than Europe to which they were looking for support. As in Bulgaria, the 1880s marked the beginning of a considerable differentiation in the ranks of intellectuals, where major stances, towards ‘Europe’ included, were linked to various foreign theoretical schools, political and ideological positions, and biographical experiences.<sup>31</sup>

Schooling in the Dual Monarchy, nevertheless, continued to prevail until almost the beginning of the Great War – long after *l’Europe*, or French civilization, had replaced *Europa*, that is the Holy Roman Empire. Throughout the nineteenth century, two meanings of Europe and universalism informed one another in the Habsburg *Mittleuropa*: the concept of Europe, signifying a drive to political progress and the future, and the concept of *Abendland*, or Occident, implying the one-time traditional *Kulturmission* with roots in occidental Christianity and the imperial past. Austria’s self-projection between the (predominantly Slavic) East and the French *l’Europe* was one of ‘middle range enlightenment’, or a ‘middle-range Europe’.<sup>32</sup>

One has to be cautious with easy conclusions though: a Russian university diploma, for instance, was not necessarily a seal of anti-Westernism nor a Western one – of pro-Westernism. The “spiritual link” with Russia could work in many

<sup>29</sup> J. F. CLARKE, *op. cit.*, 48–49. Cf. D. MISHKOVA, *Prisposobyavane na svobodata. Modernost-legitimnost v Sarbiya i Rumaniya prez XIX vek* [Domestication of Freedom. Modernity-Legitimacy in Nineteenth-Century Serbia and Romania], (2<sup>nd</sup> edition) Sofia: Paradigma, 2001, 17–45.

<sup>30</sup> L. TRGOVCEVIC, *Srpska inteligentsija u XIX veku – zapadni i iztocni uticaj*, in *Evropa i Srbi* [Europe and the Serbs]. Beograd, 1996, 262.

<sup>31</sup> L. TRGOVCEVIC (*op. cit.*) gives no data as to the exact proportion of Russian disciples, but it is clear that by the last quarter of the 19<sup>th</sup> century the big majority of university graduates came from Western and Central European, predominantly German, universities.

<sup>32</sup> G. WEISS, in M. AF MALMBORG, BO STRATH (eds.), *op. cit.*

ways: since the Serbs, unlike the Poles or the Romanians, largely unlike the Bulgarians too, at no time felt any threat of being “swallowed” or invaded by the Russian mass (and here the contrast with respect to the Germans and Hungarians is illuminating), their frustrations with the West could be far more safely and emotionally vented in a Slavophile language. (One may furthermore note that most of the Serbian Russophiles had never been to Russia; whether that very fact had helped their convictions, remains an open question.)

What I want to stress with the above sketch, and what can be demonstrated by numerous individual cases and currents of thought, is, first of all, the need for bigger sensitivity as regards the environment of intellectual acculturation and socialization.<sup>33</sup> As is known, furthermore, the big majority of the writings of, for example, English or American authors were translations from Russian. The outcome is difficult to overestimate. However close to the originals these translations could have been, it is quite significant that the English facts, ideas and values were received by way of selection and language filter befitting an environment that was largely incongruent with both the original and the recipient one.<sup>34</sup> Finally, in vary many cases Western self-presentation, much like Western concepts and ideas, reached the Balkans not even *via* translations but through the interpretations of essentially inimical, in political and ideological terms, intellectual milieus such as the Austrian or the Russian.

*My purpose then has been to suggest that, in terms of the transmission of culture and images, the described situation may well imply that we are dealing with a sort of “double” peripheral optics, which makes permeability of knowledge between different peripheries much easier but which also ensures that this knowledge arrives in an already adapted, refracted, at times anachronistic form.*

Incidentally the father of the Balkan Slavs linguistic and romantic nationalism was not J. G. Herder. The celebrated and largely publicized father was the Slavist August Schloezer. How, if, this matters is yet another interesting question. But there seems to be good reason to revisit the premises of the colossal amount of scholarship on Balkan nationalism, if such a major ‘empirical’ fact had remained unknown to it.

### **Turcophilia or Europhilia?**

The unexpected answer to this question, given by a leading section of Bulgarian modernizers, was, “Both!”. The most ardently, unconditionally pro-

<sup>33</sup> Jovan Skerlic must have been well aware of it when he wrote in 1923: “Intelligentsia in Serbia has also the advantage that it is not inspired solely by the encumbered (“*pomucenim*”) sources of Budapest and Vienna, as is the case with the Serbian intelligentsia in Austria-Hungary, but can draw directly from the real sources, take by first hand from Germany and especially from France” (J. SKERLIC, *Pisci i knjige* [Writers and Books], V, Beograd, 1923, 16).

<sup>34</sup> V. TRENDAFILOV, *Neizlichimiyat obraz v ogleдалoto* [The Indelible Image in the Mirror]. Sofia: Kralitsa Mab, 1996, 241.

western Bulgarian patriots turned out to be the ... Turcophiles! (the Uniates came second). The case is worth noting in terms of my argument, since it points to one more ambivalent channel of spreading (in this case strongly positive) knowledge of the West. *Turcija* newspaper, a major forum of the Constantinopol-based Bulgarian community, consistently supported the modernization of the Bulgarian society within the political framework of the Ottoman Empire and the cultural framework of the West. That this stance was essentially motivated politically is neither surprising nor really important in view of my subject matter. (Although one could take note of the fact, for example, that the first (nine) Bulgarians, who had received some education in England, were sent there, in 1835, on state stipends by the Ottoman government.)

“Much as our material interests push us in the direction of the West, so our intellectual and moral interests do so even more strongly. Our nation is in need of an example for its material, economic and intellectual improvement, in need to emulate a more enlightened nation and learn all this from it. This learning, this emulation and this example we cannot find in Russia. [...] Science and letters shine nowhere but in the West, as we already know... Civilization is to be found nowhere but in Western Europe; there are to be found the big scientific and literary centers, whose beams shine all over the world. Let us therefore turn to the light, let us walk to our civilizational salvation that will breathe new life into us and let us leave aside the dormant East that will bury us in its grave.”<sup>35</sup>

It is remarkable that this concept of the East as the polar opposite of the West was entirely excluding the Ottoman Empire. The “Turcophiles”, at the same time, did not speak on behalf of an anti-nationalist agenda: on the contrary, they firmly championed “national rights” and the “principle of nationality”, independence for the Bulgarian church and modern utilitarian education.

This raises the broader issue of the Ottoman channels of access to and reception of “Europe” – an issue generally and consistently overlooked by all national historiographies in the region.<sup>36</sup> The neglect is no doubt functional in nationalistic terms. From a non-national position, however, it is obvious how broad the zone of common key *topoi* between Ottoman reformers and Balkan nationalists was: it was marked by a shared faith in progress, in science and technological improvement, in education and knowledge. The generally professed belief that a “new age” was dawning, an age of “constant improvements and advancement”, was first articulated and became the underlying refrain of the official propaganda of the Ottoman *Tanzimat* reforms.<sup>37</sup> “Civilization” or “civilized” must have been

<sup>35</sup> “Turcija newspaper”, IX, 2, 24 February 1873; V, 2, 1 March 1869.

<sup>36</sup> The question of the formative impact of Ottoman modernization upon the standards and perceptions of modernity among the socially active groups in the Empire, especially after the Crimean war, is an important one in terms of my own topic. For obvious reasons, I have to skip it here.

<sup>37</sup> I owe this perspective to the Ottoman context to Alexander Vezenkov’s revisionist reading of the importance of the *Tanzimat* era – of “the Ottoman 19th century” – for the proper understanding of the Bulgarian “Age of (National) Revival”.

first heard of – usually in their French form (*sivilizasyon, sivilize*) – in a *Tanzimat* usage.<sup>38</sup> The Turcophile Bulgarian nationalists were not in the least the only ones who identified the “new age” with the benevolence and enlightenment of the Turkish sultan. But even those who did not use the same vocabulary assimilated into the same *Zeitgeist*, marked by the normative standards of what Europe was seen to represent.

We should indeed speak here not of Muslim-Turkish but of Ottoman westernization and Ottoman conception of Europe: for one thing, the knowledge of the West, derived as it was primarily from French sources, made its way into Ottoman-Turkish largely through the mediation (and translations) of Greeks and, most notably, Armenians. To what extent that pre-mediated knowledge also reached the large revivalist Bulgarian community of Constantinople is still a question for my future research to answer.<sup>39</sup>

Weighed against the stridently propagated political position of the contesting and prevailing currents in the national movement, however, this “unnatural” symbiosis between “Turkey” and the West must have done more harm than favour to the latter’s reputation. At the hands of the demolishers of the Empire’s yoke and its Western supporters, uncritical or excessive Westernism, largely equated now with Turcophiles and Uniates, became an attribute of the opportunists, traitors, anti-nationals.<sup>40</sup>

The Ottoman “channel” looms large, albeit indirectly, in yet one more perspective. The Balkans’ most important connection with the general western development was the one via the Ottoman Empire, particularly via its disintegration – that is, through the *Eastern question*. It is well known that the Eastern question was as much western as it was eastern – not only in geopolitical sense, but above all in the sense of largely defining the forms of communication with the West, the channels of Western intervention hence of fostering nationalism and, accordingly, modernity. However, the kind of “understanding of the West” that the complex nature of this question brought along was rather ambiguous. At its root, the Eastern question was above all an outcome of the opening up of the

<sup>38</sup> J. STRAUSS, *The Greek Connection in Nineteenth-Century Ottoman Intellectual History*, in D. TZIOVAS (ed.), *op. cit.*, 48.

<sup>39</sup> That there had been certain cultural and conceptual osmosis is shown by the fact that one of the most popular and influential sources of ideas about statecraft and classical antiquity, in Turkish and Bulgarian versions, was FÉNELON’s *Aventures de Télémaque*. The first Greek translation of Fénelon dated from 1742. It is also significant that emblematic *Tanzimat* figures, such as Ali Suavi, Şinasi, Münif Pasha, Ahmed Midhat Efendi and others, were those most intimately involved in the selection, translation and distribution of Western literature (J. STRAUSS, *op. cit.*, 50–67).

<sup>40</sup> To what extent that same association can explain the conspicuously small number of Bulgarian graduates of English universities thence the traditionally negligible influence of British political and economic thought among the Bulgarian, remains so far unclear to me. I’m grateful to Ivan Krastev for raising the question at the presentation of this paper.

Ottoman Empire to the West or, in a narrower sense, of the chain of reactions to the intrusion of capitalism in the Near East. The issue is far from simple though. We can safely assume that the central interest of the West as regards the rest of the world was the interest of capitalism. But, first, until the 19<sup>th</sup> c. at least, capitalism was not a general European feature, but one of its westernmost part only; second, not all great powers belonged to *that* West; yet even Russia was the west in relation to the Ottoman Empire. Capitalism, anyway, derives from rationalism; not so with diplomacy however, particularly that of the Eastern Question. And then, as pre-World War I diplomacy was unthinkable without the Eastern Question, it becomes clearer that the West was not and could not be an abstraction, but made up of individual actors who did not always agree among themselves.<sup>41</sup>

### The West of the Baptizers

Attention is due to yet another controversial channel of transmission. It is difficult to exaggerate the scale and intensity of Catholic and Protestant missionary labour which unfolded on the battlefield of school, text-book production and translations of holy texts – in short, in the fields of education and publication – across European Turkey especially since the 1850s. As Cyrus Hamlin, the chief of the Methodist Board and founder of Robert College noted in 1856, “The greatest contest which Protestantism has had with Rome since the era of the Reformation will doubtless be in Turkey.”<sup>42</sup>

Before the opening of the French lyceum in Galata-Saray in 1868, only two schools in the Ottoman Empire – the Protestant missionary Robert College and the Catholic missionary Bebek College – granted a secondary education recognized by the major European universities. Their attraction for the children of the most “elevated” Balkan strata was also sustained by the well-known fact that none of the schools of the subject Christians could offer a comparably systematic and creditable education. If we add the remarkable proportion of these schools’ graduates among the Balkan intelligentsias and their even more remarkable proportion among the Bulgarian national, and later state, leadership, it becomes clear why it is important to look into the implications of this “West-informing” education.

### Catholic or French?

Until the 1870s, the French law excluded non-French citizens from the right to receive grants for the schools in the country. The multiple ambivalences of the

<sup>41</sup> I have borrowed this quasi-Orientalist semantics of the Eastern question from ELLIE SCOPETEA, *Orientalizam i Balkan*, op. cit.

<sup>42</sup> Cit. in W. W. HALL, *Puritans in the Balkans*, Sofia, Cultura, 1938, 21.

policies through which the knowledge of France and French culture was cultivated had quantitative as well as qualitative aspects. The two decades preceding the establishment of the Bulgarian state marked the heyday of French education. But that was entirely due to the extensive network of twenty-nine Catholic missionary primary schools established throughout “European Turkey” in the 1850s–1870s: there around 1,000 Bulgarians<sup>43</sup> experienced their first encounter with the West and the Westerners. Whatever “European spirit” could have reigned there, it had been channeled by priests for whom education was a vehicle of proselytism.

An assessment of the channels and nature of French “presence” in the Balkan intellectual milieu, on the other hand, may be seen as a yardstick of the degree of European knowledge in general. As a big part of the modern political, economic, cultural, military vocabulary of the Balkan languages would indirectly show, the French language served as the shortest connection between the Balkan (upper) strata and the Western culture.<sup>44</sup>

### Bibles and Sewing Machines: Protestant Education and Culture

The importance of the Protestant-missionary – American and British<sup>45</sup> – education in the preparation of educated and “modern” Balkan elites is also well known. The American-and-British missionary contributions to the translation of the Bible and of many Anglo-Saxon textbooks into the “modern Balkan vernaculars” (Greek, Armenian, Bulgarian); to the beginnings of the “modern” Balkan journalism (the missionary printing press in Smyrna being the most outstanding example); especially to education and supply with literature in “modern disciplines” – all this has been long and duly recognized by protagonists and scholars alike. Yet, *we still know very little about the kind of “modern” influence the Protestant missionaries and their institutions exerted, in particular of the kind of knowledge of the West, of Western values and institutions, they were nourishing*

<sup>43</sup> Until after the Crimean war, only about 40 Bulgarians had received their secondary or high education in French schools (half in the Catholic College in Bebek; half in France, mostly in medicine). See N. GUENCHEV, *Franciya v balgarskoto duhovno vuzrazhdane* [France in the Bulgarian Spiritual Revival]. Sofia: Izd. na Sofiiski Universitet, 1979, 245–246; idem, *Balgarska vazrozhdenska inteligentsiya* [Bulgarian Revivalist Intelligentsia]. Sofia, Izd. na Sofiiski Universitet, 1991, 236.

<sup>44</sup> Yet, one should immediately add that French was only one among the few linguistic instruments needed by those aspiring to be “well-educated, worthy of an office in town and good traders”, as Ivan Bogorov put it – the other three, according to him, were, in addition to Bulgarian, Turkish and Greek: “to [learn] more than that would be a futile waste of time” (I. BOGOROV, *Prosveshtenie i knizhnina na balgarite* [Education and Literature of the Bulgarians], “Balgarski knizhitsi”, I, 16–24, 1858).

<sup>45</sup> As far as missionary activities in the Balkans are concerned, it is irrelevant to distinguish between Americans and British: the largely Methodist missions that were involved followed the directions of both the British Bible Society and the American Board of Foreign Missions (see W. HALL, *op. cit.*, passim).



*and spreading.* I'm perfectly aware that I'm unable to deal in extenso with this issue here (nor had I been able to dig up enough material that would have allowed me to go beyond the level of hypotheses). I would nevertheless wish to at least "create a problem" out of it in view of my topic, while leaving the in-depth research for a later time. It seems very much worthwhile because, what Ivan Shishmanov noted in 1897 with respect to Bulgaria – that "the American missionaries [were] the earliest and most direct mediators between America and Bulgaria"<sup>46</sup> – was true in equal measure of Greece and the nineteenth-century Ottoman Empire in general.

Protestant missionary societies, much like the British Bible Societies, were products of the evangelical reaction to eighteenth century rationalism and formalism. They saw their work in the Balkans as a three-fold one: literary, educational and evangelistic. They saw their work in the Balkans as a three-fold one: literary, educational and evangelistic. Yet, as William W. Hall has argued in his "Puritans in the Balkans" (Sofia, 1938), "It should be borne in mind that publication and schools were both agencies of evangelism; and that publication and preaching were as much instruments of education as the operation of schools. The three aspects of missionary activity overlap and merge in to one another."<sup>47</sup>

Something similar Eugene Weber had had in mind when listing the Protestants, next to the public schools, among the "recognized agents of modernity" in the late nineteenth-century Catholic France.<sup>48</sup> There is little doubt that the Protestant missionary Cross traveled along with – if not exactly the American Dollar and Flag – at least American accessories, gadgets and inventions. "The missionaries came to Bulgaria with their Bibles and sewing machines. Crowds of women, Bulgarian and Turkish, came to watch. Eventually, these machines were sold locally."<sup>49</sup> The amazingly syncretic way Protestants themselves looked on their "missionary imperialism" is best expressed in the words of a contemporary enthusiast in 1881: "No contact with Western Civilization has ever roused the Oriental from his apathy, but when his heart is warmed into life by Gospel truth, his mind awakens, and he wants a clock, a book, a glass window, and a flour mill. Almost every steamer that leaves New York for the Levant brings sewing machines, watches, carpenter's tools, cabinet organs or other appliances of Christian civilization in response to native orders

<sup>46</sup> IV. SHISHMANOV, *Novi dannii za istoriyata na nasheto vazrazhdane. Rolyata na Amerika v balgarskoto obrazovanie* [New Data on the History of Our Revival. The Role of America in the Bulgarian Education], "Balarski pregled", god. IV (1897), kn. 11, 54.

<sup>47</sup> W. W. HALL Jr., *Puritans in the Balkans*, Sofia, 1938, p. 6. Protestants were given the status of a millet in the Empire in 1847. By 1860 the missionary schools there numbered 71, both high and primary, with an overall enrollment of 2,742 pupils (ibidem, 11–13). The missionary work among the Bulgarians began only after the Crimean war.

<sup>48</sup> E. WEBER, *Peasants into Frenchmen*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1976, 397.

<sup>49</sup> J. F. CLARKE, *op. cit.*, 314.

that never would have been sent but for the open Bible".<sup>50</sup> The equation drawn between high technological standards, open-mindedness, religious freedom, civilization in general, on the one hand, and Protestantism, on the other, was no doubt a major part of the message that Protestant missionaries brought to the Balkans.

Where does this missionary story leave us? "We don't know what to think", a leading Bulgarian revivalist wrote in untypical confusion. Most of the members of the Bible Society were Americans, "whom we have learned to respect and esteem"; therefore it was hard to believe that "these same men who were supposed to have the last word about the moral and physical freedom of man" were preaching Evangelical ideas and sowed delusions instead of freeing human mind and "show[ing] the true road that leads each nation to its happiness and betterment ... Is it the time now to preach scholastic dogmas...?"<sup>51</sup> A problem must have indeed existed: those to whom it fell to acquaint the East with the secular western culture represented a stage in the western cultural development which in the West itself had been long and irreversibly gone.<sup>52</sup> So, the West but without rationalism?

Let me try to summarise. There is little difficulty to agree in general that the "Gaze of the Other" has a constitutive power. But of course the problem with generalizations is that they are only generally true. For there are in actuality many different gazes and many different (bigger and smaller) Others, often in highly controversial configurations. *The many-sided and controversial Western intervention helped to establish – at the very "entrance" – distorted and incoherent images, by which the West became known in the East.* On the spot, these images were further reshuffled by domestic agents and dynamics. Therefore, far from assuming the "notion of Europe" as a legitimate category of analysis – which, deliberately or not, carries the risk of relapsing into metaphysical reasoning – I find it *far more relevant for scholarship to try to see who, when and for what purposes was actually using the notion and with what effect.*

How about ideology though – the need for and the self-perpetuation of a normative, be it utopian or dystopian, notion of Europe?<sup>53</sup> The question, incidentally, can be raised in reference to the 'Western' as well as to the 'Eastern' constructions of Europe. From my perspective, however, this question – much as

<sup>50</sup> Cit. in J. F. CLARKE, *op. cit.*, 315. In the thinking of British diplomats, such as Lord Stratford, the interconnectedness between such divergent "Western products" like progress and Protestantism was similarly prevalent: "Our free institutions, our Protestant faith, our commercial enterprise, our skill in manufactures, all these sources of our national greatness are deeply interested in the triumph of such principles over bigotry, ignorance, and corruption..." (*loc. cit.*).

<sup>51</sup> L. KARVELOV in "Svoboda" newspaper, I (1870), 12, 22 January 1870; *idem*, *Sabrani sacheneniya* [Collected works], VII, Sofia: Balgarski pisatel, 1967, 117–118.

<sup>52</sup> ELLIE SCOPETEA, *Orijentalizam i Balkan*, 137.

<sup>53</sup> On Europe as utopia and dystopia see BO STRATH (ed.), *op. cit.*, 26–28.

the one about how “real” or how “symbolic” the notion is<sup>54</sup> – is uninteresting. Theoretically so, in the first place, considering the intersection rather than (however abstract) disentanglement of ideology and knowledge: the dialectics between the various meanings of Europe is mediated by knowledge structures and belief systems, or epistemes, which both inform and legitimate elite discourse about the organization of society and set the agenda for debate. In this sense, construction has concerned my approach not so much in terms of invention or manipulation but in terms of its intrinsic link to communication.<sup>55</sup>

Concretely, my interest has been how concepts about “us” and the “other” were historically mediated by concepts of Europe. My on-going quest in this direction, and the pursued outcome, goes far beyond the one particular aspect presented here. Anticipating a far fuller account, therefore, my purpose has been to indicate that the Balkan visions of Europe cannot be understood, at least not only, as a mirror imagination of the Western hegemonic discourse about the Balkans. In order to understand them, a bigger attention needs to be paid to local dynamics in the production of ideologies and self-narrations. Which also means to keen historicization of the regional discourses of identity.

In terms of access to knowledge of Europe the case of the Bulgarians was perhaps an extreme one since direct contact for them was severely limited in both numbers and duration. Extreme case, yes, but not at all exceptional: to the rest of the Balkans and for the most of the century access to Europe was largely mediated as well, each Balkan country having its Greeks, its Russians, and its Protestants. Apparently, my survey of the “transmission agency” has been partial in terms of range and selective in terms of national cases. The deeper implications of each of these “refractions”, moreover, are still waiting to be looked carefully into. My purpose herewith has been to suggest a perspective and to map some of its elements, rather than to apply it in any comprehensive way – in the hope though that, with relevant adjustments, it can be utilised with regards to other cases too.

<sup>54</sup> Much as the most authoritative Western “inventors” of Eastern Europe, such as Voltaire and Rousseau, never went east of Berlin (see LARRY WOLFF, *Inventing Eastern Europe. The Map of Civilization on the Mond of the Enlightenment*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1994, 7), so the Eastern “discoverers” of Europe did not have to visit ‘it’ in order to engage in this spiritual exercise.

<sup>55</sup> As BO STRATH (*op. cit.*, 22–24) points out, it is the inherent controversy between construction and communication that produces the constant revision, renegotiation and reformulation of the episteme of “Europe”.

## LES ÉGLISES ORTHODOXES BALKANIQUES ET LES GUERRES DANS LES BALKANS, 1912–1918

SVETLOZAR ELDÄROV  
(Sofia)

La doctrine chrétienne de la guerre, présentée d'après l'œuvre du philosophe religieux russe, Vladimir Soloviev (1853–1900), devient particulièrement populaire parmi les théologiens appartenant aux Églises balkaniques orthodoxes à la fin du XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle. Cependant, isolée du contexte de l'ensemble du système de la théologie morale de V. Soloviev et appliquée aux conditions historico-culturelles et socio-politiques dans les Balkans, l'idée de la guerre en tant qu'un mal relatif et admissible, susceptible d'atteindre et de justifier des objectifs valables, a été développée à un degré tel que l'auteur lui-même n'avait pas cherché et qu'il n'aurait probablement pas acceptée.

L'article passe en revue les relations entre les Églises orthodoxes balkaniques à la veille et au cours des guerres balkaniques, de la guerre interalliée et de la Première Guerre mondiale, en mettant l'accent sur la situation particulière de l'Église orthodoxe bulgare, découlant du schisme dont elle a été frappée. La conclusion fondamentale est que l'amalgame de l'héritage chargé dans leurs rapports et de la théologie morale élastique de l'orthodoxie sur la relativité du mal a incité les Églises balkaniques à porter un regard trop pathétique sur les guerres et à s'engager d'une manière qui ne correspondait pas à leur mission.

Du point de vue de l'éthique générale et de la morale traditionnelle, la guerre est un mal, la paix – un bien. Le christianisme et l'Église chrétienne condamnent en principe la guerre, mais au XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle, leur jugement n'était pas aussi catégorique et univoque qu'aujourd'hui, après l'expérience de l'humanité des deux guerres mondiales et face à la menace d'armes nucléaires et d'autres moyens de destruction massive. Dans le système de la philosophie religieuse de ce temps-là, la guerre est un mal «relatif» ou «admissible». Ce mal n'a pas de place dans l'ordre des vérités divines absolues, mais il ne peut pas être complètement nié, car il procède des imperfections de la nature humaine et des conditions sociales.

La question de la guerre à la lumière de l'éthique chrétienne au XIX<sup>e</sup> siècle est analysée d'une manière relativement exhaustive et méthodique par Vladimir Soloviev (1853–1900).<sup>1</sup> Dans son traité de théologie morale, *La Justification du bien*, le grand penseur russe a consacré à ce problème un chapitre à part (XVIII *Le sens de la guerre*).<sup>2</sup> V. Soloviev discerne la fatalité historique de la guerre de sa négation

<sup>1</sup> А. Лосев, *Владимир Соловьёв и его время*, Москва, 1990.

<sup>2</sup> *Собрание сочинений Владимира Сергеевича Соловьёва*, Т. VII (1894–1897), Санкт Петербург, 1903, с. 398–418.

abstraite et considère la guerre comme un facteur dynamique du progrès humain. Pour lui, le sens de la guerre ne se réduit pas uniquement à des définitions négatives, mais contient aussi quelque chose de positif. Certes, la guerre est un mal, mais non un mal absolu de la catégorie du péché mortel ou de la mort éternelle. Elle n'est qu'un mal relatif qui peut être moindre qu'un autre mal. Par rapport à cet autre mal, en fait, la guerre peut être perçue comme un bien. Comme l'opération chirurgicale, par exemple, qui est en soi une intervention douloureuse pour l'organisme de l'homme, mais indispensable quand il s'agit de sauver la vie de l'individu, de même la guerre peut être «réellement nécessaire dans certaines conditions» pour le progrès de la société. Le parcours de V. Soloviev à travers l'histoire militaire depuis les temps les plus anciens jusqu'à son époque, vient appuyer sa conviction que la guerre et la paix sont liées de manière inéluctable et indissoluble et qu'en fait la guerre élargit le périmètre de la paix tout en préparant sa propre liquidation. Il est enclin même à admettre que dans le cadre du monde chrétien, et plus spécialement en Europe, la guerre était en train de disparaître, en indiquant – exactement un siècle avant Samuel Huntington! – qu'un futur conflit armé à l'échelle mondiale sera provoqué par le choc des civilisations européenne et asiatique.

La personnalité, l'œuvre et les idées de Vladimir Soloviev ont acquis à l'époque une grande renommée, non seulement en Russie et dans le monde orthodoxe, mais aussi en Europe occidentale. Elles étaient particulièrement populaires dans les Balkans où V. Soloviev était connu avant tout pour ses idées sur l'union de l'orthodoxie et du catholicisme et pour les liens étroits avec l'évêque Josip Juraj Strossmayer et Franjo Rački.<sup>3</sup> Dans les pays balkaniques, les ouvrages de Soloviev étaient répandus en particulier dans les milieux ecclésiastiques. Son traité, *La Justification du bien*, est devenu vite célèbre dès les premières publications partielles dans différentes revues de 1894 à 1897, puis par les éditions de 1897 et 1899 et, enfin, par l'impression posthume des œuvres choisies de l'auteur, de 1903. Dans leur interprétation du problème de la guerre, les philosophes et les théologiens balkaniques ont repris les conceptions de V. Soloviev sur le rôle de la guerre dans l'histoire mondiale. Mais, isolée du contexte de la théologie morale de l'auteur et mise en relation avec les conditions historico-culturelles et socio-politiques concrètes dans les Balkans, l'idée de la guerre comme un mal relatif et admissible, susceptible d'atteindre et de justifier des objectifs légitimes, a été développée à un degré tel que l'auteur lui-même n'avait pas cherché et qu'il n'aurait probablement pas accepté. La majorité de ses épigones balkaniques avaient tendance à considérer la guerre comme une œuvre noble, élevée et, dans certains cas même, comme un facteur primordial pour l'évolution de la culture et de la civilisation, comme un moteur du progrès. Or, quand ce n'est qu'une théorie, toutes les opinions ont droit de cité, mais quand une telle théorie est mise en pratique, les conséquences sont généralement funestes.

<sup>3</sup> T. Vukšić, *I rapporti tra i cattolici e gli ortodossi nella Bosnia ed Erzegovina dal 1878 al 1903. Uno studio storico-teologico*, Roma, 1991, pp. 234–245.

Sans apporter d'éléments nouveaux ou essentiels à la doctrine chrétienne traitant de la guerre en tant qu'œuvre humaine que Dieu admettait, durant les trois guerres de 1912 à 1918, les Églises orthodoxes balkaniques ont mis en œuvre une pratique devant laquelle même les théologiens et les philosophes les plus belliqueux ressembleraient à de humbles et doux pacifistes. L'explication de l'attitude des Églises balkaniques locales durant les guerres se cache non tant dans la maladroite imitation d'idées importées que dans l'histoire de chacune d'elles.

Au XIX<sup>e</sup> siècle, à la suite de la formation des nations balkaniques, l'expansion des mouvements de libération nationale et la création des États balkaniques modernes, le diocèse du patriarcat de Constantinople, qui s'étendait sur toutes les provinces européennes de l'Empire ottoman, commence progressivement à se désagréger et à diminuer. Bien qu'à contrecœur et non sans résistance, le Patriarcat œcuménique a reconnu l'autonomie des Églises balkaniques locales – de l'Église grecque en 1850, de l'Église serbe en 1879, de l'Église roumaine en 1885. En l'occurrence a été appliqué un principe fondamental de l'ecclésiologie chrétienne, formulé encore au IX<sup>e</sup> siècle par le patriarche Photios, selon lequel les prérogatives ecclésiastiques ainsi que les diocèses sont liés au statut politique et aux frontières étatiques. Par conséquent, le patriarcat de Constantinople l'a interprété au sens que la souveraineté de l'État devait précéder chronologiquement l'autonomie de l'Église. Sur ce principe sont fondés les *tomoi* par lesquels le patriarcat de Constantinople a reconnu l'autocéphalie des Églises grecque, serbe et roumaine, après que les États respectifs avaient déjà acquis le statut d'indépendance politique. Sur le fond de cette pratique, le cas de l'Église bulgare est unique.<sup>4</sup>

Cette exception de l'Exarchat bulgare du modèle balkanique consiste dans le fait que la création de cette institution a devancé le rétablissement de l'État.

Le soulèvement de la question de l'indépendance de l'Église bulgare au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle a rencontré la violente opposition de la part du patriarcat de Constantinople et a pris des formes de confrontation jamais atteintes lors de l'émancipation des autres Églises balkaniques. Le rétablissement de l'Église orthodoxe bulgare en 1870, sous la forme d'un Exarchat dont les frontières englobaient la moitié des possessions ottomanes balkaniques, a été le coup le plus dur porté à l'hellénisme durant la deuxième moitié du siècle. Ne pouvant accepter une réduction aussi totale de son diocèse, le 16 septembre 1872, le patriarcat de Constantinople a déclaré l'Exarchat bulgare schismatique, c'est-à-dire dissident, séparé et étranger à l'orthodoxie. Le principal argument de la définition conciliaire est «philétisme» ou, autrement dit, l'Exarchat bulgare a été accusé de mettre les intérêts et les aspirations nationaux au-dessus des canons et des traditions de l'Église, qui ordonnent qu'un État ne peut avoir qu'une seule Église orthodoxe. À partir de ce moment-là, sur l'Exarchat bulgare a été mis une sorte d'embargo

<sup>4</sup> R. Janin, *Les Églises orientales et les Rites orientaux*, Paris, 1925, pp. 131–132; G. De Vries, *Oriente cristiano ieri e oggi*, Roma, 1949, p. 87.



religieux, ce qui ne lui permettait pas d'avoir des liens et d'entretenir des rapports normaux avec les autres Églises orthodoxes.

Le schisme suscita de graves problèmes qui marquèrent les relations ecclésiastiques, politiques et nationales. En premier lieu, il exacerba le conflit entre les Églises bulgare et grecque, en le transformant en une lutte nationale ouverte entre Grecs et Bulgares. Les contestations au sujet d'écoles, églises, monastères et cimetières occupèrent les relations entre l'Exarchat et le Patriarcat. En Macédoine et dans le vilayet d'Andrinople, ces querelles ont conduit jusqu'à l'éloignement total entre les deux nations et ont provoqué des heurts entre leurs organisations de libération nationale. L'Église grecque, comme l'État grec d'ailleurs, se rangea résolument du côté du patriarcat de Constantinople, en le soutenant moralement et matériellement dans sa lutte contre les Bulgares. Avec certaines nuances, la même attitude adoptèrent aussi les Églises orthodoxes de la Serbie et de la Roumanie, qui poursuivaient chacune des buts concrets. Sous le prétexte que l'Église bulgare était illégitime du point de vue canonique, toute suite après le congrès de Berlin en 1878, elles ont fait disparaître les éparchies de l'Exarchat dans la vallée de la Morava et en Dobroudja. D'autre part, l'Église orthodoxe serbe s'engagea activement dans la lutte du patriarcat de Constantinople dirigée contre l'Exarchat en Macédoine. En récompense de son zèle, trois éparchies patriarcales en Kosovo et en Macédoine du nord (Raš-Prizren, Skopje et Veleš-Debār) ont été confiées à des évêques serbes. Bien que continuant de faire nominalement partie du diocèse du Patriarcat, en fait ces éparchies étaient cédées dans la sphère de la propagande nationale et des intérêts politiques serbes.<sup>5</sup>

Après l'insurrection de la Saint-Élie en 1903, les luttes entre les Églises nationales prirent une forme nouvelle. Ce fut le début de la période, appelée des «propagandes armées», où le droit du plus fort et du mieux armé étouffait les arguments du droit civil ou du droit canonique. Il n'était plus question d'une lutte de troupes d'insurgés de la période romantique, mais d'un conflit indirect entre la Bulgarie, la Grèce, la Serbie et même la Roumanie, dans lequel ces États avaient engagé, bien qu'à des degrés différents, leurs institutions et leurs ressources. Ainsi, dans la première décennie du XX<sup>e</sup> siècle, les Chrétiens dans les provinces balkaniques de l'Empire ottoman, se trouvaient plus étrangers et irréconciliables que vis-à-vis des Turcs musulmans. La même constatation est valable aussi pour les Églises orthodoxes balkaniques dont les rapports ressemblaient beaucoup à une guerre froide, alors que dans la pratique ecclésiastique, dans la zone de contact de la Macédoine, ces rapports ont pris des formes plus âpres.

Contrairement à toute logique, cette lutte acharnée prit fin brusquement. En 1911–1912, quand naquit, sous la pression de la Russie, l'alliance balkanique, il s'opéra dans les rapports interecclésiaux dans les Balkans un changement complet,

<sup>5</sup> И. Снегаров, *Отношенията между Българската църква и другите православни църкви след провъзгласяването на схизмата*, София, 1929, с. 94–173.

contrastant de façon frappante avec leur histoire passée. Les premiers symptômes de la détente entre les Églises balkaniques datent du printemps 1991, lorsque le patriarcat de Constantinople et l'Exarchat bulgare entreprirent auprès du gouvernement ottoman certaines démarches coordonnées en vue de défendre leurs privilèges traditionnels.<sup>6</sup> Le vrai revirement dans les rapports interecclésiaux dans les Balkans eut lieu avec la nouvelle 1912. Le 20 janvier à Sofia, il advint un événement sans précédent pour les mœurs politiques balkaniques. À l'occasion de la proclamation de la majorité du prince Boris, dans la capitale bulgare se donnèrent rendez-vous les princes héritiers des États de la future alliance balkanique – le grec Constantin, le serbe Alexandre, et le monténégrin Danilo. En se répandant en superlatifs, le *Journal ecclésiastique* a qualifié la rencontre des princes balkaniques «du plus remarquable événement en Europe». Le journal synodal n'oublie pas de souligner le contexte politico-religieux, en rappelant que les Bulgares, les Grecs, les Serbes et les Monténégrins avaient un devoir chrétien envers leurs coreligionnaires assujettis en Turquie, que les Jeunes-Turcs opprimaient beaucoup plus cruellement qu'ils ne l'étaient au temps du régime d'Abdül-Hamid.<sup>7</sup> Comme une suite logique à cette manifestation politique vient s'ajouter le fait que le 12 février 1912, au cours de la liturgie solennelle à Constantinople, pour la première fois dans l'histoire moderne, le patriarche et les archevêques synodaux ont mentionné, à côté des noms des souverains orthodoxes, ceux du tsar bulgare, du prince héritier et de toute la famille royale de Sofia. Les signes symptomatiques que s'envoyaient les Églises orthodoxes divisées par le plus âpre des conflits, ont détendu quelque peu les relations dans les Balkans. Une importance encore plus grande pour les relations interecclésiales eurent les missions secrètes de plus en plus fréquentes, échangées entre le Patriarcat et l'Exarchat, dans le but de sonder le terrain pour une future levée du schisme.<sup>8</sup>

La détente entre les Églises balkaniques qui succéda à l'état de guerre froide dans lequel elles se trouvaient, était une sorte d'écho religieux aux accords politiques et aux conventions militaires passés en secrets entre les États chrétiens balkaniques. Mais quelques mois ne suffisaient pas pour faire ce qu'en quatre décennies on n'avait pas fait. Les Églises orthodoxes balkaniques ne réussirent pas à régler leurs rapports trop tendus, de même que les gouvernements des États balkaniques ne trouvèrent pas la formule pour résoudre leurs aspirations territoriales vis-à-vis de la Macédoine. L'idée d'autonomie, soutenue par l'ORIMA, n'ayant pas trouvé de partisans en Grèce et en Serbie, ni en Bulgarie où elle fut abandonnée en fin de compte, il ne restait qu'une seule issue: le partage de la Macédoine dans le cadre de l'héritage ottoman, la délimitation préalable et précise des territoires qu'annexerait chaque participant à l'alliance balkanique, sorti

<sup>6</sup> *Ibidem*, pp. 121–122.

<sup>7</sup> "Църковен вестник", № 4, 28 janvier 1912.

<sup>8</sup> *Ibidem*, № 8, 25 février 1912.

vainqueur d'une guerre de coalition. Ce qui signifiait, au plan ecclésial, la levée du schisme de l'Exarchat bulgare et la séparation des éparchies en Macédoine et en Thrace d'Andrinople. Sans cela, tout arrangement aurait été vain et provisoire, le fruit de manœuvres à l'oriental, d'ajournement et d'aggravation et non de règlement radical du conflit. Mais c'est que justement sur de tels fondements pourris que l'alliance balkanique fut constituée. Telle qu'elle fut créée en 1912, l'alliance balkanique n'était valable qu'en cas d'une guerre contre l'Empire ottoman. Elle ne donnait pas de garanties pour une après-guerre au cas d'une victoire des alliés. Les Églises orthodoxes balkaniques ont pris une part non négligeable à l'architecture de cette création anormale, condamnée à une vie politique éphémère.

La guerre de 1912–1913 entre la Bulgarie, la Grèce, la Serbie et le Monténégro, d'une part, et l'Empire ottoman, de l'autre, commença à évoluer en une guerre de la «croix» contre le «croissant», du monde chrétien contre l'islam, en une guerre religieuse. Tant avec préméditation que spontanément, l'image médiatico-publicistique de l'événement prenait la forme d'une croisade de toutes les forces chrétiennes armées pour la libération, des mains des musulmans, des chrétiens restés sous le joug et des sanctuaires chrétiens outragés. «La croisade balkanique continue». C'est le résumé le plus bref et le plus précis que l'on pourrait faire de la presse balkanique à la fin de 1912 – le début de 1913.<sup>9</sup>

La fin des opérations militaires et l'armistice mirent fin à l'ardeur religieuse et à l'euphorie politique. Après la défaite de l'armée ottomane et l'occupation de presque toutes les provinces de l'empire, vint le tour de la liquidation des institutions ottomanes. C'est là que les Églises orthodoxes des pays de l'alliance balkaniques se virent confrontées à leur véritable ennemi – le Patriarcat et l'Exarchat. En tant qu'institutions pour des sujets ottomans à confession chrétienne, elles étaient condamnées à partager le sort de l'État qui garantissait jusqu'alors leur existence. Autrement dit, elles faisaient partie de l'héritage ottoman, non les prétendants à cet héritage. Puisque, finalement, l'Empire ottoman était contraint de se séparer de ses possessions balkaniques au profit des pays de l'alliance balkanique, le Patriarcat et l'Exarchat devaient logiquement se priver des diocèses qu'ils possédaient, au profit des Églises locales respectives. Les règles du canon étaient d'ailleurs plus qu'explicites: dans un État orthodoxe, il n'y avait de place que pour une Église orthodoxe.

Dans les territoires occupés par les armées alliées fut mis en place un régime d'occupation dont le principal but était de préparer le terrain pour leur annexion aux États respectifs. Le plus grand obstacle à la réalisation rapide et efficace de cette politique représentaient les institutions culturelles et nationales des alliés d'hier, à savoir celles de l'Exarchat bulgare pour les autorités d'occupation serbes

<sup>9</sup> С. Елдъров, *Църква и война в балканско измерение (1912–1913 г.)*, “Българска историческа библиотека”, 1998, № 1, pp. 43–48.

et grecques, et celles du patriarcat grec pour les autorités bulgares. De cette façon, le dernier armistice de la guerre balkanique n'était valable que pour les armées. Tout en annonçant la fin des opérations militaires, il marquait en même temps le début d'une guerre nouvelle, invisible et non-conventionnelle, menée non pas avec des armes mais à coup de lois canoniques – la guerre des Églises.

Les différents objectifs et enjeux de cette guerre conditionnaient aussi les différentes attitudes des Églises, respectivement des autorités de l'administration provisoire. Dans la zone d'occupation serbe en Macédoine, l'Exarchat avait cinq éparchies et le Patriarcat – quatre dont trois avec des évêques serbes. L'Église orthodoxe serbe, cependant, n'avait aucune structure ou institutions dans les zones bulgare et grecque. N'ayant justement rien à perdre, l'Église orthodoxe serbe se montra la plus intransigeante à l'égard de ses consœurs. D'abord timidement et discrètement, mais devenant de plus en plus impudente et brutale avec le temps, l'Église serbe usurpait les temples, les monastères et les écoles de l'Exarchat bulgare.<sup>10</sup> Elle commit un véritable attentat canonique contre son allié d'hier, le patriarcat de Constantinople, en plaçant les trois évêques patriarchaux serbes en Kosovo et en Macédoine, sous la juridiction du métropolite de Belgrade.<sup>11</sup>

Dans la zone d'occupation grecque en Macédoine, l'Exarchat avait quatre éparchies. En revanche, dans la zone d'occupation bulgare en Macédoine et en Thrace, le patriarcat de Constantinople dénombrait près de deux douzaines d'éparchies. Bien qu'elles observaient strictement leurs objectifs annexionnistes, les autorités d'occupation grecques manifestaient assez de bon sens pour ne pas se précipiter tout de suite dans des arbitrages contre le clergé de l'Exarchat de leur zone et exposer ainsi l'énorme enjeu du Patriarcat dans la zone bulgare. Cette tolérance relative du régime grec en Macédoine vis-à-vis du clergé de l'Exarchat était remarquée et reflétée dans le rapport adressé par l'archimandrite Evlogij, chef de la métropole bulgare d'Andrinople, au général Mihaïl Savov, du 19 mai 1913. En comparant la situation des Bulgares de la région de Kostur avec celle des Bulgares de la région de Bitolja et de Prilep, l'archimandrite Evlogij soulignait: «Effectivement, dans la région de Kostur, la situation matérielle du Bulgare a été davantage épargnée. Il n'y a pas ce pillage impitoyable et désordonné de biens et de nourritures. Il n'y a pas cet enchaînement des bourses par de lourdes peines pécuniaires imposées sans motif valable, par de nouvelles impositions et de nouveaux *berat*, par la perception d'arriérés et de *spahilik* du temps des Turcs... Quant aux prêtres, il importe d'indiquer que les autorités grecques ne dérangent pas pour le moment les prêtres ordonnés par un archevêque bulgare.»<sup>12</sup>

Alors qu'en Macédoine était en cours l'élimination de plus en plus brutale (en zone serbe) ou discrète (en zone grecque) de la présence de l'Exarchat, l'Église

<sup>10</sup> *Ibidem*, pp. 49–52.

<sup>11</sup> Д. Костадиновски, *Вардарскиот дел од Македонија под јурисдикција на Српската православна црква (1919–1941)*, Скопје, 1995, p. 24.

<sup>12</sup> Цва (Archives militaires centrales), ф. 40, оп. 2, а. е. 230, л. 140.

orthodoxe bulgare tombait dans un silence de mort. Jusqu'en avril-mai 1913, le journal synodal officiel n'osait pas soulever la question du sort des Bulgares en Macédoine, bien que depuis longtemps déjà les journaux dans les pays voisins avaient répandu leurs versions sur les événements qui s'y déroulaient.<sup>13</sup>

Les raisons de cette attitude sont trois. La première est due probablement au refus du gouvernement bulgare de jeter de l'huile sur un feu qui menaçait sérieusement à engloûtir l'Alliance balkanique. L'autre découle du fait qu'en cette période précisément, l'Église bulgare était entièrement engagée dans une «action culturelle» parmi les Bulgares musulmans dans les «terres nouvelles». Elle fut la seule des Églises locales des pays de l'Alliance balkanique à prendre au sérieux la légende de la croisade contre l'islam et elle fut assez déraisonnable pour la mettre en œuvre. La conversion forcée des *pomaks* – une entreprise absurde du point de vue militaire et religieux – non seulement engloûtit toutes les ressources de l'Église bulgare, mais elle détourna son attention d'une question beaucoup plus importante, celle du sort des Bulgares en Macédoine.<sup>14</sup>

La troisième raison pour laquelle le synode de Sofia ne réagit pas aussi énergiquement que certains l'auraient probablement voulu, contre les atteintes portées au clergé et aux institutions de l'Exarchat en Macédoine, réside dans le caractère même de l'Église orthodoxe bulgare. Aux termes du congrès de Berlin, en 1878 l'Exarchat bulgare se trouva avec un diocèse séparé en deux: l'un dans les limites de l'État bulgare, l'autre – sur le territoire de l'Empire ottoman. Quoique s'affichant comme le symbole de l'unité nationale et religieuse du peuple bulgare, indépendamment des frontières politiques qui le séparait, l'Exarchat, ou plutôt ses deux moitiés, s'engageait inévitablement dans des voies différentes, qui, avec le temps, allaient s'éloigner de plus en plus. Cette partie de l'Église qui est restée dans les limites de l'Empire ottoman, continuait d'évoluer selon l'archétype du statut de l'Exarchat de 1871 et dans le cadre du *bulgar-milet*. L'autre partie, en Bulgarie, était contrainte de s'adapter aux exigences de l'État bourgeois moderne. Formée largement dans un esprit oriental, la première avait de grands pouvoirs sur l'individu, la famille et la société, alors que la deuxième, resserrée dans le nouvel habit constitutionnel, se séparait d'une part importante de ses fonctions sociales et de ses privilèges. Les différences dans la structure et la direction des deux moitiés étaient si grandes que le seul lien qui leur restait – hors des canons et de la liturgie – était l'exarque Josif.<sup>15</sup>

Cependant, aussi grande qu'elle soit, l'autorité d'un seul homme n'est pas en mesure de suppléer l'absence d'unité. Cela advint de toute évidence en 1908, après

<sup>13</sup> М. Коджабаши, *Образът на другия (Печатът за българо-гръцките отношения 1911–1913 г.)*, "История", 1994, № 3, pp. 46–57.

<sup>14</sup> В. Георгиев, С. Трифонов., *Покръстването на българите мохамедани 1912–1913. Документи*, София, 1995.

<sup>15</sup> С. Цанков, *Българската православна църква от Освобождението до настояще време*, София, 1939, pp. 120–126.

la proclamation de l'indépendance de la Bulgarie et le coup d'État des Jeunes-Turcs dans l'Empire ottoman. Dans les quelques années qui restaient jusqu'à la guerre, entre le Synode à Sofia et l'exarque Josif à Constantinople une polémique très vive s'engagea, qui demeura ignorée de l'opinion publique, sur la question de savoir qui représentait l'Église bulgare et qui devait la diriger. Peu à peu, ces rivalités tournèrent en conflit qui risqua de provoquer la rupture des relations canoniques entre les prélats des deux parties de l'Église, une sorte de schisme dans le schisme!<sup>16</sup>

Prises dans leur ensemble, toutes ces raisons expliquent la passivité et la l'attitude inadéquate de l'Église bulgare à l'égard du sort de l'héritage de l'Exarchat en Macédoine. Révélateur de l'état d'esprit des autorités ecclésiastiques à Sofia est la sentence prononcée à l'occasion de la plainte de l'évêque de l'éparchie de Debăr, Ilarion, auquel les autorités serbes avaient défendu de mentionner le nom du tsar Ferdinand pendant l'office: «L'Église orthodoxe admet généralement que le nom du souverain du pays soit mentionné, entre autres, dans les prières. Pour le moment, nous considérons que le souverain de fait dans les territoires nouvellement libérés de Debăr est le roi serbe, qui tout le temps que dure cette situation d'occupation devrait être mentionné dans les prières des autorités ecclésiastiques bulgares.»<sup>17</sup> Les contestations du métropolite de l'Exarchat à Skopje, Néophyte, contre de tels et autres actes irréguliers des autorités serbes sont simplement laissées sans suite car on n'était pas très sûr si, par sa conduite, il ne les avait pas lui-même provoqués.<sup>18</sup> En mai 1913, le Synode renonça définitivement à intervenir auprès des autorités civiles ou militaires au sujet des arbitraires dans l'éparchie de Skopje, sous prétexte qu'il «ne trouvait pas nécessaire d'entreprendre quoi que ce fût sur la question puisque tout serait sans résultat.»<sup>19</sup> Rappelons que les éparchies de Skopje et de Debăr étaient restées au nord de la ligne de partage des zones en «contestables» et «incontestées» dans l'annexe secrète du traité bulgare-serbe du 29 février 1912.

Le désintéressement du Synode de Sofia et son refus de blâmer ouvertement et publiquement les tentatives des Églises «alliées» vis-à-vis de l'héritage de l'Exarchat en Macédoine acquit une autre dimension à la lumière de ses propres actes par rapport à ce même héritage. Le 19 mars 1913, exprimant le désir de déléguer ses représentants à Sofia qui devaient contrôler l'exécution du budget de l'Exarchat et assumer la direction de l'action religieuse et culturelle dans les territoires nouvellement libérés, les évêques répondirent d'un ton froid et hautain: «Le saint-synode fait remarquer non sans tristesse que son Excellence n'a pas changé sa position en ce qui concerne la direction de l'Église bulgare. Aujourd'hui, quand la plupart des éparchies bulgares, qui se trouvaient dans les limites de

<sup>16</sup> ЦДА (Archives d'Etat centrales), ф. 791 к, оп. 1, а.е. 20, л. 547–548.

<sup>17</sup> *Ibidem*, а.е. 24, л. 28–29.

<sup>18</sup> *Ibidem*, ф. 1318 к, оп. 1., а.е. 4651, л. 27–28.

<sup>19</sup> *Ibidem*, ф. 791 к, оп. 1, а.е. 24, л. 407–408.



l'Empire ottoman sont déjà libérées et sont placées administrativement sous l'autorité du pouvoir civil, son Excellence veut, pour des considérations dénuées de fondement, que ces parties soient réunies en un corps à part de l'Église bulgare dans le Royaume... Sans entrer dans l'analyse de cet anachronisme concernant l'Église, le saint-synode trouve que la lettre ci-dessus ne peut faire l'objet de délibération vu que son caractère porte atteinte à la personne même de son Éminence, le président. C'est pourquoi, le saint-synode laissa la lettre ci-dessus sans en avoir délibéré et laissa à son président de répondre à son Excellence selon son bon jugement.»<sup>20</sup>

Ainsi, plus lentement ou plus rapidement, mais avec la même infaillibilité, la détente dans les relations entre les Églises qui précéda la formation de l'Alliance balkanique, mourut avant celle-ci comme un signe avant-coureur de son sort. Le différend bulgare-serbo-grec touchant le statut des Églises en Macédoine fut réglé immédiatement après le commencement des opérations militaires dans la guerre interalliée et en quelques jours les structures de l'Exarchat cessèrent d'exister. Le 17 juin 1913, tous les évêques bulgares dans la zone serbe en Macédoines furent mis sous l'arrêt et laissés une semaine dans cet état. Le même jour, on arrêta en masse des prêtres de l'Exarchat, des instituteurs et des notables. Les 24–25 juin, après avoir été contraints de signer une déclaration qu'ils renonçaient de leurs chaires et quittaient leurs évêchés de leur propre volonté, les évêques bulgares furent expulsés du territoire serbe. Bientôt, furent chassés leurs coadjuteurs et un peu plus tard les prêtres des paroisses qui avaient refusé de signer la déclaration qu'ils acceptaient l'autorité de l'Église serbe. À la différence de la période précédente, maintenant, ce sont les Grecs qui se montrèrent plus brutaux: dans leur zone, les ecclésiastiques bulgares sont arrêtés en masse, chargés sur des bateaux et exilés dans les îles Trikeri et Itaka. Pour certains d'entre eux, ce sera leur dernier voyage. Par l'ironie du sort, parmi les malheureux jetés morts ou vifs par dessus bord se trouvait l'archimandrite Evlogij qui faisait ressortir, seulement deux mois auparavant, l'attitude correcte des autorités grecques à l'égard de la population et du clergé bulgares.<sup>21</sup>

En plein milieu de ces journées balkaniques de Saint Barthélemy – le 19 juin 1913 – le Synode à Sofia trouva nécessaire et opportun d'envoyer, à toutes les éparchies de l'Exarchat en Macédoine, la Thrace et la région de la mer Égée, un télégramme pour les informer qu'elles passaient sous sa pleine juridiction.<sup>22</sup> Du point de vue synodal, cet acte résolvait l'ancienne contradiction concernant l'administration de l'Église bulgare, mais la probabilité que le télégramme fût parvenu jusqu'à la plupart des adresses est minime, à ce moment-là elles n'existaient plus comme sujet postal ou physique.

<sup>20</sup> *Ibidem*, л. 262–263.

<sup>21</sup> Л. Милетич, *Документи за противобългарските действия на сръбските и на гръцките войски в Македония през 1912–1913 година*, София, 1929.

<sup>22</sup> Цда, ф. 791 к, оп. 1, а.е. 24, л. 468–469.

La guerre balkanique, qui commença en octobre 1912 comme une croisade de toutes les armées chrétiennes contre l'islam, se termina en juin 1913 comme une croisade d'orthodoxes contre des schismatiques. Si l'État bulgare sortit de la guerre interalliée avec une balance territoriale positive, pour l'Église bulgare, ce fut la pleine catastrophe: elle y perdit presque la moitié de ses éparchies. Une telle secousse ne pouvait passer sans conséquences. En effet, dans la deuxième moitié de 1913, l'Église bulgare connut une sorte de révolution et de guerre civile, qui s'alluma autour de l'idée d'une union avec l'Église catholique. Les premières impulsions de cette idée apparurent dans le milieu de l'ORIMA. Soutenue par certains facteurs politiques, elle pénétra de plus en plus profondément parmi le bas clergé et même parmi les évêques de l'Église bulgare. Seule l'intervention décisive de l'exarque Josif et son célèbre message sur le choix orthodoxe et slave du peuple bulgare, du 19 décembre 1913, réussirent à faire pencher la balance en faveur de la tradition. La révolution ecclésiastique bulgare fut étouffée.<sup>23</sup>

Dans le même temps, alors que l'Église bulgare était sous l'impact de ces événements, ses consœurs en Serbie, en Grèce et en Roumanie faisaient le nécessaire pour incorporer leurs acquisitions. Par rapport aux anciennes structures de l'Exarchat, les Églises serbe et grecque agissaient, toutes les deux, sans compromis, en s'efforçant par tous les moyens possibles de faire disparaître les traces de la présence bulgare en Macédoine. L'Église roumaine se contentait pour le moment d'étendre sa juridiction sur les diocèses dans la Dobroudja du Sud, en évitant d'intervenir brutalement sur les questions du clergé et de la langue liturgique. Le même sort connut l'héritage patriarcal. Dans les limites de l'État bulgare, il fut totalement liquidé, en Serbie, il fut racheté plus tard contre une somme solide, en Grèce, le gouvernement et le synode ne cachaient pas leurs intentions de rattacher à l'Église grecque les éparchies de l'Exarchat nouvellement acquises sur le continent et dans les îles, mais pour des raisons tactiques, ils ne vont le faire qu'en 1928.<sup>24</sup>

Les tendances formées dans les relations entre les Églises balkaniques à la veille et pendant la guerre interalliée ont continué à évoluer dans la même direction dans la courte portion de temps avant la Première Guerre mondiale. L'Église bulgare était placée dans un isolement presque total par ses consœurs des pays voisins, qui plus qu'en tout autre cas mettaient l'accent sur le schisme. Avec un zèle enviable, elles cherchent, et elle trouvent, évidemment, des preuves du philétisme de l'Église bulgare dans l'interprétation subjective et partielle de l'expérience des deux guerres balkaniques. Cette situation qui ne compromet aucunement la foi dans sa propre pureté doctrinale et canonique, elle ne fait que renforcer les doutes de ses évêques, de son clergé et de ses théologiens concernant la confession orthodoxe réelle des autres Églises balkaniques. Pour compenser

<sup>23</sup> S. Eldarov, *The Last Bulgarian church union*, "Bulgarian military review", 1996 (special issue), pp. 27–39.

<sup>24</sup> И. Снегаров, *Кратка история на съвременните православни църкви*, София, 1948, pp. 59, 106–107.

l'embargo religieux et le complexe schismatique, l'Église bulgare réagit en développant et en exagérant la conviction que c'est elle en réalité le vrai gardien de l'orthodoxie de laquelle se sont éloignées, sous l'influence du patriarcat de Constantinople, les Églises de la Serbie, de la Grèce et de la Roumanie. «Les peuples orthodoxes se doivent devant Dieu et devant les hommes de mettre fin au sacrilège phanariote envers l'enseignement du Christ et les sentiments des chrétiens orthodoxes. Depuis des siècles Phanar est en guerre contre le vrai dogme de l'orthodoxie. Il a profané et déshonoré la sainte Église chrétienne... Loin du Phanar, orthodoxes! L'orthodoxie au-dessus de l'hellénisme et des phanariotes...!» déclare à la première page le journal synodal.<sup>25</sup> Encore plus extrême dans sa position est le journal *Săvetnik*, l'organe de l'Union des prêtres, qui déclare que les Serbes, les Grecs et les Roumains ne sont pas des orthodoxes ni même des chrétiens, mais tout simplement des païens.<sup>26</sup> Se fondant sur un tel argument théologique et œcuménique, il a été très facile à Metodij Kusev, le métropolite de Stara Zagora, de proclamer que la Bulgarie et l'Église bulgare ont reçu de la Providence le mandat de réévangéliser les Balkans.<sup>27</sup>

La possibilité de subir la première les conséquences de ce mandat divin revient à l'Église serbe. Avant la fin de novembre 1915, la Serbie disparaît de la carte politique de l'Europe, et avec elle son Église. Six de ses huit éparchies se retrouvent, entièrement ou en partie, dans la zone d'occupation bulgare (la zone d'inspection militaire de la Macédoine et de la Morave). En Macédoine, l'ancienne structure ecclésiale de l'Exarchat est rétablie vite et sans problème, alors que dans la vallée de la Morava et en Serbie orientale commence un processus systématique de /re/bulgarisation dans lequel l'Église bulgare s'est vue attribuée le rôle principal. Tous les ecclésiastiques serbes qui ne réussirent pas à s'enfuir avec les troupes serbes en retraite dans l'île de Corfou, sont déportés en Bulgarie et internés dans des dépôts de prisonniers de guerre. Certains se rappelèrent leurs anciennes racines bulgares, renièrent l'Église serbe, passèrent au service des Bulgares et reçurent la permission de retourner dans leurs diocèses. Les autres sont restés dans les camps jusqu'à la fin de la guerre. Trois évêques serbes, pris pendant leur fuite, ont attendu la fin de la guerre dans des monastères bulgares.<sup>28</sup>

Le tour de payer son dû est venu aussi pour l'Église du Royaume grec. Après la guerre balkanique et interalliée, celle-ci prit la part la plus importante de l'héritage patriarcal, sans pour autant l'intégrer entièrement sous la juridiction du synode d'Athènes. En août 1916 l'armée bulgare occupa le territoire entre la Struma et la Mesta, sur lequel fut créé une sorte de condominium bulgare-grec: gouvernement militaire bulgare et administration civile grecque. Le même

<sup>25</sup> “Църковен вестник”, № 45, 3 août 1912.

<sup>26</sup> “Съветник”, № 656, 7 août 1912; № 663, 3 octobre 1912.

<sup>27</sup> Старозагорски митрополит Методий, *Войната спасителна за България*, Ст. Загора, 1917.

<sup>28</sup> П. Слџепчевѝ, *Исторѝја Српске православно цркве*, Т. 2. *Од почетка XIX века до краја Другог светског рата*, Београд, 1991, pp. 556–557.

équilibre a été établi entre les structures ecclésiales bulgares et les organes ecclésiaux du patriarcat grec, qui dura jusqu'à l'intervention de la Grèce dans la guerre du côté de l'Entente. Pour cette raison, en juillet 1917 est entreprise une déportation massive d'éléments suspects dont en premier lieu le clergé patriarcal. Les prêtres, au nombre d'une centaine, sont installés dans les dépôts de prisonniers de guerre près de Sevlievo, et trois évêques – dans le monastère de Trojan.<sup>29</sup>

Après l'offensive contre la Roumanie, fin 1916–début 1917, l'Église orthodoxe slave étendit sa juridiction sur toute la Dobroudja jusqu'à l'embouchure du Danube, en reprenant, avec usure, les trois diocèses que l'Église roumaine avait pris en 1913. Vu que la Dobroudja du Nord n'a pas été rattachée à la Bulgarie, mais est devenue un condominium des alliés des *Puissances Centrales*, le gouvernement et le synode ont projeté de créer une éparchie bulgare autonome dans cette région. Par un arrêté du Conseil des ministres du 9 juillet 1918, Tulcea a été choisie comme siège du futur évêque et les crédits nécessaires ont été approuvés. Cependant, les événements politiques et militaires qui ont suivi, ont fait échouer la réalisation de cette initiative.<sup>30</sup>

Ainsi, durant la Première Guerre mondiale, lorsque les diocèses sont réoccupés non en vertu des canons et des traditions orthodoxes, mais par les arguments des armes, l'Église bulgare devient la deuxième par son importance dans le monde orthodoxe après l'Église russe et la première dans les Balkans. À part qu'ici elle est la plus puissante, elle est la seule vraie Église orthodoxe, puisqu'elle considère que les autres Églises ne font plus partie de l'orthodoxie. Convaincue dans sa mission divine, elle essaie de jouer un rôle principal dans l'incorporation de l'élément non-bulgare des territoires occupés, à l'État et la nation bulgare, respectivement à la vraie foi orthodoxe.

En vigueur de cette logique, mais réfractée par le schisme et soutenue par les armes de l'Entente, les Églises serbe, grecque et roumaine argumentent leurs droits et motivent leurs armées nationales. Pour la même raison, après la défaite de la Bulgarie et sa sortie de la guerre, elles ont fait disparaître, avec un zèle particulier, toute trace de la présence de l'Église bulgare et de son action religieuse dans les territoires réoccupés par les États respectifs.

La seule exception de ce schéma général est le patriarcat de Constantinople. Ses messages exhortant à arrêter les hostilité et à la paix entre la peuple ressemblent étonnamment aux encycliques pontificale de cette période.<sup>31</sup> Cependant, à la différence du pacifisme du Vatican, le pacifisme du patriarcat de Constantinople a été dicté non par des considérations religieuses mais politiques, en raison du risque d'être supprimé par les Jeunes-Turcs.<sup>32</sup>

<sup>29</sup> *Националноосвободителното движение на македонските и тракийските българи 1878–1994*, Т. 3. София, 1997, pp. 362–367.

<sup>30</sup> С. Елдъров. *Българската православна църква по време на Първата световна война (1915–1918)*.

<sup>31</sup> Benedetto, XV, *I cattolici e la prima guerra mondiale*, Roma, 1963, pp. 363–367.

<sup>32</sup> R. Janin, *Op. cit.*, pp. 133–134.

Ainsi les Églises balkaniques ont introduit une nuance spécifique dans les guerres des Balkans en 1912–1918. L'amalgame de l'héritage chargé dans leurs rapports et de la théologie morale élastique de l'orthodoxie sur la relativité du mal a poussé les Églises balkaniques à porter un regard trop pathétique sur les guerres et à s'engager de manière qui ne correspondait pas à leur mission. Il n'y a pas de doute que si elles avaient un peu plus absolutisé les malheurs de la guerre comme phénomène social, n'avaient pas stimulé les belligérants par des arguments divins et avaient appliqué plus strictement les principes de la communion chrétienne, certains événements de cette période n'auraient pas eu lieu. Le seul résultat positif de la participation des Églises orthodoxes balkaniques aux guerres en 1912–1918 est le fait qu'elles ont consumé une grande partie des vieilles haines. Ce qu'on peut voir dans leurs rapports relativement loyaux et certainement plus chrétiens durant la Deuxième Guerre mondiale et tout de suite après. Il est contestable, cependant, si ce sont les leçons du passé qui ont contribué le plus au rapprochement des Églises orthodoxes balkaniques ou la canalisation de la haine hors d'elles – vers le catholicisme et l'islam.

# LES GUERRES BALKANIQUES DANS LES MANUELS D'HISTOIRE: LE CAS BULGARO-ROUMAIN

BLAGOVEST NJAGULOV  
(Sofia)

L'auteur présente en bref la problématique internationale des manuels d'histoire ainsi que ses « projections » sur les rapports bulgaro-roumains au XX<sup>e</sup> siècle, et compare les manières dont sont présentées les guerres balkaniques dans les plus récents manuels d'histoire parus en Bulgarie et en Roumanie. Il semble que les anciens adversaires de la période des confrontations militaires en 1912–1913, restent toujours des adversaires sur le champs de l'historiographie et des manuels. D'autre part, les changements du modèle de l'enseignement dans le contexte de l'intégration européenne imposent progressivement un changement de la perspective à l'égard des guerres. Compte tenu que les principales divergences, qui sont la source des stéréotypes négatifs, proviennent surtout des différentes optiques sur les faits historiques, il vaut mieux non pas « effacer » les guerres du contenu des manuels, mais introduire dans ces manuels des connaissances sur les points de vue alternatifs, qu'ils soient « nationaux » ou « étrangers ».

Le rôle des guerres pour la formation des stéréotypes négatifs à l'égard des « autres » peuples, ainsi que le rôle des manuels pour la propagation ou la neutralisation de ces stéréotypes, déterminent l'importance de la manière dont les guerres sont présentées et interprétées dans les manuels d'histoire. **La problématique de la « décoloration » des livres scolaires** en vue de conjurer les hostilités existantes surtout entre des peuples voisins a attiré l'attention des organisations internationales et de nombreux experts dès la fin de la Première Guerre mondiale, tout en gardant et même en augmentant son actualité depuis la fin de la Guerre froide en Europe. La principale difficulté au cours de ce long processus consiste dans la contradiction entre le modèle dominant ethno-centriste de l'enseignement de l'histoire, respectivement de l'interprétation historiographique des guerres, d'une part, et la nécessité d'une pacification de la communauté internationale, d'autre part. Le thème « guerres-manuels » concerne directement les rapports bulgaro-roumains compte tenu de la confrontation des deux États voisins au cours de la Seconde guerre balkanique et de la Première Guerre mondiale.

**Au lendemain de la Première Guerre mondiale**, l'idée de cultiver l'esprit d'entente et de respect, de paix et de coopération entre les peuples était promue par des organisations non-gouvernementales, ainsi que par la Société des Nations, un organisme international permanent créé pour la première fois dans l'histoire de l'humanité. L'éducation morale et le rôle éducatif de l'histoire dans ce but étaient



discuté dans le cadre de la Commission internationale de coopération intellectuelle. Les problèmes de l'enseignement de l'histoire ont attiré également l'attention des participants aux Conférences balkaniques, tenues de 1930 à 1933, sous la protection de la Société des Nations. En 1937 l'Assemblée Générale de l'organisation à Genève a voté un projet de convention internationale sur l'enseignement de l'histoire dont le but était d'épurer les appels nationalistes et militaristes des manuels. Cependant, cette convention n'était signée que par 15 pays, parmi lesquels ne figuraient pas les Grandes Puissances.<sup>1</sup> Les bonnes intentions de la SDN étaient minées par la domination de l'ethno-nationalisme dans les mentalités et les rapports internationaux. Dans l'entre-deux-guerres les peuples et les pays de l'Europe, y compris dans le Sud-Est du « vieux continent », restaient toujours divisés en « vainqueurs » et « vaincus », ce qui n'a pas tardé de provoquer une nouvelle guerre mondiale.

Au début des années 1920, à l'initiative de la Dotation Carnegie a été réalisée pour la première fois une enquête internationale pour voir quelles étaient les répercussions des guerres sur les livres scolaires. Les recherches sur les manuels des différents pays européens étaient confiées à d'éminents savants originaires du pays respectif, ce qui prédestinait l'influence plus ou moins inévitable des partialités nationales sur les interprétations du thème. Si on tient compte des confrontations bulgaro-roumaines de 1913 et de 1916–1918, ainsi que des intérêts politiques opposés de la Bulgarie « vaincue » et « révisionniste », et de la Roumanie « victorieuse » et « anti-révisionniste » à l'égard du *statu quo* territorial et politique, on peut imaginer à quel point les images de l'« autre » chez les Bulgares et les Roumains de cette période-là étaient chargées de stéréotypes négatifs. En outre, les historiens de deux pays servaient pour la plupart les objectifs et les propagandes ethno-nationaux en s'engageant dans une polémique acharnée sur l'appartenance de la Dobroudja – le point culminant des contradictions dans les rapports bilatéraux.<sup>2</sup> Les différentes conceptions des « maux » dans les relations internationales expliquent les divergences entre les interprétations du thème « guerres-manuels » par les experts bulgares et roumains.

Ainsi, l'auteur de l'étude sur la littérature scolaire en Bulgarie, l'historien Jordan Ivanov, conclut à la fin de son ouvrage que cette littérature reflète les sentiments du peuple bulgare dont les droits étaient lésés après les guerres de 1912 à 1918. Sans exclure la vision autocritique, il énumères les caractéristiques de ces sentiments des Bulgares, à savoir: la déception, la méfiance à l'égard des principes des droits de l'homme annoncés solennellement par les représentants des Grandes

<sup>1</sup> Voir: A. Кочанкова, *Първи опити за международно сътрудничество в историческото образование*. – Историческо бъдеще, 1997, № 1, 198–203; Й. Шопов, *Дидактически проблеми на историята*. София, 1991, 132–133.

<sup>2</sup> Voir: B. Njagulov, *L'image de « l'autre » chez les Bulgares et les Roumains 1878–1944*. – Etudes balkaniques, 1995, No 2, 3–25; Idem. *A qui est la Dobroudja? Le débat historiographique bulgaro-roumain*. In: <http://www.afebalk.org/rencontres2002/textes.htm>.

Puissances, l'intransigeance de la revendication des droits propres, l'hostilité à l'égard des États voisins (y compris la Roumanie), qui ont partagé des terres bulgares, l'absence de désir de vengeance par les armes, l'espoir que les injustices commises seront réparées, le grand amour pour le pays natal. À l'avis de l'historien bulgare, l'opposition à certains sentiments négatifs par la propagation des idées de paix et de fraternité ne suffirait pas avant que « la source du mal ne fût desséchée », c.-à-d. avant le moment où le peuple bulgare verrait ses desiderata réalisés.<sup>3</sup>

De son côté, l'auteur de l'étude sur les livres scolaires roumains, le géographe Simion Mededintî, affirme catégoriquement que ces livres sont privés du « ton belliqueux », ce qu'il explique par le « manque d'animosité envers les ennemis d'hier » (y compris les Bulgares). La pacification du monde, d'après le représentant roumain, dépendrait des possibilités de la Société des Nations pour imposer des représailles morales et matérielles et des sanctions aux forces menaçant l'intégrité des frontières et la paix en générale. En ce qui concerne la Roumanie, ces forces sont désignées expressément en faisant ressortir que cet État se trouve sur la « route des mal » venant de l'Est (la Russie soviétique), des Balkans (la Bulgarie) et de la Hongrie.<sup>4</sup> L'affirmation de S. Mehedinți que la littérature scolaire en Roumanie est « assez objective » par rapport aux Bulgares est dénoncée par un autre historien bulgare, Ivan Douytchev, qui met en évidence la disparité entre les prétentions de l'auteur roumain et les textes mêmes des livres scolaires en Roumanie, une contradiction observée également par des experts étrangers.<sup>5</sup>

**Dans les années qui ont suivi la fin de la Seconde Guerre mondiale**, c'est l'UNESCO, l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, ainsi que le Conseil de l'Europe, n'englobant que les pays occidentaux, qui ont donné l'essor aux efforts de réviser les manuels formant les images négatives des « autres ». En 1951, c.-à-d. au cours de la guerre froide entre l'Est et l'Ouest, Georg Eckert a fondé à Braunschweig, en Allemagne, un institut spécial d'étude internationale des manuels, qui porte aujourd'hui son nom et est attaché au Conseil de l'Europe. La « didactique de la paix », une branche de la pédagogie en Europe Occidentale, a suscité un nouvel intérêt pour l'étude des possibilités de cultiver l'esprit de paix par l'éducation. C'est à l'époque de la détente dans les

<sup>3</sup> J. Ivanov, *La Bulgarie. Enquête sur l'esprit des livres scolaires pendant et après les guerres balkaniques 1912–1918–1921*. – In: *Enquête sur les livres scolaires d'après-guerre* publiée par la Dotation Carnegie pour la paix internationale. Paris, 1923, 411–466; Й. Иванов, *Как се отразиха последните войни в българската учебна литература (превод)* - Училищен преглед, 1925, No 4, 348–368.

<sup>4</sup> S. Mehedinți, *La Roumanie. Dotation Carnegie pour la paix internationale. Enquête sur les livres scolaires d'après guerre*. Vol II, Paris, 1927; Idem, *Școala păcii. Sentimentele române față de ideea războiului*. Rezultatele cercetărilor "Dotației Carnegie" de... București, 1928.

<sup>5</sup> И. Дуйчев, *България и българите в румънските учебници. Според анкетата на Карнегиевия институт*. – Българска книга, 1930, Nos 4–5, 448–450. L'auteur cite: Bulletin du Bureau internationale d'éducation, No 13, 1927, p. 24.

relations internationales, surtout aux années 1970–1980, que les experts ont formulé les principes fondamentaux pour « décolorer » les manuels afin d'assurer la coexistence de paix entre les peuples. L'enseignement de l'histoire est appelé à aider la connaissance mutuelle entre les voisins hors des préjugés historiques engendrés par les guerres et les conflits. À l'avis des pacifistes l'histoire des guerres et des conflits est une histoire de la haine et de l'hostilité, qui doit céder la place à l'histoire de la culture de l'humanité et de ses luttes avec la nature, la famine et les maladies.

Les relations bulgaro-roumaines durant cette période étaient dominées surtout par l'unité de parade des régimes communistes, dictée par des motifs politico-idéologiques, mais cette unité s'affaiblit considérablement depuis les années 1960, pour laisser le champ libre à des contradictions anciennes et nouvelles, pas toujours bien dissimulées. Quant aux historiens, ils avaient perdu à un degré plus ou moins important leur autonomie sous la pression des régimes, une pression qui prenait souvent la forme de diktat. L'époque des polémiques territoriales avait beau être du passé, le débat historiographique bulgaro-roumain a redémarré à partir des années 1960, quand le discours national était revenu à l'ordre du jour.

C'est dans le contexte de l'initiative de l'UNESCO relative à la rédaction des nouveaux manuels que la Bulgarie et la Roumanie ont organisé de 1975 à 1982 quatre rencontres d'experts chargés de coordonner la rédaction des manuels d'histoire. Les principes généraux qui ont été adoptés insistaient sur le rôle de l'école et, respectivement des manuels d'histoire, pour « l'éducation de la jeune génération dans l'esprit d'amitié et de fraternité entre les peuples roumain et bulgare ». Il était prévu à cette fin de souligner les points communs des luttes nationales et sociales des deux peuples, les relations ayant existé entre leurs mouvements révolutionnaires et socialistes, la présence de l'émigration et le rôle des monuments culturels. Les impératifs du système totalitaire instauré dans les deux pays impliquaient la fusion du facteur politique et scientifique, ce qui revient à dire que les manuels devaient à la fois refléter le jugement des deux chefs du parti et de l'État sur les « relations d'amitié traditionnelles » et reposer sur « les sources historiques et les dernières acquis de l'historiographie contemporaine ». Les experts sont convenus de se conformer à l'avenir, sur la base de la réciprocité, aux propositions concrètes qui visent à élargir et à corriger l'information donnée sur l'histoire de « l'autre » partie et des relations bilatérales, sans pourtant parvenir à s'entendre sur les problèmes litigieux. Les divergences se concentraient sur l'époque du Moyen Âge, la guerre russo-turque de 1877–1878 et les guerres balkaniques, la place de la Dobroudja dans les relations bilatérales, etc. En effet, il s'avère que ce fut la commission la plus surchargée de préjugés politiques parmi toutes les commissions pareilles avec la participation bulgare fonctionnant à cette époque-là. L'interruption des contacts entre les experts des deux pays après le refus du côté roumain de participer à la rencontre consécutive en 1983 coïncidait avec la

stagnation progressive du début des années 80, qui marquait le développement de la coopération bulgaro-roumaine.<sup>6</sup>

Après la chute des régimes communistes dans les pays de l'Europe Centrale et Orientale, l'enseignement de l'histoire en Bulgarie et en Roumanie a commencé à changer progressivement son modèle. Pour une période de courte durée depuis 1989, il devait parcourir la distance entre les stéréotypes de l'idéologie communiste jusqu'à la prise de conscience de la nécessité d'un enseignement fondé sur les principes humanitaires et démocratiques. Ce processus est marqué par la transition pénible à la démocratie et aux nouvelles priorités nationales, ainsi que par les exigences de l'intégration européenne que les pays poste-socialistes effectuent. Dans ce contexte, d'une part, on réhabilitait l'histoire nationale en opposition aux déformations imposées par les régimes communistes. D'autre part, l'intégration européenne exigeait que l'accent se déplace des conflits, répercutés dans l'histoire politique et militaire, à la collaboration culturelle, économique et sociale entre les communautés et les États. En raison de cette duplicité, ainsi qu'à cause du conservatisme inhérent de chaque historiographie, la transition aux nouveaux manuels d'histoire alternatifs se produit lentement, la poussée principale étant donnée à l'époque des gouvernements des partis de la droite démocratique en Bulgarie et en Roumanie, à la fin du XX<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>. En même temps, l'apparition de ces manuels alternatifs contestant certains mythes nationaux a provoqué parfois des débats acharnés, même au niveau politique. C'est le cas en Roumanie concernant le manuel roumain de douzième (Histoire des Roumains), publié en 1999 par l'Édition Sigma.<sup>8</sup>

Quelles sont les principales réalisations des nouveaux manuels d'histoire en Bulgarie et en Roumanie en direction de leur européanisation? Une tendance à l'académisme en opposition à l'idéologisation du passé impose progressivement l'esprit du pluralisme et des interprétations différentes. L'appareil didactique commence à stimuler la pensée critique des élèves. On fait quelques efforts pour éliminer certains mythes nationaux et certains stéréotypes négatifs concernant les minorités et les peuples voisins.

En même temps, beaucoup de chercheurs dans les deux pays s'engagent à faire des recherches sur les manuels dans le contexte historique ou contemporain. Le thème négligé jusqu'aux changements politiques en 1989 devient de plus en

<sup>6</sup> B. Njagulov, *Le débat historiographique dans les rapports bulgaro-roumains (1944–1989)*. – Études balkaniques, 2002, No 2, 83–85; Ъ. Шопов, *op. cit.*, 139–140.

<sup>7</sup> Sur les manuels de la « nouvelle génération » et l'enseignement de l'histoire dans les écoles en Bulgarie voir: М. Радева, "Новото поколение" учебници по история и ценностите на Европейския съюз – Исторически преглед, 2003, Nos 3–4, 207–213; <http://www.ffzg.hr/seetrn/states/bulgaria/anketa01.htm> Sur le système d'enseignement, concernant l'histoire, en Roumanie voir: M.-L. Murgescu, *Romania*. In: *Clio in the Balkans. The Polics of History Education*. Ed. C. Koulouri, Thessaloniki: Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe, 2002; [http://www.ffzg.hr/seetrn/states/romania/teaching%20of%20history\\_%20geography%20and%20civics%20in%20Romania.htm](http://www.ffzg.hr/seetrn/states/romania/teaching%20of%20history_%20geography%20and%20civics%20in%20Romania.htm)

<sup>8</sup> M. Stănescu, *Interzicerea manualului de istorie de clasa a XII-a* éditat de SIGMA. – <http://www.asymetria.org/manualistoriesigma.html>

plus moderne et attractif en Bulgarie,<sup>9</sup> ainsi qu'en Roumanie.<sup>10</sup> Tout comme aux époques précédentes, les impulsions de cet intérêt des recherches concernant la révision des manuels, viennent en premier lieu de l'extérieur, c.-à-d. des ouvrages, des idées, des initiatives et des financements de l'Ouest. La révision même du contenu des manuels ou, autrement dit, la mise en pratique des idées avance d'un pas plus lent.

Après leur admission au Conseil de l'Europe, la Bulgarie et la Roumanie ont commencé à participer aux conférences et aux initiatives de cette organisation dans le domaine de l'éducation. Ainsi, leurs experts prennent part au projet en cours, organisé par le Conseil de l'Europe, intitulé *Initiative de la Mer Noire*, dont le but est de créer un manuel d'histoire ayant une orientation régionale en englobant les pays limitrophes de la Mer Noire. Chaque participant doit présenter l'information sur l'histoire de son pays telle qu'il voudrait que les jeunes gens du pays voisin la sachent. Les thèmes clefs de ce manuel sont les suivants: l'héritage culturelle, la commerce et les voies de commerce, la tradition et les coutumes, la migration et le mouvement des populations.<sup>11</sup>

La Bulgarie et la Roumanie participent également, par leurs experts et représentants, aux initiatives d'un autre projet régional de longue durée, *Southeast European Joint History Project*, organisé depuis 1998 par le *Centre for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe*, qui a son siège à Thessalonique, Grèce.<sup>12</sup> C'est dans le cadre de ce grand projet qu'on a initié le projet en cours, intitulé *Teaching Modern Southeast European History*, et soutenu par le gouvernement américain et le ministère allemand des Affaires étrangères. Le but de ce projet est de développer des matériels scolaires alternatifs, appelés « paquets scolaires », pour les instituteurs et les professeurs d'histoire dans la région. Ces « paquets » doivent présenter les différents points de vue des pays sur certains événements et périodes historiques communs pour rendre les élèves et les professeurs plus sensibles au respect des faits établis, d'une part, et au relativisme de la « vérité » historique, d'autre part, tout en les aidant à utiliser plusieurs perspectives dans l'enseignement scolaire. On a choisi quatre grands thèmes pour ces « paquets

<sup>9</sup> Voir: Н. Данова, *Образът на гърците, сърбите, албанците и румънците в българската книжнина*. Във: Връзки на съвместимост и несъвместимост между християни и мюсюлмани. София, 1993; М. Радева, *Образът на "другия" в учебниците по българска история през XIX–XX в.* Из: Общото и специфичното в балканските култури до края на XIX в. София, 1997, 312–316; *Образът на "другия" в учебниците по история на балканските страни*. София: Фондация "Балкански колежи", 1998; Н. Кайчев, *Македонийо, възжелана. Армията, училището и градежът на нацията в Сърбия и България (1878–1912)*. София, 2003, etc.

<sup>10</sup> Voir: *Images et stéréotypes dans les manuels scolaires – Révue des Études Sud-est Européennes*, 1995, Nos 1–2, 9–81 A. L. Murgescu, *Între "bunul creștin" și "bravul român". Rolul școlii primare în construirea identității naționale românești (1831–1878)*. Iași, 1999, etc.

<sup>11</sup> М. Радева, *op. cit.* p. 206.

<sup>12</sup> Sur les activités dans le cadre de ce projet, voir: *Teaching History of Southeastern Europe*. Ed. C. Koulouri, Thessaloniki: Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe, 2001; *Clio in the Balkans*.

scolaires », à savoir: L'Empire Ottoman; La création des États-nations balkaniques; Les guerres balkaniques; La Deuxième Guerre mondiale.<sup>13</sup>

À ce qu'on voit, à la différence du projet *Initiative de la Mer Noire*, qui choisit des thèmes clés susceptibles de cultiver la coexistence pacifique entre les peuples, ce dernier projet met l'accent sur des périodes et des événements chargés de conflits, y compris militaires, ainsi que sur des commentaires historiographiques opposés. Cependant, on cherche dans les deux cas des visions alternatives aux conceptions ethno-centristes et on fait des efforts en vue d'intégrer l'histoire régionale dans l'enseignement de l'histoire. Ces tendances communes au cours du processus de révision des manuels, inspiré par l'intégration européenne, s'imposent également si on consulte le contenu du site-Internet, le plus riche en information consacrée aux livres scolaires dans les pays de l'Europe du Sud-Est, notamment le *South-East Europe Textbook Network*.<sup>14</sup> Créé en 2001 par l'Institut Georg Eckert en collaboration avec la Faculté de Philosophie de l'Université de Zagreb, Croatie, ce site fait partie d'un projet, visant la coordination des recherches et la comparaison des manuels dans la région, lancé dans le cadre du Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est (le Pacte est initié par l'Union Européenne en 1999). Le site contient une information abondante sur les matériaux scolaires, sur les ouvrages concernant les recherches des manuels, sur la documentation de la politique d'enseignement dans tous les pays de la région, y compris en Bulgarie et en Roumanie, et sur les nombreux projets régionaux.

Si les initiatives concernant les manuels d'histoire au niveau européen ou sub-régional (Sud-Est européen) augmentent d'une manière progressive depuis 1989, on n'observe presque aucune activité au niveau bilatéral bulgare-roumain au cours de la période actuelle. En effet, le Programme de collaboration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture pour la période 1993–1995, renfermait des dispositions sur la coordination des textes des manuels. En 1995, le Ministère de l'éducation à Sofia a formé une Commission d'experts chargée d'étudier et d'analyser les textes des manuels roumains ayant trait à l'histoire des Bulgares. Cependant, les résultats de cette enquête n'étaient suivis d'aucun contact entre les experts des deux pays. En outre, le Programme de collaboration ne fonctionne plus car, il y a quelques années, la partie roumaine a refusé de le signer de nouveau, en faisant dépendre son consentement de la restitution de l'édifice de l'ancien lycée roumain de Sofia. Par conséquent, aujourd'hui la base juridique de la coordination des textes des manuels bulgares et roumains n'existe plus<sup>15</sup>. D'autre part, il semble que l'élaboration de manuels d'histoire susceptibles d'être utilisés dans deux pays dont l'histoire est chargée des conflits et des stéréotypes négatifs, n'est pas encore sortie de la phase des idées. Ainsi, les réactions critiques en Bulgarie à l'égard du

<sup>13</sup> Voir *Teaching Modern Southeast European History* – [http://www.cdsee.org/teaching\\_modern\\_sehistory.html](http://www.cdsee.org/teaching_modern_sehistory.html)

<sup>14</sup> Voir: <http://www.ffzg.hr/seetn> (<http://www.see-textbook.net>)

<sup>15</sup> En tant que membre de l'ex-Commission d'experts en Bulgarie, j'ai reçu cette information du Ministère de l'éducation et de la science à Sofia.



projet de rédaction d'un manuel bulgaro-turc en 1998 ont-elles prouvé que l'opinion publique n'est pas prête à accepter cette alternative.<sup>16</sup>

\*

Après avoir présenté en bref la problématique internationale des manuels d'histoire ainsi que ses « projections » sur les rapports bulgaro-roumains, je voudrais comparer les manières dont sont présentées les guerres balkaniques de 1912–1913 dans les plus récents manuels parus en Bulgarie et en Roumanie. Il s'agit des manuels alternatifs consacrés à l'histoire moderne, universelle ou nationale, pour les dernières classes des écoles dans les deux pays. Les manuels étudiés correspondent aux exigences de l'État dans le domaine de l'éducation tout en étant approuvés par les ministres respectifs. Mon étude englobe de la part bulgare 2 manuels de neuvième (Histoire universelle moderne)<sup>17</sup> et 4 manuels de onzième (Histoire de la Bulgarie),<sup>18</sup> publiés en 2001 et en 2002. En ce qui concerne les manuels roumains, j'analyse 5 manuels de onzième (Histoire universelle moderne et contemporaine)<sup>19</sup> et 5 manuels de douzième (Histoire des Roumains)<sup>20</sup> publiés de 1999 à 2002.

<sup>16</sup> Б. Банчев, *Учебниците по история и препоръките на ЮНЕСКО*. – Македония, No 27, 8.VII.1998 ([http://www.geocities.com/Athens/Oacle/3424/b\\_banch.html](http://www.geocities.com/Athens/Oacle/3424/b_banch.html))

<sup>17</sup> Д. Вачков, Б. Панайотова, Е. Карабоева, К. Йончева, П. Карабоев. *История и цивилизация. 9 клас. Задължителна подготовка*. София: Анупис, 2001 (Вачков, Д. 9); Б. Гаврилов, А. Пантев, А. Кертин. *История и цивилизация за 9 клас*. София: Просвета, 2001 (Гаврилов, Б. 9).

<sup>18</sup> Й. Андреев, Е. Стателова, К. Мутаfoва, П. С. Петков, Т. Мишев. *История и цивилизация – 11 клас. Задължителна и профилирана подготовка*, София: Кръгзор, 2002 (Й. Андреев, 11); В. Гюзелев, Р. Гаврилова, И. Стоянов, М. Лалков, Л. Огнянов, М. Радева. *История и цивилизация за единайсети клас*, София: Просвета, 2001 (В. Гюзелев, 11); П. Делев, Г. Бакалов, П. Ангелов, Ц. Георгиева, П. Митев, И. Илчев, Е. Калинова, *История на България от древността до наши дни. Учебник за 11 клас*, София: Планета 3, 2001 (П. Делев, 11); В. Мутафчиева, К. Косев, С. Грънчаров, Х. Матанов, И. Илиев, А. Василев. *История и цивилизация. 11 клас. Задължителна подготовка*, София: Анупис, 2001 (В. Мутафчиева, 11).

<sup>19</sup> V. Băluțoiu, *Istorie. Manual pentru clasa a XI-a*, București: Editura didactică și pedagogică, 2000 (V. Băluțoiu, XI); O. Bozgan, (coord.), E. Palade, M. Moș. *Istorie universală modernă și contemporană. Manual pentru clasa a XI-a*, București: ProGnosis, 2000 (O. Bozgan, XI); C. Bușe, M.-S. Rădulescu. *Istorie. Manual pentru clasa a XI-a*, București: All educational, 2000 (C. Bușe, XI); S. Mutu, (coord.), L. Copoeru, O. Pecican, V. Țărău, L. Țirău. *Istorie. Manual pentru clasa a XI-a*, București: Editura Sigma, 2000 (S. Mutu, XI); S. Oane, M. Ochescu. *Istorie. Manual pentru clasa a XI-a*, București: Humanitas Educational, 2000 (S. Oane, XI).

<sup>20</sup> O. Bozgan, L. Lazăr, M. Stamatescu, B. Teodorescu. *Istorie. Manual pentru clasa a XII-a*, București: All educational, 1999 (O. Bozgan, XII); S. Brezeanu, A. Cioioianu, F. Müller, M.-S. Rădulescu, M. Retegan. *Istorie. Manual pentru clasa a XII-a*, București: Editura RAO, 1999 (S. Brezeanu, XII); N. Dumitrescu, M. Manea, C. Nița, A. Pascu, A. Trandafir, M. Trandafir. *Istoria românilor. Manual pentru clasa a XII-a*, București: Humanitas, 2002 (N. Dumitrescu, XII); S. Mitu, (coord.), L. Copoeru, O. Pecican, V. Țărău, L. Țirău. *Istorie. Manual pentru clasa a XII-a*, București: Editura Sigma, 1999 (S. Mitu, XII, 1999); S. Mitu, (coord.), L. Copoeru, O. Pecican, V. Țărău, L. Țirău. *Istoria românilor. Manual pentru clasa a XII-a*, București: Editura Sigma, 2000 (S. Mitu, XII-a, 2000); I. Scurtu, M. Curculeseu, C. Dincă, A.-C. Soare. *Istoria românilor din cele mai vechi timpuri până astăzi. Manual pentru clasa a XII-a*. București: Editura Petron, 1999 (I. Scurtu, I. XII).

La méthode comparative est susceptible de diminuer l'influence des partialités nationales au cours de l'analyse. Elle permet de présenter la situation synchronique, mais aussi diachronique compte tenu de la manière dont on a interprété le thème des guerres balkaniques dans certains manuels de l'entre-deux-guerres. Les principaux accents seront mis sur les principaux points de divergences historiographiques, à savoir: l'attitude de la Bulgarie et de la Roumanie au cours des guerres, le Traité de Bucarest de 1913 et la question de la Dobroudja dans les rapports bilatéraux. En tant qu'historien faisant ses recherches dans les milieux historiographiques en Bulgarie, je me permets quelques observations plus critiques et polémiques à l'égard des interprétations dans les manuels roumains, sans nier pour autant la possibilité de telles visions sur le contenu des manuels bulgares. Le point de vue de l' « extérieur » est toujours indispensable pour la connaissance de soi. En outre, ce qui m'intéresse dans les textes mêmes des manuels consacrés aux guerres balkaniques, c'est la présence ou l'absence d'une correspondance entre ces textes et les développements de ce thème dans les ouvrages historiques en Bulgarie et en Roumanie.

À la différence du passé, les manuels récents dans les deux pays attirent l'attention des élèves sur des thèmes nouveaux, comme la vie quotidienne, les diversités ethniques et religieuses, les influences et les actions interculturelles comme une alternative des thèmes liés à la violence dans l'histoire. Il faut noter, cependant, que les guerres restent toujours une des principales clés par lesquelles ces manuels présentent et expliquent l'histoire nationale tout en gardant cette clé pour la construction de l'image de l'« autre ». On ne peut nier que la marche même des événements historiques ne permet pas d'enseigner l'histoire sans aborder le thème des guerres car ces guerres ont eu une importance prépondérante pour l'histoire des deux pays jusqu'à la moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

Quand on compare les manuels au regard du thème étudié, on constate tout d'abord la disparité quantitative. Les guerres balkaniques occupent une place importante dans l'enseignement de l'histoire de la Bulgarie, auxquelles sont consacrées une ou même deux leçons dans les manuels bulgares de onzième. En outre, une leçon dans les manuels de neuvième sur les relations internationales au début du XX<sup>e</sup> siècle, aborde aussi ce thème, cette fois-ci dans le contexte international. En revanche, les guerres balkaniques sont à peu près absentes du contenu des manuels roumains de douzième, c.-à-d. au cours de l'enseignement de l'histoire des Roumains. On trouve la principale information sur les deux guerres dans les manuels de onzième consacrés à l'histoire universelle. L'attitude de la Roumanie à l'époque des guerres est présentée dans une « étude de cas » sur la politique étrangère de l'État à la fin du XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle. Cette disparité est conforme à l'importance inégale qu'on prête aux guerres balkaniques dans les contextes historiographiques bulgare et roumaine. Pour cette raison, les manuels bulgares présentent un tableau assez détaillé des guerres balkaniques, tandis que la manière dont ces guerres sont présentées dans les manuels en Roumanie est beaucoup plus schématique. Les points de vue des auteurs respectifs

sont toujours déterminés par des positions nationales et des conséquences des guerres sur « leur » pays.

En mettant l'accent sur l'**attitude de la Bulgarie** au cours des deux guerres, les manuels bulgares orientent l'attention des élèves sur les grandes victoires de l'armée bulgare, mais également sur les erreurs de la diplomatie et du commandement suprême de l'État. La négligence à l'égard de l'attitude de la Roumanie et de ses prétentions de compensations territoriales est définie comme une des erreurs diplomatiques bulgares. Cependant, c'est l'ordre du roi (tzar) Ferdinand du 16 juin 1913 d'attaquer les armées serbe et grecque qui se dégage comme la plus grande erreur car à cette époque la Bulgarie était encerclée par des voisins hostiles et n'avait pas d'alliés parmi les Grandes Puissances. Tous les manuels n'évitent pas les critiques de cet acte signifiant le début de la seconde guerre balkanique, connu dans l'histoire bulgare comme « la folie désavouable (*prestapnoto bezumie*) ». <sup>21</sup> On fait ressortir que le motif de la participation de la Bulgarie aux guerres était la « libération des compatriotes en Macédoine et en Thrace Orientale », mais que les résultats finals ont été jugés par la population bulgare comme une « catastrophe nationale ». En outre, on démentit la thèse imposée par le régime communiste selon laquelle l'attitude de la Bulgarie au cours des guerres était une manifestation de « chauvinisme grand-bulgare ». <sup>22</sup> Ainsi, le récit des manuels bulgares crée l'image d'un État dont la cause nationale juste a échoué en dépit des grandes victoire militaires, à cause de ses propres erreurs y compris l'incapacité de parer aux politiques d'expansion territoriale non fondée des pays voisins.

La manière dont on présente l'attitude de la Bulgarie dans les manuels roumains crée une image opposée, d'une portée négative. Ainsi, les causes de la seconde guerre balkanique, selon un manuel de onzième étaient les « revendications territoriales trop grandes de la Bulgarie ». <sup>23</sup> Dans un autre manuel on peut lire que les « conquêtes territoriales de la Bulgarie [au cours de la première guerre balkanique] aspiraient à renverser l'équilibre politique dans les Balkans et la position de la Roumanie en tant que force régionale ». On fait valoir le fait que l'« Autriche-Hongrie a soutenu les prétentions de la Bulgarie » et, ayant en vue les rapports romano-austro-hongrois au sujet de la Transylvanie, on explique de cette façon l'intervention roumaine dans la seconde guerre balkanique contre la Bulgarie. <sup>24</sup>

Au sujet de ces affirmations des auteurs des manuels en Roumanie, on peut poser dans un discours polémique la question suivante: Sur quelle base peut-on caractériser les revendications de la Bulgarie comme « trop grandes » et menaçant l'équilibre des forces dans la zone quand le programme national bulgare était fondé

<sup>21</sup> П. Делев, 11, p. 320.

<sup>22</sup> В. Мутафчиева, 11, p.183, 185.

<sup>23</sup> S. Mutu, XI.

<sup>24</sup> V. Băluțoiu, XI.

sur le principe ethnique, c.-à-d. qu'il visa l'union des territoires peuplés d'une population prédominante bulgare? Les revendications de la Roumanie en ce qui concerne la Transylvanie et la Bessarabie à cette époque-la étaient même plus considérables du point de vue territorial, et respectivement leur annexion après la Première Guerre mondiale pourrait être qualifiée également comme menaçant l'équilibre des forces dans la région, si on éliminait le fait que la Roumanie, tout comme la Bulgarie, aspirait à l'union des territoires peuplés d'une population ethnique congénère. En outre, on se demande pourquoi les auteurs roumains ne prêtent pas attention aux revendications territoriales de la Serbie et de la Grèce, ainsi qu'à leur traité bilatéral de 1913 dirigé contre la Bulgarie? On sait bien que ces revendications et ce traité étaient parmi les causes pour la seconde guerre balkanique. Est-ce que la justification de l'attitude roumaine à l'égard de la Bulgarie en 1913 n'explique pas cette sélection des faits historiques?

**L'attitude de la Roumanie** au cours des guerres balkaniques, selon les manuels bulgares, n'est pas justifiable. On fait ressortir que « les prétentions territoriales » de ce pays vis-à-vis de la Bulgarie étaient « non fondées ». <sup>25</sup> L'intervention roumaine dans la seconde guerre balkanique est présentée dans un manuel de la manière suivante: « Pendant que les Bulgares se battaient désespérément sur les fronts [contre les armées serbe et grecque], leur arrière-garde était menacée par l'armée roumaine. Les Grandes Puissances ont essayé en vain de stopper l'intervention de Bucarest. L'invasion roumaine – un acte sans précédents dans les relations internationales – a été une grave erreur de la diplomatie bulgare, qui a négligé la menace du gouvernement roumain. » <sup>26</sup>

La comparaison entre les manuels récents et les manuels de l'entre-deux-guerres sous le rapport de l'attitude roumaine révèle quelques similitudes en ce qui concerne les appréciations, mais elle dégage en même temps le langage plus modéré des manuels récents. Ainsi, les manuels bulgares de l'entre-deux-guerres qualifiaient la campagne militaire roumaine et l'annexion de la Dobroudja du Sud d'actes « sans précédents », mais également de « banditisme ». Dans un de ces manuels, publié en 1914, on peut lire ce qui suit: « La Roumanie s'est engagée [dans la seconde guerre balkanique] soi-disant pour rétablir la paix dans la Péninsule, alors qu'en réalité, c'était pour nous faire chanter et nous dépouiller de la région la plus fertile du Nord-Est de la Bulgarie. Cette conduite fourbe de la Roumanie officielle et l'invasion barbare de son armée en Bulgarie du Nord, où il n'y avait pas un soldat pour s'y opposer, aucun contemporain ou témoin ne l'oubliera. » <sup>27</sup>

À la différence des manuels bulgares, les manuels roumains de l'époque actuelle présentent la politique de la Roumanie sous un jour favorable: « Engagée

<sup>25</sup> Д. Вачков, 9, р. 228.

<sup>26</sup> П. Делев, 11, р. 320.

<sup>27</sup> И. Попов, *Учебник по българска история. III клас. 1914* – Cité d'après Й. Иванов, *Op. cit.*, р. 356.

au soutien du statu quo dans le Sud-Est européen, la Roumanie s'est manifestée comme un facteur de stabilité dans la zone, en exprimant en même temps son appui pour les communautés des Roumains habitant hors des frontières de l'État. »<sup>28</sup> On se demande à cette occasion comment le soutien du *statu quo* pourrait garantir la stabilité dans la zone, si ce statu quo signifiait le soutien du pouvoir anachronique de l'Empire ottoman sur les peuples non-turcs à l'époque de l'autodétermination des nationalités. Or, il convient de noter que c'est justement au point de vue de ce principe que, selon les historiens en Roumanie, le *statu quo* à l'égard de la Transylvanie et de la Bessarabie à cette époque-là n'était pas point du tout synonyme de stabilité.

Les guerres balkaniques sont interprétées en Roumanie surtout comme des éléments marquant l'orientation nouvelle de cet État, des Puissances Centrales à l'Entente. L'engagement de la Roumanie dans la seconde guerre balkanique s'explique par « son désir de s'assurer une frontière stratégique au Sud [c.-à-d. contre la Bulgarie] et de maintenir l'équilibre entre les États dans la zone. »<sup>29</sup> Selon l'interprétation d'un auteur, le gouvernement conservateur de Titu Maiorescu « entraîna la Roumanie dans une expédition militaire jusqu'à Sofia, en fait, sans aucune occupation militaire mais plutôt un déploiement des forces, qui mit fin au conflit ». <sup>30</sup> Le fait que la Bulgarie était « soutenue énergiquement de l'Autriche-Hongrie » argumente la thèse selon laquelle le Traité de Bucarest de 1913 provoqua « la rupture [des relations de la Roumanie] avec l'Empire austro-hongrois et implicitement avec les Puissances Centrales. » On constate que « la Roumanie a occupé de cette façon une position dominante parmi les petits États du Sud-Est européen ». <sup>31</sup>

La comparaison des manuels roumains récents avec les manuels roumains de la période d'avant le régime communiste révèle, tout comme dans le cas bulgare, la continuité des appréciations mais sans la répétition littérale du langage utilisée. Ainsi, les manuels de la période de l'entre-deux-guerres expliquent la participation de la Roumanie à la seconde guerre balkanique et l'annexion de la Dobroudja du Sud par les « intentions hostiles » de la Bulgarie qu'on qualifie comme un « voisin, méchant et dangereux », ainsi que par le souci des « confrères roumains en Macédoine ». Le rôle roumain est qualifié non pas de « manifestation d'hostilité », mais de « réconciliant » car la guerre contre la Bulgarie « avait pour but de faire cesser les exterminations entre les peuples balkaniques et d'établir d'équilibre entre eux. »<sup>32</sup>

**Le Traité de paix, signé à Bucarest le 28 juillet 1913**, qui sanctionnait la fin de la seconde guerre balkanique, a des portées opposées pour la Bulgarie et

<sup>28</sup> S. Oane, XI, p. 46.

<sup>29</sup> *Ibidem*.

<sup>30</sup> O. Bozgan, XI, p. 72.

<sup>31</sup> S. Oane, XI, p. 46.

<sup>32</sup> I. Simionescu *Bulgaria. 1923*; M. Clinciu, N. Dumitrescu. *Istoria universală, pentru clasa III secundară*. Cité d'après S. Mehedinti. *op. cit.* p. 43-44.

pour la Roumanie, ce qui ressort clairement en consultant les manuels respectifs. Les auteurs bulgares jugent ce Traité plutôt comme un « diktat » pour la Bulgarie<sup>33</sup> ou comme un traité « rapace (*grabitel'ski*) ». <sup>34</sup> Ils font ressortir également que ce traité « ouvre un abîme profond entre la Bulgarie et ses voisins » et qu'il « influence d'une manière extrêmement négative les rapports interbalkaniques au cours des décennies suivantes ». <sup>35</sup> Ils ajoutent parfois une « consultation » historiographique en réfutant la thèse, que le Traité de Bucarest est un traité « démocratique » et « juste » car il a été conclu sans l'ingérence des Grandes Puissances. À ce sujet on souligne que ce traité a été signé à la veille de la Première Guerre mondiale quand les deux blocs, les Puissances Centrales et l'Entente, luttaient en imposant leurs pressions par des machinations secrètes pour faire des petits États balkaniques leurs alliés. <sup>36</sup>

Dans les manuels roumains on peut lire que le Traité de Bucarest « ne rétablit qu'en apparence la paix balkanique », <sup>37</sup> ou que c'était « une paix précaire, à laquelle la Première Guerre mondiale a mis fin ». <sup>38</sup> Cependant, la principale conclusion de leurs auteurs est que par ce Traité la Roumanie « a augmenté son prestige international à titre de garant de l'équilibre des forces dans les Balkans ». <sup>39</sup> Il est évident que la deuxième affirmation n'est pas tout à fait compatible avec la première, celle de la « paix précaire », et encore moins avec le fait que le Traité de Bucarest est devenu un des symboles de la « balkanisation ». En outre, il convient de rappeler les confessions de quelques historiens roumains que l'annexion de la Dobroudja du Sud en vertu du Traité de 1913 a été une erreur politique.

Sujet de contestation territoriale entre la Bulgarie et la Roumanie pendant la période 1878–1940, depuis le Traité de Craiova de 1940 la région de la Dobroudja cesse d'être un obstacle réel aux relations politiques bulgaro-roumains, tout en persistant dans le débat historiographique. Les manuels d'histoire confirment la persistance de ce débat. D'après les manuels bulgares, tout le territoire de la Dobroudja (bulgare et roumaine aujourd'hui) fait partie intégrante de l'histoire des Bulgares depuis l'établissement du Premier royaume bulgare dans la Péninsule balkanique en 681, y compris durant la domination ottomane de 1396 à 1878, jusqu'à 1940 (notamment, jusqu'au moment de l'émigration des Bulgares par la force du Traité de Craiova). On note que la Dobroudja du Nord n'a pas été incorporée à la Principauté bulgare d'après le Traité préliminaire de San-Stefano, et que plus tard cette province a été annexée par la Roumanie en vertu du Traité de Berlin de 1878. Cependant, ce fait n'abolit pas la constatation que le Traité de San-

<sup>33</sup> П. Делев, 11, p. 321.

<sup>34</sup> В. Мутафчиева, 11, p. 185.

<sup>35</sup> Й. Андреев, 11, p. 292.

<sup>36</sup> В. Мутафчиева, 11, p. 185.

<sup>37</sup> О. Bozgan, XI, p. 72.

<sup>38</sup> S. Oane, XI, p. 45.

<sup>39</sup> V. Băluțoiu, XI, p. 51.



Stefano a résolu d'une manière relativement équitable la question nationale bulgare tout en sanctionnant l'idéal national et le programme d'unification territoriale<sup>40</sup>. Les auteurs des manuels présentent l'annexion de la Dobroudja du Sud – une province bulgare, par la Roumanie en 1913, comme un des résultats des guerres balkaniques, et parfois ils mettent en évidence le fait qu'après le Traité de Bucarest « la population bulgare en Macédoine, en Thrace et en Dobroudja du Sud a été soumise à l'extermination, aux railleries et aux tourments moraux. »<sup>41</sup> Sont présentés également les événements liés à la « restitution » de la Dobroudja du Sud à la Bulgarie en 1940 dans le contexte des succès de la politique étrangère de l'État et de la résolution de la question nationale bulgare.

Tout au contraire, l'histoire de la Dobroudja, y compris sa partie méridionale (aujourd'hui bulgare), est présentée par tous les manuels en Roumanie dans le contexte de l'histoire des Roumains dès la période de leur ethnogenèse. On peut découvrir cette région dans la leçon sur les structures étatiques médiévales, notamment du X<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle jusqu'à son inclusion dans l'État de Mircea cel Batrîn et son annexion par les Turcs. Quand on mentionne le fait que la population de la Dobroudja était mixte, les Roumains sont désignés toujours avant les Bulgares. Les auteurs des manuels notent l'annexion de la Dobroudja du Nord, (appelée simplement la Dobroudja) à l'État roumain aux termes du Traité de Berlin de 1878 (parfois on peut lire que cette région « revient » à la Roumanie),<sup>42</sup> ainsi que l'annexion de la Dobroudja du Sud (appelée le Quadrilatère) aux termes du Traité de Bucarest de 1913 (on écrit que la Roumanie « a reçu » le Quadrilatère,<sup>43</sup> ou que la Bulgarie « a cédé » à la Roumanie cette province).<sup>44</sup> La restitution de la Dobroudja du Sud à la Bulgarie en 1940 est interprétée dans le contexte du « drame national profond » ou de la « tragédie nationale », causés par les « démembrements territoriaux » de la Roumanie à cette époque. D'autre part, il est probablement symptomatique que l'un des manuels de douzième les plus récents – celui des Editions Humanitas, paru en 2002,<sup>45</sup> ne mentionne ni les guerres balkaniques et l'annexion roumaine de la Dobroudja du Sud, ni la restitution de cette région à la Bulgarie en 1940.

Il est évident que la plupart des historiens des pays balkaniques défendent la « justice » de la politique de leurs États au cours des guerres. Cette position est encore dominante dans les manuels d'histoire en Bulgarie et en Roumanie en dépit des changements dans le contexte de l'eupéanisation. D'autre part, les cas des manuels récents, bulgares et roumains, présentent une divergence en ce qui concerne le rapport « manuels-historiographie ». L'interprétation des guerres balkaniques dans

<sup>40</sup> В. Мутафчиева, 11, p.177.

<sup>41</sup> Ѓ. Андреев, 11, p. 292.

<sup>42</sup> N. Dumitrescu, XII, p. 82.

<sup>43</sup> O. Bozgan, XI, p. 72.

<sup>44</sup> C. Bușe, XI, p. 41.

<sup>45</sup> N. Dumitrescu, XII.

les manuels bulgares coïncide en générale avec celle des historiens bulgares qui ont étudié ce thème: ils font ressortir les fondements ethniques des aspirations nationales et les victoires militaires de l'armée bulgare, mais ils critiquent les erreurs de la diplomatie bulgare et dénonce les expansionnismes territoriaux des pays voisins, y compris de la Roumanie.<sup>46</sup> Ce n'est pas le cas des manuels et de l'historiographie en Roumanie. Les textes des manuels récents sont influencés en premier lieu par l'interprétation traditionnelle et dominante en Roumanie, faisant l'éloge de la politique roumaine et dénonçant la Bulgarie comme un pays expansionniste.<sup>47</sup> Cependant, on peut trouver dans l'historiographie en Roumanie une vision alternative à ce sujet. Plusieurs d'historiens roumains ont critiqué la politique du gouvernement roumain en 1913, notamment ses aspects à l'égard de la Bulgarie et de l'annexion de la Dobroudja du Sud.

C'est dès l'époque des guerres balkaniques que Nicolae Iorga, Alexandru D. Xenopol, Constantin Stere et d'autres historiens et hommes politiques roumains ont considéré l'annexion de la Dobroudja bulgare comme une grave erreur, risquant d'avoir des conséquences sérieuses pour la Roumanie.<sup>48</sup> Plus tard, à l'époque du Traité de Craiova en 1940, c'est toujours N. Iorga qui note à cette occasion que l'annexion de toute la Dobroudja du Sud en 1913 était « une action erronée » du ministère de Titu Maiorescu, étant donné que cette province ne faisait pas partie du « rayon national » roumain et qu'en dépit des efforts de la transformer en une telle partie, les Roumains s'y sentaient « étrangers ».<sup>49</sup>

Après 1989, dans le contexte de la démythification de l'histoire nationale on peut trouver de nouvelles affirmations, plus ou moins catégoriques, dans le même sens. Ainsi, dans la deuxième édition révisée de « *Istoria Dobrogei* », ses auteurs, l'archéologue Adrian Radulescu et l'historien Ion Bitoleanu, tous les deux de Constanța, reconnaissent les conséquences néfastes de l'annexion roumaine de la Dobroudja du Sud: « La nouvelle frontière, dite « stratégique », n'apporta pas à la Roumanie plus de sécurité, ainsi que le démontrèrent les événements liés à sa participation à la Première Guerre mondiale. Bien que la classe politique et les historiens de l'époque aient trouvé des justifications en faveur de cette annexion, la présence de ce territoire dans les frontières de la Roumanie lui apporta plutôt des désagréments que des profits: les attaques des comitadjis, le problème de la colonisation des Macédoniens [les Aroumains], les organisations communistes subversives et en particulier la tension dans les relations avec la Bulgarie et les

<sup>46</sup> Voir: Г. Марков, *България в Балканския съюз срещу Османската империя 1912–1913*. София, 1989; Idem. *Българското крушение 1913*. София, 1991, etc.

<sup>47</sup> Voir le plus récente ouvrage historique sur le thème: G. Zbucnea, *România și războaiele balcanice 1912–1913. Pagini de istorie sud-est europeană*, București, 1999. Pour une vision polémique au sujet de cet ouvrage, voir: Б. Нягулов, *През призмата на национализма* (G. Zbucnea, România...). – Исторически преглед, 2000, No 3–4, 253–259.

<sup>48</sup> И. Пенаков, *Предпоставки за румъно-българско сближение*. София, 1938, 25–31.

<sup>49</sup> „Neamul Românesc”, București, 17. IX. 1940.

moments les plus tragiques – de 1916 et de 1940. Il auraient peut être mieux valu que cette page fasse défaut de son histoire ».<sup>50</sup>

De son côté, Neagu Djuvara, ancien émigrant de l'époque communiste, fait ressortir également que « l'enlèvement du Quadrilatère des Bulgares en 1913 fut une politique erronée ». En outre, cet historien d'origine aroumaine caractérise le projet de coloniser des Aroumains en Dobroudja du Sud comme « un projet mal monté (*prost înjghebat*) » et « immoral ».<sup>51</sup> Un autre Roumain vivant à l'étranger, Sorin Alexandrescu, professeur à l'Université d'Amsterdam et conseiller du l'ex-président Emil Constantinescu en 1996–2000, constate que la perte de la Dobroudja du Sud en 1940 n'a créé aucun bouleversement en Roumanie, quoiqu'elle ait été effectuée sous la pression d'Hitler, en expliquant ce fait par « le sentiment vague » que ce territoire, obtenu peut-être « sans motifs » par Maiorescu en 1913, « n'appartient pas en fait » aux Roumains.<sup>52</sup> Le commentaire de Lucian Boia, professeur d'historiographie à l'Université de Bucarest, présentée dans son ouvrage sur la mythologie historique roumaine, est encore plus critique et respectivement toute opposée à la vision nationaliste. Cet auteur définit l'attitude de la Roumanie à l'égard de la Bulgarie au début du XX<sup>e</sup> siècle, y compris l'annexion de la Dobroudja du Sud, comme une « lueur intermittente d'illusion impériale » et « un gramme (*dram*) d'expansionnisme » dans la politique roumaine.<sup>53</sup>

Si on admet que la conscience nationale doit se fonder sur la thèse de l'implacabilité de la politique de l'État dans le passé, les interprétations citées ne sont pas compatibles de toute évidence à la formation de cette conscience chez les élèves en Roumanie. C'est par cette logique qu'on pourrait expliquer éventuellement pourquoi ces interprétations ne sont pas présentes dans les leçons des manuels abordant le thème des guerres balkaniques et de la politique roumaine de cette période. Or, il est notoire que négliger ou passer sous silence les interprétations et les faits historiques qui ne sont pas convenables à la cause nationale prétendue, c'est suivre non pas les exigences de l'historiographie, mais le principe de propagande « Pour ma patrie, juste ou non ».<sup>54</sup>

\*

La comparaison entre les différentes manières dont les guerres balkaniques sont présentées dans les manuels d'histoire en Bulgarie et en Roumanie, confirme la persistance des schémas ethno-centristes dans l'enseignement de l'histoire dès l'époque de l'entre-deux guerres. Il semble que les anciens adversaires de la

<sup>50</sup> A. Rădulescu, I. Bitoleanu. *Istoria Dobrogei*. Constanța, 1998, p. 383.

<sup>51</sup> N. Djuvara, *O scurta istorie a românilor povestita celor tineri*, București, 2002, p. 196.

<sup>52</sup> S. Alexandrescu, *Paradoxul român*, București, 1998, p. 133.

<sup>53</sup> L. Boia, *Istorie și mit în conștiința românească*, București, 1997, p. 213.

<sup>54</sup> Sur l'origine de cette citation voir: И. Илчев, *Родината ми – права или не!* *Външнополитическата пропаганда на балканските страни (1921–1923)*. София, 1995, 21–22.

période des confrontations militaires en 1912–1913, restent toujours des adversaires sur les champs de l'historiographie et des manuels. D'autre part, les changements du modèle de l'enseignement dans le contexte de l'intégration européenne imposent progressivement un changement de la perspective à l'égard des guerres ou, tout au moins, du langage acerbe à ce sujet.

La « didactique de la paix » recommande le déplacement des accents de l'enseignement dans le sens de la coexistence pacifique entre les peuples, mais cette recommandation ne signifie pas qu'on doit seulement « effacer » les conflits et les guerres du contenu des manuels. Il est bien notoire que ceux qui oublient l'histoire sont condamnés à la répéter. Compte tenu que les principales divergences, qui sont la source des stéréotypes négatifs, proviennent surtout des différentes optiques sur les faits historiques, il vaut mieux introduire dans les manuels d'histoire des connaissances sur les points de vue alternatifs, qu'ils soient « nationaux » ou « étrangers ». De cette façon on parviendrait non seulement à une présentation historiographique correspondant mieux à la réalité passée, mais on pourrait espérer aussi que l'histoire commencerait à remplir son véritable rôle de régulateur éducatif et social, y compris par rapport à l'intégration nationale, régionale ou européenne.

À la fin, il convient de noter quelques points de la Recommandation *Rec (2001)15* relative à l'enseignement de l'histoire en Europe au XXI<sup>e</sup> siècle, adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, le 31 octobre 2001, qui concerne le thème étudié:

– Pour promouvoir la dimension européenne dans l'enseignement de l'histoire dans une Europe élargie, démocratique et pacifique, il conviendrait de renforcer les activités d'assistance dans la préparation des nouveaux programmes scolaires et des normes dans l'enseignement de l'histoire, y compris l'élaboration de nouveaux manuels scolaires, notamment en Fédération de Russie, dans les pays du Caucase, de l'Europe du Sud-Est et de la région de la Mer Noire.

– Les recherches historiques et l'histoire telle qu'elle est enseignée à l'école ne peuvent en aucune manière, et avec quelque intention que ce soit, être compatibles avec les valeurs fondamentales et le Statut du Conseil de l'Europe si elles permettent ou popularisent des représentations de l'histoire erronées, au moyen de l'un ou l'autre des subterfuges suivants: falsification de faits historiques, statistiques frelatées, images truquées, etc.; fixation sur un événement pour justifier ou occulter un autre événement; déformation du passé à des fins de propagande; version excessivement nationaliste du passé, susceptible de créer une dichotomie entre « nous » et « eux »; distorsions de sources historiques; négation et omission de faits historiques;

– L'enseignement de l'histoire devrait comprendre l'étude des questions controversées par la prise en compte des faits, des opinions et des points de vue différents, et par la recherche de la vérité.

# LES RELATIONS ENTRE BUCAREST ET SOFIA DANS L'HISTORIOGRAPHIE BULGARE RÉCENTE CONCERNANT LES GUERRES BALKANIQUES

CONSTANTIN IORDAN

L'auteur analyse les contributions de l'historiographie bulgare des quinze dernières années concernant les rapports entre les gouvernements de Bucarest et de Sofia pendant la crise balkanique de 1912–1913 et met en valeur les progrès réalisés tant dans l'édition des sources de premier rang que dans l'interprétation de certains moments de cette évolution bien trouble.

L'historiographie bulgare récente signifie dans ce cas celle d'après le 10 novembre 1989, année dans laquelle d'ailleurs a aussi paru un important livre sur la première guerre balkanique dû au Pr. Georgi Markov.<sup>1</sup> «La première catastrophe nationale» a constamment joui de l'attention des historiens de la Bulgarie, mais les ouvertures qui ont suivi à la chute du régime communiste ont stimulé la diversification des préoccupations. L'intérêt des historiens pour les héros – dans les deux sens du mot – et les événements des années 1912–1913 est évident, si nous rappelons que dans un classement fait en 1997 par le Pr. Andrej Pantev et Borislav Gavrilov relatif aux 100 premiers Bulgares les plus influents dans l'histoire nationale figurent le Czar Ferdinand, Ivan Gešov et Vassil Radoslavov et que dans un projet concernant la deuxième centaine des personnalités se trouvent les noms du Général Mikhail Savov et de Simeon Radev,<sup>2</sup> tous avec des rôles bien dessinés dans le spectacle tragique de ces années.

La perception de l'opinion publique actuelle est un peu différente. En février 1999, GALLUP a fait un sondage sur un échantillon représentatif de 1107 personnes concernant l'attitude des Bulgares à l'égard du XX<sup>e</sup> siècle dans l'histoire nationale. L'une des questions était la suivante: «Quelles sont les plus sévères défaites?» Sans opinion ont été 278 (25%) des questionnés, au premier rang se sont trouvées les «guerres» (en général) – 9%, au troisième «la première guerre mondiale» (8%), au quatrième «la deuxième guerre mondiale» (5%) et «la guerre interalliée» à peine sur la huitième place (3%). À la question: «Quels sont les plus

<sup>1</sup> Voir: Georgi MARKOV, *Bălgarija v Balkanskija Săjuz sreštu Osmanskata imperija, 1912–1913*, Sofia, Izdatelstvo Nauka i Izkustvo, 1989, 457 p.

<sup>2</sup> Andrej PANTEV, Borislav GAVRILOV, *100-te naj-vlijatelni bălgari v našata istorija*, sās 121 iljustracii, Sofia, Izdatelstvo Reporter, 1997, 328 p.

importants Bulgares du XX<sup>e</sup> siècle ?», 315 personnes (28%) n'ont pas eu une opinion; sur la première place s'est trouvée Petar Stojanov (14%), alors chef de l'État, mais le Czar Ferdinand a figuré lui aussi sur la place 26 avec 7 (1%) partisans.<sup>3</sup> Nombreuses spéculations sont possibles, mais les circonstances ne sont pas les plus appropriées.

Nous allons essayer, par la suite, de surprendre, fatalement d'une manière sélective, les contributions significatives de la production des 15 dernières années.

Les ouvrages généraux traitent naturellement la période des guerres balkaniques aussi bien que l'évolution des relations roumano-bulgares de la visite de Dr. Stojan Danev à Bucarest (novembre 1912) aux négociations de Londres et Pétersbourg, des implications de la «folie criminelle» (prestâpnoto bezumie) – l'ordre du Czar Ferdinand du 16/17 juin (ancien style) 1913, qui a provoqué l'intervention de l'armée roumaine – jusqu'à la signature du Traité de paix de Bucarest.

Ainsi, dans «L'histoire de la Bulgarie», parue en 1993<sup>4</sup> (auteurs: Ivan Božilov, Vera Mutafčieva, Konstantin Kossev, Andrej Pantev, Stojčo Grānčarov), sur les confrontations des années 1912–1913 a écrit A. Pantev. Nous avons retenu l'idée que la première catastrophe nationale de la Bulgarie a été déterminée par l'intervention de la Roumanie, puisque l'armée bulgare aurait pu se débrouiller avec les forces serbes et grecques: «la clef de l'équilibre balkanique a été mise involontairement à la disposition de la Roumanie qui se trouvait en même temps dans des relations d'alliance avec l'Autriche-Hongrie et – erreur! – la Turquie». L'auteur apprécie, de même, qu'une autre «faute fatale a été la supposition dillétante que la Turquie et la Roumanie n'interviendront pas».<sup>5</sup>

Quoiqu'il nous prévienne que son «Histoire (681–1966)», publiée en 1997, consigne des références aux faits historiques passés sous silence, Petar Konstantinov n'apporte pas de nouveautés notables dans le chapitre «L'alliance balkanique et les guerres balkaniques».<sup>6</sup>

En analysant les conflits politiques, diplomatiques et militaires de ces années, Pr. Elena Statelova, l'auteur, avec Stojčo Grānčarov, du III<sup>e</sup> tome de «L'histoire de la Bulgarie», publiée en 1999, souligne que les prétentions territoriales de la Roumanie quant à la Dobroudja se fondaient sur l'appui de la diplomatie

<sup>3</sup> *Bālgarija 20 vek. Almanah*. Izdatelski proekt i obšta redakcija: Filip PANAJOTOV, Sofia, Sāvmesto izdanie na «ABV KOOP 2000» i «TRUD», 1999, p. 1291–1292.

<sup>4</sup> *Istorija na Bālgarija*. Prez pogleda na istoricite Ivan BOŽILOV, Vera MUTAFČIEVA, Konstantin KOSEV, Andrej PANTEV, Stojčo GRĀNČAROV, Sofia, Izdatelska kāšta «Hristo Botev», 1993, p. 513; cap. *Rāzboiul balcanic (1912)*, pp. 502–508; cap. *Marșul soartei. Rāzboiul interaliat(1913)*, pp. 509–518.

<sup>5</sup> *Ibidem*.

<sup>6</sup> *Istorija na Bālgarija. S njakoi premālčavani dosega istoričeski fakti, 681–1996*. Materialāt na knigata e iz stenogrami na publični besedi iznasjani ot Petār KONSTANTINOV, Sofia, 1997, pp. 146–176.



viennoise.<sup>7</sup> De même, elle observe que la Bulgarie n'a pas reçu le soutien de Vienne et de Pétersbourg dans sa position ferme à l'égard de la Roumanie, parce que l'Autriche-Hongrie voulait l'éloigner de la Transylvanie et la Russie de la Bessarabie.<sup>8</sup> D'ailleurs, Pr. Statelova reprend les idées essentielles d'un chapitre rédigé pour la volumineuse « Histoire de la diplomatie bulgare, 1879–1913 », publiée en 1994 en collaboration avec le regretté Radoslav Popov et Vasilka Tankova.<sup>9</sup> Une assertion de cette dernière contribution est au moins discutable. Nous songeons à celle concernant le fait qu'en juin-juillet 1913 la Bulgarie se serait confrontée à une coalition – la Serbie, la Grèce, la Roumanie – « projetée, mais non-réalisée en 1885 ».<sup>10</sup> Nous connaissons les contributions importantes de l'auteur sur les événements de l'année 1885, mais à la session scientifique internationale consacrée au Centenaire de l'Union de la Roumélie Orientale avec la Principauté de la Bulgarie, tenue à Sofia, nous avons présenté une communication démontrant que la position de la Roumanie envers la guerre serbo-bulgare fut au moins de neutralité bienveillante à l'égard de Sofia, sinon même de soutien;<sup>11</sup> notre thèse a été appréciée par le Pr. Hristo Hristov, alors directeur de l'Institut d'Histoire, qui présidait la séance.

De la catégorie des traités académiques, mentionnons aussi le VIII<sup>e</sup> tome de « L'Histoire de la Bulgarie, 1903–1918 » de la série projetée en 14 volumes (qui seront – semble-t-il – à la fin 10 volumes), paru en 2000, longtemps après le précédent. Les textes sont sûrement plus vieux, certains auteurs ont disparu de ce monde, comme c'est aussi le cas des historiens qui ont rédigé les chapitres sur les guerres balkaniques, J. Mitev et St. Penkov.<sup>12</sup> Ceux-ci ont ironiquement affirmé que la Roumanie a joué « le rôle le plus important » dans le dénouement de la deuxième guerre balkanique et a insisté que « la conférence de paix » se déroule à Bucarest.<sup>13</sup>

L'historiographie bulgare récente a enregistré plusieurs apparitions intéressantes et nécessaires au chapitre sources. Parmi celles-ci n'ont pas manqué les éditions de documents, pour la plupart inédites. Nous pensons au tome premier des « Sources concernant l'histoire de la Dobroudja, 1878–1919 », paru en

<sup>7</sup> *Istorija na Bălgarija* v tri toma, t. III, Elena STATELOVA, Stoïčo GRĂNČAROV, *Istorija na nova Bălgarija, 1878–1944*, Sofia, Izdatelska kăšta Anibus, 1999, p. 263; cap. *Bulgaria in războaiete balcanice*, pp. 246–289.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 265.

<sup>9</sup> Elena STATELOVA, Radoslav POPOV, Vasilka TANKOVA, *Istoria na bălgarskata diplomacija, 1879–1913 g.*, Sofia, Fondacija Otvoreno Obštество, 1994, 503 p.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 478.

<sup>11</sup> Voir mon étude, *L'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie (1885). Notes sur l'attitude de la Roumanie*, in « Revue des études sud-est européennes », Bucarest, XXIII, 1985, 3, pp. 253–262.

<sup>12</sup> *Istorija na Bălgarija*, t. VIII – *Bălgarija, 1903–1918. Kulturno razvitie, 1878–1918*, Sofia, Izdatelstvo na B.A.N., 2000, pp. 173–230.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 225.

1992<sup>14</sup> (éditeurs: Žeko Popov, Kosjo Penčikov, Petar Todorov), qui inclut environ 70 documents sur les rapports bilatéraux de la période octobre 1912–juillet 1913. De même, 5 documents significatifs datant de janvier jusqu'en juillet 1913 et le texte du traité de Bucarest ont vu le jour dans le IIe volume (1912–1918) du recueil dressé par Veličko Georgiev et Stajko Trifonov, sous le titre « L'histoire des bulgares, 1878–1944 », en trois tomes, publiée en 1996.<sup>15</sup>

Une réalisation prestigieuse est la publication dans la collection « Les archives parlent » de la Direction Générale des Archives près du Conseil des Ministres du premier tome du recueil en 2 volumes, « La Bulgarie dans la première guerre mondiale. Documents diplomatiques allemands, 1913–1915 » – rédacteur scientifique: Cvetana Todorova, édition et traduction: Cvetana Todorova, Rada Stojanova, Antoaneta Rimpova, Evdokija Petrova, Saška Žečeva, paru l'année dernière.<sup>16</sup> Celui-ci couvre la période 1<sup>er</sup> mai 1913–31 décembre 1915, donc se réfère aussi à la période complexe de la veille, du déroulement et de la fin du conflit militaire interallié.

Mentionnons, enfin, qu'en 2000, Anastas Totev et Gabriela Vladimirova ont publié une nouvelle édition complétée d'un petit recueil, utile pour les étudiants, des « Accords internationaux liés aux guerres pour l'unité du peuple bulgare, 1912–1913 ».<sup>17</sup>

Assez riche est aussi la catégorie des journaux, mémoires, souvenirs, correspondance des personnalités plus ou moins impliquées dans les événements de la crise balkanique. Mentionnons, dans l'ordre chronologique des apparitions, les « Souvenirs » de Petar Nejkov,<sup>18</sup> publiés en 1990 avec des notes explicatives par Antonina Kuzmanova et une préface signée par Petar Dinekov. Dans sa longue carrière diplomatique, Nejkov a été pendant les années 1909–1916 secrétaire et premier secrétaire à la Légation de Bulgarie à Bucarest. Enregistrons ensuite les « Mémoires » de Stojan Danev, éditées en 1992 par Elena Statelova et K. Gerginov.<sup>19</sup> L'auteur n'a

<sup>14</sup> *Izvori za istorijata na Dobrudža*, t. I – 1878–1919. Săstaviteli: Žeko POPOV, Kosjo PENČIKOV, Petăr TODOROV, Sofia, Izdatelstvo na B.A.N., 1992, 545 p.

<sup>15</sup> Veličko GEORGIEV, Stajko TRIFONOV, *Istoriya na bălgarite, 1878–1944, v dokumenti*, v tri toma. T. II, 1912–1918. *Periodăit na vojnite*, Sofia, Prosveta, 1996, 759 p.

<sup>16</sup> *Bălgarija v părvata svetovna vojna. Germaniski diplomatičeski dokumenti*. Sbornik dokumenti v dve toma. T.I (1913–1915). Naučen redaktor: Cvetana TODOROVA. Săstavitelstvo i prevod: Cvetana TODOROVA, Rada STOJANOVA, Antoaneta RIMPOVA, Evdokija PETROVA, Saška ŽEČEVA, Sofia, 2002, 607 p.

<sup>17</sup> Anastas TOTEV, Gabriela N. VLADIMIROVA, *Meždunarodni dogovori, svărzani s vojnite za Obedinenieto na bălgarskija narod, 1912–1913 g.* Vtoro dopălneno i preraboteno zdanie, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo « Sv. Kliment Ohridski », 2000, 70 p.

<sup>18</sup> Petăr NEJKOV, *Spomeni*. Petăr Dinekov: *Memoarite na Petăr Nejkov* (pp. 5–13); Antonina Kuzmanova: *Objasniteli beležki*, Sofia, Izdatelstvo na Otečestvenija Front, 1991, 500 p.; cap. *Bucuresti, 1909–1916*, pp. 138–170.

<sup>19</sup> Stojan DANEV, *Memoari*. Săstavitelstvo i redakcija E. Statelova i K. Gerginov, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo « Sv. Kliment Ohridski »/Voennozdatelski Kompleks « Sv. Georgi Pobedonosec », 1992, 290 p. (Elena Statelova, *Dr. Stojan Danev i negovite spomeni*, pp. 5–26).

pas besoin de présentation et les informations qui nous intéressent couvrent la période depuis la Conférence de Londres jusqu'aux circonstances de la chute de son propre gouvernement.<sup>20</sup>

Brèves observations offrent aussi les mémoires de Vassil Radoslavov, « La Bulgarie et la crise mondiale », dans une nouvelle édition anastathique de 1993, par Milen Kumanov.<sup>21</sup> Celles-ci peuvent être comparées avec les notes de son ministre, Petar Pešev, de son ample ouvrage de souvenirs, « Les événements historiques et les militants de la veille de notre Libération, jusqu'à aujourd'hui, avec des notes concernant ma vie. Écoulées, vues, vécues », IIIe édition, publiée aussi en 1993, avec une préface de Milen Kumanov.<sup>22</sup>

Nous pouvons trouver aussi des repères intéressants dans le volume de « Correspondance personnelle » de Ivan Gešov, édité en 1994 par Radoslav Popov et Vasilka Tankova; ils y publient 8 lettres de la période décembre 1912–juillet 1913 avec des références aux relations roumano-bulgares.<sup>23</sup>

Riche en détails concernant les coulisses de la vie politique intérieure avec des répercussions dans les options extérieures, y compris dans les rapports avec la Roumanie, est le « Journal » de Petar Abrašev, édité en 1995 par Petar Sviračev avec une introduction dûe à Elena Statelova; les observations du ministre de la Justice dans les cabinets dirigés par Ivan Gešov et Stojan Danev couvrent surtout la période juillet 1912–août 1913.<sup>24</sup>

Pour la compréhension des confrontations de ce temps-là, des informations précieuses sont offertes aussi par les pièces des archives personnelles de Mikhaïl Madjarov, publiées en 1998, avec une préface de Angel Dimitrov et une esquisse biographique de Boby Bobev, sous le titre « La préparation diplomatique de nos guerres. Souvenirs, lettres personnelles, télégrammes chiffrés et rapports confidentiels ». <sup>25</sup> Ce sont les témoignages d'un homme politique et diplomate bien connu, alors ministre à Londres.<sup>26</sup>

<sup>20</sup> Ibidem: cap. XV, Conferința de la Londra, 1912–1913, pp. 172–196; cap. XV, Negocieri cu România (1912–1913), pp. 196–209; cap. XVII, Cabinetul Dr. Stojan Danev și « nebunia criminală », pp. 213–263.

<sup>21</sup> Vasil RADOSLAVOV, *Bălgarija i svetovната kriza*. Predgovor: Milen Kumanov. Vtoro fototipno izdanie, Sofia, Izdatelstvo na B.A.N., 1993, 217 p.

<sup>22</sup> Petăr PEŠEV, *Istorieskite săbitija i dejateli ot navečerieto na Osvoboždenieto ni do dnes, s beležki za života mi. Čuto, vidjano, preživjano*. Predgovor: Milen Kumanov. Treto fototipno izdanie, Sofia, Izdatelstvo na B.A.N., 1993, 864 p.

<sup>23</sup> Ivan Evstratiev GEŠOV, *Lična korespondencija*. Săstaviteli: Radoslav Popov, Vasilka Tankova, Sofia, Akademično Izdatelstvo « Marin Drinov », 1994, 317 p.

<sup>24</sup> Petăr ABRAŠEV, *Dnevnik*. Săstavitel: Petăr Sviračev. Predgovor i redakcija: Elena Statelova, Sofia, Akademično Izdatelstvo « Prof. Marin Drinov », 1995, 414 p.

<sup>25</sup> Mihail MADJAROV, *Diplomaticeska podgotovka na našite vojni. Spomeni, častni pisma, šifrovani telegrami i poveritelni dokladi*. Predgovor: Angel Dimitrov. Biografična spravka: Boby Bobev, Sofia, « Tilija » OOD, 1998, 455 p.

<sup>26</sup> Ibidem, pp.79–189.

Rappelons aussi les mémoires du Colonel Stefan Nedev, « Illusions volées. Souvenirs, expériences vécues, évaluations » (publiées en 1997 par Metodi Hristov), attaché militaire en Roumanie pendant les années 1938–1941, qui en 1913 – à l'âge de 16 ans – s'est enrôlé volontaire dans la lutte de la libération des Bulgares de la Thrace et de la Macédoine et qui évoque les guerres balkaniques,<sup>27</sup> ou celles de Ivan D. Stančov, « Diplomate et jardinier », traduites de l'anglais par Aglika Markova et publiées en 2000<sup>28</sup>; né en 1897, le futur diplomate – entre autres, Consul général à Galați, 1942 – juin 1944 – se réfère aux confrontations des années 1912–1913 à travers les commentaires de son père, Dimitar Stančov, ancien chef de gouvernement et ministre pendant les années 1906–1907.<sup>29</sup>

Quoique plus pauvres en informations pour notre thème, le journal, les souvenirs et les lettres de Nikola Genadiev, le leader du Parti National-Libéral (stamboloviste) et ministre des Affaires étrangères dans le cabinet Vassil Radoslavov, constitué en juillet 1913 (publiés en 2002 par Cočo Biljarski)<sup>30</sup> peuvent compléter l'image sur l'atmosphère de la vie politique de Sofia durant ces temps-là.

D'une valeur incontestable s'avèrent les deux livres de mémoires de Simeon Radev, réunis récemment par son fils, Trajan Radev, dans un seul volume, « Du triomphe à la tragédie. Ce que j'ai vu de la guerre balkanique et la Conférence et la paix de Bucarest de 1913. La première catastrophe ».<sup>31</sup> Le diplomate marquant, le redoutable journaliste, l'intellectuel d'un vaste horizon, le patriote authentique, le futur ministre de Bulgarie à Bucarest, 1913–1916, mais aussi membre de la délégation de son pays aux négociations de paix de la capitale roumaine, Radev nous a laissé des témoignages particulièrement intéressants.<sup>32</sup>

Nous ne pouvons pas conclure le chapitre sources, sans mentionner le recueil des matériaux publiés avec une introduction par Paša Kiškilova en 1999, sous le titre « Les guerres balkaniques dans les pages de la presse bulgare, 1912–1913 »,<sup>33</sup> les références à la Roumanie sont fréquentes et pas du tout flatteuses.

Dans la catégorie des ouvrages spéciaux s'inscrivent les contributions du Pr. G. Markov, nombreuses et les plus documentées, y compris dans la présentation des relations roumano-bulgares. Toute recherche concernant cette crise régionale

<sup>27</sup> Polkovnik Stefan Savov NEDEV, *Otkradnati iljuzii. Spomeni, izživjavanja, precenki*. Săstavitel: Metodi Hristov, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo « Sv. Kliment Ohridski », 1997, 374 p.

<sup>28</sup> Ivan D. STANČOV, *Diplomat i gradinar. Memoari*. Prevod: Aglika Markova, Sofia, LIK, 2000, 387 p.

<sup>29</sup> *Ibidem*. Cap. III, Războiul balcanic si interaliat (1912–1913), pp. 28–31.

<sup>30</sup> Dr. Nikola GENADIEV, *Među politikata i vlastta, zagovorite i zatvora*. Podgotovil za pečat: Cočo Biljarski, Sofia, I.L. « Sineva », 2002, 146 p.

<sup>31</sup> Simeon RADEV, *Ot triumf kām tragedija. Tova koeto vidjah ot Balkanskata vojna i Konferencijata v Bukurešt i Bukureštikijat mir ot 1913 g. Pārvaata katastrofa*. Redakcija, beležki i priloženija ot Trajan Radev, Sofia, Izdatelska kăšta « Strelec », 2003, 368 p.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 202 et suiv.

<sup>33</sup> *Balkanskite vojni po stranicite na bālgarskija pečat, 1912–1913* (Sbornik material). Podbrala i săstavila Paša KIŠKILOVA, Sofia, Akademično Izdatelstvo « Prof. Marin Drinov », 1999, 250 p.

ne peut pas faire abstraction de ces deux livres, «La Bulgarie dans l'Alliance Balkanique contre l'Empire Ottoman, 1912–1913 », paru en 1989,<sup>34</sup> et « Le désastre bulgare, 1913 », publié deux années plus tard.<sup>35</sup> Le Directeur de l'Institut d'Histoire de Sofia est revenu sur ces problèmes, par exemple, dans une communication imprimée dans un volume collectif en 1999, ayant le titre « Les guerres dans le pouvoir exécutif »,<sup>36</sup> ou dans l'étude de 2002 sur « La solution balkanique de la Question Orientale, 1911–1913 ».<sup>37</sup> Nous avons retenu aussi son discours concernant les dangers qui guettent les hommes politiques dans son livre « Enseignements pour les hommes d'État », paru en 2000.<sup>38</sup> En écrivant sur « les fautes et les péchés », le Pr. Markov fait un portrait réaliste du Czar Ferdinand; il observe que dans les six dernières années de son règne, « la Bulgarie a mené trois guerres conclues par deux catastrophes nationales; il est parti chassé et dégoûté que les Bulgares n'ont pas accompli le rêve byzantin de la construction d'un État puissant entre le Danube et le trois mers, même si cette chose les a jetés dans une guerre avec tous les autres États de la Péninsule ».<sup>39</sup> Selon son opinion, le Czar Ferdinand a été pendant les années 1912–1918 un exemple de ce que ne doit pas faire un chef d'État dans des circonstances exceptionnelles.<sup>40</sup>

C'est le moment de rappeler qu'en 1992 a été publiée à Sofia la traduction d'une biographie du souverain, « Ferdinand, le renard, le Czar de la Bulgarie », due à Stephen Constant, le pseudonyme de Stojan-Konstantin Danev, parue initialement à Londres en 1979.<sup>41</sup>

En 1993, le feu Milčo Lalkov a repris les repères essentiels de la crise, y compris les moments importants des rapports entre Bucarest et Sofia, dans un petit volume intitulé « Entre extase et diffamation. La Bulgarie pendant les guerres, 1912–1918 ».<sup>42</sup> Une année plus tard, la très diligente Elena Statelova a publié la monographie « Ivan Evstratiev Gešov ou la voie épineuse de la création », avec les références nécessaires aux relations bilatérales.<sup>43</sup>

<sup>34</sup> Georgi MARKOV, *op. cit.*

<sup>35</sup> Idem, *Bългарското крушение, 1913*, Sofia, Izdatelstvo na B.A.N., 1991, 236 p.

<sup>36</sup> Idem, *Voennite v izpănitelna vlast*, in « 120 godini izpănitelna vlast v Bălgarija. Naučna konferencija, Sofia, 6–7 juli 1999 godina », Sofia, Izdalska kăšta « Gutenberg », 1999, pp. 104–115.

<sup>37</sup> Idem, *Balkanskoto rešenje na Iztočnija văpros, 1911–1913*, in « Makedonski pregled », Sofia, XXV, 2002, nr. 4, pp. 7–28.

<sup>38</sup> Idem, *Pouki za dăržavnicite. Pametka*, Sofia, Centăr za izsledvanija na bălgarite, TANGRA, 265 p.

<sup>39</sup> *Ibidem*, p. 74.

<sup>40</sup> *Ibidem*.

<sup>41</sup> Stephen CONSTANT, *Ferdinand lisicata – Car na Bălgarija*. Svetla Maneva, Zoja Todorova, Lilijana Grozdanova – prevodači, Sofia, INTERFED, VIS VITAKIS, 1992, 357 p.

<sup>42</sup> Milčo LALKOV, *Meždu vătorga i pokrusata. Bălgarija po vreme na vojnite, 1912–1918*, Sofia, Slov D, 1993, 93 p.

<sup>43</sup> Elena STATELOVA, *Ivan Evstratiev Gešov ili trănlivijat păt na săzidanieto*, Sofia, Akademichno Izdatelstvo « Marin Drinov », 1994, 288 p.

Un aspect nouveau, celui de la propagande dans les relations extérieures, a entamé Ivan Ilčev dans son ample travail paru en 1995, récemment traduit en roumain, « Ma patrie a raison ou non ! La propagande dans la politique étrangère des pays balkaniques (1821–1923) », où la crise des années 1912–1913 a été mise sous le signe d' Armagédon.<sup>44</sup>

Les guerres balkaniques ont été aussi abordées par le politologue Minčo Semov dans un livre, paru en 1995, avec un titre de scénario cinématographique, « Le vainqueur implore la paix »,<sup>45</sup> en fait un film de ces événements.

De brèves références aux rapports roumano-bulgares contient le livre de Krastju Mančev sur « Le problème national dans les Balkans », publié en 1995,<sup>46</sup> certaines idées étant reprises dans le deuxième tome de la synthèse « L'histoire des peuples balkaniques », écrit en collaboration avec Strašimir Dimitrov, dont la deuxième édition a paru en 1999.<sup>47</sup>

Citée déjà pour l'édition d'une anthologie de la presse bulgare de cette période, Paša Kiškilova a publié, en 1998, la monographie « La Bulgarie, 1913. La crise dans le cadre de l'Exécutif »,<sup>48</sup> une analyse des implications du conflit militaire dans la vie politique interne, l'une de celles-ci étant la destinée du gouvernement Danev et la constitution du cabinet Radoslavov.<sup>49</sup> L'auteur s'est aussi occupé des relations bulgaro-russes vues par S.S. Bobčev, le ministre de Bulgarie à Petersbourg (octobre 1912–septembre 1913), dans une communication où il commente aussi la position de la Roumanie.<sup>50</sup>

Un autre politologue, jeune cette fois-ci et lancé dans la vie politique, qui s'est penché sur les années 1912–1913, est Nikolaj Vasilev dans l'ouvrage « Les triomphes et les catastrophes de la diplomatie bulgare », paru en 1999; il donne à un chapitre même le titre « La première catastrophe »,<sup>51</sup> mais le sens de l'histoire n'est pas son fort puisque son discours contient un bon nombre de « si ».

<sup>44</sup> Ivan ILČEV, *Rodinata mi – prava ili ne ! Vāšnopoliticeska propaganda na balkanskite strani (1821–1923)*, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo « Sv. Kliment Ohridski », 1995, 593 p.

<sup>45</sup> Minčo SEMOV, *Pobeditelijat prosi mir. Balkanskite vojni, 1912–1913*, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo « Sv. Kliment Ohridski », 1995, 274 p.

<sup>46</sup> Krāstju MANČEV, *Nacionalnijat vāpros na Balkanite*, Sofia, Izdatelstvo LANS, 1995, pp. 172–188.

<sup>47</sup> Strašimir DIMITROV, Krāstju MANČEV, *Istorija na balkanskite narodi*, t. II, izdanie vtoro, Sofia, PARADIGMA, 1999, pp. 345–351.

<sup>48</sup> Paša KiškILOVA, *Bālgarija 1913. Krizata vāv vlastta*, Sofia, Akademično Izdatelstvo « Prof. Marin Drinov », 1998, 159 p.

<sup>49</sup> *Ibidem*, pp. 41–61.

<sup>50</sup> Idem, *Bālgaro-ruskite otnošenija prez pogleda na diplomata S. S. Bobčev (oktomvri 1912 – septemvri 1913)*, in « Bālgarija i Rusija prez XX vek. Bālgaro-ruski naučni diskusii », Sofia, Izdatelstvo « Gutenberg », 2000, pp. 37–43.

<sup>51</sup> Nikolaj VASILEV, *Triumfite i katastrofite na bālgarskata diplomacija*, Sofia, Izdatelstvo « Lice », 1999, 197 p.



Un très laborieux chercheur, qui écrit absolument sur tous les problèmes de l'histoire des Bulgares est Božidar Dimitrov, semble-t-il le directeur du Musée d'Histoire Nationale. Dans le livre « Les guerres pour l'unité nationale, 1912–1913, 1915–1918 », paru en 2001, ne manquent pas les lignes sur la Roumanie, mais aussi la tentative de réhabilitation, au moins partielle, du Czar Ferdinand, auquel il veut justifier « la folie criminelle » (*prestapnoto bezumie*).<sup>52</sup>

Une dernière mention à cette catégorie envisage Stojčo Grānčarov, qui, dans un ample travail sur « Le monde balkanique. Idées concernant l'État, les nationalismes et les évolutions du début du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à la fin de la première guerre mondiale », publié en 2001,<sup>53</sup> ne néglige pas la Roumanie. Nous avons remarqué qu'à la différence de Elena Statelova, l'historien bien connu qu'il est, reconnaît que la Roumanie a été neutre en 1885,<sup>54</sup> mais parfois son langage semble celui d'un essayiste ou même d'un pamphlétaire; voir en ce sens le titre d'un paragraphe: « La participation <civilisatrice> de la Roumanie dans la deuxième guerre de l'année 1913 ». <sup>55</sup>

Les contributions publiées dans les revues périodiques scientifiques sont nombreuses. Nous nous rapportons seulement à quelques auteurs qui n'ont pas été mentionnés, mais qui sont connus pour les recherches concernant les relations roumano-bulgares après 1878, y compris pendant les guerres balkaniques. Nous pensons à Žeko Popov<sup>56</sup> et au Pr. Antonina Kuzmanova<sup>57</sup> ou à Svetlozar Eldarov, connu déjà pour l'histoire des églises chrétiennes de la Bulgarie et des Balkans à l'âge moderne.<sup>58</sup> N'oublions pas les spécialistes préoccupés du problème national

<sup>52</sup> Božidar DIMITROV, *Vojnite za nacionalno obedinenie, 1912–1913, 1915–1918*, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo « Sv. Kliment Ohridski », 2001, 131 p.

<sup>53</sup> Stojčo GRĀNČAROV, *Balkanskijat svjat. Idei za dāržavnost, nacionalizmi i razvitija ot načaloto na XIX vek do kraja na Pārвата svetovna vojna. Sāpostavitelen razkaz*, Sofia, Izdatelstvo « Damjan Jakov », 2001.

<sup>54</sup> *Ibidem*, pp. 514–515.

<sup>55</sup> *Ibidem*, pp. 517–518.

<sup>56</sup> Žeko POPOV, *Bālgarite v Severna Dobrudža, 1878–1913*. Pod naučnata redakcija na Prof. dr. Elena Statelova, Sofia, Izdatelska kāšta « Ivan Vazov », 1993, 535 p.; idem, *Dobrudja in Political Relations between Bulgaria and Rumania, 1878–1945*, in « South East European Monitor », Vienna, vol. II, 1995, nr. 4, pp. 46–53.

<sup>57</sup> Antonina KUZMANOVA, *Bālgarskijat karakter na Dobrudža prez 1878–1940 g. prez pogleda na togavašnite rumānci. Propaganda i očitane na realnostite*, in « Predstavata za <drugija> na Balkanite », Sofia, Akademično Izdatelstvo « Marin Drinov », 1995, pp. 229–241; idem, *Voenni pobeđi, no diplomateski poraženija*, in « Tutrakanskata epopeija i osvoboždenieto na Dobrudža »/ Tutrakan, 2–3 septemvri 1996 g./ Sbornik s izsledvanija. Sāstaviteli: Georgi MARKOV, Dimitar PIRONKAS, Petār BOJCEV. Naučen rākovoditel: Georgi MARKOV, Tutrakan, Istoriceski Muzej, 1996, pp. 14–22.

<sup>58</sup> Svetlozar ELDĀROV, *Balkanskite pravoslavni cārki i vojnite na Balkanite prez 1912–1918 g.*, in « Balkanite meždu mira i vojната XIV–XX vek. Sbornik naučni izsledvanija », Sofia, Ivraj, 2002, pp. 250–266.

dans l'histoire de la Bulgarie comme Anton Pärvanov,<sup>59</sup> Marko et Atanas Semov.<sup>60</sup>

Nous voudrions faire une mention spéciale, quoique nous ne soyons pas convaincu de cette nécessité, pour une série de trois articles – sous le nom générique « La Dobroudja et la Roumanie » – publiés par Dragomir Božinov (1904–1978) dans les années 2001–2002 dans la revue « Izvestija na Bălgarska Orda ». <sup>61</sup> Selon le contenu, le texte a été écrit à la fin de sa vie, et l'auteur a été l'un des principaux organisateurs de la réunion « Velikija Dobrudžanski Sābor » de 1942 et Secrétaire Général du « Dobrudžanskija Kulturen Institut » pendant la guerre, puis prisonnier politique dans les camps de Belene et Lovec. Tout le respect pour la mémoire et les souffrances de ce patriote, mais les prétentions scientifiques avouées ne se justifient pas du tout. Nous n'entrons pas ici dans les détails de sa démarche, mais nous sommes surpris qu'un intellectuel de la taille de Plamen Cvetkov, le rédacteur-en-chef de cette revue, soit l'hôte d'un tel texte...

À la fin de cette présentation très et peut-être trop sélective, mentionnons le nom de Blagovest Njagulov, déjà bien connu « roumanisant », qui a récemment publié une bonne analyse de « L'historiographie roumaine concernant les Bulgares et les relations bilatérales », <sup>62</sup> avec les précisions que Sorin Alexandrescu n'est pas historien, et Lucian Boia n'a pas fouillé des archives concernant les guerres balkaniques. <sup>63</sup>

\*

En guise de conclusions, quelques délimitations:

1. L'historiographie bulgare d'après 1989 se préoccupe de plus en plus des événements des années 1912–1913 comme partie intégrante des combats pour l'unité nationale du peuple bulgare.
2. L'effort de mettre en valeur beaucoup de sources inédites ou de remettre en circulation certains témoignages peu accessibles au public non-avisé, y compris concernant les relations roumano-bulgares, est évident.
3. Le langage est inégal, quoique dominants soient les discours scientifiques et la teneur académique.

<sup>59</sup> Anton PÄRVANOV, *National Question in Bulgarian Foreign Policy. Historical Foundations and Contemporary Priorities*, in « Comparative Balkan Parliamentarism ». Edited by Lyubov GRIGOROVA-MINCHEVA, Sofia, International Center for Minority Studies and Intercultural Relations, 1995, pp. 33–49.

<sup>60</sup> Marko SEMOV, Atanas SEMOV, *Zašto imame nužda ot nacionalna doktrina. Svetāt ima interes Bălgarija da sāstestvuva*, in « Istorija na bălgarite: potrebnost ot nov podhod. Preocenkī » (Sbornik). Vtora čast, Sofia, TANGRA, 1998, pp. 173–193.

<sup>61</sup> Dragomir BOŽINOV, *Dobrudža i Rumānija*, in « Izvestija na Bălgarska Orda », Sofia, VII, I(61), 2001, pp. 48–55; 2(62), 2001, pp. 45–63; VIII, 1(63), 2002, pp. 35–41.

<sup>62</sup> Blagovest NJAGULOV, *Rumānskata istoriografija za bălgarite i dvustrannite otnošenija*, in « Istorija na bălgarite. Izkrivjavanija i falšifikacii ». Čast I, Sofia, TANGRA, 2002, pp. 201–228.

<sup>63</sup> *Ibidem*, pp. 220 et suiv.

4. Persiste la thèse selon laquelle la position de la Roumanie a été déterminée seulement par l'idée des profits territoriaux en Dobroudja, étant condamnés les impératifs de « l'équilibre balkanique ».

5. L'attitude du gouvernement de Bucarest dans la deuxième guerre balkanique est fréquemment mise sur le même plan avec celle de la Serbie et de la Grèce.

6. Dans les commentaires relatifs aux rapports roumano-bulgares dans ces temps-là surgissent parfois des allusions sur les droits historiques bulgares sur toute la Dobroudja.<sup>64</sup>

Enfin, une opinion de Petar Nejkov sur le traité de Bucarest, tant vilipendé par tous les historiens bulgares: « Pour la première fois, dans son histoire moderne, la Bulgarie descend à la Mer Égée. Mais notre tristesse fut tellement grande que personne de notre pays n'a été en état d'apprécier l'importance de cette acquisition. »<sup>65</sup>

<sup>64</sup> Voir mon étude: *Un bilan de l'histoire des relations diplomatiques roumano-bulgares*, in « Euro-Atlantic Studies », Bucharest, 4, 2001, pp.103–107.

<sup>65</sup> Petăr NEJKOV, *op. cit.*, p. 159.

# CERTAINES RÉACTIONS BULGARES DURANT ET IMMÉDIATEMENT APRÈS LES GUERRES BALKANIQUES (1912–1913)

VESELIN TRAJKOV  
(Sofia)

Tout d'abord, l'auteur présente quelques opinions des personnalités de la Renaissance bulgare concernant les rapports excellents entre les Bulgares et les Roumains pendant le XIX<sup>e</sup> siècle. Ensuite il s'arrête aux appréciations des hommes politiques et intellectuels bulgares contemporains avec les guerres balkaniques visant la première catastrophe nationale de la Bulgarie, insistant sur la conception de Petăr Gabe qui plaidait pour l'idée d'une confédération bulgaro-roumaine.

Quand il fallait choisir les thèmes de la dernière rencontre bulgaro-roumaine, je me suis arrêté sur un problème qui reflète une période historique, heureusement courte, lorsqu'en 1913 et peu de temps après les Bulgares et les Roumains se dressèrent les uns contre les autres et cela après avoir eu, des siècles durant, des relations des plus amicales et fraternelles.

Le fondateur du mouvement bulgare de libération nationale, Georgi Stojkov Rakovski, fait remarquer: «Après la chute de la Bulgarie sous le joug turc, la Roumanie, qui avait conservé son activité et ses droits politique, a été pour le peuple bulgare un asile inviolable où il pouvait entrer en toute liberté, et la maison rustique du Roumain était ouverte au Bulgare, avec une hospitalité cordiale».<sup>1</sup> Le grand poète national bulgare, Christo Botev, écrivait: «Frères roumains, nous sommes liés à vous par la plus vive sympathie, qui n'a jamais été troublée par la moindre mésentente».<sup>2</sup> Le chroniqueur Zachari Stojanov disait: «Il n'y a pas un seul Bulgare, plus ou moins cultivé ou patriote, qui n'ait profité de l'hospitalité des Roumains... Pour nous, votre pays a été un phare de la liberté, de l'espérance dans la vie nouvelle».<sup>3</sup> La liberté dont jouissait le Bulgare qui avait trouvé refuge en Roumanie, a été soulignée aussi par Ljuben Karavelov. «Chacun sait, écrit-il, que la Roumanie a été pour les Bulgares ce pays sacré où la pensée et la conscience

<sup>1</sup> Раковски, Г. С., *Обявление*. Букурещ, 2 ноември 1863 г. – In: Г. С. Раковски. *Съчинения* в четири тома. Т. II. *Публицистика*. Подбор и редакция Веселин Трайков. София, 1983, p. 414.

<sup>2</sup> Voir Ботев, Хр. *Съчинения*, т. II. София, 1949, pp. 398–399. Voir aussi Трайков, V. *Rakovski, Levski, Karavelov, Botev și România*. – In: *Relații româno-bulgare de-a lungul veacurilor. Studii*, Vol. II. Bucarest, 1984, p. 26.

<sup>3</sup> Voir à propos de Zachari Stojanov, Петрова, Р., С. Чирпанлиев. *Захари Стоянов*. Библиографски указател. Сливен, 1994, 108 p.

bulgares trouvaient le champ libre... En Roumanie, nous pouvons en toute liberté dire la vérité et récompenser chacun selon ses actes».<sup>4</sup>

Beaucoup plus tard, cependant, sont advenues les guerres balkaniques. Beaucoup d'ouvrages ont été écrits sur les opérations militaires et les manœuvres politiques, les traités de paix, les souffrances des peuples, l'ingérence égoïste des Grandes Puissances, la détérioration des relations bulgaro-roumaines. Du sommet du triomphe, la Bulgarie tomba dans un abîme qui resta dans l'histoire comme «La première catastrophe nationale». Le coup a été très dur, les conséquences fatales. Tous les Bulgares se demandaient quelles en étaient les causes, qui en étaient les responsables, en quoi la Bulgarie s'était-elle rendue coupable pour mériter un tel sort. Après la signature du traité de paix de Bucarest, et plus tard, ont été publiés des centaines de livres, d'articles, d'études, plus ou moins longs ou approfondis, où chaque auteur avait sa réponse à ces graves questions.<sup>5</sup>

Ces problèmes ont été débattus par de nombreux politiques, militaires, journalistes, hommes publics, etc. Parmi les auteurs, il y a des ministres, des chefs de partis politiques, des diplomates, des savants, en général des hommes qui avaient pris quelque part aux événements. Voici quelques noms: des recherches fondamentales ou des mémoires ont publié Stojan Danev, Ivan Gešov, G. T. Danailov, Ch. Kabakčiev, Vasil Radoslavov, le général N. Žekov, D. Blagoev, G. Kalinkov, Simeon Radev, Petăr Nejkov, A. Girginov, M. Madžarov, Ivan Fičev, etc. Tous déploraient le sort de la Bulgarie.

Dans le même, tous ont compris que la Dobroudja du Sud, qui faisait partie intégrante du territoire national, était perdue. La guerre, qui a été déclarée par la Roumanie, a fait perdre à la Bulgarie une grande partie de la Macédoine et de la Thrace. La Bulgarie fut privée de la Dobroudja du Sud pour des raisons politiques et non pour des raisons ethniques. Cependant, influencées par les partialités politiques, les interprétations de ces événements étaient différentes.

On distingue deux grands groupes de partis pris politiques: d'un côté, ceux des russophiles, des anglophiles et des francophiles. De l'autre, les germanophiles, les austrophiles et les partisans du principal responsable de la politique qui a conduit la Bulgarie à la catastrophe, Ferdinand de Saxe-Cobourg-Gotha. Les accusations contre la Roumanie ne concernaient pas tellement son intervention en faveur de la Serbie et de la Grèce que ses revendications par rapport à un territoire national bulgare.<sup>6</sup> Les

<sup>4</sup> Voir Каравелов, Л., Хр. Ботев. *Знаеш ли ти кои сме? Неиздадени фейлетони*. Редакция и коментар Александър Бурмов. София, 1947, p. 170. Ce texte a été publié dans le journal "Svoboda" III, No 21, 18 novembre 1872. Pour le texte roumain, voir Trajkov, V. *Rakovski, Levski, Karavelov, Botev și România...*, p. 26.

<sup>5</sup> Sur certains ouvrages plus importants, voir Пунтева, Д., Р. Велева. *Румъния и българо-румънските отношения в българската литература, 1806–1981. Библиография*. Редактор Веселин Трайков. София, 1985, plus spécialement le chapitre 1879–1918, pp. 105–112.

<sup>6</sup> Sur la politique roumaine d'après les documents officiels, reflétant les négociations et les positions de Bucarest, voir surtout le tome *Documente diplomatice. Evenimentele din Peninsula balcanică. Acțiunea României, 20 Sept. 1912 – 1 august 1913*, Bucarest, 1913, 199 p.

différences dans les opinions des auteurs apparaissent principalement dans l'analyse de la manière dont les négociations bulgaro-roumaines étaient menées. Alors que les auteurs liés aux cercles gouvernementaux soulignaient la manière dont les négociations ont été menées du côté roumain, l'opposition insistait sur les erreurs de la diplomatie bulgare, la lenteur et l'incompétence dont celle-ci a fait montre lors des négociations, l'absence de réaction adéquate en temps opportun, conformément aux changements de la conjoncture balkanique.

Voici, par exemple, une notification de Stojan Danev, ministre des Affaires étrangères, de mai-juin 1913, où celui-ci explique pourquoi on est arrivé à la décision de céder Silistra: le mécontentement de Bucarest de l'insignifiance de la concession faite à la Roumanie; il note que la question restait ouverte, en suspens, et que, finalement, cette question dépendait de la résolution du problème des rapports entre la Bulgarie, la Grèce et la Serbie. Danev fait part de ses discussions avec Titu Maiorescu, Take Ionescu, Ion Brătianu, et même avec le roi Carol I<sup>er</sup>. Le côté bulgare a même été disposé à donner la pleine autonomie et le droit à l'autogestion aux Koutzo-Valaques en Macédoine et à déclarer que la Bulgarie n'avait pas d'aspirations à l'égard de la Dobroudja du Nord. Danev souligne que les représentants roumains n'arrêtaient pas d'insister sur la nécessité d'une compensation qui irait jusqu'à la concession d'une grande partie de la Dobroudja du Sud, y compris la ville de Balčik. Plus tard, Take Ionescu avait proposé d'étendre le territoire revendiqué par les Roumains jusqu'à l'ouest de Tutrakan. Stojan Danev parle du protocole, signé le 16 janvier, où sont présentés les points de vue des deux parties<sup>7</sup>. On reconnaît que dès avant la déclaration de la guerre, le 5 juin 1913, Dimitrie I Ghica, le ministre plénipotentiaire à Sofia, a déclaré officiellement «qu'en cas de guerre avec les alliés (la Bulgarie contre la Serbie et la Grèce), la Roumanie mobiliserait son armée et entrerait en Bulgarie pour garantir ses intérêts». D'après les représentants diplomatiques français, allemands et autrichiens à Bucarest, Titu Maiorescu a également déclaré que la Roumanie agirait par voie militaire pour garantir ses intérêts. Un autre fait significatif est que le roi Carol I<sup>er</sup> a également déclaré qu'il ne pourrait admettre une Grande Bulgarie. Kalinkov, le ministre plénipotentiaire bulgare, a même télégraphié à Sofia, le 12 juin 1913, que «Maiorescu ne posait plus la question des négociations». Le 15 juin, de nouveau Kalinkov a informé que «l'envahissement du territoire bulgare était déjà décidé, circonstance que les Serbes et les Grecs connaissaient déjà et qui les stimulait à continuer de ne pas vouloir s'entendre avec nous»<sup>8</sup>.

Quelques mois après les événements de 1913, S. S. Bobčev, le ministre plénipotentiaire à Saint-Pétersbourg, publie un article sur la question, intitulé «Que veut la Roumanie en échange d'un accord». L'auteur souligne qu'au début du moi

<sup>7</sup> Danev, Ст. *Моето участие в преговорите между България и Румъния през 1912–1913*. "Отец Паисий", 1940, № 9, pp. 413–426. Voir aussi son livre: *Мемоари.*, София, 1992, 290 p.

<sup>8</sup> Калинков, Г. *Румъния и нейната политика спрямо България през 1911–1912 и 1913*. София, 1917. 260 p.



d'octobre 1912 et jusqu'à la fin de l'année, la Roumanie ne voulait "qu'un morceau de territoire", soit suivant la ligne Silistra–Balčik, soit, plus tard, suivant la ligne Tutrakan–Balčik. Il indique la résolution prise à Saint-Pétersbourg en avril 1913, qui ne donnait à la Roumanie que Silistra<sup>9</sup>.

Les partisans des partis germanophiles en Bulgarie, V. Radoslavov, le général Žekov, G. Kalinkov, et d'autres, critiquent les efforts des gouvernements russophiles bulgares de créer une coalition balkanique. Ils étaient convaincus qu'une coalition avec la Serbie et la Grèce ne ferait qu'éveiller des aspirations chauvinistes et pousserait les pays balkaniques l'un contre l'autre. Les germanophiles pensaient que les erreurs des gouvernements de Danov et, plus tard, de Gešov (russophiles), avaient laissé la Bulgarie isolée dans les relations internationales. Ils indiquent la responsabilité de la Russie et des États de l'Entente dans l'exacerbation des différends avec la Roumanie<sup>10</sup>. Les mêmes opinions exprimait également Andrej Tošov<sup>11</sup>. Des points de vue opposés défendaient le parti russophile, qui critiquait l'orientation de Ferdinand et considérait la catastrophe de 1913 comme le résultat de l'orientation pro-allemande de la politique extérieure de la Bulgarie. On indiquait que la plus grande faiblesse de celle-ci a été le non-règlement de la situation avec la Roumanie, résultat de l'antagonisme des Grandes Puissances, ce qui a reflété finalement sur le sort de la Bulgarie.

Sous ce rapport, les publications de G. Zanetov et en particulier son étude *Nos relations avec la Roumanie durant la guerre balkanique*<sup>12</sup> sont très significatives. L'auteur indique que d'après le point de vue de Danev, « Notre but est d'être de bons amis, et le moindre que l'on puisse faire est d'éloigner de la discussion les motifs insignifiants ». Cependant, Maiorescu a répondu qu'il pourrait ne pas exister des obstacles aux relations amicales, mais en temps normal. En cas de « cataclysme » (c'est-à-dire en cas de guerre), il importait que les deux pays s'entendissent préalablement. Alors la Roumanie devait, elle aussi, recevoir sa part. La conclusion est que la Bulgarie a été prévenue à temps, et « l'erreur du gouvernement bulgare est qu'il n'a pas fait ce qu'il était nécessaire ». L'étude se proposait d'indiquer précisément cette erreur. Danev n'avait pas suffisamment respecté le côté roumain. Ainsi, on ne discute pas dans cette étude si les prétentions de la Roumanie étaient légitimes, mais on considère la question de savoir si le gouvernement bulgare avait mené correctement sa politique. L'étude n'analyse pas si les prétentions de la Roumanie étaient fondées, mais si le gouvernement bulgare avait mené une politique telle que l'admettait Zanetov. La politique dont la

<sup>9</sup> Бобочев, С. С. *Безгъл поглед върху развитието на балканските събития до и след 19 юни 1913 г.* – "Годишник на Свободния университет", 7, 19 35, № 1–3, p. 5–35. *Ibidem.* *Ищо искаше от нас Румъния за едно споразумение.* – "Българска сбирка", 1914, № 6, p. 416–420.

<sup>10</sup> Радославов, В. *Българите в световната криза.* София, 1923.

<sup>11</sup> Тошев, А. *Балканските войни.* Т. II. *5/18 октомври 1912 г. – 16/29 септември 1913 г.* Пловдив, 1931. 495 p.

<sup>12</sup> Занетов, Г., *Отношенията ни с Румъния през Балканските войни.* – Пролом, 1925, № 10, pp. 564–575; 1926, № 2, pp. 76–91; № 3–4, pp. 217–230.

Bulgarie avait précisément besoin était de s'allier à l'Allemagne et à l'Autriche-Hongrie, avec lesquelles elle avait des intérêts communs.

Des détails intéressants illustrant non seulement le climat de 1913 mais aussi celui de la conférence de Bucarest, nous livrent les diplomates bulgares, Simeon Radev<sup>13</sup> et Petăr Nejkov,<sup>14</sup> qui ont décrit les erreurs du côté bulgare durant les négociations, dues aux ordres contradictoires venant de Sofia. Ainsi, l'opposition russophiles—germanophiles n'a eu pour résultat que des opinions opposées.

En dehors de ces deux groupes d'auteurs bulgares, qui s'accusent réciproquement, un intérêt spécial pour nous représente un groupe moins nombreux d'hommes politiques, qui, dans cette grave situation, ont non seulement fait une analyse du passé, mais ont aussi regardé dans l'avenir. Certains même ont été des amis sincères de la Roumanie. Une place particulière parmi ces hommes politiques occupe Petăr Gabe (le père de la grande poétesse Dora Gabe). Il convient de nous arrêter un peu plus longtemps sur ses points de vue qui sont caractéristiques de certaines opinions qui n'ont pas perdu leur originalité même jusqu'à nos jours. L'élément principal de ce point de vue est que « le seul pays balkanique avec lequel la Bulgarie aurait pu conclure quelque alliance est la Roumanie ». P. Gabe expose ses arguments, selon lesquels il était nécessaire une coordination sur une base plus large. Il y avait déjà de tels exemples: l'Italie unie, L'Allemagne, la Fédération des nations en Suisse. Tous ces modèles invitaient les Bulgares et les Roumains à réfléchir. Au lieu d'œuvrer pour une entente sur toutes les questions litigieuses, y compris celle de la Dobroudja, cette terre étant devenue une plaie tant pour la Roumanie que pour la Bulgarie, les deux pays devaient faire face à des problèmes beaucoup plus graves liés à l'unification nationale de leurs peuples.

D'après P. Gabe, la Roumanie et la Bulgarie réunies, auraient eu un débouché maritime libre, avec trois ports et une sortie sur la Mer Égée. L'union aurait donné de solides garanties pour l'essor de leurs économies. Ces pays avaient tous les deux intérêt à développer en commun leur agriculture, qui pourrait devenir intensive. En entrant dans une confédération, les Roumains et les Bulgares pourraient travailler avec un succès plus grand pour améliorer la vie des Roumains en Transylvanie et des Bulgares en Macédoines. Ensemble, les deux pays possédaient de nombreuses ressources qui leur garantiraient une grande prospérité économique et culturelle. P. Gabe était convaincu, et de nombreux autres Bulgares l'étaient aussi, que la Roumanie et la Bulgarie n'étaient pas nées pour vivre en ennemis, mais pour vivre dans la paix et la coopération. Une confédération roumano-bulgare, selon Gabe, aurait contribué à éliminer le coup porté à la Bulgarie par l'amputation de la Dobroudja du Sud.<sup>15</sup>

<sup>13</sup> Радев, Симеон, *Конференцията в Букурещ и Букурещкия мир от 1913 г. Първата катастрофа*. Редакция, бележки и приложения Траян Радев. София, 1992. 156 p.

<sup>14</sup> Нейков, П., *Завчера и вчера. Скици от миналото*. София, 1969, p. 144 sq.

<sup>15</sup> Габе, П., *Какво искаше от нас Румъния за едно споразумение*. – "Българска сбирка", 1914, № 6, pp. 416–420; *Ibidem*, *Австрия и България в българския погром. Къде е спасението*. София, 1914. 168 p.

Je n'ai fait que brosser en grandes lignes les points de vue que je viens d'exposer<sup>16</sup>. Plus tard, ceux-ci se sont confirmés partiellement, quand les deux États ont réussi seuls à résoudre le grave problème de la restitution de la Dobroudja du Sud et l'échange de la population entre les Bulgares de la Dobroudja du Nord et des Roumains de la Dobroudja du Sud, une résolution prise à Craiova en septembre 1940. Dès lors et jusqu'à nos jours, les relations entre les deux pays voisins sont redevenues amicales, car il devient de plus en plus nécessaire de vivre dans la compréhension, comme l'ont écrit, il y a un siècle et demi, Rakovski, Botev, Karavelov, Zachari Stojanov, etc.

Et quelle meilleure confirmation que celle-ci: les Roumains et les Bulgares entrerons ensemble dans l'Union Européenne!

<sup>16</sup> Voir une analyse de la littérature parue avant la Seconde Guerre mondiale, consacrée aux événements qui nous intéressent ici, dans: Шарова, Кр., *Буржоазната историография и участието на България във войните (1912–1918 г.)*. – "Исторически преглед", VII, 1950, кн. 2, pp. 129–157, et plus spécialement sur la guerre interalliée: pp. 138–144.

## AKTUELLE SICHERHEITSPOLITISCHE ENTWICKLUNGEN IN MAZEDONIEN UND DIE ROLLE DER INTERNATIONALEN STAATENGEMEINSCHAFT

OCTAV EUGEN DE LAZERO

In der mazedonischen Regierung besteht ein Konsens zwischen BDI und SDSM über die Methoden zur Bekämpfung des Extremismus, wobei die BDI spezifische Forderungen insbesondere auf dem Gebiet der Streit- und Sicherheitskräfte formuliert. Ein gemeinsames nationales Interesse aller großen Parteien des Landes ist nicht vorhanden: Eine bestimmte Annäherung ist zwischen BDI, SDSM und VMRO-DPMNE festzustellen, während die PDSH ihrerseits ihren radikalen Kurs weiterverfolgt, und verweigert der Regierung ihre Mitarbeit an der Waffeneinsammlung. Der Ansatz der BDI zur Problemlösung wird vom Bemühen um das Erhalten eines guten Image den Albanern wie dem Ausland gegenüber mitbedingt. Ali Ahmeti bleibt zwar unangefochtener Führer der BDI, kann jedoch nicht mehr die Vertretung der Interessen der Mehrheit der Albaner beanspruchen. Außenpolitisch ist ein Unbehagen der albanischen Politiker vor allem aus der PDSH wegen der militärpolitischen Annäherung zwischen USA, Mazedonien und Albanien zu beobachten, was negative Folgen für die albanische Eigenstaatlichkeit haben wird.

Das gewaltsame Vorgehen der mazedonischen Streit- und Sicherheitskräfte Anfang September 2003 gegen einzelne ethnisch albanisch dominierte bewaffnete Gruppierungen im Raum Kumanovo könnte die politischen Strukturen des Landes über Gebühr beanspruchen.<sup>1</sup> Die künftige Entwicklung der Sicherheitslage in

<sup>1</sup> Die politischen Abwicklungen in Mazedonien – insbesondere diejenigen nach dem Konflikt des Jahres 2001 – wurden in zahlreichen politikwissenschaftlichen und anderen Publikationen widerspiegelt und interpretiert. In der einschlägigen deutschsprachigen Literatur sind vor allem die Veröffentlichungen der Südosteuropa-Gesellschaft bzw. des Südost-Instituts in München von besonderer Wert – *Südosteuropa*, *Südosteuropa-Mitteilungen*, *Südosteuropa-Jahrbücher* u.a. Unter den Artikeln über die Lage in Mazedonien seien hier nur einige erwähnt: Michael Schmidt-Neke, "Makedoniens Albaner: Konfliktpotential oder Stabilisierungsfaktor?" in *Südosteuropa* Nr. 48 (1999); Verica Spasovska, "Auswirkungen der Kosovo-Krise auf Mazedonien" in *Südosteuropa-Mitteilungen* Nr. 39 (1999); Stefan Troebst, "Kommunizierende Röhren: Makedonien, die albanische Frage und der Kosovo-Konflikt", ebenda; Christian Voss, "Der albanisch-makedonische Konflikt in der Republik Makedonien in zeitgeschichtlicher Perspektive" in *Südosteuropa-Mitteilungen* Nr. 3 (2001); Michael Jandl, "Die ungewisse Zukunft Mazedoniens", ebenda; James Pettifer, "Ali Ahmeti and the New Albanian Political Party in FYROM" in *Südosteuropa* Nr. 1–3 (2002); Stefan Lipsius, "Die neue UÇK in Mazedonien und die politische Entwicklung im Kosovo" in *Südosteuropa* Nr. 1–3 (2001); Matthias Dornfeld, "Die politische Partizipation der Albaner in Mazedonien seit 1990" in *Welttrends* Nr. 32 (Herbst 2001); Wolf-Christian Paes, "Mazedoniens schwieriger Weg zum Frieden" in *Blätter für deutsche und internationale Politik* Nr. 6 (Juni 2002).

Mazedonien und letztendlich auch das Weiterbestehen dieses Staatsgebildes – in welcher Form auch immer – hängt von drei Hauptfaktoren ab: erstens von der Fähigkeit der politischen Eliten der slawischen Mazedonier und der Albaner zu einer Konsensfindung – wobei eine besondere Rolle der vor anderthalb Jahren gegründeten BDI (Union für Demokratie und Integrierung) um den ehemaligen politischen Führer der mazedonischen UÇK Ali Ahmeti zukommt –, zweitens von der Bereitschaft der internationalen Gemeinschaft, das Prinzip der Unantastbarkeit der Staatsgrenzen gegebenenfalls auch gegen den offenbaren Willen der Mehrheit in beiden Ethnien durchzusetzen, und drittens von den außenpolitischen Entwicklungen in der unmittelbaren Nachbarschaft, bzw. dem künftigen völkerrechtlichen Status des Kosovo.

### **Innenpolitische Verhältnisse**

Vor dem Hintergrund der aktuellen Ereignisse werden in der mazedonischen Regierung verschiedene gemeinsame wie auch unterschiedliche Zugänge zur 'Lösung' des Extremistenproblems offenbar.

Die jetzige Koalitionsregierung weist eine verhältnismäßig gute Fähigkeit zur Zusammenarbeit und zur Beilegung der Streitfragen auf, und auch der politische Wille ist unverkennbar dabei: Schon wenige Tage nach den Ereignissen in Brest Mitte September fanden sich die Koalitionspartner SDSM (Sozialdemokratische Partei Mazedoniens – mazedonisch), BDI (albanisch) und LDP (Liberal-Demokratische Partei – mazedonisch) bei Gesprächen zusammen, und die Erklärungen der drei Parteichefs wiesen auf die "Einigkeit in den Hauptfragen und den strategischen Richtungen", auch wenn es "politische Unterschiede zu einzelnen Punkten" geben könne.<sup>2</sup> Unter diesen Umständen wird die künftige Leistung der gegenwärtigen Regierung in Krisensituationen erheblich von der Koordinierung der politischen Beschlußzentren in den einzelnen Parteien abhängen. Die BDI wies in diesem Zusammenhang auf den Koordinationsmangel anlässlich der Gewaltanwendung im Dorf Brest im Norden des Landes hin als Beispiel für das "unprinzipielle Verhältnis" der SDSM ihr gegenüber. Beide Seiten sind jedoch gewillt, die Kommunikation unter ihnen zu verbessern, und es gibt daher gute Aussichten auf ein gemeinsames Vorgehen der Koalitionspartner in der Bekämpfung des Extremismus im Lande – vorbehaltlich störender Einflüsse von außen. Jedenfalls bemüht sich die BDI um ein anständiges Image im Innen wie im Außen, und es ist dieser Partei bislang gelungen, bei verbessertem Image doch die Interesse der Albaner den mazedonischen Regierungspartnern gegenüber zumindest teilweise durchzusetzen.

<sup>2</sup> *Utrinski Vesnik* vom 23.09.2003.

Nach dem brutalen Vorgehen der mazedonischen Streit- und Sicherheitskräfte gegen die Albaner gewinnen innerhalb der Regierungskoalition Erwägungen über die geeignetste Aufgabenverteilung zwischen Armee und Polizei an Aktualität. Die BDI verlangt eine größere Einflußnahme der Regierung auf die Armee, die im neuen Gesetz über die Streitkräfte anlässlich der anstehenden Reformierung der Armee verankert werden sollte.<sup>3</sup> Damit bezweckt Ali Ahmeti – seinen eigenen Erklärungen zufolge – die Schaffung einer Möglichkeit für die Einbindung des jeweiligen albanischen Partners in der jetzigen wie den künftigen Regierungskoalitionen in die Beschlußfassung – vor allem im Falle einer Einsetzung der Armee gegen Extremisten im Lande. Ahmeti ist bemüht, diese Änderungen in das sog. 'Strategische Verteidigungsabkommen' einzuführen, das die Rolle der Armee bis zum Jahre 2005 bestimmen sollte, wenn die Armee die Aufgabe der Grenzbewachung an die Polizei übergeben wird. Dafür wird diese Reform neue Aufgaben für die Armee im Inland bedeuten: "Beteiligung an der Krisenlösung als Stütze für die Zivilbehörden [...] und logistische Unterstützung für die Polizei". (Schon bei den Unruhen im September wurde die Armee neben der Polizei mit gleichen Aufgaben eingesetzt.) Quellen aus der Regierung zufolge sei eine informelle Arbeitsgruppe eingestellt worden, wo Verteidigungsminister Vlado Bučkovski (SDSM), der BDI-Abgeordnete und Parteisekretär Gëzim Ostreni, und der NATO-Vertreter James Baxter sitzen, und welche die Mechanismen und Vorgänge zur Vorbereitung der Armee für derartige Aufgaben erörtern sollte. Die Forderung Ali Ahmetis nach vermehrter Einflußnahme der Regierung auf die Führung der Armee wird ebenfalls in diesem Rahmen erörtert werden. Darin stimmen die Koalitionspartner weitgehend überein, da die Beziehungen zwischen SDSM und Staatspräsident Trajkovski – der, den Meinungsumfragen in den letzten Monaten zufolge, gute Chancen zur Wiederwahl hat – nicht auf gegenseitigem Vertrauen basieren. Es heißt jedoch, daß die Befugnisse des Staatspräsidenten als Oberbefehlshaber der Streitkräfte nicht vermindert werden, er sollte aber auf "Beratungen" mit der Regierung über den Einsatz der Armee in einzelnen Fällen gesetzlich verpflichtet werden. Der Konsens der Regierungsparteien in dieser Angelegenheit ist unabdingbar, denn es handelt sich um Änderungen in der Verfassung sowie in den Gesetzen über die Streit- bzw. Sicherheitskräften, die bis Ende 2005 vorgenommen werden müssen, wenn die Einladung Mazedoniens zum Beitritt in die NATO vorgesehen ist. Die neuen Aufgaben der Armee müssen zudem in einem Gesetz über das Krisenmanagement festgelegt werden, dessen Entwurf die Regierungskoalition bis Ende dieses Jahres ins Parlament einbringen wird.

Die BDI hat entschieden den Kurs der Integration der Albaner in die staatlichen Strukturen Mazedoniens eingeschlagen, was durch ihre Forderungen bezeugt wird, die alle in diese Richtung hinweisen: Sie verlangt eine größere

<sup>3</sup> *Dnevnik* vom 10.10.2003.



Anzahl ethnisch albanischer Offiziere in den Streitkräften, die Beschleunigung der Ersetzung der Grenzeinheiten der Armee durch Einheiten der neu aufgestellten Grenzpolizei, und insistiert auf der anteilmäßige Vertretung der Albaner in deren Zusammensetzung. Die BDI hat schon konkrete Vorschläge für die Reintegration der Krisenregionen, sowie für die Ausführung des Amnestiegesetzes gemacht.<sup>4</sup> Im allgemeinen ist die BDI an der Entmilitarisierung der Grenzregionen interessiert; im September wurde erklärt, sie würde die Reduzierung der Breite der von den Grenzeinheiten bewachten 10 Kilometer tiefen Grenzstreifen fordern, um den Spielraum der Streit- bzw. Sicherheitskräfte in Krisensituationen wie dem Brest-Vorfall zu vermindern. Als eigene Aufgabe im Ansatz zur Lösung des Extremistenproblems betrachtet die BDI die Aufstellung von Kontakten zur örtlichen Bevölkerung bzw. die Lösung deren sozialer Probleme, sowie vermehrte Investitionen in der Infrastruktur, Gesundheit und dem Schulwesen in diesen Gebieten. Dieses Programm setzt jedoch das Vorhandensein finanzieller Ressourcen sowie den Willen der Regierung, diese für die von der BDI angezeigten Ziele zu verwenden, voraus. Kurzfristig wird die ethnische Zusammensetzung der Sicherheitskräfte den Gegenstand der Verhandlungen zwischen SDSM und BDI ausmachen, wie es unmittelbar nach dem Vorfall in Brest hieß. Andererseits werden die Änderungen in der Zusammensetzung der Streitkräfte im Sinne der anteilmäßigen Vertretung der Albaner mit dem bestehenden Plan für die Reformierung der Kräfte des Innenministeriums vereinbart werden müssen, und der Innenminister Hari Kostov hat schon auf die Probleme hingewiesen, die sich aus der Verwendung politischer Kriterien statt der beruflichen Tauglichkeit in der Aufstellung der neuen Truppen ergeben können.

Zu den kurzfristigen Maßnahmen zur Konfliktvorbeugung als gemeinsamem Zugang der Regierungsparteien zur Lösung des Sicherheitsproblems gehört die Einsammlung der illegalen Waffen der Albaner auf der Basis der freiwilligen Waffenabgabe durch die Bürger. Dabei besteht ein Konsens aller politischen Kräfte des Landes – auch wenn nicht ohne Vorbehalte seitens einzelner Parteien. Die Regierungsparteien SDSM und BDI betrachten diese Maßnahme als ersten Schritt in Richtung auf die Wiederherstellung der Zivilordnung in den Krisenregionen, und haben die Opposition zur Unterstützung der Waffeneinsammlung aufgerufen. Für diese Operation sind drei Phasen vorgesehen: 1) eine Medienkampagne, die im Oktober begonnen hat; 2) die Tätigkeit vor Ort, durch die örtlichen Kommissionen; 3) die zentralisierte Bearbeitung und Bewertung der Ergebnisse auf Kreisebene.<sup>5</sup>

Ansätze zur Herausbildung eines Konsens der großen Parteien beider Ethnien über die Methoden für das Vorgehen gegen den Extremismus sind vor allem innerhalb der Regierungskoalition erkennbar, während die Oppositionsparteien nach dem Führungswechsel in der VMRO-DPMNE (Innere Mazedonische

<sup>4</sup> *Dnevnik* vom 16.09.2003.

<sup>5</sup> Interview mit Gëzim Ostreni in *Lobi* Nr. 138 (Oktober 2003).

Revolutionäre Organisation, die Regierungspartei bis September 2003) und PDSH (Demokratische Partei der Albaner) – gleichzeitiger Austritt der Parteivorsitzenden Ljubčo Georgievski und Arben Xhaferi im April – zu einem festen politischen Kurs noch zu finden haben. Eine Annäherung der Opposition und der Regierungskoalition zeichnet sich andererseits zurzeit auf der mazedonischen Seite ab: Die VMRO-DPMNE forderte Ende September die SDSM auf, eine gemeinsame Strategie zur EU-Integrierung zu erstellen.<sup>6</sup> Die Aufnahme von Beratungen zwischen den beiden größten ethnisch mazedonischen Parteien – unter möglicher Einbindung der anderen politischen Kräfte sowohl der Mazedonier wie auch der Albaner – zur Erstellung des Konsens über die nationalen Interessen wurde schon vor einigen Monaten beschlossen, und sie wird sich auf die vier Punkten EU-Integrierung, NATO-Beitritt, Sicherheitslage, und Umsetzung des Ohrid-Abkommens konzentrieren – so die Erklärung der Parteichefs und Ministerpräsidenten Branko Crvenkovski (SDSM) und Nikola Gruevski (VMRO-DPMNE). Dieser Konsens sollte sich vor allem in der Zusammenarbeit der Fraktionen der beteiligten Parteien im Parlament sowie in Beratungen zwischen den großen Parteien über Maßnahmen der Regierung in den oben genannten Bereichen konkretisieren. Hingegen ist der Weg zum Konsens bei den albanischen Parteien schwieriger zu finden als bei den mazedonischen, da hierbei der Gegensatz zwischen BDI einerseits und PDSH (und neuerdings Rumpf-PKD<sup>7</sup>) andererseits sowohl aus entgegengesetzten politischen Optionen – Integrierung gegen Föderalisierung – wie auch aus unterschiedlichen persönlichen Eigeninteressen stammt. Wenn die BDI die Zusammenarbeit mit ihrem Koalitionspartner SDSM trotz den heftigen Kritiken aus dem albanischen Lager fortsetzt – was sie zurzeit willens zu tun scheint –, und die Aussöhnung zwischen VMRO-DPMNE und SDSM zustandekommt, wird die PDSH marginalisiert werden, wie sie seit der Gründung der Partei Ali Ahmetis vor anderthalbem Jahr und besonders nach dem zeitweiligen Austritt Arben Xhaferis einigermaßen schon ist. Von einem gemeinsamen Eintreten zugunsten des Fortbestehens des Staatsgebilde Mazedoniens kann daher mittelfristig nur bei den drei Parteien BDI, SDSM und VMRO-DPMNE die Rede sein. Die Zukunft der PDSH ist zwar unsicher, aber alle Äußerungen Arben Xhaferis und Menduh Thaçis deuten darauf hin, daß ihre Partei in der Ablehnung des Ohrid-Abkommens verharren wird, das Menduh Thaçi als eine "parteilpolitische Übereinkunft" zwischen BDI und SDSM bezeichnet.<sup>8</sup> Die PDSH betont die Notwendigkeit konkreter Maßnahmen seitens des Innenministeriums zur Wiederherstellung der Sicherheit in den Gebieten mit albanischer Bevölkerungsmehrheit durch die Bekämpfung der Terrorgruppen.

Bezüglich der Waffeneinsammlung haben die mazedonischen Parteien VMRO-DPMNE und LDP ihre Bewilligung bekanntgemacht. Auf der albanischen

<sup>6</sup> *Dnevnik* vom 09.10.2003.

<sup>7</sup> National-Demokratische Partei (albanisch)

<sup>8</sup> ebenda

Seite ist jedoch die Unterstützung nicht unbedingt: Die PDSH ist nicht gewillt, sich an der Waffeneinsammlung logistisch zu beteiligen – obwohl sie diese in den offiziellen Verlautbarungen ihrer Politiker unterstützt –, und mehrere Bürgermeister dieser Partei haben seit Mitte Oktober jede konkrete Maßnahme in dieser Richtung unterlassen.<sup>9</sup> Die PDSH verlangt zunächst die Wiederherstellung des interethnischen Vertrauens sowie spürbare Veränderungen aufgrund des Ohrid-Abkommens – so der Parteisekretär Ruxhi Matoshi; dennoch hat die PDSH nach wie vor dem zeitweiligen Austritt Arben Xhaferis das Rahmenabkommen immer wieder kritisiert, was jedoch zumindest teilweise aus politischem Kalkül – nämlich damit die BDI bei den Albanern unbeliebt gemacht wird – geschah.

Bei der PDSH gibt es zurzeit keinen Ansatz zur Zusammenarbeit mit den Regierungsparteien zu einem gemeinsamen Vorgehen gegen die extremistischen Strukturen im Land, vielmehr setzt sie den radikalen Kurs, den Arben Xhaferi schon im August 2002 bei sich abzeichnender Wahlniederlage seiner Partei eingeschlagen hatte, fort. Xhaferi beansprucht die Selbstbestimmung der Albaner überall in den jugoslawischen Nachfolgestaaten und die Änderung der Staatsgrenzen nach ethnischen Trennlinien. Dies war die Haltung Xhaferis in den letzten vierzehn Monaten, und sie wird sich mittelfristig höchstwahrscheinlich nicht ändern: "Alle anderen Beschlüsse zu Friedensverhandlungen, Verständnis, Annäherung und Toleranz in Mazedonien sind hinfällig, und automatisch wird das Selbstbestimmungsproblem aktuell", so die unverhüllte Stellungnahme Xhaferis kurz nach dem Vorfall in Brest. Ihm zufolge sollte diese Selbstbestimmung nötigenfalls bis zur Abspaltung der albanischen Siedlungsgebiete führen, da Mazedonien "*de facto* ein geteiltes Land ist, weil die Gemeinschaften dort ihr Leben parallel führen. Zwischen Albanern und Mazedoniern ist keiner der gesellschaftlichen Parameter, die ein Vielvölkerstaat benötigt, vorhanden, und deswegen ist es unmöglich, daß Mazedonien nicht föderalisiert oder geteilt wird".<sup>10</sup> Arben Xhaferi würde solche Erklärungen nicht machen, wenn er klare Vorsätze nicht gefaßt hätte.

Die zweitgrößte albanische Oppositionspartei, die PPD (Partei für Demokratische Prosperität) um Abdylmenaf Bexheti, machte Ende September einen Versuch zur Annäherung an die Regierungskoalition, und stellte sogar die Möglichkeit in Aussicht, daß sie ihren bisherigen Oppositionskurs aufgibt.<sup>11</sup> Die PPD hat trotz wiederholten Wahlniederlagen ein nicht zu unterschätzendes Potential, da sie in den 1990er Jahren über starke örtliche Parteistrukturen verfügte (und acht Jahre zusammen mit der SDSM die Regierung bildete), und immer als die Alternative zur PDSH betrachtet wurde. Die PPD stimmt zwar ihrerseits mit der Politik der Regierung überein – Bexheti bestritt jedoch gleichzeitig die Ergebnisse der Volkszählung vom September 2002<sup>12</sup> –, ihre Einbindung in die Regierungs-

<sup>9</sup> *Lobi* Nr. 139 (Oktober 2003).

<sup>10</sup> Interview an *Gazeta Shqiptare* (Tirana), angeführt in *Dnevnik* vom 16.09.2003.

<sup>11</sup> Interview mit Abdylmenaf Bexheti in *Lobi* Nr. 138 (Oktober 2003).

<sup>12</sup> *Dnevnik* vom 30.09.2003.

koalition wird jedoch von der BDI opponiert, und auch die SDSM braucht nicht eigentlich einen neuen albanischen Koalitionspartner. Wie üblich zieht man es vor, mit einem einzigen Partner statt mit mehreren über empfindliche Angelegenheiten zu verhandeln, soweit dieser die Mehrheit der Albaner zu vertreten scheint. Abdylmenaf Bexheti befürwortet seinerseits den Konzept eines "funktionellen Föderalismus" – statt des von der PDSH verlangten territorialen bzw. ethnischen Föderalismus – aufgrund der wirkungsvollen Funktionierung der Gemeindenselbstverwaltung, der gut in die politische Linie der Regierungsparteien einpaßt. Die PPD wird in dieser Richtung die Zusammenarbeit mit der Rumpf-PKD Xhezair Shaqiris fortsetzen – trotz der Auseinandersetzung zwischen dem letzteren und der BDI.

Im Rahmen der Suche nach Lösungen für das Extremistenproblem wird seitens der BDI in einigen Richtungen besonderen Druck ausgeübt, und die Beharrlichkeit und Konsequenz der BDI seit der Regierungsbildung zeigt, daß es sich dabei um eine gut bedachte politische Linie handelt, die auch in der Zukunft fortgesetzt werden wird. Als Voraussetzung für die Befriedung der Albaner wird zuerst die völlige Umsetzung des Amnestiegesetzes – namentlich im Falle ehemaliger UÇK-Angehöriger – angeführt, wobei jedoch die Beurteilung einzelner Fälle durch die BDI bzw. die SDSM unterschiedlich ist.<sup>13</sup> Beide Regierungsparteien berufen sich aber auf das Ohrid-Abkommen als Grundlage und unfehlbare Rezept für die Problemlösung, und die Gründe dafür sind nicht zuletzt, wie oben angeführt, im Bemühen beider Parteien um ein gutes Image im Innen und Außen zu suchen. Für die BDI ist diese Rücksicht sogar wegen der Beweglichkeit der albanischen Wählerschaft lebenswichtig, und wird die Politik dieser Partei bzw. die Stellung zur Lösung des Extremistenproblems entscheidend beeinflussen. "Die BDI führt einen bitteren Kampf um das Vertrauen bei den Albanern, und darf somit nicht den Eindruck machen, sie wäre eine Marionette in den Händen der SDSM. So kann sie das Vertrauen bei der örtlichen Bevölkerung nicht behalten", so ein EU-Diplomat in Skopje kurz nach den Ereignissen in Brest, der auch den Mangel an Koordinierung zwischen BDI und SDSM bedauerte.<sup>14</sup> Die BDI bekennt sich zum Ohrid-Abkommen trotz den Kritiken und Anschuldigungen seitens der PDSH, die ihr seit einem Jahr das Verrat an der albanischen Sache vorwirft.<sup>15</sup> Das Beibehalten des derzeitigen politischen Kurses durch die BDI in der Zukunft wird davon abhängen, wie weit sie das Risiko der Beliebtheitsverluste bei den albanischen Wählern einzugehen bereit ist, denn bei ausbleibender Umbesinnung eines erheblichen Teils der Albaner im Sinne der Annahme des Ohrid-Abkommens und der daraus herrührenden politischen und gesellschaftlichen Verhältnisse bis zu den nächsten Parlamentswahlen wird die PDSH oder eine andere radikalisierte politische Formation die albanischen Stimmen leicht für sich gewinnen können. Ali

<sup>13</sup> *Dnevnik* vom 22.09.2003.

<sup>14</sup> *Dnevnik* vom 17.09.2003.

<sup>15</sup> *Koha Ditore* vom 11.09.2003.

Ahmeti basiert seine Politik gerade auf einer derartigen erhofften Umbesinnung, oder auch auf einer Ermüdung der albanischen Wähler von Spannungen und Unsicherheit im Alltag.

Hierbei werden jedoch auch außenpolitische Entwicklungen eine vielleicht entscheidende Rolle spielen: Wenn ein unabhängiges Kosovo offiziell oder inoffiziell auf die pan-albanische Karte setzen wird, wird die Stellung der BDI kaum mehr haltbar sein. Die BDI hat eine Zukunft nur in einem befriedeten Land, das möglichst weitgehend in regionalen und euro-atlantischen Strukturen integriert ist. Deshalb kann diese Partei nur als Befürworter der Umsetzung des Ohrid-Abkommens und der damit einhergehenden Annäherung an EU und NATO als einzige Problemlösung auftreten, und für die Bekämpfung der albanischen Extremisten durch Gewalt eintreten, wie es bei und nach den Ereignissen in Brest sichtbar wurde. Sie tut dies natürlich auf die Gefahr der Einbuße albanischer Stimme hin, denn die Medienberichte zeigen, daß die albanische Bevölkerung gegen jeden Einsatz der Sicherheitskräfte sei, und die Polizei auf keine Unterstützung bei den Albanern rechnen könne. Der Bürgermeister von Lipkovo Husameddin Halili (PDSH) wies nach dem Vorfall in September auf die Gefahr der Eskalierung hin, wenn die polizeilichen Maßnahmen nicht aufhören.<sup>16</sup> Die BDI muß also eine äußerst unangenehme Stellung der albanischen Bevölkerung gegenüber einnehmen, und könnte für die Rettung eines Teils ihrer Glaubwürdigkeit nur die gleichen Forderungen wie die der Extremisten aufnehmen und im eigenen Namen der Regierung als Rezept für die Problemlösung vorstellen. Die PDSH hat auf diese Strategie schon vor den Parlamentswahlen vor einem Jahr gegriffen, aber Ali Ahmeti wird dabei einen engeren Spielraum haben, denn er muß auch sein Image bei den mazedonischen Parteien und beim Ausland berücksichtigen. Dies erklärt auch die jetzige Politik der BDI, die so viel Druck für die Umsetzung des Amnestiegesetzes ausübt, obwohl auf allen Seiten erkannt wird, daß die Justiz bis zu 99 Prozent der einschlägigen Fälle gelöst hat, und die seltenen übriggebliebenen Fälle, worüber die Gerichte noch nicht entschieden haben, entweder ohne weitere Probleme gelöst werden können, oder nicht in den Anwendungsbereich dieses Gesetzes fallen. Die BDI muß aber diese Forderungen laut aussprechen um seines Image bei den Albanern willen. Offensichtlich handelt es sich dabei um eine Imageerhaltungstaktik, welche die Verbesserung der Lage der Albaner bzw. der Familien der Ex-UÇK-Angehörigen nur als Nebenergebnis haben wird.

Die SDSM erweist sich ihrerseits mit Blick auf die kommenden Präsidentschaftswahlen als konzessionsbereiter den albanischen Forderungen gegenüber, denn sie will sich der Unterstützung der albanischen Parteien für ihren Kandidaten versichern. Kurzfristig wird sie daher mehr Biogsamkeit als bisher in dieser Hinsicht aufzeigen. Z.B. willigte die SDSM Mitte September in der Gründung einer staatlich finanzierten Universität in Tetovo, um diese alte Streitfrage endlich zu lösen.

<sup>16</sup> *Dnevnik* vom 15.09.2003.

### Ali Ahmeti und die BDI

Ali Ahmeti gilt immer noch als wichtigster Gesprächspartner sowohl im interalbanischen Dialog, wie auch den slawo-mazedonischen Behörden gegenüber. Er hat ebenfalls einen beträchtlichen politischen Einfluß nicht nur in Mazedonien, sondern auch in den übrigen albanischen Siedlungsgebieten. Der ehemalige Führer der Befreiungsarmee Südserbiens (UÇPMB) Jonus Musliu verlangte Anfang Oktober von Ali Ahmeti bei einem vom Ex-UÇK-Kommandanten Xhezair Shaqiri organisierten Zusammentreffen in Kosovo im Namen der albanischen Diaspora und eines Teils der politischen Strukturen der mazedonischen Albaner, daß dieser bei der neuen administrativen Einteilung des Staatsgebietes für die Föderalisierung des Landes – als "Antwort auf die ausbleibende Umsetzung des Ohrid-Abkommens und Folge derselben" – eintritt.<sup>17</sup> Das gleiche Verlangen wurde auch von Ramush Haradinaj, dem Führer der Allianz für die Zukunft Kosovos, von Emrush Xhemajli, dem Vorsitzenden der Nationalen Kosovo-Bewegung in der Diaspora, sowie vom Vertreter der albanischen Diaspora in der Schweiz formuliert, was das Ansehen Ali Ahmetis bei den albanischen politischen Führern bezeugt, auch wenn seine politische Haltung in der mazedonischen Regierung nicht gutgeheißen wird. Ahmeti wird von den albanischen Politikern in Mazedonien und Kosovo besonders wegen seiner Einwilligung in die Ansiedlung der aus anderen mehrheitlich albanisch bewohnten Gebieten vertriebenen Mazedonier in der Umgebung von Tetovo kritisiert; diese Kritiken kommen jedoch – soweit dies in den Medienberichten widerspiegelt wird – nicht aus der eigenen Partei (BDI).

Daß Ali Ahmeti ein gläubiger Vertreter der Interessen der mazedonischen Albaner sei, wird von einem beträchtlichen Teil der albanischen Politikern in Mazedonien und Kosovo bestritten. Neben dem schon 'traditionellen' politischen Widersacher – die PDSH – äußern sich auch zahlreiche kosovarische Politiker kritisch zur Politik Ahmetis in der mazedonischen Regierung, die der faktischen Eigenstaatlichkeit Kosovos gegenüber im Lande als Verrat an den albanischen Interessen erscheint – dies war die Meinung vieler Albaner schon Anfang dieses Jahres.

Die Gefahr für Ahmeti, die sich aus einer Nichtberücksichtigung der Einstellung der albanischen Politiker in Kosovo und der Diaspora ergeben kann, wurde vom Vertreter der albanischen Diaspora beim Zusammentreffen in Kosovo ausdrücklich erwähnt: Er drohte nämlich mit der Einfrierung der Gelder für die BDI und der Auszahlung der Geldhilfe an die Familien der gestorbenen und verwundeten UÇK-Kämpfer, falls Ahmeti für das Föderalisierungskonzept nicht eintreten will. Als mittelfristige Alternative zur Föderalisierung wird erwähnt, daß Ahmeti die Einrichtung mehrerer mehrheitlich albanischen Gemeinden bewerkstelligt – in der Hauptstadt Skopje, dann die Spaltung der Gemeinde

<sup>17</sup> *Dnevnik* vom 09.10.2003.



Lipkovo nach ethnischen Trennlinien, sowie die Einrichtung je einer albanischen Gemeinde in Struga und Kičevo. Ahmeti wird also als einziger albanischer Politiker betrachtet, der konkrete Änderungen im politischen Status der mazedonischen Albaner herbeizuführen imstande ist.

Vielmehr, wie oben angeführt, ist das Ansehen Ali Ahmetis bei den Albanern nicht auf Mazedonien beschränkt: Im Oktober wurde er beim BDI-Sitz in Mala Rečica von den Vertretern der Parteien der Albaner in Südserbien (Preševo-Tal) besucht.<sup>18</sup> Ahmeti wurde ersucht, für die Lösung der politischen Probleme in der politischen Versammlung der Albaner Südserbiens mitzuarbeiten.

Ali Ahmeti scheint der unangefochtene Führer der BDI zu sein, und über eine innerparteiliche Opposition gegen ihn wird nicht berichtet. Die politischen Gegner Ahmetis im albanischen politischen Block bekennen sich nach wie vor zu anderen Parteien – allen voran der PDSH –, und bilden nicht Flügel innerhalb der BDI. Dies hängt damit zusammen, daß die BDI eine intern weniger strukturierte und differenzierte Organisation ist als die PDSH, und die BDI-Spitzenpolitiker alle aus den Reihen der ehemaligen UÇK kommen, somit – mit Ausnahme des stellvertretenden Parteivorsitzenden Gëzim Ostreni – über weniger politische Erfahrung und Verankertheit bei den albanischen Wählerschaft verfügen. Sie sind wahrscheinlich auch finanziell an Ali Ahmeti bzw. dessen Geldquellen in der Diaspora angewiesen. Ein weiterer Faktor, der zum Zusammenhalt der BDI beiträgt, ist das Vertreten fast aller für die mazedonischen Albaner relevanten politischen und wirtschaftlichen Optionen im derzeitigen albanischen Parteienspektrum, so daß die Andersdenkenden sich eher einer anderen Partei anschließen würden, als Flügel innerhalb der BDI bilden. Deswegen scheint ein Auseinanderbrechen der BDI nicht aktuell zu sein. Vielmehr besitzt diese Partei trotz der Unzufriedenheit eines nennenswerten Teils der mazedonischen Albaner mit der konzessionsbereiten Politik der BDI ihrem mazedonischen Partner in der Regierungskoalition gegenüber noch immer eine große Anziehungskraft, wie es das Aufgehen der PKD in die BDI im Sommer dieses Jahres bezeugt, worin jedoch Xhezair Shaqiri (Ex-Kommandant Hoxha) aus der PKD nicht einwilligte, und an der Spitze einer Rumpf-PKD blieb. Eine Spaltung der BDI erscheint also auch nach dieser Linie (BDI / PKD) als nicht wahrscheinlich, weil die parteipolitische Alternative – die im Falle der Rumpf-PKD die Föderalisierung des Landes heißt – dageblieben ist.

### **Das Verhältnis der albanischen Politiker in Mazedonien zur Eigenstaatlichkeit des Kosovo**

Bei den ethnisch albanischen Politiker gibt es ein Unbehagen über die sich abzeichnende Annäherung zwischen den USA einerseits und Mazedonien, Serbien-Montenegro und Albanien andererseits. Dem Unbehagen der albanischen Politiker

<sup>18</sup> ebenda

in Kosovo über diese Annäherung – die USA gilt nämlich bei den Albanern in Ex-Jugoslawien schon lange nicht mehr als bedingungsloser Verteidiger der albanischen Sache – entspricht in Mazedonien vor allem ein Unbehagen der ethnisch albanischen Politiker über die Annäherung zwischen den USA einerseits und Mazedonien, Albanien (und Kroatien) – der sog. Adria-Gruppe – andererseits im Rahmen der Annäherung der drei Balkanländer an die NATO. Diese Haltung wurde im Frühling und Sommer dieses Jahres sichtbar, als kurz nach dem Austritt Arben Xhaferis und Menduh Thaçis inoffizielle Stimmen aus der PDSH ihre Besorgnis über die Folgen der Stärkung der Beziehungen zwischen Mazedonien und Albanien anlässlich der gemeinsamen Militärübungen unter US-amerikanischer Aufsicht aussprachen. Solches Unbehagen wird seitens der Regierungspartei BDI natürlich nicht zum Ausdruck gebracht. Angesichts der wiederholt bekanntgemachten Stellung der PDSH in den Fragen Föderalisierung und Abspaltung der albanischen Siedlungsgebiete muß die Politik jeder Macht, die für das *status quo* auf dem Westbalkan bzw. die Unantastbarkeit der Staatsgrenzen prinzipiell und ohne Rücksicht auf die Verhältnisse vor Ort eintritt, zwangsläufig als Hindernis auf dem Weg zur Verwirklichung der Ziele dieser Partei und der gleichgesinnten Albaner betrachtet werden.

Die Republik Albanien, die wegen der eigenen Probleme den pan-albanischen Bestrebungen in Ex-Jugoslawien immer mißtrauisch gegenüberstand, galt nur bedingt als Berater und Unterstützer der albanischen Forderungen in Mazedonien, obwohl die albanischen Politiker aus Mazedonien – insbesondere die der PDSH – häufige Reisen nach Tirana zu machen pflegten, und sogar eine gewisse Partnerschaft zwischen den ethnisch albanischen Parteien in Mazedonien und den Parteien in Albanien mit ähnlicher politischem Programm zustande gekommen war. Die sich abzeichnende Annäherung zwischen Albanien und der NATO wird der Partnerschaft zwischen radikalen politischen Kräften der mazedonischen Albaner und den Parteien in Albanien – oder zumindest den regierenden oder westorientierten unter den letzteren – ein Ende setzen, da Albanien mehr an der Integrierung in die euroatlantischen Strukturen als der staatlichen Vereinigung aller albanischen Siedlungsgebiete in ein 'Großalbanien' liegt. Die Festnahme zwei mazedonischer Albaner, Gafurr Adili und Taip Mustafaj, deren Namen wegen mutmaßlicher Angehörigkeit zur AKSH auch auf der Schwarzliste der US-Regierung stehen, durch die albanische Polizei Anfang Juli in Tirana, geschah offensichtlich als Anbiederungsversuch an Skopje und Washington, und die Gesetzmäßigkeit dieser Maßnahme wird von mehreren Seiten angezweifelt.<sup>19</sup> Diese nur halblegale Maßnahme der albanischen Behörden wurde nicht nur von einzelnen Politikern – in Mazedonien vor allem in der PDSH und PPD – sondern auch von neutralen Beobachtern in Albanien kritisiert. Dieser Vorfall zeigt, daß das Unbehagen vieler

<sup>19</sup> IWPR-Bericht vom 15.07.2003, französische Übersetzung in *Le Courier des Balkans* vom 21.07.2003 (<http://www.balkans.eu.org/>).

albanischer Politiker aus Mazedonien über die Annäherung zwischen den USA einerseits und Mazedonien und Albanien andererseits gute Gründe hat.

Die Unabhängigkeit des Kosovo ist unverkennbar der wichtigste Faktor in der Entscheidung über die künftige Rechtsstellung der Albaner in Mazedonien und Südserbien. Im oben angeführten Interview an die *Gazeta Shqiptare* antwortet Arben Xhaferi auf die Frage nach den möglichen negativen Folgen der Unabhängigkeit Kosovos für Mazedonien: "Ich glaube, daß ein unabhängiges Kosovo die ganze Region stabilisieren wird, insbesondere Mazedonien. Wenn es wahr ist, daß Kosovo eine Gefahr für Mazedonien darstellt, dann glaube ich, daß die Unabhängigkeit Mazedoniens und die Unabhängigkeit Serbiens das albanische Volk auf dem Balkan ebenso negativ beeinflussen." Die Unterstützung durch die USA für die Kräfte, die nur möglichst beschränkte Änderungen in den derzeitigen völkerrechtlichen Verhältnissen einräumen wollen, erregt Besorgnis vor allem in Kosovo selbst; in Mazedonien hat dies bei den albanischen Politikern zurzeit nicht die gleiche Aktualität.

Die Kosovo-Frage beschäftigt auch die mazedonischen Politiker: Der völkerrechtliche Status Kosovos werde den Beschluß über die Aufnahme neuer Mitglieder in die NATO entscheidend beeinflussen, so Stevo Pendarovski (SDSM), Sicherheitsberater des Staatspräsidenten Trajkovski.<sup>20</sup> Ein neuer Konflikt in Kosovo könnte nämlich die Allianz gegen die Aufnahme neuer Mitglieder einstellen, die unmittelbar vom Konflikt betroffen werden können.

### **Handeln und Empfinden gegenüber der EU-Mission 'Concordia'**

Die EU-Mission 'Concordia' setzte offiziell am 1. April 2003 ein als erste Operation der neu aufgestellten EUFOR mit einem Mandat von sechs Monaten und einer Truppenstärke von insgesamt 345 Männern – meistens Franzosen, aber alle 27 jetzigen und künftigen EU-Mitgliedstaaten stellen je einige Vertreter –, aufgeteilt in 30 Einheiten, wovon 22 mit Leicht- und 8 mit Schwerwaffen. Die Leichtwaffen-Einheiten wurden in den Berggebieten um Tetovo stationiert. Ihre Aufgabe wird folgendermaßen definiert "Aufsicht über die Sicherheitslage in Mazedonien und Vorbeugung der Spannungen",<sup>21</sup> die wegen der organisierten Kriminalität entstehen können. Im Falle einer Eskalierung der interethnischen Spannungen wird die Kontrolle wieder von der NATO übernommen, die auf dem Balkan Reservetruppen für alle derartigen Situationen bereithält.

An der Zeremonie anlässlich der Übernahme der Aufgaben der NATO durch die EUFOR erklärte der NATO-Generalsekretär George Robertson, daß alle drei NATO-Operationen in Mazedonien erfolgreich gewesen seien und ein neuer Konflikt sei ausgeschlossen. Der außenpolitische EU-Beauftragte Xavier Solana

<sup>20</sup> *Dnevnik* vom 18.09.2003.

<sup>21</sup> *Dnevnik* vom 03.04.2003.

gab seinerseits an, daß eine der Aufgaben der 'Concordia' in dem Beistand auf dem Weg zur EU-Integration Mazedoniens bestehen würde, und die Partnerschaft zwischen Mazedonien und der EU sei verstärkt worden. EUFOR und NATO werden zusammenarbeiten für den Erfolg der neuen Mission, und ein Teil der NATO-Offiziere ist im Lande geblieben, um im Rahmen des 'Berlin-Plus'-Abkommens zwischen NATO und EU der 'Concordia' zu helfen. 'Concordia' wird die logistischen Anlagen und Befehlsstrukturen der NATO-Mission 'Allied Harmony' benutzen können. Am 14. März 2003 wurde in Athen ein Abkommen über den Austausch von Informationen und Urkunden zwischen EUFOR und NATO unterzeichnet.

Das mazedonische Parlament hat Ende März das "Gesetz über die Ratifizierung des Abkommens zwischen der Republik Mazedonien und der Europäischen Union über den Status der EUFOR im Lande" (sog. SOFA-Abkommen) einstimmig gebilligt. Die mazedonische Außenministerin Ilinka Mitreva kommentierte, diese Einstimmigkeit sei ein Beweis dafür, daß das Parlament die "politische Reife" in der Einschätzung der nationalen Prioritäten erreicht habe. Trotz der Billigung des SOFA-Abkommens äußerten die Vertreter der Opposition Kritik bezüglich der Umgehung der Verfahrensvorschriften bei der Ratifizierung, sowie der Nichtberücksichtigung des Parlaments bei den Vorbereitungen für 'Concordia'. Dem ehemaligen Innenminister Ljube Boškovski (VMRO-DPMNE) zufolge sei die Präsenz der EUFOR im Lande ein Beweis für die andauernde Instabilität und die Nichtfunktionierung der Regierungskoalition SDSM-BDI bzw. deren Unfähigkeit, die Lage vor Ort unter Kontrolle zu halten. Der Abgeordnete Ljubislav Ivanov-Dzingo (Liberale Partei) kommentierte, es sei immer noch keine "qualitative Analyse der Folgen der Präsenz der bisherigen Militärmissionen" im Lande vorhanden. Die stellvertretende BDI-Vorsitzende Teuta Arifi meinte, daß ohne die Missionen der NATO und EU die Rückkehr des Friedens und die Umsetzung des Ohrider Abkommens unmöglich würden. Auch die Abgeordneten der oppositionellen LDP (Mazedonier) und PDSH (Albaner) sprachen sich billigend über die EU-Mission aus, die dem Lande bei der EU-Annäherung verhelfen würde.

Mitte Juni wurde bekanntgegeben, daß Deutschland die Bundeswehr-Soldaten aus der EU-Mission in Mazedonien zurückziehen würde. Diese Maßnahme sollte angeblich die Anerkennung der Verbesserung der Sicherheitslage in Mazedonien wie auf dem Westbalkan im allgemeinen bedeuten. Diese Einschätzung wurde jedoch kurz darauf von der Beauftragten der Bundesregierung für Menschenrechte Karin Rohd nach einem Besuch in Belgrad und Prishtina widerlegt. Ihr zufolge sei die Lage auf dem Westbalkan immer noch schwankend, und das Abkommen über die Flüchtlinge aus Kosovo und Serbien in Deutschland müsse einer neuen Analyse unterzogen werden.

Xavier Solana teilte Anfang Juni anläßlich eines Besuchs in Skopje mit, daß die EU-Truppen der 'Concordia' in Mazedonien bis Jahresende verbleiben könnten.

Die mazedonische Regierung habe ihm versichert, daß sie nächstes Jahr imstande sein würde, die Lage im Lande völlig unter Kontrolle zu halten. Die EU bestehe nicht auf einer langfristigen Verlängerung des Mandats der Mission, sondern wolle die Zusammenarbeit mit Mazedonien auf neue Grundlage stellen. "Die Lage entwickelt sich in der guten Richtung, die Kooperation erweist sich als erfolgreich, und wir besprechen die neuen Modalitäten, wobei das Gipfeltreffen in Thessaloniki der Schwerpunkt ist",<sup>22</sup> so Solana nach einem Treffen mit Ministerpräsident Branko Crvenkovski. Letzterer schätzte die Zusammenarbeit der mazedonischen Behörden 'mit 'Concordia' als ausgezeichnet ein. Die Präsenz der EU-Truppen in Mazedonien trage nicht nur zur Stabilisierung der Sicherheitslage wesentlich bei, sie sei noch von wirtschaftlichem und politischem Standpunkt aus von Bedeutung. Vom EU-Gipfeltreffen werden neue Mechanismen der Zusammenarbeit erwartet. Regierungsquellen gaben an, daß die Absicht der Regierung zu beweisen sei, daß das Land von der Anwesenheit der internationalen Friedenstruppen für seine sicherheitsmäßige Stabilität nicht abhängig sei, und sie sei einer Präsenz der EU im Lande mehr als zugeneigt, jedoch eher nach dem Vorbild der NATO – d.h. durch Beraterteams bzw. zivile Vertreter. Die Krönung der Maßnahmen der Regierung zur vollständigen Stabilisierung der Sicherheitslage sollten die Kommunalwahlen nächsten Jahres darstellen. Solana traf sich ebenfalls mit Staatspräsident Boris Trajkovski und Ali Ahmeti – nicht jedoch mit Arben Xhaferi; "Solana hat sich schon mehrmals mit allen Unterzeichnern des Ohrider Abkommens getroffen",<sup>23</sup> und es handle sich nicht von einer Isolierung Xhaferis – so der Wortführer der EU-Vertretung in Skopje, der regelmäßige Kontakte mit Xhaferi unterhält. (Dennoch ist die Abkühlung der Beziehungen Xhaferis zur EU nach dessen und Ljubčo Georgievskis Äußerungen im April über die Trennung der Ethnien unverkennbar.) "Die zuständigen Behörden zusammen mit den Vertretern der 'Concordia' werden in den nachfolgenden Wochen einen Informationsaustausch über die Ergebnisse der Mission vornehmen, und eine allgemeine Bewertung der Sicherheitslage in den Krisengebieten erstellen. Auf dieser Grundlage wird über die Dauer der Mission entschieden werden",<sup>24</sup> erklärte der Wortführer des mazedonischen Präsidenten, Borjan Jovanovski. Das Thema der Diskussionen Solanas in Skopje war die Tätigkeit der 'Concordia' im Kontext der neuen Spannungen und Vorfällen seit Ende April, die eine Verlängerung der Mission notwendig machen. Ursprünglich war von einer Verlängerung von höchstens zwei bis drei Monaten die Rede gewesen.

Mitte Juni gab Verteidigungsminister Vlado Bučkovski anlässlich eines Besuchs in Brüssel auf einer Sitzung der Verteidigungsminister der NATO-Mitgliedstaaten an, das Mandat der 'Concordia' wahrscheinlich bis zum 31.

<sup>22</sup> *Utrinski Vesnik* vom 06.06.2003.

<sup>23</sup> ebenda

<sup>24</sup> *Utrinski Vesnik* vom 08.04.2003.

Dezember verlängert werden könnte, wonach die EU-Präsenz in Mazedonien sich hauptsächlich nach dem Vorbild der NATO-Beratungsteams fortsetzen sollte. Mazedonien wolle nicht "von der ausländischen Präsenz abhängig" sein.<sup>25</sup> Die endgültige Entscheidung darüber müsse bis Mitte Juli nach Beratungen zwischen der mazedonischen Regierung, Frankreich – das den Befehlshaber der Operation 'Concordia' stellt –, der EU und der NATO getroffen werden. Bučkovski führte Vorbesprechungen mit der französischen Verteidigungsministerin Michelle Allieu-Marie. Frankreich bestand seinerseits nicht auf der Verlängerung der EU-Mission, da Paris die Versetzung der EU-Truppen der 'Concordia' nach Kongo im Rahmen der neuen dortigen EU-Operation 'Artemis' Anfang nächsten Jahres plant. Bučkovski zufolge seien bezüglich der Zukunft der 'Concordia' drei Varianten möglich: 1) Ende am 31. September 2003, wie ursprünglich vorgesehen; 2) Verlängerung für drei Monate; 3) Verlängerung für zusätzliche sechs Monate. "Für die zweite Variante spricht der Umstand, daß die Sicherheitslage sich zwar langsam, aber sicherlich stabilisiert"<sup>26</sup> (Bučkovski), während – diplomatischen Quellen zufolge – die letztgenannte durch die Entwicklungen in Kosovo bedingt wird.

Die künftige Rolle der EU-Truppen in Mazedonien wurde auch auf einer Sitzung des Sicherheitsrates beim Amt des Staatspräsidenten am 17. Juni besprochen, worauf die Sicherheitslage, deren mögliche Entwicklung, und die sicherheitsmäßigen Bedürfnisse des Landes in der nachfolgenden Periode analysiert wurden.

Mitte Mai wurde durch den Generalstab und den Oberbefehlshaber der Armee, Staatspräsident Trajkovski, eine Einschätzung der Sicherheitslage durchgeführt, und als Schlußfolgerung erklärt, Mazedonien werde nach dem Rückzug der 'Concordia' deren Aufgaben selber auszuführen imstande sein.<sup>27</sup> Auch wenn die einzelnen Vorfällen in den (früheren) Krisengebieten das Land nicht destabilisieren können, seien sie ein Signal für die andauernde Existenz von Sicherheitsrisiken, so der gemeinsame Bericht der Verteidigungs- und Innenminister Vlado Bučkovski bzw. Hari Kostov an den Generalstab. Laut der "Strategie zur integrierten Grenzenverwaltung" werden Teile der Grenzbrigade der Armee, die die Bewachung der Grenzen zu Griechenland und Bulgarien sichern, gegen Ende des Jahres in die Strukturen des Innenministeriums integriert, und in eine Grenzpolizei umgewandelt werden. Die Übernahme der Grenzaufsicht in allen Grenzgebieten durch das Innenministerium wird bis Ende des Jahres 2005 dauern.

Gleichzeitig wurde ein möglicher Ausschied der Internationalen Krisengruppe in Mazedonien angekündigt. Edward Joseph, der bisherige Leiter dieser Vertretung, wurde bereits durch den Bulgaren Ivan Krăstev ersetzt, und die Anzahl der Angehörigen der Mission sollte wegen der (bis Juni) allmählichen Stabilisierung der Verhältnisse herabgesetzt werden. Edward Joseph kommentierte, daß mit der

<sup>25</sup> *Dnevnik* vom 14.06.2003.

<sup>26</sup> ebenda

<sup>27</sup> *Dnevnik* vom 16.05.2003.



Unterzeichnung des Ohrider Abkommens vor fast zwei Jahren ein Kapitel abgeschlossen worden und eine Verschlechterung der Lage nicht zu erwarten sei. Die Entwicklungen in Mazedonien werden jedoch auch weiterhin "näher beobachtet" werden, da es noch einige Sicherheitsrisiken gäbe. Andererseits wurde in der Presse gemeint, daß der eigentliche Grund für die Ersetzung Josephs die "kontroversen Nachrichten der Krisengruppe über die Lage in Mazedonien" seien. Zusammen mit einer Delegation der Internationalen Krisengruppe für Europa und Experten dieser Organisation aus Kosovo, Serbien, und Bosnien-Herzegowina traf Joseph sich mit Boris Trajkovski und Branko Crvenkovski, um Vorbereitungen für das anstehende Zusammentreffen in Ohrid zu erledigen, wo sie die Sicherheitslagen in den genannten Ländern sowie in Montenegro analysieren sollten.

Die Parteien der Koalitionsregierung SDSM und BDI haben unterschiedliche Stellungen gegenüber der Präsenz der EU-Truppen im Lande nach dem für den 31. September 2003 vorgesehenen Ende deren Mandats.<sup>28</sup> Während Ministerpräsident Crvenkovski und die übrigen Vertreter des Kabinetts nach dem Treffen mit Solana erklärten, daß 'Concordia' (spätestens) bis Jahresende in Mazedonien verbleiben könnte, meint Ali Ahmeti, daß der EU-Militäreinsatz verlängert werden mußte, bis das Ohrider Abkommen völlig umgesetzt worden sei, wobei er auch den militärischen Aspekt betonte. Hingegen kommentierten "hochrangige Regierungsvertreter", daß eine Durchsetzung des Ohrider Abkommens mittels einer Militärmission unmöglich sei, da dies ausschließlich Aufgabe der Zivilbehörden sei. Die stellvertretende BDI-Vorsitzende Teuta Arifi sagte andererseits, daß die Umsetzung des Ohrider Abkommens als "erstrangiges strategisches Interesse aller politischer Kräfte des Landes" und "Garantie für die Stabilität und alle integrativen Vorgänge" anhand aller verfügbaren Mittel vorangetrieben werden müsse, und deswegen der internationale Einsatz auch auf militärischer Ebene verlängert werden sollte: "Alle bisherigen internationalen Einsätze waren durchaus erfolgreich, und ihre Präsenz kann dem Stabilisierungs- und Integrierungsverfahren in Mazedonien nur helfen."<sup>29</sup> Sie gab an, dies sei auch die offizielle Stellung ihrer Partei, und eine Meinungsverschiedenheit mit der SDSM sei leicht zu vermeiden, denn "innerhalb der Regierung haben alle das gleiche Interesse daran, daß das Land sich stabilisiert."<sup>30</sup> Indem sie bei der sicherheitsmäßigen Stabilisierung mitwirken, trage 'Concordia' gleichzeitig zur Umsetzung des Ohrider Abkommens bei. Arifi schließt die mehrmals seitens der mazedonischen Parteien erwähnte Möglichkeit, daß eine militärische Präsenz die Chancen Mazedoniens für einen baldigen Eintritt in die NATO vermindern könnte, völlig aus. Quellen aus der Regierung bestehen darauf, daß die Rolle der 'Concordia' sei, der mazedonischen Regierung (nur) "zusätzliche Unterstützung" zu erweisen, und sie deswegen im Januar 2004 durch eine Zivilmission bzw. Berater ersetzt werden sollte, die bei den Reformen in der

<sup>28</sup> *Dnevnik* vom 09.06.2003.

<sup>29</sup> ebenda

<sup>30</sup> ebenda

Polizei und der Grenzaufsicht Hilfe leisten. Ihnen zufolge müsse 'Concordia' nicht mehr als notwendig verlangt werden nicht nur wegen der voranschreitenden Stabilisierung, sondern auch um Auslandsinvestoren ins Land anzuziehen, die wegen der ausländischen Militärpräsenz eingeschüchtert seien, da dies als Anzeichen eines immer noch drohenden Neuausbruch des Konfliktes ausgedeutet werde.

Andererseits ist das Empfinden der mazedonischen Öffentlichkeit gegenüber der 'Concordia' nicht unbedingt positiv, auch wenn die Mazedonier – nicht jedoch die Albaner – freundlicher eingestellt zu sein scheinen als gegenüber der NATO-Mission. Auch vereinzelte Vorfälle fehlen nicht: Zwei französische Soldaten der 'Concordia' schlugen am 9. Juni in Ohrid einen mazedonischen Polizisten, der die Schließung des Nachtlokals, wo sie eben saßen, angeordnet hatte, da die Öffnungszeit aus war.<sup>31</sup> Beim Innenministerium wurde erklärt, daß eine Klage gegen die Soldaten erhoben werden sollte.

Ende Mai kam es zu einem Konflikt zwischen der Belegschaft einer Schuhfabrik in Skopje und den Mitgliedern der NATO- und EU-Mission – vor dem Abzug der NATO-Truppen aus Mazedonien –, die einen anderen Teil derselben Räumlichkeiten gemietet hatten.<sup>32</sup> Der Mietvertrag mit der NATO – anschließend an 'Concordia' übertragen – war vor der Umstrukturierung des Betriebs zustande gekommen. Die Angestellten forderten aufgrund der Veränderung der Eigentumsverhältnisse, daß das Mietgeld, das an die Fabrikleitung bezahlt wurde, ihnen zukommt, und sperrten den Zugang zu den Räumlichkeiten ab. Das Gericht wies den Anspruch der Angestellten zurück.

Bei den Albanern ist das Empfinden gegenüber dem EU-Einsatz zwar unterschiedlich, aber im allgemeinen unverkennbar zurückhaltender als bei den Mazedoniern. Manchmal wird der "langsame, aber offensichtliche" Rückzug der USA aus dem Westbalkan bedauert.<sup>33</sup> Andererseits wird die EU-Mission in den offiziellen Erklärungen der Vertreter der albanischen Parteien – wie oben angeführt – als Garantie für die völlige Umsetzung des Ohrider Abkommens angesehen, was offiziell die Hauptforderung der BDI darstellt. "Es ist kein Geheimnis, daß die NATO und die Amerikaner die erste Option der hiesigen Albaner und ihrer politischen Parteien sind. Dennoch, wenn sie ihren Platz der EU geben, auch die Anwesenheit der EUFOR im Lande ist willkommen als Garantie dafür, daß die Albaner auch diesmal ihre Anliegen nicht unverwirklicht sehen werden. Die albanischen Politiker [in Mazedonien], und besonders diejenigen an der Macht, sehen keine bessere Garantie für die Implementierung des Ohrider Abkommens. Und so ist es auch kein Geheimnis, daß diese unter diesen Umständen einen längeren Aufenthalt sowie eine Druckausübung [auf die mazedonischen Behörden] seitens der internationalen Vertreter verlangen werden. Auch dies kann eine Grundlage für die

<sup>31</sup> *Vest* vom 10.06.2003.

<sup>32</sup> *Dnevnik* vom 31.05.2003.

<sup>33</sup> *Lobi* Nr. 112 (April 2003). [www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)

Fortsetzung [d.h. Verlängerung] des EU-Mandats sein."<sup>34</sup> Ferner werden die Zustände von anderem Standpunkt aus betrachtet: Die sich abzeichnende Trennung der Regierungskoalition nach ethnischen Linien bestätige den Eindruck über das Fehlen einer Grundlage für die gegenseitige Vertrauensbildung, was sich wahrscheinlich auch nächstes Jahr nicht ändern werde.

Der BDI-Abgeordnete und Parlamentsvorsitzende Agron Buxhaku hat den Einsatz der EUFOR gutgeheißen, das wegen der Verstärkung der Verbindungen zur EU im Interesse aller Seiten sei. Die Truppenstärke der 'Concordia' selbst könne zwar nicht als Faktor für die Bewahrung des ethnischen Friedens vor Ort gerechnet werden, jedoch die EU-Anwesenheit kann die Umsetzung des Ohrider Abkommens vorantreiben. "Die EUFOR spielt überhaupt keine Rolle für die Bewahrung der Ordnung und Sicherheit in jenen Gebieten, und sie sollen auch keine Aufgabe in diesem Sinne übernehmen",<sup>35</sup> meinte Buxhaku. Die sollten sich nur auf die Aufsicht über den Normalisierungsvorgang beschränken. Dem Sprecher der oppositionellen PDSH Demush Bajrami zufolge sei die EU-Mission "unabdingbar" für die Rückkehr des Friedens: "In eben diesem Zusammenhang betrachten wir ebenfalls das, was als Kontinuität der EU-Präsenz bezeichnet werden kann. Die PDSH erwartet, daß 'Concordia' die Tätigkeit der NATO-Mission fortsetzt."<sup>36</sup> Ihm zufolge sei der Frieden in Mazedonien noch nicht gefestigt. Ähnlich klingen die Erklärungen des PPD-Sprechers Zahir Bekteshi, der ebenfalls das Verbleiben der EUFOR in Mazedonien bis zur völligen Umsetzung des Ohrider Abkommens verlangt. Bei der PKD wurde erklärt: "Entgegen einigen mazedonischen Regierungs- und Nichtregierungskreisen meinen wir, daß diese Kräfte [der EU] nicht nur sechs Monate, sondern länger bleiben müßten ", so der PKD-Abgeordnete Rakip Doçi.<sup>37</sup>

Am 20. Juni wurde mitgeteilt, die EUFOR werde nach der Beendung des Mandats der 'Concordia' – wahrscheinlichst am Jahresende, heißt es – von EU-Polizeikräfte ersetzt werden. Inoffiziell wurde angegeben, daß diese Möglichkeit infolge von Vorschlägen sowohl aus mazedonischer wie auch EU-Seite an die Tagesordnung der Besprechungen zwischen Mazedonien und der EU gebracht worden sei. Die Diskussionen befinden sich erst in der Anfangsphase.

Mit Sicherheit wurde jedoch mitgeteilt, daß Mazedonien offiziell die Beendung der EU-Mission bzw. deren Ersetzung durch eine Zivilmission am Jahresende verlangen werde. Dies entspricht auch den gegenwärtigen Aufgaben der EU-Außenpolitik für diese Periode, wenn die EUFOR in Afghanistan, dem Irak und bald auch im Kongo tätig ist bzw. sein wird. In diesem Kontext erklärt sich auch der angekündigte Ruckzug der Bundeswehr aus Mazedonien.

<sup>34</sup> ebenda

<sup>35</sup> ebenda

<sup>36</sup> ebenda

<sup>37</sup> ebenda

Im Interesse der beiden Seiten sei die Verbesserung der Leistungsfähigkeit der mazedonischen Polizei, die die Voraussetzung für die Verbesserung der Sicherheitslage und somit für Fortschritte in Richtung auf die EU-Integration ist. Mit einem Einsatz der EU-Polizeieinheiten in Mazedonien würde die EU besser imstande sein, zu diesen Reformen der mazedonischen Polizei sowie zur Durchführung einzelner Aufgaben beizutragen. Es sei jedoch nicht ausgeschlossen, daß die EU-Polizisten auch in Form einer Beratermission kommen, möglicherweise auch mit operativen Aufgaben (vor Ort). Als Hauptgrund für die mögliche Ersetzung des Militäreinsatzes durch den polizeilichen wird die höhere Flexibilität der letzteren angegeben: Die Truppenstärke und Struktur der Polizeimannschaft können je nach den konkreten Bedürfnisse vor Ort leichter geändert werden als im Falle der EUFOR-Mission. Auch wenn es verfrüht wäre, eine genaue Anzahl der Polizisten dieser Mission anzugeben, heißt es, daß diese recht niedrig sein würde.

Der Plan der Ersetzung der 'Concordia' durch Polizeikräfte setzt den Abschluß der Beratungen der mazedonischen Regierung und der EU-Vertreter vor Anfang September voraus, um die Vorbereitungen für dessen Umsetzung rechtzeitig zu beginnen. Diese Vorbereitungen werden einige Monate dauern können, denn die Aufstellung der EU-Polizeikräfte auf freiwilliger Basis erfolgen sollte – d.h. die teilnehmenden Polizisten aus den EU-Ländern werden sich selber melden müssen.

*Manuscript beendet im Dezember 2003*

# REGIONEN ALS INSTRUMENTE DER KOOPERATION UND INTEGRATION

WILFRIED HELLER, WOLFGANG ASCHAUER  
(Potsdam)

Regionen spielen auf allen räumlichen Ebenen eine Rolle: auf der globalen Ebene der UNO, der nationalstaatlichen sowie den regionalen und lokalen Ebenen. Im Rahmen der EU wurden Regionen seit den 90er Jahren schrittweise aufgewertet.

Als Instrumente der Kooperation können sie für die Beziehungen untereinander und Staatsgrenzen übergreifend eingesetzt werden; als Instrumente der Integration sollen sie die Entwicklung in allen Teilen eines Staates positive beeinflussen und deren Integration sowie die des ganzen Staates in die EU unterstützen. Der Artikel fokussiert besonders auf die neuen Regionen innerhalb der Beitrittskandidaten-Länder der EU (Regionen der sog. NUTS 2-Ebene).

## **1. Über die Bedeutungszunahme der Region in Politik, Wirtschaft und Öffentlichkeit**

Seit etwa der zweiten Hälfte der 80er Jahre ist allgemein die Rede von einer zunehmenden Globalisierung ökonomischer, sozialer und politischer Systeme und von einem damit einhergehenden Bedeutungsverlust nationalstaatlicher Eingriffsmöglichkeiten. Gleichzeitig ist eine scheinbar gegenläufige Tendenz erkennbar: die Bedeutungszunahme der Region, was auch in der Forderung nach einem „Europa der Regionen“ ihren Ausdruck findet.

Die wachsende Bedeutung der Region und regionaler Sachverhalte zeigt sich auch in sozialen, kulturellen, ökonomischen und politischen Veränderungen. Diese umfassen die Differenzierung und Individualisierung von Lebensstilen, die Flexibilisierung der Produktion in der spät- oder postfordistischen Zeit, den zunehmenden Anteil des Dienstleistungssektors in der Ökonomie sowie neue Konzepte und Leitbilder der staatlichen Sozial- und Wirtschaftspolitik und auch überstaatlicher Politiken. Die Region erfährt in Europa immer mehr eine Thematisierung in dreifacher Weise: 1. als territorialer und politischer Ordnungsbegriff, 2. als Bezugsrahmen sozialer, kultureller, ökonomischer und politischer Orientierungen und Aktivitäten und 3. als Leitidee der europäischen Kooperation und Integration.

Die Region gewinnt auch an Bedeutung als Vermittlungsebene zwischen der lokalen Lebenswelt einerseits und dem gesamtgesellschaftlichen System des Staates andererseits. Ein deutlicher Indikator dafür ist die verstärkte Beschäftigung

der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften und anderer Disziplinen mit den Begriffen „Raum“ und „Region“ (vgl. z. B. BRUNN 1996, BUNDESAMT FÜR BAUWESEN UND RAUMORDNUNG 1999 und 2000, HARD 1994, WIECHMANN 2000).

## 2. Varianten des Begriffes „Region“

Wenn ein Begriff wie „Region“ eine so große Bedeutung hat, dann könnte man annehmen, dass eine klare und eine allgemein akzeptierte einheitliche Definition der „Region“ existiert. Dies trifft aber nicht zu. Vielmehr wird die Verwendung des Begriffs durch eine große Heterogenität gekennzeichnet. Diese Vielfalt ist aber nicht dadurch zu erklären, dass es gute und schlechte oder richtige und falsche Definitionen gibt, sondern dadurch, dass die Definitionen von unterschiedlichen Absichten und Zielen sowie Interessen derjenigen Personen und Institutionen abhängen, die den Begriff „Region“ bestimmen und anwenden. Hier in diesen Ausführungen soll es nicht darum gehen, eine systematische Klassifikation aller bisher vorliegenden Definitionen zu versuchen. Vielmehr soll nur ein knapper schematischer Überblick über die bekanntesten Definitionen präsentiert werden, damit ein Eindruck von ihrer Vielfalt vermittelt wird und damit die danach folgenden Ausführungen über das hier zu behandelnde Thema besser in die Diskurse über die Region eingeordnet werden können.

Man kann die Vielzahl der Definitionen nach zwei großen Kategorien gliedern, nämlich: 1. Regionen als Ausschnitte der Erdoberfläche und 2. Regionen als Systeme. Diese zwei Kategorien lassen sich mehr oder weniger in Subkategorien differenzieren (s. Überblick).

Überblick: Varianten des Begriffes „Region“

### 1. Regionen als Ausschnitte der Erdoberfläche

- a) Politisch-geographische Einheiten
- b) Räumliche Ordnungsbegriffe der Politik
- c) Planungsregionen der Raumplanung
- d) Komplexe Regionen (z. B. „Landschaft“, „<sup>(1)</sup>Funktionale Region“: z. B. Wirtschaftsregion)
- e) Wahrnehmungs- und Identitätsregionen
- f) Verbreitungsgebiete von Merkmalen (= „Homogene“ Regionen der Raumwissenschaften)

### 2. Regionen als Systeme

- a) Aktivitäts- und Kommunikationsterritorien (= „<sup>(2)</sup>Funktionale Region“: z. B. Pendlereinzugsbereich)
- b) Ökologische Region.



Ad 1.: Unter Regionen als Ausschnitten der Erdoberfläche können verstanden werden:

- a) Politisch-administrative Einheiten. – Das sind Regionen, mit denen es die Politik und die Verwaltung zu tun hat, wie die Bezeichnung bereits ausdrückt. –
- b) Räumliche Ordnungsbegriffe, die von der Politik geschaffen wurden. – Mit ihrer Hilfe soll geregelt werden die Vertretung politischer Interessen von Staaten auf internationaler Ebene bzw. von anderen politisch-administrativen Einheiten auf nationaler Ebene oder auf anderen Ebenen, die darunter liegen. –
- c) Planungsregionen der Raumplanung, die sich ebenfalls wie die räumlichen Ordnungsbegriffe auf politisch-administrative Einheiten unterschiedlicher Ebenen beziehen können.
- d) Komplexe Regionen. – Dieser Begriff wird von der Geographie und von Wirtschafts- und Sozialwissenschaften gebraucht. Er kann nach Subkategorien wie vor allem „Landschaft“ und „Funktionale Region“ aufgeteilt werden. Unter Landschaft kann verstanden werden ein beliebig großer Raumausschnitt mit seinem gesamten natur- und kulturräumlichen Inventar oder auch nur mit seinem bestimmenden oder charakteristischen Inventar wie beispielsweise eine Wirtschaftsregion oder eine Stadtregion. –
- e) Wahrnehmungs- und Identitätsregionen. – Hierunter verstehen die Kultur- und Sozialwissenschaften sowie die Geographie Ausschnitte der Erdoberfläche hinsichtlich der Art und Weise, wie sie von Personen, Gruppen, Kollektiven oder Organisationen wahrgenommen und empfunden werden und wie sich diese mit den Raumausschnitten identifizieren. „Heimat“ ist z. B. ein Begriff, mit dem ein Raumausschnitt, dem man sich zugehörig fühlt, bezeichnet werden kann. Identitäts- oder Identifikationsregionen können aber auch Ausschnitte der Erdoberfläche sein, auf die sich politisches Handeln bezieht, wie z. B. Handeln im Rahmen von politischen Regionalbewegungen oder Regionalismen (z. B. Baskenland, Korsika, Schottland).
- f) Regionen als Verbreitungsgebiete von Merkmalen. – Sie werden von den Raumwissenschaften auch homogene Regionen genannt. Gemeint ist damit, dass ein Ausschnitt der Erdoberfläche hinsichtlich des Vorhandenseins eines oder mehrerer Merkmale sich deutlich von angrenzenden Regionen unterscheidet. Oder anders ausgedrückt: Die einzelnen Teilgebiete einer Region sind sich untereinander ähnlicher als die einzelnen Teilgebiete einer anderen Region. Sie unterscheiden sich durch ihre Homogenität von anderen Regionen. In diesem Sinne können auch politisch-administrative Einheiten zu den homogenen Regionen gerechnet werden, nämlich als Verbreitungsgebiete rechtlicher Gegebenheiten oder staatlichen Gewaltmonopols.

Ad 2.: Die Kategorie „Regionen als Systeme“ lässt sich nach zwei Varianten gliedern:

- a) **Aktivitäts- und Kommunikationsterritorien**, die auch als funktionale Regionen bezeichnet werden, aber in einem anderen Sinne als diejenige funktionale Region, die oben innerhalb der 1. Kategorie „Regionen als Ausschnitte der Erdoberfläche“ genannt wurde (Beispiel „Wirtschaftsregion“). Hier wird eine funktionale Region als ein Geflecht von sozialen Beziehungen verstanden: Eine funktionale Region aus systemischer Sicht wäre z. B. der Arbeitspendlereinzugsbereich einer Stadt. Wenn die Beziehungen auf einen Ort hin konzentriert sind, wie z. B. Arbeitspendeln aus dem ländlichen Raum zu den Arbeitsplätzen einer Stadt, dann wird diese Art von funktionaler Region von den Raumwissenschaftlern auch polarisierte oder nodale Region genannt. Aktivitäts- und Kommunikationsterritorien werden abgegrenzt durch die Handlungen von Personen sowie wirtschaftlichen und politisch-administrativen Organisationen. Beispielsweise können Städte, die auch relativ weit voneinander liegen können, durch ihre Kooperation in wirtschaftlichen oder kulturellen Angelegenheiten eine Art systemischen Beziehungsgeflechts bilden, das auch Netzwerk oder Städtetz genannt werden kann. Aktivitäts- und Kommunikationsterritorien können aber nicht nur durch die Reichweiten der handelnden Einheiten, sondern zusätzlich auch durch politisch-administrative Grenzen begrenzt werden, wie z. B. Planungsregionen verschiedener Art. Beispiele dafür sind benachbarte Kommunen, die sich zu Verbänden zusammenschließen, um ihre infrastrukturellen Aufgaben besser lösen zu können, oder administrative Einheiten zu beiden Seiten einer Staatsgrenze, die miteinander in vielerlei Hinsicht kooperieren können, wie z. B. in der Form der sog. Euroregion. Also können politisch-administrative Einheiten und Planungsregionen auch als Aktivitäts- und Kommunikationsterritorien und damit als Systeme betrachtet werden und nicht nur als bloße Ausschnitte der Erdoberfläche (wie oben unter Ad 1.).
- b) Als ökologische Region können die Beziehungen zwischen menschlichen Aktivitäten und Siedlungen einerseits und der Natur andererseits in einem für das Studium beliebig ausgewählten Ausschnitt der Erdoberfläche betrachtet werden. Als Region wird also hier nicht der Ausschnitt der Erdoberfläche selbst, sondern das ökologische Beziehungsgeflecht verstanden. Ein solches Beziehungsgeflecht kann auch als Mensch-Umwelt-System oder Landschaft bezeichnet werden. Mit „Landschaft“ ist also hier nicht bloß ein Ausschnitt der Erdoberfläche mit seinem Inventar gemeint, sondern das System in einem solchen Ausschnitt. Das Studium eines solchen Systems kann möglichst alle feststellbaren Beziehungen betreffen oder

auch nur ausgewählte, wie z. B. die Beziehungen zwischen einer nachhaltigen ökonomischen Entwicklung und der Natur. Das systemische Studium kann sich aber auch nur auf Sachverhalte der Natur beziehen, z. B. Biotope. So könnte ein System miteinander verbundener Biotope als eine ökologische Region begriffen werden.

Im Folgenden soll aber nur auf die erste der zwei genannten Kategorien von Regionen eingegangen werden, d. h. auf Regionen als Ausschnitte der Erdoberfläche. Unter den dort genannten sechs Subkategorien soll auch ausgewählt werden, und zwar sollen nur die drei ersten behandelt werden, nämlich a) politisch-administrative Einheiten, b) Regionen als Ordnungsbegriffe und c) Planungsregionen. Die Beschäftigung mit diesen Regionen soll dabei unter der Fragestellung erfolgen, wie sie als Instrumente der Kooperation für Aufgaben innerhalb von Staaten, im Rahmen Europas und von der UNO verwendet werden.

### **3. Regionen als politisch-administrative Einheiten, als Ordnungsbegriffe und als Planungsregionen**

Wenn wir über Regionen als politisch-administrative Einheiten, als Ordnungsbegriffe und als Planungsregionen sprechen, so reden wir über Einrichtungen des Rechts. Dabei kann es sich um Institutionen des nationalen Rechts, des übernationalen Rechts, wie z. B. des europäischen Gemeinschaftsrechts, und des Völkerrechts handeln. Mit Regionen des nationalen und europäischen Rechts sind Gebietsteile von Staaten gemeint, wobei die Gebietsteile, die diese Regionen bilden, sowohl aus Gebietsteilen nur eines Staates als auch mehrerer Staaten bestehen können. Diese Regionen können also grenzüberschreitend oder grenzunterschreitend sein. Aus dem Blickwinkel des Völkerrechts sind sog. Weltregionen gemeint, also Staatengruppen, die nach bestimmten Kriterien definiert sind.

Mit der Schaffung oder Anerkennung von Regionen werden bestimmte Zwecke verfolgt. Denn Regionen sollen bestimmte Funktionen erfüllen. Insoweit sind Regionen Ordnungsbegriffe. Die Bildung solcher Regionen richtet sich nach den Kriterien, die für die Aufgaben der Regionen maßgebend sein sollen. So liegen grenzüberschreitenden Regionen, die beispielsweise für den Schutz von Minderheitenkulturen eingerichtet werden, andere Kriterien zugrunde als grenzunterschreitenden Regionen, für die die wirtschaftliche Kooperation wichtig ist. Und für die Regionen, die für die Arbeit der UNO gebildet werden, kommt eher eine Mischung aus politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Kriterien in Frage.

#### ***3.1. Regionen im Rahmen von Nationalstaaten***

Regionenbildung auf der nationalen Ebene ist eine innerstaatliche Angelegenheit. In Europa ist die Regionalisierung am deutlichsten in den

traditionell föderalen Staaten ausgeprägt, wie z. B. in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Es gibt jedoch einen Trend, der die Regionalisierung auch in den nicht-föderalen Staaten begünstigt. Die Idee des Einheits- und Zentralstaates wird immer mehr geschwächt. So sind auch in Staaten, in denen prinzipiell die Zentralgewalt fortbesteht, regionale Strukturen geschaffen. Bekannte Beispiele sind Italien, Spanien und Portugal. Sogar traditionelle Zentralstaaten wie Großbritannien und Frankreich sind von diesem Trend erfasst, wie die Entwicklungen dort zeigen, d. h. in Schottland und Wales bzw. in den Departments, die zu Regionen zusammengefasst wurden.

### 3.1.1. Regionenbildung innerhalb der Beitrittskandidatenländer der EU

#### 3.1.1.1. *Die Debatte über die regionale Neugliederung der DDR als methodische Orientierung*

Die folgenden Ausführungen gehen aus von der Debatte über die Neugliederung der DDR in neue Bundesländer im Zusammenhang mit dem Beitritt zur Bundesrepublik Deutschland. Denn bestimmte Aspekte dieser Debatte könnten auch bei der Betrachtung der neuen Regionsbildungen in den Beitrittskandidatenländern der EU von Interesse sein.

„Neue Länder braucht das Land“ – so lautete der um 1990 oft zitierte Titel einer Diplomarbeit, in der die Autorin die Neugliederungsdebatte der DDR behandelte (SCHROEDER 1991). Dabei fragte sie vor allem nach den Kriterien, die der Schaffung von Bundesländern zugrunde liegen sollten. Drei Punkte waren von Bedeutung:

1. Die Frage, ob prinzipiell das Gebiet der DDR in Bundesländer gegliedert werden sollte: Diese Frage war sehr einfach zu beantworten, weil die DDR wegen der Vorgaben durch das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland, d. h. der Konstitution der Bundesrepublik als föderaler Staat, weder als ungegliederter, nicht-regionalisierter Gesamtstaat noch in Form ihrer einzelnen Verwaltungsbezirke mit der Bundesrepublik vereinigt werden konnte. Das heißt: Die DDR musste in Bundesländer gegliedert werden.

2. Die Frage, wie und nach welchen Kriterien diese Bundesländer zugeschnitten werden sollten. In der Diskussion wurden vor allem vier Kriterien behandelt: a) die wirtschaftliche Zusammengehörigkeit der Gebiete, die jeweils ein neues Bundesland zusammensetzen; b) die administrative Zweckmäßigkeit der neuen Länder; c) die landesmannschaftlichen Zugehörigkeiten ihrer Bevölkerung und d) die historischen Traditionen der Gebiete der neuen Länder.

3. Der dritte Punkt der Neugliederungsdebatte kann aus dem zitierten Slogan „Neue Länder braucht das Land“ abgeleitet werden. Denn die Erfindung dieses Slogans ist inspiriert worden durch den Titel eines damals recht gut bekannten Popsongs, der forderte: „Neue Männer braucht das Land!“ Bezogen auf die Neugliederungsdebatte bedeutete der Slogan nicht nur den Wunsch und die

Hoffnung, dass die neuen Bundesländer existieren, weil sie wegen der Konstitution Deutschlands als föderalen Staates notwendigerweise einzurichten sind und weil sie aus verschiedenen Gründen zweckmäßig sind, sondern der Slogan enthielt auch den Wunsch und die Hoffnung, dass jedes der neuen Bundesländer sich zu einem Ganzen mit einer eigenständigen inneren Struktur entwickelt und dass die neuen Länder von der Bevölkerung akzeptiert werden.

Diese drei Aspekte der Debatte können auch bei den neuen Regionsbildungen in den Beitrittskandidatenländern der EU eine Rolle spielen. Die Gründe dafür sind die folgenden: 1. Auch in den Beitrittskandidatenländern sind die regionalen Neugliederungen der Staatsterritorien von außen beeinflusst oder sogar initiiert worden bzw. sie werden beeinflusst oder initiiert. „Außen“ bedeutet in diesem Falle die EU. 2. Die Kriterien, nach denen die Staatsterritorien in Regionen neu gegliedert worden bzw. neu zu gliedern sind, und die Ergebnisse der Neugliederungen, d. h. die neuen Regionen, sind von großer Bedeutung für die Entwicklung der gesamten Staatsterritorien und ihrer Integration in das übergeordnete ganze Gemeinwesen, d. h. in diesem Falle in die EU. 3. Auch in den Beitrittskandidatenländern sollten die neu gebildeten Regionen sich zu eigenständigen Territorien entwickeln, die von der Bevölkerung als Identifikationsräume akzeptiert werden.

In den folgenden Ausführungen sollen diese Aspekte der Neugliederungsdebatte in den Beitrittskandidatenländern anhand der drei folgenden Fragen angesprochen werden:

1. Welche Vorgaben macht die aktuelle Politik der EU den regionalen Neugliederungen in den Beitrittskandidatenländern?
2. Welche regionalen Neugliederungen wurden bzw. werden durchgeführt und welche Merkmale weisen die neugeschaffenen Regionen auf?
3. Inwieweit ist es möglich festzustellen, dass die neuen Regionen von der Wohnbevölkerung akzeptiert werden bzw. dass die Wohnbevölkerung sich mit den neuen Regionen sogar identifiziert? Welche Auswirkungen hat die Regionenbildung nach außen und nach innen?

### 3.1.1.2. *Zur 1. Frage: Vorgaben der EU-Politik*

Bei den Vorgaben der EU-Politik handelt es sich um Kriterien, denen die Beitrittsländer entsprechen müssen, wenn sie beitreten wollen. Sie sind im Jahre 1993 bei der EU-Konferenz in Kopenhagen festgelegt worden und werden deshalb oft als Kopenhagener Kriterien zitiert. Es handelt sich dabei um drei Bündel von Kriterien:

- (1) institutionelle Stabilität als Garantie für demokratische und rechtsstaatliche Ordnung; Wahrung der Menschenrechte sowie Achtung und Schutz von Minderheiten;
- (2) funktionsfähige Marktwirtschaft sowie die Fähigkeit, dem Wettbewerbsdruck und den Marktkräften innerhalb der Union standzuhalten;

- (3) Fähigkeit, die aus der Mitgliedschaft erwachsenden Verpflichtungen zu übernehmen und sich die Ziele der politischen Union sowie der Wirtschafts- und Währungsunion zu Eigen zu machen.

Diese Kriterien wurden mit In-Kraft-Treten des Amsterdamer Vertrages von 1999 im Wesentlichen als Verfassungsprinzip in den EU-Vertrag übernommen, und sie wurden in der Charta der Grundrechte der EU hervorgehoben, die bei der Konferenz des Europäischen Rates in Nizza Ende 2000 verkündet wurden. Sie werden oft in abgekürzter Weise „politische Kriterien“, „wirtschaftliche Kriterien“ und „Kriterien der Fähigkeit zur Übernahme des gemeinschaftlichen Besitzstandes“ genannt.

Was mit diesen sehr allgemein gehaltenen Kriterien gemeint ist, wird z. B. in den sog. Regelmäßigen Berichten der EU-Kommission über die Fortschritte des jeweiligen Landes auf dem Weg zum Beitritt ausgeführt. So wird z. B. der erste Aspekt der politischen Kriterien, und zwar die „institutionelle Stabilität als Garantie für demokratische und rechtsstaatliche Ordnung“, unter anderem als Verwaltungsdezentralisierung konkretisiert. Unter Verwaltungsdezentralisierung wird nicht nur die kommunale Selbstverwaltung, sondern auch die regionale Selbstverwaltung verstanden. D. h., es wird von den Beitrittskandidatenländern verlangt, Regionen mit eigenen Kompetenzen als eine Form der Demokratisierung einzurichten.

Auf die wirtschaftlichen Kriterien wird hier nicht eingegangen, da sie für das Thema dieser Ausführungen kaum von Belang sind.

Dagegen ist es anders mit dem dritten Bündel von Kriterien. Konkret wird darunter im Wesentlichen die Übernahme des sog. *Acquis communautaire* verstanden, was so viel wie „Gemeinschaftlicher Besitzstand“ bedeutet. Mit diesem Begriff werden alle Gemeinschaftsrechte sowie die politischen und wirtschaftlichen Ziele der EU bezeichnet. Faktisch handelt es sich um einen Katalog mit 31 Kapiteln, in denen die Anforderungen hinsichtlich der Umgestaltung von Wirtschaft und Gesellschaft der Beitrittsländer enthalten sind.

Unter diesen Kapiteln sind für unser Thema vor allem zwei Kapitel von Bedeutung, nämlich das Kapitel 12 (Statistik) und das Kapitel 21 (Regional- und Strukturpolitik). Was bedeuten die dort genannten Anforderungen genau? Zunächst zum Kapitel 12, zur Statistik:

Die Beitrittskandidatenländer müssen sich verpflichten, ihre Statistik an den Standard der EU anzupassen, d. h. ihre statistischen Einheiten in diejenigen der EU zu überführen. Auf der regionalen Ebene ist hier das System der Nomenclature des *Unités territoriales statistiques*, abgekürzt NUTS, von ausschlaggebender Bedeutung.

Diese von der EU-Statistik-Behörde Eurostat entwickelte Systematik der territorialen Einheiten ist zunächst nur eine einheitliche Klassifikation zur Erstellung der regionalen Statistiken der EU. Sie basiert ausschließlich auf administrativen Einheiten. Gründe dafür sind erstens die Verfügbarkeit von Daten



in den jeweiligen Ländern und zweitens das Ziel, regionalpolitische Maßnahmen durchzuführen. Denn solche Maßnahmen können nur mit administrativen Trägern und regionalen Akteuren realisiert werden.

Die NUTS ist eine hierarchische Systematik mit fünf Ebenen, d. h. drei regionalen und zwei lokalen Ebenen (Tab. 1). Was die Staaten betrifft, die bereits Mitglieder der EU sind, so ist die erste der drei regionalen Ebenen, also NUTS 1, in fünf Staaten identisch mit der gesamtstaatlichen Ebene, d. h. in Dänemark, Luxemburg, Portugal, Irland und Schweden. In zehn Staaten ist das Staatsterritorium in NUTS 1-Regionen gegliedert, nämlich in Belgien, Deutschland, Griechenland, Spanien, Frankreich, Italien, den Niederlanden, Finnland, Österreich und im Vereinigten Königreich. Auch die zweite regionale Ebene ist nicht in allen Staaten vorhanden. Sie fehlt in Dänemark und in Luxemburg. Die dritte regionale Ebene kommt nur in Luxemburg nicht vor.

Table 1  
NUTS-Systematik

Länderbeispiele	Gesamtstaatliche Ebene	Regionale Ebenen			Lokale Ebenen	
	NUTS 0	NUTS 1	NUTS 2	NUTS 3	NUTS 4	NUTS 5
Belgien	1	3 Régions	11 Provinces	43 Arrondissements	-	589 Communes
Dänemark	1	1 -	1 -	15 Ämter	-	276 Kommunev
Deutschland	1	16 Bundesländer	40 Regierungsbezirke	441 Kreise	-	16.176 Gemeinden
Griechenland	1	4 Groups of development regions	13 Development regions	51 Nomoi	150 Eparchies	921 Demoi/ Koinotites
Österreich	1	3 Gruppen von Bundesländern	9 Bundesländer	35 Gruppen von Politischen Bezirken	-	2.351 Gemeinden
Rumänien	1	1 -	8 Regiuni de dezvoltare	42 Județe	-	Comune/ Orașe
England	-	9 Government Office Regions	30 Countries (some grouped); Inner and Outer London	93 Upper tier authorities or groups of lower tier authorities (unitary authorities or districts)	354 Lower tier authorities (districts) or individual unitary authorities	8.619 Wards
Vereinigtes Königreich	1	12	37	133	443	11.095

In allen zehn Ländern, die am 1. Mai 2004 neue Mitgliedsstaaten der EU werden, also: Estland, Lettland, Litauen, Polen, Tschechische Republik, Slowakei,

Ungarn, Slowenien, Malta und Zypern, und in den zwei weiteren Beitrittskandidatenländern Bulgarien und Rumänien, deren Beitritt für das Jahr 2007 geplant ist, ist die erste der drei regionalen Ebenen, also NUTS 1, mit der gesamtstaatlichen Ebene identisch. Die zweite regionale Ebene ist nur in sechs der zwölf Länder vorhanden, nämlich nur in Bulgarien, der Tschechischen Republik, Ungarn, Polen, Rumänien und der Slowakei. Die dritte regionale Ebene ist nur in Zypern mit dem Staatsterritorium identisch, ansonsten also in allen Staaten eigens ausgewiesen.

Von den beiden lokalen Ebenen kommt die zweite, also NUTS 5, in allen Mitgliedsländern und Beitrittskandidatenländern vor, nicht jedoch die erste, also NUTS 4, die in der Mehrheit der Länder fehlt.

Die NUTS-Systematik ist keine *l'art pour l'art*-Sache, sondern spielt für die folgenden Arbeiten eine wichtige Rolle:

a) Die Sammlung, Entwicklung und Harmonisierung von regionalstatistischen Daten:

In allen Mitgliedsstaaten ist die NUTS-Systematik zum Bezugsrahmen für die Entwicklung der regionalen nationalökonomischen Gesamtrechnung und für andere Statistiken geworden. Auch von allen Beitrittskandidatenländern sind inzwischen die Anforderungen der EU hinsichtlich der Neuorganisation der Statistik erfüllt worden; d. h., das Kapitel 12 des *Acquis communautaire* ist vorläufig abgeschlossen.

b) Sozioökonomische Analyse der Regionen:

Die NUTS-Systematik hat auf jeder Klassifikationsebene jeweils eigene Analysezwecke, damit eine größenmäßige Vergleichbarkeit zwischen den territorialen Einheiten ermöglicht wird. So gilt NUTS 2 als diejenige Ebene, die im Allgemeinen von den Mitgliedsstaaten bei der Durchführung ihrer regionalpolitischen Maßnahmen als Rahmen verwendet wird. Sie bietet sich daher für die Untersuchung regionaler Probleme im nationalen Rahmen an. Die NUTS-1-Regionen, die mehrere Basisregionen umfassen, oder identisch mit Staatsterritorien sind, sind dagegen für die Betrachtung regionaler Probleme im Rahmen der ganzen EU-Gemeinschaft maßgeblich. „Die Ebene NUTS 3, deren Gebietseinheiten für umfassende Wirtschaftsanalysen im Allgemeinen zu klein sind, soll bei der Erstellung von Einzeldiagnosen oder bei der Wahl vorrangiger Zielgebiete für regionale Maßnahmen zugrunde gelegt werden.“ (nähere Information: [http://europa.eu.int/comm/eurostat/ramon/nuts/application\\_regions\\_de.html](http://europa.eu.int/comm/eurostat/ramon/nuts/application_regions_de.html)).

c) Festlegung regionalpolitischer Maßnahmen der EU:

Diese betreffen das 21. Kapitel des *Acquis communautaire*, und zwar die Regional- und Strukturpolitik, die mit der Statistik eng verbunden ist. Denn die Regionalisierung ist nicht nur ein Erfordernis auf der politisch-administrativen Ebene – und zwar insoweit, als Dezentralisierung als Voraussetzung für eine stabile Demokratie gilt – und Regionalisierung ist nicht nur für eine einheitliche

Statistik und Regionalberichterstattung notwendig, sondern sie weist auch handfeste ökonomische Implikationen auf. Dies kann am besten mit einem Überblick über die aktuellen Fördermittel der EU verdeutlicht werden (Tab. 2).

Table 2

Der EU-Finanzrahmen für die Jahre 2002–2006 im Hinblick auf die Erweiterung

<b>Finanzrahmen 2002–2006 in Mio. Euro (Preise von 1999)</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>insgesamt (in Prozent)</b>
<b>Strukturpolitische Maßnahmen</b>	<b>30.865</b>	<b>30.285</b>	<b>29.595</b>	<b>29.595</b>	<b>29.170</b>	<b>149.510</b>
Strukturfonds	28.250	27.670	27.080	27.080	26.660	136.740
Ziel 1						95.880 (70,1 %)
Ziel 2						15.780 (11,5 %)
Ziel 3						16.860 (12,3 %)
Gemeinschaftsinitiativen						7.310 (5,35 %)
Kohäsionsfonds	2.615	2.615	2.515	2.515	2.510	12.770
<b>Erweiterung</b>	<b>6.450</b>	<b>9.030</b>	<b>11.610</b>	<b>14.200</b>	<b>16.780</b>	<b>58.070</b>
Landwirtschaft	1.600	2.030	2.450	2.930	3.400	12.410
Strukturpolitik	3.750	5.830	7.920	10.000	12.080	39.580
Interne Politikbereiche	730	760	790	820	850	3.950
Verwaltung	370	410	450	450	450	2.130
<b>Beitritts-Instrumente</b>	<b>3.120</b>	<b>3.120</b>	<b>3.120</b>	<b>3.120</b>	<b>3.120</b>	<b>15.600</b>
ISPA	1.040	1.040	1.040	1.040	1.040	5.200
SAPARD	520	520	520	520	520	2.600
PHARE	1.560	1.560	1.560	1.560	1.560	7.800
<i>Quelle: Eurostat</i>						

In Tabelle 2 ist der gesamte Finanzrahmen der EU für die Jahre 2002 bis 2006, soweit er mit den Beitritten in Verbindung steht, aufgeführt. Hier sind zunächst in der Kategorie „Beitritts-Instrumente“ diejenigen Mittel genannt, die direkt für die Beitrittskandidaten aufgewendet werden. Dann folgen in der Kategorie „Erweiterung“ diejenigen Mittel, die für die Mitgliedsstaaten ausgegeben werden, damit nachteilige Auswirkungen der Erweiterung in bestimmten Bereichen (vor allem in der Landwirtschaft und in der Wirtschaftsstrukturpolitik) gemildert werden. Diese beiden Kategorien betreffen

nicht direkt die Regionalstruktur. Dagegen sind die wesentlich umfangreicheren Mittel der Kategorie „Strukturpolitische Maßnahmen“ direkt auf die Regionalstruktur bezogen. Fast 137 Mrd. Euro werden in den fünf Jahren von 2002 bis 2006 dafür aufgewendet.

Von besonderem Interesse ist hier das Ziel 1, auf das etwa 70% der Fördermittel entfallen. Von besonderem Interesse ist es aber nicht nur wegen der großen Menge an Geld, die hier verfügbar ist, sondern auch wegen der Kriterien, nach denen die Gelder vergeben werden.

Diese Mittel können nämlich von solchen Regionen beantragt werden, die weniger als 75% des EU-durchschnittlichen Bruttoinlandsprodukts aufweisen. Außerdem werden die beantragten Projekte mit bis zu 75% von der EU bezuschusst. Die Eigenaufwendungen der Regionen betragen also eventuell nur ein Viertel der Gesamtkosten. Bei den anderen Fonds (Ziele 2 und 3) ist der Zuschussanteil wesentlich geringer. Die Ziel 1-Förderung ist also der attraktivste Teil der Strukturförderung.

Die Mittel werden von der EU nicht an Staaten vergeben, sondern an Regionen, die sog. Ziel-1-Regionen, da es sich um eine regionale Strukturförderung handelt. Diese Regionen sind identisch mit den o. g. NUTS 2-Regionen. Die Einrichtung von NUTS 2-Regionen, die aus der Statistik stammen, ist also Voraussetzung, um Mittel aus dem wichtigsten Geldtopf der EU-Regional- und Strukturförderung erhalten zu können.

Damit weist die EU-Politik zusammenfassend die folgenden Elemente auf, welche die Bildung von Regionen implizieren:

- a) Regionen sind notwendige Elemente von Dezentralisierung, Subsidiarität und damit stabiler Demokratie.
- b) Regionen sind Produkte der Vereinheitlichung von Statistik und Regionalberichterstattung.
- c) Regionen sind Empfänger von regionaler Strukturförderung.

In allen Elementen der Regionsbildung spielt der Regionstyp NUTS 2 die zentrale Rolle. Nicht zuletzt deshalb heißen diese Regionen auch offiziell Basisregionen. Es sind Basisregionen als Grundlage der Europäischen Einigung, als Ebenen der statistischen Beobachtung, als Ebenen eigenständigen Handelns und als Ebenen der EU-weiten Regionalpolitik. Diese Regionen sind also die wesentlichen Elemente der Staatsbildungskonzeption der EU, nämlich als Subjekte und Objekte der Politik.

### ***3.1.1.3. Zur 2. Frage: Regionale Neugliederungen in den Beitrittskandidatenländern und die Merkmale der neu geschaffenen Regionen***

In allen Ländern begann der Prozess der Dezentralisierung unmittelbar oder bald nach der politischen Wende. In vielen Staaten, wie z. B. in Polen, der Tschechischen Republik und in Ungarn, wurde die kommunale Selbstverwaltung eingeführt, allerdings im Wesentlichen ohne direkten Bezug zu den Anforderungen

der EU, die damals auch noch nicht konkret bestanden haben. Vielmehr war die Einführung der kommunalen Selbstverwaltung zum einen eine Gegenreaktion auf den Zentralismus des sozialistischen Systems und zum anderen notwendig, da infolge der Transformation viele Wirtschaftsbetriebe wichtige kommunale Funktionen nicht mehr wahrnehmen konnten.

Mit der Regionalisierung, d. h. der Einführung bzw. Reorganisation von Regionen, dauerte es im Allgemeinen einige Jahre. In Ungarn z. B. blieb die Komitatseinteilung unverändert. Nur einige Namen sind ergänzt worden. In Polen wurden im Jahre 1999 die 49 Wojwodschaften auf 16 reduziert, wobei diese gleichzeitig mehr Kompetenzen erhielten. Polen wurde somit zum Vorreiter der regionalen Neugliederung in Ostmitteleuropa.

Bei den weiteren Ausführungen über die regionalen Neugliederungen beschränken wir uns auf Rumänien.

Wie sieht die Regionenbildung in Rumänien aus? Welche Kriterien wurden beim Zuschnitt der Basisregionen beachtet?

Im Jahre 1997 sind die 42 Kreise des Landes, die bis dahin die höchsten statistischen territorialen Einheiten darstellten, zu 8 Entwicklungsregionen zusammengefasst worden (Romanian Government and European Commission: Green Paper. Regional Development Policy in Romania. PHARE Programme. București 1997). Damit wurden die notwendigen Regionen der NUTS-2-Ebene geschaffen, also die Basisregionen. Als regionsbildende Kriterien werden in dem oben genannten Green Paper die folgenden erwähnt: 1. Die Kreise, die eine Entwicklungsregion zusammensetzen, sind benachbart und zeigen „ähnliche wirtschaftliche und soziale Profile“ (S. 34). 2. Die Entwicklungsregionen sind durch „funktionale Beziehungen“ definiert, z. B. durch „Systeme der Kommunikationsinfrastruktur und menschlicher Interaktion“. Zusammengefasst: Es handelt sich bei den Entwicklungsregionen um Gruppierungen von benachbarten Kreisen, die in funktionaler Hinsicht integriert sind (S. 38). Sie werden auch als statistische Regionen verwendet. In den statistischen Jahrbüchern Rumäniens sind sie zum ersten Mal in der Ausgabe für 2001 ausgewiesen.

In der Terminologie der Raumwissenschaften könnte eine solche Entwicklungsregion als „homogene Region“ und als eine Variante einer „funktionalen Region“ zugleich bezeichnet werden, wenn die genannten regionsbildenden Kriterien zugrunde gelegt werden (vgl. oben in Kap. 2, Kategorie 1 d und f des Begriffes Region). Es ist eine homogene Region, weil sie sich durch ihr ähnliches wirtschaftliches und soziales Profil von anderen Regionen abgrenzt, und es ist eine funktionale Region im Sinne einer Region als System, das konkreter als Aktivitäts- und Kommunikationsterritorium beschrieben werden kann (vgl. oben in Kap. 2 Kategorie 2a).

Allerdings enthält das Green Paper nicht die genauen Kriterien, die zur Abgrenzung der Regionen geführt haben. Dies gilt sowohl für die Abgrenzung als homogene Region als auch für diejenige als funktionale Region. Historische

Traditionen und kulturelle Zugehörigkeitsempfindungen, die bei der Neugliederung in manchen anderen Staaten eine Rolle gespielt haben, werden als Abgrenzungskriterien im Green Paper nicht erwähnt. Auch Befragungen der Wohnbevölkerung in denjenigen Gebieten, deren Zugehörigkeit zu der einen oder anderen Entwicklungsregion auch hätte anders entschieden werden können, haben offenbar nicht stattgefunden.

Die Kompetenzen der Entwicklungsregionen sind durch die Schaffung von Regionalen Entwicklungsagenturen geregelt. Diese Agenturen sind für die Entwicklung und Ausführung der regionalen Entwicklungspolitik in ihrer Region verantwortlich. Ihr Hauptziel ist die Förderung der sozioökonomischen Entwicklung in Übereinstimmung mit den Prinzipien der nationalen regionalen Entwicklungspolitik. Sie sind verantwortlich sowohl gegenüber der staatlichen Zentrale, die in diesem Falle die Nationale Behörde für regionale Entwicklung ist, als auch gegenüber den Regierungen der Kreise und der Gemeinden. Ihre tatsächlichen Kompetenzen als eigenständige Organe sind auf der Basis der vorliegenden Publikationen schwer einzuschätzen. Hier wäre eine genaue Evaluation erforderlich. Sie haben aber weniger Kompetenzen als z. B. die entsprechenden Basisregionen in Polen und Deutschland; denn die Aufgaben der Staatsverwaltung in ihren Territorien sind nicht den Institutionen der Entwicklungsregionen übertragen.

#### 3.1.1.4. *Zur 3. Frage: Akzeptanz der neuen Regionen durch die Wohnbevölkerung*

Die Frage der Akzeptanz der neuen Regionen durch die Wohnbevölkerung kann hier nur als ein methodisches Problem angesprochen werden, nämlich: Wie kann man diese Akzeptanz genau feststellen? Wir wissen, dass im Allgemeinen die Bereitschaft, andere Menschen und auch Institutionen, wie z. B. Administrationen, zu akzeptieren, mit der Häufigkeit und der Intensität des Kontaktes zunimmt. Man könnte also durch Befragungen ermitteln, welche Kontakte bestehen und wie die neuen Regionen wahrgenommen werden. Falls Institutionen der neuen Regionen von der Wohnbevölkerung gewählt würden, könnten die Wahlbeteiligungen ein Indikator für die Wahrnehmung und auch Identifizierung mit den neuen Regionen darstellen.

Grundsätzlich kann man nach den Merkmalen der Regionen fragen, die für die Selbstzuordnungen der Bevölkerung zu den neuen Regionen förderlich sein können und vielleicht dazu beitragen können, so etwas wie eine neue regionale Identität zu erzeugen. Als Merkmale können die folgenden in Frage kommen:

##### a) Stabilität:

Eine gewisse Dauer der Existenz der Region kann als Voraussetzung für die Verankerung der Zugehörigkeit der Wohnbevölkerung zur Region betrachtet werden. Neue Regionen, deren Grenzen mit früheren Grenzen von langer Bestandsdauer zusammenfallen, weisen bessere Bedingungen auf als Regionen mit relativ jungen Grenzen.



b) Funktionalität:

Die Region sollte bestimmte Funktionen für das Leben der Menschen erfüllen. Diese können z. B. dadurch geschaffen werden, dass die Verwaltungsinstitution wichtige Kompetenzen hat. Eine statistische Regionsbildung allein ist wahrscheinlich wenig wirksam.

c) Image:

Die Region muss positive Merkmale besitzen, z. B. wirtschaftliche Prosperität oder eine interessante Kulturausstattung.

d) „Invention of tradition“ (HOBSBAWM/RANGER 1983):

Nicht zuletzt sollte in einer Region eine permanente Neuerfindung von Traditionen stattfinden. Dies kann dadurch geschehen, dass entweder traditionelle Kulturmuster, die durch Modernisierungsprozesse ihren ursprünglichen Sinnzusammenhang verloren haben, neu in Wert gesetzt werden, oder indem ganz neue Traditionen erfunden werden.

Die neuen Regionen in den Beitrittskandidatenländern der EU, die sog. Basisregionen, scheinen durch diese Merkmale nur wenig oder in manchen Ländern gar nicht gekennzeichnet zu sein. Man sollte aber vielleicht besser sagen: noch nicht.

### 3.1.2. Kooperation von Regionen

#### 3.1.2.1. *Kooperation von Regionen innerhalb eines Staates*

Besondere Rechtsfragen stellen sich im Hinblick auf die Kooperation von Regionen. Es handelt sich dabei um die Schaffung von Planungsregionen. Form und Inhalt der Zusammenarbeit von Regionen innerhalb eines Staates, wie z. B. der Länder innerhalb der Bundesrepublik Deutschland, sind von ihrer rechtlichen Ausgestaltung abhängig. Als rechtsfähige Einheiten können sie Verträge schließen. So bestehen zwischen den deutschen Bundesländern zahlreiche Verträge und Verwaltungsabkommen. Beispiele sind der Vertrag über das Zweite Deutsche Fernsehen und der Vertrag über die Einrichtung der Zentralen Vergabestelle für Studienplätze an deutschen Hochschulen. Die Kooperation von Regionen unterhalb der Länderebene wird durch Landesgesetze geregelt. Bekannte Beispiele sind die Zweckverbandsgesetze, die zwischen Landkreisen und Kommunen z. B. gemeinsame Aufgaben im Bereich der Infrastruktur zum Gegenstand haben, wie etwa Verbände für die Wasser- und Energieversorgung oder die Abfallwirtschaft oder die Nutzung von Mülldeponien. Alle diese Formen der Kooperationen dienen der Zweckmäßigkeit und der ökonomischen Effizienz.

#### 3.1.2.2. *Kooperation von Staatsgrenzen überschreitenden Regionen*

Was die Zusammenarbeit von Regionen betrifft, die die Staatsgrenzen überschreitet, so zeigen sich in Europa seit etwa 1980 weitreichende

Entwicklungen, was nicht selbstverständlich ist, weil Grenzüberschreitung grundsätzlich eine außenpolitische Angelegenheit ist, für die auch in föderalistischen Staaten die Zentralregierung zuständig ist. In Europa sind jedoch die Staatsgrenzen im Allgemeinen durchlässiger geworden, nicht nur im Europa der EU, sondern auch im weiteren Europa des Europarates. Allerdings haben sie ihre Bedeutung nicht ganz verloren. Aber die nachlassende Abgrenzung macht es möglich, dass unterhalb der zentralstaatlichen Ebene eine regionale grenzüberschreitende Zusammenarbeit ungezwungener und freier stattfinden kann.

Der Europarat drängt schon seit den 50er Jahren auf den Ausbau dieser Kooperation, damit die europäische Integration gerade auf diesem Gebiet vorankommt. Dieses Drängen führte dazu, dass im Jahre 1980 das „Europäische Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften“ beschlossen wurde. Es trat im Jahre 1981 in Kraft und gilt seit 27.08.2003 für 31 Staaten, wenn auch teilweise eingeschränkt (nähere Information: [http://www.admin.ch/ch/d/sr/0\\_131\\_1/index.html](http://www.admin.ch/ch/d/sr/0_131_1/index.html)). Die an den Grenzen liegenden Gebietskörperschaften sollen hinsichtlich grenzüberschreitender Initiativen gefördert werden, sie werden dazu aber nicht ermächtigt. Sie können also nicht ohne Genehmigung der Zentralregierung tätig werden. Trotzdem ist das Rahmenabkommen hilfreich, weil es den lokalen Behörden erlaubt ist, privatrechtliche oder öffentlich-rechtliche Verträge und Verträge zur Gründung grenzüberschreitender Verbände zu schließen. Diese Verbände können jedoch nicht eigenmächtig grenzüberschreitende Regionen gründen. Die Gründung solcher Regionen ist auf die Bereitschaft der beteiligten benachbarten Staaten angewiesen. Die EG bzw. seit 1993 die EU fördert aber finanziell und personell die Einrichtung dieser Regionen, der sog. Euroregiones. Inwieweit es zur Bildung grenzüberschreitender Regionen oder zu Kooperationen von Regionen über die Grenze hinweg kommt, hängt also vom innerstaatlichen Recht der beteiligten Staaten ab. In Deutschland z. B. dürfen die einzelnen Länder mit Zustimmung der Zentralregierung, also der Bundesregierung, Verträge abschließen. Von dieser Möglichkeit wird auch durchaus Gebrauch gemacht.

Die institutionalisierte Zusammenarbeit zwischen grenzüberschreitenden Regionen kann auch ohne eine rechtliche Form von den beteiligten Staaten geduldet werden, wenn keine Einmischung in die große Außenpolitik erfolgt. Beispiele dafür sind die deutsch-dänische Grenzregion, die Euroregion Elbe/Labe und die Region Saar-Lothringen-Luxemburg/Westfalen. Die meisten Euroregionen kooperieren jedoch im Rahmen einer zugrunde liegenden Rechtsreform (einer privat-rechtlichen, öffentlich-rechtlichen oder anderen).

Für die Übertragung deutscher Hoheitsgewalt auf nicht-deutsche oder partiell nicht-deutsche Hoheitsträger ist eine besondere verfassungsrechtliche Ermächtigung erforderlich. Seit 1992 können auf der Basis des Artikels 24 (1a) des Grundgesetzes Legislativbefugnisse (z. B. Gebührenordnungen) und Administrativbefugnisse (z. B. Erlass von Verwaltungsakten und von Planungsentscheidungen) unter bestimmten Bedingungen übertragen werden (HÄBERLE 1993; KLEIN 2002).

### **3.2. *Regionen im Rahmen Europas***

Auf einen Aspekt der Bedeutung der regionalen Ebene für die EU ist bereits im Zusammenhang der Regionenbildung auf nationalstaatlicher Ebene eingegangen worden; das war die Regionalisierung zum Zwecke der Schaffung einer einheitlichen NUTS-Systematik in allen Mitgliedsländern und Beitrittskandidatenländern der EU (Kap. 3.1.1.2 und 3.1.1.3). Die durch diese Systematik ausgegliederten territorialen Einheiten sollen einer zielgenaueren Vergabe von EU-Fördermitteln und damit regionalpolitischen Maßnahmen dienen. Im Folgenden geht es um die Vertretung von Interessen der Regionen auf der Ebene der EU, d. h. in den Organen der EU.

#### **3.2.1. Schrittweise politische Aufwertung der Region**

Im europäischen Rahmen ist die Region politisch schrittweise aufgewertet worden. Den Ausgangspunkt bildete die Europakonferenz der Gemeinden und Regionen von 1970, die ein Mitwirkungsrecht der Gemeinden und Regionen bei den Entscheidungen der nationalen und der europäischen Institutionen forderte.

1975 diskutierte der Europarat auf einer Konferenz die Randregionen Europas. Dabei wurde die Benachteiligung gegenüber den Zentralregionen beklagt (Erklärung von Galway).

Ein weiterer wichtiger Schritt war die Erklärung von Bordeaux 1978, in der die Region „als Grundelement des Reichtums eines Landes“ bezeichnet wurde. Dabei wurde auch annäherungsweise der Begriff der Region definiert: Er bedeute im Allgemeinen eine menschliche Gemeinschaft, die innerhalb der größten territorialen Einheit eines Landes lebt. Eine solche Gemeinschaft sei durch eine geschichtliche oder kulturelle, geographische oder wirtschaftliche Homogenität oder durch eine Kombination dieser Merkmale gekennzeichnet. Dadurch werde die Bevölkerung zu einer Einheit in der Verfolgung gemeinsamer Ziele und Interessen gemacht.

Zehn Jahre später, 1988, beschloss das Europäische Parlament eine „Gemeinschaftscharta der Regionalisierung“. Dabei wurde vieles aus der Erklärung von Bordeaux wieder aufgegriffen. Zwei Aspekte konstituieren in dieser Erklärung die Region: 1. eine deutliche geographische Einheit und 2. gemeinsame Merkmale der Bevölkerung. Unter gemeinsamen Merkmalen werden Sprache, Kultur, geschichtliche Traditionen sowie Interessen im Bereich von Wirtschaft und Verkehrswesen verstanden. Es sei aber nicht erforderlich, dass immer alle diese Elemente vorhanden sind.

#### **3.2.2. Institutionelle Anerkennung der Regionen durch den Vertrag von Maastricht (1992)**

Mit dem Vertrag von Maastricht wurden die Regionen zum ersten Mal im Rahmen des Gemeinschaftsrechts institutionell verankert. Es wurde der sog. Ausschuss der Regionen beschlossen, der sich 1994 konstituierte. Er wird als

Ausschuss der Vertreter der regionalen und lokalen Gebietskörperschaften der Mitgliedsstaaten beschrieben und umfasst zurzeit (Februar 2004) 222 Mitglieder, von denen keines ein Vertreter der Zentralregierungen sein darf. Der Ausschuss hat beratende Funktion. Er soll seine besondere Fachkenntnis und die Interessen der von ihm vertretenen lokalen und regionalen Ebene in den Entscheidungsprozess der Gemeinschaft einbringen. Die tatsächliche Einflussnahme der Regionen auf die Entscheidungen der Gemeinschaft ist aber bisher sehr beschränkt geblieben. Der Vertrag von Nizza (2001) sah für den Ausschuss der Regionen keine wesentlichen Änderungen vor.

Bisher kann man also den Ausschuss der Regionen nicht als eine dritte Ebene neben der Gemeinschaft der EU-Staaten und den einzelnen Mitgliedsstaaten betrachten. Allerdings zeigt der Ausschuss, dass die Repräsentation der Regionen als ein wichtiger Schritt zu größerer Bürgernähe aufzufassen ist. Trotzdem liegt ein Europa der Regionen, in dem die Mitgliedsstaaten weniger wichtig als regionale, politisch autonome Gebietseinheiten wären, in ferner Zukunft. Eine solche Entwicklung würde auch den Wegfall, zumindest aber die weitreichende Auflösung der mitgliedschaftlichen Struktur der EU voraussetzen, worauf gegenwärtig nichts hindeutet.

### 3.3. *Regionalismus im Rahmen der UNO*

#### 3.3.1. *Zwei Aspekte: Effektivierung und Repräsentation*

Zwei Aspekte charakterisieren den Regionalismus im Rahmen der UNO. Der erste betrifft die Effektivierung der Aufgabenerfüllung der Organisation. Dabei geht es um das Problem, ob die wichtigsten Fragen, die sich der Weltgemeinschaft stellen – also: Friedenserhaltung, Wahrung der Menschenrechte, wirtschaftliche Entwicklung, Entwicklung des Völkerrechts –, besser auf globaler oder regionaler Ebene gelöst werden. Regional heißt hier etwas anderes, als wir bisher in diesen Ausführungen angesprochen haben: Es bedeutet einen kleineren Rahmen als den globalen. D. h.: Hier kann der Begriff Region ganze Staatengruppen umfassen.

Der zweite Aspekt bezieht sich auf die Repräsentation der Staaten in den Organen der UNO. Dabei kommen zwei Varianten vor: a) Alle Staaten sind in dem Organ mit jeweils einer Stimme vertreten, weil alle Staaten gleich souverän sind. Ein Beispiel dafür ist die Mitgliederversammlung der UNO. b) Nur einige Mitglieder sind vertreten, weil ein kleineres Organ leichter entscheidungs- und handlungsfähig ist. Beispiele sind der Sicherheitsrat mit 15 und der Wirtschafts- und Sozialrat mit 54 Mitgliedern. Aber diese Mitglieder sollen nicht willkürlich ausgewählt werden. Sie sollen vielmehr repräsentativ für die ganze Staatengemeinschaft sein. Deshalb greift man auf das sog. Regionalprinzip zurück.

### 3.3.2. Das Regionalprinzip für die Repräsentation der Staaten im UN-Sicherheitsrat als Beispiel

Dieses Regionalprinzip soll am Beispiel des Sicherheitsrates erläutert werden: Der Sicherheitsrat umfasst fünf ständige Mitglieder, und zwar die USA, Russland, Frankreich, das Vereinigte Königreich und China. Zehn weitere Staaten werden jeweils für zwei Jahre als nicht-ständige Mitglieder von der Generalversammlung gewählt. Dabei ist eine „angemessene geographische Verteilung der Sitze“ anzustreben (Art. 23 der Satzung der UNO). In der Praxis werden diese zehn Staaten von Regionalgruppen vorgeschlagen. Es geht also der Wahl eine Einigung innerhalb dieser Gruppen voraus. Die Vorschläge der Gruppen werden in aller Regel vom Plenum akzeptiert.

Entscheidend ist bei diesem Verfahren natürlich die Gruppenbildung. Sie ist nach politischen Gesichtspunkten vorgenommen worden. Da während der ersten 45 Jahre des Bestehens der UNO der Ost-West-Gegensatz die Arbeit der UNO dominierte, haben sich dieser Situation entsprechend die Gruppen gebildet. So gibt es die Gruppe der westeuropäischen und anderen Staaten (einschließlich Australien, Neuseeland und Kanada) und die Gruppe der osteuropäischen Staaten. Offenkundig waren hier politische Beistands- und Paktstrukturen maßgebend. Daneben bestanden die Gruppen bzw. Regionen der afrikanischen, asiatischen und lateinamerikanischen Staaten, soweit sie nicht anderen Gruppen zugerechnet wurden. Wir haben hier also eine Mischung aus politischen und geographischen Elementen. Sinn des Regionalprinzips in diesem Zusammenhang ist, den Beschlüssen des Sicherheitsrates die unabdingbare Autorität zu sichern. Die Entscheidungen eines solchen Gremiums müssen von Staaten getragen werden, die als repräsentativ für alle Mitgliedsstaaten der UNO gelten. Dies gelingt nicht immer vollständig, weil innerhalb der Gruppen bzw. Regionen selbst erhebliche Spannungen bestehen. In diesen Fällen kommt es zu Kampfkandidaturen, die von der Generalversammlung mit Zweidrittelmehrheit entschieden werden müssen. Es fällt auf, dass auch nach Wegfall des Ost-West-Konfliktes die Gruppenbildung im Wesentlichen beibehalten wurde, obwohl die Erweiterung der NATO und der EU um ehemalige Ostblockstaaten die Anwendung anderer Kriterien nahe legen könnte.

Derzeit (Stand: Februar 2004) ist der Sicherheitsrat wie folgt zusammengesetzt:

- 5 ständige Mitglieder
- 2 westeuropäische Staaten (Deutschland, Spanien)
- 1 osteuropäischer Staat (Rumänien)
- 3 afrikanische Staaten (Algerien, Angola, Benin)
- 2 asiatische Staaten (Pakistan, Philippinen)
- 2 lateinamerikanische Staaten (Brasilien, Chile).

Eine große Zahl weiterer Organe der UNO und anderer Organisationen ist nach diesen Prinzipien zusammengesetzt, um die aus Repräsentativität folgende Legitimität zu sichern.

Wenn wir danach fragen, wie in den Organen der EU die Repräsentativität gewährleistet ist, dann zeigt sich, dass bisher und auch nach der Erweiterung von 15 auf 25 Mitglieder in allen ihren Organen Staatsangehörige aller Mitgliedsstaaten vertreten sind bzw. sein werden. Zurzeit (2004) umfasst die Kommission 20 Personen, nach der Erweiterung im Jahr 2004 25 Personen, d. h., dass jeder Mitgliedsstaat mit 1 Person vertreten sein wird. Wenn die EU um weitere Staaten erweitert wird, wird gemäß dem aktuellen Beschlussstand die Zahl von 25 Personen in der Kommission nicht erhöht. Dann sollen die Mitglieder der Kommission auf der Grundlage einer gleichberechtigten Rotation ausgewählt werden.

### 3.3.3. Das Regionalprinzip für die Effektivierung der Aufgaben der UNO

Zurück zur UNO: Ein wichtiges Beispiel für die Regionalisierung zur Effektivierung der Aufgabenerfüllung bietet das 8. Kapitel der UN-Charta, das mit „Regionale Abmachungen“ (regional arrangements) überschrieben ist. Der Zweck liegt darin, dass lokal begrenzte Streitigkeiten von bestimmten Staatenverbindungen aufgrund deren größerer Sachnähe und Solidarität unter Umständen besser beigelegt werden können als von der Gesamtorganisation. In afrikanischen Konflikten können so zunächst die OAU, in lateinamerikanischen die OAS und in europäischen die NATO und die WEU tätig werden.

In anderen Aufgabenbereichen als der Wahrung und der Wiederherstellung des Friedens ist das Regionalprinzip der UN-Charta nicht ausdrücklich eingesetzt. Aber es wird in vielfältiger Weise bedacht (z. B. in Wirtschaftskommissionen).

Wenn man wieder den Vergleich mit der EU zieht, dann ist festzustellen, dass es hier bisher nicht zu einer institutionalisierten Regionenbildung nach Staatengruppen gekommen ist, um dadurch Problemlösungen zu optimieren.

## 4. Fazit

Wir haben gesehen, dass Regionen als Instrumente der Kooperation und Integration in ganz verschiedener Weise genutzt werden können. Als Gliederungs- und Ordnungsprinzip sind sie multifunktional.

Regionenbildung spielt auf allen Ebenen eine Rolle, d. h., auf der globalen, der nationalen und der regionalen. Auf diese Rolle konnte hier nur anhand von ausgewählten Aspekten und nicht umfassend eingegangen werden. So wurden z. B. hinsichtlich der Regional- und Strukturpolitik die Träger der Regionalplanung kaum angesprochen. Es wäre wichtig, diesen Trägern über die unmittelbaren Aufgaben der Regionalplanung hinaus weitere Aufgaben zu übertragen, damit die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Bereiche der Regionen besser miteinander verbunden und ihre spezifischen Erfordernisse besser berücksichtigt werden können. Bei der Schaffung von Regionen stehen verständlicherweise wirtschaftliche Erwägungen häufig im Vordergrund. Aber die kulturelle Vielfalt



und Besonderheiten sollten auch beachtet werden. Föderale oder regionale Auflockerungen von staatlichen Strukturen können dabei hilfreich sein.

In Europa besteht offenbar Einvernehmen darüber, die Regionenbildung als Strukturprinzip des Staates und als europarechtspolitische Maxime zu akzeptieren (KLEIN 2002). Es wächst anscheinend die Einsicht, den konkreten Lebensraum einer Bevölkerung, der von vielen Faktoren bestimmt wird, immer mehr zur Grundlage politischer Entscheidungen zu machen. Dies bedeutet keine Absage an übergeordnete Einheiten wie den Staat und den Staatenverbund (EU), sondern zeigt, dass das Ganze aus seinen Teilen lebt und aus ihnen seine Legitimation und Kraft erhält.

### **5. Konsequenzen für Lehre und Forschung an wissenschaftlichen Hochschulen**

Schließlich ist noch der Frage nachzugehen, welche Aufgaben denjenigen Disziplinen der wissenschaftlichen Hochschulen zufallen, die sich mit regionalen Sachverhalten oder regionalen Aspekten ihrer Lehr- und Forschungsgegenstände befassen, das sind vor allem die Sozial- und Wirtschaftswissenschaften, die Geographie, die Geschichte und die Rechtswissenschaft. Die Fächer können diese Aufgaben einzeln für sich übernehmen, sie können aber auch in disziplinübergreifenden regionalwissenschaftlichen Studiengängen kooperieren.

Die eine Aufgabe der Fächer besteht zunächst in der Darstellung, wie bedeutend regionale Bezüge für das Leben von Gesellschaften nicht nur auf lokaler und regionaler Ebene, sondern auch auf gesamtstaatlicher und transstaatlicher Ebene sind. Das Wissen darüber trägt dazu bei, Übersichtlichkeit in einer komplexer werdenden und sich globalisierenden Welt zu schaffen. Damit können auch die nach Regionen bzw. nach den unterschiedlichen regionalen Ebenen differenzierten gesellschaftlichen Interessen und Bedürfnisse besser verstanden und vertreten werden. Auf dieser Basis kann die andere Aufgabe übernommen werden, und zwar die dezidierte Berücksichtigung der regionalwissenschaftlichen Themen im Lehrangebot, damit diejenigen Studierenden, die es später in ihrer beruflichen Praxis mit regionalen Zusammenhängen zu tun haben, als Berater und Moderatoren bei Prozessen der Regionalbildung oder auch bei regionalen Interessenkonflikten tätig werden. Die manchmal schwierigen Kooperationen zwischen den verschiedenen Verwaltungsebenen innerhalb eines Staates und komplizierte Abstimmungsprozesse zwischen der EU und den Beitrittskandidaten lassen erkennen, dass dafür ein Bedarf besteht.

#### LITERATUR

AHLKE, Brigitte/GÖDDECKE-STELLMANN, J./ILLÉS, Iván/SCHÖN, Karl Peter: Regionen und regionale Zusammenarbeit in Europa. In: Informationen zur Raumentwicklung, Heft 9/10, 1999, S. 687–710.

- BAHRENBERG, Gerhard/KUHM Klaus: Regionalität – ein Phänomen der Weltgesellschaft. In: Informationen zur Raumentwicklung, Heft 9/10, 2000, S. 623–634.
- BLOTEVOGEL, Hans Heinrich: Zur Konjunktur der Regionsdiskurse. In: Informationen zur Raumentwicklung, Heft 9/10, 2000, S. 491–506.
- BRUNN, Gerhard (Hrsg.): Region und Regionsbildung in Europa. Konzeptionen der Forschung und empirische Befunde. Baden-Baden 1996.
- BUNDESAMT FÜR BAUWESEN UND RAUMORDNUNG (Hrsg.): Perspektiven für eine Region als Planungs- und Handlungsebene. In: Informationen zur Raumentwicklung, Heft 9/10, 1999.
- BUNDESAMT FÜR BAUWESEN UND RAUMORDNUNG (Hrsg.): Die neue Konjunktur von Region und Regionalisierung. In: Informationen zur Raumentwicklung, Heft 9/10, 2000.
- HÄBERLE, P.: Der Regionalismus als werdendes Strukturprinzip des Verfassungsstaates und als europarechtspolitische Maxime. In: Archiv des Öffentlichen Rechts, Bd. 118, S. 1–44.
- HARD, Gerhard: Regionalisierungen. In: WENTZ, M. (Hrsg.): Region. Die Zukunft des Städtischen, Bd. 5. Frankfurt; New York 1994.
- HOBBSAWM, Eric/RANGER, Terence (Hrsg.): The Invention of Tradition. Cambridge 1983.
- KLEIN, Eckart: Region und Regionalismus aus der Sicht des Rechts. Potsdam 2002 (unveröffentlichte Ringvorlesung an der Universität Potsdam).
- KLÜTER, Helmut: Regionale Kommunikation in Politik und Wirtschaft. In: Informationen zur Raumentwicklung, Heft 9/10, 2000, S. 599–609.
- MIOGA, Manfred: Die Rolle der Regionen in der europäischen Strukturpolitik. Das Beispiel der INTERREG-Initiative im nordrhein-westfälisch-niederländischen Grenzraum. In: Informationen zur Raumentwicklung, Heft 9/10, 1999, S. 675–685.
- ROMANIAN GOVERNMENT AND EUROPEAN COMMISSION: Green Paper. Regional Development Policy in Romania. PHARE Programme. București 1997.
- SCHROEDER, Friederike: Neue Länder braucht das Land! Ablauf und Umsetzung der Länderbildung in der DDR 1990. Göttingen 1991 (Praxis Kultur- und Sozialgeographie, Heft 8).
- WIECHMANN, Thorsten: „Die Region ist tot – es lebe die Region!“ Anmerkungen zur Diskurskonjunktur und Relativierung des Begriffs. In: Raumforschung und Raumordnung 2–3, 2000, S. 173–198.

ON THE DESCEND OF AROMANIANS  
IN THE SOUTH OF THE BALKAN PENINSULA.  
KEKAUMENOS' "EVIDENCE"

NICOLAE SARAMANDU

As known, the first mention of the Aromanians' presence in nowadays settlements in the south of the Balkan Peninsula is owed to the Byzantine writer Kekaumenos, who, in the 11<sup>th</sup> century, speaks about the Vlachs' "spread" in Epir, Macedonia and Hellada<sup>1</sup>. From Kekaumenos' writing one understands that in the 10<sup>th</sup> century the Aromanians were already in the Greek territory, as, in 980, one of his grandfathers, Niculiță, was governor over the "Vlachs in Hellada".

"So, this is the oldest historic document not only mentioning a group of Romanians in the north of Greece, but also rich in what regards the conclusions we can draw from it. Due to it we have the first evidence that Romanians were not only settled in Hellada, but they also had a certain political position in this country" (MURNU 1905a: 71). In Kekaumenos' text Hellada should be read as Thesalia. Kekaumenos' ample account of the Vlachs drew scholars' attention right away. G. Murnu wrote in 1905: "The writing [...] is, especially for us, extremely valuable, as it offers data, making us suddenly aware of the social and political status of the Romanian at the beginning of their historical existence" (MURNU 1905 b: 78). Later, in 1932, Th. Capidan considered Kekaumenos "the best connoisseur of the Vlachs in Epir and Thesalia" (CAPIDAN 1932: 24); cf. also CAPIDAN 1942: 154 ("In the next century [11<sup>th</sup>] another document appears, maybe the most important for the history of these Romanians. It is the small strategy treaty, known as «Strategikon», and due to the Byzantine historiographer Kekaumenos"). Similar opinions on Kekaumenos' account of the Vlachs can also be found nowadays: "It is the first known text making references to this population from the Balkan Peninsula, not only mentioning it, but also situating it geographically and presenting its origins" (DJUVARA 1991: 23). A. B. Černjak agrees: "The account on the

<sup>1</sup> We refer here to his work written in 1075–1078 and usually mentioned in linguistic works as *Strategikon*. The more appropriate title according to historians is *Counsels and tales*, as it appears in the first edition (Petersburg, 1881), owed to the Russian Byzantinologist V. G. Vasilievskij, who discovered Kekaumenos' manuscript in the Synod Library in Moscow. For more recent information about the Byzantine writer and about the period in which he wrote, see DJUVARA 1991: 23–24, 33–43.

Vlachs of the Byzantine author from the middle 11<sup>th</sup> century, Kekaumenos, [...] is the oldest, the most detailed and, without any doubt, the most precious historical evidence” (ČERNJAK 1992: 255).

Kekaumenos’ ample account on the Vlachs in Hellada contains a short fragment on their origins: “[The Vlachs] have never served anybody, not even the old Roman emperors. By warring against them and defeating them, Traianus the Emperor subjugated them, and their king Decebal was killed; his head was tucked in a dart in the middle of Romans town. Because these [the Vlachs] are the ones called Dacians and Bessi. Long time ago they lived by the Rivers Danube and Saos, which nowadays is called Sava and here live the Serbians now, in rampart and inaccessible places. Encouraged by this fact, miming friendship and obedience to the old Roman emperors, they, getting out of ramparts, ravened the Roman territories. That is why, wrathful against them, as said, the Romans wrecked them. And they [the Dacians] leaving those places, spread in the entire Epir and Macedonia, and most of them settled in Hellada”<sup>2</sup>.

As shown by Neagu Djuvara, since its appearance this passage “amazed the Balkan historians, each of them making use of it to find reasons supporting their own thesis regarding the origin of Aromanians and, generally, of Romanian-speaking populations in Balkans and even of the Romanians in the north of The Danube. Some found here the acknowledgement of the opinion – founded, essentially, on linguistic reasons – that the Aromanians in Thesalia, Epir and Macedonia would have separated at some time from the Dacoromanian group to emigrate towards south; others thought that there could be found an argument for the Roman continuity in Dacia, while others found the contrary proof in it; finally, others considered that this late proof, passionate, full of approximations and contradictions, lacks, at least in this respect (the origin of Aromanians), any value”<sup>3</sup>.

Among the Romanian scholars, the first ones referring to the cited fragment above from Kekaumenos were: A. D. Xenopol (1884), D. Onciul (1885), B. P. Hasdeu (1893).

Understanding rightly the text of the Byzantine writer, in which he speaks about the “spread” of Vlachs in Epir, Macedonia and Hellada after the defeat of Decebal by Traianus, A. D. Xenopol was very reserved in what regards the value of Kekaumenos’ evidence<sup>4</sup>.

On the contrary, D. Onciul accepted Kekaumenos’ locating of the old Vlachs’ settlements in the Serbian regions, from where – according to the Romanian historian – they harassed the Byzantines. At an undefined moment, D. Onciul thinks, a Byzantine emperor drove away the Vlachs from those places and settled them southward, in those regions where the Byzantine writer mentions them<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> For the original text in Greek, cf., recently, Djuvara 1991:25, Černjak 1992: 255.

<sup>3</sup> DJUVARA 1991: 27.

<sup>4</sup> Cf. DJUVARA 1991: 27.

<sup>5</sup> Cf. DJUVARA 1991: 27–28.

This wrong interpretation of Kekaumenos' text by D. Onciul "still had the luck, if we may use such an antiphrasis, to perpetuate till nowadays"<sup>6</sup>.

Historians' interpretations of Kekaumenos' text having been recently critically analyzed by Neagu Djuvara and A. B. Černjak (see *infra*), we will shortly mention the Romanian linguists' opinions.

D. Onciul's interpretation is also to be found at Ovid Densusianu (1901). After mentioning that in *Strategikon* Kekaumenos speaks about the "arrival of Aromanians in Thesalia and in North Epir", O. Densusianu adds: "Kekaumenos makes a connection between this migration of Aromanians and their independent and wild character and also with their revolts against the Byzantine emperors, who drove them away from their fortified places"<sup>7</sup>. Even if not agreeing with Kekaumenos' explanation for the reasons of the migration of Aromanians southward, O. Densusianu thinks that he can find in the Byzantine writer's text a "confirmation" of the Aromanians descend to the south of the Balkan Peninsula, a descend caused, in his opinion, by the arrival of Slaves in Balkans in the 6<sup>th</sup> an 7<sup>th</sup> centuries<sup>8</sup>.

After O. Densusianu, the one mentioning the fragment from Kekaumenos' text about the descent of Vlachs to the south of the Balkan Peninsula is A. Philippide. In the first volume of *Originea Românilor* (1925: 662–663), A. Philippide gives a Romanian translation of the respective fragment and, unusually, he does not comment upon it; the Romanian linguist considers it enough to make two references, at W. Tomaschek and D. Onciul, who, as known, gave different interpretations to the Byzantine writer's text. As O. Densusianu, A. Philippide finds as the reason for the migration of the Aromanians' ancestors southward the "huge pressure of the Slaves in the Balkan Peninsula" starting with the 7<sup>th</sup> century<sup>9</sup>. But unlike O. Densusianu, A. Philippide, leaving Kekaumenos' text uncommented, expresses his reserve in front of the documentary value of the information contained by it and also of all the historical information before the 13<sup>th</sup> century referring to the "period when the Romanians occupied the nowadays territories": "We do not know anything about the time when the Romanians occupied their present territories. [...] As for the detailed recording of all we know so far about the mentioning of Romanians in the historical document until the 13<sup>th</sup> century, it was done (see Xenopol [...], Onciul [...], N. Iorga [...], with my notes), not in a

<sup>6</sup> DJUVARA 1991: 28. To the validation of this interpretation B. P. Hasdeu also had a great contribution, as he made a connection between the movement towards south of Aromanians mentioned by Kekaumenos and the coming of Hungarians in Panonia. Cf., recent, POGHIRC 1989: 14 ("The one contributing to the acceptance of Kekaumenos' opinions about the Vlachs' immigration to Greece, coming from the River Sava region, was B. P. Hasdeu (EMR III, 1893: XXI ff), who makes a connection between this and the arrival of Hungarians").

<sup>7</sup> DENSUSIANU 1901: 210 (where D. Onciul is quoted).

<sup>8</sup> Cf. DENSUSIANU 1901: 184–185, 210.

<sup>9</sup> PHILIPPIDE 1925: 858.

systematic manner, but at random, *without leading to any result*<sup>10</sup> [our underlining].

Except for A. Philippide, the Romanian linguists have taken for granted Kekaumenos' evidence so far.

Th. Capidan (1932) was one of them: "philologists, unlike historians, think that the Aromanians are not original from these places, but they descended here in the 8<sup>th</sup>–9<sup>th</sup> centuries from the Danubian regions. [...] This descend of Romanian population from the Danubian regions towards the south of the Balkan Peninsula was also attested by the best expert in the Vlachs from Epir and Thesalia, the Byzantine historian Kekaumenos"<sup>11</sup>.

S. Pușcariu (1940) also takes for granted Kekaumenos' text: "Those who first detached from this group [of eastern Romanians], migrating southwards, were the Aromanians. The tradition mentioned by Kekaumenos (in the 11<sup>th</sup> century) speaks about such a movement starting from the north, from the Danube regions, towards the south. The departing of the ancestors of the nowadays Aromanians from the rest of the Romanians must have taken place before the 10<sup>th</sup> century, as the historical documents certify that Romanians were numerous, after that time, in the southern regions of the Balkan Peninsula, where they can also be found today"<sup>12</sup>.

Unjustified remark, from the perspective of Kekaumenos' text, appears in Al. Rosetti (1941), who gives the following interpretation to the respective fragment: the Aromanians spread in Epir, Macedonia and Hellada *at the time when the Byzantine writer was writing his work (the 11<sup>th</sup> century)*: "Regarding the old settlement of Aromanians, the Byzantine historian Kekaumenos (11<sup>th</sup> century), speaking about the Aromanians who *at his time* [our underlining] «spread all over Epir and Macedonia, and most of them settled in Hellada», shows that they were living «in the old times near the Danube and Sau, the river that we call Sava today»"<sup>13</sup>.

The idea that the Aromanians descended from the Danubian regions to the south of the Balkan Peninsula before the 10<sup>th</sup> century, descend who would be attested in Kekaumenos' text, was also shared by E. Petrovici (1946): "From the formation territory of the Romanian language, edged southward by the Haemus Mountains and westward by the present border between Bulgaria and Yugoslavia, the ancestors of the Aromanians and of the Meglenoromanians departed [...] southward. [...] The first ones to separate themselves from the common Romanian block were the Aromanians [...]. In the 10<sup>th</sup> century the Aromanians were at the border between Epir and Macedonia [...]. For the Greeks they were a new population coming from the Danubian regions [...]. Let's remember what the Byzantine scholar Kekaumenos,

<sup>10</sup> PHILIPPIDE 1925: 854, 857–858.

<sup>11</sup> CAPIDAN 1932: 24. Cf. also CAPIDAN 1942: 154 ("The most interesting part of this document [Strategikon] are the details given by Kekaumenos about, first, the periodical movements of Romanian shepherds, and second, their northern origin").

<sup>12</sup> PUȘCARIU 1940: 255.

<sup>13</sup> ROSETTI 1941 (quoted after ROSETTI 1986: 324).



who knew the ones coming from the Danube regions, wrote in the 11<sup>th</sup> century about the Romanians from the South of the Peninsula<sup>14</sup>.

Making a reference to Kekaumenos, “who asserted that the Romanians from Epir and Macedonia, so the Aromanians and maybe the Meglenoromanians, previously lived by the Danube and the Sava, where, in the historian time, the Serbians were living”, G. Ivănescu (1980) locates the ancestors of the Aromanians in more southern regions: “For us, who admit that the Istroromanians are original from Drina and the inferior Sava and the Serbian Danube regions, and the Meglenoromanians from the neighboring places, in the south of The Danube, from Banat and Oltenia, it is natural to draw the conclusion that the Aromanians lived in the immediately neighboring southern places, in the south of Banat. [...] So, originally, the Aromanians lived in the region from Niş to Skopje and in the Moravia Valley and in that of its branches, up to the Danube<sup>15</sup>”.

Lately, the fragment in Kekaumenos’ writing about the Vlachs origin in Hellada came back to the front of the linguists and historians attention. After pointing the fact that “the only historical information on the region inhabited once by the Aromanians is due to Kekaumenos (the 11<sup>th</sup> century)”<sup>16</sup>, Ion Gheție considers that there is no reason to “question the veridicity of the information provided by the Byzantine writer”, and then he goes on: “If we take into consideration the person to whom we owe this piece of news, rightly considered «the best expert in the Vlachs from Epir and Thesalia», and, especially, the époque when he lived (the 11<sup>th</sup> century), we do not see any reason for not accepting it as it is [...]. It is very probable that the territory near the Danube and the Sava was in the northern part of Superior Moesia or, maybe, in Inferior Panonia (here one could not find «places difficult to get through»). No argument, of any kind, can be brought against such a localization”<sup>17</sup>.

<sup>14</sup> PETROVICI 1964: 438–439.

<sup>15</sup> IVĂNESCU 1980: 311. The idea of the “descend” of the Aromanians from the north to the south of the Balkan Peninsula at an undetermined time before the 10<sup>th</sup> century, idea relying on Kekaumenos’ “evidence”, was borrowed by authors who were not primarily concerned with the Aromanians origin (cf. MACREA 1956: 10–11), being mentioned in *dialectology and language history textbooks* (cf. COTEANU 1961: 114, without reference to Kekaumenos; CARAGIU MARIOȚEANU 1975: 216; IONESCU-RUXĂNDOIU 1976: 97–98; TODORAN 1977: 100–101; PAMFIL 1978: 35). In the chapter dedicated to Aromanian from the *Tratat de dialectologie Românească* (1984) we mention the fact that Kekaumenos “noted, for this period [the 10<sup>th</sup> century], that the Vlachs were spread in the entire Macedonia, in Epir and in a large part of Thesalia (the latter ones were, in 980, lead by Niculiță)” (SARAMANDU 1984: 424), without relying on the information provided by the Byzantine writer referring to the origin territory of the Vlachs and to the Aromanians descend to the Greek regions.

<sup>16</sup> GHEȚIE 1987: 137.

<sup>17</sup> GHEȚIE 1987: 138. In a former work, I. Gheție expressed his opinion regarding the southward migration of Aromanians: “The first ones to migrate southward, departing from the rest of Romanians, were the Aromanians [...]. The southward migration of the Aromanians ancestors must have lasted longer, even after the year 1000” (GHEȚIE 1986: 522). The texts of the articles quoted here were included by the author in *Introducere în dialectologia istorică românească*, Bucharest, 1994, pp. 35–46 (cf. *Româna primitivă* [GHEȚIE 1986]) and pp. 53–63 (cf. *Originea dialectelor române* [GHEȚIE 1987]).

In a volume recently issued in Paris, *Les aroumains* (1989)<sup>18</sup>, there have been published two contributions, one owed to a historian, Petre Ș. Năsturel, and the other to a linguist, Cicerone Poghirc<sup>19</sup>, contributions in which Kekaumenos' text is evaluated differently.

Considering that "this extremely important text bothers the defenders of the idea of Aromanians' autochthonism", Petre Ș. Năsturel declares: "We believe it, because, except his family traditions, Kekaumenos [...] disposed of oral and written testimonies [...] about these Vlach people, who descended before the 10<sup>th</sup> century in the far-away South of the Danube. Kekaumenos' testimony clearly confirms the Aromanians' spreading in Epir (probably including Albania), in Macedonia and especially in Thesalia. [...] Therefore, it is proven that this wide realm has grown to be, because of its mountains [...], the shelter, and the new land of the Vlachs from the Danube and from the Sava"<sup>20</sup>.

Cicerone Poghirc stands on a different position in interpreting the fragment referring to the Vlachs from Kekaumenos' text: "From the beginning this fragment is suspect of being a «little moral story» destined to justify his hate [against the Vlachs]. First, the author doesn't mention either the epoch, or the name of the emperors, under whose reign the things happened, a fact that – in accordance with Neagu Djuvara's (oral) observation – deprives the text of its historical value. [...] What Kekaumenos tells us here is the misunderstood script of a real strategy. The Romans used to transport a significant number of active persons very often after a victory over a dangerous enemy and to spread them within the empire, making them harmless"<sup>21</sup>.

<sup>18</sup> The volume appeared recently in Romanian under the title *Aromânii. Istorie, limbă, destin* (co-ordinator Neagu Djuvara), Fundația Culturală Română, București, 1996.

<sup>19</sup> The contributions of the two authors appear on pages 9–44 (POGHIRC 1989) and 45–78 (NĂSTUREL 1989).

<sup>20</sup> NĂSTUREL 1989: 51–52. Petre Ș. Năsturel had expressed similar opinions in two previous contributions: *Vlacho-balcanica*, in "Byzantinisch - neugriechische Jahrbücher", XXII, 1978, pp. 221–248, and *Les Valaques balkaniques au X<sup>ème</sup>–XIII<sup>ème</sup> siècles (Mouvements de population et colonisation dans la Romanie grecque et latine)*, in "Byzantinische Forschungen", VII, 1979, pp. 79–112. On page 51, in a footnote of the previously mentioned article, Petre Ș. Năsturel mentions: "Our colleague N. Djuvara proposes however a new interpretation of this controversial (and indeed, unclear) fragment from Kekaumenos. In his opinion, the text doesn't refer to a Vlach movement towards an undetermined epoch of the Byzantine history, but to the Dacians' defeat by Traian after the second Dacian war (105–106 A.C.) and to a so-called spreading at that time of the Dacians and of the Bessi as far as Macedonia, Epir and Hellada". Petre Ș. Năsturel refers to a scientific speech held by Neagu Djuvara in Paris in 1990; the text was published in "Revue roumaine d'histoire" in 1991 in Bucharest (DJUVARA 1991).

<sup>21</sup> POGHIRC 1989: 15; DJUVARA 1991: 59 (transports made by the Byzantines). In a publisher's note (Neagu Djuvara) to the Romanian edition of the volume *Aromânii*, 1996, p. 19, it is specified: "After this volume had been published in the original French version, Neagu Djuvara resumed the analysis of the disputed Kekaumenos fragment's interpretation, in *Revue roumaine d'histoire*, volume XXX, January – June 1991, pp. 23–66". Neagu Djuvara's opinion is being given after this explanatory note, opinion that appeared in the French edition of the volume as a footnote on page 51 of Petre Ș. Năsturel's article (previous note).

We owe two other recent contributions to Neagu Djuvara (1991) and to the Russian Byzantinist from Sankt Petersburg, A.B. Černjak (1992). Both authors reproduce in original the fragment referring to the Vlachs' origin from Kekaumenos' text, attaching in the same time, the French and the Russian translations. The two authors critically examine the interpretations to Kekaumenos' text, interpretations provided by the Romanian and foreign historians, interpretations to which Neagu Djuvara adds a very useful and relevant analysis of different translations in different languages of the fragment discussed<sup>22</sup>. The results the two historians reach independently are similar.

Neagu Djuvara points out that W. Tomaschek, who interpreted the first, in 1882, Kekaumenos' text published by V. G. Vasilievskij in 1881, "is also the one who realized best the word-by-word meaning of the text"<sup>23</sup>. This is how W. Tomaschek "noticed very well that, for instance, Kekaumenos mistook, out of ignorance, Dacia from Traianus' reign, the one that written sources mentioned (we are going to see that he mainly used Dion Cassius), for Dacia from Aurelianus' reign [...] and that the «entrenchments» Kekaumenos mentions here twice are, obviously, the entrenchments from the Dacians' territory"<sup>24</sup>.

V. G. Vasilievskij and V. Jernstedt, who edited Kekaumenos' entire work in 1896, had the same opinion, as A.B. Černjak points out: "The doubtful type of the Vlach territory's setting <near the Danube and the Sava rivers> has already been noticed by V. G. Vasilievskij: «by indicating settings on the banks of the Sava and of the Danube rivers for the Vlachs' ancestry, Kekaumenos meant the Dacians and not the Bessi. Dacia from Aurelianus' reign is far closer from today's Serbia, but the Dacians who fought the Romans and whose emperor was Decebal did not live here, but in the North of the Danube»"<sup>25</sup>.

A.B. Černjak reaches the same conclusion by means of reanalysing the Greek text and by means of indicating the sources (among these, Dion Cassius), which Kekaumenos must have referred to: "The primitive Vlach territory situated near the Danube and the Sava rivers is in reality, nothing else but Dacia protected by the Carpathian mountains"<sup>26</sup>.

Kekaumenos mentions "the old emperors of the Romans" twice in his text. Neagu Djuvara quotes the German translation owed to H. G. Beck from 1956,

<sup>22</sup> There are 14 translations the author is familiar with: five in Romanian, four in German, two in French and one for Serbo-Croatian, Bulgarian and Russian (DJUVARA 1991 : 24). A new translation in Russian, the one from A.B. Černjak's study, is added to these.

<sup>23</sup> DJUVARA 1991: 26.

<sup>24</sup> *Ibidem*; W. Tomaschek: "die Bergfesten sind offenbar die dakischen Castelle". A. B. Černjak reaches the same conclusion: it is about Decebal's Dacia in Kekaumenos' text (ČERNJAK 1992: 259).

<sup>25</sup> ČERNJAK 1992 : 258; DJUVARA 1991: 27. Mathias Gyóni, the author of the "first real exegesis study of Kekaumenos' work [...] also saw that the «historical» story of Kekaumenos refers exclusively to various episodes of the Dacian wars". DJUVARA 1991: 32; ČERNJAK 1992 : 258.

<sup>26</sup> ČERNJAK 1992 : 263.

translation in which the two fragments, actually identical, – τῶν ἀρχαιοτέρους βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων and τῶν ἀρχαιοτέρους τῶν Ῥωμαίων βασιλεῖς – are correctly translated as “den altrömischen Kaiser”<sup>27</sup> and “unter die alten römischen Kaiser”<sup>27</sup>.

“How come, then – Neagu Djuvara asks himself – that so many historians could have understood that, the second time when Kekaumenos writes that the Romans, “desperate, smashed them”, he might be referring to a more recent event, to an expedition of a Byzantine emperor against the mutinous Vlachs somewhere around today’s Serbia? That was simply because they did not pay the deserved attention to the short phrase ὡς εἶρηται, as if it had been placed there as a stylistic adornment. On the contrary, these two short words are the two key words for understanding the whole fragment: ὡς εἶρηται «as it was said», meaning <as I said>. The author wants to show that he repeats in a different way what he had previously written. Indeed, Kekaumenos, in his haste, called Decebal a Vlach king. Realising that he was wrong, he hurried to correct it.”<sup>28</sup>

In the Romanian historiography the source of this false dissociation – between Roman and Byzantine emperors – is to be found in D. Onciul’s study, who translates Kekaumenos’ Greek text and leaves out the two words placed between comas – ὡς εἶρηται, “as it was said” (“as I said”) –, “words that are essential for understanding the fragment”<sup>29</sup>.

Therefore, Kekaumenos considers that, after the wars led by the Romans against the Dacians and against the Bessi and after Decebal’s defeat by Traianus, the Vlach ancestry spread on Greek territories: “As we can see from the text, Kekaumenos explains the Vlachs’ appearance in Epir, Macedonia and Greece as related to Decebal’s defeat by the Romans”<sup>30</sup>.

This is how Neagu Djuvara summarizes Kekaumenos’ “probable reasoning”: “He knows from what he heard, from the opinion of the cultivated people from Byzant, that the ones who still speak «Latin» in the empire, the Vlachs, are the old Dacians and Bessi. [...] Kekaumenos had direct and indirect contact with the Vlachs from Hellada because of his family. And he wonders how these Vlachs, whom he knows to be Dacians and Bessi, are here. When he discovers the history of the extermination of the Dacians by Traianus, he deduces, ignorantly, that that was the

<sup>27</sup> DJUVARA 1991: 45. In the most recent Romanian translation, the one from *Izvoarele istoriei României (Fontes Historiae Daco-romanae)*, III, (published by Alexandru Elian and Nicolae-Șerban Tanașoca), Bucharest, 1975, p. 41, the discussed fragments are translated as “the old emperors of the Rome!” and “the ancient emperors of the Rome!”; for this translations’ criticism see DJUVARA 1991: 44–45.

<sup>28</sup> DJUVARA 1991: 51.

<sup>29</sup> DJUVARA 1991: 28. D. Onciul omits the two words both in his study *Teoria lui Roesler, Studii asupra stăruinții românilor în Dacia traiană, de A. D. Xenopol. Dare de seamă critică* (in „Convorbiri literare”, XIX, 1885–1886), and in *Români în Dacia traiană până la întemeierea Principatelor (Chestiunea română)*, București, 1902; DJUVARA 1991: 27–28.

<sup>30</sup> ČERNJAK 1992 : 260; DJUVARA 1991: 44–45.

moment when the Dacian Vlachs ran away, from his time's Serbia, in Hellada. In our opinion, Kekaumenos' famous «testimony» can be summarised like this»<sup>31</sup>.

Neagu Djuvara paraphrases the whole fragment from the text of the Byzantine author: “So, shall we be allowed to try to paraphrase, with a heuristic value, the whole fragment from Kekaumenos, even if the procedure had horrified the most orthodox practitioners of History? Here is what Kekaumenos would have told his sons if he had spoken in his own language: «You, my sons, do not trust the Vlachs! And by no means should you ever trust what they say! Because they are bad-famed people: liars, thieves, unholy, with faith in neither God nor in the devil, making all kinds of oaths they break at once... And this is not something new! They behaved like this under the reign of Rome's old emperors, too. That is why the emperor Traianus led war against them, defeated them and took the head of their king, Decebal, to Rome... (At this moment of his speech, he realizes that, in his haste, he “mixed up” the epochs and made Decebal the king of the Vlachs and hurries to correct that). Oh! I forgot to tell you: these Vlachs are the old Dacians and Bessi. They used to live where the Sava and the Danube flow, where are now the Serbians (meaning where he approximately situated Dacia from Aurelianus' reign), in a territory full of entrenchments, that is difficult to reach (the description of ancient Dacia made by Dion Cassius). Relying on that, although they had sworn friendship and faith to the Romans (a reminiscence of the oath of Decebal's plenipotentiaries after the first Dacian war), they rebuilt their entrenchments and started again their forays into the Roman territories; then, as I told you, these ones smashed them. And then they ran away to Macedonia, Epir and Hellada»... (the end of our prosopopeea!)” (DJUVARA 1991: 51–52).

After interpreting Kekaumenos' text and after examining the previously expressed opinions of the historians, Neagu Djuvara reaches the conclusion that “in order to prove a general immigration of the Vlachs from the Danube's banks in Elada, we would need other «testimonies» than the one of Kekaumenos”<sup>32</sup>. C. Poghirc makes the same remark: “we are not talking about a great immigration that stays at the origin of the Vlachs from Greece and the theory of the Danubian origin of the Vlachs can not be based on this text”<sup>33</sup>. A.B. Černjak reaches the same conclusion, too, individually: “Sometimes we try to find in Kekaumenos' story some indications regarding the migration of Aromanians' and of Meglenoromanians' ancestors from their old Danubian country. Datings proposed for this migration vary to a certain extent. It is useless to specify that our text does not confirm any of

<sup>31</sup> DJUVARA 1991: 59.

<sup>32</sup> DJUVARA 1991: 66.

<sup>33</sup> POGHIRC 1989: 16.

them, and in general, it is highly probable to serve this purpose"<sup>34</sup>. There is no doubt related to the date of the Vlachs' arrival in Greece: after Kekaumenos, they must have been driven away from their entrenchments in the mountains by Traianus. Any subsequent dating is not related to the fragment from our text"<sup>35</sup>.

From what was mentioned above, the result is that, in *Strategikon*, Kekaumenos refers to a so-called spreading of the Vlachs in Hellada after Decebal had been defeated by Traianus in the Dacian wars. The historians Neagu Djuvara and A.B. Černjak have recently reached this conclusion, independently, based on text analysis. Therefore, the fragment from the Byzantine author Kekaumenos' text referring to the Vlachs' presence in Hellada in the 10<sup>th</sup> century does not represent a testimony of the "descend" of the Aromanians from the North to the South of the Balkan Peninsula in the 10<sup>th</sup> century or in an immediately previous period.

#### REFERENCES

- CAPIDAN 1932 – Th. Capidan, *Aromânii. Dialectul aromân*, București, 1932.  
 CAPIDAN 1942 – Th. Capidan, *Macedoromânii. Etnografie, istorie, limbă*, București, 1942.  
 CARAGIU MARIOȚEANU 1975 – Matilda Caragiu Marioțeanu, *Compendiu de dialectologie română nord- și sud-dunăreană*, București, 1975.  
 ČERNJAK 1992 – A.B. Černjak, *Kekavmen o proishozdenii vlahov*, in "Acta associationis internationalis «Terra antiqua balcanica»", VI, Sofia, 1992, pp.255–263.  
 COTEANU 1961 – I. Coteanu, *Elemente de dialectologie a limbii române*, București, 1961.  
 DENSUSIANU 1901 – Ovide Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, I, Paris, 1901 (quotations are given from the Romanian edition: Ovid Densusianu, *Istoria limbii române*, I, edition by J. Byck, București, 1961).  
 DJUVARA 1991 – Neagu Djuvara, *Sur un passage controversé de Kékauménos*, in „Revue roumaine d'histoire”, XXX, 1991, 1–2, pp. 23–66.  
 GHEȚIE 1986 – Ion Gheție, *Româna primitivă*, in „Limba română”, XXXV, 1986, 6, pp. 516–528.  
 GHEȚIE 1987 – Ion Gheție, *Originea dialectelor române*, in „Limba română”, XXXVI, 1987, 2, pp. 136–146.  
 IONESCU-RUXĂNDIOIU 1976 – Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme de dialectologie română*, București, 1976.  
 IVĂNESCU 1980 – G. Ivănescu, *Istoria limbii române*, Iași, 1980.  
 MACREA 1956 – D. Macrea, *Despre dialectele limbii române*, in „Limba română”, V, 1956, 1, pp. 5–24.  
 MURNU 1905 a – George Murnu, *Când și unde se ivesc românii întâia dată în istorie?*, in "Convorbiri literare", 39, 1905, pp. 97–112 (quotations are given from: George Murnu, *Studii istorice privitoare la trecutul românilor de peste Dunăre*, edition with an introductory study by Nicolae-Șerban Tanașoca, București, 1984, pp. 67–77; in this edition the study appears under the title *Prima apariție a românilor în istorie*).  
 MURNU 1905 b – George Murnu, *Kekaumenos și românii în veacul al XI-lea*, in „Convorbiri literare”, 39, 1905, pp. 577–650 (quotations are given from: George Murnu, *Studii istorice privitoare la trecutul românilor de peste Dunăre*, edition with an introductory study by Nicolae-Șerban Tanașoca, București, 1984, pp. 78–129; in this edition the study appears under the same title).

<sup>34</sup> ČERNJAK 1992 : 260.

<sup>35</sup> ČERNJAK 1992 : 263.



- NĂSTUREL 1989 – Petre Ș. Năsturel, *Les Valaques de l'espace byzantin et bulgare jusqu'à la conquête ottomane*, in the volume "Les Aroumains", Paris, 1989, pp. 45–78 (republished in the volume "Aromânii. Istorie, limbă, destin", București, 1996, pp. 50–82).
- PAMFIL 1978 – Viorica Pamfil, *Teritoriul de formare a limbii și a poporului român*, in *Istoria limbii române* (co-ordinator: Florica Dimitrescu), București, 1978, pp. 32–38.
- PETROVICI 1964 – Emil Petrovici, *Unitatea dialectală a limbii române*, in „Studii și cercetări lingvistice”, XV, 1964, 4, pp. 431–433.
- PHILIPPIDE 1925 – Alexandru Philippide, *Originea românilor*, I, Iași, 1925.
- POGHIRC 1989 – Cicerone Poghir, *Romanisation linguistique et culturelle dans les Balkans. Survivances et évolution*, in the volume „Les Aroumains”, Paris, 1989, pp. 9–44 (republished in the volume "Aromânii. Istorie, limbă, destin", București, 1996, pp. 13–49).
- PUȘCARIU 1940 – Sextil Pușcariu, *Limba română*, I, București, 1940.
- ROSETTI 1941 – Al. Rosetti, *Istoria limbii române, IV. Româna comună*, București, 1941 (quotations are given from: Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, București, 1986).
- SARAMANDU 1984 – Nicolae Saramandu, *Aromâna*, in „Tratat de dialectologie românească”, Craiova, 1984, pp. 423–476.
- TODORAN 1977 – Romulus Todoran, *Formarea dialectelor românești*, in: Matilda Caragiu Marioțeanu, Ștefan Giosu, Liliana Ionescu-Ruxândoiu, Romulus Todoran, *Dialectologie română*, București, 1977, pp. 97–111.

## THE VILLAGE *EXTRASENS*<sup>\*</sup>: BETWEEN TRADITIONAL RITUAL PRACTICE AND “NEW” IDEAS ABOUT THE STRUCTURE OF THE UNIVERSE

IVETA TODOROVA  
(Sofia)

The practice of the modern Bulgarian *extrasens* is concentrated mainly in the cities, and the specific characteristics of urban culture are reflected in this practice. Traditional magical healers and sorceresses continue to function as such primarily in the context of village culture. In this way the difference between conceptions of the person “with supernatural gifts” in urban and rural settings is preserved. In this division of the activity of healers, clairvoyants, and sorcerers between the cultural space of the city and the village, it is especially interesting to observe the rise of a particular marginal figure: the village *extrasens*. In order to provide a better understanding of this figure, I will begin with a short presentation of those urban and rural cultural phenomena which are intertwined in a specific way in the personal world-view and practice of the village *extrasens*.

### 1. A Village Sorceress and the Person Who Speaks with Dead Ancestry

Sorceresses are the ones initiated into the secrets of traditional magical healing which is characteristic of rural communities. Their activity is among the few having preserved their archaic pattern which is relatively difficult to change. This is the result of the essential belief in the magic power of speech and action and of the fear that any change or individual interpretation may result in the loss of this power.

The position of the sorceress in the village community is very complex and the attitude of the other people towards her has more than one meaning. It is determined by the feeling of respect for her gift and abilities, by the feeling of fear of her mysterious knowledge and capabilities, and by the mixed feeling of awe at her specific activity. This attitude puts sorceresses in a rather isolated situation. They are more peculiar and different from everybody else. For them, this is a situation of “the elected” and “the unholy” at the same time, of persons sought out and avoided, of the only inhabitants in the periphery of the village cultural space. This is how sorceresses are “our own” and “not our own”, “somebody else’s” and “not somebody else’s” at the same time. This semantic opposition acquires a different connotation, if it is actuated for the relationship an “initiated”/“not initiated” person, or a family of initiated, etc.

I am not going to describe here the specific features of their activity. They have been adequately studied by folklore scientists. It is important to me to emphasize their participation in contacts with the "other world" (within the framework of magical healing rituals) and all the consequences ensuing from these contacts for human communication. The forms in which this communication takes place are determined by the traditional idea of the world and its structure and by the position of man in this world.

The generalized idea of the spatial structure of the world in folklore contains, as in a snapshot, the specific features of its historical evolution as a result of the overlay of different in type (rural and nomadic), ethnic and religious dominants (applying to the ethnic and religious groups which shaped up the Bulgarian ethnos) cultural models, whose component elements were welded together into a peculiar, but indivisible structural whole. Thus, the idea of the horizontal dichotomy of the world, *i.e.* "our" world and the "other" world, which was inherited and assimilated by folklore, was not affected significantly by the vertical Christian cosmology, in so far as Paradise and the Inferno (the "upper" world and the "lower" world) are perceived as an equivalent of the "other" world, and opposed to "our" world. The "other" world stands simultaneously for the world of the future where we are all going to live, and for the world of the past, of our predecessors, of the Christian saints and numerous demoniac characters which used to be, are, and will be "companions" of man in the human socium. "Our" world, which is here and now, is orientated to the past and to the future in the "other" world at the same time. In the incessant interaction between the "two worlds", the past is reproduced in order to guarantee the future and to keep the social order.

In the folklore conception, the "other" world is in a way the mirror image of "our" world, as far as the existence of its "inhabitants" is perceived in human parameters, but with the reverse sign. The dead, just like those alive, live in houses, eat, drink, wear clothes, and communicate with one another. This is why people put in the coffin everything they are going to need "there", as well as gifts for other deceased and favorite personal belongings, so that they may feel comfortable, etc. The dreams of deceased persons often comprise dialogues between the dead, through which other persons, who had died much earlier, convey messages to those alive. In some descriptions of the "other" world, the Christian cosmological concept predominates and the idea of the "Gardens of Eden" with rivers of honey and butter, with the silence and calmness in the dense shades of the trees, with white angels, etc., is opposed to that of Hell with its numerous cauldrons of tar, the eternal fire, the small devils, etc. In other descriptions, Paradise and Hell stand next to each other and differ only in the type of gardens inside: the gardens in Paradise are lush and green, while moving to the Inferno, they become sparse and bare, and in the Inferno proper there is nothing left but thorn-bushes. The "other" world, or the borderline "between the two

worlds" abounds in anthropomorphous demoniac creatures, such as the fairies "samodivi" "samovilli", "judas", "roussalii", "vetrishta", and "veri sekakvi" (all kinds of faiths), personified illnesses, "tentsi", "pultenitsi", "kostenitsi", suicides, etc., which become the participants in the ritual communicative situation of sorcery and magic.

I will say a few words about the people who speak with dead ancestry. They are particularly typical of the Vlach communities in Bulgarian rural settings. I have to bear them in mind, insofar as the village *extrasens*, whose practice I am going to discuss later on, lives in a village with predominantly Vlach population.

The existence of somebody who can speak with dead ancestry is a very important element in the Vlach<sup>1</sup> version of folk culture, insofar as the Vlachs usually lay particular emphasis on the communication the dead/those alive both in their ritual and everyday cultural activity. It is not by chance that the funeral and commemoration cycle of ritual practices is so well developed in these communities. It is not accidental, either, that a large number of stories are recorded in Vlach villages about meetings with the dead and dreams in which they are the main characters. The people in these villages also comment upon the attitude of the dead towards specific human activities. The border-line between the "two worlds" in this sense is much more transparent and easier to cross, as compared with the other ethnic versions of folk culture in this region. The social necessity for an almost continuous communication with the dead has created the need for a human mediator, capable of conveying messages in both directions. A lot of Vlach villages have such mediator. Through him (or her), the people seek advice from their dead on different matters, such as property problems, the marriage of their children, or even trifles in their everyday life. By means of a ritual, which involves a candle, a couple of conjuring words, and the sign of the cross, the person "conjures up" the relevant deceased relative, thus becoming a mediator in the dialogue between the deceased and the person alive. Here is an example of a typical dialogue: "Ask him whether auntie L. is going to be all right soon. She is in hospital now." The mediator answers: "He (the deceased) said there is nothing to worry about because it is not as serious as they say. Get her some plums and apples in the hospital."<sup>1</sup> The dead are asked for advice about things that have been lost, about how to organize properly the well-known Vlach commemoration ceremonies ("pomană"), they are asked about anything that can be a human problem.

What is common to the traditional village healer and the person who speaks with dead ancestry, is their position of mediators between the two worlds. In the latter case, however, the contact is much more straight-forward and flexible.

<sup>1</sup> I. Todorova, 1995. Materials, collected during field-work in the region of Northwestern Bulgaria, and stored in the Archive of the Institute for Folklore, Bulgarian Academy of Science, the interview was made with Finka Aleksandrova Ortova, born in 1923 in the town of Bregovo, Vidin region; reference number: none (materials can be found by the name of the documenter).

## 2. Conceptual Model and Ritual Practice of the Urban *Extrasens*

At the very first glance, one can find a complete eclecticism of elements of different sciences, of religious and philosophical schools, of mythological images and literary characters in the explanations of the *extrasens*. It is not difficult to notice the combination of folklore ideas with notions derived from modern educational systems. In his or her descriptions of the structure of the world and its order, and in the discussions of morals and everyday behavior, we observe the mixing up of terms from the natural sciences with notions from the occult and theosophy; of ideas of the Christian doctrine with elements of Buddhism and other eastern religions; of ideas about the universe, taught in secondary school, with images from contemporary films and modern art; of information about UFOs, which was orally transmitted by “eyewitnesses”, with material from popular publications about extraterrestrial civilizations; of “authentic” stories about historical events, in which historical and mythological personages coexist, and so on and so forth.

All this creates an impression of disorder and vagueness of the ideas as well as an absence of internal cohesion among them. A deeper examination into the essence of the *extrasenses*’ proposed explanations of the natural and spiritual worlds, however, convinces me that this process is much more complicated.

The main dichotomy of “our world” and the “other world” is preserved in the conceptual model of contemporary *extrasenses*,<sup>2</sup> however, the spatial localization and structure of the “other world” is the result of the specific features of cultural education today.

The new picture of the world has a strong and unified foundation as well as sufficiently self-coordinated internal logic of its own, which allows me to speak of the building-up of a new syncretic model. In essence, this is not simply a mixture of elements from mythology, folklore, religion, the natural sciences, or artistic creation, because they are all transformed by their inclusion in the new entity. This is not a simple extrapolation, but a process in which the incorporated elements lose partially or fully their original meaning by acquiring a new meaning on the basis of their functions in the new whole. Their original sense is transformed so that they become stable components of the new integrated system.

In this case it only remains to ask where is the foundation on which they are unified. The answer to this question is probably contained in the statement of the *extrasens* about the Unity of the Cosmos, a unity that is structural, semantic, and efficacious; in the ideas of the “world of prime causes “which could be touched by

<sup>2</sup> I. Todorova, 1997. *Paranormalnite javlenija v perioda na prehod* (Paranormal Phenomena and Transition) – in: *A Social Sciences Approach to Transition in Bulgaria* (Prehodut v Bulgaria prez pogleda na socialnite nauki) (ed. Kr. Bajchinska), Sofia, “Prof. M. Drinov” Academic Publishing House, pp. 141–161 (in Bulgarian).

each of us, if only we could sufficiently develop our *extraordinary* powers; and in the way in which we select axiomatic notions and turn them into new semantic nests.

The Unity of the Cosmos is described as a world which is perceived on a meaningfully **larger** scale than that of the world of our ancestors, and the elements are arranged to make up a new picture. Within the limits of typical folklore ideas, which are completely reproduced within the boundaries of a local community culture,<sup>3</sup> "our" world can be made to fit into the dimensions of this local space; however, there is "foreign" space which goes beyond the landmarks shared by individual settlements. According to the descriptions of the Earth of the *extrasenses*, the center of the world is the whole of mankind considered in its intergalactic relationships with unknown civilizations which are governed by mighty cosmic laws. Didactic stories about personal encounters with "the others" concern not only inhabitants of one or several villages, but also people living in other countries, other continents, or even other planets. Provided that the center of "our" space is not the home or the village, but rather the Earth, the most well-known "zones of contact" are not the fireplace, the threshold, the river, the graveyard, or the consecrated ground, but "the place most strongly charged with energy" in the earthly sphere.

The **cosmic unity** is created by the specifically structured cosmic space, by the centralized governing world order, and by the various interrelations between the existing intelligent beings, including homo sapiens. The various types of energy-informational exchange between the representatives of civilizations that are at different levels of their development are also in equilibrium with the cosmic laws. Of course, the human being is again "the measure of everything," but often he is considered not as the crowning achievement of God's creation, but as the bearer of "heavy energies" of a primitive sort, as a representative of one of the least-developed levels of civilization. The existing harmony between man and the Earth is generally accepted by all *extrasenses*, but it is not always valued in the same way: sometimes the insufficiently high spiritual level of humankind prevents the Earth as a whole from rising to "the highest cosmic levels." Here is an example that describes the structure of the world:

*"The planet Earth is a relatively young planet. On it, the primary form of life – the material one – still exists. That is why artificial planets where the human souls go, where astral beings live after losing their physical bodies, move around the Earth... The planet Earth is part of the astral space and consists of nine levels, with three artificial planets for each level. These nine levels are part of the Earth. There is an exchange between these levels. A person passes from one level to another, not*

<sup>3</sup> Definition of the folklore as a "local culture" which is entirely reproduced within the framework of the local community see in: T.Iv. Zivkov, 1977, (Narod I pesen) *The People and a Song*, Sofia, "Prof. M. Drinov" Academic Publishing House, pp.18–20 (in Bulgarian).



*according to his wishes but according to what he deserves. People who are punished by the Higher Intelligence descend from the higher to the lower levels. And we, the Gods of different planets, fight with those civilizations which want to bring the more advanced civilizations down to their own level. In these cases, the Center may decide to destroy a planet which does not follow the cosmic laws.*"<sup>4</sup>

Regardless of the specific number of planets or galactic bodies, and regardless whether their orbit is a circle or a spiral, **the oneness and structural hierarchy of the Cosmos**, including the planets' spiritual dimensions, is clearly outlined. An important point in this arrangement of the world is the blurring of the boundaries between "the two worlds" ("here"="ours" and "there"="the world beyond") and "the other world(s)," which is all around us, but yet in another dimension or in "another state of energy." The opposition "high-low" is preserved in some of the descriptions of the world (Heaven and Hell as part of the vertical Christian cosmology), but this is an axiological rather than a structural opposition.

The wider scale of this type of description of the world brings about changes in the idea of the **"movement between the worlds."** This movement is not limited only to "that" world of the dead and demons, to Heaven or to Hell, but can freely take place in the past and the future, between the planets or the "intermediate cosmic fields." Here is the story of an *extrasens*\*:

*A boy goes to see an extrasens. The extrasens stands the boy in front of a picture of an Egyptian pyramid and tells him to walk into it. He himself follows the boy in his mental journey. The boy, because of his age, does not have sufficient education to know what he sees. But from his descriptions, it becomes clear that he has seen a mummy in a sarcophagus, columns, and corridors inside the pyramid of Cheops.*<sup>5</sup>

When representatives of the "human" world and "the other" world communicate with each other, **there is no language barrier** between them and they do not need to know the precise magic words (compare this with the significant role of magic words in traditional magic rituals), because this communication is an energy-informational exchange and it takes place on a higher level of consciousness than the everyday level. In these situations, it is not so important whether the messages are transmitted by aliens, by spirits of the dead of

<sup>4</sup> I. Todorova, 1993. Materials, collected during field-work in Sofia, Bulgaria, and stored in the Archive of the Institute for Folklore, Bulgarian Academy of Science, the interview was made with the *extrasens* D. G., a woman, born in 1949 in Sofia; reference number: none (materials can be found by the name of the documenter).

\* Please, note that some of the *extrasenses* disagree with publishing their names, so I will use only their initials here.

<sup>5</sup> A case from the practice of the *extrasens* M. Јовановић from Belgrade, rec. by Д. Ајдачић in 1994 and given to me in the same year.

all nationalities, or by God himself, because they are transmitted directly "on the level of energy" and are received by a sixth or seventh sense. After this exchange, they automatically appear in the human consciousness, either in the native language of the *extrasens* or of the client of the *extrasens*. This type of communication gradually begins to influence interpersonal relationships.

We can see this, for instance, in the following phrases: "*I will not contact this person because he emits negative energy, and after talking to him I have a headache*" or "*He has a good effect on me; it seems that we have good energy compatibility.*"

Thus we come to the fundamental notion in the conceptual model of contemporary *extrasenses*, which is "energy."

"Energy" is a notion that is taken from physics, but when it becomes an element of the conceptual system of the *extrasens*, it changes its content and range completely. The choice of this notion has been probably determined by an initial desire to prove the validity of paranormal phenomena by applying the methods of natural sciences. By bringing in this new ideological apparatus, however, "energy" loses its initial meaning and acquires a completely different one. Only the sound of the word "energy" is preserved because the link, if any left, between the new sense and the old one becomes meaningless. The notion of "energy", the way in which it is used by *extrasenses*, denotes not only different forms of being or communication, but also expresses some sort of judgment of the value of the phenomena it describes; that is, this notion also acquires an axiological meaning. Within the framework of a particular semantic range, "the energies" could be presented in a system of binary oppositions, which is a concrete realization of the more general dichotomy of "good" and "evil" in the ideas about the world or human thinking and behavior: high energy/low energy, light energy/dark energy, white energy/black energy, pure energy/impure energy, healing energy/harmful energy, positive energy/negative energy, light energy/heavy energy, strong energy/weak energy, new energy/old energy, and finally, good energy/bad energy.

This semantic process has **two important consequences** for the widespread use of the notion of "energy."

The first one is connected with the use of the derivatives of this notion in the narrative forms being investigated, for example: energy system, energy space, energy center, energy field, energy stream, energy beam, energy lines, energy channels, energy levels, energy forms, energy existence, energy power, radiant energy, and so forth.

The second one has to do with its occurrence in the definitions of other basic notions in the conceptual system of the *extrasens*, for example: "God," "cosmos," "universal mind," "religious shrine," "civilization," "information," "life," "health," "government," "spirit," (in all of its varieties, including death), "soul," "thought," "body," "illness," "death," "fairies" (samodivi, samovili, vili), "vampire," "devil."

I will give some examples, trying to preserve the axiological orientation which is evident in the way the notion of “energy” is used to denote some of the terms mentioned above.

The first notions mentioned above are connected with the idea of high, light, pure, etc., energy:

– “God”: *“In the beginning of all beginnings there was Otins (higher mind or God). He is the Mind. He is the supreme power of the Universe... He is the perfection of the Universe in the form of energy.”*<sup>6</sup> *“God the Father is purely energy and nothing but energy... Vibrations of energy are important... God the Father sends his energy to different planets, including our planet”.*<sup>7</sup> *“There are light and dark energies. God is the lightest energy. I want to contact only God... Different energies, both good and bad, come to us. They come from different places, because there are also energy zones. The highest energy is God”.*<sup>8</sup> *“Divine energy is everywhere around us and in us...”*<sup>9</sup> *“Divine energy is not limited, because it is divine and all-powerful”.*<sup>10</sup> *“God is the highest energy system”.*<sup>11</sup>

Very often “God,” “Great knowledge,” “Great intellect,” and “Universal mind” are understood as synonyms.

– “The Devil,” the natural antipode of God, is the most clearly defined bearer of black, negative energies, which can have a disastrous impact on people.

– The “Spirits of the Dead” are presented ambivalently. They are defined as either “low, negative energies,” contact with which is not recommended; or as “higher than us,” because they have been additionally purged after their previous reincarnation and can therefore help us to resolve the problems of life. The interrelations between the dead and those alive depend on whether or not an “energy connection” has been preserved. The quality of this connection, however,

<sup>6</sup> Sv. Neseva, 1993, *Az chuvam glas ot Vsemira* (I Hear a Voice from the Cosmos), Sofia, “Keomerisa” Publishing House, p. 19 (in Bulgarian).

<sup>7</sup> I. Todorova, 1994. Materials, collected during field-work in Sofia, Bulgaria, and stored in the Archive of the Institute for Folklore, Bulgarian Academy of Science, the interview was made with the *extrases* B. D., a woman, born in 1944 in Plovdiv; reference number: none (materials can be found by the name of the documenter).

<sup>8</sup> I. Todorova, 1993. Materials, collected during field-work in Sofia, Bulgaria, and stored in the Archive of the Institute for Folklore, Bulgarian Academy of Science, the interview was made with the *extrases* D. I., a man, born in 1951 in Sofia; reference number: none (materials can be found by the name of the documenter).

<sup>9</sup> Stella (Tajanstveni Svijet na Granici Znanosti) (Croatian Journal about the Secret Knowledge), 1994, N 10, pp. 8–9.

<sup>10</sup> Stella (Tajanstveni Svijet na Granici Znanosti) (Croatian Journal about the Secret Knowledge), 1994, N 10, pp. 8–9.

<sup>11</sup> I. Todorova, 1995. Materials, collected during field-work in Sofia, Bulgaria, and stored in the Archive of the Institute for Folklore, Bulgarian Academy of Science, the interview was made with the *extrases* R. M., a woman, born in 1959 in Jambol; reference number: none (materials can be found by the name of the documenter).

depends on the state of the relationship during the lifetime of the deceased, on their contact with each other in their previous lives, on the spiritual level achieved during their previous lives, and on the deeds performed by the living relative, which the spirit of the deceased is able to observe. "Messages" which contain information about the life "beyond" or advice about the behavior of their living relatives "here" are often received from the dead.

Whenever explanations of the spirits of the dead are connected with the theory of reincarnation, the spirits fall into a hierarchy and are classified as lower or higher level spirits, depending on the number of individual reincarnations, on the degree of perfection, and on the strength of their energy. The higher level spirits "have a mission to help people to improve their thoughts, to establish contact with the spiritual part of their being, and to fan into flames the divine spark that is within us".<sup>12</sup> In this mental context, the spirits of the dead are defined as "phenomena of new life," "spirits of the heavenly path," and so forth.

– "The Human Being," as possessor of a "soul" and a "body", is simultaneously the bearer of the two kinds of energies. His character, state of health, and tendency to communicate with people of similar energy structures, depend on the predominance of light or dark energies within him. A sick body is thought to be healed by causing its energy to change from dark to light; whereas a sick soul, in order to heal, has to strive for perfection, rising to higher and still higher levels of energy. A person who chooses evil over good is always punished, most often in the energy being of his soul, which realizes what has been "lost" and thus what has to be corrected in the next life. Thus, the notion of energy is connected with the well-formulated moral code of the *extrasens*.

Of course, energy is not the single notion through which the meaning of everything mentioned above can be explained, but it is most wide-spread. This is indicative of the subconscious desire of *extrasenses* to organize their conceptual apparatus into a semantic whole and to arrange its elements into a hierarchy of semantic and axiological structures.

A very important feature of the practice of *extrasenses* is the ritualization of their activity, and that of the so called "seance" in particular. In practice, this means awakening to the presence of the "beyond" in interpersonal communication. One can observe how the immediate setting of the seance gets sacralized, how the use of material things in which the "pure energy is encoded" becomes a necessity, and how the human speech and actions start adhering to specific norms.

Here are two examples: *Description of the consulting room of an extrasens*

a. *A room with two beds, a small table at the eastern wall, and an arm-chair for the extrasens next to the table; an icon of Jesus Christ is hanged on the wall above the arm-chair; on the table are a vase of flowers, a large number of bottles*

<sup>12</sup> Stella (Tajanstveni Svijet na Granici Znanosti), (Croatian Journal about the Secret Knowledge), 1995, N 17, p.7.

of water, and lots of small things, which have been placed there to “get charged with pure energy”. A post-card picturing Jesus Christ stands propped against the vase. On the opposite wall hang a couple of pictures emanating “healing energy”, which have been drawn by former patients of the extrasens and some beginner extrasenses. Among the pictures is another icon of Jesus Christ. On the window sill are some pots of flowers, which have been presented to the extrasens in token of gratitude. They have “encoded” the “energy condition” of their former owners, so that the extrasens may judge from the condition of each flower, how his former patients feel at any moment.<sup>13</sup>

b. A room with a desk and two chairs; there are seven differently sized icons of Jesus Christ and the Virgin Mary with the Infant arranged on the desk; on the right-hand corner of the desk stands a wooden crucifix, with a candlestick and an icon-lamp that never goes out next to it; next to the desk is a small table, on which some crystals, wire pyramids, sea-shells, metal pentagrams and a wooden Communion Bread have been arranged. The Communion Bread was brought from a monastery but the extrasens cannot remember which monastery it was, as she has inherited it from her grandmother.<sup>14</sup>

It is not difficult to notice here the effect of the age old principle of sanctification of every space by a meaningful transformation and singularization, thus isolating it from the profane space that surrounds it.<sup>15</sup> The internal structure of the space thus sanctified is subordinated to the same principle: the “center”, “the main symbol of power, sacredness and immortality”<sup>16</sup> (most often this is the place where the *extrasens* sits), is separated from the “periphery”; both the center and the periphery are symbolized by objects which are the bearers of this idea. The “center” is perceived as such and is justified by the principal notions of the conceptual system of the contemporary *extrasens*: “I sit here, because right behind me, somewhere around my head, I can feel the strongest emanation, which helps me to receive and emit energy much more easily...”

We can speak of the same actions which recur during the performance of the rituals of the same healer, while in respect of different healers, the recurring forms are different. In respect of the patient, these actions are generally concentrated in the position taken up by the human body. The sick person usually sits on a chair, with his or her knees close to each other and the hands placed on the knees. Some *extrasenses* ask their patients to turn their palms upwards in order to ‘conduct’ better the incoming “energies”.

The activities of the healer involve: preparation of the seance, activities during the seance, and activities concluding the seance. As a whole, these activities

<sup>13</sup> Consulting room of the *extrasens* S. B. from Sofia.

<sup>14</sup> Consulting room of the *extrasens* R. D. from Sofia.

<sup>15</sup> M. Eliade, 1995 *Tractat po istorija na religiite*, translated into Bulgaria from M. Eliade, *Traite d’histoire des religions*, 1949, Sofia, p. 409.

<sup>16</sup> *Ibid.*, pp. 420–421.

are also concentrated primarily in the typical position and the movement of the arms. The beginning of the seance is often indicated by the sign of the cross (if the *extrasens* says he is a religious person), by raising the arms upwards, or by some other specific gesture, which is to show that the healer is ready to "take in the energy" and to concentrate its retroactive power in the palms and fingers of his or her hands. The seance itself usually involves what we call a "contactless massage", which represents specific movements of the hands around the body of the patient. The recurrent everyday activities for each healer include the order in which the individual parts of the human body are massaged and the typical movement for every one of these parts, such as a pushing-out movement, a rotary movement, a caressing movement, etc. The patients who have gone through a couple of seances get used to this order of movements and expect them to happen implicitly. The seance can terminate by "pushing the energies" down, to the Earth. Then the *extrasens* makes side movements with his hands, or washes them with water, in order to "purge" himself of the "negative energies taken in".<sup>17</sup>

The above examples indicate quite clearly that a large number of *extrasenses* resort to the use of a ritual mask, which conceals some part of the human personality and bring to the fore the contact with the "other" world – the contact which guarantees the successful performance and satisfactory conclusion of each seance.

### 3. The Village *Extrasens* between the "two worlds"

I have used the title of this section in both the literal and metaphoric meaning of the word. On the one hand, I will bear in mind the position of the village *extrasens* of a mediator between the world of the living ones and the world of the dead, and on the other, his or her position between the traditional (rural) and the novel (urban) ideas about the "two worlds".

I am going to look for verification of this assertion in the practice of a village *extrasens*.

Petranka Petrova was born in 1949 in the village of Gumzovo in northwest Bulgaria. Her profession is zoo technician and she and lives in the same village till now. The village population is heterogeneous, most of the people are Eastern Orthodox Christians of Vlach origin, and the rest are Eastern Orthodox Christians of Bulgarian origin. Petranka was brought up in the spirit of traditional Vlach culture and plays a competent part in the ritual and festive life of the village. She lived for some time, however, in Sofia, where she met some *extrasenses* residing there, and started reading popular literature on the problems of extraterrestrial civilizations, the relationship between human and cosmic intelligence, and the

<sup>17</sup> I. Todorova, *Ritual Mask of the Extrasens* – in: "Journal of Bulgarian Folklore" (in Bulgarian) (in press).



morality of religious contemporaries. It was at that time that she established personal contact with the extraterrestrial Cosmic Intelligence:

I met with Petranka Petrova in 1994 in the village of Gumzovo and she told me some very interesting things about her notions, beliefs and practice. I will give some of them here as examples:<sup>18</sup>

### Beginning of the contact

(How did you get aware of your capabilities, how did you establish contact with aliens from another planet? – I.T.) Everything began in 1991, some time before Easter. One day I simply started 'getting the messages. A woman had told me before, that I was going to receive messages from the planet Throne but I did not believe her. She had also told me that I was going to start writing. I was going to hear a voice from above and I was going to start writing. I was going to write what I heard. So, it was on April 1, I believe, when I heard something like a sentence. There was a thought going round my head, there was a thought in my head. Then I remembered what the woman had told me, I took a sheet of paper and started writing down the sentences. Then, They started dictating: "We want you to work with us. We are from the planet Throne and we are asking you to write down all the information you get from us." Then I started writing. During the first contacts, it was only from them to me. They were trying to convince me to work together. Later on, they started sending me some other information, too. Some more information about their planet and other interesting things."

Petranka improved her practice fast and became well-known in her village. Her practice, however, determined the nature of her future communication with the village people.

I would like to outline here a couple of essential points in her idea about the structure of the world and the relationships between the people and those "beyond".

### The inhabitants of Throne

(Who are they? – I.T.) They say about themselves that they are people like us, but more superior, with a higher intelligence. They also say that all earthly people, who get to perfection, transcend to a higher intelligence; they are transferred from

<sup>18</sup> I. Todorova, 1994. Materials, collected during field-work in Northwestern Bulgaria, and stored in the Archive of the Institute for Folklore, Bulgarian Academy of Science, the interview was made with the *extrases* Petranka Marijanova Petrova, born in 1949 in the village of Gumzovo, Vidin region; reference number: I N118, II; all off the rest examples are recorded from the same person. Some of the "contacts" and messages from the "other" world are recorded and published in a small book by Petranka Petrova, *Ot centura za nauchna informacija na planetata Tron za planetata Zemja. Razgovori s Boga - nas povelitel i spasitel* (From the Center of the Scientific Information in the Planet Tron about the planet Earth. Conversations with the God - Our Master and Savior), 1992.

the astral planets to a higher place. There, they start working for the planet Earth again, and others, who come from other places, work for other planets.

### Structure of the Universe

(Which are the astral planets? – I.T.) The astral planets are the ones which turn in the direction from the Earth to the Sun and rotate round our Sun. The souls of our deceased, the souls of our dead go to the astral planets. This is the explanation I received. When I personally asked God where Astrala was, They said it was in the Second Heaven. What we see above is the First Heaven, then follows the Second Heaven. This is the astral level. We do not have any senses to perceive it. (Which planets does Throne belong to? – I.T.) Throne is of a higher level, it is of mental level. First are the astral planets, then come the mental ones. They are followed by the etheric planets, on an etheric level, which is a still higher level with much more perfect energy. We are heavy energy. This is what they told me. (What does "heavy energy" mean? – I.T.) Well, this is thick energy, not very agile, on a low level. Do you understand? While they are softer, more delicate energy, on a higher level. They also explained other things: about us, about our galaxy. The name of our galaxy, for instance, is not Milky Way, as everybody calls it. They named it after the planet Gala. There is a woman up there, a goddess by the name of Gala. She is in charge of this planet. So, Galaxy, after her name. They also gave me some diagrams of the planets lay-out in the Cosmos: what levels they occupy and a lot of other things. There are a lot of other levels after the etheric level. There are lots of levels before you get to the center. The closer to the Center of the Cosmos a planet is, the higher the level it occupies. The lower you get, the lower levels they occupy. The Cosmos is like a spiral and we are in the first whorls of this spiral. The closer to the Center you get, the higher the levels become, and the more superior the creatures get. The further outwards you go, the more inferior the creatures become. The central place is occupied by the purest energy, that is God. What we call God, God the Father, He is in fact there, that intelligence.

### God and the Gods

We have difficulty understanding what God exactly means. Because He explained that God stands for the supreme and purest energy. He also said that God is everything around us, and in us, because He has put a tiny bit of this energy in everything. This is part of God's energy, the energy of Cosmic Intelligence. This is how we get intelligence. In other words, every human being has a tiny part of the supreme cosmic energy, which is called God. This is how they explain it. They also say: "The gods get down to you." The gods are people of a much higher intelligence. They are from higher levels, and we all call them gods. While they are simply more supreme than us. They can be born, reincarnated and transformed,

they can materialize and dematerialize within seconds. Since we cannot do all that, they are gods to us, and we call them gods.

They are against the sects and the different religions because they say that there is only one God. Everybody must know that there is only one God.

Some people believe in Buddha, others – in Mohammed. But these people should know that they are prophets, who came down to Earth the way Jesus Christ came down to Earth. People should not be divided on the basis religion. They shouldn't fight on religious basis. People invented the religions themselves. The religions were not given to the people by Them. They all came from different levels: some of them came from the etheric level, others – from the mental one, but they were only prophets. They are the only ones who recognize God Jesus to be the God of the planet Earth because he was the only one to sacrifice himself and save the life of the people on this planet. The others also came down here, but no one of them ever made a sacrifice. (Why did the people on this planet have to die? – I.T.) Because they do not evolve correctly. I was given a date: July 18, 1999. "If the people on Earth do not change and if they do not start abiding by the laws of the Cosmos, we will have to suspend their evolution. We will say "Stop", "This is the end", let us begin from scratch. We, here, pollute the environment and other planets, which are superior to us, sound the alarm by saying: "We cannot stand this planet any longer!" They also say: "You are confined like in an egg-shell, you can see only the earth and the skies and are not aware of the truth about the Cosmos. You never leave your confinement." So, I ask them: "Why do inferior civilizations come to our planet, why do they study our planet, they study our plants and our people and we never leave our confinement?" And they say: "Because these civilizations do not know the law of killing." We know how to kill and if we go to another planet, we will continue to kill, to destroy. Because the energy of destruction is still alive in us.

They say: "In the beginning, God lived on Earth and the people also lived on Earth. The gods and the people used to live together". Then we detached ourselves from the gods. This is what they say: "There are two types of energy flowing in the Cosmos: positive energy and negative energy. Our matter gets heavier as a result of accumulation of negative energy, and vice versa: it will get lighter, depending on the extent to which we are prepared to take in positive energy. People often make mistakes and are thus subjected to the effect of negative energy. Everybody knows what is positive, yet, people usually choose the negative. Everyone knows that it is not a good thing to steal, however, people keep on stealing and, as a result, their energy gets heavier and drags them further down. We are programmed 75 percent, while the other 25 are left to us to choose. It is up to us which energy to choose. They programmed us but I do not know who exactly.

They also say: "A human being cannot evolve within 100 or 200 years. Every man evolves in the course of millenniums. In order to attain the intellectual level which will help him ascend onto a higher level, one has to be reincarnated on Earth not less than 500 or 700 times. It could be even 1,000 times, but the minimum is between 500 and 700. The people approach the mental level very, very slowly. The point of transcendence differs from one person to another. The same applies to the planets.

### The planet Earth

The planet Earth is also striving to ascend. It is a living organism. The whole planet is striving to get higher and higher. On July 18, 1999, the planet Earth is to start ascending onto the mental level. How can it ascend onto this high level, when the people are not ready? This period of transition will take from 1,000 to 1,200 years. They say that we evolve very slowly, therefore, the period of transition is rather long. They also say: "You have not moved a tiny bit since the death of Jesus Christ. Your average level of intelligence is about 2,54 cosmic units. You need an average of 2,9 in order to be able to ascend together with your planet onto the next level." This is why we will have to apply selection. There will be selected individual people who will be able to ascend by themselves.

The Earth also has living energy because it is a living organism. It is a living organism the way we are living organisms. It also ascends and descends along the individual levels, depending on the matter and the energy it contains. In order to help the Earth, we have to become lighter. If one third of the people can reach the required level, the Earth will ascend onto the higher level and will stay there permanently.

### The Contact with God the Father and the Representatives of Throne

I do not always know who I speak with, but eventually they always tell me who they are and where they are from. But there are some indications, which help me feel the difference from the very beginning: whether the contact is with the planet Throne or with Jesus Christ. Those from Throne simply persuade us, they beg us, so to say. While when God the Father speaks, he says sometimes: "Petranka, this is God the Father speaking." And he speaks more like a mentor, like a father who stands in judgment of his children. He gives me instructions, sends messages, tells me interesting things. But he speaks to me as a parent, as a father.

They can feel my confusion and then they say: "This is so and so from the planet Throne speaking." The lectures get more and more interesting and instructive to me, more difficult to understand. What is God, what is man, what is the energy cover of man.

### Every human being has seven energy covers

When you die, the energy covers begin to come off. This is how the soul gets detached from the body. The energies continue to come off up to about the 40-ieth day, then they get together again in a new form in the astral, so that the deceased may go on living there, on a higher level. If the person was seriously ill or exhausted before his death, the energies take a longer time to get together again. They can take two or three months. This is why, when I sometimes inquire about somebody from the astral and want to speak to him, they tell me: "You cannot speak to this person because he is being treated. There are disruptions in his astral energy level. Before he is all right, he can neither go to his permanent place, nor can he descend to Earth; we cannot receive any information from him, either.

### The Contact with the Dead

We can communicate with the dead only if They agree to that. They do not give me direct contact, they only help me establish the contact. Then it works. Provided that the person is all right and that he died more than one year ago, one and a half - two years ago. Not a long time ago, because in this case they usually lose interest in earthly matters. If the person had been seriously ill, or if the illness had lasted a long time, they do not give him contact. But when they do, you can discuss anything with the dead. They know a lot of interesting things because they are already on a higher level, aren't they?

We can find the specific intertwining of the two types of conceptual systems in this description. In her large-scale description, Petranka presents the ideas of *extrasesnses* about the universe, the perception of its energy hierarchy, and the notion of God as supreme cosmic intelligence, on the one hand. On the other hand, however, the position of the dead is slightly shifted, in so far as they are all placed on a higher energy level. The contact with the dead can do no harm to those alive; it only provides additional information about the behavior and the fate of the people. Almost everybody in Petranka's village has asked her for a conversation with their dead once or more than once, which is in line with the local tradition of intensive contact with the dead. The advice they get as a result of this contact, they follow in their everyday practice.

The new structure of the world, however, changes the nature of the contact with the dead as well. It becomes a private case of contact with the superior energies. Thus, Petranka gradually assumes the position of a person who speaks with dead ancestry. She, however, performs this ritual function, which is in the tradition of the Vlach population, in a new manner. Her communication with the dead is ritualized in some other way and the dialogue contains terms and notions which she has to explain to her fellow-villagers. In this way, the urban and village vernacular specific for this subject-matter get intertwined in the dialogue and the

direct conveyance of information is accompanied by frequent explanations of unfamiliar words and phrases. All too often the dialogue consists of two parts, *i.e.* the answer to a personal question and some comments upon more general phenomena. The latter concern a larger number of people and can induce changes in the element composition of the traditional village community culture. Another woman in Petranka’s village tells about her lives from her first incarnation to now. *“I was born in 1783. And I was born into a poor fishing family... in the village of Sarafovo, between Michurin and Pomorie...”*<sup>19</sup> With the help of Petranka, she has the opportunity to talk with her dead relatives and to find out where they are now – whether they are in the Astral region or have been reincarnated and are living in another country or continent. She told me her long story and explained that she already knows the truth about herself. She also said that sometimes they cannot do without a translation, both literally and figuratively. *“Oh, you came to Bulgaria to look for me and to talk with me - in Vlach language [says the dead grandfather, whose spirit the psychic had called with God’s help - author’s note]. And immediately God gave the translator the ability to speak in Bulgarian. Because Vlach is a very difficult language and can’t be understood by the grandson...he doesn’t know Vlach and the grandfather doesn’t know Bulgarian, which is why God gave the translator the ability to speak Bulgarian”*<sup>20</sup>. In addition, Petranka has had to explain to her the meaning of “avstral” (she did not pronounce “astral” correctly), so that she could visualize where her dead were and where she was going to go after her death.

The new description got about the village quickly and “the avstral”, substituting “the other world”, became current.

The new type of ritualized communication with the “other” world is also present in Petranka’s practice:

### Beginning of the Seance

She picks up a small crystal or a wedding ring, tied on a thread. Since the crystal had gone, they told her that she had lost it somewhere and that they had to send her another one. This is why she uses a wedding ring now. She uses it for the contact like that: she holds the suspended wedding ring over the table and it turns to signal the beginning of the contact. Before that she has to cross herself three times and to say silently three times the three secret coded words, which they taught her to say. This happened when she told them that she also wanted to contact them on her

<sup>19</sup> I. Todorova, 1994. Materials, collected during field-work in Northwestern Bulgaria, and stored in the Archive of the Institute for Folklore, Bulgarian Academy of Science, the interview was made with Rahela Dimitrova Ivanova, born in 1921 in the village of Gumzovo, Vidin region; reference number: I NI 18, II.

<sup>20</sup> *Ibid.*



own initiative. Then they gave her the secret words. She never tells the words to anybody, and she says they are in Bulgarian. She got the words after two years of contact. So, she has been able to get in touch with them herself since 1993. If the ring turns to the right, this means that They don't mind talking to her at this moment. But if it turns to the left, this would mean that they are not willing to give her information right now. So, she has to try again later on, or they will establish the contact themselves. "Then you can speak with them yourself, or you can speak with the dead."

The relationship of the village sorceress with the *extrasens* is another interesting consequence. The sorceress has sincere respect for the new knowledge of the *extrasens* and sends to him or her everybody, whose illness she does not know how to heal. She treats the diseases in her healing repertory, but she also recommends additional consultations with Petranka, because she knows a lot and she can "speak with dead ancestry". The sorceress cannot take in the "new" description of the world, neither can she understand the terms used by Petranka. But she believes that Petranka's practice can be helpful to the people, too. Petranka herself asks her Tutors for healing advice and records their recipes for herbal remedies.

#### **4. Activities of the Marginal Person: New Forms of Cultural Syncretism (in lieu of conclusion)**

I will try to make a brief summary of the ideas set forth in this presentation.

The conceptual model of world harmony has evolved in individual periods of human cultural history on the basis of a single fundamental idea, *i.e.* the structural and notional dichotomy of the world. The dominant characteristics of each individual part have been polarized to a certain extent, so that they can supplement each other in shaping up the whole. Regardless of the endless transformations of this idea during the individual stages of its development in different regions, it is present in almost every type of culture, where it is adapted in a specific manner to fit in the system of this culture and to materializes according to the rules and standards of the same culture. Furthermore, it is important to recall the fact that every new variation of this idea draws upon the previous version, thus extending the scope of component elements, which calls for new explanations and interpretations of meanings long lost, without upsetting the logic of its internal development. The idea of existence, the type and significance of the "two worlds" give rise to a large number of cultural activities which have always been of interest to researchers.

Another important instant in the evolution of this model, in addition to the general idea about the two worlds, the human world and the "other" world, is the

idea of their interaction, as a result of which something or somebody in one of these worlds changes. In the core of this interaction is the idea of "magic" (in the categorial meaning of the notion) as a mechanism of thought and action for the transformation of qualities. The rituals, in turn, are the technological means for the attainment of this general idea; they are the tangible form in which the interaction between the two worlds takes place.

The establishment of a contact with the "other" world by a sorceress, a person who speaks with dead ancestry, or by an *extrasens*, is the beginning of an extremely complicated communicative situation where several types of interrelated communication take place simultaneously. They occur on several communicative levels, whose autonomy becomes relative when they are perceived as integral parts of a comprehensive ritual (or ritualized) discourse and become component elements of the general meaning of this discourse. The simultaneous communication of the sorceress with God and the Christian saints, with the dead, with personified illnesses, with the fairies (samodivi and other "vetrishta"), that of the *extrasens* with the inferior energy levels, with the astral bodies, with the spirits of living persons (who are somewhere else at the moment), and, at the same time, with all other participants in the ritual: the sick person and his or her companions, creates the extraordinary atmosphere of the ritual communicative situation. The particular subject of hyper-communication is determined by the specific objectives of the ritual.

It is important to stress here, that *extrasenses* comment upon the presence and the type of the contact with the "other" world much more than the village sorceresses or the persons who speak with dead ancestry do, because they are often in the position of people who have to provide evidence about the truth of this fact and the significance it has for the welfare of the people.

In the practice of the village *extrasens*, we can notice an association of these two types of systems of thinking and behavior, as well as the effect of this practice on some elements of traditional village culture. This may be the rise of a new type of syncretism, which awaits future thorough investigations by researchers.

ILIA KONEV, *Bălgarskoto Vazrajdane i Prosveshthenieto*, vol. I–III – 1, 2, Editions de l'Académie Bulgare des Sciences (BAN), Sofia, 1983, 1991, 1998, 2003, 325+425+431+491 p.

Si toute une série d'études ont vu dans les Lumières le «créateur» de l'image du Sud-Est dans la conscience et le mental européen du XVIII<sup>e</sup> siècle, image nullement flatteuse, héritée par la modernité et le monde contemporain<sup>1</sup> aussi, le Prof. Ilia H. Konev de Sofia nous offre une monographie géante en quatre volumes (le cinquième à paraître) sur le Sud-Est européen modelée du point de vue culturel et politique – en essence et dans ses formes – de l'intérieur, par cette même doctrine des Lumières. Au long de ses 1350 pages, la monographie nous parle de la pénétration de cette idéologie dans le Sud-Est, de son assimilation, ses succès et ses échecs, dans la zone, de ce dont il a fait don au Sud-Est et de la manière, dont les sociétés de la zone ont su s'en servir. C'est peut-être – comme information, analyse et attitude – la plus généreuse démarche à double action (l'Europe des Lumières et le Sud-Est asservi à un Orient retardé, mais en voie d'émancipation) que nous avons eu le bonheur de rencontrer dans notre effort de toujours mieux connaître l'Europe du Sud-Est. C'est la récupération des Lumières, dans une image d'ensemble et pleine de significations, sur le plan des cultures balkaniques; c'est l'analyse de la créativité de ces idées et idéologies dans l'espace littéraire, mental, de politique balkanique, c'est la perception du monde et de la forme, du contenu que revêtent dans cette zone, les idées des Lumières; c'est en même temps, la recherche de l'image que se forge la première et la seconde génération d'hommes de lettres modernes des Balkans, les premières deux générations culturelles atteintes par l'aile séduisante et stimulante des idées des Lumières et c'est sa réception par ces deux générations de la fin du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècles. Ces deux générations correspondent aux deux étapes présentes dans le phénomène Sud-Est européen – celle du début – érudite, éducative et la suivante, culturelle politique.

A la différence du Sud-Est «inventé» par les représentants des Lumières (Wolff), l'étude de Ilia Konev nous offre un Sud-Est réel de ce même XVIII<sup>e</sup> siècle. Autrement dit, nous avons l'image de la réaction du Sud-Est réel devant la rencontre avec les Lumières européennes, une réaction qui fut – selon les balkanistes – une «renaissance» culturelle et politique. Une réaction dans l'esprit des idées des Lumières. Donc, une réaction «positive» (de la perspective de l'évolution européenne). Réaction positive dans l'intérieur d'une réalité négative

<sup>1</sup> Voir l'étude édifiante: Larry Wolff, *Inventing Eastern Europe. The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*, Stanford University Press, 1994; Edition roumaine, Humanitas, Bucarest, 2000.

(toujours de la perspective de l'évolution européenne, mais aussi de la perspective du Sud-Est européen), que les Balkaniques ont la conscience d'être négative, inaccoutumée pour eux. Et non pas seulement par comparaison avec l'autre Europe. Non seulement par la rencontre avec les idées des Lumières. Tant que le Sud-Est manifeste la tendance de modifier son état culturel et politique signifie que la conscience de l'état anormal existe déjà, que dans le mental collectif s'est instaurée l'idée de la nécessité d'un changement. La rencontre avec les Lumières donnera à cette idée une signification et des directions. Les phénomènes sous lesquels cette attitude se manifeste sont considérés par Ilia Konev de cette perspective, tout en marquant leur spécificité à part. Si, en Europe occidentale, les Lumières redéfinissent la condition humaine, celle de l'individu, ses reflets en Europe du Sud-Est concernent et redéfinissent la condition de peuples entiers; de même, l'historisme et le mouvement philologique revêtent en ce cas des nuances propres; il ne s'agit pas tellement d'une évolution *vers*, que de l'éveil de réflexes oubliés.

*La renaissance bulgare et les Lumières* concerne – dans ses quatre volumes – le phénomène de réinsertion de la culture, du mental et de la pensée des peuples du Sud-Est à l'Europe; le livre analyse le phénomène de rétablissement de l'image historique de soi-même de ces peuples et le rétablissement de l'image de l'Europe; il analyse la pensée de ces peuples sur leur condition culturelle et politique dans le contexte du monde oriental où ils furent inclus, mais aussi du monde européen dont ils avaient la nostalgie; il analyse l'apparition, dans le mental collectif balkanique d'une série de dimensions importantes provenant du mental européen; il analyse le processus de réintégration d'une série de valeurs propres à la culture humaniste européenne que ces peuples considèrent avoir eues dans l'ensemble de leurs cultures médiévales. C'est ce qui explique la notion de «renaissance» qu'ils utilisent pour définir leur propre évolution de la fin du XVIII<sup>e</sup> et tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle. Rapporté à *ce que* les peuples balkaniques créent dans ce siècle de retour au coordonnées européennes, le terme renaissance ne me semble pas le plus adéquat. Personnellement j'aurais utilisé et, d'ailleurs, j'utilise *émancipation*. Mais il est fréquent dans l'historiographie des peuples balkaniques depuis plus de deux cent ans et les chercheurs de nos jours sont fatalement obligés de l'accepter comme tel.

Pour procéder à une démarche de cette ampleur il faut être un connaisseur avisé de l'Europe de Sud-Est de la culture et de l'histoire de cet espace. C'est le cas du Prof. Ilia Konev. Balkaniste accompli, Ilia Konev a étudié – puis élaboré des centaines d'études –, le phénomène de l'émancipation culturelle balkanique des XVIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles embrassant l'ensemble des relations réciproques interbalkaniques et intereuropéennes: littéraires, culturelles (bulgare-serbes, bulgare-roumaines, russo-bulgares, bulgare-allemandes, etc.), mouvements intellectuels, diffusion des idées, cristallisation des différents courants culturels – politiques et culturels-ideologiques: illyrisme, historisme, mouvement philologique, récupération de la création folklorique en tant que dimension de la régénération, enseignement et

éducation, livre et diffusion du livre etc. Tout au long des cinquante années de recherches – par l'exigence scientifique dans l'approche de chaque dimension de l'effort immense de régénération des Balkans – Ilia Konev s'est imposé comme une autorité de premier ordre en la matière. Sa dernière démarche – qui forme l'objet de ces lignes – en est le résultat et se constitue dans une ambitieuse et impressionnante reconstitution d'une image d'ensemble du phénomène de régénération du Sud-Est européen. Ilia Konev trouve la perspective d'où et *par quel moyen* se renoue la connexion des peuples chrétiens de l'Empire Ottoman, notamment des peuples qui ressentaient encore la nostalgie de l'Europe et considéraient le retour en Europe comme une voie leur permettant d'acquérir un statut politique nouvel en tant que peuple. Les Lumières ont éveillé des tendances endormies et ont annulé les anciens complexes de la chrétienté orientale vis-à-vis de l'Occident, réserves qui se sont fait jour au temps de la séparation des Eglises, au tournant des millénaires.

On a beaucoup écrit sur la Renaissance moderne bulgare, surtout sur la littérature moderne (*vazrojdenska*), sur les idées politiques de la Renaissance balkanique, sur l'historisme propre à la Renaissance, attribué à un sentiment national éveillé après quatre siècles de domination ottomane et d'immobilité, de stagnation du développement de la culture slavo-bulgare. Mais ce phénomène ne fut jamais analysé ni dans son ensemble, ni sous l'aspect de la complexité de ses relations avec tout le Sud-Est et avec l'Europe. Et en perspective européenne non plus. Ilia Konev réalise par son étude cette analyse complexe et la perspective choisie est celle des Lumières. En écrivant sur la renaissance bulgare, Ilia Konev se rapporte en permanence au phénomène similaire chez les autres peuples balkaniques. L'émancipation bulgare n'est pas traitée comme un phénomène singulier, mais dans l'ensemble de son contexte balkanique. Fait qui, par l'information réunie, donne les dimensions réelles du phénomène au niveau de la zone toute entière.

L'effort de cette analyse de longue durée et d'une remarquable vastité commence (vol. I et II) par deux dimensions principales du *risorgimento* balkanique: la première, l'*historisme* se trouvant, en tant qu'idéologie, à la base de la redéfinition de la condition des peuples balkaniques, à la base de toute une création culturelle et artistique à l'époque moderne et, en même temps, à la base de l'apparition des écoles d'histoire, de la science de l'histoire; la deuxième dimension, le *mouvement philologique*, l'un des plus actifs, riches et créatifs sur le plan de la culture bulgare (et balkanique aussi). Ces deux dimensions de l'idéologie des Lumières ont été prioritaires dans les mouvements du Sud-Est de l'Europe parce qu'elles ont offert des arguments – dans le cadre de leurs propres cultures – à l'appui de l'émancipation politique et culturelle et de la reconquête de l'identité européenne; de même, ces deux dimensions ont trouvé dans les cultures anciennes et dans l'histoire balkanique un support pour l'évolution moderne.

Le premier volume *Histoire, conscience historique, relations*, met en discussion les aspects multiples et les résultats sur le plan culturel et politique de

l'historisme, en tant que source et modeleur des attitudes de longue durée chez les peuples balkaniques. *Lumières, écrits historiques, connaissance historique, l'historisme et le développement de la culture nationale jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle* – Païsie Hilandarki et *Istorija slavjano-bălgarska*, le reflet des idées des Lumières dans l'œuvre de Païsie Hilandarki et les débuts de la science historique dans l'espace balkanique et bulgare, ne sont que quelques-uns des thèmes discutés dans la première partie de l'étude. L'auteur continue par *Conscience historique, littérature nationale; La Réalité historique et la conception sur la souffrance*, puis, *De l'Image historique à l'image artistique de la Patrie* (Mati Bolgaria de Néophite Rilski mais aussi les écrits similaires serbes, grecs, roumains).

De l'ensemble de cet arsenal d'idées et de valeurs des Lumières l'auteur distingue l'*historisme* comme la dimension la plus stimulante dans le déclenchement du processus – nommé plus tard Renaissance – dans le Sud-Est européen, surtout en Bulgarie, au XVIII<sup>e</sup> siècle. C'est sur cette dimension que Ilia Konev engendre l'une des plus filigranés recherches de la culture bulgare et il interrogera simultanément toutes les cultures sud-est européennes sur leur création moderne; il établit les filières du rayonnement des motifs et des idées entre Grecs, Bulgares, Serbes Croates, Roumains ainsi que la typologie et la chronologie des œuvres écrites sur cette dimension dans l'espace sud-est européen (depuis les *Chroniques* jusqu'aux commentaires *des armoiries, histoires régionales ou mondiales* et *manuels*), les genres et les espèces littéraires qui apparaissent à partir d'une thématique historique, et il discute dans quelle mesure les genres scientifique et littéraire ne sont pas encore délimités dans les premiers textes à thématique historique. Il élargit les recherches sur la carte de l'historisme dans l'Europe toute entière et réalise une des plus minutieuses recherches sur la filiation des idées thèmes, valeurs et images, des représentations de la dimension historique dans différents espaces européens et sud-est européens, en plaçant sur cette carte, d'une manière comparatiste, d'une part les écrits historiques, les thèmes entrés en circulation dans l'espace balkanique, idées, sentiments apparus sur cette filière, et, d'autre part *ce qui existe* (et s'il existe) dans le fond culturel bulgare et balkanique jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle (c'est-à-dire aux XVII<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles). Si l'on observe ce registre – à deux niveaux – a) valeurs, concepts, thèmes, idées représentations, sentiments et b) types d'écrits/textes sur lesquels se cristallise la nouvelle culture bulgare aux XVIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles, apparaît une première évidence : dans le fond culturel médiéval bulgare et balkanique d'avant le XVIII<sup>e</sup> siècle nous ne retrouvons rien de ces valeurs qui représentent une éventuelle base pour l'édification de la nouvelle culture. Aucun héritage de la mémoire écrite ou orale, culturelle et politique bulgare et balkanique ne se retrouve, au point de vue conceptuel, dans l'essence et les traits de la nouvelle culture. Les XVII<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles n'offrent aucun héritage aux nouvelles valeurs sur lesquelles repose la nouvelle culture bulgare. Cette nouvelle culture, nouvelle mémoire culturelle et politique se cristallise par une rupture, par la délimitation de son fond culturel (prépondérant



religieux) antérieur; la nouvelle culture se constitue dès le XVIII<sup>e</sup> siècle, à partir de valeurs toute à fait différentes de celle qui circulaient auparavant dans le monde balkanique. Par exemple, les représentations médiévales et les idées sur le monde des damascènes n'ont pas pénétré dans la nouvelle culture (vol. I pp. 87–88), ou bien, si le folklore (type de culture prédominant dans les Balkans des XVII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles) se cristallise à travers les mythes locaux de la lutte antiottomane et la sauvegarde de l'identité chrétienne, la nouvelle culture se cristallise sur la redécouverte, sur la réédification de l'identité propre et de la communauté dont elle fait partie. C'est l'écartement de l'obsession de la préservation de l'identité chrétienne en faveur d'une préoccupation pour l'identité et la condition propres. Nous ne savons pas si Ilia Konev a envisagé de mettre en lumière cette rupture mais une analyse aux moyens comparatistes de ces deux niveaux – balkanique/bulgare jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle et européennes/Lumières – distingue sans doute cette rupture; la séparation de la société balkanique de son propre histoire et de son «existence» ottomane des derniers siècles (XVII<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup>) devient évidente; elle se sépare de l'obsession de l'invasion et de la domination ottomanes et commence l'édification de son existence propre. Ce moment marque, selon notre avis, le moment de la *Libération* des Balkans de l'Empire et sa réinsertion dans la sphère européenne. La libération *de facto* – administrative et politique du XIX<sup>e</sup> siècle – ne fait que clore formellement un acte produit un siècle avant. La libération spirituelle a lieu au moment où ils retrouvent leur propre identité et leur propre existence. L'historisme puisé des Lumières offre – par les valeurs mises en circulation par les cultures occidentales – les directions où il convient de chercher les points d'appui et de définition de cette identité; à l'intérieur de l'identité chrétienne générale se délimite l'identité historique (ethno-nationale) de l'homme et des communautés. Le courant philologique – dont les racines sont elles-aussi dans les Lumières – offre jusqu'à l'expression par laquelle s'exprime l'identité propre. Les débuts d'une culture humaniste, laïque, les débuts de la cristallisation du fond de valeurs, idées et concepts sur lequel reposeront les programmes politiques et l'idéologie des mouvements d'émancipation des peuples du Sud-Est européen, ont lieu, surtout ici, en Bulgarie, sur le fond des valeurs, concepts, idées parvenues par différentes filières, surtout de l'Europe centrale; en ce qui concerne les modèles théoriques, conceptuels, mais aussi d'information historique de la *Istorija slavjano-bălgarske*, Ilia Konev identifie fermement l'école historique allemande.

C'est la raison pour laquelle le terme *renaissance* ne nous semble pas adéquat; nous *préférons* *émancipation*. Une identité ou une nation ne renaissent pas (on ne peut pas parler aux XI<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècles de nations dans les Balkans, l'identité chrétienne n'est pas perdue, et l'identité ethnique-bulgare non plus), mais, de l'ancien fond identitaire chrétien et ethnique *s'émancipe une identité politique*, cristallisée sur les valeurs européennes des Lumières. Et non pas sur les valeurs médiévales du christianisme Sud-Est européen. D'ailleurs, même Ilia Konev, alors

qu'il met en discussion le terme «renaissance bulgare» a d'assez nombreux doutes quant à sa justesse lorsqu'il est appliqué à la période en discussion. Il est enclin à accepter que ce mouvement repose sur l'idéologie des Lumières. Il l'affirme, d'ailleurs, dans la titre même de cette recherche.

Les recherches concernant la deuxième dimension, le mouvement philologique et l'enseignement (vol. II) aboutissent vers la même conclusion: la rupture d'avec le slavon de culte (ancien bulgare) devenu non-créditeur en tant que langue de culture durant les derniers trois siècles (XVIII<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup>) ainsi que la création d'une nouvelle langue bulgare de culture, fondée sur la langue parlée. Le phénomène est similaire à celui de l'écartement des cultures et de l'enseignement européen (français, italien, allemand, anglais, espagnol etc.) de la langue latine et le passage aux langues vivantes, «nationales». Il ne s'agit pas d'une renaissance mais d'une émancipation de la langue moderne bulgare («nationale») à l'avenir, fruit de l'ancien slavon de culte. Le nouvel fond des cultures balkaniques, puisé aux Lumières, le nombre remarquable des connaissances nouvelles mises en circulation, n'ont pas des représentations sémantiques dans l'ancien slavon de culture (devenu, dans ses formes du XIV<sup>e</sup> siècles presque incompréhensible même pour les locuteurs de langues slaves du XVIII<sup>e</sup> siècle). La facture spécifique aux Lumières dont témoignent tant le mouvement philologique que l'enseignement moderne en langue «maternelle», est confirmée par la deuxième analyse de vastes proportions et d'érudition de Ilia Konev.

Mais, s'il ne s'agit pas tant d'une *renaissance* que d'une *émancipation* à un niveau politique supérieur d'origine conceptuelle européenne, si les valeurs et les concepts sur lesquelles reposent la nouvelle culture et identité des peuples du Sud-Est n'ont pas un «passé» dans les anciennes cultures médiévales balkaniques, cette émancipation puise quant même sa force créatrice dans le Sud-Est et dans l'histoire et la culture médiévale des peuples de la zone; dans leurs civilisations se trouvent les arguments capables de faciliter leur évolution, de les transformer en valeurs créatrices du monde balkanique, valeurs sur lesquelles s'édifient l'identité et la culture nouvelles. L'existence des cultures médiévales balkaniques justifie l'effort d'émancipation; leur existence «dans le passé», leur existence comme histoire européenne est la cause principale qui met en mouvement le réflexe d'assimilation des valeurs et des concepts des Lumières, de reconquête d'une identité politique. L'historisme en tant qu'idéologie rassemblera autour de ses valeurs «européennes» la mémoire historique balkanique nécessaire.

Dans une analyse qui témoigne de son érudition, Ilia Konev a présenté le processus de formation – en Bulgarie et dans les Balkans – de la nouvelle culture historique, philologique, politique et artistique, sous l'impact des Lumières initiée et développée par les premiers lettrés agissant sous l'influence de cette idéologie. Et il l'a présentée avec son entier registre de valeurs, concepts, idées et images, sentiments qui deviennent propres aux cultures et aux sociétés sud-est européennes. Dans les deux volumes suivants il nous met en contact avec deux générations

d'intellectuels engagés dans le processus de «renaissance» ou d'émancipation; une deuxième génération d'intellectuels qui n'est pas d'origine cléricale, comme la première, déjà formée dans les universités européennes mais aussi à l'école du premier fond de culture moderne bulgare/balkanique, celle initiée par Païsie, Néophite Bozveli, Vulgaris, etc. ; et il nous met en contact aussi avec le deuxième niveau d'évolution de cette culture moderne balkanique. Nous découvrons une évolution éblouissante, une émancipation des valeurs culturelles (historiques, philologiques, folkloriques, artistiques) en valeurs politiques; nous y découvrons un nouveau potentiel sémantique et une nouvelle valeur politique. Au cours d'un demi siècle, la pensée Sud-Est européenne a évolué vers une pensée politique centrée sur l'émancipation nationale. Le concept de *peuple* (chez Païsie) évolue dans le discours de la génération suivante en *nation*; *Mati Bolgaria* est remplacé par *Patrie*; *foyer ancestral* par *Etat bulgare/Etat national*; *amour du peuple* par *patriotisme*; *oppression* se transforme en *révolte*; *patience en insurrection/révolution*; *patrie-esclave* (Bulgarie) en *patrie libre* (les Bulgares désignaient ainsi la Roumanie). Grâce au savoir acquis par le truchement des Lumières furent modifiées les images que l'on s'était forgée du monde environnant et de l'attitude à observer, de même, l'image de soi et de l'autre connurent des changements, le sentiment d'*autarcie* fut remplacé par celui de *solidarité*, de liberté.

Toute la création, historique, philologique mais surtout artistique a englobé les valeurs des Lumières en les transformant dans des valeurs propres du monde balkanique moderne.

Mais l'historisme, même le mouvement philologique (avec le *mouvement illyrien*, avec ces *Veliko Hărvatsko, Velika Sărbia, Velika Bălgaria*, etc.), ont permis dans les cultures balkaniques, non seulement l'essor de ces valeurs et des symboles généreux, mais aussi la pénétration de certains états conflictuels. La récupération du passé historique lointain médiéval afin de servir les buts politiques et idéologiques de l'émancipation politique, de l'affermissement des nations et des Etats nationaux modernes a évolué, en certains cas, dans la direction de l'intolérance et du conflit, en attirant au Sud-Est la triste renommée «tonneau à poudre de l'Europe». Mais, espérons-le, il va s'en débarrasser!

Par son exposé érudit et par son analyse des mouvements culturels puisés dans la philosophie des Lumières et manifestés en Bulgarie, le professeur Iliia Konev nous offre une image complète d'un mouvement humaniste de conquête et d'assimilation de toutes les valeurs situées à la base d'un monde nouveau dans les Balkans, de leur filiation intereuropéenne et de leur diffusion dans différents espaces de création culturelle et politique. Il nous a munis – à long terme – d'un excellent *Guide encyclopédique des Lumières dans les Balkans*, une œuvre de référence qui doit être à notre portée chaque fois que nous essayons de connaître le Sud-Est, tel qu'il se présente, non pas imaginé, mais créé dans l'esprit des valeurs de l'époque des Lumières.

*Elena Siupiur*

LUMINIȚA FASSEL, *Das deutsche Schulwesen in Bessarabien 1812–1940*, München, Verlag Südostdeutschen Kulturwerks, 2000, 248 S., 30 Fotos + 1 K.

Die Völkerwanderungen im Europa der vergangenen Jahrhunderte, genauer bis Mitte des 19. Jahrhunderts, haben meist vom Westen nach Osten stattgefunden. Eine vollständige Geschichte dieser Bevölkerungswanderungen wäre mehr als nur notwendig, alles einschließend, was sie für die Gebiete, in denen die Kolonisierungen stattgefunden hatten, mitgebracht haben. Ganz Europa wurde von solchen unmittelbaren zwischenmenschlichen Kontakten befruchtet, mit Erfahrungs- und Informationsaustauschen, Stilen und nicht zuletzt durch die antropogenetischen Resultate der gemischten Heiraten, die es überall gegeben hat. Es war eine Art stiller Einschließung in eine „europäische Union ohne Grenzen“, mittels zusammenhaltender Gruppierungen, aber auch durch Familien oder Personen, die aus dem Westen in die ost- und südosteuropäischen Länder übersiedelten.

Obwohl die Austausch im Rahmen sämtlicher Stände und unter allen Berufskategorien wie auch unter allen allochtonen Gemeinschaften stattfanden, die zu derselben Völkergruppe gehörten, dürfen sie nicht „im Block“ behandelt werden. Die Eigenheiten der Gegend haben ihren Stempel hinterlassen sowohl durch den lokalen Hintergrund, von dem sich diese Gruppen trotz ihrer Absicht unter diesem Aspekt nicht abgrenzen konnten und den sie in ihre eigene Kultur aufgenommen haben, wie auch durch die grenzenübergreifenden Kontakte, die sie entlang der Kulturkorridore herstellten und mit ihren Heimatgebenden aufbewahrten. In der Aufeinanderfolge der Generationen haben sich diese Harmonisierungen (mit anderen Worten – diese Ausrichtung) mit dem Fortschritt des Abendlandes gemehrt, was nämlich dazu geführt hat, dass die Diasporagruppen mehrere Male und in vielen Hinsichten zu einem fortschrittliche Ideen propagierenden Faktor wurden.

Aus diesem Grund haben sich die Forscher besonders in den letzten Jahrzehnten auch mit dem Schulwesen auf den Sprachinseln deutscher Sprache befasst, die auch von diesem Standpunkt aus zu den aufgeschlossenen Europas gehörten. Ich habe die Phrase „deutscher Sprache“ gebraucht, weil in dieses Muster sich auch die Ethniker aus Österreich, wie auch die Kolonisten aus der Schweiz hineinbringen ließen. Die deutschsprachigen Ethniker aus Österreich haben sich nicht nur in der Bukowina und im Banat niedergelassen und nicht nur zur Zeit, als diese Provinzen dem österreichischen Reich eingeschlossen waren, sondern auch in anderen Gebieten der rumänischen Länder<sup>1</sup> und, zeitlich betrachtet, bis zum Zweiten Weltkrieg.

<sup>1</sup> Vasile Doncea, *Deutsche Lehrer im Jassy der ersten Hälfte des 19. Jhs.*, in «Anuarul Institutului de istorie „A.D. Xenopol”», XXXIV, 1997, SS. 159–184 [Das Studium analysiert aus historisch – soziologischer Perspektive die vierzig Lehrer deutscher Herkunft und Ausbildung, die in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts in der Hauptstadt des Fürstentums Moldau identifiziert wurden].

Die Monographie der Frau Professor Luminița Fassel aus Tübingen, *Das deutsche Schulwesen in Bessarabien 1812-1940*,<sup>2</sup> untersucht die Art und Weise, wie diese deutsche Bevölkerung in Osteuropa ihre Identität durch Schule und Ausbildung verteidigt hat. Sie hat die ganze Zeitspanne berücksichtigt, in der die deutsche Bevölkerung in weit von der Heimat entfernte Gebiete verlegt wurde. Den Endpunkt stellt das Jahr 1940 dar, weil infolge einiger deutsch-russischer Vereinbarungen dem Ribbentrop-Molotov-Vertrag folgend, nach der sowjetischen Invasion in Bessarabien am 28. Juni 1940, die deutsche Bevölkerung innerhalb der Grenzen des Reiches umgesiedelt wurde.

Die Umsiedlungen vom Westen nach dem Osten durch das Russische Kaiserreich beginnen am Mitte des 18. Jahrhunderts und erfahren einen Aufschwung in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts, als mit der Ausweitung der Grenzen durch Eroberungen und Anschließen von Gebieten, das Reich nicht nur ökonomische, sondern auch strategische Interessen hatte, - so glauben wir um seine Randgebiete mit Einwohnern zu bevölkern, die den Nachbarn gegenüber ein „Dämpfungsmittel“ darstellen sollten. Die zaristische Kolonisierung war großangelegt auf dem Gebiet nördlich des Schwarzen Meeres, zwischen dem Pruth und dem Kaukasus.<sup>3</sup>

Die Kolonisierung deutscher Bevölkerung wie auch anderer Völkerschaften hat im Süden Bessarabiens im Jahre 1812, unmittelbar nach der willkürlichen Eroberung des Gebietes links des Pruth durch die Russen. 1842 ließen sich in Bessarabien 24.159 deutsche Ansiedler registrieren, zum Großteil evangelisch lutherische Christen (Evangelisch lutherische Kirche),<sup>4</sup> Pietisten. Wir berücksichtigen auch den konfessionellen Aspekt, weil „die Schule der deutschen Siedler (...) von Beginn an eine Kirchenschule oder eine Kirchen-Gemeinde-Schule (war).“

Luminița Fassel hat *zum ersten Mal* eine komparativ-historische und soziokulturelle Untersuchung der Gemeinschaften unternommen mit dem gesteckten Zweck, die verschiedenen Aspekte des deutschsprachigen Unterrichts kennen zu lernen. Die Verfasserin gibt eindeutig an: „Es fehlt bis heute eine komparatistische Darstellung der Bildungsvoraussetzungen dieser ethnischen Gruppen“ (S.8). Sie hat Herausbildung und Entwicklung des Schulwesens der Bessarabiendeutschen mit einer Methode untersucht, die sich für multiethnische Gebiete besonders eignet: die historisch-komparative Betrachtungsweise. Dieses Herangehen der Probleme erwies sich als nötig, weil: „Die Vielvölkerstruktur des Gebietes sowie

<sup>2</sup> Luminița Fassel, *Das deutsche Schulwesen in Bessarabien 1812-1940*, Veröffentlichungen des Südostdeutschen Kulturwerks, Reihe B: Wissenschaftliche Arbeiten, Band 75, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, München, 2000, 248 S., 30 Fotos + 1 K.

<sup>3</sup> Vgl. Detlef Brandes, *Von den Zaren adoptiert. Die deutschen Kolonisten und die Balkansiedler in Neurusland und Bessarabien 1751-1914*, R. Oldenbourg Verlag, München, 1993, 459 S. Vgl. die Rezension von V.Doncea, in «Anuarul Institutului de istorie „A.D. Xenopol”», XXXIII, 1996, SS. 382-383.

<sup>4</sup> Flavius Solomon, *Ethnische Identität und Minderheiten in der Republik Moldawien. Eine Bibliographie*, Akademische Stiftung „A.D. Xenopol”, Jassy, 2001, SS. 155-156.

die gruppenübergreifenden Beziehungen sind bislang nur unzulänglich untersucht worden. Man hat sich damit begnügt, die Geschichte der einzelnen Gruppen jeweils isoliert darzustellen" (S.7).

Zwecks eines Gesamtüberblicks hat die Autorin alle deutschen Schriften, die Beiträge über die Bessarabiendeutschen enthalten, exhaustiv untersucht. Die Verfasserin hat Dokumente von Zeitzeugen und gelieferte Informationen benutzt, weil Archivbelege weiterhin fehlen.

Auf diese Weise hat sich das Bild der Epochenrezeption gegenüber der Schulwesenproblematik innerhalb der deutschen Gemeinschaft in Bessarabien herausgebildet, besonders jene der Beziehungen der Einwohner verschiedener Ortschaften, wie auch der Beziehungen zu anderen Völkerschaften. Die 295 Überschriften in der nachgeschlagenen Bibliographie empfehlen die Autorin auch als eine hervorragende Spezialistin des in der vorliegenden Monographie untersuchten Themas.

Im Kapitel I, *Historische, gesellschaftliche und kulturelle Prämissen des deutschen Schulwesens in Bessarabien* hat Luminița Fassel die Informationen die ganze Gegend betreffend untersucht und ist vor allem bei den 28 Ortschaften stehen geblieben, für die sie Belege für das deutschsprachige Bildungswesen aus dem 19. Jahrhundert gefunden hat: Alt-Arzis, Alt-Posttal, Benkenddorf, Beresina, Borodino, Brienne, Eigenheim, Friedental, Gnadental, Hoffnungstal, Josefsdorf, Katzbach, Klöstitz, Krasna, Kulm, Leipzig, Lichtental, Neu-Elft, Neu-Posttal, Paris, Plotzk, Sarata, Scabolat, Seimeny, Sofiental, Tarutino, Teplitz, Wittenberg (Malojaroslawetz I) (SS. 69–75). Auch in der schweizerischen Kolonie (Chabag) Schaba, etwa 10 km südlich des Ackermann, in demselben Flächengebiet, haben sich zwischen 1831–1845 fünfunddreißig deutsche Familien<sup>5</sup> niedergelassen, die Lehrer hatten und sich der Allgemeinschule in deutscher und französischer Sprache erfreuten, so wie Luminița Fassel präzisiert (SS. 65–66, vgl. auch S. 89).

Das komparative Herangehen erfolgte sowohl aus örtlicher wie auch aus zeitlicher Perspektive. Der Vergleich mit den Ausbildungslösungen anderer Schulwesen, obwohl sich diese nicht auf einem einheitlichen Lehrprogramm gründeten, berücksichtigte die Tradition der Schulen, die von den später gewordenen Lehrern besucht worden waren. Der vorgetragene Stoff hing mit den Kenntnissen der Lehrer eng zusammen und die Abstufung der Kenntnisse war von den spezifischen Erfordernissen bestimmt. Dementsprechend könnte man sogar behaupten, dass die deutschen Siedler in Bessarabien schon während der ersten Jahrzehnte ihrer Ansiedlung in der neuen Heimat eine echte Volksschule besessen haben, auch wenn sie selbst diese schlicht und einfach „Schule“ nannten. (Der Begriff „Volksschule“ als „Schule des Volkes“ wurde damals zum ersten Mal in einem Schulgesetz des Jahres 1836 fest geschrieben). Die Reformierung von Pestalozzis Grundsätzen, die in Württemberg stattgefunden hatte, fand auch in den

<sup>5</sup> Heidi Gander-Wolf, *Chabag. Schweizer Kolonie am Schwarzen Meer*, Lausanne, Multi-Office, 1974, Kapitel über Schule, SS. 157–171, vor allem, S. 70 und S. 158.



Kolonien Bessarabiens ihre Anwendung. Diese Schulform war in jenem deutschen Gebiet charakteristisch, in denen der Pietismus Wurzeln geschlagen hatte. Pietismus und Sonntagschule brachten die Siedler aus diesem Gebiet nach Bessarabien mit.

Bis 1871 sind die Deutschen der Russifizierung durch die Schule wegen der Glaubensunterschiede entkommen, weil der Pietismus auch eine Art Widerstand gegenüber der Einmischung des Staates in das Schulwesen darstellte.<sup>6</sup> Die Selbstständigkeit der Schule der zaristischen Regierung gegenüber war es, die bewirkt hat, dass 83% der Männer und 81% der Frauen deutsch schreiben und lesen konnten. Aus vergleichender Perspektive ist die Verschiedenheit für die rumänische Bevölkerung in Bessarabien ganz ungünstig, die, da sie dieselbe Religion mit den Russen teilte, schon seit den ersten Jahren der Russenherrschaft der Vernichtung ihrer Identität durch das Verbot der Benutzung der rumänischen Sprache in den Schulen unterworfen wurde. Rumänisch wurde als "Fremdsprache" unterrichtet, während alle anderen Fächer auf Russisch vorgetragen wurden. Dieser Diskriminierung wurden die deutschen Siedlungen erst ab 1871 unterworfen. Die Fächer: Deutsch, Religion, Weltgeschichte und Geographie, Rechnen, Schönschreiben, Musik wurden weiterhin in deutscher Sprache unterrichtet. Anschauliche Tabellen mit dem Stundenplan der bei den ersten drei Jahrgängen unterrichteten Fächer heben hervor, dass die meisten täglichen Unterrichtsstunden auf Russisch unterrichtet wurden, 18 von den 29 Unterrichtsstunden wurden in der amtlichen Staatssprache vorgetragen (vgl. SS.86-87). Die Folge dessen war das Eindringen einer beträchtlichen Anzahl von Wörtern russischer Herkunft in das gesprochene Bessarabiendeutsch, die in der Sprache der 1940 aus jenen Gegenden Ausgezogenen fortbestanden haben.

Die Kapitel II–IV befassen sich mit der Zeitspanne 1871–1917 *Die russische Verwaltung und das Bildungswesen und Bessarabien zur Zeit der russischen Verwaltung*. Bis 1871 hatten die deutschen Schulen Selbstständigkeit. Alle Fragen der Schulverwaltung gehören in den Zuständigkeitsbereich des Lehrers und des Pastors, der seinerseits Lehrverpflichtungen zu übernehmen hatte. Ab Januar 1871 waren sie der Verfügungsgewalt des Ministeriums für Volksaufklärung unterworfen; als zwischengeschaltete Instanz fungierte das Ministerium der Reichdomänen in Odessa (S.76). Die Anzahl der Unterrichtsstunden in russischer Sprache beginnt auch hier jene in deutscher Sprache zu überwältigen (SS. 98–100). Der russisch-deutsche Krieg veranlasste die zaristischen Behörden, dass bei den antideutschen Diskriminierungen Methoden angewandt wurden, die später in der Sowjetunion zur alltäglichen Praxis im Umgang mit Minderheiten gehörten, darunter Einzeldeportationen oder Familienzwangsumsiedlungen, wobei die einzelnen Familienmitglieder voneinander getrennt wurden, Einzel- und Massenhinrichtungen (SS. 100–101). Ab Juni 1915 waren alle deutschen Schulen geschlossen. Auf den

<sup>6</sup> Vgl. *Deutsche Sprache und Literatur aus Südosteuropa. Archivierung und Dokumentation*. Hrsg. von Anton Schwob und Horst Fassel, München, 1996, SS. 218–235.

Kongressen des Jahres 1917, die die Vereinigung Bessarabiens mit Rumänien vorbereitet hatten, wurde auch der Status der Kolonien berücksichtigt, aber der Status der Muttersprache in der zukünftigen Schule blieb unklar (S. 193). In den Vereinigungsdokumenten vom 27. März 1918 wird unter Punkt 7 "die Respektierung der Rechte der Minderheiten in Bessarabien" erwähnt. Die deutschen Siedlungen haben die neue rumänische Verwaltung wohlwollend empfangen.

Die Kapitel V und VI behandeln die Lage des deutschen Schulwesens in der Zeitspanne 1918–1940. In den Nachkriegsjahren wurde in der rumänischen Gesellschaft eine allgemeine Bildungsreform durchgenommen. Deren Ziel war die Umorganisation und die Vereinigung aller Bildungsformen. Alle Lehrkräfte wurden vom Staat bezahlt. Auch die Reform des privaten Schulwesens findet statt. Das Gesetz vom Juli 1924 sah in Artikel 7 vor: In den Staatsschulen wird der Unterricht in rumänischer Sprache erteilt (S. 123). Die Bestimmungen über die Unterrichtssprache in den Privatschulen finden sich in einem Gesetz vom Dezember 1925, Kapitel VII Art. 34–39. Artikel 35 hält das Recht auf Unterricht in der Muttersprache unmissverständlich fest: Die Unterrichtssprache in den Privatschulen, die von Schülern besucht waren, deren Muttersprache eine andere als die Staatssprache ist, wird von den Trägern der Schule festgelegt (S. 132). 1926 merkt der Minister Angelescu an: "in allen konfessionellen Minderheitenschulen, in allen Bezirken, wo in einer Fremdsprache unterrichtet wird, geschieht dies in einer Art und Weise, dass die Absolventen nicht in der Lage sind, sich in Wort und Schrift des Rumänischen zu bedienen" (S. 133).

Das komparative Verfahren gibt der Verfasserin die Gelegenheit, die Methoden zweier Arten von Regierungen einander gegenüberzustellen: jene des ehemaligen zaristischen Reiches und jene Rumäniens. Zum Unterschied von der Anzahl der Stunden in russischer Sprache (19 von 25), betrug nach dem Krieg die wöchentliche Anzahl der Stunden in rumänischer Sprache die Ziffer 6 oder sogar 3 (Klasse Wochenstudien) (SS. 134–135). So behauptete Otto Matt, dass kein Muster eines Stundenplans aufgezwungen wurde, jeder Lehrer fertigte sich seinen nach eigenem Gutdünken an.<sup>7</sup> Man kann übrigens, von der Anzahl der Unterrichtsstunden ausgehend, die den einzelnen Fächern in den deutschen oder den rumänischen Lehrplänen gewidmet sind, die Ähnlichkeit ihrer Behandlung bemerken.

Luminița Fassel gestaltet eine sachliche Darstellung der zwischenethnischen Fragen, indem sie diese objektiv untersucht. Deshalb werden wir auch ihre Schlussfolgerungen wiedergeben: "Diese (Otto Matts, o.n.) Äußerung zeigt, wie versucht wurde, die schulische Autonomie zu verteidigen, an welche die deutschen Siedler in Bessarabien seit Jahrzehnten gewohnt waren. Die Selbstverwaltung auf sozialem und kulturellem Gebiet unterschied die

<sup>7</sup> Otto Matt, *Die deutschen Schulen Bessarabiens*, S.33, in Luminița Fassel, *op.cit.*, SS. 150–151.

Bessarabiendeutschen von allen anderen ethnischen Gruppen. Das galt bis zu ihrer Aussiedlung im Jahre 1940" (S. 135).

Die zwischenethnischen Beziehungen und Kontakte, vor allem in Bessarabien, wurden während der Zwischenkriegszeit viel komplexer. Die Autorin unternimmt auch eine gründliche Untersuchung der Probleme, die die Entstehung folgender Frage verursacht haben: "Ein umstrittener Begriff: die Rumänisierung der deutschen Schulen in Bessarabien" (Kap. VI, SS. 159–186). Von der Rumänisierung waren die nichtrumänischen ethnischen Gruppen betroffen, die vor 1918 in Ländern gelebt hatten, deren Staatssprache nicht Rumänisch gewesen war. Seit diese Gruppen im Königreich Rumänien lebten, mussten sie die neue Staatssprache erlernen.

Die Verfasserin weist darauf hin, dass "Man kann allerdings nicht davon ausgehen, – wir haben es schon zu zeigen versucht – dass die gesamte rumänische Bevölkerung Bessarabiens russifiziert worden war. In Siebenbürgen, in Bessarabien und in der Bukowina galt die Sprache der rumänischen Mehrheitsbevölkerung – jeweils unterschiedlich lange – als Minderheitensprache. Die Formulierung «Nationalisierung der Schule», die recht häufig auftaucht, meint die Rückkehr zur rumänischen Muttersprachenschule in den Gebieten, die an Rumänien angeschlossen worden waren. Diese Notwendigkeit ergab sich besonders für Bessarabien, wo nicht nur rumänische Schule, sondern auch die rumänische Kirche vom Zarenreich aufgelöst worden waren. Es ging hier um einen Neubeginn der rumänischen Schule" (S. 160). Die Anzahl der Schulen in rumänischer Sprache wuchs deshalb von 65 auf 139 an.

Nicolae Iorgas Initiative der Sommerkurse in Vălenii de Munte stellte für alle Lehrer im Rumänien "der Zwischenkriegszeit ein Vorbild für die Kulturpolitik" dar, mittels dessen die Autorin, eine berühmte Linguistin – ebenfalls zum ersten Mal in den Studien betreffend die deutsche Gemeinschaft in Bessarabien – die Perspektive eröffnet, dass die Sprachfrage im Zusammenhang mit der Bewahrung der ethnischen Identität untersucht wird, verleiht dem Dasein der Sprachinseln seine wahre Dimension.

Die Arbeit der Frau Professor Luminița Fassel stellt eine wahre Leistung des dritten Jahrtausends dar. Die exhaustive Information zum Thema *Das Schulwesen in Bessarabien 1812–1940* wurde mittels einer komplexen wissenschaftlichen Methodologie untersucht, die alle Aspekte der untersuchten Problematik durchsichtig werden lässt, während ihre Schlussfolgerungen dank der angewandten Methodologie eine neue Perspektive eröffnet. Das stellt einen ganz besonderen Beitrag dar, den wir so bald wie möglich auch im Rumänischen übersetzt haben wollen.

Solche Beiträge sind für das von allen Standpunkten her betrachtete Studium der Geschichte einer Gemeinschaft notwendig, umso mehr für jene sich im allogenen Raum (in der Diaspora) befindenden Gemeinschaften. Deshalb ist die Besprechung der neulichsten Veröffentlichungen auf diesem Gebiet von höchster

Aktualität und sie soll aus doppelter Perspektive unternommen werden: aus der Perspektive der untersuchten Information und aus jener der gebrauchten Methodologie.

In der vorliegenden Diskussion habe ich die Vorteile der komparativen Methode und den Wert auf ihrer Grundlage erfolgten wissenschaftlichen Untersuchung hervorgehoben.

*Zamfira Mihail*

EVA BEHRING, *Rumänische Schriftsteller im Exil. 1945–1989*, Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa, Band 15, Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 2002, 209 p.

Fast das gesamte Werk Eva Behrings ist der von ihr sehr geliebten rumänischen Kultur gewidmet. In ihrem letzten Buch hat sich die Autorin erneut mit der rumänischen Literatur beschäftigt. Eva Behring hat sich aufgrund ihrer zahlreichen Studien über die rumänische Literatur und der Monographie *Rumänische Literaturgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart* (1994) als hervorragende Kennerin der Literatur Rumäniens ausgewiesen. In die letzten Jahren hat sie sich im Rahmen eines Forschungsvorhabens hauptsächlich mit der rumänischen Exilliteratur beschäftigt. Die Ergebnisse dieses Unternehmens liegen nun mit der Exegese – *Rumänische Schriftsteller im Exil* – über die rumänische geistige Bewegung im Exil ab der Machtübernahme durch die Rumänische Kommunistische Partei bis zum Sturz des kommunistischen Regimes vom Dezember 1989 vor.

Wir verwenden hier absichtlich den Begriff „geistige Bewegung“, weil Eva Behring sich in ihrer letzten Studie tatsächlich mit der politischen geistigen Haltung hinsichtlich der Einführung eines sehr gefürchteten Totalitarismus – nämlich des Kommunismus – beschäftigt. Behring benutzt in ihrer gesamten Studie kein einziges Mal das Wort *Emigration*, welches häufig eine rethorische Flucht bezeichnet, sondern den Begriff *Exil*. Mit dem Terminus *Exil* kommt ein Entschluss und eine feste politische Haltung zum Ausdruck, wie er auch bei den deutschen Intellektuellen während ihres Exil nach 1933 feststellbar ist. Die Autorin analysiert hier auch *das politische Exil* an sich. Dieses Phänomen ist als eine Zurückweisung des rumänischen Totalitarismus durch die Autoren zu verstehen. Die politische Aktivität gegen den Totalitarismus in Ost- und Südosteuropa wurde permanent bis 1989 hauptsächlich von den Intellektuellen getragen. Mit ihrer Studie über das rumänische Exil integriert Behring dieses Phänomen in das Phänomen aller ehemals kommunistischen Ländern, wie beispielsweise das russische, polnische, ungarische, tschechische, bulgarische Exil in Westeuropa und Amerika nach 1945.

Da die rumänische Geschichtsschreibung bis zum Erscheinen der vorliegenden Arbeit noch keine theoretischen oder soziologischen Exegesen über das politische Exil der Rumänen hervorbrachte, hat Eva Behring mit Hilfe der theoretischen Erfahrung deutscher Geschichtsschreibung über das Exil eine erste Analyse des rumänischen Phänomens vorgenommen. Im ersten Kapitel geht sie ausführlich auf die Terminologie ein und erklärt, warum sie den Begriff *Exil* statt *Emigration* oder *Diaspora* benutzt. Die beiden letzten Termini werden häufiger hinsichtlich des 19. Jahrhunderts im südöstlichen Europa benutzt. In ihrer umfassenden Analyse werden von Eva Behring alle Situationen des rumänischen Exils besprochen: die Schriftsteller die nach 1945 im Westen geblieben sind; die folgenden zwei Generationen emigrierender Schriftsteller sowie die jüdischen Schriftsteller aus Rumänien die nach Israel ausgewandert sind. Letztere sind in einem „künstlerischen Exil“ verblieben, „noch mit der rumänischen Sprache verbunden“ wie die Autorin schreibt, im Gegensatz zu den anderen, die hauptsächlich das politische Exil wählten. Behring stellt auch die Situation der rumänischen Schriftsteller aus Bessarabien dar, die als Exilierte innerhalb der Sowjetunion gewissermassen selbstdefiniert sind.

Eingangs analysiert Eva Behring die Ursachen und Etappen des rumänischen schriftstellerischen Exil. Dabei stellt sie verschiedene Aspekte über dieses komplexe und vielseitige Phänomen dar bezüglich der politischen Ursachen, der Repression, Zensur, Inhaftierungen, Obstruktionen – als auch die literarische und politische Rolle der exilierten Schriftsteller während dieser 50 Jahre. Mit ihrem Konzept gelingt es Eva Behring das erste komplette und realistische Bild über das rumänische intellektuelle Exil bezüglich der Zahl der exilierten Schriftsteller und des politischen Faktors in dem kollektiven rumänischen sowie europäischen und internationalen Ideengeschichte zu geben. In dem ausgezeichneten Kapitel *Chronologie des Literaturexils: Zentren – Kommunikationsformen – Wirkungsmechanismen* stellt Behring eine dramatische Saga der südosteuropäischen Intellektuellen dar. In den 50 Jahre Totalitarismus haben über 250 Schriftsteller in mehrere Etappen Rumänien verlassen. Im Vergleich zu anderen ost- und südosteuropäischen Ländern ist das prozentuell gesehen der höchste Anteil. Drei Emigrationswellen prägen das rumänische Exil. Behring beobachtet den Prozess aufmerksam: sie stellt Namen sowie die Orte in Europa und Amerika vor, wo sich die Schriftsteller ansiedelten (in Frankreich, Deutschland, Spanien, aber auch in Nord-Amerika und Süd-Amerika). Besonders wichtig für die Geschichte der rumänischen Literatur und der rumänischen intellektuellen Bewegung ist die minutiöse Rekonstruktion des ganzen Systems von Gesellschaften, Komitees, Verbände und literarischer Vereine des rumänischen Exils. Diese Organisationen haben versucht mit der rumänischen Gesellschaft im Land und im Exil zu kommunizieren. Hierbei halfen Zeitschriften, Zeitungen, Almanache, Bücher, Konferenzen und besonders die Aktivität von verschiedenen Rundfunkanstalten des Exils oder europäische Radioposten, die Sendungen über Literatur und Kunst

ausstrahlen, aber auch politische Rundfunkprogramme, an denen emigrierte Schriftsteller beteiligt waren. Hiermit konnten sie frei von jeglicher Zensur über ihre politische und literarische Tätigkeiten in Westeuropa und Amerika berichten. Behring hebt auch die Solidarität der westeuropäischen und amerikanischen Kollegen mit dem rumänischen und osteuropäischen Exil hervor. Sie weist nach, dass das rumänische literarische Exil auch institutionell mit seiner Problematik in das gesamteuropäische antikommunistischen Exil integriert war. Behring geht auch ein auf das Selbstbewusstsein des rumänischen Exils und sie beschreibt auch die fundamentalen Probleme des literarischen Exils, wie zum Beispiel Schriftsteller im Exil als Moralverteidiger sowie Ethikprobleme im literarischen Kanon oder den dominierenden Impact der politischen Kultur in den siebziger und achtziger Jahre, die für die Rolle und die missionarische Funktion des Exils (politische und moralische Tätigkeit) charakteristisch sind.

Ein substantielles Kapitel des Buchs behandelt die literarischen und wissenschaftlichen Eliten des rumänischen Exils sowie ihren Beitrag zur Weltliteratur und selbstverständlich zur rumänischen Kultur. Eva Behring geht bei Mircea Eliade auf die „Erfahrung in der Fremde als Initiationsmoment auf dem Weg zum Mittelpunkt“ ein; die „Schwarzen Lieder“ Ion Caraions untersucht die Autorin hinsichtlich der „Konstanz einer Poetik des Hässlichen“; bei Paul Goma steht die Protestliteratur zwischen Fiktion und historischer Zeugenschaft im Vordergrund; die Erzählungen Norman Maneas werden aufgrund des „biographischen Rohstoffs“ im Spektrum offener literarischer Strukturen untersucht, und bei Dumitru Tepeneags „Onirismus“ interessiert die Verfasserin die Überlebensfähigkeit eines Literaturkonzepts.

Eva Behring geht auch der Frage nach, wie in Rumänien nach 1989 versucht wurde, die Exilliteratur zu integrieren. Sie stellt kurz die Schwierigkeiten der Integration der Exilliteratur in die gesamtrumänische Literatur dar und danach geht sie auch auf die Vorteile einer Integration ein. Die rumänische Literaturgeschichte und -kritik hat bisher noch kein komplexes Bild der rumänischen Exilliteratur hervorgebracht. Mit ihrer profunden Studie ist es Eva Behring hingegen gelungen, beinahe die ganze Problematik der rumänischen Exilliteratur und der intellektuellen Bewegung im Exil darzustellen. Damit hat Behring der rumänischen Exilliteratur und ihrer Integration in die rumänische Gesamtliteratur einen grossen Dienst erwiesen. Es ist wünschenswert, dass aufgrund der vielen Ideen in diesem Buch künftig weitere thematische Forschungen entstehen und die von Eva Behring in der Analyse diskutierten Richtungen über Exilschriftsteller und die intellektuelle Bewegung unbedingt auch in Rumänien weitergeführt werden.

Für dieses hervorragende Buch und auch für ihre anderen Werke zur rumänischen Literatur ist die literarische und intellektuelle Welt Rumäniens Eva Behring zu unendlichem Dank verpflichtet.

*Elena Siupiur, Lidia Simion*



### **Eva Behring zum Gedenken**

Am 26. Januar 2004 verstarb in Berlin nach langem Leiden Frau Dr. Eva Behring. Ihr Hinscheiden bedeutet für die deutsche Rumänistik den schmerzlichen Verlust der unstrittig bedeutendsten und profiliertesten Literaturwissenschaftlerin, die diese Disziplin in den letzten Jahrzehnten aufzuweisen hatte.

Die Verstorbene wurde am 28. Juni 1936 in Stettin geboren. Die Familie flüchtete im März 1945 nach Mecklenburg, wo Eva Behring ihre Schulbildung empfing. Da ihre Interessen schon frühzeitig den Schwerpunkt im sprachlich-kulturellen Bereich, namentlich in den Fächern Französisch und Latein, hatten, entschied sie sich nach dem in Halle abgelegten Abitur für ein Romanistik-Studium in Bukarest. Dort wählte sie unter den romanischen Sprachen und Literaturen als Hauptfach das Rumänische. Zu ihren akademischen Lehrern zählten so bedeutende Persönlichkeiten wie Tudor Vianu, George Călinescu, Iorgu Iordan und Alexandru Rosetti. Ihr Diplomexamen legte sie nach fünfjährigem Aufenthalt in Bukarest im Sommer 1961 mit der Note "Sehr gut" ab.

In die DDR zurückgekehrt, musste sie auf Grund einer Verfügung des Hoch- und Fachschulministeriums als Absolventin einer "rein akademischen Laufbahn" sieben Monate lang als ungelernte Montiererin in einem Elektroapparate-Werk arbeiten. Am 1. März 1962 wurde sie als Wissenschaftliche Assistentin am Institut für romanische Sprachen und Kultur der Deutschen Akademie der Wissenschaften in Berlin-Ost angestellt. Ihr Forschungsgebiet dort war die rumänische Kultur und Literatur. 1971 promovierte sie am Zentralinstitut für Literaturgeschichte der Akademie mit einer Dissertation über das Thema "Die Liebesauffassung Mihai Eminescus im Spiegel ihrer Bilder und Metaphern" (Die Arbeit blieb, wie in der DDR üblich, ungedruckt; eine Zusammenfassung in rumänischer Sprache erschien im Sammelband "Eminescu în critica germană", hrsg. v. S. Chițanu, Iași 1985). Promoviert wurde sie mit der Note "magna cum laude". Zur Ausweitung und Vervollkommnung ihres Romanistik-Studiums belegte sie von 1974 bis 1978 einen Intensivkursus für Französisch, den sie mit der höchsten Graduierung abschloss.

Anders als zu den übrigen Ländern der Romania, die ihr bis 1989 verschlossen blieben, konnte sie zu ihrem Forschungsgebiet Rumänien kontinuierliche Beziehungen unterhalten. Jährliche Archivreisen sicherten ihr die Verbindung zu rumänischen Fachkreisen und ermöglichten ihr eine vorzügliche Dokumentierung mit dem für ihre Forschungstätigkeit notwendigen Material. Aus der jahrzehntelangen Beschäftigung mit ihrem Fachgebiet gingen zahlreiche, zum Teil umfassende Arbeiten – Aufsätze und Beiträge zu Sammelwerken und Lexika – zur Geschichte, Gattungsgeschichte, Periodisierung und Theorie der rumänischen Literatur sowie auch mehrere Editionen und Anthologien rumänischer Schriftsteller hervor. Auswahlhaft seien aus Eva Behrings Publikationsliste der DDR-Zeit die folgenden kommentierten Editionen herausgegriffen:

- Marin Sorescu, Nichita Stănescu, Ioan Alexandru, Ana Blandiana. Gedichte. Verlag Volk und Welt, Berlin 1976
- Lyrik aus Rumänien. Anthologie von den Anfängen bis zur Gegenwart. Reclam Verlag, Leipzig 1980
- Die tanzende Katze. Rumänische Erzähler des 20. Jahrhunderts, ebd. 1985
- Erkundungen. 33 rumänische Erzähler. Verlag Volk und Welt, Berlin 1985
- Texte der rumänischen Avantgarde. 1907–1947. Reclam Verlag, Leipzig 1988

Nach Ende der DDR und Auflösung der Ostberliner Akademie wurde Eva Behring im Januar 1992 wissenschaftliche Mitarbeiterin des Forschungsschwerpunktes "Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas" im Rahmen der Förderungsgesellschaft "Wissenschaftliche Neuvorhaben GmbH" und anschließend des "Geisteswissenschaftlichen Zentrums Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO)" an der Universität Leipzig, wo sie bis Ende 1999 unter Vertrag war. Dadurch wie auch durch ihre Tätigkeit im Rahmen der Südosteuropa-Gesellschaft, deren Präsidium sie seit 1994 für mehrere Wahlperioden angehörte, war es ihr nach Ende der politisch bedingten Isolation möglich, unter neuen, verbesserten Arbeits-, Kommunikations- und Austauschbedingungen ihre rumänistischen Aktivitäten fortzuführen. Als Mitherausgeberin zeichnete sie für den Sammelband "Geschichtliche Mythen in den Literaturen und Kulturen Ostmittel- und Südosteuropas" der genannten Förderungsgesellschaft (1999). Sie organisierte und leitete die von der Südosteuropa-Gesellschaft zusammen mit der Rumänischen Kulturstiftung initiierten wissenschaftlichen Symposien "Rumänien und die deutsche Klassik" sowie "Rumänische Exilliteratur: 1945-1989 und ihre Integration heute", deren Akten 1996 bzw. 1999 herauskamen. Letzteres Thema arbeitete sie zu dem 2002 im Franz Steiner Verlag Stuttgart herausgebrachten Buch "Rumänische Schriftsteller im Exil" aus, einer Monographie, mit der erstmals im Westen eine Übersicht über das weit verzweigte Phänomen "Rumänische Exilliteratur nach 1945" geboten wurde. Bereits vor der deutschen Originalausgabe war das Buch unter dem Titel "Scriitori români din exil 1945–1989" (Editura Fundației Culturale Române, București 2001) auch in Übersetzung erschienen.

Neben alledem entstand in den frühen neunziger Jahren als Frucht einer jahrzehntelangen Vertrautheit mit der Materie das Buch, mit dem der Name "Eva Behring" wohl für Generationen deutschsprachiger Rumänisten verknüpft sein wird: die 1994 im Universitätsverlag Konstanz publizierte "Rumänische Literaturgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart", eine eingängige Synthese, die auch als unschätzbare, konkurrenzloser Beitrag zur Klärung des außerhalb von Fachkreisen oft unscharfen deutschen Bildes vom rumänischen Geistesleben und seiner historischen Entwicklung gewertet werden muss und die zum selbstverständlichen Rüstzeug eines jeden an Rumänien interessierten deutschsprachigen Lesers gehört.

Die deutsche Rumänistik wird Eva Behring in dankbarem und ehrendem Gedenken behalten.

*Klaus Heitmann*

## Comptes rendus

Paul MAGDALINO (éd.), *Byzantium in the Year 1000* [The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400–1500, Vol. 45], E. J. Brill, Leiden - Boston, 2003, 284 p.

Le recueil d'études publié par Paul Magdalino, professeur d'histoire byzantine à l'Université St. Andrews, qui vient de paraître chez Brill, s'appuie sur la session byzantine du XIX<sup>e</sup> Congrès de Sciences Historiques tenu à Oslo en août 2000. Le choix du thème de la session, qui n'est pas sans rappeler une relation symbolique avec le présent, est fondé sur l'importance particulière que le siècle compris entre 950–1050 revête à Byzance: reconquête d'un bon nombre de territoires insulaires et continentaux, extension de l'influence politique et culturelle, période d'apogée de l'absolutisme impérial, surtout pendant le règne de Basile II (976–1025).

Dans ce recueil sont réunies les contributions de dix chercheurs dans le but de couvrir un spectre aussi large que possible de perspectives sur la civilisation byzantine des X<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles. On y trouvera des études sur la figure de l'empereur, l'aristocratie, l'histoire militaire, l'historiographie, la poésie, l'hagiographie, l'eschatologie. L'histoire de l'Église et l'économie en sont les absents avoués. Mais on pourrait ajouter aussi l'iconographie, la science, l'homilétique, la philosophie, la théologie.

Parmi les thèmes de recherche, celui du pouvoir impérial est certes bien représenté. Les cinq premiers chapitres traitent des enjeux politiques des mariages aristocratiques, de la propagande et de la rhétorique impériale, de la politique étrangère et de la conception byzantine des frontières.

L'article de Jonathan Shepard, *Marriages towards the Millennium* (pp. 1–34) a pour objet les mariages et les négociations qu'ils ont occasionnés en tant que reflets du pouvoir symbolique exercé par l'Empire byzantin autour de lui. L'apparition de nouvelles formations politiques à proximité de l'Empire a déterminé un souci certain de leurs conducteurs de définir leur statut par apposition à l'autorité byzantine. L'auteur analyse plusieurs échanges diplomatiques lors des tractations des mariages entre les familles impériales ou aristocratiques byzantines et les potentats occidentaux, russes et bulgares.

Catherine Holmes s'attache dans son article *Political Elites in the Reign of Basil II* (pp. 35–70) à la question épineuse de la rébellion de Bardas Skleros et de Phokas. Contrairement à un certain courant historiographique qui persiste à y voir un problème de contrôle impérial des ressources privées, l'auteur essaie de montrer que le centre du pouvoir politique à la fin du X<sup>e</sup> siècle consistait à Byzance surtout dans l'occupation d'un service public et dans le contrôle particulier de l'armée, formes d'autorité dont la privation équivalait à l'impuissance politique. C'est là qu'il faudrait chercher, selon l'avis de l'auteur, l'enjeu de la rébellion de Skleros et de Phokas et dans une moindre mesure dans les tendances centrifuges ressortissant des grandes propriétés privées.

L'article de Jean-Claude Cheynet, *Basil II and Asia Minor* (pp. 71–108) a pour objet l'organisation militaire et sociale de l'Asie Mineure à l'époque en question. En s'appuyant surtout sur les témoignages sigillographiques, l'auteur essaie de modifier ou de nuancer quelques propos trop simplificateurs et assez courants au point de se convertir dans un sorte de vulgate de l'image du règne de Basile II. On en pourrait mentionner l'image de sa politique militaire conçue comme ressort principal d'un système rigoureux de taxation, la politique sociale stricte et ses effets négatifs sur l'économie et l'élargissement « injustifié » de l'Empire dont l'effet principal aurait été l'absorption des populations étrangères hétérodoxes responsables de sa faiblesse progressive.

\* Par les soins de Zamfira Mihail.

Paul Stephenson prend pour point de départ dans son étude sur *The Balkan Frontier in the Year 1000* (pp. 109–134) la conception de la frontière byzantine de Psellos, qui considère la Danube comme une frontière immuable destinée à résister aux assauts « barbares », pour essayer de montrer à quel point cette conception repose plutôt sur l'éducation classique du lettré byzantin que sur une observation des événements. On apprend en effet que les découvertes archéologiques témoignent du fait que le fleuve a été toujours perméable et que les distinctions purement linéaires ont toujours eu une faible valeur stratégique. À partir de ces conclusions l'auteur souligne l'importance de la rhétorique impériale dans la perception que les « barbares » avaient du pouvoir militaire de Byzance.

La contribution de Vera von Falkenhausen, *Between Two Empires: Southern Italy in the Reign of Basil II* (pp. 135–160) explore les causes de la fin de la domination byzantine dans l'Italie du Sud après l'éphémère reconquête sous Basile II: l'invasion normande, la politique papale, et l'impossibilité des Byzantins de maintenir, faute d'une flotte compétitive, le contrôle des deux côtes de l'Adriatique du Sud.

La transition de la sphère du pouvoir politique vers la culture est accomplie par la contribution de Ludwig Burgmann, *Turning Sisinnios against the Sisinnians: Eustathios Romaios on a Disputed Marriage* (pp. 161–182). Il s'agit de l'analyse d'une décision légale extraite de *Peira* concernant une tentative échouée d'utiliser un décret pour contester un mariage.

Athanasios Markopoulos se propose d'examiner dans *Byzantine History Writing at the End of the First Millennium* (pp. 183–198) l'ensemble de la production du genre historique au X<sup>e</sup> siècle afin d'en dégager quelques traits caractéristiques. Il en ressort une préoccupation certaine pour l'analyse des individualités spécifiques au détriment de la présentation logique des événements, l'usage systématique de la rhétorique au service de la pratique politique et le souci de fournir aux principales figures historiques une origine aristocratique.

Marc Lauxtermann s'intéresse dans *Byzantine Poetry and the Paradox of Basil II's Reign* (pp. 199–216) à un aspect moins étudié du règne de Basile II: en dépit de ses succès militaires et du renforcement incontestable de l'autorité impériale, l'empereur ne semble pas avoir été célébré, comme ses prédécesseurs et ses successeurs, en panégyriques, poèmes occasionnels ou épigrammes. L'auteur en cherche les raisons et essaie de montrer qu'il n'y a pas eu à Byzance un déclin culturel autour de l'an mil, comme on l'a parfois dit, mais qu'il y avait, en revanche, à cette époque un certain nombre d'intellectuels qui se plaçaient en opposition plus ou moins déclarée par rapport à la cour. Géomètre, Jean de Melitène et Syméon le Nouveau Théologien en sont les exemples les plus remarquables. Par conséquent, la poésie « profane » qui fait ici particulièrement l'objet de l'analyse, n'est pas du tout absente à cette époque, mais il semble tout simplement qu'elle est produite ailleurs qu'à la cour impériale.

Christian Høgel consacre son article *Hagiography under the Macedonians: the Two Recensions of the Metaphrastic Menologion* (pp. 217–232) au travail de réélaboration hagiographique accompli par Syméon Métaphraste dans le but d'indiquer à travers l'analyse des phénomènes de patronage littéraire et de diffusion des manuscrits à quel point s'y entremêlent indistinctement des soucis littéraires, religieux et économiques. C'est dans la même perspective que deux autres protagonistes du X<sup>e</sup> siècle, le synaxariste Évagre et son protecteur, Constantin VII, ont fait récemment l'objet d'une analyse dont les conclusions rejoignent bien celles de l'auteur<sup>1</sup>.

Le volume finit par un long et stimulant article de son éditeur, *The Year 1000 in Byzantium* (pp. 233–270). Qu'il y a eu à Byzance autour de l'an 500 A.D. [A.M. 6000] un certain courant de spéculations apocalyptiques est depuis quelques temps hors de doute. P. Alexander, G. Podskalsky, R. Scott, P. Magdalino lui-même et encore quelques autres l'ont suffisamment montré. Le même phénomène est bien documenté aussi autour de l'année 1500 [A.M. 7000]. Par contre, que l'an mil [A.M. 6500] ait désigné à son tour une période d'anxiété déterminée par la fin proche du monde était beaucoup moins évident.

<sup>1</sup> P. Odorico, *Idéologie politique, production littéraire et patronage au X<sup>e</sup> siècle: l'empereur Constantin VII et le synaxariste Évariste*, « Medioevo greco » 1, 2001, pp. 199–219.

Au-delà de quelques repères établis par G. Podskalsky et plus récemment par I. Ševčenko, on n'en avait pas d'autres références positives. Puisant dans les sources, l'auteur a patiemment recueilli un certain nombre de textes renfermant des prédictions et des calculs apocalyptiques concernant l'an 1000 A.D. extraits des récits hagiographiques, des exégèses bibliques et des commentaires liturgiques. À partir de cet inventaire, P. Magdalino pose aussi un *terminus post quem* pour l'adoption de l'an A.M. 6500 comme date de la fin du monde: les années 691–692, correspondant, d'après la datation de Reinink, à la date de composition de l'*Apocalypse de Pseudo-Méthode*.

Après avoir démontré l'existence d'une préoccupation certaine à Byzance pour supputer la date de la fin du monde dans les deux derniers siècles du premier millénaire, l'auteur s'ingénie à montrer dans la seconde partie de son étude que ces calculs ont eu aussi un effet quantifiable sur la vie des Byzantins, saisissable dans certains traits qui caractérisent le règne de Basile II. Il suffira ici d'en mentionner l'identification de l'Empire au royaume de Dieu, le culte particulier des reliques de la vie et de la Passion du Christ, « l'encyclopédisme » de la « Renaissance Macédonienne », et un certain penchant pour l'astronomie et l'astrologie. À quel point caractérisent-ils particulièrement le règne de Basile II par rapport à ses prédécesseurs, relèvent-ils vraiment d'expectations apocalyptiques, peut-on vraiment établir entre ces phénomènes des rapports de dépendance, tout cela reste encore, à mon avis, sujet de débat. Le dossier constitué ici exige d'être repris par une recherche plus poussée.

L'image de l'Empire à la fin du premier millénaire qui ressort de l'étude de Paul Magdalino ressemble en quelque sorte au portrait général dessiné par les articles réunis dans cet ouvrage: une diversité qui se cache sous l'apparence uniformisante des clichés, une illusion d'immobilité comme effet d'un travestissement rhétorique obstiné et protéiforme, et une solidarité étrange entre phénomènes dont les raisons le plus souvent nous échappent. Est-ce que ce n'est pas sur la proximité de l'horizon eschatologique que s'appuie ce jeu de miroirs qui nous donne parfois l'impression que cet immense dédale ne repose en effet que sur la stéréotypie d'un mirage sur le point de se dissiper? On ne le sait pas.

Quoi qu'il en soit, le recueil admirablement conçu par Paul Magdalino fait largement preuve du savoir particulier de son éditeur à réunir plusieurs savants et à agencer leurs approches différentes autour d'une idée commune. Le même esprit ingénieux est d'ailleurs à l'origine de deux monographies historiques sur le Moyen Âge byzantin, devenues rapidement classiques, de plusieurs volumes collectifs et de toute une série d'articles témoignant d'une érudition pointue et d'une réflexivité astucieuse.

Andrei Timotin

*Die Patriarchen der ikonoklastischen Zeit. Germanos I.-Methodios I. (715–847)*, Hrsg. RALPH-JOHANNES LILIE, Frankfurt/Main-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien, Europ. Verlag der Wiss. Peter Lang GmbH, 1999, 302 p. ("Berliner Byzantinische Studien", 5).

Dédié à Friedhelm Winkelmann, pour marquer son 70<sup>e</sup> anniversaire, le 23 juin 1999, le volume est un travail collectif, dû à R.-J. Lilie, Dietrich Stein, Ilse Rochow, Claudia Ludwig, Beate Zielke et Thomas Pratsch, conçu en tant que préparation pour la *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*. Il fait aussi continuation au travail de J.-L. van Dieten, *Geschichte der Patriarchen von Sergios I. bis Johannes VI (610–715)*, paru en 1972.

Il s'agit de 12 patriarches, en commençant avec Germanos I<sup>er</sup> et en finissant avec Méthodie I<sup>er</sup> dont trois provenaient de la condition laïque, en tant que membres de la chancellerie impériale (Tarasios, Nikephoros I<sup>er</sup> et Théodotos I<sup>er</sup>, et trois autres venaient de la chancellerie patriarcale (Anastasios et Jean VII syncelles, et Niketas ekdikos de la Sainte Sophie, archon des monastères de Constantinople et détenteur d'autres qualités à l'intérieur du clergé de la Capitale). Beaucoup de questions de droit canonique, de cérémonial sont aussi abordées, mais en tout premier lieu il s'agit de

la période des troubles iconoclastes. A la page XXII de la « Abkürzungsverzeichnis », on doit corriger ἱστορίων en ἱστοριῶν dans le titre de l'*Histoire* de Georges Kédrenos. À la page XXV, l'ordinateur a estropié le nom de Ihor Ševčenko, fêté par le volume *OKEANOS*, paru en 1983 (la quatrième mention d'une étude de C. Mango).

Le livre s'achève par un Index des noms propres (pp. 289–302) et peut remplir le rôle d'un très précieux instrument de travail. La Bibliographie est exhaustive (pp. XV–XXXVIII).

*Tudor Teoteoi*

AL. FOTIĆ, *Света Гора и Хиландар у Османском царству XV-XVII век*, Belgrade, 2000, 498 p.

Les recherches sur le monachisme et les traditions, la vie et la culture monastiques connaissent dans les dernières décennies une renaissance dans les études médiévales et byzantines des pays balkaniques. En même temps ladite période postbyzantine suscite un intérêt toujours manifeste. Sans doute c'était une époque importante continuant l'héritage du Moyen Âge. Voilà pourquoi pour bien la comprendre et pour mieux saisir le rôle et l'importance des Osmanlis dans le Sud-Est européen il s'avère nécessaire de développer les études sur le caractère même de l'Empire ottoman et sur ses relations avec l'Eglise orthodoxe et la population chrétienne de la péninsule. Justement c'est la direction générale assumée par Al. Fotić dans son livre. L'étude est consacrée aux rapports entre le pouvoir ottoman et le Mont Athos – un des *pignora Imperii* durant le Moyen Âge, gardant son importance à l'aube de l'Epoque moderne. Une attention tout à fait spéciale est accordée au monastère de Chilandar. Ce n'était point le hasard qui l'a définie. Ce couvent hagiorite présente une portée particulière pour la spiritualité, la culture et la politique serbes depuis sa restauration par Saint Syméon et Saint Sava de Serbie jusqu'à nos jours. Je voudrais souligner aussi l'intérêt continu des collègues serbes pour ce sujet, sur lequel les recherches n'ont jamais cessé chez eux.

Le livre d'Alexandre Fotić se situe justement dans ce courant de l'historiographie serbe où il occupe une place de choix. C'est une recherche générale qui présente un panorama du monachisme hagiorite et particulièrement de celui de Chilandar durant l'époque en question. Dans le livre sont présentées l'administration, l'organisation de la république monacale, ses relations avec le pouvoir ainsi que des aspects concernant les biens, la vie quotidienne, les donateurs.

Le premier chapitre est consacré à la période précédant la domination ottomane et met dans un nouveau éclairage les dernières décennies de l'existence des Etats chrétiens dans les Balkans. L'auteur examine les relations du Mont Athos avec les souverains chrétiens et celles avec les envahisseurs musulmans, les conséquences économiques de la conquête et le statut de la presqu'île. Le chapitre se termine par sa soumission définitive, dans la troisième décennie du XV<sup>e</sup> siècle.

Dans le deuxième chapitre l'auteur fait une analyse approfondie des problèmes concernant les relations entre la Sainte Montagne et l'Etat ottoman. Il s'agit surtout de l'organisation «externe» de la république monacale. On y présente l'administration ottomane, sa protection de la part de l'*ocak* des *bostanci*, le régime des visites. Une attention à part est accordée par l'auteur à la situation de la communauté dans le cadre de l'Empire : le territoire, la possession de la terre, les impôts, le régime des biens. Le lecteur peut se renseigner sur les conséquences pénibles de la confiscation des avoirs en 1568/69 de même que sur l'interprétation de cet acte du point de vue du droit islamique.

Le troisième chapitre traite de l'organisation «interne» du Mont Athos et de Chilandar. L'auteur présente les *typika* (les statuts) ainsi que l'ordre hiérarchique des monastères, les autorités ecclésiastiques et les institutions de la république monacale. Une attention particulière est réservée aux relations, dans la communauté, entre les différents groupes de moines (surtout Slaves et Grecs), à leur nombre, à l'organisation de la vie des monastères dans leur ensemble et surtout de Chilandar.

Le chapitre suivant, concentré exclusivement sur le monastère serbe, englobe deux parties: la première partie présente la construction des édifices durant l'époque en question, tandis que la seconde étudie la communauté de Chilandar, ses higoumènes et frères, à partir des données qui nous sont parvenues.



Les sujets du cinquième chapitre réunissent des aspects ayant exercé une influence négative sur les Hagiorites et sur les moines de Chilandar. On y présente non seulement les désastres naturels subis par la péninsule mais également différents types d'agression comme les tentatives d'imposer l'union avec l'Eglise catholique romaine, les assauts des pirates et des brigands, ainsi que les guerres de l'Empire ottoman. A ces inconvénients sont opposés les données sur les donateurs qui forment le sujet du sixième chapitre. C'étaient des gentilshommes serbes et de Dubrovnik mais aussi des souverains, des dignitaires ecclésiastiques et d'autres gens des pays septentrionaux ayant conservé d'une manière ou d'une autre leur autonomie: les principautés de Valachie et de Moldavie, vassales du Sultan, ainsi que la Grande principauté russe qui devenait Empire justement pendant cette période-ci.

Le dernier chapitre est une étude minutieuse sur les biens fonciers de Chilandar dans l'Empire ottoman. L'auteur propose des recherches à part sur toutes les possessions, tant celles se trouvant au Mont Athos que celles de Macédoine, de Thrace ou de l'éloigné *sancak* de Csanad.

N'oublions pas, avant de clore notre bref compte rendu, de signaler les annexes, surtout la table des membres connus de la communauté de Chilandar, qui couvre la période 1423–1700 et qui comprend les noms des moines, rangés par ordre chronologique, avec la mention des sources.

De même, un glossaire de termes vient à l'aide des non-spécialistes qui s'intéressent aux études ottomanes.

La parution du livre d'Alexandre Fotić est un événement important pour tous ceux qui étudient le Mont Athos et le monachisme hagiorite pendant la domination des Osmanlis. Y seront intéressés également tous ceux qui s'occupent du statut des Chrétiens et de l'Eglise dans l'Empire ottoman et de leurs relations avec le pouvoir musulman. Pour autant que nous sachions, il n'y a pas d'autre étude traitant d'une manière aussi détaillée l'histoire d'un des monastères hagiorites durant une époque bien déterminée. Tout cela nous offre l'opportunité d'attirer l'attention des collègues sur cette étude et d'exprimer notre espoir que les recherches de ce type et en cette direction seront continuées.

Ivan Biliarsky

IOANNIS D. POLEMIS, *Theophanes of Nicaea, His Life and Works*, Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1996, 234 p. (coll. "Wiener byzantinischen Studien", Band XX).

En 1590, Consalve Ponce de Léon a publié à Rome trois lettres pastorales de Theophanes Nicaenus, en se basant sur leur texte manuscrit conservé par la Bibliothèque Vaticane. Elles contiennent des allusions claires à la dispute palamite, mais l'éditeur cité les a attribuées à Theophanes Graptos, évêque de Nicée au IX<sup>e</sup> siècle. C'est à Lequien, *Oriens Christianus*, I, Paris, 1740, p. 652, que revient le mérite d'avoir identifié de façon correcte leur vrai auteur: il s'agit de Théophane de Nicée, auteur palamite du XIV<sup>e</sup> siècle, mort après 1380. J. A. Fabricius et G. C. Harles, *Bibliotheca Graeca sive Notitia Scriptorum Veterum Graecorum*, XI, Hamburg, 1808, p. 221, ont suivi les traces de Lequien pour l'identification de l'auteur, dont les trois lettres éditées en 1590 ont été rééditées dans *Patrologia Graeca* (=PG), tome 150, où J.-B. Mallou a rédigé aussi une liste des travaux de Théophane de Nicée, auteur étudié de façon plus poussée au XX<sup>e</sup> siècle, par M. Jugie et surtout G. Mercati, qui se sont penchés aussi sur le traité *De mundi aeternitate*, où Théophane a combattu l'opinion contraire de Thomas d'Aquin, chose soulignée aussi par H.-G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München, 1959, p. 746.

Après certaines remarques critiques sur la bibliographie qui concerne Théophane (pp. 17–24), l'auteur se penche sur sa vie, dont on sait peu de choses, à l'exception de sa qualité de métropolite de Nicée (1364–1381), période mieux connue, grâce aux documents patriarcaux publiés par F. Miklosich et I. Müller. Sur le rôle politique joué par le personnage dans les événements dramatiques qui avaient alors lieu dans le monde balkanique, on pourrait ajouter certains détails et accents nouveaux dans notre étude *Deux moments de la lutte pour la suprématie au Mont Athos (XIII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècles)*, publiée dans cette même revue, RESEE XXIV, 1986, fasc. 1, pp. 51–60, ici pp. 54–59.

Suit l'exposé sur les œuvres de Théophane et de leur tradition manuscrite (pp. 31–61): La Lettre adressée au patriarche latin de Constantinople, Paul, le Traité sur la lumière thaborique, publié par Ch. Sotiropoulos, Athènes, 1990, le Traité sur l'éternité du monde, Quatre discours contre les Latins, le Traité contre les Juifs, dont certains fragments sont publiés par Leo Allatius, Rome, 1661, le Discours sur la Sainte Vierge et Prière au Jésus-Christ, publiée dans PG, pp. 150, 352–356. Le contenu de ces œuvres est analysé à part: la Lettre adressée à l'archevêque (c'est-à-dire le patriarche latin) Paul, datée le plus probable en 1369–1370, puis le Traité sur la lumière du Thabor, daté entre 1369–1376, commence la série des chapitres consacrés à ces écrits de Théophane. La valeur théologique de ces écrits est mise en évidence à côté du palamisme de l'auteur, ainsi que des influences thomistes qui y sont décelées. Les sous-chapitres qui traitent de Neilos Kabasilas et Barlaam le Calabrais en tant que sources de la pensée de Théophane (pp. 140–149 et 160–170) contiennent bon nombre d'observations nouvelles.

En conclusion, le livre souligne la qualité de Théophane en tant que figure intellectuelle d'une période caractérisée par le déclin spirituel (p. 30), mais j'oserais dire qu'il s'agit plutôt d'un déclin social et politique de Byzance. Le mérite de Théophane de Nicée réside dans le fait de s'inscrire parmi les premiers théologiens byzantins qui ont cherché de tirer profit de la scholastique occidentale, mais sans abandonner les traditions de la théologie byzantine (p. 207).

Nous aurions souhaité que Ioannis D. Polemis développe cette idée sur quelques pages. En tout cas, un livre dédié à ce sujet pourrait ouvrir des voies nouvelles.

Autre idée à souligner, c'est qu'on doit exclure Théophane de la liste des hymnographes byzantins.

Le livre s'achève avec une Bibliographie, un Index nominum (pp. 219–21), un Index locorum (pp. 222–231) et deux pages facsimilées (pp. 233–234) des manuscrits qui contiennent les écrits de Théophane.

*Tudor Teoteoi*

Evelyne PATLAGEAN, *Figures du pouvoir à Byzance (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)*, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spolète, 2001, 231 p.

Evelyne Patlagean, dont les études d'anthropologie historique du monde byzantin ont depuis longtemps apporté un souffle novateur dont se ressentent à présent plusieurs champs de recherche, vient de publier chez la maison d'édition du Centre italien d'études sur le haut Moyen Âge, véritable lieu de rencontre des spécialistes de Byzance et de l'Occident médiéval, un recueil d'articles épars en diverses revues et volumes collectifs.

Il s'agit particulièrement de la catégorie du « pouvoir ». Pouvoirs exercés à l'intérieur d'une société et sur une société à la fois, « par un seul, par un groupe, par une classe sociale ». Thème immensément riche et que les articles ici réunis ne prétendent développer qu'à travers une recherche liminaire: défricher des problématiques, établir des corpus provisoires de documents, définir une méthodologie, signaler des portées passées inaperçues.

« Figures du pouvoir » à Byzance et dans l'histoire de la byzantinologie elle-même, voilà déjà un dédoublement de la problématique converti habilement par l'auteur dans un prétexte pour un avant-propos qui ne manque pas de propos incommodes et nécessaires en même temps. « Byzance, une histoire confisquée » (pp. 1–20) est un essai d'évaluer à quel point les perspectives historiographiques sur Byzance et l'élaboration du statut de la byzantinologie se constituent dans un objet de l'histoire, une histoire éminemment politique. Affirmation de soi de l'Occident latin et de la Russie, *translatio imperii*, et, comme corollaire, la disqualification paradoxale d'un empire dont l'héritage est pendant des siècles ardemment disputé et le statut contradictoire de la byzantinologie qui en découle, sont autant de questions que l'essai soulève d'une manière résolue. De toute façon, étudier Byzance c'est faire déjà partie, que l'on veuille ou non, de cette histoire et, par conséquent, les protagonistes sont tenus à ne pas éviter de se poser ces questions.

Une note critique sur la bibliographie roumaine (p. 11 n. 45): à propos de l'enjeu politique des renseignements sur l'Empire byzantin, l'auteur fait mention, à juste titre, des princes roumains. Mais pour ce qui est de la tradition byzantine dans les pays roumains, les références sont inégales. Parmi les travaux d'Andrei Pippidi en la matière le plus important reste *Tradiția politică bizantină în țările române* (Bucarest, 1983, <sup>2</sup>2001). Pourquoi ne pas commencer, cependant, par le livre classique de Nicolae Iorga, *Byzance après Byzance* (Bucarest, 1935), mentionné trois pages plus loin ? L'excellent livre d'Ariadna Camariano-Cioran sur les Académies princières roumaines apporte pourtant peu de choses à ce sujet. Enfin, l'article de D. Năstase publié dans *Symmeikta* en 1981 n'est pas à prendre sans réserves. Il aurait fallu, en échange, mentionner peut-être le travail d'histoire du droit de Valentin Georgescu, *Bizanțul și instituțiile românești până la mijlocul secolului al XVIII-lea* (Bucarest, 1980).

Les quatre premiers articles traitent du pouvoir impérial. Le premier porte le titre « La civilisation en la personne du souverain. Byzance, X<sup>e</sup> siècle » [1983] (pp. 21–35). Evelyne Patlagean explore les multiples enjeux qui se tissent autour de l'émergence à Byzance à la fin du IX<sup>e</sup> siècle d'un ample travail sur la figure impériale, témoigné par le portrait discursif de l'empereur maître du *lōgos*, producteur culturel et auteur de traités, portrait exemplifié par deux grandes figures: Léon VI et Constantin VII.

« L'entrée de la Sainte Face d'Édesse à Constantinople en 944 » [1995] (pp. 37–51) traite d'une translation symbolique qui renforce l'idée d'une union indissoluble à cette époque du souverain et de la ville: « l'entrée solennelle à Constantinople, le 16 août 944, d'un objet tutélaire, image et relique en même temps, le *mandylion* (« mouchoir de tête ») d'Édesse, une étoffe sur laquelle le Christ aurait mis l'empreinte de son visage pour l'envoyer avec une lettre de sa main au roi d'Édesse Abgar. » (p. 37) Il s'agit du motif connu de la légende du roi Abgar dont on a maintenant une traduction française commentée<sup>1</sup>. Il y a deux narrations de l'histoire de l'Image d'Édesse depuis l'origine jusqu'à l'installation à Constantinople: les notices du Synaxaire constantinopolitain à la date de 16 août et du Ménologe de Métaphraste, celui-ci étant un récit circulant aussi de manière indépendante.

Dans « Lè basileus assassiné et la sainteté impériale » [1989] (p. 53–71) l'auteur s'attache au complexe symbolique fourni par la trame hagiographique accomplie sur deux figures impériales du X<sup>e</sup> siècle; Nicéphore II Phokas et son meurtrier et successeur, Jean Tzimiskès. On a ici les cas, bien attestés en Occident, du roi devenu saint par sa mort et du roi devenu moine, deux motifs qui, l'auteur n'oublie pas de le rappeler, n'ont rien spécifiquement byzantin. Une occasion pour rouvrir le débat autour de la question des influences réciproques entre Occident et Orient à la fin du premier millénaire.

« Les Stoudites, l'empereur et Rome: figure byzantine d'un monachisme réformateur » [1988] (pp. 73–98) est l'histoire d'un triangle de pouvoirs constitué au cours du IX<sup>e</sup> siècle par l'Empire d'Orient, la papauté et les moines. L'objectif de l'article est tout d'abord de déplacer une perspective assez courante dans la bibliographie, qui regarde les Stoudites surtout sous l'angle de vue de la personnalité de Théodore et de ses affinités avec le monde latin. À noter à ce point que l'ouvrage du Père Julien Leroy, *Studitisches Mönchtum* (Graz, 1969), inaccessible à l'auteur, a depuis peu une édition française<sup>2</sup>. Comme il ne s'agit pas d'une étude historique, il n'apporte pas d'éclaircissements notables aux problèmes traités ici.

Le but d'Evelyne Patlagean est d'intégrer la figure de Théodore dans une histoire longue où elle apparaît comme un moment au début du IX<sup>e</sup> siècle et de prêter plus d'attention à l'intégration du

<sup>1</sup> *Histoire du roi Abgar et de Jésus*, présentation et traduction du texte syriaque intégral de *La Doctrine d'Addaï* par Al. Desreumaux [Apocryphes. Collection de poche de l'AELAC dirigée par Al. Desreumaux et E. Norelli], Turnhout, 1993.

<sup>2</sup> J. Leroy, *Le monachisme studite* (sic!) [le texte français original], dans Théodore Stoudite, *Les grandes catéchèses (Livre I)*, présentation, traduction et notes par Florence de Montleau, Abbaye de Bellefontaine, 2002, pp. 41–116.

mouvement stoudite au sein du pouvoir pontifical depuis la seconde moitié du siècle et du pouvoir impérial au X<sup>e</sup> siècle. Le mérite principal de l'auteur est de poser la question dans le contexte d'une histoire globale de la chrétienté médiévale, notamment dans le cadre des relations qui se tissent à la même époque en Orient comme en Occident entre l'empereur, l'épiscopat et l'autorité réformatrice des moines. L'émergence parallèle de la revendication monastique à la primauté et le rôle joué dans ce contexte par le recours, lui aussi parallèle en Occident et en Orient, à l'œuvre de Pseudo-Denys, sont deux problèmes qui mériteraient une étude plus poussée.

Par « Les débuts d'une aristocratie byzantine et le témoignage de l'historiographie: système des noms et liens de parenté aux IX<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles » [1984] (pp. 131-158) on entre dans une autre catégorie du pouvoir, biaisée inévitablement par le discours du pouvoir impérial, mais cependant marquée par des traits distinctifs bien définis. Sur la voie ouverte par Al. Kazhdan, qui a montré que « l'illustration par la naissance » s'esquisse à Byzance au tournant des IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles, la présente étude s'applique sur le début de cette période et se limite à une seule catégorie de sources: l'historiographie, surtout Théophane le Confesseur et les Continuateurs de Théophane. Toutefois, à l'encontre de l'histoire sociale pratiquée par Kazhdan, Evelyne Patlagean se propose de prendre en compte la structure du groupe aristocratique et le classement des relations qui le constituent dans le cadre de la dynamique sociale et des stratégies d'ascension au pouvoir. Le miroir de l'historiographie montre qu'à partir du VIII<sup>e</sup> siècle, « les formes traditionnelles du pouvoir politique » sont « investies par des hommes appuyés sur leur parentèle », une aristocratie neuve, dont la guerre reste le moyen principal d'ascension. Son origine et la relation avec l'Occident contemporain restent des questions ouvertes.

Un bref et dense article intitulé « Sainteté et pouvoir » [1981] (pp. 173-196) nous amène vers le problème de l'articulation des pouvoirs dont le saint est investi, des formes du pouvoir social et politique. Evelyne Patlagean a dressé une liste « incomplète et provisoire », mais très utile, d'une trentaine de saints des IX<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles dont l'hagiographie a été rédigée à peu près à la même période, dans le but d'étudier les transformations opérées dans la structure des récits hagiographiques. L'auteur s'attache aussi à la question de la « position sociale du saint »: la sainteté apporte à Byzance depuis la fin du VIII<sup>e</sup> siècle « un ornement de renfort, de substitution ou de compensation aux lignages » à une époque préoccupée de les illustrer. Il reste cependant une question: qui rédige ces récits? Evelyne Patlagean essaie d'ébaucher une piste de recherche. Pour y répondre, il faut étudier la graphie, la langue, la provenance et la composition des manuscrits. Le rôle de la thématique est capital à cet égard. J'y ajouterais l'importance de la grande échelle dans l'étude codicologique; cela peut mener à mettre en évidence les soucis d'un certain milieu intellectuel. Le domaine n'a pas fait jusqu'à présent l'objet d'une enquête systématique.

Il y a, sûrement, dans ce recueil une prédilection pour les thèmes incommodes. « La double Terre Sainte à Byzance. Autour du XII<sup>e</sup> siècle » [1994] (pp. 209-222) en est une preuve décisive. Soit que l'on prend en compte le point de vue de Byzance comme il ressort de la plume d'Anne Comnène, soit que l'on regarde par le miroir des sources latines, le bilan est toujours négatif; ladite « passivité » byzantine face aux exploits militaires de l'Occident n'a cessé d'intriguer. En s'interrogeant sur les raisons de ce refus, Evelyne Patlagean propose un changement de perspective. Il y a eu à Byzance, on le sait bien, à côté de l'image de la Palestine réelle, historique, touchée de temps en temps par les pèlerins, une Nouvelle Jérusalem qui en effet est double, terrestre et céleste à la fois. La première a été constamment, à partir de Justinien et définitivement au X<sup>e</sup> siècle, identifiée à Constantinople. Il y a un imaginaire qui demeure fort encore à l'époque des Croisades et qui a certainement eu un rôle à jouer dans ce contexte.

En ce qui concerne le témoignage des visions, d'une manière encore plus forte que dans la *Vie de Basile le jeune*, l'assimilation de la topographie historique de Constantinople à la Nouvelle Jérusalem se trouve largement développée dans la *Vision du moine Cosmas* [BHG 2084-5]. Qui plus est, elle est reprise à l'époque postbyzantine, comme le montre, par exemple, la *Vision de kyr Daniel*. Texte postbyzantin rédigé en grec vernaculaire au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle où les anciennes églises

byzantines tombées à cette époque en ruine ou en désuétude ressuscitent pendant une procession liturgique intimement liée aux tentatives contemporaines de libération du peuple grec<sup>3</sup>.

Je laisse ici de côté trois autres articles qui ne sont pourtant pas moins intéressants. « Byzance et les marchés du grand commerce, vers 830–1030. Entre Pirenne et Polanyi » [1993] (pp. 99–130); « De la chasse et du souverain » [1992] (pp. 159–172); « Les donateurs, les moines et les pauvres dans quelques documents byzantins des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles » [1987] (pp. 197–208).

Le déplacement des problématiques historiques vers l'anthropologie, la perspective comparative Orient-Occident, la récupération d'une longue durée byzantine et le souci de trouver des catégories d'analyse et de classement appropriées aux documents étudiés sont autant de traits qui soulignent la spécificité et l'excellence de la démarche d'Evelyne Patlagean. Il y a aussi une certaine préoccupation de mettre en lumière les contextes historiques où émergent et se développent les recherches byzantines, rarement restées exemptes des enjeux politiques et idéologiques. Ce n'est pas d'ailleurs le moindre des mérites d'un livre incitant, audacieux et passionnant.

Andrei Timotin

STELIAN BREZEANU, *Identități și solidarități medievale. Controverse istorice*, Ed. Corint, Bucarest, 2003, 388 p.

L'identification des nouvelles valeurs identitaires qui ont créé les solidarités qui pouvaient soutenir l'existence des communautés ethno-culturelles et socio-politiques nées après la disparition de l'Etat romain, malgré les nombreuses contributions des dernières décennies, reste encore un domaine très peu connu. Voilà une bonne raison pour saluer un livre qui s'intéresse à un tel sujet. D'ailleurs, nous voulons l'affirmer dès le début, la nouveauté de l'approche, les méthodes de recherches et le courage des conclusions impose ce travail parmi les contributions essentielles de notre historiographie dans ce domaine.

Le livre est organisé en deux grandes sections: la première, *Mémoire antique et identités ethno-culturelles médiévales*, réunit cinq études vouées à élucider le complexe mécanisme de l'élaboration des nouvelles identités ethniques des peuples européens médiévaux, le rôle et l'importance des élites, de la propagande politique, mais aussi de la mémoire populaire. La deuxième section, *Mots et choses. Histoire et toponymie*, s'intéresse en fait au même phénomène, mais en se basant sur une perspective et des sources moins utilisées: la toponymie et l'onomastique, notamment de l'espace transylvain.

En reconnaissant les difficultés de la recherche, qui résultent non seulement de la nature spéciale du domaine, du mental collectif et de l'idéologie politique, mais aussi de l'état précaire des sources, spécialement des sources écrites, les plus généreuses d'habitude dans l'approche des manifestations de la conscience et pensée politique, l'auteur a senti la nécessité, avec justification, de préciser les méthodes de recherche qu'il a considérées nécessaires pour sa démarche. Premièrement, l'utilisation des toutes les catégories de documents, ou plutôt de sources historiques, tout ce qu'exprime l'homme, sa présence, son activité et sa manière d'être. Parmi eux l'auteur souligne l'importance des mots porteurs de l'identité de l'homme médiéval: les toponymes et les onomastiques. A partir de cela il résulte nécessairement la deuxième méthode: l'interdisciplinarité de

<sup>3</sup> Le texte comporte plusieurs versions sensiblement différentes entre elles. Deux versions en ont été publiées par P. V. Paschos, *Islam kai neomártures. Ho ek Paramuthías neomártus Anastásios kai ho ismaélites* [Mousa] *Daniel ho homologetís*, dans « *Epistémoukê Epeteris tês Theologikês Skholês* », Athènes, 1995, pp. 432–451; il y a aussi une traduction roumaine qui suit une version différente; voir *Vedenia Sofianei, Vedenia lui chir Daniil* [dans *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, VI], étude introductive et édition par A. Timotin et Emanuela Timotin, Bucarest, 2002.



la démarche, le dialogue de l'historien avec le linguiste, l'archéologue, le géographe, etc. On est d'accord avec l'auteur en ce qui concerne les insuffisances créées par l'approche des toponymes seulement du point de vue linguistique; l'ignorance des réalités historiques, premièrement des réalités sociales et ethniques, peut affecter gravement la justesse des reconstitutions. Concernant l'évaluation de la contribution des archéologues, on pense que le raisonnement de l'auteur est trop sévère. Depuis plusieurs décennies l'archéologie européenne et l'archéologie roumaine également, s'intéressent systématiquement aux expressions archéologiques du quotidien, aux vestiges de la civilisation rurale, aux manifestations singulières, spectaculaires ou provenant des milieux étrangers, tous interprétés comme signes d'un accomplissement des longues accumulations ou des interventions brutales de l'extérieur, et si on parle du point de vue strictement technique, comme des éléments de datation plus précise que les produits des communautés rurales autochtones.

Finalement, une approche comparative constitue la troisième condition du succès de cette démarche scientifique. En effet, la mise en évidence des similitudes et des différences dans l'évolution du destin de la romanité occidentale et de celle orientale a barré pour plusieurs fois l'horizon de la recherche, en empêchant l'usage de méthodes d'investigations toujours nouvelles ou la reconnaissance de l'utilité de nouveaux types de sources pour un tel sujet.

Les valeurs de la méthodologie proposée sont prouvées dès la première étude qui ouvre le livre: *Histoire et propagande impériale à Rome au quatrième siècle. Une étude de cas: l'abandon de Dacie*. Le sujet favori des historiens depuis deux siècles, l'interprétation des sources écrites de la retraite aurélienne pourrait apparaître comme un travail injustifié. Néanmoins, la mise de ces sources dans le contexte des nouvelles nécessités de la propagande impériale dès le troisième siècle, a permis à l'auteur non seulement d'importantes clarifications concernant l'interprétation des termes comme « romains », « provinciaux », mais aussi la proposition d'intéressantes suggestions en ce qui concerne la dimension propagandistique des textes et la reconsidération de leur valeur comme sources historiques.

L'approche comparative du processus d'élaboration des identités médiévales en Occident et en Orient, basé sur une intense recherche des sources de l'époque, permet la découverte des différences importantes du phénomène dans l'ample étude intitulée: *Stulti sunt Romani. Des constructions savantes et mémoire populaire dans l'élaboration des identités ethniques médiévales*. Si en Europe occidentale les élites des royaumes héritières de l'Empire romain ont élaboré une nouvelle mythologie politique qui devait légitimer la domination allemande, parfois en affirmant la supériorité culturelle allemande (d'ici la glose bavaroise du huitième siècle *Stulti sunt Romani, sapientes Paioari*), en Europe orientale l'évolution a été divergente. L'absence de l'Etat parmi les Roumains qui habitaient au nord du Danube et d'une élite intellectuelle, a déterminé le caractère populaire de leur identité, le nom de Roumain et la foi orthodoxe constituant les symboles de leur identité.

Les transformations des valeurs identitaires byzantines, à travers l'interaction avec les peuples voisins sont décrites en deux études dédiées au Bas-Danube comme frontière romano-byzantine et à des toponymes de la même région transmis par l'œuvre de l'empereur Constantin VII Porphyrogénète. L'élucidation de l'origine du nom des six forteresses sur le Dniestr abandonnées et leur localisation a mis en grande difficulté les historiens et les philologues qui se sont penchés sur la recherche des réalités ethno-politiques du Bas-Danube. La difficulté majeure est due à notre avis à la prémisse dont on est parti: l'affirmation de l'empereur que ces toponymes proviennent des Petchenègues. L'essai de les expliquer comme issus des anciennes langues turques a donné des résultats peu convaincants (récemment, l'historien Györffy György arrivait à une conclusion moins probable que les Petchenègues n'ont pas transmis des noms réels pour désinformer la court byzantine, *A magyarsag keleti elemei* – Les composantes orientales des Hongrois, Budapest, 1990, pp. 188–190). L'auteur du livre dont on fait le compte rendu part d'une autre prémisse: en tenant compte de la présence de la domination romane au nord des bouches du Danube, ces forteresses, qui conformément aux détails de cette source gardaient des traces des églises chrétiennes, ne peuvent être que les ruines des fortifications romano-byzantines, et leur nom a été transmis aux peuples de la steppe par la population romano-roumaine qui a survécu dans la région. On considère cette hypothèse intéressante et plausible,



même si on ne peut pas accepter les explications et la localisation de quelques forteresses: Krakna=Gherghina, Barbosi=Szakal (en hongrois)=Saca (en roumain).

La dernière étude de la première partie, qui anticipe celles de la deuxième section, s'attaque à un sujet fréquenté avec insistance par les médiévistes, les origines de la présence des Roumains et des Hongrois en Transylvanie dans l'œuvre du Notaire Anonyme. En tant que bon connaisseur du problème auquel il a dédié des études amples, l'auteur réussit de nouveau à éviter les chemins fréquentés et peu productifs, premièrement les tentatives infinies de prouver ou nier la vérité des épisodes de la conquête de la Transylvanie par les Hongrois. Mettant en évidence le rôle décisif du chroniqueur, comme celui de Simon de Keza, d'ailleurs, dans la configuration de l'identité ethnopolitique de la nation hongroise médiévale, en fait de la noblesse, les techniques utilisées dans cette entreprise, il devient clairement que les deux auteurs médiévaux, en suivant le modèle de Iordancs ou Isidore de Séville, inventent et modèlent le passé selon les objectifs de leur démarche. Du ce point de vue, ils sont crédibles dans les coordonnées essentielles de la construction, absolument nécessaires pour la crédibilité et la légitimation des droits historiques de ceux qu'ils représentent, et non forcément dans les détails qu'ils inventent dans le but de soutenir leurs idées.

Dans la deuxième section du livre, *Les mots et les choses. Toponymie et histoire*, l'auteur examine la toponymie de Transylvanie dans une perspective historique en essayant de dépasser les difficultés majeures d'interprétation, générées par une évolution extrêmement compliquée, par le biais d'une analyse attentive des déterminations sociales, politiques et ethno-linguistiques qui les ont générées. L'étude ample dédiée au toponyme *Zek* propose une interprétation originale et fertile pour la compréhension du caractère seigneurial d'une partie importante de la toponymie transylvaine et de la nature des droits royaux dans cette province. Selon l'auteur, le toponyme *Zek* a été emprunté par les Hongrois à la population roumaine, ayant le sens de lieu désert, défriché, abandonné, faiblement habité, etc. L'explication est convaincante pour un nombre important de toponymes, hydronymes et oronymes, mais elle ne doit pas être considérée valide pour les toponymes formés avec la particule *seg*, *segh*, de type *Zilagyszeg*, *Kalotaszeg*, *Koszeg*, *Almaszeg*, *Zamoszegh*, *Bolgarszeg*, etc. dans lesquels la particule mentionnée a le sens de région, zone, quartier, etc. On ne croit pas que *terra Zek* denomine le désert au dehors des frontières du royaume dans le langage commun de la chancellerie hongroise, dans ce cas le mot devrait exister dans la langue hongroise et il aurait dû être emprunté au roumain. Les documents prouvent le fait que seuls les toponymes ont été empruntés aux Roumains, sans que le terme soit pris dans le lexique hongrois. A cause de cette raison on pense que la déduction d'ethnonyme sicule (*szekely*, *siculi*, *zaculi*) du toponyme *Sec*, *Saac* dans le sens de désert, ne peut pas être acceptée.

Les transformations de la toponymie à la suite de l'installation des nouvelles autorités politiques et des populations de colonisateurs constituent l'objet de l'étude *Les monuments du pouvoir. Toponymie et géographie historique*. Les implications ethniques et confessionnelles de la colonisation des Saxons dans le milieu roumain du sud de la Transylvanie ont été surprises dans l'interprétation du toponyme *Insula Christiana*. Des interprétations nouvelles et intéressantes sont proposées pour une série de toponymes comme Siret, Homorod, Bretonia, Tarnava, Porcești, Mediaș. En ce qui concerne Mediaș, néanmoins, on observe qu'on doit éliminer les toponymes provenus du hongrois, comme *medve-ours*, et d'autres, qui s'expliquent plus simplement par le hongrois *meggy-griottes*. D'ailleurs, dans la région du Mureș et des Târnave, ils doivent être attribués aux sicules, en sachant qu'une branche des Sicules s'appelait *Meggyes*. En ce qui concerne la chronologie de l'organisation des comtés royaux de Transylvanie, on ne peut pas perdre de vue le fait que la première attestation documentaire ne signifie pas la création en ce moment de ce comté. L'introduction de l'écriture dans l'administration et dans la justice du royaume hongrois s'est produite tardivement, premièrement par l'intermédiaire de la chancellerie royale, et seulement dans la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> siècle par le biais des institutions locales. La mention des comtés Dabica et Crasna dans un document de 1164 ne signifie pas qu'ils ont été organisés peu avant, spécialement que le document est douteux, et que le comté de Sibiu n'a pas été créé en 1224 par la charte royale accordée aux Saxons, mais au contraire, il a été le seul des comtés existants qui restât dans le territoire de l'autonomie des hôtes royaux.

Des études importantes sont consacrées à une nouvelle interprétation des toponymes et des hydronymes importants comme Moji, Siret, Şchei ou l'anthroponyme Basarab. Les suggestions de l'auteur, bien argumentées et bien équilibrées, vont retenir sûrement l'attention des historiens et des philologues.

*Antal Lukacs*

ROBERT ELSIE, *Early Albania. A reader of Historical Texts. 11<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> Centuries*, Balkanologische Veröffentlichungen. Osteuropa – Institut der Freien Universität Berlin (Hrsg. Norbert Reiter und Holm Sundhussen), Band 39, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2003, 233 p.

Robert Elsie – spécialiste réputé de l'étude des sources concernant l'histoire des Albanais et de leur langue – a eu l'intéressante et fort utile initiative de réaliser une collection des plus anciens et/ou des plus importants textes regardant le passé des contrées albanaises et des Albanais, dès les premières mentions les concernant (au XI<sup>e</sup> siècle), jusqu'en 1670. Signalés tard par les auteurs étrangers (au XI<sup>e</sup> siècle), ayant une assez récente tradition de l'écriture (depuis le XVI<sup>e</sup> siècle) et de l'organisation propre d'État, les Albanais restent peu ou mal connus, malgré le fait qu'ils habitent une zone se trouvant en contact avec les grandes civilisations occidentales et orientales, qui s'y sont succédés depuis l'antiquité.

A part la sélection, R. Elsie a réalisé aussi, pour la grande majorité des textes, la traduction (du slave, du grec byzantin, du latin médiéval, de l'allemand, de l'italien, du turc ottoman) en anglais.

Ses intentions déclarées sont d'encourager, par le choix substantiel de documents qu'il propose, les recherches sur l'histoire d'un des peuples balkaniques, dont le passé, comme le présent et l'avenir, semblent encore si difficilement compréhensibles pour quelqu'un vivant hors de l'espace sud-est européen (voir l'*Introduction*).

Sur les principes de la sélection, on trouve des arguments supplémentaires dans les notes explicatives qui accompagnent chaque texte, donnant aussi des renseignements sur l'auteur du texte en question et sur la nature des informations qu'il fournit.

Il faut observer l'existence de quelques textes (la chronique de Musachi, les notes de voyage d'E. Chelebi, par exemple) qui abondent en crochets, dont l'utilisation n'est nulle part expliquée.

L'auteur a groupé les textes en deux parties (*The Emergence of the Albanians. Orthodox and Byzantine Sources; Reports by early Travellers and Chroniclers*), suivie par un *Glossaire* de termes – turcs en majorité (sont restés sans explications quelques mots, tels *mihrab*, *müstezad*, *reyhania* et pour les mots *voynik* et *voyvode* n'est pas mentionnée leur origine slave) et une riche et très utile *Bibliographie*.

Les deux divisions du livre sont conventionnelles et générales, les textes se laissant groupés aussi d'autres manières. Si on respecte, par exemple, l'ordre chronologique et le titre de la première partie concernant le «surgissement historique» des Albanais, on pourrait intercaler dans la première section les trois premiers textes de la deuxième section. Pourtant, il faut faire la mention que la première section du livre a un caractère unitaire évident, par le fait que tous les textes, à l'exception du premier, sont des chroniques byzantines. Le premier document est, très probablement, le plus ancien. Il est en vieux slave et se réfère à l'origine des peuples et des langues, donnant le même type d'information que le texte quelque peu tardif de Muhammed al-Idrisi, qui ouvre la deuxième partie.

Les autres textes de la deuxième partie sont des notes de voyages entrepris par des pèlerins (moines, chevaliers) aux lieux saints, un portulan, des rapports des missions diplomatiques italiennes ou ecclésiastiques des prélats du Vatican (dont deux sont albanais, eux-mêmes), une chronique de famille, la première rédigée par un prince albanais du Sud du pays (John Musachi = Gjon Muzaka), réfugié en Italie, les relations d'un voyageur ottoman (Evliya Chelebi).

Les documents ont des dimensions différentes et les intervalles du temps qui les séparent varient beaucoup. Les textes les plus étendus sont ceux de Marino Bizzi et d'Evliya Chelebi. Fait

instructif: le premier donne l'image d'une civilisation catholique en déclin en 1610, l'autre, l'image d'une civilisation islamique florissante en 1670.

Sur les noms du peuple, du pays et de la langue, les premiers textes offrent des informations intéressantes. En ce qui concerne le nom ethnique, l'auteur donne, la plupart des cas, les formes originales, non seulement la traduction: v.sl. *arbanasi*, gr. *albanoi*, mais aussi des variantes avec *-r-arbanoi*, ou *arbanitoi* (voir aussi son commentaire dans l'*Introduction*, p. III). Dans le latin médiéval, il faut noter l'étymologie populaire du nom en question, basée, sur la variante avec *-l-*, chez l'anonyme de 1308: la province d'Albanie porte ce nom puisque les habitants sont blonds (ont les cheveux blancs) (*albo*) (p. 24); la forme avec *-l-* est présente aussi dans le texte latin dans le nom de la ville *Albanopolis* (p. 29). Le nom en turc est *Arnaud* (p. 57).

Pour ce qui est du nom du pays, il serait utile une étude sur les syntagmes tels: *the said kingdom of Albania* (p. 24), *this province is called Albania* (p. 29), *this city lies in Albania* (p. 31), *land of Albanians* (p. 40), *in the Albanian coast* (p. 56), *Sanjak of Albania* (p. 58), *the country of Albania* (p. 59), etc. Il est à regretter que l'auteur n'a plus respecté le principe de mentionner la forme de l'original, à côté de sa traduction.

Il faut constater que beaucoup plus rarement apparaît le nom de la langue: *albanian language* dans le texte de 1497, langue dont nous apprenons, en 1308, qu'elle diffère du latin, du grec et du slave.

Le texte de 1332 comprend la fameuse phrase sur l'albanais qui posséderait des livres (avant le *Missel* de Gjon Buzuku) écrits en alphabet latin (livres introuvables après). Il faut remarquer que ce document range les Albanais, comme catholiques, à côté des Latins, qui habitaient les côtes, en les opposant, ensemble, aux Slaves schismatiques.

En 1497, le chevalier allemand von Harff ne savait rien sur la tradition de l'écriture en alphabet latin et notait qu'en Albanie, en l'absence d'un alphabet propre de l'albanais, il a été forcé de la noter avec l'alphabet allemand.

Les premiers textes nous informent sur les aspects géographiques et moins sur les habitants de la région, sur lesquels on est renseigné qu'ils sont catholiques (plus tard les pèlerins occidentaux de passage dans le Sud du pays notent les similitudes entre les Albanais orthodoxes et les Grecs, ou la rivalité entre les catholiques et les orthodoxes). Dès les premiers textes, nous apprenons que les Albanais se révoltent souvent, qu'ils reconnaissent la suzeraineté de l'empereur byzantin, pour ne pas y obéir après, qu'ils habitent les montagnes, hors des villes, qu'ils menacent, qu'ils ont de nombreux troupeaux.

La conduite à l'égard des autorités byzantines telle que les documents byzantins nous la présentent, fait penser aux informations semblables que les chroniques byzantines fournissent sur les Aroumains. Les tribus albanaises prêtant, par leurs chefs, serment de fidélité à l'empereur byzantin (Jean Cantacuzène) – voilà un possible indice de la longue tradition d'une obéissance directe – faute d'une organisation étatique propre – à l'empereur. Cela expliquerait la survivance populaire (comme en roumain aussi) du mot latin *imperator*: alb. *mbret* (roum. *împărat*).

En 1308, les Albanais apparaissent comme une population de guerriers et de pâtres riches en gros et en petit bétail, dans un déplacement saisonnier permanent d'une zone de pâturage à une autre, déplacement auquel prend part toute la famille, toute la tribu; mais ils deviennent aussi toujours plus présents dans la plaine comme agriculteurs.

Ces oppositions – ville/village, campagne/montagne, côte de la mer/intérieur du pays – dans lesquelles le deuxième terme est caractéristique pour l'existence des Albanais, ont été prouvées aussi par les études lexicologiques de N. Jokl, G. Stadtmüller, A.V. Desnickaja. Ces études mettent en évidence que la terminologie de la montagne et de la plaine est riche en termes autochtones.

Avec la chronique de Gjon Muzaka (John Musachi), on constate la concurrence entre l'ancienne foi, catholique ou orthodoxe et l'islam en offensive. Les convertis à l'islam, au commencement surtout des nobles, ont des parents restés chrétiens. Les noms propres que les uns et les autres portent sont très instructifs; les relations de famille ne semblent pas pourtant altérées du fait que les parents ont des religions différentes. Il n'est pas rare que des aristocrates chrétiennes soient mariées avec des musulmans.

Avec l'anonyme de 1570, on peut observer l'intérêt pour la façon dont les localités sont habitées par les chrétiens et les musulmans.

En 1610, l'archevêque Marino Bizzi nous fait constater l'islamisation à tous les niveaux de la société albanaise et rend compte des relations très compliquées entre les chrétiens (catholiques) et les mahométans, entre les catholiques d'une part, et les orthodoxes et les musulmans, d'autre part.

En commençant avec le récit de voyage de l'anonyme de 1308, on constate l'intérêt des occidentaux pour le nombre des guerriers armés que les Albanais pouvaient ramasser. Plus tard, dans les rapports de Mariano Bolizza, Pjetër Budi, Frang Bardhi, les données, devenues plus précises et concernant chaque localité, sont dues à l'intérêt pour de possibles campagnes antiottomanes. D'ailleurs, le souvenir des exploits de Skanderbeg est vif (par exemple, chez Musachi, chez l'anonyme de 1570, chez Bernardo, ou Bizzi).

Les détails de la description que Marino Bizzi fait des églises catholiques albanaises méritent une attention spéciale. Il constate la disparition au fur et à mesure de plusieurs éléments de culte importants. Les églises en territoire albanais ont des peintures murales (plus ou moins bien conservées) (de la Vierge ou des saints; notons aussi le culte de saints). Les églises visitées ont beaucoup plus rarement des baptistères et des reliquaires, mais en échange, elles ont, presque toutes, des calices. L'importance accordée au calice pendant la messe est prouvée par la terminologie. L'albanais possède un composé très ancien formé de deux mots empruntés au latin: *kelshëjt* < *kelq* (<lat. *calix*) + *shenjt* (< lat. *sanctus*). Les autels portables sont rares et la plupart endommagés. Les églises, pouvant abriter des centaines et des milliers de fidèles, sont toutes pavées de pierres tombales, faisant très difficile la marche là-dedans.

L'image du paysage caractéristique pour les régions albanaises ressort aussi de ces textes: des montagnes difficilement accessibles, des forêts, des lacs et des rivières riches en poissons et en oiseaux, des plaines bien cultivées.

L'anthologie réalisée par Robert Elsie met à la disposition de ceux qui s'intéressent à l'histoire des Albanais vingt documents très importants devenus par leur traduction en anglais beaucoup plus accessibles.

Ces documents forment un tout, donnant des renseignements sur une population dans une certaine mesure renfermée dans son espace, même si elle se trouve au carrefour des civilisations.

Elle a subi une multitude d'influences, sans se laisser jamais, pourtant, assimiler.

*Cătălina Vătășescu*

PHILIP MANSEL, *Constantinople, City of the World's Desire, 1453–1924*, Penguin Books, 1997, 528 pages.

To anyone who knows Istanbul, this will seem an example of how a very complex reality, changing over four centuries and a half and still undergoing quick and brutal changes, can be evoked. Learned and entertaining, this must be the reader's verdict. The book has already achieved great success and its reprinting in a popular collection enabled us, with more than the usual delay, to review it.

The author, having once described with loving care the decline of the Bourbons, did also present in another of his works the last years of the Ottoman dynasty, which gave him a first opportunity to descend into Constantinople. This magic and ugly city receives this time its due. The previous book on the end of the sultans is now used as a starting point for the concluding chapters. One can not repress envious feelings when finding that Mr. Mansel, during the time it took him to write this thick volume, resided at Kuzguncuk, on the Asian side of the Bosphorus (p.171).

The method the author has chosen is that of division into neat analytical categories, like military organization, religious ceremonies, mechanisms of finance, development of the court and bureaucratic institutions, diplomacy and politics, each in its own chapter. However, such topics are skillfully treated in a chronological order, so that they are entangled with an account of the events

involved from the conquest of the Byzantine capital until the Turkish government left Istanbul. The narrative stops several times for perceptive portrayals of Mehmed II, Mahmud II and Abdulhamid. Then, full attention is paid to the Young Turks, an episode which will be followed by a balanced description of the 1918–1922 military occupation by the Allied (mostly British) forces. It is this last part which is the richest in details and incidents. The pages on the city's modernization, a subject which could have received more emphasis, are nevertheless very useful.

Perhaps without injustice, we regret that the economic and social problems of the sixteenth and seventeenth centuries are not drawn out; not even the slightest mention is made of Wallerstein's theories. But the author has shunned from discussing the divergent interpretations of modern scholars. The book would have lost some of its vividness, but it would have acquired more depth.

The volume is beautifully illustrated with plates and maps. It is intended for a general as well as a scholarly audience. The latter is well served by a large bibliography. I have only to complain that, both in the final list of publications and in some notes, I found myself quoted as André Philippides: surely a slip of the memory.

*Andrei Pippidi*

*Le Voyage à Smyrne. Un manuscrit d'Antoine Galland (1678). Contenant Smyrne ancienne & moderne & des extraits du Voyage fait en Levant. Avant-propos d'ANDRÉ MIQUEL, textes présentés, établis & annotés par FRÉDÉRIC BAUDEN, Éditions Chandaigine, Paris, 2000, 335 p.*

Les Éditions Chandaigine – Librairie Portugaise ont initié la collection «Magellane», qui rassemble récits de voyage, chroniques, traités, lettres et journaux de bord qui témoignent de la découverte du monde du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Inévitablement, cette collection inclut des récits de voyage dans l'Empire ottoman.

Antoine Galland (1646–1715) est connu surtout comme traducteur des *Mille et une nuits*, qui occultent l'autre partie de son œuvre. Mais il a été aussi un voyageur invétéré. Au cours de sa carrière il accomplit trois voyages dans les échelles levantines. Le premier voyage de Galland en Orient a eu lieu entre 1670–1675, sur lequel il a laissé un récit publié et annoté par Charles Schefer en 1881, sous le titre *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople. 1672–1673* (Maisonneuve et Larose a publié récemment l'excellente édition donnée par Schefer). En 1678, Antoine Galland conduit son second voyage au Levant, résidant quelques mois à Smyrne (*Izmir*). Après cette visite, il écrit un récit intitulé *Smyrne ancienne & moderne*. Enfin, son troisième voyage en Orient, déroulé entre 1679–1688, a été décrit dans trois lettres destinées à l'abbé Pierre Cureau de la Chambre, réunies ensuite sous le titre *Voyage fait en Levant*.

Dans son livre, Frédéric Bauden a publié pour la première fois *Smyrne ancienne & moderne*, rédigé après le second périple de Galland au Levant. À ce texte, l'éditeur a ajouté des fragments du récit – où Galland parle de Smyrne – toujours inédits, concernant les deux premières années (1679–1680) du dernier voyage au Levant.

Galland dresse de Smyrne un tableau à la fois vivant et scientifique, avec des détails sur les différents aspects du commerce (*Marchandises qui s'achètent à Smyrne, Marchandises de chrétienté qui se débitent à Smyrne*, pp. 152–157), sur la vie économique (*la pêche, l'agriculture, la chasse, etc.*, pp. 176–183), sociale, culturelle et politique de cette ville très cosmopolite à l'époque.

Galland commence par des informations sur les origines de la Smyrne antique et de l'époque du christianisme et par une description des ruines antiques (pp. 72–97) pour continuer par des présentations d'ordre géographique et topographique concernant la Smyrne moderne (pp. 103–114). Il s'arrête spécialement sur la situation démographique de la ville. Les communautés des résidents étrangers sont décrites pour la première fois en détail: *Les Francs: La nation française, La nation anglaise, La nation hollandaise, Les Vénitiens, Les Génois, Autres ressortissants européens* (pp. 113–



134). Ensuite, Galland présente les mœurs des autochtones: *Les Grecs, Les Arméniens, Les Juifs, Les Arabes, Les Turcs* (pp. 135–144).

Des pages spéciales sont consacrées aux institutions locales et à leurs représentants officiels (*Les autorités religieuses, civiles, judiciaires et militaires, Le mufti, Le pacha, Le cadî et ses subordonnés, Le vaivode, Le serdar, le douanier, Le defterdar*, etc. (pp. 159–172).

En guise de conclusion, Antoine Galland fait une intéressante comparaison entre les mœurs françaises et turques (*Aphorismes ou les mœurs des Turcs comparées y celles des Français*, pp. 187–213), qui est considéré par l'éditeur comme une «véritable enquête ethnologique avant la lettre où il fait montre de perspicacité et de clairvoyance et prouve que pour mieux comprendre les autres, il est d'abord requis de bien connaître les siens».

Frédéric Bauden a réalisé une édition critique des textes de Galland sur Smyrne, qui réussit de «restaurer le texte original, autant que faire se pouvait, en tenant compte des multiples corrections, additions et retranchements opérés par Galland lui-même, mais en écartant par contre ceux des lecteurs postérieurs» (p. 34). Les notes très riches, les variantes du texte, la bibliographie et l'index prouvent un travail sérieux de l'éditeur au bénéfice des lecteurs (pp. 235–332).

Viorel Panaite

ALBERTUS BOBOVIUS, *Topkapi. Relation du Sérail du Grand Seigneur*, Édition présentée et annotée par Annie Berthier et Stéphane Yerasimos (La Bibliothèque Turque, collection dirigée par Stéphane Yerasimos), Sindbad, Actes Sud, 2000, Paris, 173 p.

Aux Editions Sindbad/Actes Sud, Stéphane Yerasimos, l'auteur d'une dizaine d'ouvrages sur l'Empire ottoman et la Turquie moderne, dirige la collection «La Bibliothèque Turque», où ont paru des textes écrits par Osmân Agha de Temeshvar, *Prisonnier des infidèles. Un soldat ottoman dans l'Empire des Habsbourg*, Morali Seyyid Alî Efendi et Seyyid Abdürrahim Muhibb Efendi, *Deux Ottomans à Paris sous le Directoire et l'Empire. Relations d'ambassade et Seyyidî 'Alî Re'îs, Le Miroir de pays. Une anabase ottomane à travers l'Inde et l'Asie centrale*. Annie Berthier est conservateur au département des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Nationale de France. L'édition annotée du récit d'Albert Bobovius s'inscrit parmi ses recherches sur les rapports culturels et artistiques entre Orient et Occident.

Dans l'introduction, les deux éditeurs offrent des données importantes sur la biographie d'Albertus Bobovius, sur la rédaction et les copies manuscrites de la *Relation du sérail du Grand Seigneur* et sur l'école de pages du palais Topkapi (pp. 9–22).

Wojcieh Bobowski, connu en Europe sous les noms d'Albert Bobowski, Alberto Bobovio ou Albertus Bobovius, est né en 1610 à Lemberg (aujourd'hui Lvov en Ukraine). Après sa conversion à l'Islam, il se retrouve page du sultan au palais de Topkapi, sous le nom d'Alî Ufkî Bey. Au palais du sultan il remplit pendant dix-neuf ans la fonction de musicien au sérail comme joueur de *santur* (instrument à cordes percuteés). Vers 1657 il devient un des traducteurs (*terccüman*) de la Cour ottomane, réputé pour ses vastes connaissances de langues étrangères. Dans cette période il a commencé à écrire en latin des ouvrages sur la langue turque et la religion musulmane et en italien une description du palais de Topkapi. De même, il a traduit le Coran en turc et transcrit pour la première, fois, sous forme de partition, des pièces de musique ottomane, étant sous cet aspect un prédécesseur de Démètre Cantemir. Il décéda à Constantinople vers 1675.

La première rédaction de la *Relation du Sérail du Grand Seigneur* par Bobovius, en italien, date de 1665; elle a été imprimée en allemand à Vienne en 1667, et en italien à Parme en 1679. Plusieurs copies manuscrites, en italien et même en français ont été conservées. Le texte édité par Annie Berthier et Stéphane Yerasimos est une copie d'après un original perdu, rédigé en 1686 par Pierre de Girardin. L'ambassadeur de France à Constantinople a réalisé une adaptation française du



récit en italien d'Albertus Bobovius, agrémentée par ses commentaires personnels. Le texte a été conservé dans un manuscrit au département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de France (Nouvelles acquisitions françaises 4997).

Albertus Bobovius décrit d'abord la situation générale du sérail, semblable au palais des autres princes, mais avec une particularité: les hommes sont séparés d'avec les femmes (pp. 23–28). Pour donner «une notion plus parfaite des appartements de ce palais», Bobovius dessine le Plan du Sérail neuf (p. 35) et le Plan de la Grand Galerie (p. 66, plan reproduit à partir de l'édition allemande de Brenner), chaque lieu étant marqué par des chiffres et lettres afin qu'ils «puissent faciliter la distribution de ce discours et apporter quelque ordre à la description que je veux faire». L'auteur a structuré son récit à partir de ces plates-formes, a parlé de chaque lieu marqué par des chiffres et lettres, et a présenté la fonction de tous les officiers qui habitent ce sérail (p. 34).

Fasciné par les eunuques noirs ou blancs, il présente les dignitaires importants du palais, comme le premier eunuque des appartements des hommes, le lieutenant de la petite chambre, le chef du trésor de la sultane mère, le commandant de la grande chambre, le chef de la petite chambre, etc. (pp. 28–32). Bobovius continue avec la description du plan du sérail neuf, avec des portes, des avant-cour et cours, des murailles et enceintes, soulignant les restrictions d'accès (pp. 34–38). Un sujet sur lequel l'auteur revient constamment avec des renseignements est la position et le rôle des pages du sérail.

La relation d'Albert Bobovius est complétée de récits sur les dignitaires ottomans, comme le vizir, le mufti, le grand écuyer, etc. (pp. 75–78), sur les divers mœurs et cérémonies de la Cour ottomane (par exemple, *Cérémonies usitées dans les congratulations que les principaux Turcs viennent faire au Grand Seigneur pour lui souhaiter la bonne pâque*, p. 76), mais aussi de détails sur la poésie et la musique turques (chansons, mesure, instruments, etc.) (pp. 93–98).

La difficulté de donner une équivalence aux termes historiques et juridiques turques rend les récits des occidentaux sur l'Empire ottoman peu accessibles. Il revient aux éditeurs de leur donner une forme qui puisse intéresser le lecteur de nos jours. Dans le cas de l'ouvrage que nous analysons, les éditeurs ont surmonté cet obstacle d'une manière remarquable, les notes contribuant pleinement à jeter une lumière nouvelle sur la terminologie ottomane utilisée par Albert Bobovius.

Viorel Panaite

VASILIOS N. MAKRIDES (ed.), *Αλεξανδρος Ελλαδιος ο Λαρισαιος* Alexander Helladius the Larissaeus, Larissa, 2003, 550 p.

Le patriotisme local, intelligemment manifesté, rend service. Par exemple, par son biais, on arrive à trouver les fonds nécessaires pour une publication destinée aux érudits. Pour la seule raison que le savant médecin Alexandre Helladius naquit à Larissa (en 1686), la municipalité de cette ville de Thessalie a accueilli en 1999 les travaux d'une réunion internationale consacrée à ce personnage et, maintenant, s'est chargée des frais d'impression pour le beau volume qui en est le résultat. Helladius est une des figures représentatives du début des Lumières grecques. Il nous intéresse surtout à cause de ses rapports avec la Valachie: il a connu ce pays en 1702, lorsqu'il voyageait à la suite de lord William Paget, l'ambassadeur britannique à Constantinople et il est ensuite revenu plus d'une fois à Bucarest au cours des années suivantes. Dans son fameux ouvrage *Status praesens Ecclesiae Graecae* (1714) il a décrit les conditions d'étude à l'Académie fondée par les princes Serban Cantacuzène et Constantin Brancovan. Après en avoir fait lui-même l'expérience, il a suivi les cours du « Greek College » d'Oxford auquel Brancovan avait prêté son appui financier.

Tel qu'il se présente, le recueil des contributions au colloque de Larissa comprend quatorze textes, dont un en anglais, un autre en allemand et le reste en grec. Plus de deux cents pages contiennent soit la reproduction de portraits inédits pour la plupart, soit des photos de manuscrits ou de pages imprimées (s'agissant de rares brochures du XVIII<sup>e</sup> siècle).

La biographie de Helladius est reconstituée à partir des contacts avec des prélats qui allaient être ses protecteurs: le métropolitain Parthénios II de Larissa, Athanase Margounios, métropolitain d'Andrinople, et Néophyte, métropolitain de Philippopolis. L'une des études de V. Makrides porte sur ce sujet. Angeliki Skarvili-Nikolopoulou nous fait voir les relations de Helladius avec Marc Porphyropoulos de Chypre, professeur à l'Académie de Bucarest qui avait dirigé l'école de Tyrnavo avant 1702. A cette occasion, on donne une seconde édition à la lettre adressée par Marc à son jeune ami, document qui avait déjà été publié en 1981. Comme Etienne Cantacuzène, « au nom illustre », y est mentionné en tant que prince de Valachie, la lettre n'a pu être écrite qu'en 1714 ou 1715. Une autre des amitiés de Helladius, celle avec François Prossalenti de Corfou, qui fut en 1703–1705 son condisciple à Oxford, est évoquée par Gerassimos Pentagalos. D'autres informations concernant le séjour de Helladius en Valachie en 1702 sont recueillies et commentées par Athanasios E. Karathanasis, auquel on doit un travail sur l'hellénisme à la cour de Brancovan qui, sans être entièrement neuf à sa parution, il y a une vingtaine d'années, s'étayait sur une solide connaissance du sujet. Ulrich Moening signe deux contributions au volume que nous présentons: il y est question des démêlés de Helladius avec les Piétistes de Halle. La correspondance de Helladius avec A.H. Francke, dont on nous offre ici quatre pièces inédites, s'étend de 1712 à 1714. La concurrence entre Oxford et Halle est éclairée par la lettre que V. Makrides a découverte dans les collections de la Bibliothèque Publique de Nuremberg et que Helladius a reçue en 1705 de la part d'un ancien collègue, Matthieu Lephass, originaire de Paros. C'est vers la même époque qu'apparaît à Halle Eustathios Plakidas, l'un des étudiants envoyés par Brancovan à l'étranger et dont on retrouve la trace en 1706 à Moscou. Helladius aussi devait suivre en 1715 la même route.

Les relations entre les Piétistes de Halle, les Anglicans de la « Society for Promoting Christian Knowledge » et la Russie reçoivent un traitement soigneux et nuancé dans l'article de Renate Wilson.

L'auteur attire l'attention sur les projets d'Union des Eglises qui, à plusieurs reprises, essayèrent d'impliquer les étudiants grecs dans cette politique œcuménique. De 1709 à 1714 Helladius étudia la médecine à Altdorf, où se trouvait la « Schola superior » de la ville de Nuremberg. Des précisions concernant cet épisode de sa carrière sont apportées par Ernst-Friedrich Schultheiss. Bientôt après son arrivée à Altdorf, plus précisément à la mi-octobre 1709, Helladius composa une pièce en vers (en grec, avec traduction en allemand) en hommage pour le mariage de la fille d'un de ses maîtres à l'Université. L'édition de cet épithalame nous est fournie par la collaboration de V. Makrides avec G. E. Karamanolis et E. F. Schultheiss.

Les chapitres suivants s'occupent des vues de Helladius sur la prononciation de l'ancien grec, exposées dans un dialogue inspiré d'Erasmus (G. E. Karamanolis), ainsi que des critiques soulevées par les livres de Helladius lors de leur parution (V. Makrides). A côté des comptes rendus publiés dans le Journal des Savants et le Journal de Trévoux, la Grammaire de Helladius (1712) a provoqué une controverse: V. Makrides reproduit ici la réplique lancée en 1716 par Johann Matthias Gesner qui aura ensuite la chaire de rhétorique de Göttingen.

Somme toute, malgré l'intérêt inégal des articles réunis dans ce volume, le mérite de l'ouvrage est grand: l'entrecroisement des relations intellectuelles qui y sont étudiées permet de dépasser la limite d'un horizon purement local. Le thème choisi donne l'occasion d'accumuler une série d'études qui reconstituent un espace international, celui de la République des Lettres.

*Andrei Pippidi*

ȘTEFAN S. GOROVEI, *Între istoria reală și imaginar. Acțiuni politice și culturale în veacul XVIII*, Editura Universității « AL.I. Cuza », Iași, 2003, 242 p.

Ce recueil d'études, rédigées au cours d'une quinzaine d'années, manifeste une préoccupation constante pour l'histoire de la culture moldave, telle que l'auteur la conçoit, d'une manière qui lui est personnelle, c'est-à-dire étayée par les biographies de quelques érudits généralement peu connus.

Reconstituer leur savoir, mais aussi les péripéties de leur existence, ce qui rend souvent explicables leurs trop humains intérêts ou la passion qui a guidé leur plume, c'est la généreuse entreprise à laquelle notre collègue a voué ses efforts. Le résultat de ce travail est, presque toujours, un acquis définitif. Quand il ne le serait pas, la méthode rigoureuse et les associations ingénieuses entre des détails apparemment sans rapport n'en sont pas moins exemplaires.

Les premiers chapitres apportent des précisions chronologiques et généalogiques au sujet de Nicolas le spathaire (Milescu), personnage d'une allure intellectuelle exceptionnelle qui, on le sait, après des séjours à Constantinople, en Allemagne, en Suède, en Angleterre et en France, s'établit en Russie et fut envoyé par le tzar en mission en Chine. Si sa date de naissance était, comme il paraît, 1625, ce qui rallonge de dix ans sa vie, on comprend mieux qu'il fût l'auteur, en 1655, de la traduction du grec en roumain de certains documents byzantins. C'est à ce but que vise la démonstration de Gorovei, qui parvient à réunir plusieurs arguments en faveur de l'authenticité d'un texte qu'une tradition tardive attribuait à « Milescu ». Or, la version notée en 1778 est due au logothète Grigoraș, ce qui entraîne Gorovei dans une autre enquête remarquablement informée: Grigoraș Ilievici, dont l'activité s'étend de 1772 à 1793, possédait dans sa bibliothèque la fameuse Byzantine du Louvre et l'Histoire ancienne de Rollin, traduite en grec. Ce Grigoraș n'a fait que copier un bref récit concernant l'icône miraculeuse de Neamțu et son origine byzantine, liée aux rapports de la Moldavie d'Alexandre le Bon avec Constantinople. La paternité de ce texte, lequel remonte à 1723, revient au métropolite Georges IV. Par conséquent, Gorovei s'interroge sur la biographie, pratiquement inconnue, de ce prélat, ancien higoumène de Bistrița de 1704 à 1718. Celui-ci avait pris l'habit monacal à Neamțu et, lorsqu'il devra défendre l'autonomie ecclésiastique de la Moldavie, aussitôt après avoir accédé au siège métropolitain, il aura recours à l'information recueillie par Nicolas à propos de l'icône conservée à Neamțu.

Après avoir ainsi rendu leur identité et leurs mérites réels à des personnages dont il perce pour la première fois l'obscurité, l'auteur s'en prend à un sujet qui n'a jamais manqué d'éveiller la curiosité des érudits: la transmission du texte de la chronique de Grigore Ureche. Le passage concernant les rapports entre l'Eglise de Moldavie et l'archevêché d'Ochride est soumis à une analyse critique pour aboutir à entrevoir une collaboration du scribe Axinte avec le patriarche de Jérusalem Chrysante Notaras, auteur du *Syntagmatarion* de 1715 qui repoussait déjà la prétention du siège d'Ochride d'étendre son autorité sur la Moldavie. Du même coup d'œil, Gorovei reconnaît les difficultés de dater le passage en question et de recueillir quelques renseignements sur la personne de l'interpolateur. Le nom de « Misail le moine » convient à plusieurs contemporains et, si le choix de l'auteur se porte, non sans hésitation, sur celui qui allait devenir évêque de Rădăuți en 1685, ses arguments ne parviennent pas à écarter toutes les objections possibles.

De même, je maintiens mes réserves quant à l'identification de Vasile Buzilă en tant que compilateur du ms. roum. 3 442 de la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest. J'ai dit ailleurs (en 1986) les raisons pour lesquelles je crois cette identification fallacieuse et j'en tire la conclusion que le « chambrier des chartes » (*cămăraș de izvoade*) qui a fourni en 1733 à Constantin Mavrocordato un abrégé de l'histoire de Valachie et de Moldavie était un homonyme, Vasile Buhăescu. Là aussi, la preuve décisive se fait attendre encore, à moins qu'on ne considère comme point final de cette énergique plaidoirie le document ajouté maintenant au dossier par Gorovei. En octobre 1733, donc peu de temps après que la compilation fût achevée, Vasile Buhăescu n'occupait plus la fonction de *cămăraș de izvoade*. Mais le prince lui conservait sa faveur entière et, en lui confirmant une donation, déclarait que le boyard «sert à présent Mon Altesse honnêtement et fidèlement».

Une autre étude est consacrée par l'auteur à la massive *Histoire parallèle des deux principautés* dont le manuscrit 3 442 (et sa traduction en grec par Lazare Scriba) résumait le contenu. Toutes les ressources d'une rare habileté et d'une profonde connaissance des sources sont engagées pour démontrer que cet ouvrage doit être attribué également à Vasile Buzilă. Il faut d'ailleurs observer que cette chronique n'avait pas encore été publiée lorsque Gorovei a entrepris sa minutieuse étude (elle ne le sera, par Gabriel Ștrempel, qu'en 1993–1994 et en 2003 l'éditeur était toujours d'avis que la paternité du texte appartient à Axinte, cf. l'introduction au recueil *Marii cronicari ai Moldovei*, Bucarest, 2003, p. XXX). Nous avons affaire à une brillante démonstration

qui pose plus de problèmes qu'elle n'en peut résoudre. Ce qui est désormais certain c'est que l'auteur de la chronique n'était pas Axinte, quoique les travaux de celui-ci fussent employés. La date de la mort du métropolitain Georges IV, vers la fin de 1729, n'est pas un argument suffisant pour faire commencer après 1730 la rédaction de l'Histoire parallèle, où il est cité comme « l'ancien métropolitain ». Le prélat a pu mourir tandis que la chronique était en chantier. Mavrocordato fut le bénéficiaire de cette vaste œuvre, mais l'initiative semble avoir été prise par son prédécesseur Grégoire Ghika; il n'est donc pas nécessaire d'attendre 1733, le début de son premier règne en Moldavie, pour les premières pages de la version longue du texte. Une lettre de l'abbé Sevin, en septembre 1729, atteste, à mon sens, cette enquête historique dans les monastères moldaves que Gorovei voudrait placer seulement en 1733–1734. Car il est question dans ce rapport envoyé à Versailles « d'une histoire de Moldavie et des provinces voisines » et le titre de la chronique annonce qu'il sera traité « de la vie des sérénissimes princes qui ont régné dans les deux pays et de ce qui fut fait de leur temps et des provinces étrangères qui s'avoisinent avec ces pays » ? Coïncidence qu'on ne saurait négliger, surtout si l'on se souvient que Vasile Buhăescu a été le secrétaire de Grégoire Ghika. Pour emporter notre conviction, Gorovei invoque un document du 3 juin 1735 où Buzilă est désigné comme « notre boyard », ce qui impliquerait la confiance particulière dont le prince l'aurait honoré. Pourtant, le même prince, en l'occurrence Constantin Mavrocordato, le 12 octobre 1733, accordait à Buhăescu exactement le même titre, « notre boyard ». Des deux homonymes, c'est donc ce dernier qui serait le candidat le plus probable et son ouvrage, ajusté aux exigences de Mavrocordato, fraie les voies à la conception unitaire de l'histoire des Roumains qui sera celle adoptée au XIX<sup>e</sup> siècle.

Enfin, l'arabie de l'auteur s'exerce sur un document daté du 1<sup>er</sup> janvier 1752 et supposé jusqu'à présent authentique: la décision du synode de l'Eglise de Moldavie interdisant aux étrangers, c'est-à-dire aux Grecs, d'administrer les diocèses du pays. Gorovei fait valoir de nombreuses et graves anomalies dans les souscriptions d'ecclésiastiques que porte ce document, il le rejette comme invraisemblable et finalement prouve que c'est un faux fabriqué en 1787. L'un des arguments historiques utilisés à cette occasion pour défendre l'autonomie de l'Eglise moldave se trouve être justement le récit du métropolitain Georges de 1723 ce qui nous ramène à ce personnage, ainsi qu'à Nicolas le spathaire et à Grigoraș le logothète.

La boucle étant fermée, on souhaiterait reprendre tout de suite la lecture de ce livre avec autant d'intérêt que de profit. Il témoigne d'un esprit réfléchi, ingénieux et rompu aux adresses de la polémique.

*Andrei Pippidi*

CONSTANȚA GHIȚULESCU, *In șalvari și cu ișlic. Biserică, sexualitate, căsătorie și divorț în Țara Românească a secolului al XVIII-lea*, Ed. Humanitas, București, 2004, 422 p.

On peut s'interroger sur le titre, à moitié intraductible, de cet ouvrage. « Qui trop embrasse mal étreint » et des titres de cette sorte accumulent sans éclairer le lien qui rattache ensemble les aspects évoqués. Que dire du bonnet de peau globulaire et des larges pantalons à la turque placés ici pour suggérer la couleur locale par ces éléments d'un accoutrement suranné ? Cependant, le livre, élaboré sur le parcours d'une thèse de doctorat à l'EHESS, tient toutes ses promesses et encore davantage. Les *gender studies* font en Roumanie, depuis quelques années, l'objet d'un débat qui a engagé l'historiographie et la science politique. Suivant un modèle français aisément reconnaissable, on vient de redécouvrir la vie quotidienne et la vie privée comme domaines capables de récompenser amplement l'effort de la recherche. C'est dire que ce travail, séduisant aussi par son style alerte et par les esquisses de mœurs qui éveillent l'intérêt du lecteur à chaque page, ne peut manquer de devenir un *best seller*.

La première partie, qui se constitue en une étude du tribunal ecclésiastique, tel qu'il fonctionnait en Valachie aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, analyse l'attitude de l'Eglise orthodoxe envers le

mariage. Les chapitres suivants conduisent le couple pas à pas à travers un itinéraire qui comprend le choix du partenaire, l'établissement de la dot, les fiançailles, les noces et l'expérience conjugale jusqu'à sa fin naturelle, le veuvage. Le divorce, ses causes, la hargne des accusations réciproques qu'il occasionne et la résolution des juges qui met fin à la dispute sont présentés avec une rigoureuse compétence, mais également avec une fine compréhension de la psychologie.

L'auteur a su tirer parti de presque 600 dossiers dressés pour des causes soit de divorce, soit de séduction. De pareilles archives n'existaient pas avant le début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il faut espérer que l'émulation va jouer, car on pourrait naturellement, pour la même période, examiner les documents de ce genre pour la Moldavie, ce qui aboutirait à une image complète, l'autre société roumaine, celle de Transylvanie, étant déjà étudiée par Toader Nicoară. En fin de compte, cette démarche avait été indiquée par l'exemple de N. Iorga *dès le début du XX<sup>e</sup> siècle*. Mais la richesse des sources permet à chaque génération de faire sa propre expérience avec de nouveaux outils et de proposer éventuellement une interprétation originale. La mise en page adoptée par Constanța Ghițulescu respecte les limites imposées par le type de documents sur lesquels son enquête a porté. Il faut remarquer une sensibilité à la vie intérieure et à la réalité sociale qui, en l'entourant, en forme le contexte. Il ne s'agit pas seulement de chercher l'inédit, ce qui d'ailleurs est déjà un mérite assez rare par les temps qui courent, mais de comprendre ce que le document veut nous livrer. Les biographies reconstituées par l'auteur, justement parce que la plupart concernent des existences anonymes, rapprochent singulièrement de notre aujourd'hui une vérité parfois sordide et toujours émouvante.

Andrei Pippidi

LIGIA LIVADĂ-CADESCHI, LAURENȚIU VLAD, *Departamentul de cremenalion. Din activitatea unei instanțe penale muntene (1794–1795)* Ed. Nemira, București, 2002, 191 p.

Réunir, comme l'ont fait les deux auteurs, un certain nombre de documents plus de soixante concernant les divers procès jugés par la juridiction criminelle de la principauté de Valachie vers la fin du régime phanariote pouvait être utile sous deux rapports. Renseigner sur la théorie et la pratique de la justice, bien sûr, et c'est ce qu'ont fait nos collègues, ou bien partir de cette évidence de la criminalité pour voir à quel point les mœurs avaient besoin d'être disciplinées et comment réagissait la société à l'égard des coupables. Aspirant à une exactitude véritablement scientifique, cette édition de documents s'accompagne d'une introduction d'une cinquantaine de pages qui compare les normes juridiques de l'époque et la pratique judiciaire roumaine. La sentence étant, en dernière instance, prononcée par le prince lui-même, les juges de ce département, qui existait depuis 1775, disposaient, pour la préparer, d'une législation du XVII<sup>e</sup> siècle, corrigée et augmentée par le code d'Alexandre Ypsilanti qui, tout en s'appuyant sur le droit byzantin, essayait de régler « les coutumes du pays » (voir le texte du chrysobulle publié par Ștefan Gr. Berechet, *Schiță de istorie a legilor vechi românești 1632–1866*, Chișinău, 1928, pp. 38–48). Sur les 125 registres des Archives Nationales qui ont préservé les décisions du tribunal (jusqu'en 1830), on ne trouvera ici que le contenu d'un seul manuscrit, lequel reflète uniquement la situation de l'année 1794–1795. De sorte que tous les documents recueillis en ce volume sont inédits.

Parmi les magistrats dont les signatures se retrouvent ici, plusieurs sont bien connus. Dumitrache le *clucer*, d'abord, auquel on a attribué la paternité d'une chronique; à son sujet il eût fallu citer l'étude biographique d'Aurora Ilieș dans les *Mélanges Constantinescu-Iași*. Ensuite, Théodore Fotino, au sujet duquel il existe un article de Victor Papacostea, Alexandre Calfoglou, dont la carrière et l'œuvre littéraire ont été examinées par Nestor Camariano dans *Symposium. L'époque phanariote* (les actes du colloque de Salonique de 1970), et enfin Șerban Andronescu, dont on connaît les notices d'histoire locale rapportant des événements de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle (*Insemnările Androneștilor*, éd. par Ilie Corfus, București, 1946).



Les éditeurs ont omis de relever ce qui, selon nous, serait la première mention d'une institution inconnue, la fonction de capoukechaya de Vidin (« Diiu » pour les Roumains de ce temps-là). Il y avait donc dans cette ville de la rive droite du Danube un représentant permanent du prince de Valachie.

Ce qui frappe à la lecture de ces témoignages de la réalité la plus crue c'est le caractère primitif des mœurs. La vie du village valaque est rude et crapuleuse, parsemée d'accidents sanglants. Les délits les plus fréquents sont: assassinat, viol, faux-monnayage, vol. En outre, les paysans sont solidaires avec le voleur poursuivi par la justice. Les conclusions des interrogatoires révèlent, comme des reportages l'auraient fait, la brutalité de la vie quotidienne et la grossiereté des divertissements (les voleurs paient des musiciens pour jouer à la noce, ailleurs un volcur « a bu du vin et a dansé avec les apprentis du savetier jusqu'à trois heures de la nuit »). Les criminels sont, le plus souvent, des tziganes, esclaves en cavale, d'anciens soldats ou des représentants des métiers les plus humbles (un berger, un croque-mort, un paveur, un barbier, un serrurier, un boulanger, un cuisinier). Parfois, la profession est indiquée plus simplement: « brigand ».

Les documents IV et XLIV doivent être mis en relation, parce qu'ils ont trait au même crime, commis en 1794 au village de Soreni: une sombre histoire d'adultère qui entraîne le meurtre du mari. La femme et l'amant ont été condamnés à la potence, le père de l'assassin est parvenu à sauver de la confiscation la plupart des biens de son fils, quoique le tribunal eût décidé de les saisir au bénéfice des enfants de la victime.

On distingue quelquefois à travers cette matière épaisse et sale de détails qui ne manquent pas d'intérêt pour un anthropologue. Par exemple, une femme épileptique (doc. III) porte deux noms, celui qu'elle a reçu au baptême et celui qui lui a été donné à l'occasion d'une maladie. Les aventures d'un tzigane en fuite, cuisinier de son métier, ajoutent encore un cas de double nom, mais, cette fois, c'est pour échapper aux poursuites que l'homme a changé de nom.

Les allusions historiques ne sont pas rares. Ainsi, il est question de « la rébellion » (*răzmerița*) du temps de l'occupation des Allemands (*pe vremea oblăduirii nemților*): il s'agit de la présence des troupes autrichiennes en Valachie de 1790 à 1791. C'est un passé à peine révolu.

Le régime des prisons devait être terrible. Maintes fois (pp. 50, 63, 69, 70, 73), les documents parlent franchement d'une épidémie de typhus qui menace d'éliminer les détenus avant qu'ils ne soient jugés. On leur appliquait aussi la torture, ce que le langage bureaucratique appelle « enquête avec des coups pour découvrir la vérité, traitement qui a causé la mort » (*cercetare cu bătaie spre aflarea adevărului din care i s-au întâmplat și moarte*). Lorsque le brigand était tué les armes à la main, on lui coupait la tête, qui était ensuite apportée comme un trophée.

La langue roumaine des documents est émaillée de mots grecs ou turcs et d'autres néologismes. Une robe de *șaliu* (p. 158) est, naturellement, une robe de chale. *To cheros* (p. 132), *καίρος*, veut dire terme. « A sicofandrisi », provenant de *συκοφαντεω*, signifie dénoncer calomnieusement. A la fin du volume on trouvera un glossaire qui, sans être tout à fait complet ni dépourvu d'erreurs, peut toujours rendre service.

Andrei Pippidi

LIA BRAD CHISACOF, *Antologie de literatură greacă din Principatele Române. Proză și teatru. Secolele XVIII–XLX*, Pegasus Press, Bucarest, 2003, 676 p.

L'absence d'un tel recueil de textes « phanariotes » formait un devoir que les rares historiens de la littérature grecque qui s'est développée au XVIII<sup>e</sup> siècle dans les Principautés roumaines ont longtemps tardé à remplir. Il est inutile de s'attarder sur la question de savoir si les pièces réunies dans ce corpus appartiennent à la littérature grecque ou, comme l'éditeur semble le croire, à la littérature roumaine d'expression hellénique (p. 1). Tous ces textes datent de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle et du début du suivant (*l'Histoire galante d'Euménie et de Sapphiade*, vers 1760, *Le Prince Alexandre sans conscience*, en 1785, *le Tourbillon de la folie* en 1786, *la Tragédie de Ménéandre* autour de 1790, *Les Filles du général* en 1818, *la Nouvelle comédie de la Valachie* en



1820, et *Le Caractère de la Valachie* après 1822). Lia Brad Chisacof s'est chargée d'éditer l'original de toutes ces pièces, sauf pour Άλεξανδρουβόδας ὁ ἀσυνείδητος dont il existe déjà depuis 1995 la très belle édition de Démétrios Spathis, et en a donné la traduction en roumain. De sorte que cette œuvre de rude travail et de longue haleine servira aussi bien aux lecteurs roumains qui ignorent le grec qu'aux érudits qui devaient jusqu'à présent utiliser directement les manuscrits.

La transcription n'est pas toujours assez soignée: six répliques omises de la traduction, p. 372, cf. l'original, p. 298. De même, voir p.177, la fin du passage (p. 310, le nom de l'île de Zia). L'ordre des phrases, p. 288 n'est pas respecté par la traduction, p. 364. La liste des personnages, p. 431, devrait comprendre également « Alekos Floreskos », comme sur la page de manuscrit dont la photo est juxtaposée.

En ce qui concerne la traduction, les problèmes sont plus sérieux. Des mots d'origine turque ont été mal compris et l'on sait avec quelle fréquence on les rencontre dans le vocabulaire phanariote. Par exemple, τζελεπή est traduit par « gelep » (marchand de moutons) quand il eût fallu rendre ce terme par « celebi » (seigneur; titre de distinction, comme pour Evliya Tchélébi, le fameux voyageur ottoman), voir p. 29, 33, 35, 329, 421, 458, 463. Souvent (p.163), des expressions en turc ne sont pas accompagnées de la traduction nécessaire. Ou, au contraire, *nizam* ou *memleket* sont remplacés par leur équivalent en roumain et ont disparu sans laisser de trace (p.326). Confondre le zéphyre avec la tramontane (p. 326) c'est déjà assez embarrassant, mais dans le même passage, au milieu de la description d'une tempête, la phrase suivante est un exemple du genre d'erreurs qui guettent constamment le traducteur: ὄδα καϊκια εἶναι εἰς τὴν Τήνεδου ἐμπογαζάρισα βέβαια εἰς τὰ κάστρα καὶ ἔρχοντας ποῖπα εἰς τὴν πόλι. On a traduit par: « toutes les barques qui se trouvent à Tenedos entrées dans les forteresses viennent avec la poupe vers Istanbul ». Or, il n'est pas question de la Cité par excellence, Constantinople, et la traduction doit tenir compte du terme turc *bogaz* (hâvre, port). Ainsi, il faudrait traduire: « toutes les barques sont à Tenedos, elles ont cherché refuge du côté de la citadelle, en se dirigeant avec la poupe vers la ville ».

Pour les philologues, ce qui est justement le cas de Lia Brad Chisacof, il serait essentiel de conserver le caractère originaire de cette langue grecque bariolée de mots turcs, sinon même créés à partir du turc, ou de la *lingua franca* de l'Archipel (par exemple, telle que la parle Nicolas Mauroyeni, natif de Paros et ayant une longue expérience de la navigation). D'autre part, un historien sentirait le besoin d'évoquer la couleur du temps, en gardant le plus possible les tournures et les expressions habituelles pour le roumain du XVIII<sup>e</sup> siècle, afin d'obtenir une traduction fidèle. Ce qui n'a été fait que par endroits.

Un historien aura intérêt à lire l'introduction qui précède les huit pièces de théâtre. On y trouve les conclusions des recherches antérieures de Lia Brad Chisacof sur la littérature de cette époque. La précieuse découverte d'une comédie de Rhigas, Τὸ σαγανάκι τῆς τρέλλας, représente sans doute la partie la plus importante du volume. Par rapport à l'édition précédente (Bucarest 1999), due également à Lia Brad Chisacof, plusieurs erreurs de transcription et de traduction sont corrigées ici. L'on y a ajouté quelques notices déchiffrées avec peine sur le brouillon manuscrit. L'attribution à Rhigas que j'avais déjà proposée est maintenant soutenue avec des arguments de valeur inégale. « Le Roy » pourrait bien être le pseudonyme de Rhigas, étant la traduction de son nom en français. Cependant, je ne partage pas l'opinion selon laquelle le personnage de Feraris serait censé représenter Rhigas lui-même. Tous les *dramatis personae* portent leurs noms réels; dans ce cas, il s'agit d'un certain « Ianaki Filari », cf. I. Ionașcu, *Concluzii greșite în istoriografia burgheză despre domnia lui Nicolae Mavrogheni*, Studii, XV, 1, 1962, p. 100. L'auteur s'est apparemment limité à une allusion plaisante à ὁ Ρήγας ὁ γραμματικός, lancée en passant. Il est impossible de croire que la Τραγωδία τοῦ Μευεάνδρου soit également une œuvre de Rhigas. Les arguments qui s'efforcent de nous persuader ne peuvent résister à la moindre critique.

Je vois avec plaisir que, pour une autre farce, Lia Brad Chisacof accepte la date (1818) et la paternité (Constantin Facà) que j'avais défendues. Quant à l'hypothèse qui voudrait que l'auteur en soit le même Constantin Facà (d'origine grecque: Phakas) n'est pas invraisemblable. Le premier acte, en se moquant de la coquetterie des femmes qui dépensent sans compter pour être à la mode, rappelle *Franțuzitele*, pièce écrite en roumain. Les plaisanteries à propos de la difficulté de rembourser les créanciers de ces dames

seraient-elles un écho de Molière ? C'est possible. *Κομωδία νέα τῆς βλαχίας* est attribuée à Michel Christaris. Au sujet de ce médecin, j'avais rassemblé un certain nombre de renseignements dans *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest-Paris, 1980, p. 329, n. 63. Un contemporain, Fr. G. Laurençon, rapporte que Christaris était « fort instruit et dans son art et dans la littérature grecque », en signalant même « des tragédies qu'il a aussi traduites ou composées ». Pourtant, l'auteur de cette satire dirigée contre les médecins de Bucarest doit être plutôt Sylvestre Filitti, le seul auquel soient épargnées les méchantes ironies qui visent ses collègues. Une étude plus détaillée de ce texte aurait pu établir exactement les dates de la mort de quelques personnages dont on fait mention et citer une autre comédie, en vers roumains celle-là, qui se trouve également dans la collection de manuscrits de l'Académie: parmi les personnes qui y paraissent, le docteur Apostolos Arsakis, Nicolas Mavros, etc.

Lorsqu'il s'agit du pamphlet dramatique dont l'action se passe à Aivaz-Köy dans la maison d'Alexandre Jean Mavrocordato, tout de suite après son investiture comme prince de Moldavie, la question de la paternité du texte n'est pas encore tranchée. Pour Lia Brad Chisacof, ainsi que pour ses prédécesseurs qui ont étudié la pièce, celle-ci serait de la plume de Georgaki Soutzo, dit « Dragomanaki » ou « Terziman-zadé ». L'identification est due à une notice que porte le manuscrit athénien: ἡ παρ' ἄλλοις Γεωργάκη Σούτζου ἀνεψιὸς Μηχαῖλ Βοεβόδα Σούτζου. Le sens de ces mots indique nettement le possesseur du cahier, selon une formule fréquente. Par contre, une autre main a ajouté: « fait par Mr le Gr Comninos et composset par Mr A. » La présence du manuscrit dans la bibliothèque d'un Soutzo, ayant épousé une Mavrocordato, qui était elle-même cousine du prince Alexandre, n'a rien de surprenant. Un autre cousin et homonyme, le spathaire Georgaki Soutzo, est d'ailleurs mentionné dans le texte. Les mauvaises mœurs d'Alexandre Mavrocordato sont confirmées par un passage de la chronique d'Athanase Comnène Ypsilanti (cf. Hurmuzaki, XIII, *Scieri și documente grecești*, Bucarest, 1914, pp. 148–149). Ceci achève de débrouiller le mystère: c'est Comnène Ypsilanti qui doit désormais être regardé comme l'auteur de la comédie.

Un conte (*Κομψή ἱστορία*), signé par Constantin Rosetti, pourrait dater du second tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle, mais la dédicace citée est probablement mal copiée, le dernier vers étant le titre d'un autre hommage adressé à Constantin Mavrocordato. Le sujet de ce récit, qui remonte au vieux mythe de Belphégor, sera repris par l'écrivain roumain I.L. Caragiale, dont une nouvelle, *Kir Ianulea*, est une variation sur le même thème misogyne.

Enfin, l'*Anonyme de 1789*, reproduit d'après l'édition Dimaras, est attribué à Grégoire Kostandas. J'ai dit ailleurs les raisons pour lesquelles je crois pouvoir proposer un auteur différent: Panayotis Kodrikas. L'un des personnages, auquel on prête le nom de « Kornélios Vasilas », n'est autre que le spathaire Basile Costaki et son épouse qui le cocufie (d'où le surnom qui fait allusion aux cornes) est Zoitsa, la fille du prince Matthieu Ghika.

Toutes réserves faites sur de fâcheuses inadvertances et sur des identifications hasardeuses, il faut quand même louer cette anthologie, le seul ouvrage de ce genre que nous possédions. Lia Brad Chisacof, par un travail obstiné, a recueilli une moisson féconde. Les recherches futures en seront facilitées et devront reconnaître que le volume dont j'ai dégagé les qualités et les défauts leur aura tracé la voie et aplani la route.

Andrei Pippidi

ALEXANDRE STROEV, ILEANA MIHĂILĂ, *Eriger une République souveraine, libre et indépendante*, Ed. Roza Vânturilor, Bucarest, 2001, 194 p.+ 11 ill.

S'il pouvait y avoir quelque doute sur l'utilité de publier des papiers que ceux-là même auxquels ils étaient adressés n'ont jamais pris au sérieux, on sera vite détrompé. Inlassable faiseur de projets, auteur d'un mémoire sur la Moldavie et la Valachie soumis à Catherine II en 1771 et d'un autre au même sujet dont Vergennes n'avait pas voulu, Charles-Léopold Andreu de Bilistein fut une curieuse figure d'aventurier, semblable à tant d'autres qui, comme lui, traversent les souvenirs de son ami Casanova. Ayant déniché ces textes dans les archives russes, Alexandre Stroev a reconstitué la

biographie mouvementée du personnage, telle qu'elle était racontée par des contemporains qu'il avait croisé au passage, et Ileana Mihăilă s'est occupée particulièrement de l'épisode roumain de sa carrière. Car ce gentilhomme lorrain, d'une famille originaire des Pays-Bas, a séjourné en Moldavie de 1770 à 1776, il y a épousé une demoiselle Rosetti, ce qui lui a attiré un conflit avec les parents de sa femme à propos de la dot, et il y a mystérieusement disparu en 1777, ce qui a fait courir le bruit de son assassinat. L'histoire de son mariage était partiellement connue grâce aux documents publiés par Radu Rosetti, mais elle acquiert davantage d'intérêt si on l'envisage dans l'ensemble d'un destin ambitieux et malheureux. N'a-t-il pas espéré devenir grand chancelier de Moldavie ? Il avait débuté par la publication de quelques opuscules qui devaient le faire connaître par Stanislas Leszczyński et par Frédéric II. Il proposait de détourner le cours du Rhin à l'aide de canaux qui l'auraient fait communiquer avec l'Elbe et l'Oder, grandiose projet qui eût apporté des avantages économiques et stratégiques à la Prusse. En 1765 nous retrouvons Bilistein en Russie, où il traçait sur le papier deux canaux, l'un entre Saint-Pétersbourg et Moscou et le second qui eût joint les eaux du Volga avec le Don. Quoique bien accueilli au début, surtout parce que son affiliation maçonnique lui avait assuré la protection de plusieurs dignitaires russes, il cherchait aussi à s'introduire en Pologne, auprès du roi Stanislas Poniatowski, auquel il envoyait ses œuvres complètes par l'intermédiaire de Casanova. La guerre russo-turque de 1769–1774 lui offre la perspective d'être attaché au quartier général, pour se faire l'historiographe officiel de l'armée impériale. Bientôt Bilistein s'enhardira jusqu'à donner à la czarine des conseils qu'elle ne lui avait pas demandés. Son idée était de créer aux frontières de la Russie un Etat-tampon, une république indépendante, formant une seule nation de « la Moldave et la Valaque » : leur union eût consolidé la position de la Russie, qui avait déjà réduit la Pologne au même rôle de glacis. Cette organisation républicaine, « avec un seul nom, une seule capitale et un seul tribunal souverain », semble avoir été un projet favorisé par les boyards roumains, tels que Michel Cantacuzène, grand seigneur valaque qui finira comme général russe. Les Rosetti de Moldavie étaient également acquis à ces plans. La jeune fille que Bilistein épousera en secondes noces était issue d'une branche cadette de cette famille. Dépité à cause de l'insuccès de ses spéculations, Bilistein se rend en France pour tâcher d'y fonder une Compagnie de la Mer Noire, pour l'exploitation des ressources des Principautés. Comme Vergennes, auquel il adresse un nouvel échantillon de sa littérature, se méfie d'un pareil chevalier d'industrie, il n'a plus d'autre solution que de se rabattre sur le gouvernement russe et l'ambassadeur Bariatinski, de Paris, transmet une copie du mémoire à Saint-Pétersbourg, ce qui nous permet de connaître ce projet de révolutionner le commerce d'Orient. Quand Bilistein rentrera en Moldavie, ce sera pour disparaître sans laisser de traces. Cependant, supposer que les Rosetti l'auraient fait tuer est invraisemblable. Ils lui auront peut-être offert de l'argent pour déguerpier.

L'introduction signée par les deux éditeurs représente un remarquable travail d'érudition. A propos d'un intrigant français du même acabit que Bilistein, il eût fallu employer mon article, *Les aventures de M. de Valcroissant sur le Danube*, dans la «Revue des études roumaines». En revanche, on trouve ici (p. 71) un passage de la correspondance de Valcroissant avec Saint-Priest, l'ambassadeur de France à la Porte, que les copistes payés par Odobescu et Tocilescu pour alimenter la collection Hurmuzaki avaient négligé. De « Karagul » (Caracal), le 6 septembre 1770, Valcroissant se vantait de pouvoir apporter à la France une partie des Pays-Bas autrichiens, qui eussent fait l'objet d'un échange par lequel Marie-Thérèse devait gagner « à la part » (*sic*: « à la paix »)... la Valachie. A condition, bien sûr, que le sultan soit disposé à nommer Valcroissant prince de Valachie.

Sur Nagni et La Roche, agents de la politique française dans les Principautés, on pouvait voir les documents édités par I.C.Filitti. On confond l'*Histoire de la Moldavie et de la Valachie* de Carra et le mémoire du même auteur ayant pour titre *Dissertation géographique, historique et politique sur la Moldavie et la Valachie*, dont Marie Holban a publié le texte, en le commentant, dans la *Revue historique du Sud-Est européen*, XXI, 1944, pp. 155–230. Un personnage qui, à bien des égards, ressemble à Bilistein, Alexandre-Andronic Ghika se trouvait en 1784 à Constantinople, d'où il allait passer en Pologne en compagnie du prétendant au trône d'Albanie Félix Antoine Castriot. Là-dessus, on peut glaner des informations dans mon étude *Une description de l'Empire Ottoman et son auteur: Elias Habesci* (RESEE, XXIV, 1–2, 1996, pp. 117–132). Personne ne croit plus à l'origine

génoise des Rosetti: j'ai signalé qu'un de leurs ancêtres était venu à Constantinople de Coron, ancienne colonie vénitienne.

Enfin, au sujet de Lupu Roset, présumé fils posthume de Bilistein, qui sera marié en 1805 à Safta Cuza et qui reçoit en 1812 le titre de « medelnicer », le dossier que les autorités russes de Bessarabie demandaient pour lui accorder des lettres de noblesse apporte la preuve qu'il était né en 1784 (cf. G. Bezviconi, *Boierimea Moldovei dintre Prut si Nistru*, il était âgé de « 37 ans » en 1821). Or, le premier mari d'Irina Rosetti ne figure plus dans les documents après 1777.

Sur un thème en apparence mineur, Alexandre Stroev et Ileana Mihăilă ont fourni des documents intéressants et, pour éclairer la personnalité de leur auteur, une esquisse biographique très attachante.

*Andrei Pippidi*

DANIEL PANZAC, *Les corsaires barbaresques. La fin d'une épopée. 1800–1820*, CNRS Éditions, Paris, 2000, 311 p.

Après des travaux sur l'évolution démographique et sanitaire de l'Empire ottoman (*La Peste dans l'Empire ottoman, 1700–1850*, Peeters, Louvain, 1985; *Quarantaines et Lazarets. L'Europe et la peste d'Orient*, Edisud, Aix-en-Provence, 1986), Daniel Panzac poursuit des recherches sur la place et le rôle de la mer dans l'histoire turque. Ce livre, qui est consacré à l'histoire des corsaires d'Afrique du Nord, est un résultat de cette direction de recherche. Cet ouvrage est structuré en trois grandes parties: «Une pratique séculaire, l'activité corsaire» (pp. 11–115), «Transport et commerce maritime, une innovation conjoncturelle» (pp. 115–217) et «L'échec final» (pp. 217–274).

Premièrement, Daniel Panzac a analysé les conditions régionales de la course en Afrique du Nord, soulignant les origines de l'État corsaire, les régences au XVIII<sup>e</sup> siècle et la relation entre course et religion. Une place de choix revient aux relations diplomatiques avec les États européens, et à cet effet l'auteur fournit quelques repères chronologiques pour la période 1600–1795. Après ce chapitre introductif, Panzac s'arrête chronologiquement à la fin du XVIII<sup>e</sup> début du XIX<sup>e</sup> siècle et analyse les deux pions essentiels de la course: les flottes barbaresques (typologie, construction, entretien) et les hommes.

La typologie des navires est d'une grande variété qui peut être classifiée en deux catégories principales: les navires mixtes, à voiles et à rames (la demi-galère, la felouque, la galiote) et les voiliers (le chebec, la polacre, la barque, la goélette, le brigantin, la corvette, la frégate, la chaloupe canonnière ou bombardière) (pp. 39–41). Une analyse très exacte des flottes maghrébines à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle relève un accroissement considérable à partir des années 1790. La course occupe directement, ou indirectement, une bonne partie de la population des régences barbaresques. Les hommes impliqués en course étaient: les armateurs, les capitaines corsaires (avec des origines et carrières très variées), les équipages, les janissaires embarqués, la vie à bord (pp. 39–62). Le III<sup>e</sup> chapitre s'occupe des différents aspects des campagnes corsaires: le calendrier des campagnes, la géographie de la course, les risques et les conditions de la course, l'organisation de la course, les croisières et les pratiques de la course, impliquant les razzias à terre et les captures de navires (pp. 63–86).

La course était une activité inséparable de l'économie maghrébine par le butin des corsaires, soit le butin technique (les navires), le butin matériel (les cargaisons) ou le butin humain (les captifs). Le butin était partagé selon des principes stricts, entre corsaires et l'État (pp. 103–114).

Un chapitre spécial est consacré au commerce maritime du Maghreb à la fin du XVIII<sup>e</sup>–début du XIX<sup>e</sup> siècles, imposées par les périodes de paix ou de guerre. Il s'agit de l'évolution des échanges commerciaux, des provenances et destinations, des acteurs économiques (les transporteurs et les affrèteurs), etc. (pp. 115–136). Après les traités de paix signés en 1801–1802, les relations maritimes entre Marseille et l'Afrique du Nord ont été rapidement rétablis. Dans les nouvelles conditions historiques, le transport maritime remplace la guerre de course. C'est pourquoi Daniel Panzac

caractérise cette évolution «une innovation conjoncturelle». Il analyse différents aspects du transport et du commerce maritime (les contrats d'affrètement, les cargaisons), mais aussi la géographie des transports maghrébins, impliquant les arrivées dans les ports européens (Livourne, Marseille, Barcelone, Malte), ou les mouvements portuaires au Maghreb (Alger, Tunis, Tripoli) (pp. 137–162). L'auteur s'occupe aussi des flottes de commerce du Maghreb au début du XIX<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire des navires, du personnel (les capitaines et les équipages) et de la navigation commerciale, soit les simples traversées ou les longs voyages (pp. 163–186).

La deuxième partie s'achève par la présentation des quelques carrières de négociants maghrébins, ainsi que des trois milieux sociaux dans lesquelles étaient intégrés simultanément les négociants maghrébins, musulmans et juifs, qui pratiquent le commerce maritime. Il s'agit de la famille, la communauté confessionnelle et la structure politique. Considérant que des rivalités ont eu parfois «des conséquences tragiques entre les deux éléments essentiels de ce commerce, les musulmans et les Juifs», Daniel Panzac essaye d'évaluer le poids et le rôle de ces deux communautés dans ce domaine (pp. 187–216).

Si les guerres impériales ont favorisé l'essor des navires de commerce des régences barbaresques, le rétablissement de la paix en 1814 a favorisé la reconquête commerciale des régences par les Occidentaux, étant caractérisé comme «le grand retour européen au Maghreb» (p. 217). En cette conjoncture a eu lieu le retour des corsaires, l'ultime recours des régences barbaresques étant la guerre de la course. L'internationalisation du problème a déclenché une riposte occidentale commune, qui a eu comme résultat la quasi-suppression de la course après 1816 (pp. 217–244).

Dans un dernier chapitre, Daniel Panzac analyse le Maghreb vu de l'intérieur. Du point de vue politique, il était caractérisé par une fragilité déterminée par la contestation des pouvoirs dans les trois centres barbaresques, Alger, Tunis et Tripoli. Les populations étaient affaiblies par disette et famine, mais spécialement par les épidémies de peste de 1792–1801 et 1816–1821. Enfin, le Maghreb a eu une économie d'échanges marginalisée, avec une inquiétante érosion monétaire et des productions de céréales et d'huile en difficulté. «Recul démographique, production en baisse, commerce extérieur déséquilibré, érosion monétaire, rébellions intérieures, tensions avec l'Europe, la situation générale des régences ne cesse de se dégrader à partir de 1815» (p. 267). Les réactions des régences ont eu lieu seulement dans quelques domaines, comme la politique sanitaire, l'expansion territoriale et la fiscalité (pp. 245–274).

Des instruments utiles sont annexés par l'auteur: une table des traités signés entre le Maghreb et l'Occident (1605–1830), des sources, index des noms de personnes et des noms de navires, table des illustrations. Ce nouvel ouvrage de Daniel Panzac va devenir sûrement un des travaux indispensables pour les historiens du Maghreb et de la Méditerranée.

*Viorel Panaite*

ALIN CIUPALĂ, *Femeia în societatea românească a secolului al XIX-lea. Între public și privat*, Ed. Meridiane, Bucarest, 2003, 174 p.

Voici encore une thèse de doctorat qui répond à la nécessité d'encourager les *études de genre* «gender studies» pour leur donner le nom anglo-saxon sous lequel elles ont surgi). Doit-on vraiment considérer *la femme* comme un personnage historique inédit à l'existence sociale problématique? L'auteur campe ce personnage en brandissant sur le théâtre de la Roumanie moderne les droits à l'éducation et à l'action civique, comme si la période étudiée était dominée par une constante obsession de l'émancipation. En quoi Alin Ciupală a tort, étant, sans s'en douter, victime du défaut de perspective que justement il reproche à des prédécesseurs qui écrivaient il y a une trentaine d'années (à ajouter à ces auteurs Ștefania Mihăilescu, dont une anthologie de textes sur ce sujet n'a été publiée que récemment, mais attendait l'impression depuis longtemps).



Par ce livre l'auteur ouvre, dans l'historiographie roumaine, deux directions dont une presque ignorée ou très vaguement abordée dans un ouvrage d'ampleur placé dans un cadre théorique. Nous nous rapportons à l'espace public et à celui privé dans la société roumaine moderne. La seconde direction – la place de la femme dans la société roumaine moderne – bénéficie jusqu'à maintenant d'études disparates abordées de diverses perspectives, toutes concernant des fragments et non pas l'ensemble; de surcroît, elle ne s'est pas encore constituée dans une discipline soumise aux principes scientifiques, mais elle est restée subordonnée, d'une manière ample, au discours, aux définitions et aux slogans des programmes politiques des mouvements féministes. Alin Ciupală tente et réussit à unir d'une manière heureuse les deux directions, obligé pourtant de les marquer – théoriquement – en tant que deux espaces de recherches distincts. Il a choisi d'étudier l'espace public et celui privé dans la société roumaine du point de vue de la présence de la femme dans ces espaces pendant leur période la plus intéressante, celle de l'Ancien Royaume: c'est un engagement scientifique très sérieux, mais très difficile également. Nous aimerions attirer l'attention, par exemple, sur le fait que dans l'historiographie roumaine nous n'avons jusqu'à ce jour aucune analyse de l'espace public et de l'espace privé examinée depuis la place que les hommes y occupaient et placée dans un cadre théorique. Sans cette autre perspective et ignorant, du point de vue sociologique ou théorique, les avatars du mouvement pendulaire de l'homme roumain entre les responsabilités publiques, politiques, économiques et de relations internationales et celles privées domestiques, M. Alin Ciupală a été, lui aussi, subjectif sur le parcours du travail, passant avec armes et bagages du côté féminin de la société et attaquant souvent les hommes avec les armes, c'est-à-dire les slogans des mouvements féministes surtout ceux d'orientation politique. Dans la seconde partie du travail, obligé par la réalité informative, le discours de l'auteur est devenu beaucoup plus objectif et plus conditionné par la réalité sociale roumaine de la période analysée.

Ayant un bagage «théorique» ou méthodologique roumain très faible, l'auteur a dû cristalliser la terminologie et la problématique du thème «espace public et espace privé» et former à partir des fragments existants le cadre adéquat de la présence féminine dans ces espaces. Il a dû répondre à beaucoup de questions telles: de la perspective de l'histoire réelle de la société roumaine, quelle était l'étendue de «l'espace public» combien «d'espaces publics» existaient dans la société roumaine, une société qui commence à peine à se créer, au XIX<sup>e</sup> siècle, un espace public et les espaces publics nécessaires à une évolution politique et sociale moderne, européenne?! Le mérite de M. Alin Ciupală est celui d'avoir réussi à identifier et définir ces espaces publics de la société roumaine de l'Ancien Royaume. Par exemple, l'excellente observation et définition que les femmes se sont le mieux manifestées dans l'espace social, dans celui culturel et d'éducation, que, plus encore, elles l'ont créé toutes seules dans la société roumaine; la problématique sociale – concernant la condition des hommes et des enfants non seulement celle des femmes – a été en grande partie l'œuvre des femmes et grâce à elles, en bonne partie, cette problématique est entrée dans le discours politique de la fin du XIX<sup>e</sup> – début du XX<sup>e</sup> siècles.

Une autre provocation du thème à laquelle M. Ciupală a bien réagi du point de vue scientifique est celle du monde vers lequel il dirige son attention: la société roumaine, dans la période analysée, vit, existe dans deux modèles économiques, politiques, culturels et sociaux différents – rural et urbain – très différents, presque deux sociétés différentes, une qui fondait l'organisation de son existence surtout sur la tradition et l'autarcie, l'autre sur l'initiation de la réforme de la tradition sur l'ouverture. Le problème de l'espace privé et public, ainsi que le problème de la présence de la femme dans ces espaces est catégoriquement différent sinon un autre. Alin Ciupală annonce dès l'introduction qu'il aborde seulement l'espace urbain et l'avertissement est très opportun. En plus, l'approche de cet espace public, par les femmes, a lieu – fait souligné par l'auteur – surtout au niveau des élites sociales, économiques, culturelles et politiques. Dans ce cas, les élites rurales modernes vers lesquelles l'auteur dirige parfois son attention, trouvent une justification en tant que partie incluse dans l'analyse de l'espace urbain.

Nous aimerions remarquer une autre idée du livre: l'examen du cadre juridique et législatif de la condition de la femme dans la société roumaine et la succession (visant la modernisation) de toute une



série de lois et prévisions législatives conduisant au changement de cette condition; de même, l'analyse du système d'enseignement en tant qu'espace public et de sociabilité, de création des réflexes de solidarité sociale. Nous réitérons l'affirmation que l'ouvrage, dans son ensemble est dense d'observations très pertinentes et plein d'idées intéressantes. Pourtant, l'auteur n'a pas suffisamment servi ces idées et observations avec un plus d'information sur la société roumaine. Nous aurions aimé aussi avoir une exemplification sur les sociétés, comités, associations organisées par les femmes du XIX<sup>e</sup> siècle. Bien qu'il souligne dans de brèves conclusions le rôle et les fonctions de ces sociétés, il ne donne pas d'exemples concrètes, à deux exceptions près, dans deux chapitres remarquables: «La Société Orthodoxe Nationale» et «L'image de la femme» sur lesquels il s'attarde avec plaisir. Il a expédié parfois trop rapidement le rôle des personnalités, le rôle des élites et, malgré une approche du problème de la structure sociale et intellectuelle des collectivités féminines engagées dans des activités sociales, culturelles et le mouvement d'émancipation, il ne développe et n'illustre pas ce thème.

Une erreur: dans les Principautés, avant le Règlement Organique, la femme n'était pas frappée d'incapacité juridique. Au contraire, pendant tout le Moyen Age et encore au XVIII<sup>e</sup> siècle, les femmes avaient le droit d'hériter (en Moldavie, tandis que pour la Valachie il faut voir les études de Marcel Émerit et de Violeta Barbu), ainsi que le droit de divorcer. Donc, la législation du début du XIX<sup>e</sup> siècle offre un faux point de départ.

L'augmentation du nombre des divorces était déjà préoccupante à ce point que le prince Alexandre Jean Cuza s'en inquiétait en octobre 1860 (*Mesagii și proclamații ale lui Cuza-Vodă, Vălcii de Munte*, 1910, p. 45). Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle une enquête plaçait la Roumanie en seconde position après le Danemark quant au nombre de divorces. La revue *Literatură și arta română* publiait les réflexions du critique N. Petrașcu à propos de l'éducation des femmes et les statistiques du sociologue G. D. Creangă. Ce surcroît de références voudrait confirmer l'idée de l'auteur qui a saisi une crise d'identité aux environs de «la belle époque». Notons également que les renseignements sur le développement de la prostitution et sur la main-d'œuvre féminine salariée sont très utiles, bien qu'incomplets encore.

Naturellement, il se trouve toujours des témoignages qu'on eût pu utiliser avec profit. Ainsi, on aimerait signaler les souvenirs de Marie Vergne, une jeune gouvernante française qui a passé quelque temps en Roumanie en 1875 (voir le volume édité par M.O. Ionescu et C. Cubleşan, *Saeculum*, Jassy, 1977). Il y est question des dames qui passent leur temps à des soins de toilette ou à papoter en jouant aux cartes, en fumant et en buvant du café (signes d'émancipation, n'est-ce pas?). Leurs lectures se réduisent aux romans de Paul de Kock et Ponson du Terrail (pour une autre génération, ce sera Georges Ohnet et, pour la suivante, Henry Bordeaux).

Les pages consacrées aux progrès de l'instruction publique et privée conduisent à reconnaître le moment où l'éducation des jeunes filles devient enfin une affaire patronnée par l'Etat. A partir de 1881 il y aura des étudiantes en médecine à Bucarest et les autres Facultés de cette Université accueilleront des demoiselles après 1895 (déjà en 1889 N. Iorga avait à l'Université de Jassy des collègues de sexe féminin).

Tout un système d'œuvres de charité et d'associations philanthropiques va culminer en 1910 lorsque fut créée la Société Orthodoxe Nationale des Femmes Roumaines. Sa présidente, Alexandrine Cantacuzino, n'était pas exactement «une figure lumineuse» (p. 94): dans les souvenirs de ses contemporains elle est caractérisée par un orgueil et une acerbité qui ne la rendaient pas sympathique et elle trempa même dans l'agitation d'extrême droite à la veille de la seconde guerre mondiale.

Les comparaisons avec la Serbie, la Bulgarie et la Grèce, quoique rares, parviennent à éclairer la situation de la Roumanie dans son évolution. Le fréquent recours aux mémoires et à la correspondance, catégories de sources aussi riches que significatives, contribue à creuser le sillon que l'auteur s'est proposé de tracer. Mais on achève la lecture bien avant que le sujet ne soit épuisé.

*Elena Stupiur, Andrei Pippidi*

I. K. HASSIOTIS (ed.), *The Jewish Communities of South-Eastern Europe from the Fifteenth Century to the End of World War II*, Institute for Balkan Studies, Thessaloniki, 1997, 680 p.

The volume gathers most of the papers presented to the conference bearing the same name organized by the Institute for Balkan Studies and Aristotle University from Thessaloniki (30 October–3 November 1992). As the editors put it, the papers focus on “i) the flight of the Jews from the Iberian Peninsula and western Europe in general to the eastern Mediterranean, and their early settlements in the ‘Greek Levant’; ii) the organisation of the Jewish communities, both in the early stages, when they were taking shape on Ottoman territory, and later on, when they were becoming integrated into the nation-states in the region; iii) the economic and social development of the Jewish centres in south-eastern Europe, together with specific problems related with survival and co-existence in three tangential spheres: the internal functioning of the communities, their intercourse with the Christian and Moslem communities and their relations with the central government; iv) the Jews’ economic, educational, literary, cultural, and technological achievements; v) the ideological processes taking place both in the context of their own ethno-religious traditions and in relation to the ethnic ideologies and national practices of the demographic groups they were living among; and lastly, vi) the Holocaust”. Still, the individual articles often cross the thematic boundaries mentioned above. It would probably be more useful to a potential reader to order them according to the theoretical perspectives chosen by the authors.

The most favored approach is a historical one: the articles of Maria Antonia Bel Bravo (“The expulsion of Spanish Jews as seen by Christian and Jewish Chroniclers”), Steve Bowman (“Germans and Jews in Interwar Greece”), Angelos-Dionysis Debonos (“Cephalonia in the Year of Our Lord 1631: The Baptism of David, a Jew, Known as Sandikos: Social Parameters”), Maria Efthymiou (“The Jewes of Thessaloniki in Sixteenth Century and the Organisation of Production”), etc., are more or less sociologically informed narrative accounts starting with the expulsion of the Spanish Jews, familial and occupational strategies during the Ottoman rule, etc., and going until the disputes between Zionists and assimilationists and the ways of coping with state building process in South-Eastern Europe, Fascism and persecution in the XXth century.

Tamar Alexander (“‘Esther’. A Judeo-Spanish Traditional Play”), Dvora Bregman (“The Sonnets of David Onkieira”), Yael S. Feldman (“Identity and Counter-Identity: ‘Mr. Mani’ and the Sephardi Heritage in Israeli Literature”), Susana Weich-Shahak (“Musico-poetic genres in the Repertoire of the Saloniki Sephardic Jews”), etc. began with language and literature in order to arrive at more general sociological conclusions. An exception to this situation is Frangiski Abadzopoulou (“The Holocaust: Questions of Literary Representation”), who took the other way round, attempting to explain the way the Holocaust is present in contemporary Greek literature by analysing the notion of “Holocaust”.

The third field favored by the contributors seems to be that of urbanism and architecture: Thalia S. Mantopoulou-Panagiotopoulou, Panayotis Gr. Tsolakis and Alexandra Yerolympos search for insights into the functioning of the Jewish, and not only Jewish, communities of South-Eastern Europe by looking at the urban organization and architecture of several Balkan and Aegean cities.

While focusing on different historical periods and using different methodological approaches and unlike most of the historical literature of South-Eastern Europe, the articles published in this volume manage to be highly readable and, leaving aside the heavy critical apparatus, all of them might interest not only the scholars but also the educated dilettantes. Also unlike the historical traditions of the Balkans, the texts included in this volume are not national/ethnic genealogies. Most of them could be read as accounts concerning also the Muslim and Christian communities of the area: while the distinct identity of the Jewish community is not downplayed, the stories told here are as much stories of collaboration as they are stories of conflict, preserving the delicate balance between the linguistic, religious, occupational, etc. layers of identity that the nation builders and other entrepreneurs of violence of the last two centuries tried to convince us never existed.

*Emil Perhinschi*

STELIAN BREZEANU, CONSTANTIN IORDAN, HORIA C. MATEI, TUDOR TEOTEOI, GHEORGHE ZBUCHEA, *Relațiile româno-elene. O istorie cronologică*, Ed. Omonia, București, 2003, 386 p.

Depuis plus de deux milles ans et demie l'histoire de l'espace nord danubien a été dominée par ses rapports avec le monde grec; depuis l'antiquité jusqu'à l'époque prémoderne, aucune civilisation n'a joué un rôle aussi important dans l'espace carpatopontique. C'est pour cette raison que nous trouvons légitime et bienvenu l'intérêt exceptionnel qu'ont suscité ces dernières années les relations roumano-helléniques, au niveau de la recherche historique. Cet intérêt s'est forgé une place de choix dans la littérature par une ample monographie qui se penche sur l'évolution commune des deux peuples, au niveau chronologique et, en égale mesure, historique et culturel.

La monographie dont nous nous occupons est le fruit des recherches menées par quelques-uns des plus réputés chercheurs de l'histoire du Sud-Est européen, parmi eux comptant aussi des enseignants de l'Université de Bucarest. Dans son *Avant-Propos*, le Pr. Virgil Căndeă, une autorité scientifique dans le domaine des relations roumaines avec le monde orthodoxe au Moyen Âge, met en lumière le fait qu'aucun peuple européen – à l'exception des Grecs – n'a exercé une influence aussi remarquable sur le développement de la culture roumaine. Les Roumains et les Grecs sont liés tant par les vicissitudes qu'ils ont dû subir ensemble que par les luttes et les victoires, la pensée et les aspirations, celles-ci étant aussi les lignes maîtresses du livre qui nous offre une lecture interdisciplinaire et d'érudition.

L'ouvrage s'arrête d'abord sur les rapports de Géo-Daces avec l'espace grec, les colonies fondées par les Hellènes sur les côtes de la mer Noire, surtout en Scythia Minor, et sur leur rôle économique. L'éblouissant monde méditerranéen a marqué de son empreinte les «barbares» nord- et sud-danubiens qui sont entrés, au fil du temps, dans la conscience du monde antique grâce aux écrits d'Hérodote, et d'autres Hellènes. Des monnaies grecques pénètrent dans la zone du Danube et la région géto-dace s'est formée autour des conceptions de Pythagore, les cités pontiques devenant un facteur de diffusion de l'esprit hellénique. C'est toujours les Grecs qui ont joué un rôle important dans l'intégration du monde dace à l'*orbis romanus*, car les empereurs romains les considéraient les meilleurs connaisseurs des Géo-Daces. La religion chrétienne s'est manifestée dans la Dacie romanisée aux II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècles, par les missionnaires venant d'Orient et de Grèce, le littoral pontique traversant aux III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècles une période de puissante effervescence spirituelle: dans les villes pontiques sont attestés des dizaines de martyrs; parmi ceux-ci, les plus connus sont ceux de Niculițel, attestés par les documents archéologiques. Scythia Minor devient, après l'installation de la capitale impériale à Constantinople, en 330, une importante province du système défensif romain, mais aussi un centre de diffusion du christianisme et de ses valeurs dans l'espace nord-danubien.

Le haut Moyen Âge a été dominé par les migrations des IV<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles. Les auteurs mettent en lumière leur rôle majeur dans le transfert de population romaine du sud du Danube au nord du fleuve, avec ses conséquences sur l'ethnogenèse des Roumains, mais aussi sur la diffusion du christianisme en Dacie de l'époque de Trajan. Si au IV<sup>e</sup> s. les provinces byzantines sud-danubiennes entretenaient des rapports étroits avec l'espace transylvain, pendant le règne de Justinien l'empire redevient une force active au Bas-Danube, et la Scythia Minor un réel centre de diffusion confessionnelle et culturelle vers la Moldavie et la Valachie. Ainsi donc, la civilisation roumaine a ses débuts sous le double sceau des deux Romes: de la cité des césars les Roumains ont adopté la langue et les premières influences chrétiennes, de la Nouvelle Rome la forme orthodoxe de la confession, l'Empire byzantin devenant, après l'interruption des contacts avec l'Occident, le centre politique et religieux vers lequel se dirige la romanité nord-danubienne. Cette double appartenance du monde roumain, à la civilisation occidentale et en même temps à celle orientale de souche grecque, a transformé la société nord-danubienne dans une plaque tournante entre les deux segments de la chrétienté médiévale. Les humanistes italiens du XV<sup>e</sup> s. s'étonnaient devant cette double identité des Roumains: un peuple latin avec une langue néolatine, mais ayant adopté la confession orthodoxe. Le «paradoxe» des schismatiques latins du Nord du Danube n'a cessé d'étonner même plus tard, à l'époque des Lumières, mais les lettrés qui pensèrent à ce double héritage culturel que les Roumains avaient réussi à valoriser dès le début de leur histoire n'étaient que très peu nombreux.

L'installation des Protobulgares dans la Péninsule Balkanique vers 680 signifiait pour les Roumains une brèche de trois cents ans dans leurs rapports avec l'Etat des rives du Bosphore, mais le souvenir d'une domination byzantine au Bouches du Danube reste dans la conscience des autochtones, fait qui se reflète dans les chroniques du XV<sup>e</sup> s. En 971 l'empire refait sa suprématie sur la ligne du Danube et relance, au niveau des structures politiques et ecclésiastique, son influence sur les destins de la romanité sud-est européenne. Le monde roumain est profondément attaché à la confession orthodoxe constituée comme un facteur définitoire de son identité ethno-culturelle, fait reflété dans le contexte de l'ample offensive catholique manifesté dès le début du XIII<sup>e</sup> s. En dépit des nombreuses pressions militaires, politiques et des tentatives de conversion des Roumains au catholicisme, ceux-ci sont restés dans la sphère d'influence de la Nouvelle Rome, en adaptant des modèles institutionnels et culturels du monde byzantin. La spiritualité orthodoxe militante devient une réplique de la société roumaine devant la croisade catholique soutenue par Rome. L'entrée de la Valachie et de la Moldavie, au XIV<sup>e</sup> s. dans le *Commonwealth byzantin* par la création des Métropolies dans les deux Principautés a eu comme conséquence l'expansion de l'hégémonie de la Patriarchie œcuménique en Europe Orientale et a marqué le dernier grand succès diplomatique d'un empire en agonie. Grâce à l'Etat et à la patriarchie constantinopolitaine, les formations politiques roumaines sont entrées dans la famille des Etats de l'Europe médiévale, les princes valaques et moldaves « autocrates », le modèle politique byzantin représentant la quintessence des conceptions étatiques roumaines. Dans la période qui précéda la conquête de Constantinople par les Turcs, les princes roumains jouèrent un rôle de premier ordre dans les plans visant à sauver la métropole impériale, en contribuant avec des ressources militaires et matérielles à la lutte contre l'Islam.

L'influence byzantine atteint son apogée dans l'espace sud-est carpatique dès le XV<sup>e</sup> s. quand les élites culturelles grecques se réfugient en Europe orientale et occidentale dans le contexte de la recrudescence du danger ottoman. La diaspora politique et culturelle grecque constitue de vrais foyers d'hellénisme après 1453, revêtant une importance particulière dans l'évolution de l'histoire roumaine. Clergé, instituteurs et commerçants – parmi ces derniers, beaucoup d'Aroumains – deviennent des colporteurs de l'esprit hellène en dehors de l'espace grec en donnant naissance au phénomène que Nicolas Iorga nommera « Byzance après Byzance ». Le monachisme orthodoxe connaît un grand essor dans les Principautés Roumaines, les princes font de nombreuses donations au profit de monastères athonites, convaincus que la légitimité de leur autorité politique sera renforcée s'ils contribuent à la protection de la Sainte-Montagne, conception largement répandue dans l'orthodoxie médiévale. Après la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> s. apparaît – et connaît une grande diffusion – le phénomène de consécration de monastères et de fondations culturelles nord-danubiens à d'autres monastères de l'Orient chrétien, fait qui a largement contribué aux échanges culturels. Dans les *scriptoria* de la Valachie et de la Moldavie les moines ont copié la patristique byzantine en adoptant les modèles historiographiques de la Nouvelle Rome. Des représentants de marque du clergé byzantin visitent les Pays Roumains ou entretiennent une correspondance avec les princes régnants, implications qui ont influencé la vie politique, juridique mais ecclésiastique aussi. Une signification qu'il convient de souligner est l'influence de l'ancien patriarche œcuménique Niphon II à la cour de Radu le Grand, la correspondance d'Etienne le Grand et de sa femme Marie de Mangop, avec le patriarche œcuménique et, pas du tout négligeable, l'importance de Manuel de Corinthe, *didaskalos* de la patriarchie œcuménique, dans l'élaboration des *Enseignements de Neagoe Bassarab*. Malgré la disparition de la Rome des rives du Bosphore, la patriarchie orthodoxe maintient son hégémonie spirituelle dans le Sud-Est de l'Europe par une politique militante au niveau théologique et culturel.

Au tournant des XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles l'influence de l'élément hellène dans la société roumaine est toujours plus accentuée, de nombreux Grecs occupent dans cette période de hautes fonctions et jouent un rôle actif dans l'activité commerciale. Ils ont soutenu les actions de Michel le Brave espérant la libération de la Métropole impériale de sous la domination ottomane. L'essor culturel des deux principautés pendant les XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles est dû dans une mesure appréciable aux lettrés grecs aussi, qui appartiennent en égale mesure à l'histoire roumaine et hellénique; c'est sous leurs influence que les princes régnants jettent les bases des Académies princières et développent d'amples projets bibliophiles. L'avènement au trône – en Valachie et en Moldavie – des princes phanariotes,

imposés par les Ottomans dans la période 1711–1821 a eu, en dehors des conséquences négatives, une série d'aspects positifs car les princes phanariotes ont imposé l'esprit moderne au niveaux des structures socio-politiques et culturelles; ils ont réformé les idées et les mentalités nord danubiennes, en les accordant au circuit de la civilisation européenne. Dans cette période ont été mises en œuvre d'importantes initiatives juridiques, historiographiques et géographiques, aspect amplement mis en lumière par la monographie que nous présentons.

Le XIX<sup>e</sup> siècle, le « siècle des nations », a enregistré une régression dans les relations entre les deux peuples, explicable par l'aspiration de la société roumaine à redéfinir sa propre identité, mais aussi à s'approprier les modèles de la civilisation occidentale, en quittant la tradition byzantine. Ce phénomène à caractère général s'est manifesté dans l'entier espace du Sud-Est européen et s'est développé en parallèle avec l'intérêt des intellectuels occidentaux, surtout des représentants du romantisme pour cette zone de l'Europe. L'émeute nationale de 1821 dans les Principautés et le problème des Aroumains ont créé certaines tensions, fait qui a généré des discussions contradictoires prolongées jusqu'à nos jours. Et pourtant, il ne faut pas oublier que les Vlaques balkaniques ont été un point d'attache entre les deux nations, adoptant des éléments culturels helléniques, mais roumains aussi. Dans le monde scientifique roumain s'affirment certains lettrés d'origine grecque parmi lesquels Alexandru Xenopol, Demostene Russo, Orest Trafilu ou Ion Ghica. Au XX<sup>e</sup> siècle la solution de la *Question d'Orient* et la mise en œuvre du système de Versailles ont offert à la Grèce et à la Roumanie la possibilité de se développer dans un nouveau cadre géopolitique dans lequel les deux pays ont cultivé les intérêts communs, comme pendant l'entre-deux-guerres, lorsque Nicolae Titulescu a jeté les bases de l'Entente Balkanique à laquelle ont participé en égale mesure la Roumanie et la Grèce.

L'effort des scientifiques roumains de présenter les rapports roumano-helléniques développés du fil du temps n'est pas seulement un simple geste d'érudition mais il a visé, en premier lieu, la mise en lumière de l'héritage culturel commun dans un moment où ils édifient un avenir européen commun. Remarquable dans cette démarche scientifiques est la bibliographie qui comprend les contributions fondamentales roumaines, grecques, est- et ouest-européennes, présentées par divisions chronologiques; le volume s'achève par une chronologie particulièrement utile des chefs d'Etat et de gouvernement des deux pays.

*Monica Neațu*

*Bălgarija i Rumänija, 1879–2000 g. Sbornik ot dvustranni dogovori, spogodbi, konvencii, sporazumenija, protokoli*, PAȘA KIȘKILOVA ed., Sofia, 2003, 380 p.

Connue pour ses recherches concernant l'histoire des relations roumano-bulgares au XX<sup>e</sup> siècle, Pașa Kișkilova nous offre maintenant un très utile recueil de traités, accords, conventions, protocoles et d'autres documents officiels conclus entre la Roumanie et la Bulgarie dans la période des années 1879–2000.

Après quelques *Mots introductifs* (pp. 5–10), ayant plutôt un caractère technique, l'auteur a publié, dans la première partie de l'ouvrage (pp. 13–342), 53 actes officiels bilatéraux de la Convention postale signée à Bucarest le 13 mars 1885 jusqu'à l'Accord gouvernemental concernant la reconnaissance réciproque des diplômes et des attestations d'études émises par les institutions d'enseignement des deux pays et des diplômes relatives aux degrés scientifiques, conclu à Bucarest le 22 janvier 1999.

Ensuite, Pașa Kișkilova a reproduit, dans les *annexes* (pp. 343–372), des fragments de 30 déclarations officielles et communiqués concernant les rencontres au sommet et au niveau ministériel de la période juillet 1947–décembre 1986. Une liste des *sources employées* (pp. 373–374) achève ce livre qui contient des documents d'une grande variété se rapportant aux domaines économique, culturel, scientifique, scolaire, social, juridique et politique. Une petite observation: pendant l'année 1947, la Roumanie était encore un royaume et non pas une république populaire (voir les titres des documents 20, 21, 22, p. 376)



De toute façon, il s'agit d'un excellent instrument de travail pour ceux qui s'intéressent à l'histoire des rapports roumano-bulgares à l'époque moderne, mais qui s'adresse aussi aux spécialistes du droit international public, économistes, journalistes.

Constantin Iordan

ANTONINA KUZMANOVA, *L'Italia, la Bulgaria e i Balcani (1919–1927) (Relazioni politico-diplomatiche). Studi e documenti*. Prefazione di Antonello Biagini, Sofia, BPS, 2003, 187 p.

Spécialiste bien connue de l'histoire des relations roumano-bulgares pendant la période de l'entre-deux-guerres, mais aussi de la politique des Grandes Puissances, particulièrement l'Italie et la France, dans le Sud-Est européen aux premières décennies du XX<sup>e</sup> siècle, Antonina Kuzmanova nous offre maintenant un recueil d'études accompagné de 24 documents inédits des archives italiennes, traduits en bulgare, concernant la politique balkanique de l'Italie après la première conflagration mondiale (janvier 1919–mai 1925).

Une préface, assez générale, sur la *Politique étrangère (1922–1934)* (pp. 5–15) de Palazzo Chigi, signée par Antonello Biagini, qui ne donne toutefois aucun jugement sur le livre, et une très brève *Note introductive* (pp. 30–32) de l'auteur – les deux textes publiés également en italien et en bulgare – ouvrent ce travail dont la première partie contient sept études en bulgare avec des résumés en italien couvrant les années 1919–1927. Voici leurs titres: «Un sostegno in tempi difficili: le truppe d'occupazione italiane in Bulgaria dopo la prima guerra mondiale» (pp. 37–45); «L'Italia e la questione dei Bulgari della Dobrudja e della Bessarabia nel periodo della Conferenza della pace di Parigi» (pp. 46–56); «L'Italia e le altre potenze europee rivali nella lotta per la supremazia nella regione balcanica dopo la prima guerra mondiale» (pp. 57–72); «L'Italia e i Balcani alla vigilia della «Marcia su Roma» e nei primi mesi di Governo di Mussolini» (pp. 73–81); «L'incidente italo-greco di Corfu del 1923: preannuncio di futuri sviluppi internazionali» (pp. 82–92); «La politica di Mussolini verso il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni e il Patto italo-jugoslavo del Gennaio 1924» (pp. 93–113); «Una «pattomania» senza risultati: i tentativi di Mussolini per la creazione di un blocco quadruplice danubiano-balcanico e la politica della Romania e della Bulgaria (1926–1927)» (pp. 114–124).

Il s'agit de sujets partiellement abordés par l'auteur dans ses travaux publiés ces quinze dernières années en Bulgarie ou à l'étranger, mais bénéficiant maintenant d'informations supplémentaires de premier rang, ignorées auparavant même par le feu Ilcho Dimitrov, connu pour sa précieuse monographie dédiée aux relations politiques bulgare-italiennes (1922–1943), publiée à Sofia en 1976.

Tout en revenant sur des chemins familiers, Antonina Kuzmanova nous donne des échantillons d'analyse qui complètent et nuancent l'image des relations d'une Grande Puissance «insuffisamment victorieuse» – l'Italie, avec une Petite Puissance vaincue dans la première conflagration mondiale – la Bulgarie et de leurs implications pour le rapport des forces dans les Balkans aux premières années de l'après-guerre.

Constantin Iordan

GHEORGHE SBĂRNĂ, *Români și proiectele federale europene interbelice*, Bucarest, Ed. Sylvi, 2002, 394 p.

Il s'agit d'un utile instrument de travail pour ceux intéressés à la préhistoire d'un sujet très actuel – l'admission de la Roumanie dans l'Union Européenne. L'idée de l'Europe, analysée par Jean-Baptiste Duroselle dans un livre de référence paru il y a presque quatre décennies, a connu dès la fin de la première conflagration mondiale la phase de la véhiculation des théories, plans et projets dominées par



l'esprit fédéral soit dans le domaine économique, soit politique. Les débats autour de l'idée fédérale au niveau continental se sont heurtés, d'une part, au manque de compréhension des partisans des États nationaux, d'autre part à l'adversité des leaders des États ayant des régimes autoritaires.

L'auteur s'est proposé de mettre en lumière les modalités par lesquelles ont été diffusées et perçues les idées fédérales européennes en Roumanie. L'ouvrage a été organisé en deux parties, la première étant consacrée à l'analyse de certains aspects significatifs de l'évolution de cette idée: « Plans et projets fédéraux européens dans la première décennie de l'après guerre » (pp. 15–36); « La Roumanie et le projet Briand » (pp. 37–68); « La Roumanie et le plan Tardieu » (pp. 69–86); « Les Conférences balkaniques – un nouveau modèle de pensée et d'action pour une fédération régionale européenne » (pp. 87–114).

Dans la deuxième partie – « Documents concernant les projets fédéraux européens de l'entre-deux-guerres » (pp. 115–383) – Gheorghe Sbârna a réuni dans les quatre sections mentionnées 46 documents édités – les plus significatifs – illustrant les aspects analysés. L'auteur a apprécié que les travaux et les résolutions des Conférences balkaniques des années 1930–1933 ont joui d'un intérêt particulier. Cet organisme, né d'une initiative locale, a développé une activité inédite par l'inclusion dans la structure de rapprochement et de coopération régionale des représentants de la société civile des États du Sud-Est européen. La constitution de l'Entente Balkanique en février 1934, même si elle n'a pas réuni tous les pays de la zone, a été possible grâce aussi au climat favorable instauré par l'institution de la Conférence balkanique.

Le livre démontre que les objectifs fondamentaux de la politique étrangère roumaine se retrouvent dans tout ce qui fut entrepris dans la sphère de la promotion des plans et des projets fédéraux européens de l'entre-deux-guerres. Mettant en circulation des textes pertinents, peu utilisés, accompagnés d'analyses didactiques, le travail, qui s'achève par un *index des noms*, est un bon manuel pour les étudiants roumains penchés sur l'histoire de notre continent dans les premières décennies du XX<sup>e</sup> siècle.

Constantin Iordan

FLORIN ȚURCANU, *Mircea Eliade. Le prisonnier de l'Histoire*, Editions La Découverte, Paris, 2003, 540 p.

L'ouvrage de Florin Țurcanu *Mircea Eliade, Le prisonnier de l'Histoire* est une œuvre magistrale, étude d'historien très fouillée, et travail d'écrivain, entré en pleine intimité avec son héros dans sa quasi-traversée du XX<sup>e</sup> siècle.

Țurcanu ne prétend pas offrir une analyse critique du travail d'historien des religions qui fut Eliade. Il ne propose non plus une étude littéraire de la production romanesque d'Eliade. Il suit, il piste une personnalité contestée, redécouverte essentiellement au cours des retours à la mémoire de l'entre-deux-guerres qui nourrit largement le débat culturel et idéologique de la Roumanie de l'après-1989.

D'entrée de jeu, l'ambiance est donnée avec la mise en scène émouvante d'une famille moyenne bourgeoise de la Roumanie des années de la première guerre mondiale, avec un père un peu fantasque, une sœur soucieuse de son frère Mircea. La méthode de Țurcanu qui structure l'ensemble de son livre est immédiatement posée: le retour aux textes, aux écrits de Eliade, pressés du dit jusqu'au non-dit, utilisés en tant que témoignages, en tant que propos elliptiques aussi, parfois. A cette utilisation subtile des écrits, de tous les écrits aujourd'hui disponibles de Eliade – il manque encore une partie de la version intégrale du journal de l'après-guerre, qui ne sera accessible qu'en 2018 – s'ajoute une liste impressionnante de sources consultées en Roumanie, au Portugal, en Allemagne, en France et aux États-Unis. L'enquête est complétée des entretiens avec les personnalités qui ont connu ou croisé Eliade au cours de sa vie.

Dès les premières pages, les premiers pas de Eliade adolescent dans la lecture et l'écriture, les traits du héros se dégagent: passion pour le mystère du religieux dans ses arcanes à la fois magiques et psychologiques, passion pour l'alchimie, ambition et besoin d'être reconnu et apprécié, associées à

une sorte de conformisme, ou de prudence, à un besoin d'esquiver, tout en acceptant certaines confrontations: c'est ainsi que Eliade se lance, comme d'autres intellectuels de pointe de sa génération, dans l'attaque contre le maître à penser institué par N. Iorga. En ces années 1920, fin de lycée et entrée à l'université, le Eliade conformiste évolue sans souci critique dans une ambiance d'antisémitisme convenu et tombe, comme ses condisciples, sous le charme du personnage et de l'enseignement de Nae Ionesco. A cette même époque des débuts du savant, Eliade s'interroge sur le sacré et sa rencontre avec la philosophie mystique est une manière d'évasion.

Cette oscillation entre l'engagement idéologique dont Eliade s'applique à nier le caractère et les implications politiques, et la fuite dans la recherche qui le conduit en Inde, la fuite hors du temps, évasion et manière de contrôler le temps dont le roman *La Forêt Interdite* sera près de trente ans après, l'illustration, est une des constantes de la posture de M. Eliade. Ţurcanu a, avec un soin admirable, mis en lumière le contexte difficile et violent des années 1932–1938, de la fondation de «*Criterion*» à l'assassinat des chefs de la Légion. Il aide à comprendre le processus d'engagement de Eliade dans la foulée des Légionnaires et la fascination qu'exerce sur l'historien des religions le rapport des Légionnaires à la mort: images de l'enterrement spectaculaire à Bucarest en 1936 des légionnaires tombés en Espagne, la présence de Codreanu comme incarnation du sacrifié. Il y a de plus l'expérience allemande, le séjour de Eliade à Berlin en 1936. Ici, Ţurcanu laisse Eliade s'exprimer: «*C'est étonnant à quel point le phénomène allemand t'oblige à penser politiquement. Si je devais rester un an ici (Berlin), je m'engagerais moi aussi dans le militantisme politique.*»

Ţurcanu ose, parce qu'il traque la moindre information pour l'interroger et non la connoter, reprendre les étapes troubles des séjours de Eliade à Londres jusqu'en janvier 1941 puis à Lisbonne sur des postes diplomatiques. Tout est dit des faits et des déclarations vérifiés de Eliade et lorsque l'histoire sombre dans la rumeur quand s'agit des agissements de Eliade à Londres où il apparaît comme très suspect aux yeux des autorités britanniques, Ţurcanu laisse l'interrogation ouverte.

Cette exigence de l'historien conduit peu à peu le lecteur au malaise dans sa relation avec le héros: si l'engagement extrémiste pro-hitlérien de Eliade est une chose, ses prudences dès 1944/1945 au Portugal encore et ses dénégations ensuite ressemblant à un aveu inavouable dérangeant. Les étapes de vie et de travail à Paris puis à Chicago sont révélatrices à la fois du contexte des réajustements universitaires et intellectuels dans la France de l'après-guerre qui passe de l'épuration à la guerre froide puis des engouements intellectuels aux Etats-Unis lorsque l'étude de l'histoire des religions, de l'alchimie est en jeu. La guerre froide permet à Eliade de se repositionner dans la dénonciation du communisme, de se rapprocher des exilés roumains lors de la formation du Conseil national roumain en 1949 présidé par le général Rădescu et soutenu par le roi Michel et les Américains. Prudence ou habileté, volonté d'échapper au passé, Eliade se garde d'entretenir des relations ouvertes avec ses amis légionnaires. Ţurcanu expose, ne porte pas de jugement.

L'histoire rattrape M. Eliade: à Paris en 1947 où sa candidature est refusée au CNRS, et surtout en 1972, lorsqu'une revue d'histoire des Juifs roumains éditée en Israël accuse Eliade et Cioran d'être passés par les rangs des Légionnaires et reproduit les pages explosives du journal de Mihai Sebastian des années 1935–1945. L'histoire de ce manuscrit arrivé clandestinement en Israël en 1963 est emblématique du poids des silences en dépit des efforts de dévoilement. Face à cette publication qui le met en cause, Eliade s'est dérobé pour réinventer le passé, insistant sur le rôle et l'influence de Nae Ionesco comme théoricien de la Légion, sur le fait que sa libération du camp pour Légionnaires de Miercurea Ciuc où il fut détenu en 1938 était le signe de sa non-culpabilité. Quant à l'article écrit par lui-même: *Pourquoi je crois à la victoire du mouvement légionnaire* publié dans la revue légionnaire «*Buna Vestire*» et reproduit par Sebastian dans son journal, il en nie l'existence...

La précision et la rigueur de Ţurcanu dans sa lecture des positions de Eliade et de ses dérobades, de sa passion d'écriture dont il reprend les directions multiples et de la tragédie du vieillissement qu'il vit mal, amènent dans les dernières pages de l'ouvrage, le lecteur à s'interroger. Comment saisir la personnalité de cet homme qui veut l'engagement et a choisi le sien, et cherche à la fois à sortir de l'Histoire? En 1944 et après, Eliade s'est trouvé du côté des perdants et n'a pas accepté de s'effacer au nom d'une œuvre à réaliser et d'une notoriété à laquelle il tient.

Le texte de Țurcanu, tout en étant construit sur un fil du temps chronologique, est une symphonie à voix multiples dont nous regrettons – du fait de ces quelques lignes de recension – de ne pouvoir illustrer l'ampleur. Il faudrait revenir, par exemple, sur les dialogues italiens, sur l'importante rencontre avec Jung et sur les années d'ascension de l'École de Chicago dont rend compte Florin Țurcanu.

Pour tous ceux qui ont apprécié l'œuvre scientifique, beaucoup aimé les romans de Eliade dont certains demeurent magistraux tels que *Le Vieil Homme et l'Officier*, l'ouvrage de Țurcanu restera comme une manière de démultiplier les échos étonnants de cette création. Conjointement l'historien Țurcanu nous plonge dans des décennies sombres et traversées d'ombres de l'histoire européenne, une époque de tragédie que le héros de Țurcanu a traversé avec un mélange d'engagement et «d'évitement».

Catherine Durandin

MARKUS W.E. PETERS, *Geschichte der Katholischen Kirche in Albanien 1919–1993*, Harrasowitz Verlag, Wiesbaden, 2003, 340 p.

Après avoir conquis l'indépendance, en 1912, l'Albanie a subi l'expérience de l'occupation par différentes armées engagées dans la première conflagration mondiale. En 1919, chacun des États voisins auraient voulu s'attribuer certaines régions de son territoire.

«In diesen unübersichtlichen und heikeln Situation war die Katholische Kirche die einzige Institution die auf der Pariser Friedenskonferenz befähigt war, albanische Interesse zu vertreten» (p. 7).

Bein que les catholiques ne représentent en Albanie qu'environ 15% de la population (60% sont musulmans et 20% orthodoxes) (pp. 153, 302), l'Église catholique revendique son autorité en s'étayant surtout sur l'ancienneté des attestations mais, n'oublions pas, jusqu'à 1054 il est correct de parler de l'Église commune, que ce fut Rome ou Constantinople. C'est à l'histoire de l'Église catholique qu'appartient l'ancienneté, l'intensité et la continuité de l'activité de l'Ordre franciscain, pratiquement depuis le début de sa fondation, surtout au nord du pays, Dès le XIX<sup>e</sup> siècle les Jésuites déploient eux aussi une activité soutenue.

Naturellement attachée à l'Occident, l'Église catholique a provoqué suspicion et haine, ressentiments exprimés par les répressions atroces des deux grands dictateurs: Ahmed Zogu (1925, puis roi entre 1928–1939) et Enver Hodja (1941–1985).

En 1967 sont fermées 2035 des 2169 fondations culturelles de l'Albanie, à savoir: 740 mosquées, 608 églises et monastères orthodoxes, 157 églises et monastères catholiques et 530 appartenant à d'autres cultes (p. 208).

Après 1967, bien qu'interdite, la vie religieuse des Albanais continue, ouvertement et même avec une teinte de propagande parmi les réfugiés établis dans les pays de l'Europe occidentale, par une activité souterraine, comme une «chanson aux lèvres serrées», sur le territoire même de l'Albanie: «Nach wie vor seine die Jugendlichen ihren traditionellen Stammesgesellschaften und religiösen Familientradition verbunden. Geistliche aller Religionen und laienprediger wirkten im Untergrund, Gottesdienste wurden als Familienfeiern getarnt un Wallfahrten zu heiligen Stätten durchgeführt» (p. 225; cite par Markus W.E. Peters apud Bernhard Tönnies). Au nombre des prêtres et des moines martyrisés avant 1967 (pp. 131–204) viennent s'ajouter d'autres noms parmi lesquels nous ne rappelons que celui de Dom Shtjefën Kurti devenu célèbre (pp. 216–221).

Trois événements changeront radicalement le cours de l'histoire de l'Église catholique d'Albanie: l'élection du Pape Jean Paul II (1978), la mort d'Enver Hodja (1985), les grands renversements politiques des années 1989–1991.

Jusqu'à la visite du Pape en Albanie, en avril 1993, l'Église catholique sortira du cauchemar de l'oppression et se réorganisera intégralement.

Pour l'entière période prise en considération par sa recherche, notamment 1919–1993 – tellement diverse sous l'aspect des mutations politiques – l'auteur divise son matériel en trois grandes parties:

1. événements historiques dans la vie ecclésiastique;
2. l'organisation des diocèses par rapport à la géographie (variable) de l'Albanie;
3. brèves biographies des plus importants prêtres et moines catholiques.

Les événements historiques intervenus dans la vie ecclésiastique sont étudiés sous plusieurs aspects:

- synodes, activités missionnaires, organisation ecclésiastique;
- participation (importante au point de vue qualitatif) des catholiques à la vie culturelle du pays et aux différentes étapes du processus de démocratisation;
- rapports entre l'Eglise et l'Etat (complexes, car sous les dictatures ont existé non seulement des résistances héroïques, mais aussi des compromis, humainement pardonnables, mais pas du tout glorieux) (pp. 173–182).

Markus W. E. Peters a recueilli son matériel informatif dans des conditions particulièrement difficiles parce qu'à la destruction des archives des églises par l'appareil répressif des dictateurs ou par les vicissitudes de la guerre s'ajoute l'attitude anticatholique, encore puissante chez certains habitants de l'Albanie. Le livre est impressionnant par les témoignages sur les souffrances d'une Eglise-martyr, l'Eglise catholique d'Albanie, mais aussi par l'absence totale de compréhension quant à l'ouverture vers un possible dialogue avec les frères de l'Eglise orthodoxe. Et, malheureusement, nous sommes convaincue qu'un éventuel chercheur des avatars de l'Eglise orthodoxe d'Albanie témoignerait d'un esprit tout aussi fermé dans son propre horizon.

*Cătălina Velculescu*

« *Toi, suis-Moi!* », *Mélanges offerts en hommage à Élisabeth Behr-Sigel à l'occasion de son 96<sup>e</sup> anniversaire par la Fraternité Saint-Élie*, édités par le Carmel de Saint-Rémy / Stânceni, Iași, Ed. Trinitas, 2003, 539 p.

Élisabeth Behr-Sigel est une théologienne qui jouit depuis longtemps d'une réputation incontestable dans le cadre des débats interconfessionnels. Née en 1907, baptisée protestante et entrée ensuite dans l'Eglise orthodoxe, elle a fondé avec plusieurs amis catholiques, protestants et orthodoxes, pendant la Seconde guerre mondiale, un des premiers groupes œcuméniques français. A travers la diaspora russe à Paris de l'entre-deux-guerres Élisabeth Behr-Sigel s'est profondément attachée à la tradition et à la pensée orthodoxe contemporaine en expression russe, attachement dont témoigne une bibliographie qui compte sept ouvrages et plus d'une centaine d'articles. A partir des années soixante-dix, elle s'est dédiée surtout aux débats autour de la question du « ministère de la femme dans l'Eglise », qui a fait l'objet d'un ouvrage publié à Cerf en 1987, traduit ensuite en anglais, grec et russe. Elle est aussi membre du comité de rédaction de la « revue française de l'Orthodoxie », *Contacts*.

Pourquoi cependant un hommage qui lui soit dédié par un Carmel – le skite de Stânceni du Carmel de Saint-Rémy a été fondé en 1994 à l'appel du Métropolitain greco-catholique de Blaj-Făgăraș – et la Fraternité qui en est issue ? Il y en a plusieurs raisons. D'abord les soucis œcuméniques des Carmélites et leurs rencontres à partir des années quatre-vingt avec le destinataire de ces mélanges; puis le point de départ même de la Fraternité Saint-Élie dont les bases ont été jetées en 1991 dans le cadre d'une table ronde avec Élisabeth Behr-Sigel qui est restée depuis lors une des fidèles de leurs rendez-vous annuels et de leurs publications: *Mikhtav* et *Œcuménisme-Informations*.

Les mélanges renferment une trentaine d'articles rangés en six parties qui rendent bien compte des préoccupations variées de leur destinataire: études bibliques et liturgiques, le dialogue judéo-chrétien, l'œcuménisme, les saints et les penseurs orthodoxes russes, la spiritualité carmélitaine et les liaisons entre théologie, littérature et art.

On retient parmi les contributions de la première partie surtout celles de Gilberte Austruc-Morize, de P. Etienne Goutagny, de D. Didier Rance et des Mgrs. Laurențiu Streza et Ciprian Streza.

La première, « Un témoignage ancien sur la succession apostolique (CPG 4912) » (pp. 65–79) traite d'une homélie « prophylactique » inédite attribuée à Jean Chrysostome (cod. grec 376 M. Sinaï, X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.) qui semble avoir été largement inspirée par *Adversus haereses* d'Irénée. La deuxième est dédiée à la question de « La paternité spirituelle chez saint Basile » (pp. 80–88). L'auteur cherche à esquisser le portrait basilien du père spirituel « idéal ». La troisième, « Du silence dans la prière à la prière de silence chez les Pères syriaques » (pp. 112–126) survole une tradition qui s'étend d'Aphraate à Isaac de Ninive afin de relever les valorisations différentes du silence dans le christianisme syrien. Sur les traces de S. Brock et A. de Halleux, Didier Rance, un des rares spécialistes du sujet, introduit le lecteur d'une manière avisée au cœur des énigmes d'un climat religieux encore trop peu connu. Enfin, Mgrs. Laurențiu Streza, l'évêque orthodoxe de Caransebeș et Ciprian Streza, présentent l'état des recherches sur un problème complexe de liturgie historique: l'évolution de l'anaphore eucharistique (pp. 131–152, en roumain, avec un résumé en français).

De la partie consacrée à l'orthodoxie russe retient notre attention l'étude du P. Pacôme (Edouard Divry) sur « Saint Séraphim de Sarov et la divinisation » (pp. 293–310). Auteur d'une thèse de doctorat soutenue à Fribourg en 1996 sur le même sujet, actuellement membre de la Communauté des Béatitudes, P. Pacôme propose une nouvelle approche de l'expérience mystique de Séraphim de Sarov dans le contexte de la tradition orthodoxe. Un autre article, de P. Jean-Philippe Hourdet, traitant le même thème par excellence orthodoxe dans l'œuvre de l'un des plus importants saints du catholicisme, saint Jean de la Croix (pp. 351–364) est mis sous le signe œcuménique du Carmel.

Une présentation équilibrée du point de vue orthodoxe sur « La place de la femme dans la vie de l'Eglise » est due au doyen de l'Institut de théologie orthodoxe Saint Serge de Paris, P. Boris Bobrinskoy (pp. 395–406). L'auteur utilise les sources bibliques et la tradition de l'Eglise pour construire une base théorique solide sur un thème « chaud » des débats théologiques actuels.

Enfin, on s'arrête aussi sur l'étude richement documentée, accompagnée de belles reproductions et témoignant d'une profonde familiarité avec l'iconographie des églises moldaves, due à la Sœur Éliane Poirot: « Note sur l'iconographie du saint Prophète Elie dans les fresques de Moldavie » (pp. 514–533). Éliane Poirot et ses recherches sur la figure du prophète Élie dans la tradition byzantine sont connues depuis quelques années au lecteur roumain par la traduction de l'ouvrage *Élie, archétype du moine* (l'Abbaye de Bellefontaine, 1995; trad. roum. Marilena Andrei, Bucarest, Anastasia, 1999) et surtout par celle d'un ouvrage encore à paraître, destiné à la même collection, due aux admirables efforts en tant que traducteur et éditeur du diacre Ioan I. Ică jr: *Sfântul proroc Ilie în cultul bizantin* (Sibiu, Deisis, 2001, trad. roumaine d'après le manuscrit: *Le saint prophète Élie dans le culte byzantin*).

Parmi les contributions roumaines est aussi à signaler la biographie sommaire de Monseigneur Vladimir Ghika dressée par Oana Seceleanu (pp. 429–439).

Les articles, rédigés en cinq langues – français, roumain, anglais, espagnol et hongrois –, mais suivis toujours d'un résumé substantiel en français, sont précédés par une très utile bibliographie d'Élisabeth Behr-Sigel et par une esquisse biographique qui achèvent l'hommage d'une activité prodigieuse au service du dialogue interconfessionnel par un bref aperçu de son rôle de témoin privilégié de l'orthodoxie du XX<sup>e</sup> siècle dont seule une autobiographie, si souhaitable, pourrait rendre compte.

Andrei Timotin

SANDRINE KOTT, *Le communisme au quotidien. Les entreprises d'Etat dans la société est-allemande*, Paris, Ed. Belin, 2001, 232 p.

L'ouvrage de Sandrine Kott est un cas paradigmatique de recherche conduite sur un terrain circonscrit au « socialisme réel » et montre de façon exemplaire ce qui peut être fait lorsque l'accès aux archives administratives et politiques produites pendant le régime communiste n'est pas restrictif: des réglementations spéciales permettant l'accès sans délai aux archives de la RDA ouvrent devant les chercheurs du passé récent un énorme champ d'investigation.



Dans l'introduction du livre, l'auteur argumente son option pour cet objet d'étude, tout en situant son analyse dans l'ensemble diachronique des recherches consacrées au terrain est-allemand. Comme dans tous les pays communistes, les études portant sur la société est-allemande ont toujours obéi à des commandements extérieurs au monde scientifique, l'histoire officielle légitimant le système politique et la sociologie indigène faisant figure d'instrument au service du pouvoir. A l'époque du rideau de fer, les travaux consacrés à l'Allemagne socialiste par des historiens occidentaux étaient à leur tour pris dans le jeu idéologique de la guerre froide, ou bien ils se heurtaient à l'inaccessibilité des archives. Dans l'optique de Sandrine Kott, étudier la RDA relève du choix d'un objet « clos », limité par des cadres chronologiques (1949–1990) et géographiques nets. Mettant à profit la neutralité conférée par sa qualité de chercheuse française, extérieure à l'espace allemand et aux débats oscillant entre la nostalgie du passé récent et la fonction mémorielle, l'auteur se propose de subordonner sa démarche à l'impératif d'écrire l'« histoire des gens qui ont vécu, par-delà et au sein de la dictature politique » (p. 12). Son intérêt premier porte donc sur le vécu des individus ayant traversé l'expérience de la dictature socialiste en Allemagne de l'Est et son questionnement concerne notamment l'existence ou non d'une identité spécifique, partagée par cette population. Posant comme point de départ de son raisonnement l'idée que, dans sa tentative de refondation de l'ordre social, la dictature socialiste produit des discours politiques, des valeurs et des normes propres, qui sont intériorisées au moins partiellement par les individus, l'auteur tente de repérer des éléments relevant d'un « processus de civilisation » socialiste (au sens de Norbert Elias) au niveau des dispositions mentales et des pratiques communautaires antérieures à ce régime.

Mettant en doute certains clichés réitérés par nombre d'ouvrages consacrés aux sociétés communistes, Sandrine Kott essaie de récupérer avant tout l'expérience de la dictature et se propose d'éviter les idées reçues, commençant par une critique de formules telles que « dictature paternaliste » ou « dictature assistentielle », qu'elle juge trop générales. Elle s'intéresse aux pratiques et aux expériences de la domination politique, essayant de comprendre cette domination comme une pratique sociale (p. 16) et de rendre compte de la pénétration du pouvoir dans le corps social.

Le cadre général qui se dessine à travers ce questionnement est l'histoire sociale d'une dictature politique, les directions de recherche annoncées dans l'introduction de l'ouvrage visant les zones de rencontre entre le pouvoir et les individus, les interactions entre les acteurs, les évolutions du « sujet est-allemand », depuis l'implantation du régime communiste et la création de ses institutions et de ses normes. L'auteur parle aussi de « limites de la dictature », syntagme par lequel sont désignés les héritages historiques, les conditions géopolitiques, les « niches » constituées par l'Eglise et la famille, les résistances des structures sociales, les relations informelles et les dysfonctionnements du système. Suivant des suggestions heuristiques de Michel Foucault, le social et le politique sont pris en compte conjointement, dans une tentative de saisir « la micro-physique du pouvoir », les formes et les degrés de l'adhésion des individus au projet socialiste.

Le livre se présente sous la forme d'une étude interdisciplinaire mobilisant les outils et les potentialités de la sociologie, autant que de l'histoire et de l'anthropologie. Pour déchiffrer le fonctionnement de la société socialiste, l'auteur opère avec une option méthodologique originale qui consiste à prendre pour grille de lecture l'entreprise industrielle en Allemagne démocrate. Son intention n'étant pas de dresser une monographie d'entreprise, Sandrine Kott a sélectionné ses sources en fonction de leur accessibilité, diversité et expressivité: les archives de 8 entreprises berlinoises ont été étudiées, incluant divers types de documents, depuis des protocoles de commissions d'entreprise jusqu'aux journaux de brigade.

Avec leurs fonctions précisément définies et étroitement contrôlées par les organes du plan, les entreprises d'Etat sont une création typiquement communiste. Les grandes unités de production font figure de lieux privilégiés de la construction du socialisme, le secteur industriel étant imaginé comme moteur du développement est-allemand. Sachant en même temps que, au-delà de leur position centrale dans le projet de la nouvelle société, les entreprises règlent une partie importante de la vie sociale, culturelle et politique de leurs salariés, Sandrine Kott considère l'entreprise comme un terrain idéal pour la reconstitution des relations sociales au sein du socialisme d'Etat. Optant pour étudier l'entreprise comme institution au sens webérien du terme (impliquant un espace physique et un réseau de relations



entre des individus), Sandrine Kott l'envisage comme lieu de conjonction des échelles micro- et macro-historiques, se prêtant à une interprétation fine de l'inscription quotidienne des phénomènes structuraux. L'unité d'analyse retenue est la brigade de travail et de production, le cadre élémentaire de la vie collective dans les entreprises, qui, comme les familles et les communautés de voisinage, fonctionne dans la société socialiste comme un espace d'arrangements locaux permettant une marge d'autonomie par rapport aux injonctions officielles, ainsi que des possibilités de négociation avec la norme unique.

La présence du pouvoir politique dans l'entreprise, les instruments mobilisés, les ressorts de leur force de séduction et de leur légitimité sont étudiés à travers la reconstitution de l'implantation du parti communiste dans les entreprises et l'histoire de la monopolisation politique des structures associatives antérieures à la guerre. L'analyse des pratiques dans l'institution socialiste tient compte des politiques sociales, de la « redistribution », du paternalisme, de la culture de l'entreprise représentée comme culture socialiste et culture du peuple. Les principes du lien social dans la société socialiste sont reconstitués à travers les formes de participation à la communauté politique: le rapport entre l'individu et le groupe, le collectif socialiste comme famille, les figures de héros socialistes. Le conflit n'est pas ignoré pour autant, ni les formes d'atomisation du corps social ou les procédures de privatisation des biens collectifs, les tensions, les compromis, les écarts entre les mythes et les réalités de la société sans classes, les hiérarchies sociales, le caractère formel de la démocratie.

Les femmes et les jeunes, cibles privilégiées des politiques de l'Etat socialiste, retiennent l'attention de l'auteur en tant que groupes. Une analyse de la position des jeunes dans l'univers socialiste est développée dans le cinquième chapitre, qui retrace les coordonnées de la mobilisation idéologique de ce segment social, ainsi que les représentations de la jeunesse comme problème, ou la position dominée des jeunes dans l'entreprise et implicitement dans la société socialiste, qui marginalise les jeunes les plaçant sous la tutelle de l'autorité patriarcale. La condition des femmes dans la société est-allemande est analysée par la grille du travail, l'auteur faisant remarquer le caractère plurivalent des activités professionnelles des femmes: elles relèvent en même temps de nécessités économiques et d'une volonté politique de promotion, constituent une preuve de l'intériorisation de la norme de l'égalité entre hommes et femmes dans le monde socialiste et représentent en même temps une des coordonnées de la réalisation de soi. La double journée de travail, la socialisation des tâches domestiques et le statut des mères sur le marché du travail sont aussi abordés, ainsi que la construction de l'« éternel féminin » par les textes de propagande.

Les deux derniers chapitres de l'ouvrage sont consacrés à la reconstitution des coordonnées anthropologiques du monde socialiste. Par l'intermédiaire d'une analyse consacrée au « don socialiste », Sandrine Kott repère les éléments d'un « éthos » spécifique à la société est-allemande, qui, d'après elle, perdure après la réunification et pourrait expliquer entre autres le désenchantement des ex-Allemands de l'Est face aux processus de marketisation propres à l'ensemble du monde postcommuniste et prenant des dimensions particulières dans leur cas. Plusieurs types de gestes de don sont identifiés, qui structuraient les rapports sociaux dans l'univers socialiste: depuis le don fait par l'Etat paternaliste dans le cadre de l'entreprise (services, logements, congés, prix et médailles, etc.) et le « contre-don » consistant en objets symboliques offerts aux dirigeants au sein des rituels socialistes, jusqu'au don de soi à la communauté et à l'entraide informelle et privée des salariés. Une section spéciale est réservée à l'analyse des représentations du temps, par l'identification de plusieurs registres temporels distincts: le temps de la production, normé par le plan, la temporalité de la tradition festive inventée et dotée d'un calendrier annuel spécifique, le quotidien socialiste et ses rituels.

Résultat d'un travail portant sur la zone de contact entre l'Etat autoritaire et la société, cette étude se penche sur l'analyse de la réalité quotidienne de la domination politique et a le mérite d'accorder une attention particulière au vécu des individus. Elle offre une riche réflexion sur les transformations du corps social et des individus dans la société socialiste, ainsi que sur la nature du lien social en RDA. Je voudrais souligner encore une fois l'énorme poids heuristique du questionnement et des hypothèses concernant la perpétuation des éléments de psychologie collective socialiste dans le postcommunisme (« l'éthos socialiste du don », avec l'expression de l'auteur). Le livre atteste une fois de plus que l'analyse fine des sociétés socialistes est indispensable pour la compréhension des phénomènes postcommunistes.

*Ioana Cîrstocea*

*Le siècle des communismes*, sous la direction de MICHEL DREYFUS, BRUNO GROppo, CLAUDIO INGERFLOM, ROLAND LEW, CLAUDE PENNETIER, BERNARD PUDAL, SERGE WOLIKOW, Paris, Editions de l'Atelier, 2000, 281 p.

On peut affirmer sans trop exagérer que l'an 1989 fait figure de moment originaire dans les sciences sociales, par le fait d'avoir inauguré, avec l'ouverture des archives en ex-Union Soviétique, une ère nouvelle aux recherches portant sur le monde communiste. Les acquis de la nouvelle « soviétologie » comptent à présent un nombre important de productions: des réflexions théoriques, des précisions conceptuelles, des collections de documents, mais aussi des débats parfois vivement polémiques sur les termes et les conditions de possibilité des comparaisons entre les régimes totalitaires européens de droite et de gauche.

Le volume collectif dont nous nous occupons est une synthèse critique des directions récentes dans l'étude des régimes communistes. En même temps, il se veut un manifeste scientifique et un programme pour de futurs travaux, posant des jalons pour faire avancer la connaissance sur certains aspects ignorés jusqu'il y a peu: la vie quotidienne sous les régimes autoritaires, l'adaptation de l'idéologie politique par les individus à travers les expériences personnelles, le fonctionnement du pouvoir dans les interstices du social, etc.

Sans entrer dans les détails des luttes institutionnelles et des conflits idéologiques ayant depuis toujours animé les milieux producteurs de savoir sur le communisme, signalons que l'ouvrage a été mis en vente avec une manchette portant l'inscription « Et si le *Livre noir du communisme* n'avait pas tout dit... ». L'option ainsi affirmée et clairement signifiée aux lecteurs va à l'encontre d'un courant richement manifesté au début des années '90, qui privilégie l'interprétation dans des cadres proches de la philosophie politique et morale. À part le collectif dirigé par Stéphane Courtois<sup>1</sup>, la tendance reprobée par les auteurs est partagée par des historiens tels que François Furet ou Martin Malia<sup>2</sup>: comme les titres mêmes des ouvrages en témoignent, la pluralité et la diversité des régimes politiques se réclamant du marxisme – « des communismes » –, sont opposées aux singuliers abstraits et généralisants – « le communisme », « une illusion », « la tragédie ».

Mettant en question l'« unité » du communisme et critiquant la tentation de réduire la diversité à une prétendue « nature » des régimes totalitaires, l'équipe du *Siècle des communismes* choisit de mettre en avant la pluralité, la diversité, l'hétérogénéité même. Elle formule aussi une autre exigence: les « communismes » ne se limitant pas aux formes connues dans les pays de l'Europe de l'Est, le champ des recherches doit s'élargir pour englober d'autres sociétés tombées sous l'emprise des idéologies d'extrême gauche – la Chine, le Cuba, le Vietnam –, ou tout simplement qui abritent à leur sein des formations communistes à forte implantation sociale – la France, l'Italie.

C'est en réaction contre les définitions universelles, les prises de position éthiques et la faiblesse de la construction théorique que les auteurs élaborent un programme de recherche jugé apte à conduire la réflexion scientifique vers d'autres rivages. Selon eux, la voie qui pourrait permettre le décloisonnement de la connaissance, c'est l'histoire sociale, et non pas l'histoire politique, préoccupée presque exclusivement à étudier les discours de propagande, les institutions, les mécanismes institutionnels du pouvoir. Une proposition heuristique se dessine à travers cette critique, le concept de « socialisme réel » s'opposant à celui de « totalitarisme » et configurant un nouveau paradigme censé rendre compte, à travers des enquêtes empiriques fines, des spécificités historiques et culturelles des sociétés analysées. L'histoire sociale du politique est privilégiée en tant

<sup>1</sup> Stéphane Courtois et alii, *Le livre noir du communisme. Crimes, terreur, répression*, Robert Laffont, Paris, 1997, rapidement traduit en plusieurs langues (la version roumaine a été publiée par les éditions Humanitas en 1998).

<sup>2</sup> François Furet, *Le passé d'une illusion, Essai sur l'idée communiste au XX<sup>e</sup> siècle*, Robert Laffont, Calmann-Lévy, 1995; Martin Malia, *La tragédie soviétique. Histoire du socialisme en Russie, 1917–1991*, Paris, Seuil, 1995.

que voie méthodologique, par un déplacement du point de vue analytique: à la différence des travaux privilégiant les institutions, l'histoire sociale emprunte à l'anthropologie les approches par « le bas » et la perspective ethnologique, tentant de reconstituer les réactions de la société face aux projets politiques, les conditions d'enracinement du politique dans le social, l'adhésion et le rejet de l'idéologie par les individus, les conditions de possibilité du consensus et de la dissidence, les instances d'intégration dans le système et la mobilité sociale de divers groupes. Plusieurs facettes du réel, autant de directions d'analyse rendues possibles par l'accès aux archives produites durant les régimes communistes, sont à prendre en compte conjointement: les trajectoires des militants, les raisons de leur engagement et les formes qu'il revêt, les attitudes et les gestes de dissidence, ainsi que les interprétations théoriques et les configurations idéologiques du marxisme: « Au contact des sources, l'Etat soviétique perd son statut d'entité dépersonnalisée (...) et devient un objet hétérogène et incarné, avec ses acteurs, ses administrations centrales et locales aux pratiques, aux perceptions et aux objectifs diversifiés, un lieu de tensions aussi, de conflits et de négociations » (p. 60).

L'ouvrage est structuré en quatre parties, précédées d'une introduction signée par l'ensemble de l'équipe, qui en annonce autant la position critique que les engagements méthodologiques. Intitulée « Les interprétations des communismes », la première partie passe en revue les courants de recherche et les controverses nouées, dans l'espace scientifique occidental, autour des régimes communistes. Une large part est réservée à la critique du paradigme « totalitariste » et à la présentation des principes de l'histoire sociale du politique, direction de recherche adoptée par l'équipe d'auteurs. Les servitudes auxquelles l'étude des régimes communistes a dû faire face sont mises aussi en relief dans cette première partie: depuis l'historiographie officielle légitimant les partis et les régimes communistes jusqu'aux contributions embrigadées dans les conflits idéologiques liés à la guerre froide, écrire sur les communismes a presque toujours été une entreprise dont les enjeux se situaient à la fois à l'intérieur et à l'extérieur du champ scientifique. La deuxième partie, « Les grandes phases de l'histoire des communismes », retrace les principaux moments d'affirmation des idéologies de gauche, depuis l'essor des mouvements socialistes européens aux environs de la Première Guerre mondiale, passant par la naissance de l'URSS, l'internationalisation du mouvement communiste et l'élaboration du système communiste (incluant non seulement le Bloc des pays de l'Est, mais aussi la Chine, le monde arabe et l'Asie du Sud-Est) et arrivant jusqu'à la crise des communismes (inaugurée en 1956, continuée par les tentatives de réforme des années '60 et aboutie par l'effondrement de la fin des années '80). La troisième partie de l'ouvrage s'intitule « Une Internationale, des partis et des hommes » et se penche sur le déchiffrement des phénomènes d'adhésion aux projets communistes d'ingénierie sociale: la création de l'« homme communiste », les politiques d'encadrement biographique, le culte des dirigeants, la division hiérarchique entre masculin et féminin dans l'univers de l'« égalité plénière » sont autant de directions d'investigation. Quelques chapitres de cette partie sont consacrés à une analyse d'identités sociales et de trajectoires militantes et on peut facilement y repérer l'intention de mettre en question certains poncifs des études traditionnelles du communisme. Ainsi, l'attention des auteurs se concentre sur la situation des paysans à l'intérieur des systèmes communistes et sur leur mobilisation politique, mais aussi sur l'adhésion des intellectuels aux projets idéologiques (l'exemple approfondi est le cas français), ou sur les figures d'émigrés politiques (quelques figures de militants latino-américains sont aussi analysées par Michael Lowy). Enfin, faisant pendant à la première partie théorique, la quatrième partie, « Trois enjeux en débat », revient sur une réflexion conceptuelle, rouvrant quelques questions qui ont mobilisé beaucoup d'énergie dernièrement: la violence au sein des systèmes totalitaires de gauche; la fin du communisme et l'ouverture des débats sur l'antifascisme; la culture ouvrière et la politisation des classes populaires.

Le livre se veut une mise au point critique, une synthèse théorique et en même temps une contribution à l'élaboration d'une nouvelle direction systématique d'étude des communismes. Ce programme de recherche une fois défini, d'autres travaux s'ensuivront, à travers lesquels, espère-t-on, les régimes communistes vont devenir un objet d'étude scientifique comme n'importe lequel autre, libéré

des luttes idéologiques et des enjeux politiques<sup>3</sup>. L'historiographie roumaine du communisme aurait énormément à gagner si elle assimilait les acquis théoriques et si elle mettait en pratique les propositions méthodologiques avancées par cet ouvrage: le « socialisme réel » version roumaine, champ de recherche presque vierge, attend ses spécialistes qui apportent leur pierre à la connaissance de l'histoire européenne récente et à une meilleure compréhension du présent.

Ioana Cîrstocea

HENRI H. STAHL, *Gânditori și curente de istorie socială românească*, Ed. Universității București, 2001, 250 p.

L'histoire sociale est en Roumanie un domaine de recherche ancien. Pendant l'entre-deux-guerre déjà, la recherche historique traversait une étape de progrès évident, tant sous aspect paradigmatique qu'institutionnel. Avec l'ouvrage que nous présentons, Henri H. Stahl s'inscrit dans la logique de ce développement. D'ailleurs, vers la fin de la l'entre-deux-guerres il décidait, d'un commun accord avec un autre sociologue de marque, Traian Herseni, de s'engager dans l'élaboration d'une histoire de la sociologie roumaine. C'est à peine vers la moitié des années '80 que le projet a été remis en question et finalisé après une année seulement, en collaboration avec ce même T. Herseni.

Jusqu'en 1989 il fut plusieurs fois retourné aux auteurs auxquels on suggérait de réviser le manuscrit dans l'esprit des exigences de la dogmatique communiste. Mais le livre n'a pas la chance d'être accepté même après cette date, de sorte qu'en 1998 Paul H. Stahl reprend le manuscrit de feu son père, décédé en 1991, et le prépare de nouveau pour l'impression. Travaillant sur un matériau qui a connu plusieurs révisions, ayant donc une structure fatalement inachevée P. H. Stahl a essayé d'arranger les chapitres d'une manière qui trahisse le moins possible le schéma originaire dressé par l'auteur. L'espace extrêmement réduit accordé à l'entre-deux-guerres, on dirait plutôt un schéma (le dernier chapitre – 29 p.), en est un exemple. Cette situation est en contraste avec les presque 100 pages réservées aux années 1864–1918 dont pas moins de 28 sont occupées par des commentaires concernant des travaux sociologiques d'influence marxiste.

Au début Henri H. Stahl et Traian Herseni s'étaient partagé le travail de la manière suivante: le premier devait « analyser la série des différents auteurs de travaux concernant les problèmes de la vie sociale roumaine qui, sans être des 'sociologues' ont pu être considérés comme des 'précurseurs' de la sociologie roumaine (p. 11) », tandis que le second devait « rédiger un continuation de son ancien ouvrage de 1940 », *Sociologia românească*, ébauche historique des travaux de ceux qui se sont considérés eux-mêmes des 'sociologues'. Pour élucider les critères sur lesquels il s'est fondé dans le choix de ses auteurs, H.H. Stahl commence par une introduction théorique où il distingue trois niveaux de la « culture sociale »: le niveau de la *réflexion spontanée*; le deuxième que l'on peut appeler une *culture sociopolitique* à caractère plutôt politique que sociologique; ensuite, un niveau ayant un caractère théorique, de recherche des lois de l'existence et du développement de toutes les sociétés, c'est-à-dire la *sociologie abstraite* (p. 13).

Bien que l'énumération des différents auteurs s'appuie sur le critère chronologique de l'apparition de leurs livres, ce qui compte c'est la manière dont ils ont abordé « les problèmes sociaux » de leur époque. Sans trop insister, H.H. Stahl établit le début de la problématique sociale dans la période du recul de la domination ottomane en Europe Centrale (p. 24). Après la défaite de l'armée turque aux portes de Vienne (1683) il s'est déclenché un processus qui a affecté aussi les territoires habités par la population 'Valaque' (terme de l'auteur) processus appelé « la question d'Orient ».

<sup>3</sup> A ce titre, signalons un autre ouvrage dont le comité de rédaction réunit des chercheurs ayant fait partie de l'équipe du *Siècle des communismes: Autobiographies, autocritiques, aveux dans le monde communiste*, dirigé par Claude Pennetier et Bernard Pudal, paru chez Belin en 2002: le livre propose un exercice d'analyse ciblé sur le phénomène du contrôle biographique dans l'univers communiste, tentant d'éclairer le fonctionnement diffus du pouvoir.

Cela a signifié pour les pays roumains le remplacement de l'« ancien système » de l'« Etat proie » (selon N. Iorga) de la Turquie, par leur système propre d'exploitation (*des pays ouest-européens*, souligné par nous), style capitaliste moderne (p. 23).

Dans le premier chapitre, H.H. Stahl met en discussion tant les auteurs autochtones que les « voyageurs étrangers » qui de passage dans les pays roumains consignaient, plus ou moins méthodiquement, ce qu'ils voyaient. Les données fournies par ces écrits ont un caractère descriptif et statistique<sup>1</sup>.

Les deux chapitres suivants discutent le grand problème de « la question rurale »; l'auteur n'insiste pas sur l'asservissement de la force de travail des paysans. Il en fait mention dans le deuxième chapitre dans la formule « le second servage », pour se concentrer ensuite sur l'analyse des modalités d'exploitation agricole, sur leur reflet sur le plan social et dans les règles du droit de propriété, de même que sur les mutations successives intervenues après les *Règlements Organiques* et la Révolution de 1848. Parmi les auteurs, H.H. Stahl individualise surtout la conception de l'historien Nicolae Bălcescu. Dans le troisième chapitre il démontre que dans la période 1848–1864, date de la mise en possession des paysans, les contradictions se sont radicalisées.

Dans le chapitre suivant H.H. Stahl ne se rapporte plus à la « question rurale ». Celle-ci n'est pas disparue après la réforme de 1864 qui ne fut en réalité qu'un programme interrompu à mi-chemin, car après la mise en possession des paysans a été votée la loi conservatrice des « contrats agricoles ». Le problème rural passe en arrière-plan, faisant place au thème de la discordance culturelle entre le modèle occidental, importé déjà dans les Principautés Roumaines et les données de la situation sociale de la Roumanie de cette époque. H.H. Stahl dédie un bref mais incitant chapitre aux « formes sans fond » où il démontre comment ce désaccord a polarisé la vie politique de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Son reflet sur le plan théorique est étudié en commençant par les travaux de Titu Maiorescu, l'auteur de la théorie des « formes sans fond » et continuant par les travaux de A.D. Xenopol, Theodor Rosetti, Constantin Rădulescu-Motru, Ion Luca Caragiale et Dumitru Drăghici.

La connaissance sociologique de l'époque ne manquait pas d'une base institutionnelle. Les deux chapitres suivants soumettent à l'attention du lecteur des personnalités qui ont travaillé dans ce cadre. Le cinquième chapitre « Organisation de la connaissance scientifique du pays », s'ouvre par des pages consacrées à la « documentation statistique ». Nous apprenons ainsi qu'après le début des recensements fiscaux organisés en conformité avec les stipulations des *Règlements Organiques*, en 1830 a lieu la constitution d'une base de données concernant la situation sociale. L'action fut investie d'un cadre institutionnel en 1862 par la création d'un Office central de statistique administrative, sous la direction de Dionisie Pop Marțian. Quelques années plus tôt, vers 1859–1860, le même D. Pop Marțian, en collaboration avec Ion Ionescu dela Brad, avaient entrepris un recensement de la population des deux pays roumains. Dans le même chapitre sont mentionnés les noms de Leonida Colescu, l'organisateur des premiers recensements de la Roumanie d'avant la première guerre mondiale (1882 et 1912), ceux de Gheorghe Creangă et Petre Poni, tous les deux s'étant illustrés dans la statistique de la société rurale. H.H. Stahl ajoute à la démarche statistique des études extrêmement laborieuses de géographie humaine intensive (1872, le Dictionnaire Frunzescu; 1902, le grand Dictionnaire de la Roumanie en cinq volumes), ainsi que les « enquêtes sociales » entreprises par Petru S. Aurelian.

Avant de dédier trois chapitres aux polémiques générées par l'approche marxiste des problèmes d'histoire sociale du début du XIX<sup>e</sup> siècle, H.H. Stahl se rapporte au « courant des monographies militant-sociales », plaçant en leur tête Ion Ionescu dela Brad (chap. VI, pp. 162–182). Il oppose la contribution de ce dernier à celle de Petru S. Aurelian. Il apprécie I. Ionescu dela Brad

<sup>1</sup> Dans l'acception que l'on donnait à l'époque au terme *statistique* c'est-à-dire « science des Etats, comprenant des informations sur la géographie, les chemins, les voies de communication existantes, les produits importables et exportables, les régimes douaniers et politiques, les mœurs et coutumes locales, c'est-à-dire tout ce qui pouvait intéresser les négociants et, en égale mesure, les hommes d'Etat » (p. 31).



comme plus important, compte tenu des effets de sa méthode et de son style dans le développement de l'histoire sociale de la Roumanie, ce qui le détermine à mettre l'accent, hormis les travaux d'une réelle valeur élaborés par Ion Ionescu aussi sur ce que ses disciples ont élaboré à l'époque. Parmi ceux-ci rappelons Ion Ghica, Vasile N. Kogălniceanu et V. A. Gădei, aux côtes de S. P. Radian, C. Protopopescu et D. Busuioceanu, en général moins connus.

La pièce de résistance insérée dans la partie finale de l'ouvrage de H.H. Stahl réside dans la polémique autour de l'ouvrage *Neiobăgia* de C. Dobrogeanu-Gherea. Anticipées dans le chapitre VII par une approche du « courant de la pensée socialiste », les prémisses de cette polémique sont mises en lumière tant sous l'aspect de la théorie marxiste développée dans *Neiobăgia* (chap. VIII) que dans la réaction « poporaniste »<sup>2</sup> (C. Stere, C. Ibrăileanu, E. Lovinescu<sup>3</sup>). H.H. Stahl insiste sur la thèse de Dobrogeanu-Gherea sur la discordance entre le développement économique et social de la Roumanie par rapport aux pays occidentaux (p. 197) mais il affirme que les étapes de l'évolution sont inévitables. C'est justement ce qu'essaient de combattre ses critiques que H.H. Stahl considère apparentés aux représentants du « révisionnisme marxiste » (pp. 213 ff).

Dans le dernier chapitre l'auteur met en discussion « la bourgeoisie roumaine ». Il retrace la controverse entre Ștefan Zeletin et le socialiste Șerban Voinea en y ajoutant les points de vue de Virgil Madgearu et Manoil Manoilescu. Dans ce final de chapitre resté dans la phase de projet, deux autres auteurs y sont encore mentionnés: Lucrețiu Pătrășcanu avec « la doctrine communiste » et l'agrarien Marin Chirițescu-Avra.

L'ouvrage que nous venons de signaler est un excellent instrument de travail à la portée de ceux qui s'intéressent à l'histoire sociale de la Roumanie. Mais, ce qui compte en premier lieu, est le fait que H.H. Stahl apporte une contribution essentielle en ce qui concerne les paradigmes d'analyse sociale comme tels.

Stelu Șerban

ȘTEFAN COSTEA, *Istoria generală a sociologiei. Compendiu*, Ed. Fundației România de Măine, București, 2002, 368 p.

Après 1990 ont paru dans le paysage académique et universitaire roumain plusieurs ouvrages concernant l'histoire des différentes disciplines socio-humaines, fait qui témoigne de l'effort de récupération des domaines respectifs de la servitude et la médiocrité où les avait laissés le contrôle idéologique communiste. Et, quand des travaux de ce genre ne sont pas le résultat exclusif de certaines conjonctures, leur parution est d'autant plus bienvenue. C'est le cas du livre de Ștefan Costea, ouvrage qui, selon une assertion de la *Préface* « est le résultat de deux catégories d'activités que j'ai déployées en parallèle pendant plus d'un quart de siècle: l'activité de recherche réalisée dans le cadre de l'Institut de Sociologie de l'Académie Roumaine et le cours d'histoire de sociologie universelle présenté à la Faculté de philosophie de l'Université de Bucarest et à la Faculté de Sociologie-Psychologie de l'Université "Spiru Haret" de Bucarest » (p. 11).

Dans les quinze chapitres du volume l'auteur résume l'évolution chronologique de la sociologie depuis le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, date à laquelle la discipline esquissait la thématique, les modalités et les techniques de recherche. En plus, dans l'*Introduction* (pp. 13–24) l'auteur met en lumière les sources du style de la pensée sociologique, la philosophie antique grecque, la pensée sociale chrétienne, les traditions pré-positivistes de la Renaissance. Le lecteur y trouvera aussi un plaidoyer pour une « étude historique de la sociologie ».

<sup>2</sup> *Poporanism* (roum.) = courant d'idées politiques et sociales (fin du XIX<sup>e</sup> siècle), semblable au 'narodnicime' russe dont il emprunta d'abord le nom: narod (russe) = popor (roum) = peuple; concentré sur la solution de la question paysanne de Roumanie, selon la situation du moment respectif.

<sup>3</sup> Eugen Lovinescu est inclus lui aussi dans le courant « poporaniste ».



Les chapitres du livre entrelacent le type d'approche centrée sur les travaux d'auteur avec celui qui présente des courants et écoles de pensée sociologique (à l'exception du dernier chapitre centré sur l'évolution de la sociologie de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle). Donc l'auteur tâche de donner un sens à la sociologie en tant que discipline et domaine de recherche autonomes vis-à-vis des personnalités lui ayant marqué l'évolution. A la différence des chapitres dédiés à un seul auteur qui se rapportent à Herbert Spencer, Auguste Comte, Karl Marx, Emile Durkheim, Vilfredo Pareto, Max Weber et, dans l'après-guerre, à C. Wright Mills, les autres, consacrés aux courants, sont intitulés: *le mécanicisme, le sociologisme et l'énergétisme; le géographisme; la socio-démographie; le psychologisme sociologique; le relationnisme et le formalisme; la sociologie critique*. Par l'enchaînement de ces deux modalités d'approche, l'auteur mentionne dans ses conclusions (pp. 349–368) que dans l'évolution du «cycle de vie» de la sociologie peuvent être identifiées plusieurs *périodes* ou *étape* distinctes (...) «qui ne sauraient être inscrites – ni sous l'aspect du contenu, ni sous celui des relations avec la société – dans une seule direction, avec un seul sens, car le développement de la sociologie, en tant que science, se réalise dans un mouvement cyclique, en fonction des contextes historiques et sociaux spécifiques, d'une part, et de l'«atmosphère» générale dans laquelle apparaît l'une ou l'autre des théories sociologiques, de l'autre (p. 353). Une finalité qui lui a orienté l'évolution a existé quand même; le problème fondamental de la sociologie a été la constitution et la garantie de l'ordre social» (idem).

Le contenu des chapitres rend compte de ces assertions. Ainsi, nous pouvons dire que le sous-titre du livre, *Compendiu*, est dépassé de loin par le plan même de l'exposé. L'ouvrage n'est pas seulement un compendium mais une tentative de distinguer la logique du développement de la sociologie.

Les résumés des travaux originaux, qui sont d'ailleurs mentionnés à la fin de chaque chapitre<sup>1</sup> sont présentés tant dans le contexte des commentaires critiques personnels, que dans celui appartenant à des auteurs ayant traité le même sujet (les plus importants sont mentionnés, eux aussi, à la fin des chapitres). De cette manière, l'analyse des textes sociologiques s'élève au niveau de la réception critique. En ce sens, les notes biographiques concernant les sociologues qui ont exercé une influence décisive sur l'évolution de la sociologie sont extrêmement efficaces.

Selon notre opinion, il conviendrait de compléter l'appareil critique des chapitres portant sur les courants sociologiques<sup>2</sup> avec des notes sur les «biographies institutionnelles». De même, croyons-nous, un accent plus fort sur le contexte historique et politique dans lequel les sociologues pris en considération ont élaboré leurs travaux aurait été profitable pour une validation supplémentaire des points de vue exprimés dans les conclusions de l'ouvrage. Par exemple, il n'y a aucune référence à l'activité politique de Max Weber (il a été sénateur indépendant dans le *Bundesrat*), dont l'une des conséquences furent ses conférences données en 1919, dans le cadre desquelles il lança le célèbre syntagme *Politik als Beruf*; de même, aucune référence au contexte social et historique de l'élaboration des ouvrages de Karl Marx<sup>3</sup>.

Du point de vue analytique, la mise en valeur des concepts-clef des théories discutées tout comme les efforts d'amélioration des méthodes et des techniques de recherche aurait été bénéfique. A cet aspect est liée aussi l'absence des «ouvertures» interdisciplinaires dont témoignèrent tous les auteurs et les courants analysés. Des auteurs tels Karl Marx, Max Weber, Sigmund Freud ou, plus récemment Erwin Goffmann, G.H. Mead ou R.K. Merton sont revendiqués, totalement ou partiellement, par des disciplines apparentées à la sociologie.

Toutes ces remarques critiques sont faites du point de vue d'une histoire destinée à dépasser la condition d'un *Compendium*. L'auteur nous offre un ouvrage de référence dans le domaine de la

<sup>1</sup> Des références de ce genre manquent aux premiers quatre chapitres.

<sup>2</sup> Pourtant, le chapitre dédié à la «sociologie critique» a non seulement une note de ce genre, mais toute une section bien fournie. Il s'agit de la fondation et des avatars de *L'Ecole de Francfort* (pp. 271–277).

<sup>3</sup> Bien que bénéficiaire d'un chapitre de 10 pages, la «déconstruction» des théories sociologiques de Karl Marx aurait mérité davantage. Nous soutenons ce point de vue en tenant compte du fait que cet ouvrage est destiné au public de Roumanie, pays où l'expérimentation de souche marxiste a atteint les limites maxima.

sociologie roumaine. Il est, indéniablement, un instrument nécessaire à l'étude de la sociologie au niveau universitaire et postuniversitaire, et en même temps, une lecture à la portée des personnes intéressées en la matière.

Stelu Șerban

ȘTEFAN COSTEA, MARIA LARIONESCU, FLORIAN TĂNASE, *Agricultura românească. O perspectivă istorico-sociologică*, Ed. Ararat, București, 1996, 207 p.

Les auteurs se proposent d'offrir «une modeste contribution» aux débats théoriques et aux actions sociales destinées au «développement et à la valorisation supérieure des ressources (...) dont dispose le système agro-alimentaire et rural roumain contemporain» (p. 11). Trois des sept chapitres portent sur l'histoire de la problématique rurale (divisée en trois périodes: 1821–1918; 1918–1945; 1944–1989), autres deux font l'analyse d'une thématique d'actualité (considérée en perspective globale, dans ce cas, concernant l'agriculture en Roumanie), tandis qu'un autre chapitre rassemble des extraits de la «législation agraire roumaine moderne». Donc, il y a, semble-t-il, une certaine liaison entre l'approche du problème rural tel qu'il se présente aujourd'hui et l'histoire sociale de la Roumanie moderne. Sur ce sujet les auteurs nous informent que «la vie a démontré que les meilleurs conseillers en la matière restent: l'histoire objective et la connaissance scientifique qui ont conduit à la formulation et à l'affirmation de certaines vérités axiomatiques ...»

Afin de structurer leurs ouvrages, les auteurs interprètent la thématique du développement rural par l'intermédiaire du concept de «problème social» c'est-à-dire du «décalage entre un état de fait idéal, désirable», de normalité sociale «et les réalités sociales existantes à un moment donné» (p. 12). Le premier chapitre est une excellente illustration de cette perspective. D'abord, il est précisé que dans 1214 volumes de littérature sociologique de la Roumanie des années 1821–1918, les deux problèmes sociaux clef ont été *la constitution de la nation* (couvrant 33% du total des volumes) et le problème *agraire-paysan* (couvrant 21%). Par rapport à l'époque et au contexte politique, les deux ont été en compétition sous l'aspect de la priorité. De toute façon, le problème agraire-paysan «est devenu la question la plus importante de notre politique intérieure» (p. 18). Ensuite, les auteurs séparent la diagnose du problème agraire-paysan des perspectives théoriques analysés et des solutions élaborées à cette fin. On y souligne, par des références à un nombre important d'auteurs de l'époque, le fait que la distribution de la propriété n'était pas exclusivement la clef de l'identification et de la solution de ce problème. C'était plutôt le mode d'organisation de l'économie agraire: le système impropre des «contrats agricoles» (pp. 23–35), l'absence du crédit agricole, l'élimination politique des paysans. De cette manière s'est fait place la tendance vers «une stratégie alternative de rationalisation sociale capitaliste de l'agriculture» (p. 44), direction que les auteurs considèrent d'une importance déterminante. Le final du chapitre présente une analyse des solutions pratiques dérivées: le crédit par le truchement des Banques populaires et la «Casa rurală», les deux institutions contrôlées et (partiellement) financées par l'Etat et orientées dans la direction d'un appui de l'esprit coopératiste, de l'association économique des paysans (pp. 48–55). Les auteurs n'oublient pas les programmes d'éducation de la rationalité économique, soit par le truchement de l'école, soit par des innovations dans le domaine de la technique agricole. Ce qui est curieux c'est que les auteurs les rangent à côté des programmes visant l'association, dans la catégorie «options de nature psychologue» (pp. 56–57).

Le premier chapitre est de loin le plus intéressant et aussi le mieux structuré. Les deux autres qui s'ensuivent sont succints et fragmentaires. Pour la période de l'entre-deux-guerres les auteurs ne discutent que la législation concernant la mise en possession de terres. Pourtant, la diagnose du problème agraire est ignorée, de même que les solutions adéquates, surtout l'évolution extrêmement sinieuse du système coopératiste. Le chapitre dédié aux années 1845–1989, s'arrête en fait vers 1951. Les thèmes de la collectivisation forcée et du «développement agro-industriel», des années 1980 sont absents. Pourtant, le chapitre a une introduction où sont mises face-à-face les alternatives du développement agraire promu dans les années 1944–1948/1949, l'étape de la «cohabitation formelle»

(p. 85). La réforme agraire de la 1845 est présentée dans une lumière positive, bien que l'on reconnaisse qu'elle s'est transformée finalement «dans un instrument de la diversion politique communiste» (p. 95).

On tâche, dans le quatrième chapitre, une esquisse des directions globales d'action dans le domaine de l'agriculture. L'expression-clef est: *développement agro-alimentaire et rural*. Elle exprime, d'une part la priorité de l'accomplissement des nécessités sociales tandis que, d'autre part elle met en lumière l'interdépendance entre l'«économie agro-alimentaire» et les autres sous-systèmes sociaux, surtout ceux qui ont rapport à la valeur (p. 104). On y rappelle que dès les années '70 les théories du développement économique considèrent l'agriculture comme un domaine vital, et que par conséquent, la dichotomie «développement industriel—développement agricole ne se confirme pas» (p. 109). En accord avec ces prémisses on conclut dans le final du chapitre qu'il faut adapter les nécessités de croissance de l'agriculture aux paramètres strictement quantitatifs visant des objectifs tels l'«élimination de la pauvreté», l'«assurance d'un taux optimum de développement», «la réalisation de certaines formes de développement rural».

Le dernier chapitre comprend une série de prescriptions concernant la réforme de l'agriculture en Roumanie après 1990. Tout d'abord il faut préciser que cet ouvrage étant achevé en 1996, ne comprend pas une grande partie des modifications intervenues après cette date (retour de la plus grande partie du fonds foncier dans la propriété individuelle: libéralisation du marché alimentaire interne; privatisation des moyens d'exploitation, etc.). De même, de cet ouvrage il manque une diagnose du problème rural de la Roumanie des années 1990. Pourtant, il est mentionné que dans la période août-septembre 1990, le programme du gouvernement roumain stipulait les bases de la réforme de l'agriculture. On y prévoyait la restructuration des unités économiques (en vue de leur privatisation), le transfert du fonds foncier dans la propriété individuelle, la restructuration de système de financement de la production agricole, la réforme de l'organisation et de la prise des décisions à tous les niveaux du domaine (p. 112).

Les auteurs affirment encore que la privatisation dans l'agriculture doit être considérée comme un moyen et non pas comme un but en soi, ses modalités étant des réalisations «multiples» (pp. 122–125). Il est à souhaiter, déclarent-ils, que dans un proche avenir l'organisation de l'économie en Roumanie rende possible la coexistence des exploitations agricoles familiales, grandes entreprises agricoles (orientées exclusivement vers les exigences du marché), avec les formes de coopération (pp. 129–134). L'agriculture roumaine devrait d'inscrire dans la voie du «développement agricole auto-soutenable», expression dont la définition est ambiguë, affirment les auteurs-mêmes (p. 137).

Malgré les lacunes signalées ci-dessus, le volume que nous avons analysé brièvement a le mérite d'avoir présenté dans un nouvel éclairage un problème qui, jusqu'en 1996 (date de son élaboration), était ignoré ou bien politisé. Il précède une série d'études et d'excellents articles parus après 1996 sur des sujets connexes: le développement rural, l'entreprise rurale, la pauvreté dans le milieu rural. Il convient aussi de remarquer que le premier chapitre apporte une contribution importante aux approches de type *histoire sociale* effectuées en Roumanie.

Stelu Șerban

MONICA VLAICU (éd.), *Comerț și meșteșuguri în Sibiu și în cele Șapte Scaune. 1224–1579*, Ed. Hora, Sibiu, 2003, 580 p.

Über die Bedeutung der schriftlichen Quellen für das Studium der wirtschaftlichen Entwicklung ist schon viel geschrieben worden, und noch immer gibt es keine neuere, überzeugendere Untersuchung über Gewerbe und Handel im mittelalterlichen Siebenbürgen. Dieses Urkundenbuch liefert eine Grundlage für die noch zu schreibende Wirtschaftsgeschichte, in deren Mittelpunkt Hermannstadt und die Sieben Stühle stehen. Die Thematik des Bandes ist durch seinen Titel umrissen, der versucht, die direkte Verbindung zwischen Handwerk und der Ausübung eines

dynamischen Handels zu betonen. Ein wichtiges Element ist der Umstand daß sich die Informationen nicht strikt auf die Stadt Hermannstadt beschränken, sondern auch die *Provincia Cibiniensis* einbeziehen und sogar über deren Grenzen hinausgehen und somit ein umfassendes Bild der betreffenden Periode bieten. Es spiegelt in erster Linie die Rolle der Siebenbürger Sachsen als Träger der Zünfte und als Kaufleute in Siebenbürgen wider und darüber hinaus ihre Beziehungen außerhalb dieses Landes, die vor und während der Türkenherrschaft ein wichtiges Bindeglied von Wien bis zur Donaumündung waren.

Durch die verschiedenartigen im Band enthaltenen Urkunden wird der Leser leicht mit allen Aspekten über das Zunftleben und die Organisation der Zünfte vertraut. So ist zu erfahren wer die Zunftleitung innehatte und welches die Befugnisse des Zunftvorstands waren. Vieles aufschlußreiche Einzelheiten erfährt man über Lehrlinge, Gesellen und Meister. Andere Aspekte der im Band veröffentlichten Urkunden betreffen restriktive Maßnahmen, durch welche die Zünfte versuchten, die wirtschaftlichen Verluste ihrer Mitglieder zu begrenzen, die Versorgung mit Rohstoffen und die Festsetzung der Verkaufspreise ihrer Erzeugnisse, die Abgrenzung von jenen, die dasselbe Handwerk außerhalb der Zünfte (Pfuscher) und auf den Dörfern ausübten, die Verteidigung der Interessen der Zunftmitglieder und deren Angehörigen (Witwen, Kinder und Meister), Änderungen bei der Festsetzung der Zunftbeitragsgebühren, die Herabsetzung der Anzahl der Werkstätten, der Gesellen und des Arbeitsvolumens. Die Rolle der Zünfte war im Rahmen der städtischen Gesellschaft nicht nur auf die wirtschaftliche Komponente begrenzt. Zahlreiche Zunftartikel beinhalten genaue Bestimmungen über Pflichten und Teilnahme ihrer Mitglieder am kirchlichen, politischen, militärischen und gesellschaftlichen Leben.

Der Band umfaßt: *Einleitung* (S. 7–18), *Regesten* (S. 19–42), *die Urkunden* (S. 43–468), *Verzeichnis der Abkürzungen* (S. 469–470), *Literaturverzeichnis* (S. 471–478), *Sachregister* (S. 479–492), *Personenregister* (S. 493–506), *Ortregister* (S. 507–522), *Glossarium* (S. 523–580).

Das für den Band ausgewählte Material – Privilegien, Rechtsbestätigungen, Anordnungen, Satzungen, Verträge, Briefe usw. – stammt ausschließlich aus den Beständen und Sammlungen, die im Nationalarchiv Hermannstadt aufbewahrt werden (Mittelalterliche Urkundensammlung, Zunfturkundensammlung, Akten und Register der Zünfte, Sammlung der Bischofsurkunden, Brukenthal-Sammlung und Sammlung der evangelischen Kirchenarchive).

Adriana Ghibu, Liliana Popa und Monica Vlaicu haben die Auswahl für den gesamten Band getroffen, die in deutscher Sprache verfaßten Urkunden abgeschrieben, ins Rumänische übersetzt, mit kritischen Anmerkungen versehen (Archivsignatur, diplomatische Beschreibung) und die bibliographischen Belege für alle im Band erfaßten Dokumente erstellt. Dr. Radu Constantinescu hat die Urkunden der Zeitspanne 1224 bis 1. Februar 1453 nach den publizierten Texten aus dem Lateinischen ins Rumänische übersetzt, und Dr. Costin Feneşan hat von den lateinisch verfaßten Dokumenten Abschriften angefertigt – beginnend mit der am 22. April 1453 von König Ladislaw verabschiedeten Urkunde –, die danach von Cristina Halichias übersetzt wurden.

Der Band umfaßt eine Anzahl von 162 als Original oder Kopie aufbewahrten Urkunden (davon vier Regesten) aus der Zeitspanne 1224 bis 1579. Von diesen Urkunden sind 73 in lateinischer und 89 in deutscher Sprache verfaßt. 73 Schriftstücke sind, unter anderen, zur Gänze erschienen in: *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen* (herausgegeben von Zimmermann, Werner, Müller, Gündisch), Bd. I–VII, *Documente privitoare la istoria românilor* [*Urkunden zur Geschichte der Rumänen*] (von Hurmuzaki), *Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis* (von Fejér), sechs Dokumente im Band *Quellen zur Geschichte der Stadt Kronstadt 9: Zunfturkunden 1520–1580* (von Nussbächer, Marin), von denen zwei im vorliegenden Band erneut und vier als Regesten vorgelegt werden.

Ausschlaggebend für die Aufnahme der Urkunden in den vorliegenden Band waren zunächst Erwägungen des Diplomaters; ebenso die gute Gelegenheit, auf den Bestand oder die Sammlung aufmerksam zu machen als auch die Urkundennummer hinzufügen, wichtige Informationen, die aber in den älteren Ausgaben (*Urkundenbuch* Bd. I–VII) fehlen. Nicht zuletzt bietet sich dabei die Gelegenheit, die jetzt veröffentlichten Urkunden durch eine Übersetzung ins Rumänische einer breiteren Leserschaft zugänglich zu machen.

Was die Herausgabetechnik betrifft, wurde die Orthographie des gedruckten Textes oder jene des Zeitdokuments beibehalten. Bei den Urkunden in deutscher Sprache wurde lediglich bei der Großschreibung der Substantive eingegriffen, um den Text leichter und korrekt verständlich zu machen. Mit Ausnahme zweier Urkunden, von denen Exzerpte wiedergegeben werden, und eines Auszugs aus einem Zunftregister sind alle anderen Dokumente vollständige Abschriften, die Kanzleibemerkungen und Aufmerkungen auf der Rückseite inbegriffen. Die Randbemerkungen, Eingriffe in den ursprünglichen Text, Korrekturen, Textlücken, Fehler im Original, Leseunsicherheiten sind in den Anmerkungen der Herausgeber angegeben. Wortvervollständigungen sind eingeklammert. Die Urkunden sind in chronologischer Reihenfolge geordnet.

Bei der Übersetzung der Urkunden ins Rumänische wurde versucht, diese dem Original inhaltlich so nahe wie möglich abzufassen.

Der Band ist vervollständigt durch Personen-, Orts- und Sachregister (letzteres separat in deutscher wie in rumänischer Sprache), eine Abkürzungsliste und ein Glossar, das die deutschen und ungarischen Wörter erläutert. Das Glossar ist als praktische Arbeitshilfe konzipiert, indem es den Sinn eines Wortes in einem bestimmten Kontext angibt.

Monica Vlaicu sind die Regesten in deutscher Sprache zu verdanken, die Durchsicht der Texte, die Aktualisierung der Bibliographie, die Zusammenstellung der alphabetischen Register und des Glossars.

*Olimpia Guțu*

MONICA BUDIȘ, *Comunitatea românească de pe Valea Timocului bulgăresc*, Ed. Militară, București, 2001, 422 p.

La connaissance des groupes de population roumanophone vivant au-delà des frontières actuelle de Roumanie est une entreprise normale et utile. En ce sens, l'ouvrage de Monica Budiș est bienvenu et mérite notre attention. Il est en même temps le résultat d'une série d'interviews de type ethnographique déroulées entre 1994–1999 dans plusieurs localités de Bulgarie habitées par des locuteurs de langue roumaine<sup>1</sup>: 30 localités, dont la plupart (27) de la zone de Vidin ont été investiguées.

La plus grande partie du livre (pp. 57–315) représente les interviews avec 108 sujets. Malheureusement, on ne retrouve aucune information concernant les critères qui ont conduit à leur sélection. En revanche, la liste insérée à la fin du livre présente leur nom, la date de naissance, la localité d'origine et de résidence et, parfois, la profession des sujets. La structure de cette partie de l'ouvrage reflète la thématique des interviews: dans la première section, on donne, pour chaque localité, des informations concernant l'histoire orale de la fondation du site, les éléments principaux des foyers et les occupations traditionnelles. L'auteur reproduit des récits, non-systématisés, qui portent sur les « relations interethniques » (thème étudié seulement dans deux localités: Gămzova et Smârdan). La deuxième section de cette partie (pp. 202–316) reprend la suite des localités visitées, la référence étant les « coutumes », surtout celles liées à la construction des maisons et des annexes. Y sont décrits, toujours d'une manière disparate, les rites de passage et les coutumes selon le calendrier des fêtes.

Sans aucun doute, le contenu de cette première partie du livre suscite l'intérêt des spécialistes. La transcription des interviews conserve les archaïsmes, les régionalismes ainsi que les termes

<sup>1</sup> Il s'agit des soi-disant *Vlaques*, un groupe de population roumanophone qui habite la rive droite du Danube, en Bulgarie et l'ex-Yougoslavie. Compte tenant du fait que ni le terme *Vlaque*, ni le terme *Roumain* ne sont agréés par la majorité de cette population, nous éviterons leur usage. Le seul trait culturel reconnu tant par les membres de ce groupe que par ceux d'en dehors est la connaissance – à différents degrés – de la langue roumaine. Nous utiliserons en ce qui suit cette référence périphrastique ou le syntagme « population roumanophone ».



d'origine bulgare, caractéristiques pour la langue de cette population. Pourtant, la transcription de ces interviews pose plusieurs problèmes. Ainsi, il n'est pas clair à laquelle des personnes interviewées appartient un texte car au début du thème respectif, pour chaque localités, sont mentionnées ensemble, les deux, trois, ou quatre personnes investiguées. De même, on ne peut pas se rendre compte si les interviews sont présentées intégralement ou si l'on a gardé seulement des fragments, si le texte a été ou non corrigé sous l'aspect de la langue, parce qu'il laisse l'impression, ci et là, de n'être qu'un résumé de certaines parties d'interviews<sup>2</sup>.

L'ouvrage comprend aussi une étude introductive (pp. 25–57) traduite à la fin du livre en anglais (pp. 333–367) et en bulgare (pp. 368–403). Ayant pour sous-titre « Présence et continuité », l'étude dépasse largement la sphère du matériel des interviews. Par l'évocation de certaines thèses du domaine de l'histoire, l'auteur soutient l'existence d'une liaison entre la population investiguée sur le terrain et l'idée de « romanité balkanique ou orientale » (p. 25). Mais, le discours glisse très vite vers des contradictions flagrantes. Ainsi, en citant un article propre de 1994, l'auteur affirme que « du point de vue territorial et administratif, *les membres de cette population* (souligné par nous) savent qu'ils font partie de la Bulgarie, mais, sous l'aspect spirituel et ethnique ils se sentent liés, par des fils invisibles, des Roumains de la rive gauche du Danube. À la question qu'est-ce qu'ils sont, ils répondent *sans équivoque* (souligné par nous) « roumains (rumâni), en dépit du fait qu'ils sont recensés comme bulgares » (p. 28). Cette auto-identification *sans équivoque*, selon l'assertion de l'auteur, est contredite dans les pages suivantes (pp. 166, 174), tandis que dans d'autres pages, où les interviewés s'y rapportent d'une manière ambiguë (pp. 107, 118) ou positive (pp. 113, 137), l'absence d'une technique adéquate d'interview ne soutient aucune des interprétations. Lié à ce problème extrêmement vulnérable aux contaminations idéologiques nationalistes, nous sommes convaincu que sa séparation dans le contexte d'une recherche de terrain, ainsi que des références à d'autres recherches similaires<sup>3</sup> auraient pu rapprocher l'analyse et l'interprétation des données de terrain de la réalité sociale investiguée.

Plusieurs pages de l'étude reprennent des références historiques sur l'existence des « Vlaques » de la Péninsule Balkanique<sup>4</sup> pour insister ensuite sur la situation de la population roumanophone de Bulgarie pendant l'entre-deux-guerres, une situation critique, de « dénationalisation », comme sur les différentes statistiques démographiques concernant cette population.

Ce n'est que dans la deuxième moitié de l'étude introductive que l'auteur se rapporte au matériel compris dans le reste du volume. La perspective est la même: on y cherche les « arguments ethnographiques » susceptibles à soutenir les rapports des Vlaques de Bulgarie avec « la romanité balkanique ». Une perspective comparatiste qui est absente, aurait pu rendre ce thème extrêmement intéressant, mettant dans un nouvel éclairage des aspects moins visibles de la problématique de la culture et de la société traditionnelle de Roumanie<sup>5</sup>.

La parution de ce livre est un événement notable et tous ceux qui s'intéressent à ce thème doivent le connaître. Reprises avec une attention particulière pour les méthodes et techniques d'investigation sur le terrain et sans oublier les pièges des discours nationalistes, les recherches de ce

<sup>2</sup> En ce sens nous prenons comme exemple les relations insérées au début du thème « site ». De même, selon notre avis la présence de certains néologismes dans le texte est due à l'intervention de l'auteur, non pas à la personne interviewée. expl. *tentacular* (tentaculaire) (p. 119); *onorabil* (honorabile) (p. 231); *definitiv* (définitif) (p. 228).

<sup>3</sup> In « *Bălgarska Etnologia* », XXI, 1995, numéro spécial que l'auteur cite d'ailleurs sont publiés des articles directement liés au thème de l'auto-identification de la population roumanophone de Bulgarie.

<sup>4</sup> L'auteur ignore le livre de Silvu Dragomir, *Vlahii din Nordul Peninsulei Balcanice în Evul Mediu*, Ed. Academiei RSR, București, 1959, bien qu'elle mentionne un ouvrage de cet auteur, paru en 1924.

<sup>5</sup> Pourtant, on signale que la cérémonie de la « fête de la maison », particulièrement importante dans la vie familiale et qui a lieu le jour de la fête du saint choisi comme patron de la famille respective, est commune pour la région sud-danubienne mais presque absente au nord du Danube (pp. 49–50).



genre sont nécessaires. En ce sens les cultures et les sociétés du Sud-Est européen représentent une grande chance pour le développement des sciences sociales, surtout pour l'affermissement de leur base institutionnelle. Elle ne sont pas moins utiles afin d'éviter des tragédies de l'ampleur de celles provoquées par les guerres de l'ancienne Yougoslavie. Cultiver le discours nationaliste, distorsioné, fanatique, ne signifie que faire alimenter des désastres de ce genre.

Stelu Șerban

CĂTĂLINA VELCULESCU, VIOREL GURUIANU, MANUELA ANTON, *Fiziolog, Bestiar*, București, Ed. Cavallioti, 2001, 112 p.

Sous ce double titre, qui tient à marquer la différence entre deux formes successives du même intérêt pour l'histoire naturelle, éprouvé depuis l'antiquité jusqu'aux derniers jours d'un Moyen Âge attardé, les éditeurs présentent cinq manuscrits roumains, dont le plus ancien remonte à 1693 et le plus récent date de 1832. La version roumaine du *Physiologus* est connue depuis 1888, quand l'une de ses variantes fut publiée, dans l'«Archivio Glottologico Italiano», par Moses Gaster. C'est le ms. roum. 1151 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine qu'on retrouve dans ce recueil (pp. 69–75, sans les notices supplémentaires que Gaster avait accolées en appendice); il fut copié en 1777 à Bucarest par Andonachi Berhecianul. Sur ce très petit boyard, d'origine moldave, on peut ajouter qu'il allait fonder, une vingtaine d'années plus tard, l'église de Saint Bessarion (l'ancien) qui subsiste encore partiellement à Bucarest. Le manuscrit copié par Costea le didascale de Brasov avait déjà été publié par Margareta Mociornița en 1934 et par Cătălina Velculescu en 1997. Sa date exacte, maintenant rétablie, est 1693. Un autre des textes réunis en ce volume est celui transcrit au monastère de Bistrița par Serafim dans les premières années du XVIII<sup>e</sup> siècle et publié par Cătălina Velculescu en 1982. La copie de Ionița le didascale (1799) était inédite jusqu'à présent: elle est éditée par les soins de Mme Velculescu et de son collaborateur V. Guruianu. Le même recueil contient aussi une traduction du grec en roumain du *Bestiaire* de Damascène de Stoudion. Elle avait été publiée par C. N. Mateescu en 1921 d'après un manuscrit de Brașov, disparu depuis, et Cătălina Velculescu en a reproduit une variante de Moldavie qui est aussi la plus tardive des treize identifiées.

Les recherches qu'elle a poursuivies depuis une trentaine d'années permettent à Mme Velculescu d'aboutir aux conclusions regroupées ici dans l'introduction, sans que la spécialiste de ces questions puisse toutefois se fixer sur un, toujours possible, intermédiaire slavon. Aucun manuscrit roumain du *Physiologus* antérieur à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle n'a été signalé. Or, à cette époque, il est bien plus vraisemblable de chercher un original grec. On objectera, sans doute, que les représentations d'animaux et d'oiseaux dans la peinture religieuse roumaine du XVI<sup>e</sup> siècle supposent une familiarité avec la matière du *Physiologus*, sinon avec son contenu littéral. En effet, Mme Velculescu s'évertue à découvrir une explication pour les bêtes et les poissons qui figurent dans les fresques de Moldavie (à Voroneț, Humor, Râșca, Moldovița et Sucevița). L'auteur ne me semble pas avoir réussi à rendre acceptable le point de vue qu'elle s'était proposé de développer. N'est-il pas plus plausible de supposer qu'à l'origine des cahiers des modèles qui auront guidé les artistes moldaves et, plus tard, valaques il y ait eu l'œuvre d'un peintre occidental représentant l'Eden peuplé de toutes les espèces de la Création? Le thème, pourtant, est assez fréquent. Certes, il y a encore les passages des *Conseils* de Neagoe Basarab où l'on retrouve des *exempla* tirés du *Physiologus*, mais là aussi il suffit de penser à la rédaction grecque. Le manuscrit de Cluj, datant de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, qui contient une variante médio-bulgare du *Physiologus*, aurait pu servir d'intermédiaire – feu Pandeale Olteanu y rattachait volontiers « deux ou trois traductions roumaines » (cf. le commentaire de Manuela Anton, p. 24), mais sa circulation en Valachie n'est nullement prouvée.

L'ouvrage dont nous rendons compte est abondamment annoté, de sorte que le lecteur puisse s'orienter dans l'immense littérature du sujet. Il est d'autant plus surprenant de ne voir nulle part soulevée la question du rapport entre la forme christianisée du texte étudié et les sources classiques, Aristote et Pline.

L'impression du livre est très soignée et les illustrations, imitant les images qui ornent les vieux manuscrits, augmentent le plaisir de tenir en mains ce beau volume.

Andrei Pippidi

CONSTANTIN DOMINTE, *Negația în limba română*, Ed. Fundației "România de mâine", București, 2003, 260 p.

The volume dedicated to negation in Romanian authored by Constantin Dominte, professor of linguistics at the Bucharest University, Romanian Letters Dept. and at the Romanian Language and Letters Dept. of the "Spiru Haret" Private University, represents an extensive comparatist and synthetic study which offers a host of clear, uncontroversial conclusions and opens up new directions for pragmatic studies in the field. The book abounds in typological classifications and characterisations, and in a pioneering way outlines the specificity of the Romanian language within the Romance languages family and in respect to the neighbouring Slavic languages, as well as to the Hungarian language. At times, the comparative extension of the book prevails, especially when the bibliographical references available to the author are derived from comparatism. The comparison does not constantly tackle the same number of languages. The Persian, Japanese, Chinese, Turkish, Neo-Greek languages a.s.o. are invoked with a view to gain sufficient "distance" in making the typological generalizations. The volume is structured into nine chapters, six appendices, bibliographical references, plus four linguistic maps and numerous tables charting negation related aspects discussed in other languages and in Romanian. Each chapter contains footnotes, illustrating diagrams, profuse, even exhaustive lists, examples constructed by the authors to instantiate the phenomena cited, lifted from the works of various Romanian authors, especially from Mihai Eminescu or from Romanian ethnic wisdom and proverbs. In the present review we shall follow all these enumerated elements but in the reverse order of their enumeration here. To begin with, the maps are typological and they rest on the formal criterion of the linguistic diversity and syntactic behaviour. The first map charts two European types, the one with tautophonic, *i.e.* homonymous negation, and the one with non-tautophonic negation; the second map presents the languages pertaining to the three-assertive adverb linguistic type and to the type of languages with two-assertive adverbs; the third map illustrates the languages that admit of cumulated negations, those which bar cumulation and the ones that tolerate it. The last map synthesises the information presented in the previous ones.

The bibliography is organised into general theory studies, Romanian studies on the topic and studies dedicated to negation in other languages.

The appendices consist of an inventory of the negative lexical derivatives in Romanian and Macedo-Romanian, the Romanian derived words following the information in the Treatise on Romanian Word Formation titled *Formarea cuvintelor în limba română*, second volume. Also Romanian derivatives are lifted from the most recent Romanian language dictionaries. The Macedo-Romanian derived words are excerpted from the general and etymological dictionary of the Macedo-Romanian dialect, *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic* by Tache Papahagi.

The first chapter describes the Romanian studies of negation, makes a number of terminological specifications regarding the non-specific verbal negation (*negație verbală improprie*), tautophonic negations (*negații tautofonice*), pro-sentence negation (*negație profrază*). The first chapter describes the content of the subsequent chapters and indicates the research methodology followed. Also, the first chapter indicates a commitment to terminological specifications constantly accompanying the discussion of lexical negation, and the clear wish that the semantic aspects be never overlooked either, always going beyond the conventional sense and analysing the contextual values of the various negation types. It is also in this chapter that two of the entire work's theses are presented, one explicitly so, the other to be inferred. The explicit thesis makes the statement that the verbal negation is one of the verb's grammatical categories. The implicit thesis, which underwrites the whole study, regards negation as a semantic, as well as pragmatic phenomenon. The arguments brought up to support the first thesis pertain to the structural field, for example

the different form of the negative imperative as compared to the positive imperative or of the negative “supine” and participle whose negation is effected with prefixes, contrasted to their affirmative form. On the other hand, the ample discussions in the book on the nouns that acquire a contextual negative significance, while they are otherwise devoid of any negative meanings, or the discussions on the pragmatic values of the adverb *ba* (cf. pp. 30–41), and on some other older or regional modalities of making positive assertions, or the ideas presented on the metalinguistic negation that the author terms the non-specific verbal negation and on the pro-Sentence negation with its contextual overtones of surprise, mistrust, categorical refusal, etc., not to mention the emphatically expressed negation and the negative emphasisers (such as *nu-i așa?* in chapter three) – all of these point in the direction of the second thesis. According to it, the negation system including the verbal, lexical, pro-Sentence and non-specific negations appeals to all the language levels, the grammatical, semantic and pragmatic.

The second chapter, titled “Blueprint for a Typological Characterisation of Romanian Negation”, one of the most theoretical as well as most comparatist chapters of the study, deals with the relationship between verbal negation and the pro-Sentence and lexical negations, respectively. It is mentioned that Romanian belongs to the linguistic type evincing homonymous verbal and pro-Sentence negations, just like Spanish and Portuguese; this phenomenon being put down to the use of popular Latin. The tautophony of these two negations is also to be found in the Slavic languages, apart from Russian, which obviously implies the strengthening of this linguistic aspect in Romanian, by the effect of the Slavic adstratum. Romanian pro-Sentence negations and assertions indicate an underlying system with three assertive adverbs, like in French, the Occitan language, German, Hungarian and Arabic. Another characteristic of the Romanian language is that of the cumulative negation. Both a verbal and a lexical negation are admissible in the same sentence, and the two negations do not amount to an (emphatic) affirmation. Through this behaviour, Romanian differs from the other Romance languages, coming close to the Slavic, Albanian and Hungarian languages. It is only in Italian, Spanish and Portuguese that the cumulative negation can be acceptable in certain syntactic contexts. The double negation of the Saxon dialect spoken in Transylvania is interpreted as a direct influence of Romanian upon this language.

The third chapter – “The Verbal Negation Proper” – focuses on this central aspect of the negation phenomenon but in parallel with the non-specific verbal negation. The latter is defined as the negation of practically any sentence constituent apart from the predication verb. It can be expressed by the *nu* adverb, by the *ne-* prefix when attached to a verb in the infinitive, gerund, participle or the Romanian *supine*. It is pointed out, however, that the prefix negation of a gerund or a participle, for example *negrăbindu-se* or *de nespus* have an inevitable ambiguity. They can be interpreted as instances of the verbal negation or of the non-specific negation, depending on the glossing that they admit in the given context. Although in the paper the term “negation scope” is not employed, this ambiguity is correctly explained, which leads to an interesting conclusion for the Romanians, namely the idea that verbal negation is more closely connected phonetically to the verb following it than the non-specific negation; in other words, it is more likely for a form such as *negrăbindu-se* (‘without hurrying’) to be a verbal negation proper, rather than a non-specific negation, since the non-specific negation prefers the form *nu grăbindus-se* (‘while not hurrying’) in a context such as *A plecat, dar nu grăbindu-se a ajuns la timp la spectacol, ci pentru că ...* (He left, but not while hurrying did he arrive in time at the performance, but ...).

The examples offered show that the non-specific negation actually hides several phenomena, namely: the verbal negation proper and the metalinguistic negation, as it is termed by the pragmaticians. This concept is missing from the reviewed study, although it could have led its author to the theoretical perspective from where he could have given a greater number of classifications. Its absence, however, does not prevent the clarity of the whole presentation. Also this part contains the list of the morphological classes differing from the predicate that can be negated with the adverb *nu* (‘no’), in other words the syntactic contexts in which metalinguistic negation can occur. The association of the verbal negation with a non-specific negation (*Nu eu nu înțelesesem, ci ...* (‘it’s not me who didn’t understand, but ...’)), which is also an accumulation of negations, is discussed in parallel

with the case of using in the same sentence the verbal negation with the lexical negation (*N-a vrut nicidecum să înțelegeă* ('he didn't want at all to understand' – 'he absolutely refused to understand').

The fourth chapter deals with lexical negation. Each lexical morpheme is treated separately. The structure of the presentation of the negative pronominal and adverbial items is recurrent and contains the following: the etymology of the respective form, the variants it has, the basic semantic features for the meaning of the respective item, the morphological and syntactic behaviour of that form, its lexical and semantic dynamic, the phraseology that contains the respective negative item, the associated metrical structure and stylistic observations based on Mihai Eminescu's poetry. The chapter ends with a series of minute details in connection with nouns that contextually acquire negative meanings, such as the paucity words *pic*, *strop*, *țipenie*, *lețcaie*. In negative contexts, these nouns possess "the negative value in different degrees" (cf. p. 124), but what is more important than this is the fact that their negative meaning is lexically recognized and recorded in lexicons. The discussion advances to another subtle distinction between the former class of nouns, that have already conventionalized the negative value, so that one can even say that they possess a negative semantic feature in their structure, and the class of nouns that have only a contextual negative value, such as *tata-mare*, ('grandfather') *șahul Persiei* ('the Persian shakh'), *Hogea*, *Cremene*, etc. What is specific for this last class of nouns is that the pragmatic negative value is much more unstable.

Pro-Sentence negation is analysed in the fifth chapter. Two things are in focus here: the homonymy between pro-Sentence negation and verbal negation, and the capacity to express the first one by an interjection. Previously, the author has written other studies about the interjectional system of Romanian. The interjectional paradigm which he presents here – structured into the pragmatic values of affirmation, negation and hesitation – is the one of assertions (cf. p. 129).

The sixth chapter is devoted to the issue of strengthening a negation and to the constructions with (emphatic) negation in standard and rural Romanian. An enumeration, even incomplete, of the negative values the author discusses, can offer an image of the extension of the study and of the seminal observations the author made. What is discussed is a *nu* expressing *surprise*, a *nu* expressing the fact that the speaker asks for the *approval* of his interlocutor, a *nu* that expresses the *disbelief and surprise*, a *nu* (pronounced with a long vowel) which expresses the pragmatic value of *tolerance with respect of* or *acceptance of the assertion made by the other speaker*, a *nu* with which one can *abolutely forbid* something, a *nu* that represents a *persuasive negation*. The investigations continue with some constructions, such as the pro-Sentence construction *nu și nu*, ('no and again no') which usually occurs in *oratio obliqua* contexts, the construction in which the negative lexeme *nici* ('at all') appears, the sentences with the conjunction *ci* (but), with the preposition *fără* (without), and the prepositional phrase *fără să* (without doing something...).

The seventh chapter has a symmetrical structure, as one can see from its very title "Părți de propoziție negative și negate. Propoziții negative și propoziții negate" ("Negative and negated morphological classes. Negative and negated sentences"). Here the analysis of the non-specific negation, actually metalinguistic negation, is continued, opening paths for further investigations. This type of negation is a complex linguistic phenomenon that can be traced at different linguistic levels, at the level of the parts of speech, and at the level of the sentences. The differences in meaning between the verbal negation and the non-specific one, usually disambiguated by paraphrasing their readings, are accompanied by structural differences. The non-specific negation that occurs at sentence level is always an embedded sentence in Romanian.

The eighth chapter deals with the derived negative lexemes that are listed in large numbers in the appendices. Here all the items are lexicographically recognized as the lexicographic source indicated in an abbreviation proves, and most of them have a definition. The ninth chapter has considerations about the correct use of negation in standard Romanian, and the tenth chapter deals with the realization of negation in body language. The author indicates that there are certain types of gestures (*gestemes*) that conventionalize a certain negative significance, either triggering the value of verbal negation, or the value of pro-Sentence negation.

The last chapter contains a presentation of the system of negation in Latin. It starts from the inventory of the Latin negative lexemes, it continues with the syntax of negation, it presents the

double negation with its affirmative value, and it ends with the non-specific negation and the pragmatic values negation developed in Latin.

The book of Constantin Dominte is a clear theoretical discourse about linguistic negation, with convincing classifications, seminal observations, and numerous examples; it uses several research methods, the most often used being the structuralist, the historical, and the stylistic one. The elegance with which the author shifts from one method to another enhances the accessibility of the study.

*Ariadna Ștefănescu*

*Computational Approaches to the Study of Early and Modern Slavic Languages and Texts*, Proceedings of the "Electronic Descriptions and Edition of Slavic Sources" Conference, 24–26 September, Pomorie, Bulgaria, Editors: Anissava Miltenova & David J. Birnbaum, Institute of Literature, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, "Boyan Penev" Publishing Center, 2003, 327 p.

La conférence intitulée *Descriptions électroniques et édition des sources slaves* qui a eu lieu les 24–26 septembre à Pomorie, en Bulgarie, s'inscrit dans l'activité de la Commission du Comité International des Slavistes pour *Computer-Supported Processing of Slavic Manuscripts and Early Printed Books*, présidée par Anissava Miltenova (l'Académie Bulgare des Sciences) et David J. Birnbaum (Université de Pittsburgh). La Commission a été fondée en 1998 sur l'initiative de plusieurs chercheurs de Bulgarie, République Chèque, Macédoine, Grande-Bretagne, Italie et Etats-Unis pour répondre à l'intérêt international croissant pour l'application de la technologie informatique au domaine des sciences humaines en général, et à l'étude des manuscrits slaves et des livres imprimés en particulier.

Le but principal de la conférence a été la standardisation des descriptions électroniques des manuscrits médiévaux et la coordination des modèles descriptifs. Le présent volume réunit une sélection des communications présentées, rangées selon un critère thématique en quatre sections: *Computational Linguistics and Corpus Linguistics*; *Medieval Slavic Manuscripts, Texts, and Encoding*; et *Digital Libraries, Authors and Readers*.

Le nombre et la variété des communications présentées témoignent de l'intérêt porté par un large cercle de spécialistes aux questions soulevées par l'application des technologies informatiques modernes aux manuscrits médiévaux et à la préservation et à la popularisation des héritages culturels sur l'Internet. Il s'agit d'une orientation qui a dépassé depuis longtemps le statut d'un simple courant de recherche pour s'inscrire parmi les aspects inaliénables du développement contemporain des sciences humaines.

*Andrei Timotin*

*Unitatea limbii române cu privire specială la Basarabia și Bucovina* (Les travaux de la Session scientifique organisée par la Section de Philologie et Littérature, 27 mars 2003), Ed. de l'Académie Roumaine, Bucarest, 2004, 222 p.

Fidèle à son objectif pour lequel elle a été créée il y a presque un siècle et demi, l'Académie Roumaine, à travers ses instituts spécialisés, accorde l'attention qui s'impose à l'étude approfondie de la langue roumaine dans tous ses compartiments et organise périodiquement des sessions scientifiques où l'on expose les plus récents résultats obtenus par les chercheurs du domaine. Les événements de l'année historique 1989 ont élargi l'aire des préoccupations avec des thèmes autrefois interdits à la recherche scientifique. Le problème des rapports entre les idiomes romans parlés dans les deux Etats roumains situés sur les rives droite et gauche du Prut a formé la substance des volumes *Limba română și variațiile ei locale* (La langue roumaine et ses variétés locales), Bucarest, 1995 et *Probleme*



*actuale de lingvistică română* (Problèmes actuels de linguistique roumaine), Kichinev, 2000. Le volume que nous analysons contient les textes des communications présentées à la session du 27 mars 2003 par une série de réputés linguistes et philologues commençant par l'académicien Eugen Simion, président de l'Académie Roumaine, l'académicien Marius Sala, directeur de l'Institut de linguistique «Iorgu Iordan-Al. Rosetti» et l'académicien Silviu Berejan de l'Académie des Sciences de la République de Moldova.

Dans l'analyse de l'académicien Silviu Berejan l'unité de la langue roumaine parlée en Roumanie et dans la République de Moldova est considérée en perspective historique, au niveau de la langue commune et au niveau de la langue standard (p. 18), fait qui lui permet de conclure qu'au niveau de la langue commune la réalité linguistique de la République de Moldova est «un type patois roumain» (p. 15) tandis qu'au niveau de la langue standard nous avons à faire avec la langue roumaine littéraire statuée sur le territoire roumain (p. 19).

Un excursus dans l'histoire des termes «langue» moldave–langue roumaine plein d'intérêt non seulement pour les spécialistes, mais aussi – ou, peut-être, surtout – pour toute personne intéressée par l'évolution et la formation de la langue roumaine fait Ioana Vintilă Rădulescu (pp. 21–31).

Valeria Guțu Romalo présente la communication: *Evoluția limbii române în Republica Moldova* (L'évolution de la langue roumaine dans la République de Moldova) (pp. 33–48) en identifiant quatre étapes distinctes de celle-ci et mettant sous la loupe d'une judicieuse analyse critique le syntagme *langue moldave*.

Un riche matériel dialectal recueilli de ceux qui parlent le patois moldave et qui vivent dans les régions située entre le Prut et le Dniestr ainsi que dans l'extrémité orientale de la Fédération Russe, où ils ont été déplacés par l'histoire, met en évidence le fait que dans les descriptions des occupations traditionnelles liées à l'agriculture sont prépondérants l'élément latin et celui vieux slave commun au daco-roumain auxquels vont se joindre les emprunts turcs et grecs qui circulaient sur le territoire de la Roumanie aussi. Interprétant ce matériel, Stelian Dumistrăcel arrive à la conclusion que «nous devons considérer parmi les agents qui ont conservé le parler roumain de la Bessarabie tous ceux liés aux occupations majeures de la civilisation matérielle spécifique à la zone» (p. 62).

L'inventaire partiel des erreurs de langue provenant de différentes sources – la presse écrite et audio-visuelle, les travaux scientifiques parus sur l'autre rive du Prut, etc. –, la plupart publiés le long d'une décennie dans la revue «Limba română» (La Langue roumaine) de Kichinev constitue l'objet de la communication du Gh. Chivu (pp. 80–87).

L'identité et l'unité spirituelle des Roumains vivant sur les deux rives du Prut est vue par Dumitru Irimia à travers deux miroirs: Mihai Eminescu et Alexei Mateevici (pp. 89–101).

Partant de l'examen du matériel contenu dans les atlas linguistiques de la langue roumaine, I. Mării souligne que *le Prut n'a pas été et n'est pas une frontière dialectale ou supradialectale de la langue roumaine* (pp. 103–107), que «la réalité linguistique n'a pas permis et ne permet pas d'identifier et de délimiter un sous-dialecte bessarabien ou de la région Bessarabie-Dniestr ou de la région Bessarabie-Dniestr-Bucovine» (p. 106).

Le début du roman bessarabien est examiné par Pavel Balmuș dans sa communication intitulée *Creații literare românești din Basarabia sfârșitului de secol XIX. Romanul anonim Aglaia și Scrisorii din Basarabia de «Basarab»* (Créations littéraires roumaines de Bessarabie à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Le roman anonyme *Aglaia* et *Lettres de Bessarabie* par «Basarab») (pp. 109–127).

G. Mihăilă met en discussion *Specificul și unitatea limbii române în cercetările lui Boris Cazacu* (La spécificité et l'unité de la langue roumaine dans les recherches de B. Cazacu) (pp. 129–154) et Doru Mihăescu se rapporte à *Numele Basarabiei* (Le nom de la Bessarabie) (pp. 145–154).

Dans sa communication *Norma unică a limbii române literare în Basarabia (1812–1918)* (La norme unique de la langue roumaine littéraire en Bessarabie 1812–1918), Zamfira Mihail apporte un riche et inédit matériel à l'appui de l'idée qu'en Bessarabie, comme ailleurs, s'est manifestée la tendance de consolidation de la norme unique aux niveaux des livres manuscrits et de ceux édités sous l'influence directe des livres parus dans les anciens centres culturels roumains. Accepter la norme orthographique de Valachie dans les livres de culte édités dans les autres provinces roumaines, processus pleinement affirmé depuis la moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle déjà, s'est manifestée sans aucun



doute en Bessarabie aussi. L'exemple le plus convaincant est la réimpression de la *Bible* de Blaj de 1795 dans des éditions successives (Saint-Petersbourg 1817 et 1819), destinées à la diffusion en Bessarabie: les éditeurs « ont introduit de nombreuses corrections lexicales, mais également phonétiques, qui témoignent du respect de la norme « valaque », généralisée dans les écrits de ce genre » (p. 171). Selon l'opinion de l'auteur « la norme de l'orthographe des livres de culte a modelé la langue parlée aussi, car ces textes étaient, dans la plupart des cas, écoutés dans les églises ou dans des lieux publics », or, dans ces conditions, « les formes supra-régionales valaques ou transylvaines ont pu constituer des modèles pour le parler aussi » (p. 171).

Dans sa dernière section, le volume comprend deux textes, publiés auparavant d'autres publications aussi, appartenant au regretté professeur Eugen Coseriu, ainsi que des commentaires, également republiés, ayant trait au soi-disant « *Dicționar* » *moldovenesc-român* (Dictionnaire moldavo-roumain); les auteurs de ces commentaires (Marius Sala, G. Mihăilă (membres de l'Académie Roumaine), Mioara Avram, Ioana Vintilă-Rădulescu et Gabriela Pană Dindelegan) considèrent à juste titre que le soi-disant « dictionnaire » n'est en réalité qu'une « fraude » (p. 203), une « diversion » (p. 214), un « instrument de manipulation destiné à semer la confusion parmi les non-avisés » (p. 215).

Dans l'ensemble, le volume s'impose aux lecteurs par la haute compétence des auteurs et implicitement par la qualité de l'information et de l'interprétation du matériel linguistique et philologique mis à contribution. De manière subsidiaire, les communications comprennent l'expression d'une correcte et ferme attitude politique à l'appui de certaines vérités historiques concernant le destin de la Bessarabie et de la Bucovine, ainsi que de la langue roumaine de ces deux provinces roumaines. En même temps, elles constituent un acte moral qui soutient les efforts des linguistes de Bessarabie et de Bucovine dans leur combat au service de la langue roumaine dans la République de Moldova. Ce fait est en mesure d'élargir l'aire d'intérêt des textes publiés car, de par la nature des thèmes mis en discussion, ils peuvent et même doivent susciter l'intérêt non seulement des linguistes, mais aussi de tous ceux qui s'estiment comme faisant partie intégrante d'une certaine communauté ethnolinguistique.

Magdalena Georgescu

ANA-MARIA BREZULEANU, ILEANA MIHĂILĂ, VIORICA NIȘCOV, MICHAELA ȘCHIOPU, CORNELIA ȘTEFĂNESCU, *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice (1919–1944)*, Ed. Saeculum I.O., București, vol. I, 1997, p. 319; vol. II, 1999, p. 319 p.; vol. III, 2000, p. 319; vol. IV, 2002, p. 334; vol. V, 2004, p. 350.

There was a time when no bibliography existed. There were only books. At first they were few, then their number increased progressively and there came a time when the urge for book classification became imminent. Here follows the story of how Romanian bibliographies came into being.

A short while after the Romanian Academy was founded, in the General Session held on the 21<sup>st</sup> of March 1894, Ioan Bianu the ruler of the Academic Library at that time was charged to draw up "a scientific bibliography about Romania upon all aspects". The library council supported the initiative that was to "emphasize firstly the bibliography of Romanian writings and only then of those about Romanians written by foreigners". The project presented by Ioan Bianu on the 28th of February 1895 included three stages: The **Bibliography of Old Romanian Books (BORB)**, i.e. a chronological list of old Romanian books written and published between 1507 and 1830; The **Bibliography of Modern Romanian Books (BMRB)**, i.e. the list of Romanian books published after 1831 up to that date and The **Bibliography of Foreign Books (BFB)**, i.e. foreign books concerning Romanians published during all that time. The project was welcomed and approved and the difficult work on the first stage was started. It took 46 years – the same amount of time needed for the building of the Temple in Jerusalem – until the first fruit were gathered: the **BORB** was published in installments between 1898 and 1944 and was worked out by only two men, Ioan Bianu and his

assistant Nerva Hodoş, who both died before having seen their work completed. The task was taken over for the last part of the elaboration by a younger researcher, Dan Simonescu, who also revised and enlarged it.

Once the first stage completed, the second one – the work on the **BMRB** – was set about. Although the initial plan included only 60 years (1831–1890), the staff coordinated by Gabriel Ştrepel decided to extend the period by 28 more years, until 1918. Thus the **BMRB** came into being and was published in four volumes, starting with the first one in 1984, almost a century after the plan was initiated by the Academy. Only the **BFB** – the third and last stage of the project – has never even been started, the main explanation being a matter of priority.

Back in 1894, books were unanimously separated from journals (*i.e.* from magazines, newspapers, almanacs, calendars, etc.) as they were numerous and could therefore constitute a distinct bibliography. There had been some attempts in the field before that and there were some works in progress at that time but they were partial and only in May 1945, D. Caracostea, a member of the Academy, underlined the necessity of such a bibliography. Taking into account the lack of funds right after the Second World War and also the lack of specialists in the field, the Academy decided for the beginning to start working on the bibliography that was to focus on the human sciences for a restrained period of time, 1820–1850 (later extended to 1790–1858). Three were the organizers of the immense material: Nestor Camariano, Ovidiu Papadima and Ioan Lupu, later engaged in the project, especially for his precious knowledge of universal decimal classification. The results of their research were published in two volumes (1966, 1972) entitled **The Analytic Bibliography of Romanian Journals (ABRJ)**. They included “all the journals written in Romanian, no matter where they had been published, in the country or abroad, all the journals written in foreign languages but published on the Romanian territory and all the journals in foreign languages, published elsewhere than Romania by Romanian writers with or without foreign collaborators”. Its main purpose was certainly a scientific one, but there was a second, more practical aim pursued: to save the old and deteriorated journals from being too often skimmed.

At the beginning of the 70s, when the work on the **ABRJ** was almost over, Ioan Lupu, already a member of the “G. Călinescu” Institute of Literary History and Theory in Bucharest, suggested to the group of researchers in the Department of Comparative Literature another project which continued in a way the old one. The novelty consisted in the focus not only on listing the journals after 1858, but also on the relationships between the Romanian literature and other foreign literatures as resulted from the Romanian journals. It was a necessary and very important opening for the research in new fields such as sociology, history of mentalities, etc. As the material was huge some divisions had to be made. Therefore some “slices” of time were cut in order to make things easier: I. 1859–1918; II. 1919–1944; III. 1945–1964; IV. 1965–1989 and V. 1990-up to date. The researchers worked for the first series for more than a decade and the results were published in three volumes (1980, 1982, 1986) containing 23,813 entries gathered from 516 important Romanian journals and classified on literatures and authors. The first volume includes generalizations, Anglo-American and Germanic literatures (7,089 entries); the second volume continues with the Romanic literatures (French, Italian, Spanish and Portuguese – 11,202 entries) and the third volume deals with Latin, Greek, Slavic, Oriental and other literatures (5,520 entries) In 1983 the first series was awarded the Prize of the Academy.

The gathering of the material for the second series (1919–1944) continued and after another decade the group of specialists – partially renewed in the meantime – started publishing it in a constant rhythm (almost one volume a year). At present the series is partly edited. Compared to the former, the latter series, being elaborated after 1989, could include more journals (824 instead of 516) edited not only in major cities, but also in smaller towns especially those in the reunited territories that flourished between the wars: Transylvania, Bessarabia, Northern Bucovina and Southern Dobruja.

The initial group consisted of four or five main researchers, Cornelia Ştefănescu, Viorica Nişcov, Michaela Şchiopu, Ana-Maria Brezuleanu and later Ileana Mihăilă, assisted during the years by temporary members of the Institute: Luminiţa Beiu-Paladi, Mariana Pascu, Catrinel Pleşu, Ileana Verzea, Dinu Pillat, etc. Today some of the older members of the staff have retired and the

Department has been renewed with younger apprentices, Ileana Ciocârlie and Carmen Brăgaru, who are willing to learn the secrets of the profession so that they should be able to take over in the future the building of this spiritual cathedral.

The first volume of the second series (1997) includes 6,445 entries about general matters, the second (1999) includes 7,290 entries concerning English, Canadian, American and Australian literatures; the third (2000) includes 9,312 entries about Germanic literatures; the fourth (2002) and the fifth (2004) totalize 16,920 entries about French literature. The volume in progress, the sixth, will close the cycle of the three tomes (the fourth, the fifth and the sixth) dedicated to French literature and will be followed by the next volumes which will refer to Romanic, Slavic, Classic, Oriental and other literatures (at least four or five more tomes). Only then could the work on the third series (1945–1964) be started (that is elaborated and published, as the material has been being gathered on cards for some time now).

Mircea Eliade in a review concerning the first edition of Eminescu's poems wrote: "One cannot write simply and informatively about a work that lasted for four years and is based on 46 copy-books, i.e. 7,588 sheets of paper or 15,176 pages." Then how can one write about a work whose roots go back in time more than a century ago? Whose most recent branch has lasted for 30 years, is based on 1,440 journals and includes 23,813 entries (the old series) and 40,067 entries (the new series) so far, as the next volumes covering the period 1919–1944 will increase the entries of the publication with twice the number so far? Then how can one describe the qualities one needs for such a work except for simply listing them: minuteness, perseverance, strictness, inclination for accurate, thorough, constant and long research and for sacrificing one's individual career – possibly spectacular – in favor of the most often unknown teamwork, away from the limelight...

Declared or not **The Bibliography of the Relationships between Romanian Literature and Foreign Literatures in Journals** has constituted the basis of many studies, articles, diplomas, etc. in Romania or abroad. It is – as Eliade wrote about the above-mentioned edition – "incredibly Western" and yet so little known and therefore appreciated and commented on. *Habent sua fata libelli* (*Books have their own fate*), Terentianus Maurus asserted in the second century A.D. But we keep forgetting, he memorably added, that the destiny of a book depends on the way it is received and treated by the readers.

Carmen Brăgaru

OLGA MLADENOVA, *Grapes and Wine in the Balkans. An Ethno-Linguistic Study*. Harrasowitz Verlag, Wiesbaden, 1998, 758 p. (Balkanologische Veröffentlichungen Band 32).

Onomasiological monographs make possible the analysis of a certain domain of the material or spiritual life of a people. The onomasiological method offers the possibility of a historical and comparative analysis of a language or a group of languages for a certain terminology. It is a modern and one of the most efficient methods of linguistic research.

Mrs. Mladenova's paper endeavours to compare the components of the onomasiological field of grapes and wine in languages that are of different families within an area that is known as "South-East of Europe by the specialists".

The author was fascinated by the peculiarities of Bulgarian in comparison with the other Slavic languages which usually turned out to bring it together with the Balkan languages. The domain of vinicultural terminology struck her as being particularly suited to display some of these characteristics because one way to shed light on this aspect of Bulgarian is to investigate the terminology of an occupation unknown to the Bulgarian Slavs prior to their settlement in the Balkans. Viniculture is such an activity. As this activity was new to Bulgarians the ethnological analysis of vinicultural terminology would show what kind of influences the Bulgarian language was exposed to (p. IX).

Viniculture acquires value as a research object because of linguistic and cultural circumstances. The long tradition of written Greek permits vinicultural terms to be traced back to

Homer. Greek terms had a wide dissemination in other languages as well. Another set of terms disseminated in all Balkan language is of Latin origin. They were inherited in Romanian and Dalmatian, were borrowed by the Albanian language at a very early stage and then they entered the Slavic languages of the people who settled down in the Balkans after the 16th century.

The native terms, names of essential notions are arguments in favour of the time-old viniculture in the Balkans and the author made an analysis of this category of terms. The linguistic stratigraphy based on this terminology brings about new arguments in supporting the idea that the oral contacts between the South-East European languages during the period of national language formation (after the settlement of the Slavs in the Balkans) are elements that contributed to their convergence.

The author extended this analysis over the general linguistic aspects. She considers that the convergence in language and in culture observable now in the Eastern Balkan peninsula cannot be explained by the assumption of one dominant influence over the rest of the peoples (perceived as passive receivers namely the Greek hypothesis, or the substratum hypothesis) (p. 2). That is why she proceeded on studying the micro-level of the type undertaken here, the degree of proximity between the values and the "worlds" of the Balkan peoples which can be determined with a precision previously inaccessible (p. 3). This is why "the lexical unity of the Balkan languages is sometimes misleading because it can make us forget that it does not vouch for unity on the other two levels. Through the process of folk etymology, for instance, a term can be re-classified in various ways in different languages. And there is always the possibility that the term refers to variously defined references. An identically defined reference, on the other hand, can be expressed by different words in different Balkan languages on the basis of identical, as well as different, classification" (p. 8).

The author supplements the onomasiological methodology associating anthropological data, so that in the end the perspective becomes ethno-linguistic. The ethno-linguistic method was adopted here in order to explore the relationship between language and viniculture (seen as a sum of activities and folk knowledge) by concentration on the socially constructed segmentation of reality (as revealed by language) and the classification of segments. Preserving the comparative perspective inherent to Balkanology, this approach provides one more data-base of comparable units for further usage.

There are several advantages in the choice of these two approaches, namely:

- a) the ethno-linguistic approach allows on the one hand to use professionally what language has to offer in order to gain a deeper insight into folk knowledge;
- b) the ethno-linguistic method, on the other hand, supplies the researchers with all the background information about viticulture normally available to name-givers.

The paper is well balanced and has a gradual presentation. So, after the introductory chapter, which is theoretical and linguistic (*Language as a Treasure House of Socially Constructed Knowledge*, pp. 1–20), and to which we referred previously, there follows a linguistic analysis based on anthropological principles (*Thematic Survey of Balkan Viniculture*, pp. 21–215), with accent on *Vine Folk Taxonomy and Paronymy, Viticultural Procedures and Instruments*, pp. 216–408), the *Winemaking* (pp. 409–658).

Olga Mladenova continues in the footsteps of her distinguished father, the well-known researcher Maxim Maladenov who "worked for many years on a project unfortunately remained unfinished and unpublished) which has as its object the study of Bulgarian linguistic territory from a perspective of ethno-linguistic geography." In the chapter *Cultural Areas and Influences in the Balkans as Revealed by Viniculture*, (pp. 659–675), the author makes a classification of the areas determined by this segment of folk knowledge in the languages under study, namely, Bulgarian, Romanian, Albanian, Greek. At this point, we sincerely regret the fact that the excellent monograph by Ioan Nuță, *Romanian Viticultural Terminology*, published in Iassy, in 1980, was omitted.

The paper also contains 56 terminological maps. Her investigations that lasted over 15 years were undertaken in the prestigious libraries of many European countries (Bulgaria, Greece, Germany, Russia) and in Canada. The bibliography of this paper is impressive (pp. 732–755) and shows without doubt that linguistics as a science reached a stage when only researches based on exhaustive

information can become valuable contributions acquiring a universal status. Olga Mladenova's paper enriches the South-East European linguistic studies with tremendous acumen.

*Zamfira Mihail*

*Atlasul etnografic român, I. Habitatul*, coord. I. GHINOIU, Ed. Academiei Române, București, 2004, 200 p.

Die Rumänische Akademie war – und wird es auch weiterhin bleiben –, gerade kraft ihrer Bestimmung, die Anregerin und Beschirmerin der wichtigsten Leistungen der rumänischen Kultur, der Bestätigung des Schatzes nationaler Identität. Die grundlegenden Werke der rumänischen Kultur: *Grammatik der rumänischen Sprache*, *Wörterbuch der rumänischen Sprache*, *Rumänische linguistische Atlas*, *Documenta Romaniae Historica*, die Handbücher der *Geschichte der rumänischen Sprache* und der *Geschichte der Rumänien* – um nur zwei von den bedeutendsten Humanbereichen zu erwähnen – sind von der Rumänischen Akademie beschirmt worden. Die langwierigen Projekte, wie jene, die der Verwirklichung der oben zitierten wie auch anderer ähnlichen Werke dienen, setzen die Kohäsion einer Arbeitsgruppe im Laufe mehrerer Jahrzehnte voraus und finden in den Forschungsinstituten unter der Obhut der Akademie ihren natürlichen Schauplatz.

Die Grundlagenforschung, vor allem im Bereich der Humanwissenschaften, die keine praktische Anwendbarkeit aufweisen, kann nicht buchhalterisch unter dem Aspekt der „Finanzierung“ gegenüber dem „Wirkungsgrad“ bewertet werden. Ihr Wert und ihre Einzigartigkeit könnten die fragten Maßstäbe sein, und das ergibt sich aus der Tatsache, dass man Werke leistet, die entscheidende Beiträge zum Kulturschatz der Menschheit und ein Bild der schöpferischen Fähigkeit des rumänischen Geistes darstellen. Selbstverständlich hat man originelle wissenschaftliche Werke von unwiderlegbarem Wert nicht nur im Rahmen dieser Institution geleistet. Aber die akademischen Werke rechtfertigen die etatmäßigen Zulagen, die der Staat der Forschung gewährt, außerdem ist sie jene Institution, deren Bestimmung ist, die wissenschaftliche Avantgarde zu fördern.

Eine der jüngsten Leistungen der Rumänischen Akademie, von der Ethnologengruppe des Instituts für Volkskunde und Folklore „Constantin Brăiloiu“ verfasst, ist: *Rumänische ethnographische Atlas*, Band I, unter der Leitung von Dr. Ion Ghinoiu, Ende des Jahres 2003 gedruckt.

Das Schaffen von unentbehrlichen Arbeitswerkzeugen zur Archivierung und damit man alle Angaben zur Kultur eines Volkes den Wissenschaftlern zur Verfügung stellt, bedeutet die Eröffnung mancher Perspektiven in der Entwicklung des Forschungsgegenstandes selbst.

Ende des XIX. Jahrhunderts, indem zwecks des einheitlichen Sammelns eines linguistischen Korpus auf einem weiten Territorium eine Tradition der Forschungen zur gesprochenen Sprache übernommen wurde, hat Jules Gilliéron die Methode der „linguistischen Geographie“ begründet, indem er den *Atlas linguistique de la France* (1902–1910) ausgearbeitet hat. Es war damals die Zeit, als die linguistischen Methoden den Forschungen der verwandten Bereiche durchsetzten, weil die Sprachforschungen neue epistemologische Kriterien einführten. So wurde auch der erste ethnographisch-linguistische Atlas erarbeitet (*Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, das Werk von Karl Jäger und Jakob Jud, Zofingen, 1928–1940). Trotzdem haben viele europäische Länder und solche anderer Kontinente bis jetzt noch immer keine Arbeitswerkzeuge der Art *Atlas* für die Humanwissenschaften geschaffen oder sie haben sich das nicht einmal vorgenommen.

Die Grundsätze der neuen Methodologie wurden schon seit Anfang des XX. Jahrhunderts auch an das Rumänische angewandt. Die Klausenburger Arbeitsgruppe unter der Leitung von Sextil Pușcariu, Sever Pop, Emil Petrovici haben ein großangelegtes Werk initiiert, den *Rumänischen linguistischen Atlas*, ein unschätzbare Arbeitswerkzeug für das Studium der rumänischen Sprache und deren Mundarten. Der *Rumänische linguistische Atlas* war schon von Anfang an den ethnographischen Fakten aufgeschlossen, auch nur deswegen, weil die Methode „Wörter und Sachen“ auf Grund der ethnographischen Untersuchung der Realität bei der Forschung der Volkskultur



benutzt wurde. S. Puşcariu hat nämlich auch das Ausarbeiten eines ethnographischen Atlases beabsichtigt.

Es war selbstverständlich, dass der Wiederhall dieses Unternehmens manche Folgen unter den Vertretern anderer Gegenstände hatte, von denen die Ethnographie und die Folklore ihnen am nächsten standen. Indem sie vor allem die monographischen Studien gefördert hatten, schlossen sich die rumänischen Ethnographen der ersten Hälfte des XX. Jahrhunderts den Sprachwissenschaftlern an. Seit den 20<sup>er</sup> Jahren des vergangenen Jahrhunderts begann das Sammeln von Material für das nationale Folklorearchiv, während der Reichtum des Fotomaterials bezogen auf die ethnographischen Aspekte des Archivs des *Rumänischen linguistischen Atlas* von Klausenburg zusätzliche dokumentarische Stützpunkte für die Bestätigung der ethnographischen Realität in unserem Land darstellte.

In den 70<sup>er</sup> Jahren des vorigen Jahrhunderts hatte Romulus Vuia, der Leiter des Folklorekollektivs der Akademie, die Initiative, die Ausarbeitung eines ethnographischen Atlases vorzuschlagen, durch die Aufzeichnung des Geländematerials durch die Spezialisten anhand eines gedruckten Fragebogens, der auf ein festgelegtes Ortschaftennetz auf dem Gebiet des rumänischen Staates angewandt wurde. Romulus Vulcănescu, Paul Petrescu und Ion Ghinoiu haben sich später als Leiter der ethnographischen Abteilung ständig um die Fortsetzung der Mitarbeit an diesem großangelegten Projekt bemüht und zusammen mit dem Spezialistenkollektiv die Einheitlichkeit des Sammelns und des Kartographierens gesichert. Im Laufe der Jahre wurden die Ergebnisse im AER Bulletin (9 B<sup>de</sup>) teilweise veröffentlicht nebst anderen theoretischen und taxonomischen Studien. Durch gemeinsame Bemühungen und eine Intellektuellensolidarität, die dieses Kollektiv als eine wahre „Schule“ gelten lässt, wurde ein für die rumänische Wissenschaft einmaliges Werk geleistet.

Die gesamte Logistik hat die verbindliche Zurücklegung mancher Etappen in der Ausarbeitung der Fragebögen, der Sammelmethode und dann der Untersuchung im Territorium vorausgesetzt, die schließlich zu einem Archiv von über 4 Millionen Karteikarten geführt haben, als Ergebnis der über 6000 Fragebögen und einer Sammlung von über 150.000 Fotos, Zeichnungen und Skizzen, die die Antworten der Fragebögen ergänzen.

Durch gemeinsame Bemühungen ist es Ethnologen, die verschiedenen Generationen angehören, gelungen, in der Zeitspanne 1972–1982 die Geländeuntersuchungen in 536 Ortschaften in Rumänien, und zwar in seinen jetzigen Grenzen, abzuschließen. So wie die Autoren hervorgehoben haben, verzeichneten die Untersuchungen zwei „konventionelle Bezugsmomente“: das Jahr 1900, über das man bei den ältesten Ausgefragten (von den über 18.000) Auskunft gefunden hat, dabei hat man die Geständnisse *in situ* wie auch den Moment der Untersuchung erwähnt. Die Farbenunterschiede der benutzten grafischen Symbole verzeichnen die „Dynamik“ der Realität, ob die Erscheinung oder *Realia* Anfang des XX. Jahrhunderts es gegeben hat und Ende desselben Jahrhunderts nicht mehr angezeigt wird, ob sie nur Ende des XX. Jahrhunderts angekündigt wird und ob die ethnographische Realität zwischen den zwei berücksichtigten Momenten anhält. Die Verarbeitung und das Kartographieren hat eine harte und langwierige Arbeit der Präzisierung der Systematisierungs – und Klassifizierungsprinzipien vorausgesetzt, weil im Falle der meisten Landkarten die *Legenden Typologien der kartographierten Phänomene* darstellen.

Man kann den günstigen Augenblick der Herausgabe den Bemühungen der Akademie, verdanken, damit man die Projekte, die seit vielen Jahren verzögert wurden, abschließen und sich der vollständigen Finanzierung des Buchdrucks durch den Staat erfreue. Das stellt auch eine Krönung einer reichen Bewahrung von informativem ethnographischem Material dar (von dem ein Großteil heutzutage wegen der starken Veränderungen des letzten Jahrzehnts nicht mehr im Territorium gefunden werden, wie auch eine Verwertung des Materials mit einem taxonomischen Wissen, dem XXI. Jahrhundert entsprechend. Das Werk hat sich auch der Benutzung der kartographischen Techniken mittels des Computers erfreut.

Von den über 1000 Landkarten, von den Autoren bzw. Forschern verfasst, werden 600 gedruckt. Sie sind auf 5 Bände verteilt worden: Band 1 *Habitat*, Bd. 2 *Beschäftigungen*, Bd. 3 *Volkstechniken*, Bd. 4 *Volkskunst* und Bd. 5 *Sitten und Bräuche, Mythologie*. Der erste Band umfasst drei große Abschnitte, die sich auf Dorf, Hauswirtschaft, Wohnung und Innenausstattung beziehen.



Die 111 Landkarten sind ethnographischer Typologie (mit über 6 Symbolen für jede Ortschaft) und Terminologielandkarten. Eine Landkarte z.B. kann vier Arten von Bauten mit verschiedenen Bestimmungen und drei Abschnitten, die Dynamik ihres Gebrauchs betreffend, enthalten. Das Vermögen der zusammenfassenden Informationslagerung wurde maximal gebraucht. Die Landkarten werden auf diese Weise eine Art areale Mikromonographie des betreffenden Phänomens (*Realia*). Was die terminologischen Landkarten betrifft, wurde innerhalb mancher Überschriften das Datum 1900 oder 1900–1915 angegeben, wahrscheinlich der Dynamik der *Realia* wegen, weil die Bezeichnungen eigentlich die linguistische Wirklichkeit der gesprochenen Sprache im Moment des Sammelns belegen (auch wenn die Termini zu den Erbwörtern im Rumänischen gehören). Jede einzelne Landkarte ist das Ergebnis einer anhaltenden und langwierigen Ausarbeitungstätigkeit, mit vielfachen Aussichten auf die Erscheinung in Raum und Zeit. Wir haben mit einem außerordentlichen Werk zu tun, weil man die besondere Aufmerksamkeit spürt, die man jedem wesentlichen und bedeutungsvollen Detail geschenkt hat mittels wiederholten Prüfens und wiederholter Systematisierung, mit dem Bewusstsein, dass man die Arbeit gut ausführen muss.

Der Aufbau jeder Landkarte ist komplex, sie umfasst zwei Seiten, verso und recto, auf der ungeraden Seite ist die Wiedergabe der Landkarte, mit der Überschrift und der Legende in rumänischer Sprache zu finden, während man auf der geraden Seite den Titel der Landkarte und die Legende im Englischen, Französischen und Deutschen übersetzt, wie auch eine suggestive Ikonographie, so ausgewählt, um repräsentativ zu sein. Die kartographische Darstellung ist einwandfrei und die Buchdruckermöglichkeiten gehören zu den Raffiniertesten. Die Arbeit empfiehlt sich auch als eine Leistung für Bücherliebhaber. Das Vorwort, von Dr. Ion Ghinoiu unterschrieben, enthält alle geschichtlichen Angaben über ein versprechendes Wissenschaftliches Unternehmen, die ethnologische Geographie, die nun auch der Ethnographie gehört. Der *Rumänische Ethnographische Atlas* stellt den Beginn einer neuen Etappe für die rumänische ethnologische Forschung dar.

Zamfira Mihail

ISMET ELEZI, *E drejta zakonore e Labërisë* (Le droit coutumier de la région de la Labërie), Tirana, Ed. Toena, 2002, 252 p.

Ces dernières années, il est bien évident l'intérêt des chercheurs – albanais, ou étrangers – pour le domaine des coutumes juridiques albanaises, examinées du point de vue historique, mais aussi du point de vue de leur possible force d'action dans le présent.

Le livre que nous signalons utilise les plus récents résultats acquis dans l'activité de rassemblement et d'édition des données orales et des archives concernant le droit coutumier albanais (voir la bibliographie à la fin du livre).

Chaque région albanaise avait son propre *kanun* (recueil de normes juridiques traditionnelles et orales), selon lequel était organisée la vie sociale dans tous ses compartiments. Ces recueils régionaux sont très semblables. Comme on le sait, le plus connu est *Kanuni i Lekë Dukagjinit* (Le Code de Lekë Dukagjini), d'après le nom d'un prince albanais du Moyen Âge, auquel la tradition en attribue la paternité; c'est ce Code qui a été édité le premier, en 1935 – à la suite de l'activité d'enquête et de systématisation de Shtjefën Gjeçovi – et qui a été traduit dans des langues de circulation (en italien et français, par exemple.) Ce Code, ainsi que le Code dit de Skanderbeg, provient des régions montagneuses du nord du pays (*Malësia*).

La contrée qui fait l'objet du livre d'Ismet Elezi, *Labëria*, est située au sud de l'Albanie, étant formée d'une zone de montagne et d'une zone de plaine. En jugeant d'après les commentaires de l'auteur, à la montagne le droit coutumier semble mieux conservé qu'à la campagne; en tout cas, la région dans son ensemble est moins conservatrice que la région du nord, qui a un relief plus haut et plus accidenté.

Le matériel juridique traditionnel, que les dernières recherches ont mis en lumière dans toutes les régions de l'Albanie, permet une présentation comparative et donne la possibilité de présumer des

faits, là où l'information sur la région de la Labërie n'est pas suffisante; l'auteur utilise fréquemment ce procédé (voir surtout p. 31, 33 et suiv.; p. 199–200). Quelques considérations supplémentaires de sa part sur la manière d'enquête étaient plus que nécessaires; dans son «Introduction» Ismet Elezi nous dit trop peu sur son questionnaire et sur les principes de son investigation. Nous apprenons qu'il a mené ses enquêtes dans les années 70 et 80 du siècle passé. Il qualifie ses sujets par l'expression *burra zakoni*, qu'il n'explique pas, pourtant, assez, nous disant d'une manière vague qu'il s'agit des hommes qui connaissent la tradition juridique populaire, ou qui ont eu même la possibilité d'exercer la fonction de juges, dans des cas concrets; nous ne savons, non plus, si cette formule lui appartient ou c'est une expression populaire que ses informateurs utilisent eux-mêmes. L'auteur nous dit seulement que le nombre des personnes qui peuvent donner des renseignements sur le droit coutumier diminue toujours et qu'il faut faire tous les efforts pour apprendre ce que les quelques sujets existants encore en savent (p. 199). Il serait encore intéressant de savoir davantage sur la transmission de cette tradition orale des normes juridiques au cours de la longue période communiste, qui, probablement, en tolérait toujours moins (on trouve à la fin de la première partie quelques informations bien insuffisantes sur les survivances du code coutumier dans la période communiste). Il est à regretter que l'auteur ne nous renseigne pas sur les différences qui pouvaient exister entre les résultats des enquêtes de Rrok Zojzi dans les années 50 et les résultats de ses propres enquêtes dans les années 70.

Il était aussi utile, à notre avis, si l'auteur donnait plus d'attention au processus général de transmission de la tradition. Les notes abondent en formules telles «on dit», «on raconte» (alb. *tregojnë*) (dont on ne sait si elles appartiennent à l'auteur ou à ses informateurs) et en expressions temporelles – cette fois assurément dans le discours des sujets – précisant qu'il y a 100 (ou 150, ou 200) ans une certaine norme était encore active. Cette sorte de commentaires, pourtant, n'offre pas une base solide pour des conclusions concernant la période d'existence d'un certain fait dans le passé. De plus, nous ne savons rien sur la nature de la question à laquelle ces réponses ont été obtenues: il s'agit des questions que l'auteur a posées d'une manière directe, faisant référence à la situation connue du *Kanuni i Lekë Dukagjinit*, ou les informateurs ont donné ces renseignements de leur propre gré.

Il faut préciser encore une fois que nous sommes en face d'un ouvrage d'interprétation et non pas d'une présentation codifiée des normes qui ont régi la vie sociale en Labërie; à l'avis de l'auteur, pourtant, son travail servira à l'activité future de codification par les sections qu'il propose (p. 39, 199). Il considère que le matériel qu'il a eu à sa disposition est caractéristique pour la deuxième moitié du dix-neuvième et la première moitié du vingtième siècles. Pour organiser le matériel, I. Elezi prend comme modèle la structure donnée à sa collection par Gjeçovi, en insistant sur les normes régissant la famille et le mariage, l'organisation sociale, la propriété, l'héritage, le domaine administratif.

Le livre comprend quatre parties: la première donne des informations géographiques et historiques sur la région étudiée, située dans le sud-ouest de l'Albanie; il faut noter l'examen de différentes opinions concernant les limites, dans diverses périodes, de cette zone ethnographique (p. 18 et suiv.) et la discussion sur le nom de ses habitants, les *Labes*. Le verbe qui en dérive, *me labëruë, labëroj*, a un sens intéressant: «conduire les troupeaux à la montagne pour y rester pendant l'été» (v. la note 12). L'auteur accorde dans sa description une attention spéciale aux régions de Kurvelesh et Himara.

Dans la deuxième partie du livre, il analyse les normes concernant la famille et le mariage; dans la troisième, les règlements des problèmes de la propriété, des contrats et de l'héritage; dans la quatrième (notée par erreur comme la sixième), les normes ayant un caractère administratif.

Il faut retenir les remarques concernant les rapports entre les actions juridiques populaires et les normes juridiques d'Etat: à savoir, le rapport entre le droit coutumier assurant l'autonomie envers l'Etat ottoman et l'utilisation du droit oral après la proclamation de l'indépendance albanaise (pp. 201–202). Dans le cadre de l'état ottoman, le droit coutumier représente une forme de gouvernement local, préservant l'autonomie (pp. 29, 99, 102, 190); plus compliqués sont les rapports avec les réformes de modernisation que l'Etat turc prend dans la période du *Tanzimat* (p. 101 et suiv.) et auxquelles le *kanun* s'oppose non seulement au nom de la spécificité de ses propres lois, mais, très probablement, pour défendre la tradition. Cette résistance à la modernisation et l'attachement aux

normes orales se manifestent aussi plus tard, alors que l'Etat albanais récemment proclamé essaie d'introduire après 1912 des normes juridiques nouvelles (p. 53 et suiv.). L'auteur est d'avis qu'on peut constater même après 1990 une sorte de refus des normes modernes, au nom de la tradition ressuscitée des normes orales (p. 202). Le droit d'Etat, malgré son histoire de plus de 80 années, pourrait être considéré, donc, dans une certaine mesure, comme une sorte de forme sans fond.

En ce qui concerne l'influence du droit ottoman sur le droit coutumier, en Labërie elle a été plus forte que dans le nord du pays (pp. 42, 43) et touche en proportions diverses le mariage (p. 85), le droit de la propriété (qui est seulement coutumier à la montagne, mais mixte, à la campagne), l'héritage (p. 131), les normes ayant un caractère administratif (p. 159 et suiv.), etc. On trouve, par exemple, dans le lexique *labe* de la vendetta (alb. *hakmarrje* < *tc.*, *gjakmarrje*) un terme d'origine turque, *dijeta*, ou *dijet* (p. 173), que les autres patois albanais ne connaissent pas (pour l'étymologie, *tc.diyet*, la discussion sémantique et la diffusion dialectale, voir E. Çabej, *Studime etimologjike në fushë të shqipës*, Tirana, 1987, s.v.).

Dans le droit traditionnel de la famille, on peut observer en Labërie, les deux dernières siècles, le passage de la grande famille (formée de tous les fils et neveux) à la famille de petites dimensions; les parents habitent chez le frère cadet (pp. 67, 152).

La terminologie du mariage enregistre un terme intéressant, *çkurorëzim*, pour désigner la séparation des mariés; premièrement, il faut noter la possibilité du divorce, en certaines circonstances (pp. 86, 91, 93 et suiv.), fait inexistant au nord de l'Albanie et, deuxièmement, il faut observer qu'on se sert d'un terme dérivé d'un mot du vocabulaire de l'église orthodoxe, *kurorëzim* «noces».

En ce qui concerne les relations de parenté, une attention spéciale mérite l'examen de ceux qui dans une famille ont le droit de pratiquer la vendetta pour qu'elle soit considérée accomplie et de ceux qui dans l'autre famille sont considérés appropriés comme objet de la vengeance: le plus indiqué d'être objet de la vengeance est «le meilleur» (*i miri* «le bon»), le moins indiqué est «le pire» (*i keqi* «le mal») (p. 170 et suiv.); il s'agit de degrés différents de l'accomplissement.

Il est intéressant de constater le nombre accru et la qualité des délits que selon le droit coutumier étaient considérés comme des offenses (p. 181 et suiv.) et devraient être payés comme atteintes morales: le vol du coq, le vol du bélier conduisant le troupeau, le vol du bouc à la sonaille (pp. 186–187).

Le droit de la propriété régleme l'accès aux éléments de la propriété commune (p. 122 et suiv.) et forme un système compliqué et intéressant, ressemblant à celui du nord de l'Albanie.

En conclusion, nous considérons utile d'attirer l'attention que ces normes s'organisent autour de quelques éléments importants: la fidélité (*besa*), l'honneur (*nder*), la vaillance, ou la bravoure (*burrëri* < *burrë* «homme»), l'hospitalité (*mikpritje* < *mik* «ami; hôte»).

Cătălina Vătăşescu

NICOLAE SARAMANDU, *Studii aromâne și meglenoromâne*, Constanța, Ed. Ex Ponto, 2003, 258 p. deux cartes

Les balkanologues ont maintenant à leur disposition un volume substantiel, réunissant une série de contributions importantes sur les dialectes roumains du sud du Danube. Nicolae Saramandu a conçu ce livre en partant d'une idée d'Eqrem Çabej, qui attirait l'attention sur la position géographique centrale de l'aroumain dans la Péninsule Balkanique. Cette idée s'avère fort utile pour l'examen systématique des faits: à l'avis de N. Saramandu, il faut tenir compte de l'évolution de l'aroumain non seulement pour l'histoire du roumain, mais, aussi, pour la recherche des interférences linguistiques balkaniques (p.75).

Dans une brève note explicative (*Cuvânt înainte*), l'auteur fait la précision que les études qu'il a choisies pour la première section de ce volume sont en partie inédites; les autres ont été revues, leur bibliographie étant la plupart du temps enrichie par les nouvelles parutions. Pour ce qui est de la deuxième section, il faut observer qu'elle inclut dix-neuf comptes-rendus approfondis et détaillés des

travaux consacrés à l'aroumain, au mégléno-roumain et à différents aspects de linguistique balkanique parus ces années, fait qui la rend un addenda absolument nécessaire de la première section.

Le livre est complété par une étude sur la *Diffusion des patois aroumains et mégléno-roumains dans la Péninsule Balkanique* (p. 225 et suiv.), dont la carte se trouve à la fin du volume, et par une bibliographie des travaux parus à l'étranger, entre 1939 et 1990, sur l'aroumain, le mégléno-roumain et l'istro-roumain (p. 243 et suiv.).

La plus ancienne des contributions date de 1963, de la période des études, étant un compte rendu, inédit jusqu'à présent, de la première édition du Dictionnaire étymologique de l'aroumain de Tache Papahagi (pp. 125–128); de 1964, et publié aussi pour la première fois dans ce volume, est l'article sur la coordination par des conjonctions en aroumain (pp. 51–63). Les textes les plus récents sont de 2002, de même inédits: un, sur les rapports roumano-slaves (pp. 67–71), l'autre, sur des éléments folkloriques aroumains communs avec la ballade populaire daco-roumaine *Miorița*. Les études déjà publiées sont répandues dans plusieurs revues roumaines et étrangères, pas toujours accessibles: « Cercetări de lingvistică », « Fonetică și dialectologie », « Anuarul Institutului de Cercetări Etnologice și Dialectologice », « Studii și Cercetări Lingvistice », « Limba Română », « Revue Roumaine de Linguistique », « Limbă și Literatură », « Revue des Études Sud-Est Européennes », « Buletinul Societății de Științe Filologice » et dans le volume édité en 1992 par Fundația Culturală Română, réunissant les actes d'un colloque, *Contribuția românilor la îmbogățirea tezaurului cultural din Balcani*. Le fait d'avoir maintenant, à la fois, à sa disposition approximativement vingt études, permet au lecteur de déceler plus facilement les thèmes qui reviennent plus souvent dans l'activité du chercheur roumain.

On peut voir de ces remarques préliminaires que le livre offre des résultats dans de nombreuses voies de recherches. Nous commençons par mentionner quelques-uns dans le domaine de la dialectologie.

Une attention particulière accorde Nicolae Saramandu aux Aroumains de Dobroudja. Sur le thème de son travail paru en 1972, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea*, il revient avec une riche série de faits, pour la première fois publiés d'une manière intégrale (*Les Aroumains de Dobroudja et leur patois*, pp. 11–32), en poursuivant l'histoire de l'établissement des Aroumains et des Mégléno-roumains en Dobroudja; il joint les résultats des études antérieures et de ses propres enquêtes aux informations prises des publications et des revues de l'époque. Les investigations extra-linguistiques et les recherches du matériel linguistique permettent l'identification des groupes des Aroumains selon leur zone d'origine dans les Balkans. En Dobroudja, l'auteur constate que la répartition des Aroumains refait la répartition qu'ils avaient au sud du Danube. Maintes fois N. Saramandu donne des arguments soutenant l'affirmation de Pericle Papahagi que les particularités des patois aroumains délimitent plutôt des groupes de locuteurs constitués au long de l'histoire que des zones géographiques (voir surtout les articles sur *l'Atlas linguistique aroumain*, p. 74; *la Recherche de l'aroumain parlé dans les villes*, p. 77; *les Systèmes de l'écriture en aroumain*, p. 85; voir aussi p. 172).

En revenant au problème des régions d'origine des Aroumains établis en Roumanie, nous sommes d'avis qu'un sujet très intéressant serait celui des noms ethniques qu'ils se donnent eux-mêmes, que leur donnent les voisins daco-roumains, qu'ils donnent aux Daco-roumains, le livre comprenant assez de suggestions utiles: ils se disent, selon le pays balkanique dont ils proviennent, *grecoman* (Aroumain de Grèce), *vuryărean* (Aroumain de Bulgarie), *sârbean* (Aroumain de Macédoine ou de Serbie) (pp. 20, 24). On peut observer la même manière de dérivation que dans le cas du terme *ungurean* qui désigne les Daco-roumains provenant de Transylvanie. Il serait digne d'attention que pour les Daco-roumains, les Aroumains portent fréquemment le nom de *machedon*, *machidon*. Ce nom est générique malgré le fait, que, suivant les constatations de N. Saramandu (p. 17 et suiv.), les Aroumains ne proviennent en Roumanie que très rarement de Macédoine. Pour les noms ethniques que les Aroumains se donnent, voir aussi le dictionnaire de Matilda Caragiu Marioțeanu (s.v. *aromân*), qui inclut aussi le nom de *macedoromân*. Chose surprenante, le *Dictionnaire de la langue roumaine* de l'Académie n'a pas enregistré le mot *machedon*. Il serait intéressant de savoir quelle est la tradition de ce terme ethnique générique en dacoroumain.

En s'arrêtant sur le terme *mucân* chez les Aroumains et les Mégléno-roumains de Roumanie (p. 37 et suiv.), N. Saramandu fait des considérations utiles sur les désignations ethniques que les

branches roumaines du nord et du sud du Danube emploient l'une pour l'autre alors qu'elles se rencontrent après l'absence d'une longue tradition des contacts réciproques.

Il est bien connu l'intérêt de l'auteur pour les concordances entre les dialectes roumains du sud du Danube et les patois daco-roumains, auxquels il a consacré, jusqu'à présent, plusieurs études. Il faut retenir sa conclusion (p. 31) concernant le rapprochement plus marqué entre les parlers aroumains d'Albanie (qui se trouvent au sud de l'Albanie, comme on le sait) et le daco-roumain; nous sommes d'avis qu'il ne faut pas négliger à cette occasion le fait qu'en parallèle il y a une similitude plus importante entre le dialecte albanais du sud et le daco-roumain.

N. Saramandu enregistre une série de commentaires auxquels il accorde son attention, commentaires que ses informateurs, Aroumains et Mégléno-roumains, font sur les rapports plus ou moins étroits entre leurs parlers et celui des Daco-roumains, ainsi qu'ils en ont la conscience (pp. 31, 40).

Le livre comprend aussi des discussions nombreuses et importantes de lexicologie, de grammaire et de phonétique.

Nous mentionnons brièvement les considérations sur la couche des plus anciens emprunts slaves en roumains (pp. 71–77), les contributions étymologiques (pp. 53, 59, 60, 62, 65 et suiv.); il faut y ajouter les comptes rendus sur l'influence grecque en roumain jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle, les relations linguistiques des Aroumains et des Slaves du sud, la présence en aroumain des mots autochtones et hérités du latin. Toujours dans la deuxième section du livre il y a des comptes rendus sur des dictionnaires bilingues aroumain et bulgare, aroumain et anglais. Une intéressante contribution regarde les différences lexicales entre les patois aroumains de Roumanie (p. 29 et suiv.).

Deux études étoffées regardent la coordination en aroumain et le système verbal des formes composées (p. 48 et suiv.), avec des références aux langues balkaniques. Des observations de morphologie et de syntaxe existent aussi dans la deuxième partie du livre.

Nous n'avons pas la possibilité d'insister sur tous les résultats du travail que nous présentons, mais nous ne pouvons achever ce compte rendu sans attirer l'attention du lecteur sur les contributions de N. Saramandu dans l'étude du folklore aroumain et de l'histoire politique et culturelle des Aroumains. Nous croyons utile de citer l'affirmation suivante: «Le niveau artistique et le potentiel d'émotion [d'une création populaire] ne peuvent être appréciés que dans l'intérieur de la collectivité qui [les] a créés et qui s'en réjouit» (p. 124).

Ce livre représente à la fois une très solide analyse linguistique, une analyse d'histoire sur plusieurs plans et la contribution d'une personnalité marquante des Aroumains à la connaissance du destin de cette collectivité si intéressante des Balkans. Il est d'un grand intérêt pour tous les balkanologues, cachant une mine d'informations et d'interprétations, que son titre ne laisse pas peut-être soupçonner.

Cătălina Vătăşescu

*Revue des études byzantines*, tome 58, 2000, Paris, Ed. de Boccard, 2000, 349 p.

Le 58<sup>e</sup> tome de la revue s'ouvre avec l'étude *Palladios « Le Pseudo-Galien »* – dans le *commentaire de Stephanos d'Athènes aux Aphorismes d'Hippocrate* (pp. 5–68), qui fait suite à une étude parue dans le 56<sup>e</sup> tome de la même revue et signée par le même auteur – Wanda Wolska-Conus. Très importante pour l'histoire de la médecine byzantine, l'étude identifie le « Nouvel Exégète » mentionné par le commentaire de Stephanos d'Athènes aux *Aphorismes* d'Hippocrate avec Palladios, personnage mystérieux qui semble se substituer à Galien, donc c'est lui le « Faux Galien ». L'analyse est faite sur la base des éditions critiques, « editio princeps » de Stéphanos d'Athènes, due à L. G. Westerink, Berlin 1985, 1992, 1995 en tout premier lieu.

Des notions telles que *physike theoria* ou *diagnosis*, puisées par Stéphanos aux sources de la spiritualité chrétienne, pourraient être abordées aussi par les historiens de la spiritualité byzantine.

Très importante pour la vivement débattue question des dèmes s'avère l'étude de C. Zuckerman, *Le critique, l'argent et le peuple. À propos d'une inscription du Bas-Empire* (pp. 69–96). L'inscription,



datée en 539–540 provient de la ville de Bostra (en Arabie) et prête à une nouvelle interprétation du mot *demotai*, qui doit être interprété dans un sens plus restrictif que celui, assez large et imprécis, de « masses populaires », c'est-à-dire « les citoyens de la classe moyenne, exerçant, généralement une profession mais aussi, pour certains, oisifs, parfois grossiers, dans tous les cas amateurs des jeux de cirque » (p. 94). Reste ouverte encore la distinction entre Bleus et Verts, à la lumière de cette conclusion.

Dans *Le débat sur les droits du fisc et les droits régaliens au début du 14<sup>e</sup> siècle* (pp. 97–122), Angéliki Laiou traite le sujet en marge du discours *Peri basileias* de Thomas Magistros. Il s'agit de droits tels que *abiotikion*, *phonikon*, *parthenophortia* ou *heuresis thesaurou*, auxquels on pourrait ajouter aussi *katergoktisia*, *sitarkia* ou *mitaton (exônesis)*, mis en relation avec les droits régaliens de l'Europe occidentale. Il s'agit d'un mélange de tradition et d'innovation qui caractérise l'Etat des Paléologues (pp. 121–122). Si l'*abiotikion* concernait la totalité des biens, comme il ressort du texte de Thomas Magistros, et pas seulement un tiers des biens du défunt sans descendance (p. 105, n. 27), la *prädalica* du Moyen Âge roumain pourrait avoir une place intéressante dans cette discussion.

Suivent trois études liées à la patristique: l'édition et l'étude du traité *Uniomum definitiones*, attribué à Maxime le Confesseur, faite par Peter Van Deum (pp. 123–147), témoignages patristiques en faveur du *Filioque*, présentés par les Latins au Concile de Florence (1439), mais datant du VII<sup>e</sup> siècle, dans l'étude de A. Alexakis (pp. 149–165), ainsi que la mise en valeur de l'*Inventaire des manuscrits grecs* trouvés dans un dépôt inconnu de manuscrits au monastère Sainte-Catherine de Sinaï, découvert en 1975. Le dépôt contient aussi des manuscrits arabes, géorgiens, syriaques et slaves, presque tous présentés dans les catalogues déjà parus (l'étude de P. Géhin et Stig Frøyshov) (pp. 167–184).

Deux études d'Albert Failler éclairent des questions de détails sur les noms de navires à Byzance (pp. 269–271), ainsi que sur la liaison entre les termes *ta Pikridiou*, *Diplokionion antiperaia*, *antiperan* et *Pera* (pp. 185–198).

Bernadette Martin-Hisard fait *Une relecture du moyen âge arménien* (pp. 199–213), en marge des deux livres de Nina Garsoïan, parus en 1999.

Thierry Ganchou (*Une Kantakouzène, impératrice de Trébizonde: Théodôra ou Helena?* pp. 215–229) éclaire une question matrimoniale liée à l'histoire des Cantacuzène et des souverains de Trébizonde, en se fondant sur une généalogie inédite due à la plume du secrétaire pontifical Angelo Massarelli (... 1566), gardée dans le manuscrit Vat. Lat. 12127, f. 349<sup>v</sup>–353, sous le titre *Dell'Imperadori Constantinopolitani*. La généalogie des Grands Commène de Trébizonde, ainsi que celle des Cantacuzène de Byzance devra en tenir compte à l'avenir.

Dans *Une source méconnue des «Dialogues» de Nicéas de Maronée* (pp. 231–243), étude de courtes dimensions, mais de longue haleine, Alexei Bermine prouve que le métropolite de Thessalonique du 12<sup>e</sup> siècle, Nicéas dit «de Maronée» n'a pas eu connaissance des Pères latins en soutenant la clause *filioque*, c'est-à-dire la procession de l'Esprit saint *dia tou Hyiou*, identique à la procession *ek tou Hyiou* dont parlaient les Pères latins, mais il a emprunté directement cette idée à Eustrate de Nicée.

Vers la fin du 12<sup>e</sup> siècle a vécu aussi Léon Balianités entré dans les ordres aux environs de 1170, devenu didascale dans les années 1180. Il a gravi les échelons de la hiérarchie sous Basile Kamatéros ayant été promu didascale du Psautier, puis didascale œcuménique, et nous ignorons s'il a obtenu aussi la charge de didascale de l'Apôtre.

Après la déposition de Basile Kamatéros (1186), il a perdu sa charge, et a vécu dans la pauvreté. Le patriarche Georges Xiphilin lui a procuré une aide matérielle alimentaire, probablement l'aumône que recevaient tous les officiers ecclésiastiques. Les questions sont éclaircies par Marina Loukaki dans: *Les Didascalies de Léon Balianités: Notes sur le contenu et la date* (pp. 245–261).

Une question d'ordre archéologique, une autre d'ordre sigillographique sont abordées par Mavis de Zulueta (pp. 253–271) et Ljiljana Mandić avec Robert Mihajlovski; ces derniers publient un sceau du XI<sup>e</sup> siècle, qui appartient à Michel Saronités, duc d'Occident, et trouvé dans la région de Bitola (Heraklea Lyncestis).

Mentionné par Skylitzes Continuatus, mais sans prénom, M. Saronités a joué un rôle essentiel dans l'étouffement de la révolte conduite par Georges Voitech (1072), après la défaite subie par les deux autres commandants byzantins, Nikephoros et Damianos Dalassenos. L'avers du sceau représente l'archange Michel. Le sceau a été analysé par A. D. Mordimann, N. Bănescu et V. Zlatarski.



Enfin, Stavros Lazaris présente un nouveau manuscrit du *Physiologus* (pp. 279–281). Suit la *Bibliographie* (pp. 283–33), la *Table des Matières* (pp. 337–340) et trois *Résumés* des études d'auteurs (p. 341).

*Tudor Teoteoi*

*Scripta & e-Scripta. The Journal of Interdisciplinary Medieval Studies*, Editor: ANISSAVA MILTENOVA, Institute of Literature, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, "Boyan Penev" Publishing Center, vol. 1, 2003, 244 p.

*Scripta & e-Scripta* est le résultat d'une admirable initiative du Professeur Anissava Miltenova, du Département de Littérature Bulgare Ancienne de l'Institut de Littérature de l'Académie Bulgare des Sciences. La revue, à parution annuelle, se propose de promouvoir l'analyse des « medieval cultural phenomena at multiple levels: the medieval manuscript tradition, textual transmission, sources and their history, text structure, style, etc. ». Elle réservera aussi régulièrement une place aux débats liés à l'implémentation des applications informatiques dans le domaine des études slaves et byzantines. L'*Editorial Board* de la revue réunit plusieurs spécialistes des études slaves et médiévales provenant de divers pays: Bulgarie, Etats-Unis, Grande-Bretagne, Hongrie et Russie.

La structure du premier numéro comporte cinq parties: *Articles, Sources and Investigations, Debuts, Reviews and Information*. Les *articles* représentent les communications de la Table Ronde de la *Commission for Computer Processing of Medieval Slavonic Manuscripts and Early Printed Books* dans le cadre du XIII<sup>e</sup> Congrès des Slavistes, tenu les 15–20 août 2003 à Ljubljana, en Slovénie. Il s'agit de quatre contributions rédigées en anglais et signées par David J. Birnbaum, un slaviste très connu, particulièrement par ses recherches en collaboration avec Anissava Miltenova dans le domaine de l'application de la technologie informatique à l'étude des manuscrits slaves médiévaux, Cynthia Vakareliyska, Kiril Ribarov et Monia Camuglia, et Andrej Bojadžiev.

La rubrique des *Sources and Investigations* réunit quatre articles traitant des aspects divers de la littérature religieuse médiévale bulgare et serbe. Je retiens surtout l'étude remarquable à plusieurs égards d'Angel Nikolov, '*A Useful Tale about the Latins*': *An Old Bulgarian Translation of a Lost Byzantine Anti-Latin Text of the End of the Eleventh-Early Twelfth Century* (pp. 99–120), fondée sur l'analyse comparée de neuf manuscrits d'origine bulgare, serbe et moldave datant de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle. Veneta Savova signale une œuvre hymnographique nouvelle de saint Clément d'Ochride (pp. 121–32), Elena Tomova réalise un répertoire utile des *doxae* de quelques saints sud-slaves dans la littérature serbe médiévale: saint Parascève de Târnovo, saint Stephen de Dečani et les saints de la dynastie serbe Nemanja, saint Savvas et saint Siméon (pp. 89–97). Enfin, Mony Almaleh explore l'*Interlingual Assymetry* dans la traduction bulgare médiévale de la Bible (pp. 133–45).

La section réservée aux « débutants » renferme cinq articles intéressant particulièrement la littérature religieuse médiévale bulgare: hymnographies, gnomologes, livres de prières et apocryphes. Tous les articles sont rédigés en anglais. La rubrique des comptes rendus est elle aussi bien représentée: bibliographies, catalogues des manuscrits médiévaux, éditions des textes médiévaux, monographies et collections d'études. Ce sont des présentations brèves et claires rédigées en anglais. Le volume se termine par le rapport rédigé par Anissava Miltenova et David J. Birnbaum sur l'activité de la *Commission for Computer Processing of Medieval Slavonic Manuscripts and Early Printed Books* entre 1998–2003 (en russe).

Belle présentation, rédaction soignée, définition claire du champ d'intérêt, contenu riche et varié, attention particulière portée aux problèmes actuels posés par le traitement et l'usage électronique des textes anciens, ce sont des qualités qui imposent dès le début *Scripta & e-Scripta* parmi les plus intéressants périodiques d'études médiévales. Qu'elle ait une existence féconde et durable !

*Andrei Timotin*

«Balcanica» XXX–XXXI. Annuaire de l'Institut des Études Balkaniques. «Le Mémorial de l'Institut des Études Balkaniques. Trentième anniversaire», Belgrade, 2000, 493 p.

C'est une précieuse apparition ce numéro de «Balcanica» à l'occasion du trentième anniversaire de la fondation de l'Institut des Études Balkaniques de Belgrade et de sa revue, en 1970. Elle nous rappelle aussi nos rencontres avec le premier directeur de l'Institut, feu l'académicien Vasa Čubrilović (février 1975) – une légende de l'esprit de liberté dans son pays – ou avec d'autres historiens serbes disparus comme Dušan Lukač, Verena Han, Petar Milosavljević soit à Belgrade, soit à Bucarest; nos souvenirs enregistrent aussi une étude publiée dans «Balcanica» en 1978.

La revue s'ouvre par de brèves analyses des préoccupations des membres de l'Institut dans les divers domaines – balkanologie, archéologie, ethnographie et folklore – qui ont vu le jour dans la «Balcanica», mais aussi dans la «Revue Internationale des Études Balkaniques», I–VI, Belgrade, 1934–1938.

On donne ensuite la liste des ouvrages publiés sous les auspices de l'Institut et les bibliographies complètes des deux revues qui ont illustré les traditions des études académiques du Sud-Est européen dont Belgrade fut un centre bien connu. La plus grande partie de ce numéro anniversaire (pp. 139–493) est consacrée à la présentation des petites biographies et des bibliographies de tous les membres de l'Institut – une équipe peu nombreuse, mais prestigieuse – depuis sa fondation, une véritable mine d'informations utiles à tout chercheur authentique de cet espace.

Constantin Iordan

HILDRUN GLASS, *Minderheit zwischen zwei Diktaturen. Zur Geschichte der Juden in Rumänien, 1944–1949*, (Südosteuropäische Arbeiten), Oldenbourg Verlag, München, 2002, 337 p.

Il faut dire pour commencer que le volume *Minorité entre deux dictatures. Sur l'histoire des Juifs de Roumanie. 1944–1949*, signé par Hildrun Glass de l'Université de Munich – Institut für Geschichte Ost-und Südost Europas et Südost-Institut de Munich, a surtout le mérite d'être le premier ouvrage scientifique concernant l'histoire, le statut, le comportement et l'évolution de la population juive de Roumanie dans la première décennie de l'après-guerre, recherche scientifique réalisée tant dans la perspective des relations avec la population majoritaire, que dans celle des rapports avec les institutions de l'Etat, du régime politique, des organisations politiques internes et internationales et d'une idée plus ancienne aussi – celle de l'Etat juif – perçu comme la sauvegarde de la nation. La perspective de l'auteur est importante du point de vue scientifique parce qu'elle est focalisée sur une minorité ethnique qui venait de sortir d'une troublante tragédie européenne, le holocauste, et qui s'efforçait de se réintégrer au sein de la même société européenne qui l'avait traumatisée; il s'agit, dans notre cas, des Juifs de Roumanie et de leur réintégration dans la société roumaine, elle-même victime, à part entière cette fois-ci, d'une nouvelle tragédie: le régime communiste. Après le bouleversement apocalyptique du monde européen pendant la deuxième guerre mondiale, du nouveau partage géopolitique et des sphères d'influence, quand la plupart de la population européenne s'était vue soumise à un statut totalement différent de celui d'avant-guerre, les seules instances avec lesquelles cette population prend contact – dans notre cas les Juifs de Roumanie – sont les institutions nouvellement mises en place. Leur statut s'établit, en premier lieu, par rapport à ces institutions et aux nouvelles forces politiques installées au pouvoir. Ce n'est pas par hasard que l'auteur a intitulé sa recherche *Minorité entre deux dictatures*. Entre 1938–1949 (1989) ces collectivités vivent en relation avec le système institutionnel de deux dictatures et deviennent dépendantes de ces institutions et forces politiques qui régissent leur vie.

Le volume se remarque aussi par son objectivité, la compréhension calme des phénomènes et des processus avec laquelle l'auteur se penche sur un monde traumatisé par les tragédies, le holocauste, les passions et les inculpations, l'insinuation d'une nouvelle dictature et le commencement d'une nouvelle vague de destructions; l'auteur réussit de maintenir le discours

scientifique au niveau du bon sens et de la modération. D'ailleurs, Hildrun Glass apporte dans la construction de son nouvel ouvrage une solide expérience et une immense information concernant les Juifs de Roumanie, tirée de son livre précédent *Zerbrochene nachbarschaft. Das deutsch-jüdische Verhältnis in Rumänien (1918–1938)* (Voisinage brisé. Relations entre Allemands et Juifs en Roumanie), Oldenburg Verlag, München, 1996, 638 p. Dans son nouveau livre que nous présentons, Gudrun Glass agit dans un monde familial, qu'elle a connu et étudié tant dans ses relations avec la société roumaine qu'avec les autres minorités vivant en terre roumaine, surtout la minorité allemande. De cette manière la recherche concernant la communauté juive de Roumanie, avec sa situation et sa conduite dans la même société, après la tragédie de l'holocauste, s'impose tout naturellement dans la conscience d'un authentique scientifique, même si la documentation dans les archives roumaines, israéliennes ou celle menée au Mémorial de l'Holocauste des Etats-Unis a exigé un effort géant. La connaissance profonde des faits ainsi que le caractère modérée de sa démarche, sont une garantie scientifique de la véridicité et de la valeur de ses investigations.

Un autre aspect tout aussi méritoire de cet ouvrage est la richesse de l'information et de la documentation effectuée dans les archives des communautés juives de Roumanie (Centre pour l'étude des Juifs de Roumanie), dans les Archives Nationales Roumaines (Bucarest, Timișoara, Iași), les archives du Mémorial de l'Holocauste (Etats-Unis) et aux Central Zionist Archives (Israël), etc. En offrant au lecteur une immense information inédite concernant tant l'histoire des Juifs que l'histoire de la société roumaine pendant des périodes extrêmement mouvementées, Hildrun Glass met dans un nouvel éclairage une série de phénomènes et de situations dissimulés auparavant par un ombre « folklorique », par une relativité orale aux implications déconcertantes.

« La Roumanie a traversé entre 1938–1989 une longue nuit des dictatures – affirme Hildrun Glass – dans ses conclusions: la monarchie absolue de Charles II, l'Etat national-légionnaire, la dictature militaire de Ion Antonescu, le régime communiste. Les mesures anti-juives de la dictature antonescienne ont eu des conséquences horribles. Une partie de la population juive du pays a été anéantie. Les déportations ont été faites selon un critère géographique: dans certaines provinces la population juive a été déportée, dans d'autres elle a été épargnée; une partie des survivants a été dépossédée de ses droits, l'autre soumise à une spoliation totale. Après le coup d'Etat de 1944, la plupart de la population juive était ruinée, les têtes de famille en chômage. Le retour de la déportation, des camps et, plus tard, de l'Union Soviétique a approfondi les problèmes sociaux. L'écartement d'une partie de la population juive de la vie économique et sociale, les déportations, la dégradation et les contraintes, la séparation des familles et des amis, la spoliation des fortunes et des possessions, tous ces éléments ont conduit à une profonde aliénation hostile des Juifs à l'égard de l'Etat roumain, fait qui a marqué la plupart des non-juifs. Cette aliénation s'est beaucoup accentuée après 1944 aussi, à cause des remises en droits injustes et incomplètes et des réparations inéquitables accordées à la population juive. Au cours de ses deux mandats, le gouvernement communiste de Petru Groza ne s'est montré que trop peu disposé à faire des concessions à cet égard ... et cette situation s'est prolongée longtemps... le régime communiste n'a manifesté qu'un trop faible intérêt pour la restitution, à la population juive, des biens confisqués; de même, par son anéantissement dans le domaine économique, se produit une mutation dans la structure professionnelle et démographique de la population juive, et à la suite du retour des camps des déportations et du refuge dans l'URSS, a lieu une migration des Juifs surtout vers les zones urbaines... ».

La recherche est concentrée sur la communauté juive et sur les réactions aux différents désastres qu'elle a dû subir; elle démarre de l'intérieur de la communauté et se déroule dans le contexte de l'emprise du pouvoir par le régime communiste en Roumanie, l'auteur passant en revue les effets des trois dictatures: royale, légionnaire et militaire-antonescienne. Ces phénomènes et processus qui ont envenimés les relations entre la population juive et la majorité roumaine sont analysés par Hildrun Glass dans les trois grandes parties du livre.

**La première partie:** *Les Juifs roumains et l'héritage de la dictature antonescienne*, qui traite des problèmes du temps de la dictature et de la période ayant suivi 1944, tels que: *privation des droits, persécution, génocide; les voies traditionnelles d'avant-guerre dans la relation Juifs-Etat; structures et organisations-partis; organisations sionistes, communautés juives* des différentes provinces roumaines.

Ensuite, juste après le 23 août: *conséquences de la dictature, déracinement, migrations, vagues de réfugiés; paupérisation de la population juive et les aides des organisations internes et internationales; la réorganisation de la vie économique et les efforts de réintégration, efforts qui échouent, et l'auteur traite dans un chapitre spécial les mouvements d'émigration des Juifs, voies de l'émigrations vers la Palestine pour la fondation de l'Etat Israël.* Au commencement, Hildrun Glass souligne que *le désir d'émigrer est un premier signe que les Juifs renoncent à la réintégration dans la société roumaine, société qui entrait sous la troisième dictature, cette fois-ci communiste.* L'auteur y met en lumière le désappointement de la population juive quant aux attitudes du nouveau régime communiste en train de consolider sa position; la véritable, radicale mutation n'a lieu qu'en ce moment, quand elle devient consciente que sous le régime communiste pour d'autres raisons et au service d'autres intérêts et fondés sur d'autres critères, les actions antisémites continuent. La relation conflictuelle, l'antagonisme entre communistes et le mouvement sioniste est en ce sens révélateur.

**La deuxième partie**, plus développée: *Les Juifs roumains, victimes de l'instauration de la dictature communiste*, se déroule à partir d'un riche matériau extrait des archives, des informations mises en valeur pour la première fois par Hildrun Glass après des recherches approfondies aux archives du Comité Central du Parti Communiste Roumain (PCR), des différentes communautés et organisations juives de Roumanie, des archives nationales. Le chapitre *La tactique du PCR visant l'annexion du « secteur juif »* rassemble des thèmes comme: *Un premier Appel adressé au Front uni-1944; La fondation du Conseil général juif; La dissolution du Conseil et la retraite tactique; Le deuxième Appel pour la mise en place d'autres formes d'unité-1945; La fondation de Comité démocrate juif, filiale du CDE dans différentes régions; La critique de la direction du parti et les modifications tactiques; Le troisième Appel pour la création du front unitaire-1946; Le front unitaire juif, sa délimitation du sionisme, Coexistences, Confrontations.* Le chapitre suivant: *Les Réactions de la minorité juive à l'égard de la menace d'annexion* nous présente une autre série de thèmes concernant la lutte des Juifs de Roumanie contre le danger d'un nouvel anéantissement: *d'activité des partis politiques de Roumanie, campagnes de menaces entre 1945-1946; Controverses aux rangs de la communauté au sujet des stratégies de défense; L'escalade de la tension jusqu'à la signature de la paix en 1946; Les communautés juives de Roumanie et les organisations sionistes; Différents arrangements devant conduire à l'anéantissement du mouvement juif.*

Je me permet d'attirer l'attention sur les deux derniers chapitres: *L'antisémitisme dans la vie politique de Roumanie 1944-1949* et *PCR et les Juifs* qui traitent des problèmes suivants: *la suppression des partis historiques; l'instrumentation par le PCR des accusations d'antisémitisme; les communistes et les minorités; synthèse entre national et idéologique avant 1944 et la roumanisation du PCR après 1944, rhétorique internationaliste, préjugés antisémites et pragmatisme dans la politique extérieure.*

De même, je voudrais attirer l'attention sur **la troisième partie**, très importante sous l'aspect de l'information et de l'idée en soi: il s'agit des 10 tableaux annexes: *La population juive en Roumanie, total et par provinces, 1930-1949; La population juive urbaine et rurale, 1930-1956; Villes roumaines ayant une population juive de plus de 1000 personnes et leur évolution, 1930-1940; La population juive de Bucarest, 1899-1956; La population juive de Bucarest repartie par quartiers; La structure professionnelle considérée sous le rapport des activités de la population juive en 1942; La structure professionnelle de la population juive de Roumanie dans le cadre de la structure professionnelle de l'ensemble de la population en 1956; L'émigration en Palestine de 1939 à 1955; Le PCR et les minorités nationales: la structure ethnique du PCR et la totalité des minorités dans le cadre de la population de Roumanie en 1930; Le PCR et les minorités: structure ethnique du PCR, 1930-1950.*

Le livre de Hildrun Glass offre au lecteur une image réelle considérée de la perspective de la communauté juive de Roumanie et de son destin assumé sous le poids des coups successifs qu'elle a dû subir – image inconnue jusqu'à nos jours ou bien parvenue à notre connaissance par l'intermédiaire d'une oralité manipulée dès le début (rappelons, pour n'en donner qu'un seul exemple, que le régime communiste a manipulé toutes les données sur le holocauste pour créer de la sorte un éloignement entre Juifs et Roumains et pour agacer en même temps la population non juive de Roumanie

par une exagération injustifiée de ces mêmes données concernant le holocauste) –, portant sur les actions, les processus, les illusions et les déceptions de cette communauté juive dès le moment de l'emprise du pouvoir du régime communiste en Roumanie. Le livre que nous venons de présenter donne une réponse à toute une série de problèmes éludés jusqu'à présent par l'historiographie roumaine et pose en même temps, par la simple présentation des phénomènes et des attitudes manifestés à l'époque, de nombreuses questions qui trouveront leur réponse dans une nouvelle recherche.

Toutes ces qualités portent le livre de Hildrun Glass, *Minderheit zwischen zwei Diktaturen* au rang d'une contribution remarquable à la recherche de l'histoire de la communauté juive de Roumanie et de l'histoire européenne récente. Il se présente aussi comme une invitation scientifique, académique, d'assumer sincèrement les responsabilités pour une histoire cruelle, troublante qui nous est tellement proche, et qui durant 60 années a détruit, ou presque, l'essence des relations interhumaines dans l'espace européen, spécialement dans l'espace roumain.

Elena Siupiur

VALERIU BULGARU, *Reforma agrară din 1921, Fundamente economice*, Ed. de Vest, Timișoara, 2003, XXIV + 259 p.

Les événements d'envergure de l'histoire de l'entre-deux-guerres furent souvent objet de mythologies exerçant une certaine influence sur l'opinion publique mais, est c'est le cas de toute mythologie, trop peu liées aux faits et aux circonstances invoquées. Si avant 1990 le régime totalitaire communiste avait réussi à discréditer sans effort cette période (de nos jours encore des termes tels *moșierime* /grands propriétaires terriens ou *exploitation* sont encore usités), après 1990 la sensibilité au sujet des thèmes de la Roumanie de l'entre-deux-guerres s'est cristallisée sur des positions radicalement opposées : la Roumanie de l'entre-deux-guerres a été perçue comme un sommet de modernisation et, pour une certaine période, elle fut proposée comme modèle pour la Roumanie post-1990. A quelques exceptions près, des travaux concernant cette période, fondés sur des faits réels, focalisés soit sur l'aspect statistique de certains problèmes, soit sur l'identification, le découpage et l'analyse des points de vue, attitudes ou opinions, ne furent que très rares. Parmi les exceptions de ce genre se range le livre de Valeriu Bulgaru. L'auteur de la *Préface*, P.I. Otiman, tient à préciser que : « Malheureusement, ce livre écrit il y a plus de 35 ans, voit le jour avec un grand retard. Sa parution eût été utile à ceux qui ont élaboré la loi foncière de 1991, car ils auraient eu la possibilité de connaître le formidable effort politique, économique et social des années 1918–1920 concernant la législation de la réforme agraire » (p. XXIV).

Ce point de vue n'est pas du tout exagéré et complaisant non plus. D'ailleurs, P. I. Otiman, professeur universitaire et auteur de travaux dans le domaine de la politique agraire, soutient son assertion par des arguments qui se retrouvent dans cette *Préface* bien fournie. Dans son commentaire il met l'accent sur les conditions dans lesquelles fut réalisée la réforme de 1921 : malgré les lois et les traditions de politique agraire différentes dans les zones qui formaient à l'époque l'Etat roumain, il y avait une double polarisation, d'une part dans la distribution de la propriété, la grande propriété contre la petite propriété, d'autre part, dans le régime des exploitations, la grande propriété dont la production était destinée exclusivement à être commercialisée mais qui, insuffisamment équipée, se fondait surtout sur la main-d'œuvre paysanne et, respectivement, la petite propriété orientée vers la consommation propre, dépendant des grandes propriétés, à cause de sa production réduite. Pourtant, en dépit de l'avis des spécialistes de l'époque, qui recommandaient comme base d'un futur régime agraire « la propriété moyenne et l'exploitation agricole performante, en gestion propre ou en fermage » (p. XII), on aboutit, après la réforme de 1921, à une productivité encore plus réduite qu'auparavant, et à une propriété extrêmement émiettée « parcellée » et insuffisamment « équipée » (pp. XXI–XXII).



Les thèmes présentés dans la *Préface* se retrouvent dans le contenu du livre. Dans les deux premières parties: *Directions d'approche dans les rapports socio-agraires d'après la grande révolte des paysans de 1907* (pp. 7–62), et *Suggestions et discussions pour la réforme agraire par l'expropriation des grands propriétaires fonciers* (pp. 63–110), l'auteur se rapporte à l'élaboration de la base doctrinaire qui a préparé la réforme de 1921. Personnalité aux affinités libérales, Valeriu Bulgaru affirme dès le début que «Les préliminaires idéologiques de la réforme agraire de 1921 commencent au moment même du déchaînement de la grande révolte paysanne de 1907» (p. 3).

Les deux premiers chapitres de la première partie sont centrés sur les points de vue des personnalités impliquées politiquement, représentant des élites politiques, d'avant la deuxième guerre mondiale, des libéraux tels D. A. Sturdza, G. D. Creangă, Al. Djuvara, Toma Stelian, Emil Costinescu et des conservateurs aussi: Vasile M. Kogălniceanu, N. Filipescu, Petre Carp, C. Geblescu, aux côtés d'autres personnalités, membres de partis de moindre influence comme N. Iorga et Gh. Păun, ou des socialistes comme Cr. Racovski et Toma Dragu, ainsi que sur les conceptions d'autres «spécialistes».

La deuxième partie est théorique par excellence. Après le chapitre qui analyse les arguments de la dispute *poporanism*<sup>1</sup> (C. Stere) contre social-démocratie (C. D. Gherea), deux autres orientations sont abordées par l'auteur: le *coopératisme* et l'*agriculture scientifique*. Si la première question est relativement connue au public roumain, il convient de souligner que sur le thème du *coopératisme* l'auteur apporte une contribution importante. A côté de Spiru Haret, Virgil Madgearu, Gr. Mladenaz, A. Cusin, dont les travaux sont notoires, il ajoute les points de vue, d'une égale importance, d'un Ion Rădulescu, Ion N. Angelescu, Nicolae Ghiulea et Mihail Șerban.

Les dernières parties sont dédiées surtout aux débats législatifs qui ont précédé la réforme agraire de 1921. On y analyse les circonstances des aspects de la mise en œuvre de la réforme agraire (1913–1914). Il semblait qu'après la fin des deux guerres balkaniques, la Roumanie était prête pour un changement social d'envergure. C'est ce qui explique pourquoi en 1913, le parti libéral, en opposition, transforme, par la voix de Vintilă Brătianu, l'«expropriation agraire» en «programme de gouvernement» (pp. 111–132). Les libéraux, accédant au pouvoir au début de l'année 1914, déclenchent les débats législatifs concernant ce programme. L'auteur consigne que le programme libéral se prononçait contre les dispositions de la Constitution de 1866 car il attaquait l'intangibilité de la propriété (p. 166 et suiv.). Ce qui plus est, l'expropriation était conçue comme une cause d'utilité nationale, tandis que la Constitution de 1866 prévoyait l'expropriation seulement pour cause d'utilité publique. De la sorte, la réforme agraire devrait être précédée d'une révision de la Constitution.

Deux chapitres présentent le contenu des débats sur ce thème à l'Assemblée des Députés (pp. 133–162), et au Sénat (pp. 163–183). Le déclenchement de la première guerre mondiale, la disparition du roi Charles I<sup>er</sup>, l'éclaircissement de la position de la Roumanie dans le système des Etats belligérants, conduisirent à l'ajournement des discussions. En 1917, le Parlement de Iași remet en actualité le problème de la réforme, par suite de la «déclaration extraconstitutionnelle» du roi Ferdinand<sup>2</sup>, par laquelle on promettait, devant deux corps de l'armée roumaine, la mise en possession de terres et l'extension du droit de vote.

La dernière partie de l'ouvrage se rapporte à la modification de l'article 19 de la Constitution, article qui stipulait l'inviolabilité de la propriété et l'expropriation seulement pour des raisons d'utilité publique. Y sont présentés les points de vue exprimés dans l'Assemblée Constituante réunie pour la révision respective (pp. 192–208). À la fin du livre, le lecteur trouvera une synthèse portant sur «des théories visant la mise en œuvre de l'expropriation, l'an 1919». Le livre s'arrête aux décrets-lois d'expropriation de 1918.

Au-delà du matériel et des thèmes présentés, précieux comme tels, nous signalons l'élégance du style, concis et rigoureux. Les sources sont choisies avec discernement, les chapitres sont fondés sur des exposés doctrinaires publiés dans des livres et des études, étant séparés de ceux qui invoquent les arguments

<sup>1</sup> *poporanism* = courant politique et culturel en Roumanie, XIX<sup>e</sup> s., qui préconisait le développement prioritaire de la paysannerie, considérée comme l'élément de base de la nation.

<sup>2</sup> L'auteur cite avec exactitude les circonstances et le texte de cette déclaration (pp. 186–187).



soutenus dans le cadre des débats déroulées dans les deux Chambres du Parlement, tandis que les opinions exprimées dans des discours ou des écrits de circonstance sont évités soigneusement. De même, V. Bulgaru mentionne, dans la plupart des cas, la présentation que les auteurs des travaux cités inséraient eux-mêmes en couverture. Par exemple, sous le titre «Formules artistiques-économiques et suggestions concernant l'expropriation», à côté de Vintilă Brăianu sont présents C. I. Băicoianu, libéral lui aussi, mais se présentant lui-même en tant que «docteur ès sciences économiques et financières», ou bien C. Băluț-Cruceru «agronome-expert auprès de la *Casa Rurală*» (pp. 122–126). De cette manière on peut se rendre compte de l'influence et des intérêts que représentaient les points de vue exprimés. Le discours doctrinaire/idéologique se différencie et la problématique de la réforme agraire devient de plus en plus compliquée.

Malheureusement, après 1943 Valeriu Bulgaru ne publia aucun livre, bien qu'il vécût jusqu'en 1978. Nous apprenons, grâce à la note biographique rédigée par sa fille, Mme. Cristina Feneșan, qui est en même temps l'éditeur de ce livre, qu'il a été détenu politique entre 1951–1956 (accusé d'avoir été membre du parti libéral Gh. Brătianu). Après sa mise en liberté il fut collaborateur ou consultant scientifique; il ne cessa de travailler, ce qui nous permet d'ajouter aux 4 livres et 32 études et articles parus avant 1934, encore «16 travaux scientifiques, études monographiques et articles». Le livre que nous signalons est l'un des ces derniers travaux.

*Stelu Șerban*

**VIE SCIENTIFIQUE  
DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES  
2003**

**I. Dans le cadre de l'Institut des Études Sud-Est Européennes, sept programmes de recherche ont suivi leur déroulement pendant l'année 2003.**

- 1. Viața culturală și politică în Sud-Estul european. Sec. XIX-XX** (La vie culturelle et politique dans le Sud-Est européen), coordonnateur: Elena Siupiu. Emil Perhinschi a fini son étude sur *les Associations des étudiants en Roumanie (1860–1916)*.
- 2. Realități bizantino-otomane și forme occidentale de modernizare în Sud-Estul Europei** (Réalités byzantino-ottomanes et formes occidentales de modernisation dans le Sud-Est de l'Europe), coordonnateur: Andrei Pippidi.

Travaux achevés cette année: Petre Guran, *Sacru și sfințenie. Teologia politică a monarhiilor postbizantine* (Sacre et sainteté. La théologie politique des monarchies postbyzantines); Viorel Panaite, *Comerț și drept otoman în secolele XV–XVII*. Manuscritul turc 130 de la Biblioteca Națională din Paris (Commerce et droit ottoman pendant les siècles XV–XVII. Manuscrit turc n° 130 de la Bibliothèque Nationale de Paris); Simona Nicolae, *Manuel II Paleologul, «Sfaturi pentru educația imperială»* (Manuel II Paléologue, «Conseils pour l'éducation impériale»); Radu Păun, *Vocabularul politic în cronicile românești de limbă slavă: intitulaji și ierarhii de putere* (Le vocabulaire politique dans les chroniques roumaines de langue slave: titres et hiérarchies de pouvoir); Emanuela Mișuț, *Terminologie politico-administrativă în texte din Țara Românească din secolul al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea* (La terminologie politico-administrative dans les textes du XVIII<sup>e</sup>s.–début du XIX<sup>e</sup>s., en Valachie); Andrei Pippidi, *Revoluția franceză în Balcani: misiunea lui Jacques de Montal la București – 1795* (La Révolution française dans les Balkans: la mission de Jacques de Montal à Bucarest – 1795); Andrei Timotin, *Versiunile românești ale viziunilor bizantine și postbizantine, contact ideologic și cultural – sec. XVII-XIX* (Les versions roumaines des visions byzantines et postbyzantines, contact idéologique et culturel); Cristina Codarcea, *Practici religioase sincretice în Peninsula Balcanică în secolul al XVII-lea. Creștini, musulmani, evrei* (Pratiques religieuses syncrétiques dans la Péninsule Balkanique pendant le XVII<sup>e</sup> siècle. Chrétiens, musulmans, juifs).

3. **Sociologia și etnografia regiunilor dunărene. Sec. XIX-XX** (La sociologie et l'ethnographie des régions danubiennes. XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles). Coordonnateur: Paul H. Stahl.

Travaux achevés cette année: Ștefan Dorondel, *Problema minorităților – schimburi culturale și sociale. Modalități de acces la proprietate: concurență și putere în două sate din Dobrogea* (Le problème des minorités – échanges culturels et sociaux. Modalités d'accès à la propriété: concurrence et pouvoir dans deux villages de Dobroudja); Stelu Șerban, *Relațiile interetnice în contextul migrațiilor în regiunea Dunării de Jos. 1850–1940* (Les relations interethniques dans le contexte des migrations dans la région du Bas-Danube. 1850–1940); Ștefan Vâlcu, *România și salvagardarea identității naționale a românilor din Serbia și Bulgaria* (La Roumanie et la sauvegarde de l'identité nationale des Roumains de Serbie et de Bulgarie); Viorel Stănilă, *Folclorul literar al aromânilor din comuna Mihail Kogălniceanu* (Le folklore littéraire des Aroumains du village Mihail Kogălniceanu); Paul H. Stahl, *Evoluția demografică a Bărăganului și Dobrogei – Așezări omenesti din valea Dunării. Sec. XIX-XX* (L'évolution démographique de Bărăgan et de Dobroudja – Habitats de la Vallée du Danube. XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles).

4. **Pedagogia creștină a lui Gheorghe din Moldova. Ediție critică, traducere, comentarii și studiu introductiv** (La pédagogie chrétienne de Gheorghe de Moldavie. Edition critique, traduction, commentaires et étude introductive) Coordonnateur: Nicolae Șerban Tanașoca.
5. **Călători germani despre Țările Române 1822–1842 (Voyageurs allemands sur les Pays Roumains 1822–1842)** Coordonnateur: Cristina Feneșan.

Thème réalisé en collaboration avec l'Institut d'histoire «Nicolae Iorga», ouvrage partiellement rédigé.

## II. Livres et études parus dans les recueils et les revues scientifiques

### a) Livres parus à l'étranger

Lia Brad Chisacof, co-auteur au volume collectif *Les îles grecques*, Ellenika Grammata, Atena, 2003.

Cristina Feneșan, co-auteur de la bibliographie internationale de turcologie *Turkologischer Anzeiger*, vol. 25/2002, Vienne 2003, publié par l'«Institut für Orientalistik der Universität Wien» avec l'appui de l' UNESCO.

Florin Țurcanu, *Mircea Eliade. Le prisonnier de l'histoire*, Préface de Jacques Julliard, Éditions La Découverte, L'Espace de l'histoire, Paris, 2003.

Paul H. Stahl (sous la rédaction de), *Études roumaines et aroumaines*, vol. VII, Paris, 2003.

Paul H. Stahl (sous la rédaction de), *Études et documents balkaniques et méditerranéens*, vol. 26, Paris, 2003.

Vasilica Lungu (coordonateur du volume) *Arheologia română de astăzi prezentată Greciei* (L'archéologie roumaine actuelle présentée en Grèce), paru avec l'appui du Ministère Grec de la Culture.

## b) Livres parus en Roumanie

Andrei Timotin, Emanuela Timotin, *Scrieri eshatologice postbizantine. Vedenia Sofianeii. Vedenia lui chir Daniil* (Écrits eschatologiques postbyzantins. La vision de Sofiana. La vision de Kyr Daniel), collection *Cele mai vechi cărți populare în literatura română* (Les plus anciens livres populaires de la littérature roumaine), coordonnateurs Ion Gheție et Alexandru Mareș, vol. VI, Fundația Națională pentru Știință și Artă, București.

Constantin Iordan (co-auteur), *Relațiile româno-elene. O istorie cronologică* (Les relations roumano-helléniques. Une histoire chronologique), Editura Omonia, București, 2003.

Virginia Blînda, *Cronologie universală. 1453–1600* (Chronologie universelle. 1453–1600), Editura Cartea de buzunar, București.

Lia Brad Chisacof, *Antologie de literatură greacă din Principatele Române. Proză și teatru. Sec. XVIII–XIX* (Anthologie de littérature grecque dans les Principautés Roumaines. Prose et théâtre aux XVIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles), édition bilingue, Editura Pegasus Press, București, 2003.

Cristina Feneșan (éd.), Valeriu D. Bulgaru, *Reforma agrară în 1921. Fundamente economice* (La réforme agraire de 1921. Les fondements économiques).

Șerban Tanașoca, *Bizanțul și românii* (Byzance et les Roumains), Editura Fundației PRO, București, 2003.

Tudor Teoteoi (et collaborateurs), Nicolae Bănescu, *Istoria Imperiului Bizantin*, vol. II – *Imperiul Bizantin Clasic, 610–1081* (L'histoire de l'Empire Byzantin, vol. II – L'Empire Byzantin Classique, 610–1081), Editura Anastasia, București, 2003.

Tudor Teoteoi (co-auteur), *Relațiile româno-elene. O istorie cronologică* (Les relations roumano-helléniques. Une histoire chronologique), Editura Omonia, București, 2003.

Tudor Teoteoi (co-auteur), *Studia Historica et Theologica. Omagiu profesorului Emilian Popescu* (Studia Historica et Theologica. Hommage au Professeur Emilian Popescu), Editura Trinitas, Iași, 2003.

### c) Contributions aux différents recueils

Lia Brad Chisacof, *L'île dans les littératures roumaine et néo-grecque du XX<sup>e</sup> siècle*, in «Les îles grecques», Ellenika Grammata, Athènes, 2003.

Ștefan Dorondel, *Mémoire, propriété sur la terre et identité dans deux villages de la Dobroudja*, in Actes de l'École Européenne d'Été «Les identités dans le monde et monde d'identité», Université de Corse Pascal Paoli, Corse, 2003.

Petre Guran, *Le culte de Jean Cassien dans l'Église d'Orient*, in *Jean Cassien entre l'Orient et l'Occident*, éd. Cristian Bădiliță et Attila Jakab, Beauchesne, Paris – Polirom, Iassy, 2003.

Petre Guran, *Nouvelles hypothèses autour du protocole de couronnement de Manuel II Paléologue (1392)*, in *Mélanges Petre S. Nasturel*, Brăila, 2003 (sous presse).

Simona Nicolae, *De speculis principum*, in *Volum omagial Iancu Fischer (Hommage Iancu Fischer)*, Editura Humanitas, 2003 (sous presse).

Andrei Pippidi, *La Chiesa dei Greci di Venezia, punto di riferimento per i rapporti tra Venezia e i Paesi Romeni*, in *Dall Adriatico al Mar Nero. Veneziani e Romeni, tracciati di storie comuni*, Edizioni del Consiglio Nazionale della Ricerca Scientifica d'Italia, Rome, 2003.

Andrei Pippidi, *The Byzantine Tradition Revisited*, in *Greek-Romanian Congress*, éd. Paschalis Kitromilides, Athènes, 2003.

Andrei Pippidi, notes à D. Hagi-Theodoraky, *Amintiri din trecutul negustoresc* (Mémoires de la vie commerciale d'autre fois), Editura Domino, București.

Andrei Pippidi, notes et préface au volume Général Radu R. Rosetti, *Învățăminte din războiul în curs* (Enseignements de la guerre actuelle), Editura Curtea Veche, București, 2003.

Andrei Pippidi, notes et préface au volume Constantin Erbiceanu, *Cronicarii greci carii au scris despre români* (Chroniqueurs grecs qui ont écrit sur les Roumains), Editura Cronicar, București, 2003.

Andrei Pippidi, postface à Hérodote, *Istorii* (Histoires), Editura Semne, București, 2003.

Andrei Pippidi, *Autour de Miron Costin. Deux notes d'histoire de l'art*, in *Romanian and Polish Peoples in East-Central Europe (17th–20th Centuries)*, éd. Veniamin Ciobanu, Editions de l'Université, Iași, 2003.

Elena Siupiur, *Hristo Botev și Taras Șevcenco. Universuri înrudite (Taras Șevcenco i Hristo Botev. Dve srodni svjata)*, in *Hommage à Stefana Tarinska*, Editura Academiei, Sofia 2003.

Elena Siupiur, «*Le Sud-Est devant l'Europe*» sau *ideea de Europă ca for politic suprem de decizie în politografia secolului al XIX-lea la popoarele din sud-estul european*, («*Le Sud-Est devant l'Europe*» ou l'idée de l'Europe vue comme instance politique de décision dans la politographie du XIX<sup>e</sup> siècle chez les peuples balkaniques), in *Identitate națională și spirit european. Academicianul*

*Dan Berindei la 80 de ani* (Identité nationale et esprit européen. Hommage à Dan Berindei), Editura Enciclopedică, București, 2003.

Paul H. Stahl, *La survivance des enclaves à techniques traditionnelles*, in *Închinare lui P.S. Năsturel la 80 de ani* (Hommage à P. S. Năsturel), Editura Istros, Brăila, 2003.

Paul H. Stahl, *Întâietatea unităților sociale* (La priorité des unités sociales), in *Identitate națională și spirit european. Academicianul Dan Berindei la 80 de ani* (Identité nationale et esprit européen. Hommage à Dan Berindei), Editura Enciclopedică, București, 2003.

Nicolae Șerban Tanașoca, *O carte, un umanist* (Un livre, un humaniste), préface au livre de D.M. Pippidi, *Formarea ideilor literare în antichitate* (La formation des idées littéraires dans l'Antiquité), Editura Polirom, Iași, 2003.

Tudor Teoteoi, *Mitropolia din Târgoviște – «mama tuturor bisericilor din Țara Românească»* (Le siège métropolitain de Târgoviște) in *Studia Historica et Theologica. Hommage à Emilian Popescu*, Editura Trinitas, Iași, 2003.

Tudor Teoteoi, *Calitatea de «authentiques» a patriarhului ecumenic Dionysios al II-lea* (Le Patriarche Dionysos II en tant que *authentiques*) in *Închinare lui Petre S. Năsturel la 80 de ani* (Hommage à P. S. Năsturel), Editura Istros, Brăila, 2003.

Cătălina Vătășescu, la reconstitution de la bibliographie utilisée par I.-A. Candrea et Ov. Densușianu pour le *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine (a putea)* (Dictionnaire étymologique de la langue roumaine. Les éléments latins), réédité par les soins de Gr. Brâncuș, Editura Paralela 45, București, 2003.

#### d) Études parues dans les revues scientifiques étrangères

Cristina Feneșan, *Les mémoires d'Osman Agha de Timișoara: l'Identité islamique face à face à l'altérité chrétienne*, in «Études et Documents Balkaniques et Méditerranéens», vol. 26, Paris, 2003.

Cristina Feneșan, *Die Beziehungen Siebenbürgens zum Osmanischen Reich in der Zeit Katharinas von Brandenburg*, in Actele celui de al II-lea colocviu româno-german: Rumänien Modernisierung auf Raten» (Actes du II<sup>e</sup> Colloque roumano-allemand: Rumänien Modernisierung auf Raten).

Cristina Feneșan, *Prisonniers ottomans et leurs mémoires de captivité*, in «AIESSEE Buletin 32», 2003.

Constantin Iordan, *Le pacte roumano-grec (mars 1928), l'Italie, la Bulgarie et les idées de non-agression et d'arbitrage dans les relations interbalkaniques*, in *Izsledvanija v cast na prof. Veselin Trajkov*, «Studia balcanica», no. 24, Sofia, 2003.

Constantin Iordan, *La Roumanie et le problème des îles égéennes à la veille de la première guerre mondiale* – in «Actele celui de al II-lea Congres al Societății Europene de Studii Neoeleene» (Actes du II<sup>e</sup> Congrès de la Société Européenne des Études Néohelléniques), Rethymnon, mai 2002 (sous presse).



Constantin Jordan, *La Roumanie et l'intégration de la ville de Kavala à l'État grec moderne*, in «Analele Primului Congres Internațional de Studii Istorice Balcanice» (Annales du I<sup>er</sup> Congrès International d'Études Historiques Balkaniques), Kavala, septembre 2001 (sous presse).

Vasilica Lungu, *Un nouveau dépôt d'amphores de la nécropole d'Orgame*, in *Transport Amphoras, Actes du colloque de l'Institut Danois d'Athènes*, Athènes, 2003 (sous presse).

Vasilica Lungu, *L'Égypte et les cités grecques du Pont Ouest au temps des Ptolémée* (Un réexamen des céramiques de type Hadra et ses imitations), in «Il mar Nero», n<sup>o</sup> 5 (sous presse).

Viorel Panaite, *The Voyvodas of the Danubian Principalities – As Harâcgüzarlar of the Ottoman Sultans*, in «International Journal of Turkish Studies», vol. 9, University of Wisconsin-Madison, USA, 2003.

Viorel Panaite, *The Reayas of Tributary-Protected (The 16th–18th Century)*, in «International Journal of Turkish Studies» (University of Wisconsin-Madison, USA), vol. 9, 2003.

Elena Siupiu, *Kirilitzata, tvorenje na edin svjat za vecinosta* (L'écriture cyrillique, création d'un monde pour l'éternité), in «Bulgaria», no. 6/2003.

Tudor Teoteoi, *Voyageurs étrangers, agents de la communication dans les Pays Roumains aux XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, in «Buletin de l'AIIESEE».

Andrei Timotin, *Vedenia monarhului Theodosie de la Neamț. Un text eshatologic românesc la sfârșitul secolului al XVIII-lea* (La vision du moine Théodosie au monastère Neamț. Un texte eschatologique roumain à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle), in «Études balkaniques et méditerranéennes», sous la direction de Paul H. Stahl, Paris (sous presse).

Ștefan Vâlcu, *Aciunea statului român în Balcani (II). Anul 1905, un an de referință pentru românii din dreapta Dunării* (L'action de l'État roumain dans les Balkans/II. L'année 1905 pour les Roumains de la droite du Danube), in «Études roumaines et aroumaines – Studii românești și aromânești», vol. VII, Paris – București, 2003.

#### e) Études parues dans les revues scientifiques roumaines

Virginia Blînda, *Cărți în mișcare – tentația modernității în Principatele Române. 1830–1850* (Diffusion des livres – la fascination de la modernité dans les Principautés Roumaines. 1830–1850), in «Analele Universității din București. Seria Științe Politice» (Annales de l'Université de Bucarest), no. IV/2002.

Ioana Cîrstocea, *Inventer un acteur politique: le régime communiste roumain et la «question femme». 1945–1965*, in «RESEE», XL, 2002.

Lia Brad Chisacof, *La littérature grecque des Principautés Roumaines*, in «RESEE», XLI, 2003.

Lia Brad Chisacof, *Problèmes essentiels de la littérature grecque dans les Principautés Roumaines*, in «RESEE», XL, 2002.

Petre Guran, *Nouvelles définitions du pouvoir patriarcal à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle*, in «RESEE», XLI, 2003.

Petre Guran, *Biserică și Stat. Aspecte doctrinale și istorice* (Église et État. Aspects doctrinaux et historiques), in «Caietele Institutului de Studii Liberale» (Cahiers de l'Institut d'Études Libérales), no. 2, București, 2002.

Petre Guran, *Définition de la fonction patriarcale à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle*, in «RESEE», XL, 2002.

Constantin Iordan, *La Grèce au début de l'année 1921. Le témoignage d'un diplomate roumain*, in «RESEE», XLI, 2003.

Ligia Livadă-Cadeschi, «*Făr' de treabă în poliție*» *Cerșetorii în secolul al XVIII-lea românesc* (Les mendiants dans le XVIII<sup>e</sup> siècle roumain), in «Studia Politica. Romanian Political Science Review», III, n<sup>o</sup> 1, Editura Meridiane, București, 2003.

Ligia Livadă-Cadeschi, *Un être ambigu: le pauvre dans les documents historiques roumains*, in «Symposia. Caiete de etnologie și antropologie» (Cahiers d'ethnologie et d'anthropologie), II, Editura Aius, Craiova, 2003.

Ligia Livadă-Cadeschi, «*Iubitoarea de oameni stăpânire*». *Logofeția Treburilor Bisericești și cazul unui copil orfan de la 1832*, in «Analele Universității București», Seria Științe Politice» (Annales de l'Université de Bucarest), III, București, 2001.

Vasilica Lungu, *Hero cult and Greek colonization in the Black Sea area*, in «RESEE», XL, 2002.

Vasilica Lungu en collaboration avec Cristian Micu, *Săpăturile de salvare din așezarea eneolitică de la Panduru* (Les fouilles de sauvetage du site néolithique de Panduru), in «Peuce», XIV, 2003.

Cristina Feneșan, *Quelques institutions roumaines de l'eyalet de Temesvar (seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle)*, in «Romano-Turcica», I, Istanbul, 2003

Radu Păun, *Fêtes et prise en possession de la capitale au XVIII<sup>e</sup> siècle roumain: quelques réflexions sur la centralité du pouvoir*, in «RESEE», XL, 2002.

Viorel Panaite, *Notes on Islamic-Ottoman Law of Peace*, in «RESEE», XLI, 2003.

Viorel Panaite, *Historiens de l'Europe du Sud-Est: Gilles Veinstein*, in «Analele Universității București. Istorie» (Annales de l'Université de Bucarest), L/2001.

Viorel Panaite, *The Re'ayas of Tributary-Protected Principalities*, in «Romano-Turcica», Center for Turkish Studies, University of Bucharest, nr. 1/2003.

Andrei Pippidi, *Chypre au XVII<sup>e</sup> siècle: deux rapports inédits*, in «RESEE», XLI, 2003.

Andrei Pippidi, *De Janina à Venise: fortune et fortune politique*, in «RESEE», XL, 2002.

Andrei Pippidi, «*O politică mai activă împotriva Germaniei*». *Gheorghe Brătianu en 1936* («Une politique plus active contre l'Allemagne.» *Gheorghe Brătianu en 1936*), in «Anuarul Institutului Român de Istorie Recentă» (Annuaire de l'Institut Roumain d'Histoire Récente), I, 2003.

Andrei Pippidi, *Antisemitism în România după '89, fapte și interpretări* (Antisémitisme en Roumanie après '89. Réalités et interprétations), in «Anuarul Institutului Român de Istorie Recentă» (Annuaire de l'Institut Roumain d'Histoire Récente), I, 2003.

Paul H. Stahl, *La naissance, le mariage et la mort. Rituels païens, rituels chrétiens*, in «RESEE», XL, 2002.

Paul H. Stahl, *Întemeierea unei gospodării la Fundu Moldovei* (La fondation d'un foyer à Fundu Moldovei), in «Cahiers d'Anthropologie Historique», II, nr. 1, 2003.

Tudor Teoteoi, *Les réfugiés en tant que témoignage des réalités périphériques de l'Empire byzantin*, in «RESEE», XL, 2002.

Tudor Teoteoi, *Sur le titre, l'origine et première diffusion des chroniques brèves byzantines (Réflexions en marge des deux variantes inédites de Bucarest)*, in «RESEE», XL, 2002.

Andrei Timotin, *L'eschatologie byzantine: historiographie et perspectives de recherche*, in «RESEE», XLI, 2003.

Andrei Timotin, *Histoire des études indo-européennes en Roumanie (I)*, in «Studia Indo-Europea. Revue de mythologie et de linguistique comparée», n°1, Bucarest, 2001.

Andrei Timotin, *La littérature eschatologique byzantine et postbyzantine dans les manuscrits roumains*, in «RESEE», XL, 1–4, 2002.

Andrei Timotin, *Doi copişti cernicani necunoscuți la sfârșitul secolului al XVIII-lea* (Deux copistes inconnus de Cernica de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle), in «Limba română», LI, 1–2, 2002 (sous presse).

Andrei Timotin, *Traducerile din literatura patristică și filocalică ale dascălului Ilarion* (Les traductions de la littérature patristique d'Ilarion), in «Limba română», 50, 1–2, 2001.

Cătălina Vătășescu, *Observații asupra evoluției lat. -a precedat de -i la substantivele păstrate în română și albaneză* (Sur l'évolution lat. -a précédé de -i dans les noms conservés en roumain et albanais), in «Fonetica și dialectologie», XIX, 2000.

Cătălina Vătășescu, *Considerații asupra lexicului de origine latină în română și albaneză (lat. factura «creatură», lat. ecl. creatura)* (Considérations sur le lexique d'origine latine en roumain et albanais), in «Sud-estul și contextul european. Buletinul ISSEE» (Le Sud-Est et le contexte européen. Buletin de l'Institut des Études Sud-Est Européennes), X, 1999–2000.

Cătălina Vătășescu, *Rapporteurs synonymiques en roumain pour la notion de «joie»*, in RESEE, 2003.

Laurențiu Vlad, *Pavilioanele României la Expoziția universală de la New York. 1939* (Les pavillons de la Roumanie à l'Exposition universelle de New York. 1939), in «Arhitext&Design», X, nr. 7 (126), București, 2003.

Laurențiu Vlad, *À la recherche de la Belgique orientale. Quelques notes sur l'histoire d'un stéréotype*, in «Symposia. Caiete de etnologie și antropologie» (Cahiers d'ethnologie et d'anthropologie), II, Editura Avius, Craiova, 2003.

### III. Réunions scientifiques internationales

Virginia Blînda, *À la recherche d'une identité: le destin de l'imprimé sous les ciseaux de la censure en Moldavie (XIX<sup>e</sup> siècle)*, Dixième Colloque Bilatéral Franco-Roumain et Première Conférence Internationale Francophone – Sciences de la Communication (CIFSIC)/atelier *Mémoire, identités et communication*, Bucarest, 28 juin – 2 juillet 2003.

Lia Brad Chisacof, *The Greek Travel Writing*, University College, School for Slavonic and East European Studies, Londres, février 2003.

Lia Brad Chisacof, *Canon revision: The Greek literature of the Romanian Principalities*, King's College, Seminar for Byzantine and Modern Greek Studies, Londres, 27 février 2003.

Lia Brad Chisacof, *A Sleeping Beauty. The Greek literature in the Romanian Principalities*, Oxford, 29 mai 2003.

Lia Brad Chisacof, *Dialecte versus standard (dacoroumain et aroumain. XVIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècle)*, Colloque international roumano-bulgare «Sources éthno-linguistiques et historiques de la civilisation sud-est européenne», Sofia, 10 septembre, 2003.

Ioana Cîrstocea, *Forme ale societății civile în România* (Les formes de la société civile en Roumanie), Séminaire de l'Agence Universitaire Francophone, Bucarest, 28 novembre 2003.

Cristina Codarcea, *Insula în Evul Mediu* (L'Île dans le Moyen Age), Colloque du Centre d'Études Médiévales d'Auxerre, France, avril, 2003.

Cristina Codarcea, *Articularea grupurilor sociale și raporturi de putere în Țara Românească în secolul al XVII-lea* (L'articulation des groupes sociaux et les rapports de pouvoir en Valachie au XVII<sup>e</sup> siècle), EHESS, Paris.

Cristina Codarcea, *Reguli succesoriale și transmitere patrimonială în Țara Românească* (Règles successorales et transmission patrimoniale en Valachie), EHESS, Paris.

Cristina Codarcea, *Le pèlerinage comme stratégie de cohabitation dans les Balkans du XVII<sup>e</sup> siècle*, EHESS, Paris, mai, 2003.

Ștefan Dorondel, *The «Voices» of the Romanian Integration into E.U. Decollectivization, Property and Economic Practices in a Village from Dobroudja*, International Association for Southeast European Anthropology, en collaboration avec l'Université de Graz, Graz, 21–23 February 2003.

Cristina Feneșan, *Titres d'honneur reconnus aux princes de Transylvanie par les documents ottomans*, Session de la Commission mixte roumano-bulgare, Bucarest, juin, 2003.

Cristina Feneșan, *Termes dacoroumains et aroumains dans les codes de lois (kanunname) délivrés aux sandjaq de Timișoara et Lipova (seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle)*, Colloque international roumano-bulgare *Izvoare etnolingvistice și istorice ale civilizației sud-est europene* (Sources éthno-linguistiques et historiques de la civilisation sud-est européenne), Sofia, 10 septembre 2003.

Constantin Iordan, *Les relations entre Bucarest et Sofia dans l'historiographie bulgare récente concernant les guerres balkaniques*, Session de la Commission mixte roumano-bulgare d'histoire, Bucarest, juin 2003.

Constantin Iordan, *La Roumanie et les tentatives de rapprochement entre la Bulgarie et la Yougoslavie. 1921–1929*), Sofia, septembre, 2003.

Constantin Iordan, *La détente bulgare-yougoslave après Versailles vue de Prague et de Bucarest*, Prague, octobre 2003.

Constantin Iordan, *Istoriografia bulgară recentă și relațiile bulgare-ruse în sec. XX* (L'historiographie bulgare récente et les relations bulgare-russes au XX<sup>e</sup> siècle), Sofia, 3–7 décembre 2003.

Ligia Livadă-Cadeschi, *Un être ambiguu: le pauvre dans les documents historiques roumains*, Conférence internationale *ANTROPOEST. The Anthropology of the South Eastern Europe in-between the Reorganisation of the Object and the methodological Explosion*, Craiova, 2–5 avril 2003.

Zamfira Mihail, *Realități etnografice și expresii lingvistice* (Réalités ethnographiques et expressions linguistiques), Colloque international roumano-bulgare «Sources éthno-linguistiques et historiques de la civilisation sud-est européenne», Sofia, 10 septembre 2003.

Manuela Mihut, *Remarques sur la terminologie des actes officiels de l'époque phanariote. Le titre des princes*, Session de la Commission mixte roumano-bulgare, Bucarest, juin 2003.

Viorel Panaite, *Piracy and Slavery in the Ottoman Islamic Law. According to an Ottoman Manuscript from the Bibliothèque Nationale in Paris (16th–17th c.)*, Conference on Slavery, Islam, and Diaspora, Harriet Tubman Resource Center on the African Diaspora, Department of History, York University, Canada, April 24–26, 2003.

Viorel Panaite, *Western Merchants and Islamic-Ottoman Law in the Mediterranean Sea. According to a Manuscript from the Bibliothèque Nationale in Paris (16th–17th c.)*, The Mediterranean Studies Association's 6th annual International Congress, Central Europe and the Mediterranean, May 28–31, 2003.

Viorel Panaite, *A French Ambassador in Istanbul, and his Turkish Manuscript on Western Merchants in the Ottoman Mediterranean (late-sixteenth and early-seventeenth century)*, Renaissance and Renascences. Institute of English & American Studies, University of Szeged, Hungary, 10–13 July 2003.

Viorel Panaite, *Wallachia and Moldavia according to the Ottoman Legal and Political View, 1774–1829*, University of Crete, Department of History and Archaeology, «The Ottoman Empire and the Rise of Balkan Nationalisms, 1789–1832» an international conference. Rethymno, Greece, 13–14 December 2003.

Viorel Panaite, *Les fetvas et le droit ottoman du commerce en Méditerranée*, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre d'histoire du domaine turc, Paris, mai 2003.

Viorel Panaite, *Western merchants and Ottoman law in the Mediterranean: The evidence of an Ottoman ms. in the Bibliothèque Nationale (16th–17th c.)*,

University of Birmingham, Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, 13 novembre 2003.

Viorel Panaite, *What is Post-Ottoman History?*, Round table, University of London, School of Oriental and African Studies, Department of History, 27 October 2003.

Andrei Pippidi, *Violența etnică și religioasă* (La violence ethnique et religieuse), Florence, mai 2003.

Andrei Pippidi, *Alvise Molin, călător venețian în Grecia în secolul XVII* (Alvise Molin, voyageur vénitien en Grèce au XVII<sup>e</sup> siècle), Colloque International, Venise, mai 2003.

Andrei Pippidi, *Respublica Litterarum, a Forgotten Model*, Colloque International, Milan, mars 2003.

Andrei Pippidi, *The End of the Florentine Colony of Constantinople*, Congrès d'Études Méditerranéennes de Budapest, juin 2003.

Andrei Pippidi, *Anniversaries, Commemorations and Politics*, Colloque de Budapest.

Andrei Pippidi, *Esquisses et brouillons d'une confédération danubienne*, Commission mixte roumano-polonaise d'histoire, Varsovie, septembre 2003.

Elena Siupiur, *Kirilitzata, tvorenie na edin svjat za vecinosta*, Sofia, 22 mai 2003.

Paul H. Stahl, *Il sangue e la consanguinità*, Faculté d'Histoire, Milano.

Paul H. Stahl, *Les structures magiques et religieuses des territoires*, Associazione per lo studio delle regioni alpine, Sondrio.

Tudor Teoteoi, *Titres des souverains balkaniques dans les Actes du patriarcat byzantin*, Session de la Commission mixte roumano-bulgare d'histoire, Bucarest, juin 2003.

Tudor Teoteoi, *Réalités ethniques dans les sources byzantines du XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles, Les sources ethno-linguistiques et historiques de la civilisation sud-est européenne* (Colloque international roumano-bulgare; Sources éthno-linguistiques et historiques de la civilisation sud-est européenne), Sofia, 10 septembre 2003.

Cătălina Vătășescu, *Remarques sur la sémantique des emprunts slaves anciens en roumains et albanais*, Colloque international roumano-bulgare «Sources éthno-linguistiques et historiques de la civilisation sud-est européenne», Sofia, 10 septembre 2003.

Laurențiu Vlad, *Quelques notes sur l'image de la Roumanie aux Expositions universelles de Paris, 1867-1937*, Colloque international «Relations culturelles franco-roumaines du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours», Paris, 17-18 octobre 2003.

Laurențiu Vlad, *À la recherche de la Belgique d'Orient. Quelques notes sur l'histoire d'un stéréotype*, Conférence internationale *Antropoest*. «The Anthropology of the South Eastern Europe in-between the Reorganisation of the Object and the methodological Explosion», Craiova, 2-5 avril 2003.



#### IV. Réunions scientifiques nationales

L'Institut a marqué l'activité scientifique de Mihai Berza par une session de communications qui a eu lieu le 14 octobre 2003 à l'Institut d'Histoire Nicolae Iorga. Dans ce cadre, ont présenté des communications: Cristina Codarcea, *Pelerinajul în Balcani în secolul al XVII-lea* (Le pèlerinage dans les Balkans au XVII<sup>e</sup> siècle); Constantin Iordan, *Take Ionescu și Eleftherios Venizelos* (Take Ionescu et Eleftherios Venizelos); Radu Păun, *Autorități și puteri în lumea ortodoxă: mărturia însemnărilor pe manuscrise (sec. XV-XVII)* (Autorités et pouvoirs dans le monde orthodoxe: le témoignage des notes sur les manuscrits. XV<sup>e</sup>–XVII<sup>e</sup> siècles); Andrei Pippidi, *Revista istorică cenzurată* (La «Revue historique» censurée); Andrei Pippidi, *Mihai Berza profesor, din mărturia manuscriselor* (Mihai Berza en tant que professeur, le témoignage des manuscrits); Elena Siupiur, *Mihai Berza, un aristocrat european în Sud-Est* (Mihai Berza, un aristocrate européen dans le Sud-Est); Nicolae Șerban Tanașoca, *O reacție ortodoxă la tendințele iluministe din învățământul sec. al XVIII-lea* (Une réaction orthodoxe aux idées des Lumières dans l'enseignement du XVIII<sup>e</sup> siècle); Cătălina Vătășescu, *Sinonimia între cuvintele de origine latină și împrumuturile vechi slave* (La synonymie entre les mots d'origine latine et les anciens emprunts slaves).

Participations aux réunions scientifiques organisées par l'ISSEE (sessions et conférences de mardi) et par d'autres institutions culturelles, présentées en ordre chronologique:

Cristina Feneșan, *Cercetările de osmanistică și de turcologie în Institutul de Studii Sud-Est Europene* (Recherches dans le domaine des études ottomanes et de turcologie à l'ISSEE), Le VII<sup>e</sup> Symposium d'art et culture turque des Balkans (organisé en collaboration avec l'Association des Intellectuels et Écrivains Turques des Balkans), 25 janvier 2003.

Cătălina Vătășescu, intervention dans le débat concernant le thème *Este îndreptățită reconstrucția IE?* (Est-elle motivée la reconstruction de l'IE?), Société Roumaine d'Études Indo-Européennes, 27 janvier 2003.

Cătălina Vătășescu, *Elementul latin în română și albaneză* (L'élément latin dans les langues roumaine et albanaise) à l'occasion de la séance scientifique «La Romanité orientale», 30 janvier 2003.

Cătălina Vătășescu, *Observații asupra celor mai vechi împrumuturi slave în română și albaneză* (Observations sur les plus anciens emprunts slaves dans les langues roumaine et albanaise), Session de l'ISSEE, 10 février 2003.

Cristina Feneșan, *Prizonieri otomani și memoriile lor de captivitate* (Prisonniers ottomans et leurs mémoires de captivité), Session de l'ISSEE, février 2003.

Ștefan Dorondel, *Elite economice, mobilizarea familiei și sursele conflictelor sociale într-un sat din Dobrogea* (Élites économiques, la mobilisation de la famille et les sources des conflits sociaux dans un village de Dobroudja), Centre de Recherches Anthropologiques «Fr. I. Rainer», Bucarest, 12 février 2003.

Viorel Panaite, *Comerț, piraterie și drept otoman în Marea Mediterană. Sec. XVI-XVII* (Commerce, piraterie et droit ottoman dans la mer Méditerranée), ISEE, 28 février 2003.

Virginia Blînda, *Cenzura în Modova. 1832–1862* (La censure en Moldavie. 1832–1862), Session de l'ISSEE, 10 avril 2003.

Simona Nicolae, *Manuel II Paleologul, «Sfaturi pentru educația imperială». Manuscrise grecești din bibliotecile europene* (Manuel II Paléologue, «Conseils pour l'éducation impériale». Manuscrits grecs dans les bibliothèques européennes), Session de l'ISSEE, 10 avril 2003.

Ștefan Dorondel, *Migrație și contacte culturale în Sud-Estul României: cazul lipovenilor* (Migration et contacts culturels dans le Sud-Est de la Roumanie: le cas des «Lipoveni»), Centre de Recherches Anthropologiques «Fr. I. Rainer», avril 2003.

Emil Perhinschi, *Mișcarea studențească de stânga în România până la 1914* (Le mouvement de gauche chez les étudiants de Roumanie jusqu'en 1914), Conférence de l'ISSEE, 22 avril 2003.

Ștefan Vâlcu, *Acțiunea școlară și culturală a României, printre românii sud-dunăreni în primii ani ai secolului XX. Repere* (L'action scolaire et culturelle de Roumanie parmi les Roumains sud-danubiens, dans les premières années du XX<sup>e</sup> siècle. Repères), Session de l'ISSEE, juin 2003.

Constantin Iordan, *Republica Turcia la 80 de ani* (La République Turque, à 80 ans), Bucarest, octobre 2003.

Vasilica Lungu, *Despre semnificația unui medalion din epoca elenistică de la Histria* (La signification d'un médaillon de l'époque hellénistique de Histria), Pontica, 2003.

Andrei Pippidi, *Arhivele din Florența* (Les archives de Florence), Bibliothèque Centrale Universitaire, Iași, octobre 2003.

Andrei Pippidi, *Un frate necunoscut al lui Petru Rareș* (Un frère inconnu de Petru Rareș), Institut de Généalogie et Héraldique Sever Zotta, octobre 2003.

Paul H. Stahl, *Pierderea vechii arte populare românești*, (La disparition de l'ancien art populaire roumain), Istituto di Cultura Italiana, Bucarest.

Emanuela Mihuț, *Prerogativele și îndatoririle principelui. Raportul dintre imaginea oficială din textele juridice și administrative și exigențele societății românești* (Les prérogatives et les devoirs du Prince. Le rapport entre l'image officielle des textes juridiques et administratives et les exigences de la société roumaine), Session de l'ISSEE, décembre 2003.

## V. Enseignement universitaire et thèses de doctorat

Quatre chercheurs de l'Institut des Études Sud-Est Européennes ont soutenu leurs thèses en 2003 et ont obtenu le titre de *docteur ès sciences humaines*:

1. Florin Țurcanu, docteur en histoire, 14 janvier 2003, Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest, titre obtenu avec la thèse *Mircea Eliade. Une biographie intellectuelle* (publiée à Paris, sous le titre *Mircea Eliade. Le prisonnier de l'histoire*, Ed. La Découverte).
2. Radu Păun, docteur en histoire, avec la mention «très honorablement avec les félicitations du jury», 14 juin 2003, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, titre obtenu avec la thèse *Pouvoirs, offices et patronages dans la Principauté de la Moldavie au XVI<sup>e</sup> siècle. L'aristocratie roumaine et la pénétration gréco-levantine*.
3. Stelu Șerban, docteur en sociologie, 21 octobre 2003, Faculté de sociologie de l'Université de Bucarest, titre obtenu avec la thèse *Regrupări ideologice ale clasei politice din România interbelică* (Réunifications idéologiques de la classe politique en Roumanie entre les deux guerres).
4. Petre Guran, docteur ès lettres, 15 décembre 2003, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, titre obtenu avec la thèse *Sainteté royale et pouvoir universel en terre d'Orthodoxie (Fin du Moyen Age et début de l'époque moderne)*.

Pendant l'année 2003, dans l'Institut des Études Sud-Est Européennes on a continué l'activité doctorale par la soutenance des examens et des travaux partiels inscrits dans les programmes des candidats.

Un autre chercheur a fini pendant l'année 2003 sa thèse qui porte sur l'eau et la mort (*L'eau et la mort. Les rites funéraires, symbolisme aquatique et l'imaginaire du monde de l'au-delà dans la culture populaire en Olténie*). La thèse doit être soutenue en avril 2004 à la Faculté des Sciences de l'Université Lucian Blaga, à Sibiu.

## VI. Recherches à l'étranger

- Lia Brad Chisacof, 15 juillet–01 octobre 2003, documentation à The Hellenic Institut; Royal Holloway University of London, Grande Bretagne.
- Cristina Codarcea, 01 octobre 2002–31 juillet 2003, bourse, Agence Universitaire de la Francophonie, Paris.
- Ștefan Dorondel, septembre 2003–avril 2004, bourse de recherche; le thème proposé: *La prospérité et la de-colectivisation en Roumanie*, Humboldt – Universität zu Berlin.
- Petre Guran, 3 janvier–31 mars 2003, bourse, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris.
- Petre Guran, 1<sup>er</sup> avril–20 juin 2003, bourse, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris.
- Ligia Livadă Cadeschi, septembre–octobre 2003, bourse de recherche, Université Libre de Bruxelles, Agence Universitaire de la Francophonie.

- Vasilica Lungu, 15 janvier–12 avril 2003, bourse, American School of Classical Studies in Athens: grant Mellon pour le projet: *Orgame: necropola tumulara. I. Heroon*, Grèce.
- Vasilica Lungu, 5 juin–19 juin 2003, documentation, Musée de l'Ermitage: *Les céramiques coloniales du Pont Euxin*, Russie.
- Simona Nicolae, 15 mai–15 juin 2003, recherche doctorale, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris.
- Răducu Gabriel Păun, 1<sup>er</sup> novembre–15 décembre 2003, bourse, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris.
- Emil Perhinschi, octobre 2003–mai 2004, bourse, École Doctorale Francophone en Sciences Sociales, Paris.
- Paul H. Stahl, 10 avril–30 avril 2003, documentation, Centre Culturel et Social de Sondrio, Italie.
- Stelu Șerban, dans le cadre du programme «Roles, Identities and Hybrids» coordonné par le Centre des Études Avancées de Sofia, en collaboration avec le Collège des Sciences de l'Université Humboldt, Berlin, a obtenu un grant pour le projet *Institutional Trust, Roles and Emerging Identities in the Rural Society from South East Europe*.
- Andrei Timotin, 1<sup>er</sup> novembre 2002–30 juin 2003, bourse, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris.
- Andrei Timotin, 1<sup>er</sup> octobre–22 décembre 2003, bourse, Agence Universitaire de la Francophonie, France.
- Mihai Gheorghe Țipău, 1<sup>er</sup> janvier–31 décembre 2003, bourse, Fondation A.G. Leventis, Grèce.
- Laurențiu Vlad, septembre–octobre 2003, bourse de recherche, Université Libre de Bruxelles, Agence Universitaire de la Francophonie.

### VII. Les grants obtenus en Roumanie

#### (Académie Roumaine et Ministère de l'Éducation et de la Recherche)

1. Grant, projet dirigé par Paul H. Stahl (no. Contrat 146), ISSEE, approuvé par GAR: *Decollectivizarea: memorie, proprietate și identități colective în Dobrogea* (La dé-collectivisation: la mémoire, la propriété et les identités collectives en Dobroudja).
2. Grant, projet conduit par Elena Siupiur, ISSEE, approuvé par CNCSIS: *Tranziție și identități locale* (Transition et identités locales).

*Virginia Blînda  
Simona Nicolae*

## INAUGURATION OF THE NEW OFFICE OF THE CENTER FOR TURKISH STUDIES, FACULTY OF HISTORY, UNIVERSITY OF BUCHAREST

The inauguration of the new office of the Center for Turkish Studies (CTS), University of Bucharest took place on 25th of May. Situated at the grand floor of the Faculty of History, the new office was organized with the support of the Embassy of the Republic of Turkey in Bucharest, and benefited funds from both the Turkish Ministry of Foreign Affairs and a number of Turkish business firms from Romania, members of the Union of the Turkish Businessmen.

The Center for Turkish Studies is not a new institution in Romanian academic environment because in 2005 it will celebrate its 20th anniversary. The Laboratory of Turkish-Ottoman Studies was founded in 1985, at initiative of turkologist Mihai Maxim, and was later transformed into the Center for Turkish-Ottoman Studies (1993) and Center for Turkish Studies (2003).

With twenty-five members – academics, researchers, museologists – the CTS has as the main field of research the history of the Ottoman Empire and Turkey, as well as of the Romanian-Turkish relationships during the centuries. The core group of the CTS includes Prof. Dr. Mihai Maxim, lecturer dr. Viorel Panaite, prof. dr. Bogdan Murgescu and assist. Silvana Rachieru, PhD candidate and secretary of the CTS. Our members cover very diverse research fields as such:

- documentation concerning Romanian-Ottoman relations for the 15th–19th centuries;
- Ottoman juridical concepts and institutions: functioning, Muslim-non-Muslim relations, etc.;
- economic relations between the Romanian Principalities and the Ottoman Empire, 15th–19th century;
- the role of the Danube and the Black Sea in the Ottoman political and economic system;
- social stratifications and collective identities in the Ottoman Empire 15th–19th centuries;
- the image of the Turk in the Romanian folklore.

Since 2003, CTS has been publishing its own yearly journal, *Romano-Turcica*, at Isis Press, Istanbul, which represents a continuation of the previous publication of the Center, *Caietului Laboratorului de Studii Otomane*, 1990–1993.

The inauguration of the new office represents a step forward in the development of turkology in Romania. In a modern environment, which includes a classroom and a reading room, the CTS library can be consulted with some 2,000 books and periodicals.

The 25 May ceremony took place in the Marble Hall of the Faculty of History it with some fifty people attending. Among them were researchers from the

“N. Iorga” Institute for History, the Institute for Southeast European Studies, the National Archives, students from the Turkish language class as well as representatives of the Union of the Turkish Businessmen, the International School of Bucharest and important Turkish banks. After the official cutting of the ribbon, His Excellency, the ambassador of Turkey to Bucharest, Ömer Zeytinoglu mentioned the importance of this center for the development of the historical researches for both states, Romania and Turkey, considering that the CTS is a meeting point for the two cultures. At the ceremony also spoke prof. Mihai Maxim, director of the CST. Prof. Bogdan Murgescu said a few words about the scientific activity of Prof. Maxim as well as about his merit in the development of the CTS; on the occasion a volume in his honor was launched.

Among the future plans of the Center for Turkish Studies is the organization in October of an international symposium *The Danube and the Black Sea in the Ottoman Era* which will be attended by important turkologists, both Romanian and foreign.

Contact address:

Center for Turkish Studies, Faculty of History, University of Bucharest

Room 8, 4–12 Elisabeta Blvd., Bucharest, 030018

Tel. 021 314 35 08 int.181

Email: [cstorom@yahoo.com](mailto:cstorom@yahoo.com)

*Silvana Rachieru*



## LIVRES REÇUS janvier– juin 2004

- AIMO, MARIAPAOLA, *Privacy, Libertà di espressione e rapporto di lavoro*, Universita di Torino, Napoli, 2003, 380 p.
- ARBORE POPESCU, GRIGORE, *Dall'Adriatico al Mar Nero: veneziani e romeni, tracciati di storie comuni*, Roma, 2003, 302 p.
- Argjënd. Maestri argentieri in Albania e Kosovo*, Torino, Museo Nazionale della Montagna "Duca degli Abruzzi", 2000, 115 p.
- ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΝ, ΡΩΞΑΝΗ, *Ο Βενιαμίν Λέσβιος*, Αθηνά, 2003, 326 p.
- AVRAMEA, ANNA – ANGELIKI LAIOU – E. CHRYSOS, *Byzantium, State and Society*, Athens, Institute for Byzantine Studies, National Research Foundation, 2003, 600 p.
- BERTINI, FERRUCCIO (ed.), *Prolegomena noniana II*, Genova, Universita di Genova, 2003, 175 p.
- BËRKHOLI, ARQILE, *Atlasi Gjeografik i Popullsisë së Shqipërisë*, Tirana, 2003, 115 p.
- BINDER-IJIMA, EDDA, *Die Institutionalisierung der rumänischen Monarchie unter Carol I. 1866–1881*, München, Südosteuropäische Arbeiten, 2003, 628 p.
- CHISACOF, LIA BRAD, *Antologie de literatură greacă din Principatele Române. Proză și teatru. Secolele XVIII – XIX*, București, 2003, 672 p.
- CIUBOTARU, ION H., *Catolicii din Moldova – Universul culturii populare, Obiceiurile familiale și calendaristice*, Iași, 2002, 500 p.
- DRAKOPOULOU, EUGENIA (ed.), *Topics in Post-Byzantine painting. In memory of Manolis Chatzidakis*, Athens, Institute for Neohellenic Research, National Hellenic Research Foundation, Christian Archaeological Society, 2002, 342 p.
- ELESI, ISMET, *E drejda zakoknore labërisë*, Tiranë, 2002, 260 p.
- ELSIE, ROBERT, *Early Albania. A Reader of Historical Texts. 11<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> Centuries*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2003, 233 p.
- FERJANČIĆ, SNEŽANA, *Settlement of Legionary Veterans in Balkan Provinces. I–III Century A.D.*, Belgrade, 2002. 380 p.
- ФОТИЋ, АЛЕКСАДАР, *Света Гора и Хиландар у Османском Царству (XV–XVII век)*, Београд, 2000, 498 p.
- GEIER, WOLFGANG, *Bulgarien zwischen West und Ost vom 7. bis 20. Jahrhundert. Sozial- und kulturhistorisch bedeutsame Epochen, Ereignisse und Gestalten*, Wiesbaden, 2001, 276 p.
- GIOVINI, MARCO, *Rosvita e l'Imitari Dictando Teresiano*, Genova, Universita di Genova, 2003, 200 p.
- HACISALIOGLU, MEHMED, *Die Jungtürken und die Mazedonische Frage (1890–1918)*, München, Südosteuropäische Arbeiten, 2003, 445 p.
- HESAPCIEV, HRISTOFOR, *Amintirile unui diplomat bulgar în România (1905–1910)*, București, 2003, 264 p.
- HLADKÝ, LADISLAV (ed.), *České a slovenské odborné práce o jihovýchodní Evropě. Bibliografie za léta 1991–2000*, Brno, Masarykova Univerzita v Brně, 2003, 400 p.
- Η ελληνική γλώσσα και οι διαλεκτοί της*, Αθηνά, 2000, 141 p.
- Identitate națională și spirit european. Academicianul Dan Berindei la 80 de ani*, București, f.a., 738 p.
- IMBROANE, AVRAM dr., *Testament politic. Din publicistica unui liberal bănățean*, Timișoara, 2003, 444 p.
- Inchinare lui Petre S. Năsturel la 80 de ani* (volum îngrijit de Ionel Cădea, Paul Cernovodeanu, Gheorghe Lazar), Brăila, Muzeul Brăilei, 2003, 827 p.

- KASER, KARL, ROBERT PICHLER, STEPHANIE SCHWANDNER-SIEVERS (Hg.), *Die weite Welt und das Dorf. Albanische Emigration am Ende des 20. Jahrhunderts*, Wien, 2002, 296 p.
- КЮВЛИЕВ-МИШАЙКОВА, ВЕСА, *Проблеми на българската Лексикология, Фразеология И Лексикография*, София, 2002, 457 p.
- KLIMO, ARPAD von, *Nation, Konfession, Geschichte. Zur nationalen Geschichtskultur Ungarns im europäischen Kontext (1860–1948)*, München, Südosteuropäische Arbeiten, 2003, 453 p.
- ΚΟΚΟΛΑΚΙΣ, ΜΙΧΑΛΙΣ, *Το υστερο γιαννιωτικο πασαλίκι (1820–1913)*, Αθήνα, 2003, 552 p.
- KulturStiftung der Länder. Kunst aus Benin-Sammlung Hans Meyer*, Leipzig, Museum für Völkerkunde zu Leipzig / Grassimiseum, 2002, 177 p.
- La Langue Grecque et son Histoire*, Athènes – Thessalonique, Centre de la Langue Grecque, 2003, 133 p.
- LAIUO, ANGELIKI E. (ed.), *The Economic History of Byzantium. From the Seventh Century through the Fifteenth Century*, Washington D.C., 2002; Volumes 1–3, 1205 p.
- Living Human Treasures – Bulgaria*, Sofia, Institute of Folklore, Bulgarian Academy of Sciences, 2004, 555 p.
- Les langues classiques: la gestion d'un capital culturel*, Centre de la Langue Grecque, Athènes – Thessalonique, 2004, 107 p.
- LLESHI, NIKOLLË, *Gomsija. Në histori e etnokulturë*, Tiranë, 2001, 164 p.
- MAKRIDES, VASILIOS N., *Alexander Helladius the Larissaen*, Ethnographical Historical Museum of Larissa, 2003, 550 p.
- МАРЧЕВА ИЛИЯНА, *Годор Живков – пътят към властта. Полика и икономика в България 1953 – 1964 г.*, София, ф.а., 281 p.
- MĂNUCU-ADAMEȘTEANU, GHEORGHE, *Istoria Dobrogei în perioada 969–1204. Contribuți arheologice și numismatice*, București, 2001, 500 p.
- MĂRZA, IACOB, *Etape și momente din istoria învățământului în Transilvania. (sec. XVIII-XIX)*, Sibiu, 2002, 302 p.
- MEIER-WALSER, REINHARD C., BERND RILL (Hrsg.), *Der europäische Gedanke. Hintergrund und Finalität*, München, Sonderausgabe Politische Studien, f.a., 240 p.
- МИHĂILESCU, ȘTEFANIA, *Din istoria feminismului românesc. Antologie de texte (1838–1929)*, Iași, 2002, 371 p.
- MÜLLER, FLORIN, *Politică și istoriografie în România 1948–1964*, Cluj-Napoca, 2003, 361 p.
- National Liberation Movement of the Bulgarians in Macedonia and Thrace 1878–1944*, Volume IV: *The Liberation Struggles after the First World War 1919–1944*, Sofia, Macedonian Scientific Institute, Institute of History – Bulgarian Academy of Sciences, 2003, 478 p.
- OREŠNIK, JANEZ, *Naturalness in (Morpho)Syntax. English Examples*, Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti, 2004, 228 p.
- PAPOULIDIS, KIRIAKOS, *Problèmes de traduction et d'interprétation du Nouveau Testament en grec moderne: le cas de Maxime de Gallipoli (1638)*, Αθήνα, 2004, 1182 p.
- ΠΑΠΟΥΛΙΔΗΣ, ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Κ., *Ανατόλιος Μέλες (1722/23-;) Ηζωή και το έργο του*, Αθήνα, 2003, 173 p.
- PETERS, MARKUS W.E., *Geschichte der Katholischen Kirche in Albanien 1919–1993*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2003, 340 p.
- PETROV, PETAR, HRISTO TEMELSKI, *The Church and Clerical Life in Macedonia*, Sofia, Macedonian Scientific Institute – Sofia, 2003, 175 p.
- PINTO, ILENIA MASSA, *Il principio di sussidiarietà. Profili storici e costituzionali*, Napoli, 2003, 397 p.
- POMPILIU TEODOR, LAURA STANCIU, IACOB MĂRZA, *Semantică politică iluministă în Transilvania (sec. XVII–XIX): Glosar de termeni*, Alba Iulia, 2002, 763 p.
- POPA, COSMIN, *Nașterea imperiului sovietic. U.R.S.S. și primele crize intercomuniste. 1945–1953*, București, 2002, 205 p.

- PUTTKAMER, JOACHIM von, *Schulalltag und nationale Integration in Ungarn. Slowaken, Rumänen und Siebenbüger Sachen in der Auseinandersetzung mit der ungarischen Staatsidee. 1867–1914*, München, Südosteuropäische Arbeiten, 2003, 531 p.
- RADOS, LEONIDAS (ed.), *Interferențe româno-elene (secolele XV–XX)*, Iași, Institutul de Istorie „A.D. Xenopol”, 2003, 286 p.
- RÖDER, ANNEMARIE, *Dan hier ist beser zu leben als in dem schwaben land. Vom deutschen Südwesten in das Banat und nacht Siebenbürgen*, Stuttgart, 2002, 264 p.
- SCURTU, IOAN (co-ordinator), *Political Structures in Central and South-Eastern Europe (1918–2001)*, București, 2003, vol. I, 327 p.; vol. II, 344 p.
- SEIGE, CHRISTINE, *Die Vute in Kamerun. Veränderungen in der Gesellschaft der Vute (Zentralkamerun) unter dem einfluss der Fulbe – Herrschaft in Südamaua in der zweiten hälfte des 19. Jahrhunderts*, Münster – Hamburg – Berlin, 2003, 337 p.
- STAHL, PAUL H. (ed.), *Cum s-a stins Țara Vrancei – Nereju, sat din Vrancea*, București, 2002, 195 p.
- STAHL, PAUL H., *Familia și scoala. Contribuții la sociologia educației*, București, 2002, 167 p.
- SZEGEDI, EDIT, *Identități premoderne în Transilvania*, Cluj-Napoca, 2002, 182p.
- TANAȘOCA, NICOLAE-ȘERBAN, *Bizanțul și românii. Eseuri, studii, articole*, București, 2003, 238 p.
- ТЪПКОВА-ЗАИМОВА, ВАСИЛКА, РУСАЛЕНА ПЕНДЖЕКОВА, *Византия през погледа на съвременниците ѝ*, Пловдив, 2002, 417 p.
- URZAINQUI, INMACULADA (ed.), *Feijo, Hoy (Semana Marañón, 2000)*, Cajastur, 2003, 392 p.
- VELKOV, ASPAROUTH, *Les ecritures secrètes de l'Empire Ottoman. Chiffres et codes*, Sofia, 2002, 145 p.
- VLAD, LAURENTIU, *Pe urmele „Belgiei Orientului”. România la expozițiile universale sau internaționale de la Anvers, Bruxelles, Liège și Gand (1894–1935)*, București, 2004, 280 p.
- YUYAMA, AKIRA, *The Mahāvastu – Avadāna in Old Palm – Leaf and Paper Manuscripts*, Tokyo, Bibliotheca Codicum Asiaticorum – The Centre for East Asian Cultural Studies for Unesco, 2001; I. Palm – Leaf Manuscripts, 217 p.; II. Paper Manuscripts, 224 p.
- WALDE-MOHENO, LILIAN von der, (ed.), *Propuestas teórico-metodológicas para el studio de la literatura hispánica medieval*, México, 2003, 520 p.

Teodor Stan

**LIVRES PARUS  
AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE**

- G. CĂLINESCU, **Viața lui Mihai Eminescu** (édition publiée par les soins de Ileana Mihăilă), 2002, 420 p.
- P. P. PANAITESCU (éds. Dalila Aramă și G. Mihăilă), **Catalogul manuscriselor slavo-române și slave din Biblioteca Academiei Române, vol. II**, 2003, 516 p.
- SABINA ISPAS, **Cultură orală și informație transculturală**, 2003, 220 p.
- SANDA REINHEIMER RÎPEANU (sous la direction de), **Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes**, 2004, 456 p.
- CORNELIA BODEA, **Fața secretă a mișcării prepașoptiste române. Unitatea națională**, 2004, XL p. + 540 p. + 32 ill.

ISSN 0035-2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XLII, 1-4, p. 1-444, BUCAREST, 2004